NEW IN THE CITY FRANKFURT 13. Jahrgang 2021 kostenlos/free www.newinthecity.de

NEW IN THE CITY

Rhein-Main Frankfurt

Das Magazin für Neu-Frankfurter.
The guide for Frankfurt newcomers.

N'Guude

Picture Guide
picture guide

Alle Stadtteile
all city districts

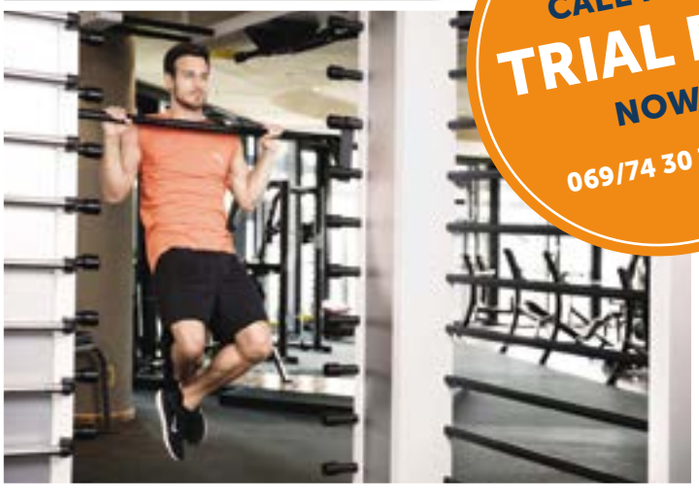
Umzug & Wohnen
relocation & housing

Kind & Schule
children & schooling

Kultur & Freizeit
culture & leisure

Interaktives eBook
interactive eBook

MERIDIAN
SPA & FITNESS



CALL FOR A
TRIAL DAY
NOW!
069/74 30 765-30

YOUR HOLIDAY OASIS AT HOME!

Discover the most beautiful place in Frankfurt for training and relaxation on 10,000 m².

MERIDIAN SPA & FITNESS SKYLINE PLAZA
Europa-Allee 4 | 60327 Frankfurt/Main
www.meridianspa.de | info@meridianspa.de

Aller Anfang ist leicht_

starting over is easy

Liebe Leserin, lieber Leser,

Das Corona-Virus hat das Leben auf den Kopf gestellt. Auch für uns ist es im Moment schwierig, dabei den Überblick zu bewahren und vorauszusagen, welche Locations und Events auch in Zukunft erhalten bleiben. Die in unserem Magazin aufgelisteten besten Locations und wichtigsten Veranstaltungen prägen das gesellschaftliche und kulturelle Leben der Stadt. Wir drücken nicht zuletzt deshalb allen Einrichtungen die Daumen und hoffen, sie auch weiterhin in unseren Listings mitaufführen zu können.

Und nun – herzlichen Glückwunsch! Mit NEW IN THE CITY sind Sie auch weiterhin gut beraten. Es ist das ideale Magazin für Neu-Frankfurter aller Nationen und solche, die es bald werden wollen. Und das bereits seit über 10 Jahren! Doch auch Einheimische laden wir ein, ihre Stadt mit unserem Magazin neu kennenzulernen. Wir geben nützliche Informationen zum Umzug, helfen bei der Wohnungssuche und stellen die Highlights aus allen Bereichen der Großstadt vor. NEW IN THE CITY ist somit viel mehr als nur „ein" City-Guide. NEW IN THE CITY – das sind viele City-Guides in einem: Um es genauer zu sagen, ein Freizeit-, Sport-, Szene-, Gastro-, Shopping-, Kultur-, Event-, Stadtteile-, Bildungs-, Karriere- und Umzugs-Guide! Da bleiben kaum Fragen offen.

Inzwischen ist dieses jährliche Multi-Talent ebenso für die Metropolen Berlin, München, Hamburg und Stuttgart erhältlich. Und das wie gewohnt zweisprachig. In diesem Sinne: *Welcome to Frankfurt and enjoy your stay. We'll make you feel at home...*

Gute Unterhaltung wünscht Ihnen
Rüdiger Bremert und Ihr
NEW IN THE CITY Team

Dear Readers,

Everybody's life has been turned upside down by the coronavirus. It's also difficult at the moment for us to keep an overview and predict which locations and events will survive. We list the best locations and the most important events that shape the social and cultural life of the city. That's why we are keeping our fingers crossed for all these businesses and hope to continue to include them in our listings.

Putting that aside – congratulations! With NEW IN THE CITY you will get still lots of useful help and advice. We are the ideal magazine for people of all nations who have just moved to Frankfurt and for those who plan to do so – and we have been for the past 10 years! We also invite Frankfurt natives to get to know their city all over again through our magazine. We provide useful information about moving, help you to find a place to live and present the highlights from all sectors in the city. NEW IN THE CITY is thus much more than "just" a city guide. It's a combination of several city guides – more precisely, it's a leisure-time-sport-scene-restaurant-shopping-culture-event-district-education-job-and-moving guide! We hope we've answered all your questions in the magazine.

And our multi-faceted annual magazine also publishes editions covering Berlin, Munich, Hamburg and Stuttgart. They're also bilingual – in German and English. On that note: Willkommen in Frankfurt und genießen Sie Ihren Aufenthalt. Wir helfen Ihnen, sich zu Hause zu fühlen...

Enjoy!
Rüdiger Bremert and
your NEW IN THE CITY team

Inhaltsverzeichnis_contents

Inhalt_contents

Symbol_symbol

RM **Rhein-Main-Gebiet** / *region*

Die richtige Wahl_
the right connection

Vorwahl für Frankfurter Telefonnummern_
Frankfurt area telephone code: **069**

GRUSSWORT / GREETING

Grußwort Redaktion 03 *The editorial team's welcome*

WILLKOMMEN IN FRANKFURT / WELCOME TO FRANKFURT

Das neue Zuhause 07 *Your new home*
Frankfurt in Zahlen 08 *Frankfurt in numbers*
NEW» Picture Guide 10 *Picture guide*

BASIS-INFOS / ESSENTIAL INFO

Wohnungssuche 19 *Looking for a place to live*
Appartment Hotels 20 *Apartment hotels*
Gute Wohnlagen & Mietpreise 22 *Good addresses & rental prices*
Relocation Agenturen 23 *Relocation agencies*
Umzugsadressen 24 *Moving addresses*
Notdienste, Gesundheit & Taxi 28 *Emergencies, health & taxi*
Telekommunikation & Energie 29 *Telecommunication & power*
Anmeldung 30 *Registering*
Ämter, Behörden & Konsulate 31 *Authorities & consulates*
Kind & Schule 33 *Children & schooling*
Schulferien 34 *School holidays*
Kind & Schule Adressen 35 *Children & schooling addresses*
Bildung & Karriere 40 *Education & career*
Kleine hessische Sprachschule 42 *A short lesson in Hessian*
Bildungs- und Karriere-Adressen 43 *Education & career addresses*

STADTTEILE & SIGHTSEEING / CITY DISTRICTS

Das Frankfurt-Puzzle 49 *The Frankfurt puzzle*
Stadtteile im Überblick 50 *City district overview*
Stadtführungen 51 *City tours*
Altstadt 52 *Old city*
Innenstadt 54 *Downtown*
Bahnhofsviertel, Gallus & Gutleutviertel 56 *Bahnhofsviertel, Gallus & Gutleutviertel*
Bockenheim 58 *Bockenheim*
Westend 60 *Westend*
Nordend 62 *Nordend*
Bornheim 64 *Bornheim*
Ostend 65 *Ostend*
Sachsenhausen-Nord 66 *Sachsenhausen-Nord*
Der Norden 68 *The North*
Der Osten 70 *The East*
Der Süden 71 *The South*
Der Westen 72 *The West*
Rhein-Main-Gebiet 74 *Rhein-Main region*

© R. Bremert, newinthecity.de

Corona meets NEW IN THE CITY

Die Inhalte dieser Ausgabe wurden wie immer bis Redaktionsschluss aktualisiert. Durch die Corona-Pandemie kann es jedoch kurzfristig zu Verschiebungen oder Absagen von Veranstaltungen kommen. Ebenso ist es möglich, dass einzelne kulturelle und sportliche Einrichtungen, Geschäfte, Restaurants, Bars, Clubs etc. noch längerfristig oder gar endgültig von einer Schließung aufgrund von Corona betroffen sind. Wir empfehlen, vor dem Besuch aller im Magazin vorgestellten Adressen zu überprüfen, ob sie aktuell geöffnet haben_*As usual, this issue's contents were updated right until the editorial deadline. However, due to the coronavirus pandemic, events may be postponed or cancelled at short notice. It's also possible that some cultural and sports facilities, shops, restaurants, bars, clubs, etc. may be closed due to COVID-19 for a long time or even permanently. Before visiting any of the the addresses listed in the magazine, we recommend that you check whether they are open.*

SHOPPING		SHOPPING
Frankfurts Shopping-Paradiese	79	*Frankfurt's shopping paradises*
Kaufhäuser & Einkaufszentren	80	*Department stores & malls*
Mode, Accessoires & mehr	82	*Fashion, accessories & more*
Dies & das	86	*This & that*
Möbel	88	*Furniture*

KINO, KULTUR, EVENTS		CINEMA, CULTURE, EVENTS
Theater	93	*Theaters*
Museen	98	*Museums*
Kinos	102	*Cinemas*
Filmfestivals	103	*Film festivals*
Open-Air-Kinos	103	*Open-air cinemas*
Tickets & Messen	105	*Tickets & trade fairs*
Jahresevents	106	*Annual events*

SZENE		HOT SPOTS
Restaurants in Frankfurt	109	*Restaurants in Frankfurt*
Gutes aus heimischen Landen	110	*German cuisine*
Die besten Apfelweinwirtschaften	112	*The best cider locales*
Kulinarische Grüße aus Europa	114	*European dining delights*
All in one: internationale Küche	119	*All in one – international cuisine*
Vegetarische Küche & Meer	121	*Vegetarian cuisine & seafood*
Asiatische Köstlichkeiten	122	*Fine Asian cuisine*
Der Maharadscha lässt bitten	124	*A summons from the maharaja*
Der wilde Westen	125	*The Wild West*
Kneipenszene	126	*Around the bars*
Bars & Cafés	127	*Bars & cafés*
Beachclubs & Dachterrassen	133	*Beachclubs & roof top bars*
Clubs	134	*Clubs*
Live-Musik	135	*Live music*

SPORT & FREIZEIT		SPORTS & LEISURE
Sport, Spiel & Spaß	137	*Sport, play and fun*
Turn- & Sportvereine	137	*Gymnastics & sports clubs*
Die besten Sportadressen	138	*The best sports addresses*
Fitness & Wellness	140	*Fitness & beauty*
Frei- und Hallenbäder	142	*Outdoor & indoor pools*
Natur & Ausflug	144	*Nature & excursions*
Badeseen & Badeplätze	145	*Lakes and bathing areas*
Freizeitziele in und um Frankfurt	146	*Leisure tips in and around Frankfurt*

MOBIL		GETTING AROUND
Öffentlicher Verkehr	151	*Public transportation*
Nah- und Fernzüge	152	*Traveling by train*
Flughafen	153	*Airport*
Stadtplan Frankfurt	154	*Frankfurt city map*
Straßenverzeichnis	156	*Street index*
Schnellbahnplan	157	*Transit map*
Übersichtskarte Rhein-Main-Gebiet	158	*Rhein-Main regional map*

INDEX, IMPRESSUM		INDEX, MASTHEAD
Index	160	*Index*
Impressum	161	*Masthead*

Willkommen Zuhause_welcome home

N'Guude

© Oleg, stock.adobe.com

Apfelwein

Inhaltsverzeichnis_contents

Das neue Zuhause_

your new home

Fast jeder, der viel unterwegs ist, war schon mal in Frankfurt. Zumindest am Flughafen, im Hauptbahnhof oder auf dem Autobahnkreuz. Denn die Stadt ist aufgrund ihrer zentralen Lage einer der wichtigsten Knotenpunkte Europas. Ebenso günstig liegt Frankfurt auf regionaler Ebene als geographischer Mittelpunkt des Rhein-Main-Gebiets mit seinen über 5 Millionen Einwohnern, von denen an die 350 000 Menschen täglich aus dem Umland zur Arbeit in die Stadt pendeln.

Denn Frankfurt ist eine regelrechte Jobmaschine. Schon seit Jahrhunderten ist die Stadt, ebenfalls aufgrund ihrer zentralen Lage, wichtiger Messe- und Handelsplatz. Heute ziehen jährlich über 40 Messen, darunter zum Beispiel auch die berühmte Buchmesse, etwa 1,5 Millionen Besucher an. Aber vor allem der Handel mit Geld hat die Stadt – auch aus architektonischer Sicht – groß gemacht. Der Banken- und Finanzbranche hat Frankfurt seine in Deutschland und Europa einzigartige Skyline sowie skurrile Beinamen wie „Bankfurt“ oder „Mainhattan“ zu verdanken. Über 300 Kreditinstitute haben sich hier angesiedelt und die Frankfurter Wertpapierbörse gehört zu den größten Börsen der Welt.

Doch das alles ist, will man Frankfurt umfassend betrachten, nur die halbe Wahrheit: Abseits der Wolkenkratzer ist die Weltstadt plötzlich ein idyllisches Dorf und in vielen Stadtteilen mit ihren historischen Fachwerkhäusern und traditionellen Apfelweinlokalen geht es äußerst beschaulich zu. Hier wird Hessisch statt Business-Englisch gesprochen, hier wird Apfelwein statt Prosecco getrunken und Schnitzel mit Grüner Soße statt Sushi gegessen. Fernab der Broker- und Finanzwelt entspannen sich die Frankfurter in ihren Kleingärten oder am idyllischen Mainufer.

Wegen dieser einzigartigen Kombination aus Weltstadt und Dorf, aus Leben auf der Überholspur und mittelalterlicher Romantik sowie aufgrund der für eine Metropole relativ geringen Einwohnerzahl von 750 000 Menschen sprechen die Frankfurter auch gerne von ihrer Stadt als „kleinste Metropole der Welt“.

Nearly everyone who travels a lot has probably already been to Frankfurt, or at least to the airport, main train station or through the autobahn intersection because Frankfurt's central location makes it one of Europe's most important hubs. On a regional level, Frankfurt is also well located in the geographical center of the Rhein-Main region with its more than 5 million residents, from whom 350,000 workers commute into the city from the surrounding area every day since Frankfurt is an important source of jobs.

The city has been an important trade and commercial center for centuries, again due to its central location. Today over 40 trade fairs, including the famous Frankfurt Book Fair, attract about 1.5 million visitors a year. But the city really got big – from an architectural perspective as well – from trading in money. Frankfurt can thank the banking and financial sectors for its skyline – unique in Germany and Europe – as well as for its nicknames "Bankfurt" and "Mainhattan." Over 300 credit institutions are located here and the Frankfurt Stock Exchange is one of the world's biggest financial trading centers.

If you look carefully at Frankfurt, all this is only half of the true story. Beyond the skyscrapers, you'll find that this metropolis suddenly becomes a picturesque village, and that many of its districts, with their historical half-timbered buildings and traditional cider locales, are extremely laid back. Here, the locals speak the Hessian dialect of German instead of Business English. They drink cider instead of Prosecco and eat schnitzel with green sauce instead of sushi. Far from the world of stocks and shares, Frankfurt residents relax in their garden plots or along the idyllic Main riverbank.

Because of its unique combination of being a world-class city and a village, its mixture of life in the fast lane amid a romantic, Medieval setting and because it has a population of just 750,000, which is relatively small for a city, Frankfurt citizens like to call their hometown the "world's smallest metropolis."

Gut zu wissen! Good to know!

Apfelwein

Wie in Bayern das Bier, so ist in Hessen der Apfelwein das Traditionsgetränk, das von „Äppelwoi“ bis „Schoppe“ viele verschiedene Namen hat. Der hessische Apfelwein wird aus dem „Bembel“ in das „Gerippte“, das klassische Apfelweinglas, gefüllt und 10 bis 12 Grad kühl getrunken_*Just as beer is the traditional drink in Bavaria, cider is favored by Hesse citizens. There are many different kinds, from "Äppelwoi" to "Schoppe." Cider from Hesse is filled from the "Bembel" pitcher into the "Gerippte" – the classic ribbed cider glass – and drunk at a cool 10-12° C.*

Grüne Soße

Man nehme 7 frische Kräuter – die da wären Petersilie, Kerbel, Schnittlauch, Pimpinelle, Sauerampfer, Borretsch und Kresse – füge 2 hartgekochte Eigelb sowie saure Sahne hinzu und fertig ist die „Grie Soß“. Zu Goethes Zeiten als Arme-Leute-Essen verbreitet, wird sie heute von jedermann gerne zu Kartoffeln und Eiern verspeist_*Take seven fresh herbs – parsley, chervil, chives, pimpernel, sorrel, borage and cress – add a couple of hard-boiled egg yolks and sour cream, and voila! You've created a Grie Soß (green sauce). During Goethe's time, this was a meal for poor people, nowadays everyone enjoys it with the addition of potatoes and eggs.*

Frankfurter Buchmesse

Nahe des Ortes, an dem Johannes Gutenberg einst den Buchdruck revolutionierte, treffen sich heute, 500 Jahre später, über 280 000 Künstler, Autoren, Agenten, Bibliothekare, Filmproduzenten und Literaturfans auf der größten Buchmesse der Welt. Gehandelt wird dabei längst nicht nur mit Gedrucktem, sondern auch mit Rechten, Lizenzen und elektronischen Medien_*Johannes Gutenberg revolutionized book printing near Frankfurt. Now, 500 years later, about 280,000 artists, authors, agents, librarians, film producers and literature fans meet in the city at the worold's largest book fair. Business here no longer involves just printed matter, but also rights, licenses and electronic media.*

Inhaltsverzeichnis_contents

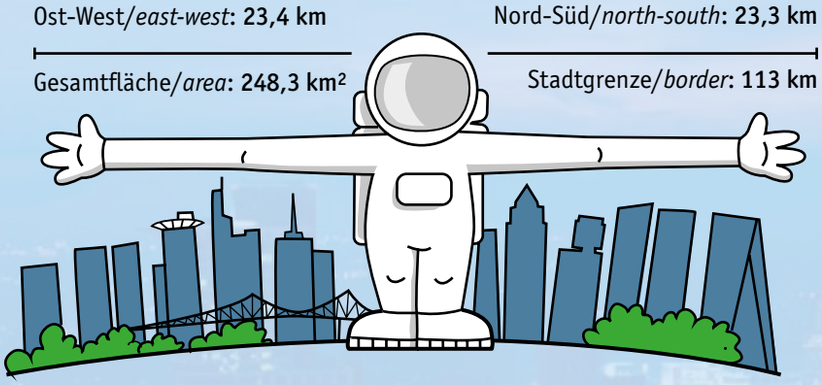
Frankfurt in Zahlen_Frankfurt in numbers

Ost-West/*east-west*: **23,4 km**

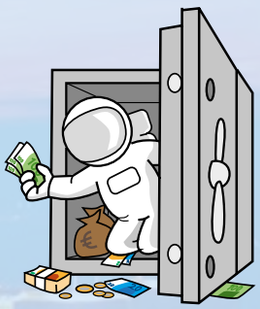
Nord-Süd/*north-south*: **23,3 km**

Gesamtfläche/*area*: **248,3 km²**

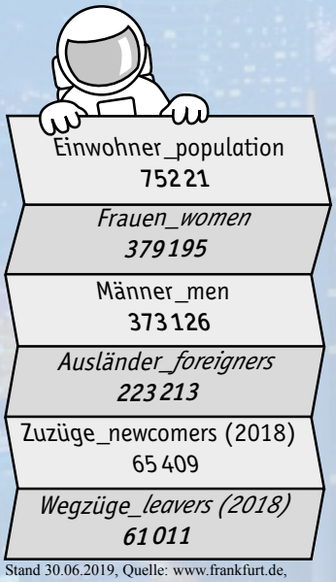
Stadtgrenze/*border*: **113 km**



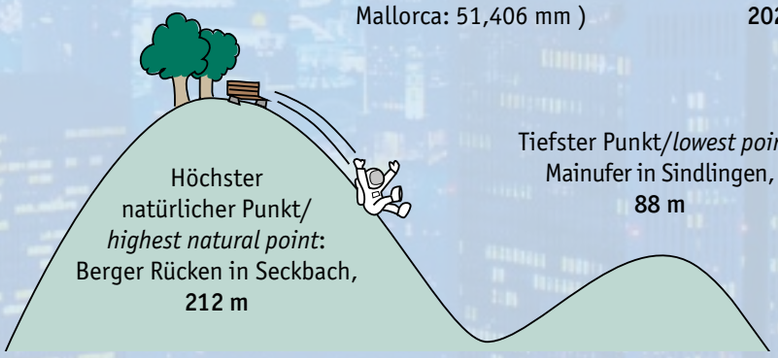
Niederschlag/*rain*: **665 mm**
(im Vergleich/*compared to* Mallorca: 51,406 mm)



Banken in „Bankfurt“/*banks in “Bankfurt“*: **202**



Stand 30.06.2019, Quelle: www.frankfurt.de, Statistisches Jahrbuch Frankfurt a. M. 2019

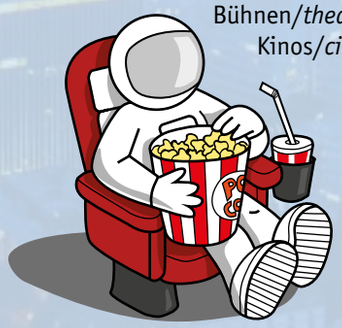


Höchster natürlicher Punkt/*highest natural point*: Berger Rücken in Seckbach, **212 m**

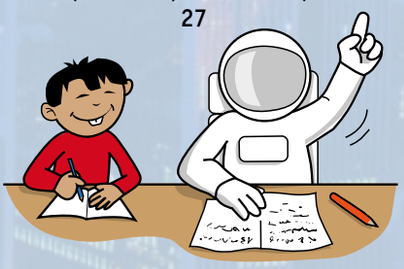
Tiefster Punkt/*lowest point*: Mainufer in Sindlingen, **88 m**

Kultur/*culture*

Museen/*museums*: ca. 60
Museumsufer/*Museum Riverbank*: 13
Bühnen/*theaters*: ca. 22
Kinos/*cinemas*: 13



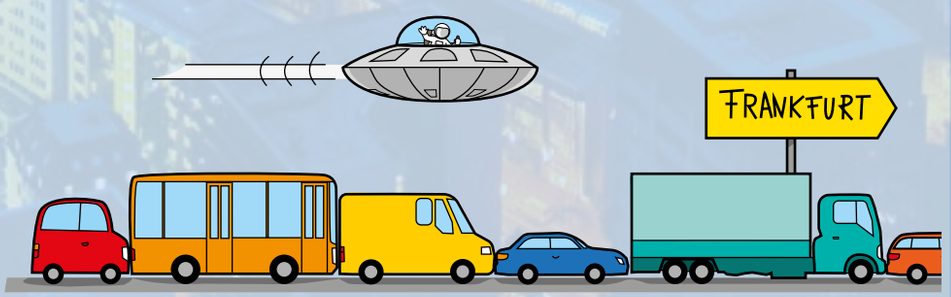
Internationale Schulen/*international schools* (Frankfurt/Rhein-Main): **27**



Freizeit/*leisure*

Freibäder/*open-air pools*: 7
Hallenbäder/*indoor swimming pools*: 6

Pendler nach Frankfurt/*commuters to Frankfurt*: **350 000**



Inhaltsverzeichnis_contents

Main Tower, Aussichtsplattform

Der Turmbau zu Frankfurt_the towers of Frankfurt

Ob kunstvoll gedrechselt, mit fein abgerundeten Dächern oder spitz emporragend – Frankfurts Wolkenkratzer sind ein atemberaubender Blickfang für Touristen, Architektur-Fans und Einwohner. Nicht umsonst ist Frankfurt die führende Hochhaus-Stadt des hiesigen Kontinents. Dabei zeichnen sich die über 100 Wolkenkratzer der Metropole nicht nur durch ihre Vielzahl, sondern zunehmend auch durch ihre Ästhetik aus. Damit verleihen sie der Stadt ein einzigartiges Profil, das europaweit seinesgleichen sucht.

Als eines der ersten Hochhäuser Frankfurts ging 1954 das 43 Meter hohe Bienenkorbhaus auf der Zeil in die Stadthistorie ein. Genau wie der Kaiserdom, mit 96 Metern damals das höchste Gebäude der Stadt, können es die älteren Wolkenkratzer-Modelle in punkto Höhe längst nicht mehr mit ihren modernen Pendants aufnehmen: Aktuell ist der Commerzbank-Tower mit 299 Metern (inklusive Antenne) ungeschlagener Spitzenreiter unter den Büro-Hochhäusern. Das höchste Bauwerk der Stadt ist aber der 337,5 Meter hohe Europaturm, Frankfurts Funkturm. Ein weiterer „Höhepunkt" der Frankfurt-Silhouette ist der Tower 185, der mit seinen 200 Höhenmetern den imposanten Eingang zum Europaviertel bildet.

Gemeinsam formieren sich die Skyscraper zur berühmten Frankfurter Skyline, die sich in stetem Wandel befindet und in den kommenen Jahren nochmal kräftigen Zuwachs bekommt, denn Wohnraum ist Mangelware in der Mainmetropole und so geht der Trend weg vom reinen Büroturm. Mit dem Grand Tower mitten im Europaviertel wurde zum Beispiel Mitte 2020 Deutschlands höchstes Wohnhochhaus (172 m) bezugsfertig. Im Bankenviertel gesellte sich der innovative Omniturm dazu, der auf 190 Metern Büro-, Wohn- und öffentliche Flächen vereint. Ebenfalls auf 190 Meter wächst noch bis 2022 der neue One Hotel- und Büroturm im Europaviertel, der sich dann mit dem Omniturm Platz 6 der höchsten Hochhäuser Frankfurts teilt. Und das ist nur ein Bruchteil der neuen Wolkenkratzer-Projekte...

Für einen atemberaubenden Blick in die Hochhausschluchten „Mainhattens" ist die Aussichtsplattform des Main Towers (200 Meter) übrigens geradezu prädestiniert.

Whether they're artistically shaped, have nicely rounded roofs or rise abruptly into the air – Frankfurt's skyscrapers are breathtaking eye-catchers for tourists, architecture fans and residents. Frankfurt is Europe's leading skyscraper city with good reason. The city's more than 100 towers are characterized not just by their high number, but also increasingly by their elegance. They give the city a unique profile that's unrivaled anywhere else in Europe.

Built in 1954, the 43-meter high Bienenkorbhaus in the Zeil shopping area is part of the city's history as one of Frankfurt's first high-rise buildings. But the Bienenkorbhaus, along with the Kaiserdom – once one of the city's highest buildings at 96 meters – could not keep up with their modern counterparts in terms of height. At 299 meters (including a rooftop antenna), the Commerzbank Tower tops all other Frankfurt office skyscrapers. However, the city's highest structure is the 337.5-meter Europaturm, Frankfurt's television tower. Taken together the skyscrapers shape the famous, ever-changing Frankfurt skyline. A further "high point" of Frankfurt's skyline is Tower 185. Its 200-meter height creates an imposing entrance to the Europa quarter.

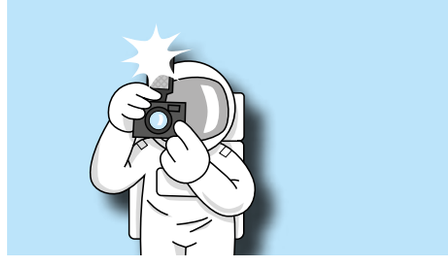
All these tall buildings create the famous Frankfurt skyline, which is constantly changing and will grow even taller in the coming years. The trend is away from high-rise offices toward residential skycrapers because living space is in short supply in the Main metropolis. One example is the Grand Tower in the middle of the Europaquarter. It's Germany's highest residential tower at 172 meters and was ready for occupancy in mid-2020.

Another is the innovative Omniturm, which combines office, residential and public space over 190 meters. Also standing 190 meters tall will be the new One hotel and office tower in the Europa quarter. It will grow to 190 meters by 2022, when it will become Frankfurt's sixth tallest building, along with the Omniturm. And they are only a fraction of the new skyscraper projects ...

For a breathtaking view of the urban canyons of "Mainhatten," the 200-m high Main Tower's viewing platform is the ideal place.

Europaturm 337,5 m | **Commerzbank Tower** 258,7 m | **Messeturm** 256,5 m | **Westend** 208 m | **Main Tower** 200 m | **Tower 185** 200 m | **Omniturm** 190 m | **Trianon** 186 m | **Europäische Zentralbank (EZB)** 185 m

Fotos: Bremert (Commerzbank Tower, Messeturm); Wikipedia: Roland Meinecke (Europaturm, Main Tower, Tower 185), Epizentrum (Westend, Trianon, EZB), Silesia711, Omniturm)



›› Frankfurt **Picture Guide**

Wir zeigen Ihnen, wo es lang geht – mit unserem neuen Picture Guide! Denn ein Bild sagt mehr als 1 000 Worte und viele Bilder sagen... Darum folgen Sie uns für einen ersten Frankfurt-Eindruck auf den nächsten Seiten zu den wichtigsten Punkten der Stadt – und schon sind Sie im Bilde! Alle Details finden Sie in den kompletten Stadtteilporträts ab Seite 48.

Our new picture guide shows you the way. They say a picture is worth a thousand words, so lots of pictures are worth... Turn over the next few pages for some first impressions of Frankfurt and the city's key points. You'll quickly get the picture! For even more details, go to the full district portraits starting on page 48.

Römer (Rathaus/town hall), Römerberg

Justitia, Gerechtigkeitsbrunnen

Römerberg

Inhaltsverzeichnis_contents

Bethmannstr., Paulsplatz,Paulskirche

Neue Altstadt

Frankfurts historischer Kern – rund um den **Römer.**

Frankfurt's historical core – around the Römer city hall .

Neue Altstadt, Hühnermarkt

Kaiserdom St. Bartholomäus

Foto: © Travelfish, stock.adobe.com

Alte Oper, Opernplatz

Alte Oper, Restaurant Opéra

Gleich nebenan: Shoppen und Speisen in der quirligen **Innenstadt.**

Right next door: shopping and eating in the lively city center.

Zeil Einkaufsstraße/shopping street

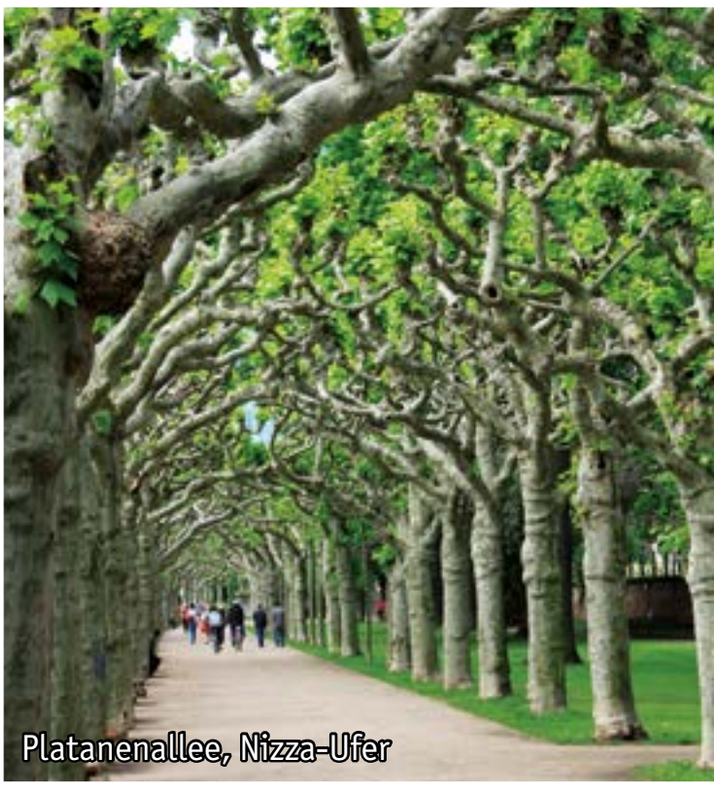
MyZeil Einkaufszentrum/mall

Inhaltsverzeichnis_contents

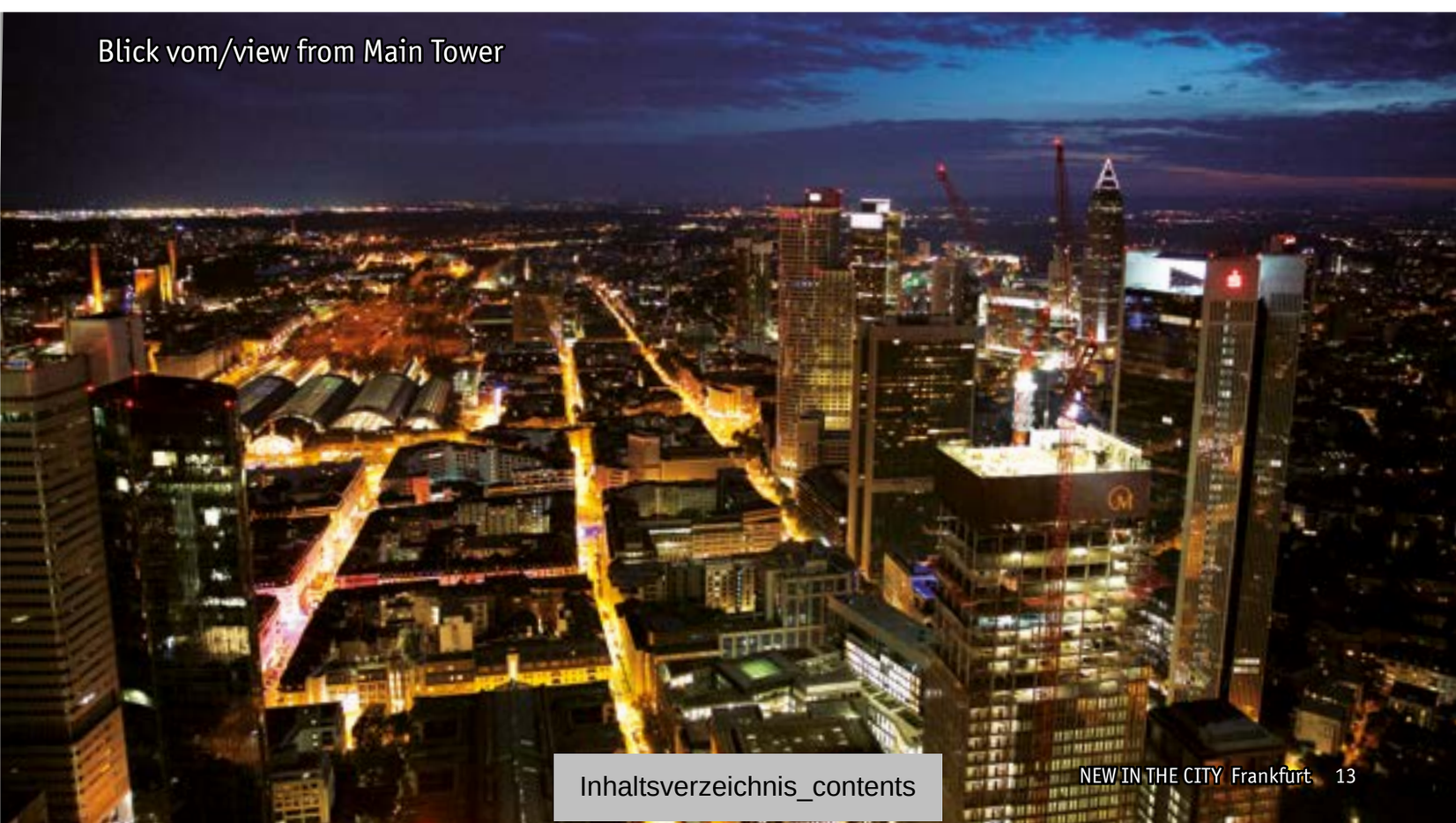
Straßenkünstler/street artist, Zeil

Fressgass, Kalbächer Gasse

Hauptwache, Dachterrasse Galeria Kaufhof



Platanenallee, Nizza-Ufer



Blick vom/view from Main Tower

Oosten – Realwirtschaft am Main, Ostend

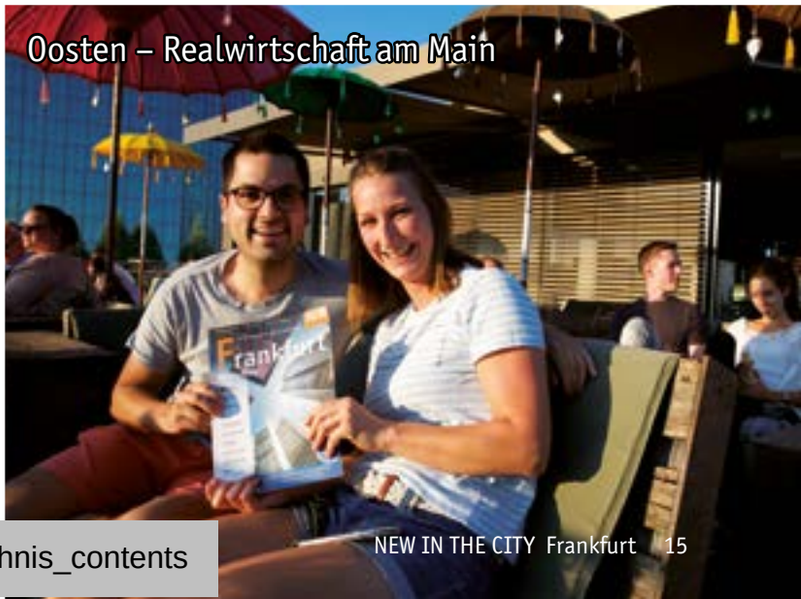
Schöne Aussicht, Innenstadt

Spaziergang am Main! Vom Eisernen Steg bis zum Oosten.

Strolling by the Main! From the Eiserner Steg (iron bridge) to the Oosten.

Inhaltsverzeichnis_contents

Liegewiese an der Weseler Werft, Ostend



Oosten – Realwirtschaft am Main

Über den Eisernen Steg auf die andere Seite: **Sachsenhausen** ist Kult!

Cross the river over the Eiserner Steg to the cult district of Sachsenhausen!

Lindner Hotel & Residence Main Plaza

Städel Museum, Museumsufer

Eiserner Steg, Liebesschlösser/love locks

Eiserner Steg

Museum für Kommunikation, Museumsufer

Wohnhaus, Sachsenhausen

Yachtclub

Apfelwein

Apfelweinviertel

Mainufer

Basis-Infos_essential info

Check in

Foto: visuals-and-concepts, cunaplus, f1photo, stock.adobe.com

Inhaltsverzeichnis_contents

Vom Appartement-Hotel in die eigenen vier Wände_

from apartment hotels to your own four walls

In Frankfurt eine schöne und gleichzeitig bezahlbare Wohnung zu finden, ist schwierig. Die Mainmetropole gehört mit durchschnittlich 13,00 Euro pro Quadratmeter bei Erstbezug zu den deutschen Großstädten mit den höchsten Mietpreisen und angespannter Wohnungsmarktsituation. Mit einer Leerstandsquote von lediglich 0,5 Prozent ist der Immobilienmarkt der Metropole so gut wie leer gefegt. Und trotz des starken Neubaus wie zum Beispiel im Europaviertel oder im Neubaugebiet Riedberg, bleibt die Wohnungsversorgungsquote durch das nicht abreißende Bevölkerungswachstum insgesamt unverändert.

Ohnehin ist Frankfurt bezogen auf Hessen und die Umgebung die Stadt mit der höchsten Bevölkerungsdichte. Es lohnt sich also, die Suche nach den eigenen vier Wänden auf das Umland auszudehnen – und dann gegebenenfalls zur Arbeit zu pendeln – denn hier sind sowohl die Mieten als auch die Preise für Wohnungen und Eigenheime in der Regel noch vergleichsweise moderat.

Um als Neufrankfurter die ideale Bleibe zu finden, mietet man am besten eine Übergangswohnung über eine Mitwohnzentrale und sucht dann in Ruhe weiter. Oder man bezieht in einem sogenannten Appartement-Hotel kurzfristig ein eigenes kleines Reich. Hier kann man sofort, stressfrei und ohne Möbelwagen in eine eingerichtete, technisch voll ausgestattete Wohnung mit Küche, Internetanschluss und separatem Arbeitsbereich ziehen. Die Preise pro Nacht sinken meistens ab einem Mindestaufenthalt von vier Wochen deutlich.

Wer sich von vornherein sicher ist, dass die lebendige Rhein-Main-Region langfristig die neue Heimat werden soll, kann sein Geld auch gleich in eine eigene Immobilie investieren. Die spannendsten Bauprojekte und wichtigsten Kontaktadressen zur Wohnungssuche finden Sie auf den folgenden Seiten.

It's hard to find accommodation that's both attractive and affordable in Frankfurt, but it's not impossible – with a bit of patience and luck. With an average rent of € 13 per sq m for a first occupancy, the Main metropolis is one of the large cities in Germany with the highest rents and a tight housing market. With a vacancy rate of only 0.5 percent, Frankfurt has almost no real estate market. Although there is a lot of new construction, for example in the Europa quarter and in the Riedberg development area, the overall housing supply remains unchanged due to the constant population growth. Moreover Frankfurt has the highest population density in Hesse and the surrounding area. It may be worthwhile expanding your home search to Frankfurt's environs – commuting to work if necessary – because prices for rented apartments and private homes are mostly still comparatively moderate outside the city.

If you've just moved to Frankfurt, probably the best way to find the ideal home is to first rent a temporary apartment via a rental agency while you take your time to look around. Or you could move in an apartment hotel for the short term and have your own little kingdom. You can move straight away into a fully furnished and equipped apartment, with a kitchen, Internet access and separate work area, without stress and without the need for a furniture truck. The price per night is usually significantly reduced if you stay for a minimum of four weeks.

If you're sure right from the outset that the vibrant Rhine-Main region will become your long-term home, you can invest in your own property immediately. The most exciting construction projects and the most important contact addresses for finding accommodation are listed on the following pages.

Foto: © Kurhan, stock.adobe.com

LiV'iN Residence by Fleming's (Seilerstr.), Foto: LiV'iN Residence, HMG

Die besten Appartement-Hotels im Überblick_ overview of Frankfurts best apartment hotels

★ = Offizielle Klassifizierung des Deutschen Hotel- und Gaststättenverbands (DEHOGA)_*Official ranking by the Deutscher Hotel- und Gaststättenverband (German Hotel and Restaurant Association, DEHOGA).*

Angegeben sind die günstigsten Appartementpreise für eine Person pro Monat (Appartement-Hotels) oder die günstigsten Einzelzimmerpreise pro Nacht_*We have listed the lowest apartment rates for singles for one month (apartment hotels) or the lowest rates for a single for one night.*

Achat Comfort City Frankfurt ★★★

Ab 1 650 € monatlich / *per month*

Wohnen und arbeiten mit allem Komfort: Die 171 Appartements, Studios und Suiten lassen keine Wünsche offen. So verfügen sie unter anderem über getrennte Bereiche zum Arbeiten, Relaxen und Schlafen sowie eine separate, voll ausgestattete Küche. Außerdem im Haus: ein Restaurant, ein Waschsalon mit Waschmaschine, Trockner, Bügelbrett und Bügeleisen sowie eine Sauna, Fitnessgeräte und eine Tiefgarage_*Live and work in full comfort: the 171 apartments, studios and suites leave no wishes unfulfilled. Among other things, they have separate areas for working, relaxing and sleeping, as well as a separate, fully equipped kitchen. Furthermore, the hotel has a restaurant, a laundry with a washing machine, dryer, ironing board and iron, as well as a sauna, exercise machines and a parking garage.* ›› Ostend, Launhardtstr. 2-4, Tel. 94 99 00, www.achat-hotels.com

Adina Apartment Hotels

Ab 2 550 € monatlich / *per month*

Viel Raum, Stil und Service bieten die beiden Adina Apartment Hotels in Frankfurt. Die jeweils über 100 Studios und Apartments mit einem oder zwei Schlafzimmern punkten durch ihre moderne Ausstattung für anspruchsvolle Gäste. Dazu zählen zum Beispiel eine Kitchenette, eine Waschmaschine, ein offener bzw. separater Wohnraum sowie kostenloses W-LAN. Beide Häuser verfügen zudem über einem Fitnessbereich, ein Restaurant und eine Bar zum Abschalten nach einem anstrengenden Bürotag_*Both Adina Apartment Hotels in Frankfurt offer plenty of space, style and service. Each have more than 100 studio suites and apartments with one or two bedrooms. They get top marks with their modern equipment for demanding guests. These include, for example, a kitchenette, a washing machine, an open or separate living room and free WiFi. Both hotels also have a fitness area, a restaurant and a bar where you can relax after a hard day at the office.* ›› ■ Frankfurt Neue Oper, Bahnhofsviertel, Wilhelm-Leuschner-Str. 6, Tel. 247 47 40 ■ Frankfurt Westend, Gallus (im Europaviertel), Osloer Str. 3, Tel. 24 74 20-0 ■ www.adinahotels.com/de

Apartment Residenz

Preise auf Anfrage / *prices on request*

An über 15 zentralen Standorten in Frankfurt sind die exklusiven Apartementhäuser vertreten und bieten mit umfangreichen Service-Leistungen ein wohnliches Zuhause auf Zeit. Alle Apartements bestechen durch moderne, stilvolle Möblierung und eine Ausstattung, die von der komplett eingerichteten Pantryküche mit Espressomaschine über Sat-TV und W-LAN bis zu komfortablen Duschbädern keine Wünsche offen lässt. Zusätzliche Service-Leistungen wie ein eigener Briefkasten und wöchentliche Reinigung stehen ebenfalls zur Verfügung_*This company has luxury apartment buildings in over 15 central locations in Frankfurt. They offer all the necessary services for a homelike temporary stay in a 3-star plus setting. All the apartments impress through their stylish, modern furniture and equipment, which, from the fully equipped kitchenette with an espresso machine, satellite television and WiFi to the luxurious bath-showers, will satisfy every requirement. Additional services such as an individual postbox and weekly cleaning are also available.* ›› Auswahl/*selection*: ■ Niederrad, Rennbahnstr. 44 ■ Gallus, Ottostr. 15-19 ■ Innenstadt, Schäfergasse 27 ■ Westend-Süd, Mendelssohnstr. 84-86 ■ Westend-Süd, Kettenhofweg 126 ■ Gallus, Mainzer Landstr. 125 ■ Tel. 96 86 96 60, www.apartmentresidenz.de

Capri by Fraser

Ab 1 980 € monatlich / *per month*

Direkt im Europaviertel gelegen, bietet das Apartment-Hotel reichlich Gelegenheit zu ausgiebigen Shoppingtouren, denn die Skyline Plaza Shopping Mall mit mehr als 180 Geschäften liegt nur ca. 3 min. entfernt. Aber auch in den komfortabel eingerichteten Studios und Einzimmer-Apartments mit vielen Annehmlichkeiten wie Kingsize-Bett, Arbeitsplatz, Regendusche und kostenfreiem WLAN-Zugang hält man sich gerne auf. Das Restaurant Caprilicious bietet morgens ein internationales Frühstücksbuffet und lädt nach einem anstrengenden Tag zum à la Carte-Abendessen ein_*Located right in the Europa district, this apartment hotel offers a rich choice of lavish shopping sprees because the Skyline Plaza shopping mall with its over 180 stores is only 3 minutes away. But it's just as nice to while away time in the studios and single-room apartments, which are comfortably furnished with amenities such as king-size beds, work stations, rainforest showers and free Internet access. The Caprilicious restaurant offers an international breakfast buffet in the morning, along with an inviting à la carte menu in the evening after a busy day.* ›› Gallus, Europa-Allee 42, Tel. 133 88 77 888, frankfurt.capribyfraser.com/de

Citadines City Centre Frankfurt

Preise auf Anfrage / *prices on request*

Das Apart'hotel liegt direkt im Europaviertel, gegenüber der Skyline Plaza Shopping Mall. Die 165 elegant designten Studios und Apartments verfügen über eine voll ausgestattete Küche, Badezimmer, einen Fernseher mit Sat-TV, High-Speed Wi-Fi und Direktwahltelefon. Zahlreiche Serviceleistungen wie Frühstück und täglicher Reinigungsservice stehen gegen Aufpreis zur Verfügung. Im Haus befinden sich zudem zwei Konferenzräume, ein Business Corner mit kostenfreiem Internet, eine Frühstückslounge sowie ein Fitnessraum_*This Apart'hotel is in the heart of the Europa quarter opposite the Skyline Plaza shopping mall. The 165 elegantly designed studios and apartments have fully fitted kitchens and bathrooms, a television with satellite TV, high-speed WiFi and direct-dial phones. Many extras such as breakfast and a daily cleaning service are offered with a surcharge. The building also has two conference rooms, a business center, breakfast lounge, and even a gym.* ›› Gallus, Europa-Allee 23, Tel. 92 03 85-0, www.citadines.com

Element Frankfurt Airport

Ab 2 130 € monatlich / *per month*

Das nachhaltig gebaute Element Hotel im grünen Herzen der Airport City bietet mit seinen 133 lichtdurchfluteten Studios und Suiten ein echtes Zuhause auf Zeit: Schlafkomfort in den Heavenly® Beds, ein heller Arbeitsplatz, Fitness Center, kostenloses kontinentales Frühstück im Restaurant Limones und die Möglichkeit zum Kochen in der eigenen Kitchenette mit frischen Zutaten aus der Grab&Go Pantry. W-LAN in den Zimmer und öffentlichen Bereichen kostenlos_*Element Hotel, which is sustainably built and in the green heart of the Airport City, offers a true temporary home with its 133 light-flooded studios and suites. Its features include sleeping comfort in the Heavenly® Beds, a well-lit work area, fitness center, free continental breakfast in the Limones restaurant and the possibility to cook in your own kitchenette with fresh ingredients from the Grab&Go Pantry. Free WiFi in the rooms and public areas.* ›› Flughafen, De-Saint-Exupéry-Str. 6, Tel. 3 65 06 54 00, www.elementfrankfurtairport.com

Innside Frankfurt Eurotheum ★★★★

Ab 2 820 € monatlich / *per month*

Luxus in seiner reinsten Form: 74 lichtdurchflutete und klimatisierte Designer-Studios und -Suiten (35 bis 75 qm) in fünf Stilrichtungen, neun Grundrissen und einer unvergleichlichen Vollausstattung mit höchstem Sicherheitsstandard sowie Doppelglasfassade mit zu öffnenden, bodentiefen Fenstern, untergebracht im 110 Meter hohen, prämierten Skyscraper Eurotheum vis-à-vis der Alten Oper mit Blick auf die Frankfurter Skyline. Queen- bzw. Kingsize-betten und ausgefallene Badlandschaften sorgen für besonderes Wohlbefinden_*Luxury in its purest form: 74 air-conditioned designer studios and suites (35-75 sq m) that are flooded with light. Five styles with new layouts and incomparable full furnishings, with the highest security standard, as well as double-glazed facades with openable windows that reach down to the floor, all in the 110-m award-winning Eurotheum skyscraper, across from the Alte Oper (old opera house), with a view of the Frankfurt skyline. Queen size or king size beds and creatively fitted, large bathrooms in particular provide a sense of well-being.* ›› Innenstadt, Neue Mainzer Str. 66-68, Tel. 21 08 80, www1.melia.com

iPartment

Ab 1 290 € monatlich / *per month*

Sobald man es sich mit einem Glas Wein aus dem Welcome-Paket auf der Couch gemütlich gemacht hat, fühlt man sich im iPartment wie Zuhause. Flachbild-Fernseher, W-LAN, Küche mit Spülmaschine, Mikrowelle und Espressomaschine sowie moderne Designermöbel und -leuchten vermitteln eine elegante Wohlfühl-Atmosphäre_*You'll feel at home right away in an apartment here after making yourself comfortable on the couch and drinking a glass of wine from the welcome package. A flat-screen TV, WiFi, kitchen with dishwasher, microwave, Espresso machine as well as modern designer furniture and lamps make for an elegant, rejuvenating ambience.* ›› ■ Gallus, Kölner Str. 4, Tel. 97 32 22 38 ■ Bahnhofsviertel, Taunusstr. 33-35, Tel. 97 32 22 38 ■ NEW Flughafen, Amelia-Mary-Earhart-Str. 7, Tel. 0 221/92 16 36 200 ■ www.ipartment.de

Lindner Congress Hotel Frankfurt

Ab 2 100 € monatlich / *per month*

Im Lindner Boardinghouse wohnen die Gäste inmitten einer Grünanlage in privat-exklusivem Ambiente, kombiniert mit den Serviceleistungen eines First-Class-Hotels. Zur Wahl stehen neun Appartements in der Villa Scriba und neun klassische Boardinghouse-

Adina Apartment Hotel Frankfurt Neue Oper

Lindner Hotel & Residence Main Plaza

Appartements im benachbarten Neubau. Die voll möblierten und klimatisierten Zimmer verfügen teilweise über Balkon, eine multifunktionale ISDN-Anlage, digitales TV & internationale Nachrichten- und Musikkanäle. Die Einbauküchen sind mit Haushaltsgeräten, Kühlschrank, Kochfeld und Mikrowelle ausgestattet. Für Entspannung sorgt außerdem ein großzügiger Wellness-Bereich mit Sauna, Dampfbad und Solarium_*In the Lindner boarding house, guests overnight in the middle of a small park in a private/exclusive ambience combined with the services of a first class hotel. Guests can choose from nine apartments in the Villa Scriba and nine classic boarding house apartments in the neighboring new building. Some of the fully furnished and air-conditioned rooms have a balcony, a multifunctional ISDN system, digital TV as well as international news and music channels. The fitted kitchens are equipped with household devices, a refrigerator, a stove and a microwave. In addition, a large spa area with sauna, steam room and solarium helps you relax.* ›› Höchst, Bolongarostr. 100, Tel. 330 02 00, www.lindner.de

Lindner Hotel & Residence Main Plaza ★★★★

Ab 3 000 € monatlich / *per month*

Wohnen auf höchstem Niveau: Die zwischen 35-115 qm großen Zimmer, Suiten, Maisonett-Appartements und Penthouses liegen in den Etagen zwei bis 21 des Main Plaza Wolkenkratzers. Bei der exklusiven Ausstattung mit ISDN-Telefon, Radio, Kabel-TV, W-LAN sowie Bad/WC, Minibar und Zimmersafe und den vielen zusätzlichen Serviceleistungen wie z.B. Wäsche- und Reinigungsservice sorgt ein Aufenthalt bei den Gästen für Hochstimmung. Mehr Stil und Komfort geht nicht_*Live the high life. Lindner Hotel's rooms, suites, maisonette apartments and penthouses, sized from 35 sq m to 115 sq m, are on floors 2 to 21 in the Main Plaza skyscraper. The luxury fittings, including an ISDN telephone, radio, cable TV, WiFi, WC/bathroom, minibar and room safe, along with lots of additional services such as laundry and dry cleaning, ensure that guests staying here are in high spirits. You won't find more style and comfort.* ›› Sachsenhausen, Walther-von-Cronberg-Platz 1, Tel. 66 401-0, www.lindner.de

LiV'iN Residence by Fleming's ★★★★

Ab 1 920 € monatlich / *per month*

Die 30 bis 97 qm großen Appartements sind mit allem Komfort auch für einen längeren Aufenthalt ausgestattet und bieten einen ansprechenden Wohnbereich und Arbeitsplatz, Glas-Granit-Bäder, begehbaren Kleiderschrank und Küchenzeile. Aber auch für das leibliche Wohl ist gesorgt: Vom Frühstücksbuffet bis zum kleinen Snack ist man hier auf das Wohl des Gastes eingestellt. Ein Fitnessbereich mit Sauna und diverse Service-Leistungen wie kostenfreie Zeitungen und 24h-Wäscheservice runden das Angebot ab_*The 30- to 97-m2 apartments are equipped for a relatively long stay with all the comforts while offering an appropriate living area and workspace, glass-granite bathrooms, walk-in clothes closets and kitchenettes. Your physical well-being is assured as well: ranging from breakfast buffet to small snacks. The hosts are attuned to the welfare of the guests. A fitness area with sauna and options such as free newspapers and 24-hour laundry services round out the offerings.* ›› Innenstadt, Seilerstr. 18, Tel. 20 17 43-0, www.flemings-hotels.de

Living Hotel Appartements Johann Wolfgang

Ab 1950 € monatlich / *per month*

Das mit 247 Serviced Apartments und Maisonettes ausgestattete, in einer verkehrsgünstigen, aber ruhigen Wohngegend Sachsenhausens gelegene Living Hotel ist speziell auf den Langzeitaufenthalt ausgerichtet. Die Apartments sind besonders wohnlich eingerichtet und werden höheren Ansprüchen in jeder Hinsicht gerecht. Spezielle Angebote wie etwa ein Einkaufs- oder Brötchenservice, Bügel- und Reinigungsservice, kostenfreies W-LAN, ein Fitnessbereich mit Sauna und Dampfbad und nicht zuletzt die beliebte Lage machen das Haus zu einer der bequemsten Wohnmöglichkeiten in Frankfurt_*With its 247 serviced apartments and maisonettes, along with its location in an accessible but quiet part of Sachsenhausen, this Living Hotel is orientated toward long stays. The apartments are furnished with a homelike feeling and will meet the highest requirements in every way. Additional services such as shopping, fresh bread delivery, ironing, cleaning, free WiFi, a gym with a sauna and steam bath and not at least the popular location make Living Hotel Johann Wolfgang one of Frankfurt's most comfortable places to stay.* ›› Sachsenhausen, Großer Hasenpfad 141-145, Tel. 680 92-0, www.living-hotels.com

Living Hotel Frankfurt

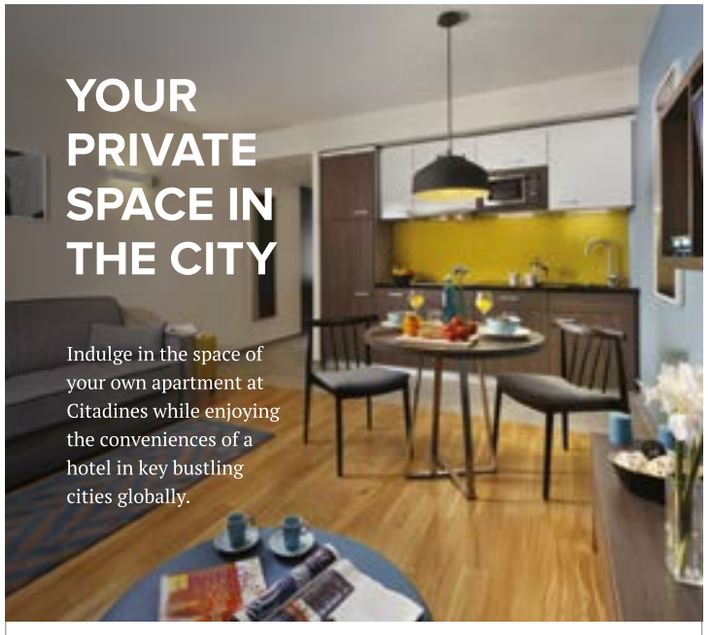
Ab 3240 € monatlich / *per month*

Einchecken und sich gleich wie zuhause fühlen: Dafür sorgen im Living Hotel Frankfurt nicht nur die unkonventionelle Lobby, die mit gemütlichen Sofas und einer Bar einem gemütlichen Living Room gleicht, sondern auch die 104 Zimmer und Apartments, welche komplett eingerichtet und mit modernen Annehmlichkeiten wie kostenfreiem High Speed W-LAN und kostenfreier Telefonie sowie Flatscreen-TV ausgestattet sind. Die 52 Apartments mit voll ausgestatteter Küche bieten insbesondere Langzeitgästen ein komfortables Zuhause auf Zeit in einem der beliebtesten Stadtteile der Mainmetropole_*Check in and feel at home right away. The Living Hotel Frankfurt will make sure of that, not just because of its unconventional lobby that resembles a cozy living room with comfortable couches and a bar but also because of its 104 rooms and apartments that are fully furnished with modern amenities such as inclusive high-speed WiFi and free telephone calls, along with a flat-screen TV. With their fully fitted kitchens, the 52 apartments offer a comfortable home away from home in one of Frankfurt's most popular areas, particularly for long-stay guests.* ›› Sachsenhausen, Mailänder Str. 8, Tel. 247 53 40, www.living-hotels.com

The Doorman Die Welle Frankfurt

Ab 2 500 € monatlich / *per month*

36 Appartements von 36 bis 80 qm, jeweils mit Balkon bzw. Wintergarten, voll ausgestatteten Küchen, Fenstern bis zum Boden und einer atemberaubenden Aussicht. Dazu passende, schlichte, stilvolle Möbel, gekonnt kombiniert mit leichten Stoffen und warmen Farben. Das wegen seiner schwungvollen Architektur auf den Namen „Die Welle" getaufte Hotel befindet sich mitten im Bankenviertel und wird fast ausschließlich von Geschäftsleuten bezogen, die aus vier Kategorien mit unterschiedlichen Appartementgrößen und Ausstattungsniveaus wählen können_*36 apartments between 36 and 80 sq m, each with an open or glassed-in balcony, fully equipped kitchen, windows that reach down to the floor and a breathtaking view. Plus suitably simple and stylish furniture, masterly combined with lightweight materials and warm colors. The hotel, which has been dubbed Die Welle (The Wave) due to its curving architecture, is located in the middle of the financial district. Its guests, nearly all discerning business people, can choose from four categories, with different apartment sizes and levels of furnishing.* ›› Westend-Süd, Leerbachstr. 7, Tel. 69 76 19 00, www.thedoorman.de/die-welle-frankfurt



citadines
APART'HOTEL

www.citadines.com

Bali | Bangkok | Beijing | Berlin | Brussels | Hong Kong | London | Melbourne | Paris | Singapore | Tokyo
and in over 180 cities spanning more than 30 countries worldwide

Gutleutviertel

Gute Wohnlagen & Mietpreise_good addresses & rental prices

Frankfurts zentrale Lage und die Nähe zum Mainufer treiben die Mietpreise in die Höhe: Mittlerweile sind die Mieten von Erstbezugswohnungen mit durchschnittlich 13,00 Euro pro Quadratmeter schon fast so teuer wie in München. Damit steht die Mainmetropole allerdings im Rhein-Main-Gebiet keineswegs alleine da, denn auch Darmstadt, Bad Homburg und vor allem Wiesbaden spielen bei den Mietpreisen in derselben Liga.

In der Frankfurter City gibt es allerdings Gebiete, allen voran der besonders beim etwas betuchteren Klientel beliebte Stadtteil Westend mit seinen Stilaltbauten und Gründerzeitfassaden wo die Mietpreise mit über 20,00 Euro für den Quadratmeter den Innenstädten von München und Hamburg nicht viel nachstehen. Auch in Frankfurts angesagtem Stadtteil und beliebtem Wohnviertel Sachsenhausen muss man – speziell im am Mainufer gelegenen, nördlichen Teil – ähnlich tief in die Tasche greifen, das gleiche gilt mittlerweile auch für das Bahnhofsviertel und das Ostend. Das benachbarte Gallusviertel und das angesagte Bockenheim liegen mit circa 18 Euro pro Quadratmeter nur knapp darunter.

Ein attraktiver Wohnort im Nordwesten ist Frankfurts jüngster, voraussichtlich 2020 komplett fertiggestellter Stadtteil Riedberg mit seinem atemberaubenden Blick auf die Skyline; den bezahlt man allerdings auch mit 16 Euro Kaltmiete pro Quadratmeter. Weitaus günstiger und dennoch citynah lebt es sich im Stadtteil Riederwald, der sich den bodenständigen Charakter der ehemaligen Arbeitersiedlung bewahrt hat und viel genossenschaftlichen Wohnraum bietet.

Erschwinglich sind die Mieten zudem in Unterliederbach, Praunheim oder Sossenheim, wo die Durchschnittspreise um die 12 Euro liegen. Am günstigsten, nämlich mit Mietpreisen von rund 11 Euro wohnt man zur Zeit in Nieder-Erlenbach und Sindlingen.

Einen guten Überblick über die Mietpreise in Frankfurt und Umgebung liefert der jährliche Preisspiegel des Immobilienverbands Deutschland (IVD). Unsere Übersicht zeigt die Durchschnittspreise für 70 Quadratmeter große Wohnungen mit drei Zimmern. Der aktuelle Mietspiegel für Frankfurt, der alle zwei Jahre vom Amt für Wohnungswesen herausgegeben wird, ist unter www.frankfurt.de einsehbar.

Frankfurt's central location in Germany and its proximity to the Main river bank mean that rents are high. Currently, rents for first-time occupancy are on average € 13.00 per sq m, nearly as high as Munich. Frankfurt is not the only city in the Rhein-Main area where rents are soaring – Darmstadt, Bad Homburg and, above all, Wiesbaden, are in the same league.

Central Frankfurt has areas where rents are over € 20 per sq m – not far behind Munich and Hamburg city centers. These are mainly in the Westend part of town, whose stylish old buildings and façades from the 1870s are especially popular among more well-heeled clientele. You'll also have to dig deep into your pockets in the trendy Sachsenhausen district, especially in the northern part by the Main river. The same now also applies to the area around the main train station and Ostend. The neighboring Gallus quarter and trendy Bockenheim are nearly as expensive at about € 18 per sq m.

Riedberg, Frankfurt's youngest district, is an attractive place to live in the northwest. It has a breathtaking view of the city's skyline and is scheduled to be fully completed by 2020. However, the view is costly with rents of nearly € 16 per sq m (without heating).

Much more inexpensive but still central is the Riederwald district, which has kept the down-to-earth character of the former workers' housing estates and has many housing cooperatives. Also affordable are rents in Unterliederbach, Praunheim and Sossenheim at an average of € 12. Currently the cheapest areas – with rents of about € 11 – are Nieder-Erlenbach and Sindlingen.

The annual real estate index published by the German Real Estate Association (Immobilienverband Deutschland-IVD) gives a good overview of rents in Frankfurt and the surrounding area. Our overview shows the average prices for a 70 sq m apartment with 3 rooms. The latest official rental price comparison list, which is published every 2 years, can be viewed at www.frankfurt.de.

Westend-Nord

Mietpreise Frankfurt/Rhein-Main_rental prices

Stadt/Region_ city/region	Wohnwert_ standard	BJ bis 1948*	BJ ab 01.01. 1949*	Erst-bezug_ *newly-built**
Frankfurt am Main	Einfach_*basic*	9,20	10,00	
	Mittel_*middle*	10,50	10,50	12,00
	Gut_*good*	13,00	13,00	13,00
	Sehr gut_*very good*	15,00	15,00	14,00
	Toplage_*peak prices*			20,00
Umland/region Frankfurt am Main	Einfach_*basic*	7,50	7,50	
	Mittel_*middle*	8,50	8,50	9,00
	Gut_*good*	9,50	9,50	10,00
	Sehr gut_*very good*	11,00	11,50	11,50
	Toplage_*peak prices*			14,00
Offenbach	Einfach_*basic*	7,00	7,00	
	Mittel_*middle*	7,50	8,00	9,00
	Gut_*good*	9,00	9,00	10,00
	Sehr gut_*very good*	12,00	10,00	11,00
	Toplage_*peak prices*			15,00
Darmstadt	Einfach_*basic*	7,50	7,50	
	Mittel_*middle*	8,50	8,50	9,00
	Gut_*good*	10,00	10,00	10,50
	Sehr gut_*very good*	11,00	11,50	12,00
	Toplage_*peak prices*			14,00
Vordertaunus	Einfach_*basic*	9,00	9,00	
	Mittel_*middle*	10,00	10,50	10,00
	Gut_*good*	12,00	12,00	12,00
	Sehr gut_*very good*	13,00	13,50	14,00
	Toplage_*peak prices*			17,00
Hanau	Einfach_*basic*	7,20	7,20	
	Mittel_*middle*	8,00	8,00	8,00
	Gut_*good*	8,25	8,25	9,00
	Sehr gut_*very good*	10,00	10,00	10,00
	Toplage_*peak prices*			11,00
Wiesbaden	Einfach_*basic*	8,50	9,50	
	Mittel_*middle*	10,00	10,00	9,50
	Gut_*good*	12,00	12,00	11,00
	Sehr gut_*very good*	15,00	15,00	15,00
	Toplage_*peak prices*			18,00

Quelle/*sources*: IVD-Preisspiegel Hessen 2019, IVD-Mitte Land Hessen, www.ivd.net

* BJ = Baujahr/*year of construction,* angegeben ist die durchschnittliche monatliche Nettokaltmiete in Euro pro Quadratmeter bezogen auf 3 Zimmer mit ca. 70 qm_*We have listed the average net monthly rent without heating in euros per square meter based on 3 rooms of about 70 sq m.*

Foto rechts: © Yuri Arcurs, Dreamstime.com

Relocation Agenturen_ relocation agencies

Besonders Firmen erleichtern ihren neuen Mitarbeitern den Umzug um ein Vielfaches, indem sie eine Relocation Agentur einschalten. Die meisten dieser Agenturen bieten Zureisenden einen Full-Service an. Vor allem Newcomer aus dem Ausland ersparen sich so eine Menge Stress, der beim Suchen einer geeigneten Unterkunft oder beim zeitraubenden Ausfüllen von Formularen leicht entstehen kann. Doch die Agenturen helfen auch bei der sozialen Integration von Zugereisten – von der Organisation von Sprachkursen bis zu kulturellen Events. Einen Überblick über alle Leistungen, die Relocation Agenturen bieten, finden Sie unten.

Companies are the main users of relocation agencies to make moving a lot easier for new employees. Most relocation agencies offer a complete relocation package. An agency can save foreign newcomers a lot of stress. The agency helps you to find the perfect house, room or apartment and even takes care of the time-consuming bureaucratic registration process. Relocation experts not only organize the move themselves, they can even help with cultural integration, e.g. finding a language school or organizing cultural events. You can find an overview of services offered by relocation agents in the box below.

Umzugsorganisation_ organizing the move

Wohnungssuche, terminliche Koordination, Zollformalitäten, Mietvertrags-Management, Wohnungsübergabe mit Zustands-Protokoll_*Finding an apartment, making all necessary appointments, customs, management of rental agreements and apartment handover, including condition report.*

Formalitäten_formalities

Anmeldung am Wohnort, Aufenthaltsgenehmigung, Arbeitsgenehmigung, Visum-Formalitäten. Anmeldung von Telefon, Strom, Gas, Wasser, Müllabfuhr, Rundfunk & Fernsehen, Kfz. Unterstützung bei der Eröffnung eines Bankkontos, Führerscheinumschreibung, Informationen über Versicherungen_*Mandatory registration, residence and working permits, visas. Telephone, internet, electricity, gas and water supply, garbage collection, radio & TV, registration of vehicles. Help with opening a bank account, exchanging driver's licences, insurance information.*

Soziales_integration

Informationen über das Angebot an ärztlicher Versorgung, Beratung und Anmeldung in Schule und Kindergarten, Alltags-Orientierungstouren am neuen Standort (öffentliche Verkehrsmittel, Einkaufsmöglichkeiten, Vereine, Sportstätten, Ärzte usw.), Organisation von Sprachkursen, interkulturelles Training, umfassende Informationen über Freizeit-Aktivitäten, kulturelle und sportliche Events, Veranstalten von sozialen Treffs, Ausflüge_*Information on medical care, advice and registration at schools and kindergartens, all-day orientation tours of your new neighborhood (including public transport, shopping, social clubs, sports grounds, doctors etc). Organization of language courses, intercultural training, comprehensive information about recreational activities, cultural and sporting events. Organization of social get-togethers, excursions.*

Abreisekoordination_ departure coordination

Kündigung bestehender Verträge, Abmeldung bei Behörden und Versorgungsstellen, Organisation des Umzuges_*Terminating contracts, deregistering with the authorities and suppliers, organizing the move.*

Inhaltsverzeichnis_contents

Wohnungssuche & Umzug: Die Top-Adressen_ housing agencies and relocation firms

Genossenschaften_ housing associations

Beamten-Wohnungs-Verein Frankfurt am Main
Vor über hundert Jahren gegründet, gehört der BWV zu den ältesten Genossenschaften Frankfurts, rund 1 500 Wohnungen im gesamten Stadtgebiet. Um Mitglied zu werden, braucht man kein Beamter zu sein_ *Founded over 100 years ago for civil servants, this housing association is among the oldest cooperatives in Frankfurt, with around 1,500 properties throughout the city. You don't have to be a civil servant to join.* ›› Bornheim, Bornheimer Landwehr 75, Tel. 40 58 06 21, www.bwv-frankfurt.de

Fundament Bauen Wohnen Leben
Junge, noch buchstäblich im „Aufbau" befindliche Genossenschaft. Wer für mindestens 5 000 Euro Anteile erwirbt, hat ein Anrecht auf lebenslanges Nutzungsrecht einer Wohnung und kann sogar bei den Bauvorhaben mitbestimmen_*Young cooperative, still literally "under construction." Anyone who wants to buy a share for at least € 5,000 can claim a lifetime right to use a property and can even have a say in how construction is to be carried out.* ›› Griesheim, Bingelsweg 114, Tel. 93 99 29 45, www.fundament-eg.de

Volks-Bau- und Sparverein Frankfurt am Main
1900 gegründete Genossenschaft mit über 4 300 Wohneinheiten in 15 Frankfurter Stadtteilen sowie in Steinbach im Taunus. Im Angebot alles vom Ein-Zimmer-Appartement bis zum Einfamiliensiedlungshaus, 7 000 Mitglieder_*Cooperative founded in 1900 with over 4,300 accommodation units in 15 areas of Frankfurt and in Steinbach in the Taunus. The portfolio includes everything from single room apartments to family houses; 7,000 members.* ›› Innenstadt, Großer Hirschgraben 20-26, Tel. 920 71 90, www.vbs-frankfurt.de

Wohnungsbaugenossenschaft in Frankfurt am Main
1950 als „Baugenossenschaft der Ostdeutschen Landsmannschaften" in Frankfurt gegründet, heute für jeden frei zugänglich. 650 Wohnungen in verschiedenen Stadtteilen Frankfurts, davon etwa ein Viertel Sozialbauwohnungen_*Founded in Frankfurt in 1950 as a "building cooperative for displaced East German citizens," today, it's open to everyone. 650 homes in various parts of Frankfurt, about a quarter of them homes for the socially deprived.* ›› Eckenheim, Feuerwehrstr. 4, Tel. 95 42 59 90, www.wbg-ffm.de

Halteverbote_ no parking signs

Genehmigungen_permits

Straßenverkehrsamt
Nur Genehmigungen zum Aufstellen von Halteverbotsschildern, kein Verkehrszeichenverleih_*Issues permits to put up "no parking" signs, but doesn't offer sign rental.* ›› Gutleutviertel, Gutleutstr. 191, Tel. 21 24 47 34, www.frankfurt.de

Schilderdienste_sign rentals

Baustellen Komplett Service
Vermietung und Aufstellung von Verkehrszeichen sowie Einholung behördlicher Genehmigungen_*Rental and set-up of traffic signs and procurement of official permission.* ›› Bonames, Homburger Landstr. 412, Tel. 93 99 84 70, www.bks-verkehrsservice.de

E.E.R. Lück – European Economic Rent
Schilderverleih oder komplette Einrichtung von Halteverbotszonen für den Umzug inklusive Beantragung entsprechender Genehmigungen im gesamten Rhein-Main-Gebiet_*Sign rental or complete set-up of "no parking" zones for moving, including procurement of appropriate permission throughout the entire Rhein-Main region.* ›› Seckbach, Mergenthaler Str. 7, Tel. 954 21 70, www.eer-lueck.com

Immobilien_ real estate

Ballwanz Immobilien
Bereits seit 25 Jahren steht Ballwanz Immobilien für Wohnen in Frankfurt am Main und im Rhein-Main-Gebiet. Vermarktet werden Wohnungen und Häuser zur Miete sowie zum Kauf. Im Showroom für Immobilien, den Ballwanz Lebenswelten, können Interessenten auf 300 qm die neuesten Projekte sowie Wohntrends kennenlernen_*Ballwanz Immobilien has offered real estate services in Frankfurt am Main and the Rhine-Main area for 25 years. Apartments and houses for rent and for sale are marketed. In the 300 sq m Ballwanz Lebenswelten real estate showroom, property seekers can get acquainted with the latest projects and learn about the latest residential trends.* ›› Westend-Süd, Bockenheimer Landstr. 64, Tel. 787 03-0, www.ballwanz.de

Bauwerk Capital
Projektentwicklung und Vermarktung anspruchsvoller Wohnungen in Deutschland. Vermarket derzeit einzigartige Wohnungen im Neubauprojekt Solid Home im Europaviertel_*Project developers and marketer of upscale apartments in Germany. Currently marketing exclusive apartments in the Solid Home new development in the Europa quarter.* ›› Westend-Süd, Bockenheimer Landstr. 20, Tel. 87 40 78 339, www.bauwerk.de/ffm

Bien-Ries
Spezialist für Planung, Erstellung und Vermarktung von Wohnimmobilien im Rhein-Main-Gebiet. Bisher wurden bereits über 1 800 Wohnungen in 15 Projekten fertiggestellt_*Specializes in planning, preparation and marketing residential properties in the Rhine-Main region. To date over 1,600 homes have already been completed in 15 projects.* ›› RM 63452 Hanau, Bruchköbeler Landstr. 87, Tel. 061 81/906 31-17, www.bien-ries.de

Die Wohnkompanie Rhein-Main
Projektentwickler von Wohnimmobilien, nachhaltige Bau- und Energietechnik_*Project developer for sustainable and energy efficient residential properties.* ›› Innenstadt, Bleichstr. 1, Tel. 247 47 72 00, www.wohnkompanie.de

Hermann Immobilien
Seit 40 Jahren einer der größten Anbieter von Neubau-Eigentumswohnungen im Rhein-Main-Gebiet_*One of the Rhine-Main region's biggest marketer of new-build, owner-occupied homes for 40 years.* ›› Westend-Nord, Grüneburgweg 58-62, Tel. 795 83 89 10 & Tel. 0 800/506 07 08, www.hermann-immobilien.de

Krieger + Schramm
Projektentwickler und Bauträger zahlreicher Wohnprojekte, u.a. in Frankfurt und Wiesbaden_*Project developer and builder of many residential projects in Frankfurt and Wiesbaden, among other places.* ›› Riedberg, Altenhöferallee 68, Tel. 92 10 18 10, www.krieger-schramm.de

Mattheußer
Vertrieb von Neubau-Wohnimmobilien im Großraum Frankfurt, wie z.B. vom Grand Tower, Deutschlands höchstem Wohnturm_*Sells new-build residential properties in the greater Frankfurt area, for example in Grand Tower, Germany's tallest residential tower.* ›› Innenstadt, Goethestr. 26, Tel. 29 99 28-0, www.mattheusser.de

Project Immobilien
Bundesweiter Projektentwickler für urbane Wohnquartiere_*Germany-wide project developer for urban residential areas.* ›› Westend-Süd, Lindenstr. 15, Tel. 9 72 66 97 20, www.project-immobilien.com

Makler_ real estate agents

Arin & Krüger
Sachsenhausen, Kennedyallee 93,
Tel. 69 86 94 22, www.arinkrueger.de

Engel & Völkers
■ Westend-Süd, Bockenheimer Landstr. 1, Tel. 24 44 49 49 ■ Sachsenhausen, Schweizer Platz 1, Tel. 96 23 76 80 ■ Nordend, Oeder Weg 34, Tel. 25 78 06 90 ■ www.engelvoelkers.com

Inside Immobilienvermittlung
Westend-Nord, Fürstenbergerstr. 223,
Tel. 55 71 66, www.inside-immobilien.de

Mark Fiedler Immobilien
Sachsenhausen, Thorwaldsenstr. 29,
Tel. 63 15 20 68, www.fiedler-immo.de

Michael John Immobilien
RM 63065 Offenbach, Geleitstr. 34,
Tel. 88 01 91, www.michaeljohn.de

Möbus & Partner Immobilien
Bockenheim, Georg-Speyer-Str. 6,
Tel. 71 67 99 40, www.moebus-partner.de

NDI Schumann Immobiliengesellschaft
Bornheim, Im Prüfling 6,
Tel. 981 91 99-0, www.ndi-schumann.de

Schenk & Company Immobilien
Nordend-Ost, Rotlintstr. 51,
Tel. 48 00 03 90, www.schenk-company.de

Foto: photo 5000, stock.adobe.com

Inhaltsverzeichnis_contents

SDI Stefan Dieler Immobilien
RM 61462 Königstein, Am Kirchberg 3, Tel. 953 01 40, www.dieler-immobilien.de

Select Immobilien
Gutleutviertel, Bachforellenweg 10, Tel. 900 20 90, www.select-immobilien.com

Mietervereine_ tenant's associations

Deutscher Mieterbund – Landesverband Hessen e.V.
RM 65185 Wiesbaden, Adelheidstr. 70, Tel. 0 611/411 40 50, www.dmb-hessen.de

DMB Mieterschutzverein Frankfurt am Main e.V.
Dornbusch, Eckenheimer Landstr. 339, Tel. 560 10 57-0, www.mieterschutzverein-frankfurt.de

Mieter helfen Mietern Frankfurt e.V.
Innenstadt, Große Friedberger Str. 16-20, Tel. 28 35 48, www.mhm-ffm.de

Mieterberatung Frankfurt e.V.
Nordend-Ost, Petterweilstr. 44, Tel. 45 10 86, www.mieterberatung-frankfurt.de

Mieterbund Frankfurt
Innenstadt, Zeil 46, Tel. 28 00 50, www.mieterbund-frankfurt.de

Mieterbund Hanau e.V.
RM 63450 Hanau, Krämerstr. 1, Tel. 0 61 81/214 34, www.mieterbund-hanau.de

Mieterbund Offenbach e.V.
RM 63065 Offenbach, Kaiserstr. 59, Tel. 81 32 64, www.mieterverein-of.de

Wohnen auf Zeit_ short-term-lets

City-Residence
Spezialist für Wohnen auf Zeit, möblierte Wohnungen zur Zwischenmiete ab einem Monat in Frankfurt und Umgebung_*Specialist in temporary accommodation. Furnished apartments for intermediate rental starting at one month, in Frankfurt and its environs.* ›› Westend-Nord, Hansaallee 2, Tel. 29 90 50, www.city-residence.de

HomeCompany
Wer privat oder geschäftlich ins Rhein-Main-Gebiet kommt, findet hier für den Zeitraum seines Aufenthalts sicher die richtige Unterkunft von funktional bis exklusiv, von kurz- bis langfristig, von ruhig gelegen bis zentral. Die Agentur für möbliertes Wohnen auf Zeit verfügt über langjährige Erfahrung sowie ein Netz von über 50 Partnerbüros im In- und Ausland_*People coming to the Rhein-Main region for business or private reasons can certainly find the right place here for the duration of their stay: from functional to exclusive, from short to long term, from a quiet location to a central one. This agency for furnished temporary homes has many years of experience, as well as a network of over 50 partner offices in Germany and abroad.* ›› Nordend-Ost, Sandweg 63, Tel. 257 87 90, www.homecompany.de

WohnRaumAgentur
Seit 25 Jahren die Spezialisten in Sachen möbliertes Wohnen in und um Frankfurt. Mehrere Tausend ausgewählte, voll ausgestattete Wohnungen. Sowohl kleine günstige Appartements als auch hochwertige Luxuswohnungen. Die Provision ist abhängig von der Mietdauer. It's Main time..._*The experts for furnished apartments in Frankfurt for 25 years. Thousands of carefully chosen, fully furnished apartments. Small, inexpensive apartments as well as high-class luxury dwellings. Fee depends on the rental period. It's Main time...* ›› Bockenheim, Voltastr. 76, Tel. 719 12 30, www.wohnraumagentur.de

Relocation Agenturen_ relocation agencies

BS relocation services
Bockenheim, Clemensstr. 6-8, Tel. 272 97-324, www.bs-relocation.com

Cheryl König Relocation Services
RM 65719 Hofheim im Taunus, Ritterlingstr. 1, Tel. 0 61 92/95 83 50, www.ckrsgroup.de

CityLink Relocation
Niederursel, Sebastian-Kneipp-Str. 41, Tel. 904 31 70, www.clr.de

Clapham GmbH Relocation Service
RM 65830 Kriftel, Frankfurter Str. 1, Tel. 061 92/95 11 500, www.clapham.de

Crown Relocations
Siehe Umzugsdienste_*See moving services.*

Donath Relocation
RM 61462 Königstein, Wiesbadener Str. 239, Tel. 0 61 74/92 93 00, www.donath.de

Globus Immigration & Relocation
Bockenheim, Ditmarstr. 20, Tel. 74 09 35 93, www.globus-ir.com

hasenkamp Relocation Services
Siehe Umzugsdienste_*See moving services.*

Mainhattan Relocation
RM 65795 Hattersheim am Main, Im Höhlchen 28, Tel. 0 61 90/93 62 39, www.mainhattanrelocation.de

mainrelocation
Westend-Nord, Auf der Körnerwiese 12, Tel. 97 20 34 85, www.main-relocation.com

Packimpex
Bahnhofsviertel, Wilhelm-Leuschner-Str. 41, Tel. 96 75 96 50, www.packimpex.de

Palladium Mobility Group
RM 65462 Ginsheim-Gustavsburg, Im Weiherfeld 27, Tel. 0 800/7 25 52 34 86, www.palladium-mobility.com

Professional Organizing Relocation Consult
RM 65812 Bad Soden, Brunnenstr. 4, Tel. 0 61 96/59 46-0, www.proforg.com

Relocation Assistance
RM 61169 Friedberg, Heinrich Busold-Str. 13, Tel. 0 60 31/68 01 79, www.reloc-assistance.com

Santa Fe Relocation Services
RM 65795 Hattersheim, Niedeckerstr. 1a, Tel. 0 61 90/899 30, www.santaferelo.com

TM Relocation Services
RM 65719 Hofheim, Martin-Wohmann Str. 8c, Tel. 0 61 92/206 77 80, www.tm-relocation.de

Renovierung & Lager_ renovation & storage

Baudekoration Diemerling
Traditionsbetrieb seit 1933 für Innenräume und Fassade, Maler und Lackierarbeiten aller Art, Teppichbodenreinigung und viele weitere Leistungen in Kooperation mit anderen Handwerksfachbetrieben_*Well-established business since 1933 for interiors and fa-*

Your relocation partner in Frankfurt

EURA

BS relocation services Brozovsky Simon

Orientation Immigration Settling in
Homesearch School Search Departure

BS relocation services
Clemensstrasse 6 – 8
60487 Frankfurt am Main

Telefon +49 (0) 69 27 2 97-324
info@bs-relocation.com
www.bs-relocation.com

clapham gmbh relocation services

local knowledge links with germany-wide experience

... for your successful relocation

we build bridges ...

Head Office
clapham gmbh relocation services
Frankfurter Str. 1 | D-65830 Kriftel
+49 (0) 6192 - 95 11 500
www.clapham.de

Munich Office
clapham gmbh relocation services
Widenmayerstr. 17 | D-80538 München
+49 (0) 89 - 954 74 10
www.clapham.de

Foto: Links: Daniel Wagner, Fotolia. Rechts: Pablo631, dreamstime.com

çades, painting and varnishing of all types, carpet cleaning and many other services in collaboration with other specialist building trade companies. ›› Ostend, Obermainanlage 10, Tel. 43 38 27, www.diemerling.de

Hertling
Siehe Umzugsdienste_*See removal services.* ›› Nieder-Eschbach, Berner Str. 36, Tel. 95 00 82-0, FreeCall 0 800/390 90 90, www.hertling.com

Lagerbox Frankfurt
1997 in Frankfurt als erstes Self-Storage-Unternehmen Deutschlands gegründet, zählt die Firma heute mit Filialen im ganzen Bundesgebiet zu den größten und erfolgreichsten der Branche. Am Standort Frankfurt werden privat oder gewerblich nutzbare Lagerboxen, Aktenlager und Postfächer angeboten. Außerdem Umzugs-Zubehör_*Founded in Frankfurt in 1997 as Germany's first self-storage company, the firm today ranks among the largest and most successful of its type in the country. The Frankfurt location offers storage boxes, document boxes and mail boxes, for private or business purposes. Plus moving equipment.* ›› Ostend, Hanauer Landstr. 314, Tel. 941 46 01 11, www.lagerbox.com

Maler Dietrich
Mal was Neues: Umfangreiche Angebotspalette im Bereich der hochwertigen Innen- und Außengestaltung, das Leistungsspektrum reicht vom Maler-Schnelldienst über Bodenverlegung und Tapezierarbeiten bis zur Fassadengestaltung oder der kompletten Bürorenovierung_*Extensive range of services covering high-quality interior and exterior design, from express painting services to floor laying and wallpapering to façade design and complete office renovations.* ›› Griesheim, Elektronstr. 4a, Tel. 738 11 82, www.maler-dietrich.info

MyPlace – SelfStorage
Komplettdienstleister rund ums Lagern mit mittlerweile mehr als 30 Standorten in Deutschland, Österreich und der Schweiz. Neben der Vermietung von Lagerabteilen ab 1 qm bietet MyPlace auch professionelle Umzugshilfe in Form von Verpackungsmaterial, Mietwagen oder Regalaufbau. Zugang hat man täglich von 6.00-22.00 Uhr mit einem Sicherheitscode und persönlichem Schlüssel. Videoüberwachung und Sicherheitsdienst sorgen zudem für den Rundumschutz_*A full-service provider of everything relating to storage that now has over 30 locations in Germany, Austria and Switzerland. Besides rental of storage units from 1 sq m, the company also offers professional support for all the varied questions relating to moving, such as packing materials, boxes, rental vehicles and shelf building. Access is from 6 am to 10 pm every day with a safety code and an individual key. Video surveillance and a security service provide further general security.* ›› ■ Bockenheim, Ludwig-Landmann-Str. 371/Rossittener Str. 21-23, Tel. 79 58 36 10 ■ RM 65189 Wiesbaden, Mainzerstr. 79, Tel. 0 611/609 37 80 ■ RM 63067 Offenbach, Kaiserleistr. 44, Tel. 069/96 75 88 80 ■ RM NEW 55122 Mainz, Anni-Eisler-Lehmann-Str. 7, Tel. 0 61 31/6 36 40 10 ■ www.myplace.de

Rollsrein
Ob gewerblich oder privat, hier kann jeder (fast) alles kostengünstig und flexibel einlagern. Lager-Größen von 2 bis 100 qm sorgen dafür, dass nur der tatsächlich benötigte Raum gemietet werden muss. Außerdem Probe- und Partyräume sowie Stellplätze für Pkw, Wohnmobile und Motorräder_*Whether for company or private purposes, here you can store everything cheaply and flexibly. Storage spaces from 2 to 100 sq m ensure that you only rent the space you actually need. Also rehearsal and party space, as well as parking spaces for private cars, motor homes and motorbikes.* ›› RM 65203 Mainz, Peter-Sander-Str. 35-39, Tel. 0 60 84/3 04 90 98, www.rollsrein.de

Umzugsdienste_ removal services

Alfa Möbelspedition
Nationale und internationale Umzüge inklusive Ein- und Auspackservice sowie Montageservice für Küchen, Elektro- und Sanitäranlagen. Außerdem Einlagerungen sowie Vermietung und Verkauf von Verpackungsmaterialien und Kartonage_*National and international moving, including packing/unpacking service and assembly service for kitchens, electrical and sanitation equipment. Also storage and rental/sales of packing materials and cardboard boxes.* ›› ■ Eschersheim, Alt Eschersheim 34, Tel. 26 95 84 90 ■ RM Eschborn, Tel. 0 61 96/80 25 71 ■ Wiesbaden, Tel. 0 611/184 37 17 ■ Mainz, Tel. 0 61 31/972 51 11 ■ Darmstadt, Tel. 0 61 51/870 42 95 ■ Idstein, Tel. 0 61 26/22 62 08 ■ www.alfa-international.de

Crown Relocations
Das weltweit operierende Unternehmen stellt Privatpersonen und Firmen den umfassenden Relocation Service zur Verfügung. Außerdem zuverlässiger Umzugsservice, der sogar Haustiere sicher ans Ziel bringt_*This company, which is active worldwide, offers private individuals as well as companies complete relocation services. In addition, the company offers a reliable moving service that even gets pets safely to their final destination.* ›› RM 65479 Raunheim, Am Prime Parc 6, Tel. 0 61 42/83 42 01, www.crownrelo.com

Donath International
1904 gegründetes, traditionelles Familienunternehmen: Im Angebot die vollständige Organisation und Durchführung von Umzügen aller Art im In- und Ausland inklusive Handwerkerarbeiten, Reinigung, Möbel- und Kunstlagerungen u.v.m. Außerdem umfassender Relocation-Service_*Traditional family enterprise founded in 1904, offering complete organization and execution of all types of moves within Germany and abroad, including craftsmen, cleaning, storage of furniture and works of art and much more. Also a comprehensive relocation service.* ›› RM 61462 Königstein, Wiesbadener Str. 239-241, Tel. 0 61 74/92 93 00, www.donath.de

hasenkamp Relocation Services
Neben der reibungslosen, sorgfältigen und termingerechten Durchführung von Privat- und Firmenumzügen ins In- und Ausland ist das renommierte Umzugsunternehmen auch spezialisiert auf sensible und hochwertige Transport- und Lagergüter. So ist hasenkamp der richtige Partner, wenn es um Kunsttransporte, EDV-Umzüge, Neumöbeltransporte oder Aktenlagerung geht und unterstützt die Kunden neben dem eigentlichen Transport auch bei Abbau, Einbringung und Aufbau der sensiblen Geräte. Außerdem im Angebot: umfassender Relocation-Service_*This renowned company specializes in freight forwarding and storage services for sensitive and high-quality goods as well as smooth, attentive and on-schedule private and company domestic and international removals. The company is the right choice for transporting works of art, computer systems, valuable new furniture or file storage. It also offers support for the dismantling, bringing-in and reassembling of sensitive equipment. Also offers a comprehensive relocation service.* ›› RM 65451 Frankfurt-Kelsterbach, Mönchhofallee 1, Tel. 06142/83 530, www.hasenkamp.com

Hertling
Die Niederlassung des im Jahr 1865 gegründeten Berliner Umzugs- und Speditionsunternehmens wurde 1961 eröffnet. Heute hat Hertling über 100 Mitarbeiter und mehr als 70 Fahrzeugeinheiten im nationalen und internationalen Umzugsgeschäft, verfügt über weltweite Kooperationen, führt Privatumzüge, Firmen- und Objektumzüge und zudem Kunsttransporte durch, ist Rahmenvertragspartner öffentlicher Auftraggeber. Außerdem ca. 15 000 Quadratmeter moderne Lagerflächen, Aktenlagerung, Verzollungen, Transportversicherungen, Handwerkerleistungen und moderne Logistik, Beratung in 7 Sprachen. Weitere Standorte bestehen in Berlin, Düsseldorf, Eberswalde und Hamburg_*This branch of the Berlin moving and forwarding company, founded in 1865, was opened in 1961. Today the business has over 100 employees and more than 70 vehicles involved in national and international moving, world-wide partnerships, household moving, company and office moves and art logistics. Contractual partner of government authorities; also 15,000 sq m of modern storage area, document storage, transport insurance, customs clearance, handicraft services and modern logistics; consultation in seven languages. Additional locations in Berlin, Düsseldorf, Eberswalde and Hamburg.* ›› Nieder-Eschbach, Berner Str. 36, Tel. 95 00 82-0, FreeCall 0 800/390 90 90, www.hertling.com

UTS Umzugs- und Transportsysteme
Mit mehr als 1 000 Standorten in über 180 Ländern, darunter 20 Partner bundesweit, bietet die 1985 in Deutschland gegründete Firma Umzugsmanagement und Umzugsdienstleistungen rund um den Globus an. Getreu dem Motto „kein Umzug ist wie ein anderer" kann der Kunde von maßgeschneiderten Lösungen, Zuverlässigkeit und Sicherheit profitieren_*With more than 1,000 locations in over 80 countries, including 20 partners countrywide, this company offers move management and services around the world. The company was founded in Germany in 1985. True to its motto, "No move is like any other," the customer benefits from tailored solutions, reliability and security.* ›› Bahnhofsviertel, Wilhelm-Leuschner-Str. 41, Tel. 244 50 49 32, www.uts-germany.de

Zapf Umzüge
Internationale Umzugsfachspedition mit bundesweit 9 Filialen. Für Firmen- und Privatumzüge stehen zahlreiche luftgefederte Möbelspezialfahrzeuge, Container, Möbelanhänger, Außenaufzüge u.v.m. zur Verfügung. Nah-, Fern- und Auslandsumzüge, Übersee und Air-Cargo, Beiladungsfahrten täglich in jede Ecke Deutschlands_*International expert relocations with 9 branches in Germany. Numerous special air-suspension moving vans, containers, furniture trailers, exterior elevators and much more are avail-*

Foto: Jonathan Ross, dreamstime.com

able for company and private moves. Local, national, and international removals; sea and air cargo; additional load trips daily to every corner of Germany. ›› ■ Seckbach, Flinschstr. 43, Tel. 42 20 02 ■ RM 68159 Mannheim, Landzungenstr. 8, Tel. 0 621/289 74 ■ kostenloses Kundentelefon/*free customer service hotline* 0800/61 61 61 2, www.zapf.de

Vermieter_ property renters

ABG Frankfurt Holding
Wohnungsbaugesellschaft, die mit den Unternehmen FAAG, Wohnheim, Mibau, Hellerhof und Saalbau rund 52 500 Wohnungen in ganz Frankfurt bewirtschaftet und damit Wohnraum für fast ein Viertel der Frankfurter Bevölkerung anbietet_*Housing society managing about 52,500 properties throughout Frankfurt, with companies such as FAAG, Wohnheim, Mibau, Hellerhof and Saalbau, thus providing a place to live for nearly a quarter of the population of Frankfurt.* ›› Hauptgeschäftsstelle/*main office*: Bahnhofsviertel, Niddastr. 107, Tel. 260 80, www.abg-fh.de

Deutsche Wohnen
Rund 167 000 Wohneinheiten im Großraum Berlin, Rhein-Main, Rheinland, Mitteldeutschland, Hannover, Braunschweig, Magdeburg, darunter alles von der günstigen Einzimmerwohnung bis zur Luxus-Villa, Vermietung und Verkauf_*About 167,000 residential units in the metropolitan areas of Berlin, Rhine-Main, Rhineland, central Germany, Hannover, Brunswick and Magdeburg. The range stretches from affordable single-room apartments to luxury villas to rent or buy.* ›› Unterliederbach, Pfaffenwiese 300, Tel. 030/897 86-0, www.deutsche-wohnen.de

Gemeinnütziges Siedlungswerk Frankfurt (GSW)
Rund 4 000 Wohnungen in Frankfurt und Umgebung, davon gut 1 300 Seniorenwohnungen, sowie 2 500 Wohnungen im Raum Mainz und Wiesbaden, Vermietung und Verkauf_*About 4,000 properties in Frankfurt and surrounding area, including over 1,300 residences for elderly people, plus 2,500 properties in the Mainz and Wiesbaden area, to rent or buy.* ›› Nordend-West, Blumenstr. 14-16, Tel. 154 40, www.gsw-ffm.de

Nassauische Heimstätte / Wohnstadt
Wohnungsgesellschaft mit rund 60 000 Mietwohnungen in 140 Städten und Gemeinden in ganz Hessen. Viele Service-Leistungen für Mieter wie die Unterstützung von Mieterfesten oder von Spiel- und Sportangeboten_*Housing company with around 60,000 rented properties in 140 cities and communities throughout Hesse. Offers lots of tenant services such as support for tenants festivals and sports and play.* ›› ■ Innenstadt, Hofstr. 5, Tel. 269 57 78-0 ■ RM Darmstadt, Berliner Str. 36, Tel. 0 61 51/810 30 ■ Offenbach, Herrnstr. 55, Tel. 80 08 40-0 ■ Wiesbaden, Bahnhofstr. 27-33, Tel. 0 611/99 04 00 ■ www.naheimst.de

Select Immobilien
Select Immobilien bietet Ihnen alle Dienstleistungen rund um den Kauf und Verkauf, An- oder Vermietung von Immobilien, Eigentumswohnungen, Kapitalanlagen und Finanzierung. Dabei ist man spezialisiert auf den Verkauf und die Vermietung von Immobilien in Neubauprojekten und Wohnkonzepten in den attraktivsten Lagen Frankfurts und Rhein-Main, z. B. in den begehrten Stadtteilen Frankfurt-Riedberg, Europaviertel oder dem Frankfurter Westhafen. Ausgezeichnet als Best Property Agent 2019 von der Zeitschrift Bellevue und Mitglied im IVD Immobilienverband Deutschland_*Select Immobilien offers a full service in the areas of buying, selling, property leasing or renting, buying your own home, investment properties and finance. In addition, the company specializes in selling and renting properties in new-build developments and residential estates in the most sought-after areas of Frankfurt and the Rhine-Maine region, for example in the popular Frankfurt districts of Riedberg, the Europa quarter and Frankfurt Westhafen. Select Immobilien won Bellevue magazine's Best Property Agent award for 2019 and is a member of Germany's IVD association of real estate service providers.* ›› Gutleutviertel, Bachforellenweg 10, Tel. 900 20 90, www.select-immobilien.com

Internet

Fr-online.de
Homepage der Frankfurter Rundschau mit großem Immobilienportal, über 900 000 Immobilien pro Monat online_*Home page of the Frankfurter Rundschau; large property portal; over 900,000 properties online every month.* ›› www.immo-rheinmain.de

Immobilienscout24.de
Führendes Immobilienportal im deutschsprachigen Internet, Objekte aller Art_*Leading German-language real estate platform, all kinds of residences.* ›› www.immobilienscout24.de

Immonet
Eines der großen deutschen Immobilienportale mit großem Angebot an Wohnungen und Häusern_*Large german real estate platform. Offers a large selection of apartments and houses.* ›› www.immonet.de

Immowelt
Einer der führenden Online-Marktplätze für Wohnungen, Häuser und Gewerbeimmobilien in Deutschland, bietet zusätzlich zahlreiche redaktionelle Inhalte_*One of Germany's leading real estate portals for all kinds of properties. Offers lots of additional content as well.* ›› www.immowelt.de

WG gesucht
Wenn der Mitbewohner nie das Bad putzt, wird es entweder Zeit für einen neuen Mitbewohner oder eine neue Wohnung. Beides findet man mithilfe dieser Homepage. Auch Wohnungen und Häuser zur Miete oder Zwischenmiete_*When your flat mate never cleans the bathroom, it's time to find a new cohabitant or a new apartment. You ca do both with the help of this Internet portal. Also offers flats and houses to rent or short-stay lets without a fee.* ›› www.wg-gesucht.de

Service

Nachsendeservice_ *forwarding service*
Sobald die neue Adresse feststeht, sollten Sie bei Ihrer Postfiliale oder im Internet einen Nachsendeantrag in Auftrag geben. Wer sich seine Briefe für zwölf Monate nachschicken lässt, zahlt 26,90 Euro; für zwei Jahre kostet es 34,90 Euro_*Don't forget to leave forwarding instructions with the postal service so your mail is forwarded to your new address. This can be done either at your local post office or on the Internet. To have your mail forwarded costs € 26.90 for twelve months and € 34,90 for two years.* ›› www.deutschepost.de

Zuverlässig - Kompetent - Flexibel
reliable - competent - flexible

HERTLING

Umzüge weltweit - Lagerung
worldwide moving - storage

Umzüge
Removals

Quality removals
since 1865!

AMÖ IAM FIDI ZERT ZERT FAIM PLUS OMR ALLIANCE EURA AFFILIATE MEMBER

Freecall 0800 - 3 90 90 90 - Berlin - Düsseldorf - Eberswalde - Frankfurt/M - Hamburg - www.hertling.com

Foto links: © leungchopan, stock.adobe.com; Foto rechts: © Kitty, stock.adobe.com

Lass Dir helfen_expert help

Notdienste_emergencies

Feuer_*fire:* 112

Notarzt_*emergency doctor:* 112

Polizei_*police:* 110

ADAC-Pannenhilfe_
ADAC breakdown service
Tel. 0180/222222

Apotheken-Notdienst_
pharmacy on duty
www.aponet.de

EC- & Kreditkarten-Verlust_
bank & credit card losses
Zentrale Rufnummer für die meisten EC- und Kreditkarten_*Central hotline for most EC and credit cards.* ›› Tel. 116116

Frauen-Notruf_
emergency hotline for women
Tel. 709494, www.frauennotrufe-hessen.de

Kinder-und Jugendschutztelefon_
helpline for children and youths
Tel. 0800/20 10 111

Mainova-Notruf_
Mainova emergency call
Notrufzentrale für Strom, Gas, Wasser, Fernwärme und Stadtbeleuchtung_*Hotline for electricity, gas, water, district heating and municipal lighting.* ›› Tel. 21 38 81 10

Schlüsselnotdienst_*locksmith*
Tel. 34 57 81 & 0172/658 26 88,
www.notdienst-frankfurt.de

Telefonseelsorge_*crisis line*
Tel. 0800/111 01 11 & 0800/111 02 22

Tierschutz-Notruf_
animal protection hotline
Tel. 0700/58 58 58 10

Giftnotruf_*poison hotline*
Tel. 061 31/192 40

Zahnärztlicher Notdienst_
dental emergency service
Tel. 0180/560 70 11 (Bandansage)

Gesundheit_health

Allgemein_in general

AIDS-Hilfe Frankfurt
Amt für Gesundheit, Innenstadt, Friedberger Anlage 24, anonyme Telefonberatung/*anonymous advice by telephone* Tel. 19411, www.frankfurt-aidshilfe.de

Stadtgesundheitsamt
Innenstadt, Breite Gasse 28,
Tel. 212-33 970,
www.frankfurt.de

Allgemeine Krankenhäuser_general hospitals

Agaplesion Bethanien-Krankenhaus
Bornheim, Im Prüfling 21-25, Tel. 460 80,
www.fdk.info

Agaplesion Markus-Krankenhaus
Westend-Nord, Wilhelm-Epstein-Str. 4,
Tel. 953 30, www.markus-krankenhaus.de

Bürgerhospital Frankfurt am Main
Nordend-West, Nibelungenallee 37-41, Tel. 150 00, www.buergerhospital-ffm.de

Hospital zum heiligen Geist
Innenstadt, Lange Str. 4-6, Tel. 219 60,
www.hospital-zum-heiligen-geist.de

Klinik Maingau vom Roten Kreuz
Nordend-West, Scheffelstr. 2-14,
Tel. 40 33-0, www.rotkreuzkliniken.de

Klinik Rotes Kreuz
Ostend, Königswarterstr. 16,
Tel. 40 710, www.rotkreuzkliniken.de

Klinikum Frankfurt Höchst
Höchst, Gotenstr. 6-8, Tel. 31 060,
www.klinikumfrankfurt.de

Krankenhaus Nordwest
Praunheim, Steinbacher Hohl 2-26,
Tel. 760 11, www.krankenhaus-nordwest.de

Krankenhaus Sachsenhausen
Sachsenhausen, Schulstr. 31, Tel. 660 50,
www.krankenhaus-sachsenhausen.de

Sankt Katharinen Krankenhaus
Bornheim, Seckbacher Landstr. 65,
Tel. 460 30, www.sankt-katharinen-ffm.de

St. Elisabethen Krankenhaus
Bockenheim, Ginnheimer Str. 3,
Tel. 793 90, www.elisabethen-krankenhaus-frankfurt.de

Universitäts Klinikum Frankfurt Goethe-Universität
Sachsenhausen, Theodor-Stern-Kai 7,
Tel. 630 1-0, www.kgu.de

Fach-Kliniken_specialist hospitals

Artemis Augenklinik
Ostend, Hanauer Landstr. 147-149,
Tel. 697 697 69, www.artemisklinik.de

Clementine Kinderhospital
Ostend, Theobald-Christ-Str. 16,
Tel. 94 99 20,
www.clementine-kinderhospital.de

Diabeteszentrum Rhein-Main
Bürgerhospital Frankfurt: Nordend-West, Nibelungenallee 37-41, Tel. 15 00-0,
www.diabetes-rm.de

Novolinea Klinik für ästhetisch plastische Chirurgie
Bahnhofsviertel, Am Hauptbahnhof 12,
Tel. 230 841, www.novolinea.de

Orthopädische Universitätsklinik Friedrichsheim
Niederrad, Marienburgstr. 2, Tel. 67 05 0,
www.orthopaedische-uniklinik.de

Kinderärzte_pediatrists

Dr. Anthony Ruhl und Team
Bockenheim, Ginnheimer Str. 45, Tel. 774 031, www.dr-ruhl.de

Dr. med. Ewald Wissing
Gallus, Mainzer Landstr. 265, Tel. 734 343,
www.aerztehaus-galluswarte.de

Kinderarztpraxis bei den Elefanten
Sachsenhausen, Gutzkowstr. 9,
Tel. 770 191 20,
www.kinderarzt-elefanten.de

Zahnärzte_dentists

Ästhetische Zahnheilkunde im Westend P. Tomovic
Westend-Süd, Bettinastr. 35-37,
Tel. 907 44 800, www.zahnarzt-tomovic.de

Dra. Adriana Weiss
Kieferorthopädische Praxis für Kinder und Erwachsene
Friedberger Landstr. 406, Tel. 92 39 70 15,
www.kfo-in-frankfurt.de

Dres. Locher & Partner
RM 63165 Mühlheim-Lämmerspiel, Bischof-Ketteler-Str. 31-33, Tel. 06108/68980,
www.zahnarzt-muehlheim.de

Praxis für Zahnerhalt und Zahngesundheit Dr. Heinlein
RM 61440 Oberursel, Adenauerallee 16,
Tel. 06171/52161,
www.drheinlein.de

Praxisgemeinschaft im Max-Beckmann-Haus
Sachsenhausen, Schweizerstr. 3, Tel. 626201, www.zahnarzt-frankfurt.de

Taxi

Behinderten-Fahrdienst_
handicapped transportation service
Deutsches Rotes Kreuz/*German Red Cross*, Tel. 08000365000

ETS Touristik
Hier kann man aus einem umfangreichen Fuhrpark eine Nobelkarosse wählen – natürlich inklusive Chauffeur_*Here, you can select a luxury car from an extensive fleet of vehicles – naturally including a chauffeur.* ›› Tel. 27 10 10, www.ets-frankfurt.de

Main Taxi Frankfurt
Tel. 733030, www.main-taxi-frankfurt.de

TaxiCab24
Taxi- und Limousinen-Service mit multilingualen Chauffeuren_*Taxi and limousine service with multilingual chauffeurs.* ››
Tel. 0163/291 00 00, www.taxicab24.com

Taxi Frankfurt
Tel. 230001, www.taxi-frankfurt.de

Foto: Oleksandr Bilozerov, reamstime.com

Die wichtigsten Anschluss-Adressen_
most important utility addresses

Foto: © Alterfalter, stock.adobe.com

Energie_power

eprimo
Bundesweiter Energiediscounter_*Nationwide discount energy provider.* ›› 63263 Neu-Isenburg, Flughafenstr. 20, Tel. 0 800/60 60 110, www.eprimo.de

Greenpeace energy
Ökostrom- und Gas_*Environmentally friendly electricity and gas*. ›› 20457 Hamburg, HafenCity, Hongkongstr. 10, Tel. 040/808 110-600, www.greenpeace-energy.de

LichtBlick
Größter unabhängiger Ökoenergieversorger Deutschlands_*Germany's biggest provider of ecological energy.* ›› 20359 Hamburg, St. Pauli, Zirkusweg 6, Tel. 040/80 80 30 30, www.lichtblick.de

Mainova
Frankfurts regionaler Anbieter für Strom, Erdgas, Fernwärme und Wasser_*Frankfurt's regional supplier of electricity, natural gas, district heating and water.* ›› ■ Zentrale: Bockenheim, Solmsstr. 38 ■ Service-Center: Innenstadt, Stiftstr. 30 ■ ServiceLine 0 800/11 444 88, www.mainova.de

Süwag Energie
Großes Energieversorgungsunternehmen mit rund 900 000 Kunden in Hessen, Baden-Württemberg und Rheinland-Pfalz_*Large power supply company with rund 900,000 customers in Hesse, Baden-Württemberg and Rheinland-Palatinate.* ›› Höchst, Schützenbleiche 9-11, Tel. 0 800/474 74 88, www.suewag.de

Telefon, Internet & TV

Deutsche Telekom
Der Platzhirsch unter den Telekommunikationsunternehmen bietet neben dem Festnetzanschluss Internet, Mobilfunk & TV_*The leader among telecommunications companies. Besides land line connections, it offers Internet, cell phones and television.* ›› Tel. 0 800/330 30 00, www.telekom.de

O_2
Internet- und Telefonanschlüsse sowie TV deutschlandweit_*Internet and telephone connections as well as TV throughout Germany.* ›› Tel. 089/787 97 94 09, www.o2online.de

Vodafone
Internationaler Telekommunikationsanbieter für Internet, Mobilfunk, Festnetz und Fernsehen_*Telecommunications provider for Internet, cell phones, land lines and television.* ›› Tel. 0 800/44 40 64 51 84, www.vodafone.de

Sky
Pay-TV-Sender mit Fokus auf Live-Sport-Ereignisse sowie aktuelle Filme & Serien_*Pay TV company with focus on live sports, as well as new movies and television series.* ›› Tel. 089/99 72 79 00, www.sky.de

TKS
Der englischsprachige Telekommunikations-Anbieter in Deutschland_*The English-language telecommunications provider in Germany.* ›› Hotline: 0 631/352 24 99, www.tkscable.com

Special

Verivox
Das unabhängige Verbraucherportal bietet umfassende Marktinformationen tagesaktuell und kostenfrei. So kann man bequem und einfach den besten Strom- und Gasanbieter der Region und die besten Angebote für Telefon und DSL ermitteln und Geld sparen_*This independent consumer portal offers comprehensive price information up to date and without charge. You can conveniently and easily check out the best regional offers for electricity and gas as well as telephone and broadband services and save money.* ›› kostenfreier Kundenservice/*free customer service*: ■ Strom & Gas/*electricity & gas*, Tel. 0 800/80 80 890 ■ DSL/Internet, Tel. 0 800/28 92 892 ■ www.verivox.de

PREPAID SIM PACK:
INTERNET & CALLS

ortel MOBILE

FROM 1 CENT /MIN*

CALLS ABROAD

Ortel. We speak your language.

Google play | App Store

Top up with: ortel MOBILE | O_2 | e-plus

Available in many kiosks, Internet cafés, filling stations, supermarkets and pharmacies.

Ortel Mobile GmbH, E-Plus-Strasse 1, 40472 Dusseldorf. Condition for use: purchase of a starter package (RRP €9.95). Standardtarif: Calls made within Germany: 9 cents/min.; calls made to international numbers from 1 cent/min. A one-off connection fee of max. 15 cents per call may also be charged (all prices can be found at https://www.ortelmobile.de/en.html). Text 15 cents. 49 cents/MB. 60/60 billing increment. Not valid for special numbers. Data speeds in Germany and the EU up to 21.6 Mbit/s (download) and 8.6 Mbit/s (upload). The stated speeds are the maximum technically possible speeds in each case. The average speed actually achieved may differ from this. Billing increment in 100 KB steps.

Der Behördengang_
bureaucratic necessities

Römer (Rathaus Frankfurt)

Das Einwohnermeldeamt_residents registration office

Hier der Name, da die Adresse, da unten bitte unterschreiben – um in der neuen Wohnung fernsehen und telefonieren, die Heizung andrehen oder das Licht anknipsen zu können, muss man zunächst viele Formulare und Anträge ausfüllen. Dabei sollte der Gang ins Einwohnermeldeamt zu den ersten Schritten eines Zugezogenen gehören. Denn nach dem Bundesmeldegesetz ist es Pflicht, sich nach dem Umzug in eine neue Gemeinde innerhalb von zwei Wochen anzumelden. Bei längerer Überschreitung kann ein Bußgeld fällig werden. Außerdem fühlt man sich doch erst als echter Frankfurter, wenn es auch im Ausweis steht, oder?

Und das Anmelden ist in Frankfurt schnell erledigt. Man braucht nur in ein beliebiges der elf im Stadtgebiet verteilten Bürgerämter zu gehen. Mitzubringen sind lediglich die Ausweis-Dokumente aller umziehenden Personen (Ausweis, Kinderausweis oder Geburtsurkunde) sowie eine Wohnungsgeberbestätigung des Vermieters oder des Hauptmieters. Wer jemand anderen als Vertretung zum Anmelden schicken will, muss demjenigen eine schriftlichen Vollmacht, die ausdrücklich zur Anmeldung ermächtigt oder ein bereits ausgefülltes und unterschriebenes Anmeldeformular mitgeben (Download unter www.frankfurt.de). Die Anmeldung ist kostenfrei. Bei einem Umzug innerhalb Deutschlands muss man sich übrigens nicht bei der bisherigen Gemeinde abmelden, das übernimmt die Meldebehörde am neuen Wohnort.

Für Ausländer, die nicht aus dem EU-Gebiet mit Freizügigkeits-Recht auf freie Wahl des Wohn- und Arbeitsortes innerhalb der Europäischen Union oder aus Island, Norwegen und Liechtenstein kommen, geht der Behördengang nach der Anmeldung noch ein paar Schritte weiter: Sie müssen sich von der Ausländerbehörde im Ordnungsamt in der Kleyerstraße 86 eine Aufenthaltserlaubnis in Form des elektronischen Aufenthaltstitels (eAT) ausstellen lassen. Dabei kann die Ausländerbehörde aus verwaltungstechnischen Gründen erst drei Tage nach der Anmeldung beim Bürgeramt aufgesucht werden. Die Freizügigkeitsbescheinigungen für Zugezogene aus den oben genannten europäischen Ländern können meistens bereits im Rahmen der melderechtlichen Registrierung beim jeweiligen Bürgeramt ausgestellt werden.

Put your name here, your address there, then sign on the dotted line... if you want to be able to watch TV in your new home, make a phone call, turn on the heating or the lights, you must fill in lots of forms. The trip to the Einwohnermeldeamt (Residents Registration Office) should be one of the first things you do. According to the federal registration law, you must register with your new district within 2 weeks after moving. Penalties may apply if you leave it longer. Furthermore, you'll only feel like a genuine Frankfurt resident when it's official, won't you?

It's easy to register in Frankfurt. You just need to go to any one of the 11 local offices in the city. You need to bring ID documents for everyone who is moving (ID, child's ID or birth certificate), along with residency confirmation from the sub-landlord or main landlord. If you want to send someone else to register for you, you must provide a written power of attorney to the person expressly authorized to register, or they must have a completed and signed registration form (download from www.frankfurt.de). Registration is free. You don't have to deregister from your previous district if you move within Germany. The registration authority at your new residence does this.

For non-EU foreigners who have no automatic right to live and work freely within the EU, or who come from Iceland, Norway or Liechtenstein, there are a few more steps in the authorization process after registration. You must get a residence permit in the form of a credit card-sized document with an electronic chip from the foreign residents department in the Ordnungsamt (public affairs office) on Kleyerstraße. For administrative reasons, you cannot visit the foreign residents' authority less than 3 days after registering with the district office. Residents of the European countries above can usually obtain legal registration at the relevant district office.

Inhaltsverzeichnis_contents

Römer (Rathaus Frankfurt)

Römer

Justitia

Ämter, Behörden & Konsulate_authorities & consulates

Wichtige Behörden_ important authorities

Einheitliche Behördennummer_ ***main number for official matters.***
›› **Tel. 115, Mo-Fr 08.00-18.00**

Stadtinformation_ city information

Bürgerberatung_*citizens' advice*
Altstadt, Hinter dem Lämmchen 6, Tel. 115, www.frankfurt.de

Bürgerämter_ district offices

Öffnungszeiten in den meisten Bürgerämtern/*opening hours in most district offices*: Mo 9.00-17.00 Uhr, Di, Mi & Fr 7.30-13.00 Uhr, Do 10.00-18.00 Uhr

Bürgeramt Zentrale
■ Innenstadt, Zeil 3, Tel. 115
■ Außenstelle Fechenheim, Alt-Fechenheim 89, Tel. 115

Bürgeramt Bergen-Enkheim
Bergen-Enkheim, Marktstr. 30, Tel. 115

Bürgeramt Dornbusch
Dornbusch, Eschersheimer Landstr. 248, Tel. 115

Bürgeramt Höchst
Höchst, Dalbergstr. 14, Tel. 115

Bürgeramt Nieder-Eschbach
■ Nieder-Eschbach, Deuil-La-Barre-Str. 26, Tel. 115 ■ Außenstelle Harheim, Philipp-Schnell-Str. 52, Tel. 115 ■ Außenstelle Nieder-Erlenbach, Alt-Erlenbach 42, Tel. 115

Bürgeramt Nordwest
■ Heddernheim, Nidaforum 5, Tel. 115 ■ Außenstelle Kalbach, Kalbacher Hauptstr. 36, Tel. 115

Bürgeramt Sachsenhausen
Sachsenhausen, Große Rittergasse 103, Tel. 115

Kfz-Angelegenheiten_ vehicle matters

Bewohnerparkausweise_ ***parking for residents***
Personen mit amtlich gemeldetem Hauptwohnsitz in einem Gebiet in Frankfurt, in dem das Bewohnerparken eingeführt ist, können formlos schriftlich, per Fax, E-Mail oder auch online einen Antrag auf einen Bewohnerparkausweis stellen. Für zwei Jahre kostet der Parkausweis 50 Euro_*People with an officially declared residence in a district of Frankfurt where there is residents' parking can request a residents' parking permit informally in writing – via fax, email or online. A two-year permit costs € 50.* ›› Servicezentrum Rund ums Auto – Bewohnerparken, Ordnungsamt, Bockenheim, Am Römerhof 19, Tel. 21 24 37 27, www.frankfurt.de

Zulassungsbehörde für Kfz_ ***vehicle registration office***
Ausfuhrzulassungen, Fahrzeugstilllegung und Wiederzulassung, Fahrzeugverkauf, Halterwechsel, Kurzzeitkennzeichen, Neuzulassungen, Oldtimer-Kennzeichen, Saisonkennzeichen, Ummeldungen von Kraftfahrzeugen bei Umzug, Wunschkennzeichen_*Export permits, deregistration and reregistration of vehicles, vehicle sales, changes of ownership, temporary plates, new registrations, vintage car plates, seasonally valid plates, reregistration of vehicle when the owner's address changes, custom plates.* ›› Bockenheim, Am Römerhof 19, Tel. 21 24 27 50 www.frankfurt.de

Adressen für Ausländer_ addresses for foreigners

Ausländerämter_ immigration offices

Ausländerbehörde_ ***main immigration office***
Alle Ausländerangelegenheiten von allgemeinen Auskünften und Visaverlängerungen bis zu Aufenthaltserlaubnissen und internationalen Reiseausweisen_*For all issues involving foreigners, from general information and visa extensions to residence permits and international travel documents.* ›› Ausländerbehörde/Ordnungsamt, Gallus, Kleyerstr. 86, Tel. 212-424 85, www.frankfurt.de

Amt für multikulturelle Angelegenheiten_*office for multicultural affairs*
Amt zur Förderung des friedlichen Zusammenlebens von Menschen deutscher und ausländischer Nationalität, unterschiedlicher Herkunft und Religionszugehörigkeit. Beratung in allen Angelegenheiten des multikulturellen Zusammenlebens, Orientierungshilfen für Neubürger sowie Unterstützung bei Diskriminierung_*Bureau for the promotion of peaceful cohabitation of people of German and other nationalities, and of different cultures and religions. Advice on all aspects of multi-cultural cohabitation, orientation assistance for new citizens and discrimination support.* ›› Gallus, Mainzer Landstr. 293, Tel. 21 24 15 15, www.amka.de

Konsulate_consulates

Australien_*Australia*
Innenstadt, Neue Mainzer Str. 52-58 (Main Tower, 28. Etage), Tel. 90 55 80

Brasilien_*Brazil*
Westend-Nord, Hansaallee 32a+b, Tel. 92 07 420

Finnland_*Finland*
Altstadt, Neue Mainzer Str. 2-4, Tel. 97 94 69 33

Frankreich_*France*
Bockenheim, Zeppelinallee 35, www.ambafrance-de.org/-Francfort-

Griechenland_*Greece*
Bockenheim, Zeppelinallee 43, Tel. 97 99 120, www.mfa.gr/frankfurt

Indien_*India*
Westend-Süd, Friedrich-Ebert-Anlage 26, www.cgifrankfurt.de

Italien_*Italy*
Westend-Süd, Kettenhofweg 1, Tel. 753 10, www.consfrancoforte.esteri.it

Japan
Innenstadt, Friedrich-Ebert-Anlage 49, Messe Turm, 34. OG, Tel. 238 57 30, www.frankfurt.de.emb-japan.go.jp

Kroatien_*Croatia*
Bockenheim, Am Weingarten 25, Tel. 707 10 05

Schweden_*Sweden*
Westend-Süd, Bockenheimer Landstr. 51-53, Tel. 79 40 26 15, www.schwedisches-konsulat-frankfurt.de

Schweiz_*Switzerland*
Innenstadt, Mendelssohnstr. 87, 4. OG, Tel. 17 00 280, www.eda.admin.ch/frankfurt

Spanien_*Spain*
Nordend-West, Nibelungenplatz 3, 20. & 21. OG, Tel. 959 16 60

Thailand
Sachsenhausen-Nord, Kennedyallee 109, Tel. 69 86 82 05, www.thaigeneralkonsulat.de

Türkei_*Turkey*
Sachsenhausen, Kennedyallee 115-117, Tel. 713 773, www.frankfurt.cg.mfa.gov.tr

Ukraine
Innenstadt, Vilbeler Str. 29, Tel. 29 72 09 20, www.frankfurt.mfa.gov.ua/de

USA
Nordend-West, Gießener Str. 30, Tel. 753 50, de.usembassy.gov

Abfallentsorgung_ waste disposal

Frankfurter Entsorgungs- und Service GmbH (FES)

FES Service Center
Die FES ist mit 1 800 Mitarbeitern das größte Entsorgungsunternehmen in der Rhein-Main-Region, Service-Leistungen sind u.a. Hausmüllentsorgung, Entrümpelungen, kostenlose Sperrmüllabholung und Bereitstellung von Wertstoff-Containern_*With 1,800 employees, the FES is the largest waste disposal company in the Rhein-Main region; services include domestic garbage disposal, house clearances, free bulky refuse and scrap container disposal.* ›› Altstadt, Liebfrauenberg 52-54, Servicetelefon: 0 800/200 80 07-0, www.fes-frankfurt.de

Annahmestellen der FES (Kofferraumservice/*car trunk service*)
Bis zu 1 m^3 Hausrat (etwa ein Kofferraum voll) wie Sperrmüll, Elektrogeräte, Grünabfälle, Metallschrott u.v.m. kann an den Annahmestellen der FES kostenlos abgegeben werden_*Up to 1 cubic meter of household goods (around a car trunkful) such as bulky refuse, electrical equipment, green waste, scrap metal and much more can be disposed of at a number of FES locations free of charge.* ›› ■ FES-Wertstoffhof Ost Bornheim, Weidenbornstr. 40, Einfahrt/*entrance* Comeniusstraße ■ FES-Wertstoffhof West, Höchst, Breuerwiesenstr. 2 ■ FES-Wertstoffhof Süd, Sachsenhausen, Seehofstr. 48 ■ FES-Wertstoffhof Nord, Kalbach, Max-Holder-Str. 29

Inhaltsverzeichnis_contents

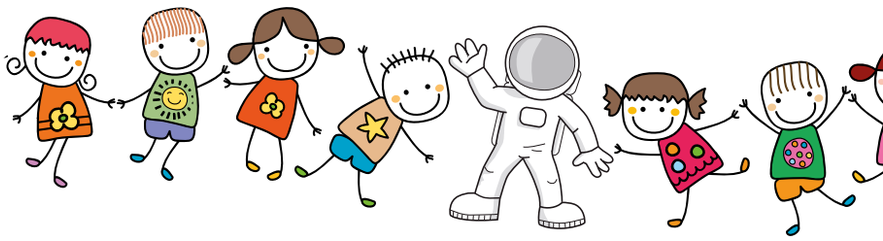
Man lernt nie aus

_never too late to learn

Foto: © kolinko tanya, stock.adobe.com

Inhaltsverzeichnis_contents

Kind & Schule_
children and schooling



Von der Krabbelgruppe zum Abitur_from nursery school to graduation

Neue Lehrer, neue Klassenkameraden, neue Freunde – ziehen die Eltern um, dann steht für die Kinder ein Schul- oder Kindergartenwechsel auf dem Stundenplan. Und kaum leuchtet den Erziehungsberechtigten diese Tatsache ein, können sie sich einmal mehr über die Wahl ihrer neuen Heimat freuen. Denn Frankfurt verfügt über ein vielfältiges Betreuungs- und Bildungs-Angebot für Jungen und Mädchen aller Altersgruppen. So bieten etwa die über 1 130 Kindertagesstätten und Horte, die sowohl von der Stadt als auch von freien Trägern betrieben werden, Plätze für über 53 000 Kinder verschiedener Altersstufen an. Das Portal www.kindernetfrankfurt.de bietet einen Überblick und ermöglicht die präzise Suche und die Online-Vormerkung bei allen städtisch geförderten Betreuungsangeboten.

Der Besuch der städtischen Kitas (sowie bestimmter an die städtische Entgeltregelung angeschlossener Kindertagesstätten freier Träger) ist für Kinder ab 3 Jahren, deren Hauptwohnsitz Frankfurt ist, seit August 2018 kostenlos. Dies gilt für eine tägliche Betreuungszeit von 9,5 Stunden.

Auch die Auswahl an Schulen jeder Art – von Grund-, Haupt- und Realschulen über Gesamt- und Förderschulen bis zu den Gymnasien – ist in Frankfurt sehr groß. Detaillierte Informationen zu den Profilen aller Schulen findet man im Internet unter www.stadtschulamt.stadt-frankfurt.de. Immer wichtiger ist eine adäquate Ganztagsbetreuung des Nachwuchses. Hier baut die Stadt ihren Ruf als kinder- und familienfreundlicher Wohnort ständig weiter aus, indem sie mit zusätzlichen Nachmittagsbetreuungs-Angeboten berufstätige Eltern entlastet.

Im Ausbau befindet sich auch das Sprachangebot an Frankfurts Schulen. Schließlich sind ein Viertel aller Einwohner der Mainmetropole ausländische Bürger aus 180 Nationen, da besteht natürlich ein besonders großer Bedarf an international orientierten Einrichtungen mit herkunftssprachlichem oder bilingualem Unterricht. So gibt es bereits eine Reihe von öffentlichen Grund- und weiterführenden Schulen mit bilingualen Zweigen verschiedener Kombinationen – von Deutsch/Italienisch über Deutsch/Griechisch und Deutsch/Französisch bis zu Deutsch/Englisch.

Das Goethe-Gymnasium mit seinem deutsch-englischen Programm können die Schüler – als eine der wenigen staatlichen Schulen in Deutschland – neben dem Abitur mit dem internationalen Baccalaureate-Abschluss verlassen. Ergänzt wird das Fremdsprachen-Angebot der öffentlichen Schulen von vielen privaten Einrichtungen in Frankfurt und Umgebung wie etwa der Frankfurt International School (FIS), die mit über 1 800 Schülern aus mehr als 50 Nationen eine der größten und ältesten internationalen Schulen Europas ist. In den letzten Jahren nahmen zudem einige hochkarätige Privatschulen mit mehrsprachigem Angebot wie zum Beispiel die Fintosch Multilingual Primary School ihren Betrieb auf (siehe Internationale Schulen S. 38).

Sogar Kinder im Vorschulalter können zum Beispiel im bilingualen Kindergarten Phorms (Deutsch-Englisch), im dreisprachigen Erasmus-Kindergarten (Deutsch, Englisch und Spanisch) oder im Kindergarten Le Jardin, der sogar vier verschiedene Sprachen anbietet (Deutsch, Englisch, Französisch, Spanisch), besonders früh eine Fremdsprache lernen – und vielleicht schon bald auch die nebenstehende Übersetzung dieses Textes verstehen.

New teachers, new schoolmates, new friends – when parents move, changing schools or kindergartens is on the timetable. After realizing this, parents have one more reason to be happy about

Taunus International Montessori School
TIMS
Zimmersmühlenweg 77, 61440 Oberursel

The preferred international pre-school in the Frankfurt area since 1973.

Places available for children ages 1 to 6.
Enroll your Child today!

English language Montessori instruction

- Qualified Montessori Teachers
- English Language Teaching
- German Language Instruction
- Music, Gym, Art & Yoga
- After School Activities
- Open from 8 am to 5 pm
- Freshly Cooked Meals
- Project Weeks

"Come and see for yourself"

For information call 06171-913310
Email: info@tims-frankfurt.com
www.tims-frankfurt.com

Illustration: dip, stock.adobe.com

the choice of their new home. Frankfurt has a wide variety of childcare and education possibilities for boys and girls of every age. There are over 1 130 day care centers and after-school clubs operated by the city and privately with space for more than 53,000 children of various age groups. The website www.kindernetfrankfurt.de gives an overview. You can do a precise search and pre-reserve for all state-backed child care possibilities.

Places are free of charge from August 2018 for children whose main home is in Frankfurt at state-run childcare centers (as well as certain independent children's centers that operate according to city regulations). This is valid for daily care of 9.5 hours.

Frankfurt has a large number of all types of schools, including primary, comprehensive, special and grammar (academic high) schools. Detailed information about all Frankfurt schools is available on the Internet at www.stadtschulamt.stadt-frankfurt.de. Increasingly important is providing sufficient all-day schooling for children. Frankfurt continues to focus on this to boost its reputation as a child- and family-friendly place to live. The aim is to make life easier for working parents by offering additional afternoon activities for children. The city's schools are also extending the numbers of lessons taught in languages other than German.

A quarter of the city's residents are foreigners from 180 countries, so naturally there's a great need for internationally oriented facilities with native-language or bilingual teaching. There are already several primary and secondary schools that offer bilingual lessons in different combinations such as German/Italian, German/Greek, German/French and German/English.

The Goethe Grammar School with its German-English program is one of Germany's few state schools where students can study for the International Baccalaureate as well as the German Abitur high-school leaving certificate. The choice of foreign language lessons at state schools is supplemented by a large number of private schools in Frankfurt and the surrounding area, including the Frankfurt International School (FIS), one of Europe's largest and oldest international schools with more than 1,800 students from more than 50 countries. In recent years high quality private schools with multilingual lessons have opened, such as the Fintosch Multilingual Primary School (see International Schools, page 38).

Even preschoolers can learn a foreign language from a very young age, for example in the bilingual Phorms kindergarten (German-English), in the trilingual Erasmus Kindergarten (German, English and Spanish) or in the Le Jardin kindergarten, which offers four different languages (German, English, French and Spanish). Maybe the young linguists will soon be able to understand the German and English versions of this text.

Foto: © Anshuca (links), Dreamstime.com; spass, stock.adobe.com (Mitte); rob, stock.adobe.com (rechts)

Endlich Ferien!_holidays at last!

Die schönste Zeit des Jahres ist für die Kinder sicherlich die Ferienzeit. Lohnende Urlaubsziele in der Nähe finden Eltern in unserem Freizeitkapitel. Etwas individuellere Vorschläge gibt es auf www.frankfurt-macht-ferien.de. Dort finden Sie z.B. Angebote wie Zeltlager, Ferienspiele oder Kanufreizeit.

School holidays are surely the best times of the year for kids. Parents can find tips for rewarding local outings in our leisuretime chapter. More personalized suggestions can be found at www.frankfurt-macht-ferien.de. The web site has offers such as camping, vacation games and canoe activities.

Schulferien Hessen_
Hessen school holidays 2020/21

Sommer_summer	06.07.2020 – 14.08.2020
Herbst_autumn	05.10.2020 – 17.10.2020
Weihnachten_Christmas	21.12.2020 – 09.01.2021
Ostern_Easter	06.04.2021 – 16.04.2021
Sommer_summer	19.07.2021 – 27.08.2021
Herbst_autumn	11.10.2021 – 23.10.2021
Weihnachten_Christmas	23.12.2021 – 08.01.2022

Inhaltsverzeichnis_contents

Kinderbetreuung_ childcare facilities

Städt. Kindergärten_ municipal preschools

Kita Frankfurt
Als städtischer Träger mit mehr als 140 Einrichtungen im gesamten Stadtgebiet gestaltet Kita Frankfurt die Bildung, Betreuung und Erziehung von rund 13 000 Kindern in Frankfurt am Main. Mit den Krippen-, Kindergarten-, Hort- und Schulkinderangeboten bietet Kita Frankfurt den Kindern anregende Lernorte, einen offenen Zugang zu einer respektvollen Gemeinschaft, in der sie sich wohlfühlen, und Vorbilder, mit denen sie wachsen können_*The council-run Kita Frankfurt has more than 140 facilities right across the city providing education, supervision and nurture for about 13,000 children in Frankfurt am Main. Its services include nurseries, kindergartens, after-school care and activities for school-age children. Kita Frankfurt offers children stimulating premises for learning, open access to a respectful community in which they feel at home, and role models to help them develop.* ›› Innenstadt, Zeil 5, Tel. 212-484 81 & 212-487 93, www.kitafrankfurt.de

Stadtschulamt
Betreiber der städtischen Kindertageseinrichtungen. Betreuungsplätze für Kinder von 0 bis 12 Jahren werden über das Portal www.kindernetfrankfurt.de vermittelt. Das Portal zeigt an, welche Einrichtungen es gibt und ob Plätze frei sind. Zudem kann man sein Kind beim gewünschten Angebot vormerken_*The city education office (Stadtschulamt) publishes a directory listing childcare facilities and available places. Day care places for children aged up to 12 are advertised on the web site www.kindernetfrankfurt.de. The site lists facilities and whether there are available places. Your can also reserve a desired offer for your child.* ›› ■ Sachsenhausen, Seehofstr. 41, Tel 212-338 91 ■ Kita-Entgelte/*day care fees:* Tel. 212-357 38 ■ Kita-Infobörse/*day care information center* Tel. 212-365 64 ■ www.frankfurt.de/kinderbetreuung, www.kindernetfrankfurt.de

Freie Träger_ private preschools

Arbeiterwohlfahrt Kreisverband Frankfurt am Main e.V.
Träger von mehreren Kindertagesstätten in Frankfurt_*Runs several day care centers in Frankfurt.* ›› Ostend, Henschelstr. 11, Tel. 298 90 10, www.awo-frankfurt.de

Caritasverband Frankfurt e.V.
Circa 26 Kinderbetreuungseinrichtungen mit Kindern aus 30 Nationen, außerdem Anlaufstelle für Rat suchende Eltern_*About 26 day care facilities with children from 30 countries. Also a drop-in center for parents seeking advice.* ›› Altstadt, Alte Mainzer Gasse 10, Tel. 29 82-0, www.caritas-frankfurt.de

Kinder-Bande-Ffm e.V.
Betreuung von 20 Krabbelkindern und 25 Kindergartenkindern. Besonderes Angebot: Waldwochen und musikalische Früherziehung_*Cares for 20 toddlers and 25 kindergarten children. Offers wooldand weeks and early learning in music.* ›› Höchst, Josef-Fenzl-Str. 11, Tel. 30 06 96 05, www.kinderbande.com

Sozialpädagogischer Verein zur familienergänzenden Erziehung e.V.
In über 80 Einrichtungen (Krabbelstuben, Kinder- und Schülerläden) werden mehr als 2 300 Kinder betreut_*Cares for more than 2,300 children in over 80 premises (crèches, childcare and student centers).* ›› Bornheim, Mainkurstr. 2, Tel. 90 43 09 10, www.sozpaed-verein.de

Turramulli Traumland Kinderschülerladen
Betreuung von 25 Kindern von 3 bis 12 Jahren in zwei Gruppen, Eltern kochen und putzen turnusmäßig reihum_*Cares for 25 children aged between three and 12. Parents take turns to cook and clean.* ›› Sachsenhausen, Ludwig-Rehn-Str. 14, Tel. 63 67 37, www.turramulli.de

Waldorf-Kindergarten
An die freie Waldorfschule angeschlossener Kindergarten mit 3 Gruppen für jeweils 21 Kinder von 3 bis 6 Jahren. Außerdem zwei Kleinkindgruppen mit je 10 Kindern_*This kindergarten is part of the neext-door independent Waldorf School; 3 groups, each with 21 children from 3 to 6. Also two groups for small children, each with 10 children.* ›› Dornbusch, Friedlebenstr. 52, Tel. 95 30 60, www.waldorfschule-frankfurt.de

Intern. Kindergärten_ international preschools

Deutsch-Russischer Kindergarten Nezabudka
Erste deutsch-russische Kindereinrichtung in Frankfurt mit Gruppen à max. 20 Kindern von 1 bis 6 Jahren_*First German-Russian children's facility in Frankfurt; groups with max. 20 children between 1 and six.* ›› ■ Bockenheim, Voltastr. 75 ■ Bockenheim, Solmsstr. 10a ■ Nordend-West, Ober Weg 24 ■ Westend-Nord, Im Trutz Frankfurt 55 ■ Tel. 95 63 34 90, www.nezabudka.de

Deutsch-Spanischer Kindergarten 2SonMás
Kindergärten für 40 bzw. 80 (Westend) Kinder von 2 bis 6 Jahren, im Westend Krippenplätze schon ab 1 Jahr_*Kindergartens for 40 to 80 (Westend) children aged between 2 and 6, places available for 1 year olds in the Westend day nursery.* ›› ■ Bockenheim, Mühlgasse 31 ■ Westend, Guiolletstr. 54 ■ Tel. 47 89 20 27, www.2sonmas.de

KINDERGARTEN – RELAUNCHING IN SEPTEMBER 2020!

At Strothoff International School, Kindergarten children will be taught in German and English simultaneously, empowering them to switch between languages naturally.

The school's inquiry-based International Baccalaureate curriculum combines the best of modern play-based learning and the development of the intellectual and emotional potential of each child.

Call now or register online. +49 6103 80225-15
admissions@strothoff-international-school.de

Places available!

STROTHOFF INTERNATIONAL SCHOOL
RHEIN-MAIN CAMPUS DREIEICH

Frankfurter Straße 160-166 · 63303 Dreieich
www.strothoff-international-school.de

Fintosch – International Toddler School & Kindergarten
Die Fintosch International Toddler School ist eine internationale Kindertagesstätte mit zwei Standorten im Frankfurter Westend für Kinder im Alter von 3 Monaten bis zu 6 Jahren. Beide Einrichtungen sind über öffentliche Verkehrsmittel gut erreichbar und ganzjährig von morgens 7.30 bis abends 19.00 Uhr geöffnet. Die Hauptsprache ist Englisch und täglich wird eine Stunde Deutsch angeboten. Die individuellen Gruppenräume sind neu gestaltet worden. Außerdem gibt es einen Sportraum. Im Kindergarten wird nach einem altersgerechten und nach den Fähigkeiten der Kinder ausgearbeiteten internationalen Programm gelehrt_*The Fintosch International Toddler School & Kindergarten is an international children's day school for children aged three months to 6 years with two locations in Frankfurt Westend and Bockenheim. Both locations are easily accessible via public transport and are open throughout the year from 7.30 am to 7 pm. The main language is English and every day one hour of German is offered. The classrooms are individually newly designed and in addition there is a separate sports room. The curriculum is carefully selected from an international approach and age appropriate for the children.* ›› ■ Westend-Süd, Schumannstr. 4-6, Tel. 77 07 69-11 ■ Bockenheim, Gräfstr. 47-51, Tel. 71 91 29 59 ■ www.fintosch.com

ibms – International Bilingual Montessori School
Sechs Krabbelgruppen mit je zehn Kindern, Alter unter 3 Jahren. Sechs parallele Kindergartengruppen für 3- bis 5-Jährige, Hauptsprache ist Englisch. Siehe auch internationale Schulen_*Six Nido-groups, each with 10 children aged under three years. Six parallel Children's House groups for 3- to 5-year-olds. The main language is English. See also international schools.* ›› Westend-Süd, Senckenberganlage 20-22, Tel. 74 56 46, www.ibms-frankfurt.com

International School Frankfurt-Rhein-Main (ISF)
An die Schule angegliederter, englischsprachiger Kindergarten, siehe auch internationale Schulen_*English-speaking kindergarten associated with the school. See also international schools.* ›› Sindlingen, Straße zur Internationalen Schule 33, Tel. 95 43 19-710, www.isf.sabis.net

Internationales Familienzentrum e.V.
Acht Kindertagesstätten in Frankfurt mit Kindern aus über 30 verschiedenen Nationen, außerdem vielfältige Beratungs-, Bildungs- und Integrationsangebote für ausländische und deutsche Familien_*Eight day care centers in Frankfurt with children from over 30 different nations, plus advice and wide variety of education and integration programs for foreign and German families.* ›› ■ Eschersheim, Im Geeren 80, Tel. 69 52 49 62 ■ Ostend, Ostendstr. 70-72, Tel. 40 35 47 11 ■ Niederrad, Im Mainfeld 5a, Tel. 47 87 00 10 ■ Höchst, Blauglockenweg 2, Tel. 30 03 77 24 ■ Rödelheim, Rödelheimer Bahnweg 27, Tel. 71 37 78 91 00 ■ Bonames, Wacholderweg 3, Tel. 905 46 51 80 ■ Sachsenhausen, Sachsenhäuser Landwehrweg 301a, Tel. 638 09 54 50 ■ Bockenheim, Montgolfier-Allee 10, Tel. 24 77 97 49 ■ www.ifz-ev.de

Kids Camp Bilinguale Kindertagesstätte
Ganztagsbetreuung für Kinder im Alter von 10 Monaten bis 6 Jahre an Standorten in Frankfurt, Königstein und ab Herbst 2020 auch in Offenbach. Zweisprachigkeit: Deutsch/Englisch. Alle Kids Camp Kindertagesstätten sind ganzjährig geöffnet. Tägliche Öffnungszeiten 7.30 bis 17.00/18.30 Uhr_*Full-day care for children aged between 10 months and 6 years in Frankfurt, Königstein and from autumn 2020 in Offenbach. Bilingual: German/English. All Kids Camp Day Care Centres are open year-round. Daily opening times 7.30 am to 5.00/6.00 pm.* ›› ■ Sachsenhausen, Kennedyallee 55, Tel. 2 73 15 85-20 ■ Europaviertel, Pariser Str. 21, Tel. 2 73 15 85-10 ■ RM 61462 Königstein, Heuhohlweg 20, Tel. 0 61 74/2 55 61 35 ■ RM 61462 Königstein-Schneidhain, Am Erdbeerstein 10a, Tel. 0 61 74/9 35 78 80 ■ www.kidscamp-frankfurt.de ■ NEW RM 63067 Offenbach Main Park, Kaiserleistr. 29, Info: verwaltung@kidscamp-koenigstein.de

K.I.D.S Kindergarten e.V.
Zweisprachiger Kindergarten für Kinder im Alter von 3 bis 6 Jahren, deren Muttersprache Englisch oder Deutsch ist_*Bilingual kindergarten for children aged three to six whose native language is English or German.* ›› Westend-Nord, Sebastian-Rinz-Str. 22, Tel. 55 84 03, www.kids-kindergarten.de

Kindergarten Pinocchio der italienisch-katholischen Gemeinde
Sechs bilinguale Gruppen in Deutsch/Italienisch für Kinder von einem Jahr bis zum Schuleintritt_*Six bilingual groups, German/Italian, for children from the age of one to when they are old enough to start school.* ›› Nordend-West, Unterweg 16, Tel. 90 55 77 50, www.pinocchio-kindergarten.de

Kita Erasmus
Mehrsprachige Kitas, die Kinder entspannt in die Dreisprachigkeit (Deutsch, Englisch, Spanisch) führen sollen. Träger ist die ASB Lehrerkooperative_*Multilingual daycare centers, whose goal is to teach children trilingualism (German, English, Spanish) at a relaxed pace. The ASB teachers cooperative runs the centers.* ›› ■ Westend-Süd, Friedrich-Ebert-Anlage 44, Tel. 907 43 64 13 ■ Kalbach-Riedberg, Lucy-Hillebrand-Str. 3, Tel. 2 54 74 23 30 ■ www.lehrerkooperative.de, www.erasmus-frankfurt.eu

Le Jardin
Multilinguale Kitas mit französisch-, spanisch- und englisch-deutschen Gruppen. Betreuung von Kindern im Alter von zwei Monaten bis zum Schuleintritt_*Day care center with French, Spanish, English and German groups. Care for children aged from two months to when they are old enough to start school.* ›› ■ Jardin Palmito Bockenheim, Ginnheimer Landstr. 11 ■ Jardin Rödelheim: Rödelheimer Landstr. 44 ■ Jardin Eschersheim, Kurhessenstr. 92a ■ Jardin Rebgärten, Ginnheim, Rebgärten 54 ■ DWS Kindergarten Jardin Westend, Bockenheimer Landstr. 93 ■ Jardin Windmühlstraße, Bahnhofsviertel, Windmühlstr. 9 ■ Jardin Hausen: Im Vogelsang 1 ■ Jardin Weisser Stein: Eschersheimer Landstr. 601-603 ■ Kontakt/*contact*: Tel. 66 96 98 80, www.le-jardin.eu

Metropolitan School Frankfurt
Englischsprachiger Kindergarten der Metropolitan School für Kinder von drei bis sechs Jahren. Die Erzieherinnen, deren Muttersprache Deutsch oder Englisch ist, wenden das IB Primary Years Programme (PYP) an. Siehe auch internationale Schulen_*English-speaking kindergarten at the Metropolitan School. It has places for children aged three to six years old. The staff are native German or English speakers and use the IB Primary Years Programme (PYP). See also international schools.* ›› Rödelheim, Eschborner Landstr. 134-142, Tel. 96 86 40 50, www.m-school.de

Pebbles – Obermayr Krippe & Kindergarten
Kinderkrippe, Kindergarten und Vorschule, die an die Obermayr International School angegliedert sind. Siehe auch internationale Schulen_*Nursery, kindergarten and preschool facilities associated with the Obermayr International School. See also international schools.* ›› RM 65824 Schwalbach am Taunus, Am weißen Stein, Tel. 0 61 96/76 85 90, www.obermayr-education.com

PhorMinis Steinbach
Die bilinguale Kindertagesstätte „PhorMinis" bietet Betreuung für Kinder ab 6 Monaten. Die Kinder lernen spielend Englisch und Deutsch. Englische Vorkenntnisse sind für eine Aufnahme nicht notwendig. Im eigenen Außenbereich der Kita haben die Kinder viel Platz zum Spielen und Toben_*Our bilingual day care centre "PhorMinis" provides care for children from 6 months and up. Through play, children learn English and German. Knowledge of English is not a requirement for admission. The day care centre has its own outside area to run and play.* ›› 61449 Steinbach/Taunus, Waldstr. 91, Tel. 061 71/206 02 70, www.frankfurt-taunus.phorms.de

Taunus International Montessori School (TIMS)
Internationale Privat(vor)schule für Kinder von 1 bis sechs Jahre, Montessoripädagogik, die Unterrichtssprache ist Englisch_*International private (pre)school for children from 1 to 6 years old. Montessori educational theory. Classes are in English.* ›› RM 61440 Oberursel, Zimmersmühlenweg 77, Tel. 061 71/91 33 10, www.tims-frankfurt.com

Foto: Luis Louro, stock.adobe.com

Schulen im Frankfurter Raum_
schools in and around Frankfurt

Schulaufsichtsbehörden_ school regulatory agency

Staatliches Schulamt
Beratung von der Einschulung bis zum Schulrecht_*State schools department offers advice ranging from starting school to education rights.* ›› Gutleutviertel, Stuttgarter Str. 18-24, Tel. 389 89 00, www.schulamt-frankfurt.hessen.de

Stadtschulamt
Träger der öffentlichen Schulen Frankfurts_*The city education office (Stadtschulamt).* ›› Sachsenhausen, Seehofstr. 41, Tel. 21 23 38 91, www.stadtschulamt.stadt-frankfurt.de

Öffentl. bilinguale Schulen_ municipal bilingual schools

Carl-Schurz-Schule
Gymnasium mit Schwerpunkt Französisch, ab der 6. Klasse bilingualer Sachfachunterricht in Englisch und Französisch sowie bilinguale Kurse in der Oberstufe. Außerdem ausgezeichnet mit dem Zertifikat „Schule mit Schwerpunkt Musik“_*Academic high school with a focus on French. Bilingual lessons in English and French from the sixth grade, as well as bilingual courses in the upper school. Also accredited as a school with a music focus.* ›› Sachsenhausen, Holbeinstr. 21-23, Tel. 338 40, www.carl-schurz-schule.de

Freiherr-vom-Stein-Schule
Gymnasium mit bilingualem Zweig Deutsch/Italienisch, nachmittags Arbeitsgemeinschaften_*Grammar school with bilingual German/Italian department, provides study groups in the afternoon.* ›› Sachsenhausen, Schweizerstr. 87, Tel. 21 23 38 41, www.freiherr-vom-stein.de

Goethe-Gymnasium
Bilingualer Zweig Deutsch/Englisch. Internationale Abschlüsse, Partnerschulen in den USA, England, Indien, Frankreich, Japan und Russland_*Bilingual German/English department. International degrees, partner schools in the USA, England, India, France, Japan and Russia.* ›› Westend-Süd, Friedrich-Ebert-Anlage 22, Tel. 212-3 69 44, www.gg-ffm.de

Holzhausenschule
Städtische Grundschule mit den bilingualen Zweigen Deutsch/Italienisch und Deutsch/Griechisch. Im Sprachenkarussell der zweiten Klassen Englisch, Griechisch, Spanisch, Russisch, Französisch und Italienisch. Ab dem 3. Schuljahr Englisch als erste Fremdsprache_*Municipal primary school with bilingual German/Italian and German/Greek lessons. From the second year English, Greek, Spanish, Russian, French and Italian are part of the curriculum. Starting with the third year, English is taught as the first foreign language.* ›› NEW Westend, Miquelallee, Tel. 21 23 52 56, www.holzhausen.frankfurt.schule.hessen.de

Mühlbergschule
Staatliche Grundschule mit bilingualem Zweig Deutsch/Italienisch. Ab der 3. Klasse wird Englisch angeboten_*State primary school with bilingual German/Italian department. Optional English lessons for pupils aged 8-9.* ›› Sachsenhausen, Lettigkautweg 8, Tel. 212-4 55 79, www.muehlbergschule.de

Textorschule
Städtische Grundschule und Europaschule mit bilingualer Klasse Deutsch/Französisch. Ungefähr 440 Schüler_*Municipal primary school and Europe-system school with bilingual German/French class; approximately 440 students.* ›› Sachsenhausen, Oppenheimer Landstr. 15, Tel. 21 24 11 61, www.textorschule.de

Ziehenschule
Gymnasium mit zweisprachigem deutsch-französischem Zweig. Die Ziehenschule war das erste Gymnasium in Frankfurt mit dem ABI-BAC-Abschluss_*Grammar school with bilingual German-French department. Ziehenschule was Frankfurt's first grammar school to offer the ABI-BAC diploma.* ›› Eschersheim, Josephskirchstr. 9, Tel. 21 23 41 47, www.ziehenschule-online.de

Internationale Schulen_ international schools

accadis International School Bad Homburg
Bilinguale internationale Schule nördlich von Frankfurt mit den Unterrichtssprachen Englisch und Deutsch. Die weltweit bewährte Immersionsmethode ermöglicht eine zweisprachige Erziehung vom Kindergarten über Eingangsstufe und Grundschule bis zum Gymnasium. accadis ISB-Schüler absolvieren die Cambridge IGCSE-Prüfungen am Ende der 10. Klasse (Äquivalent zum Mittleren Abschluss) und das weltweit anerkannte International Baccalaureate Diploma in den Klassen 11 und 12 (allgemeine Hochschulzugangsberechtigung). Durch die in Deutschland einzigartige Zusammenarbeit mit der eigenen accadis Hochschule Bad Homburg stattet der Lehrplan sowohl internationale als auch deutsche Schüler mit einer optimalen Studierfähigkeit aus (siehe Seite 44)_*Bilingual international school north of Frankfurt with lessons in English and German. The globally successful Immersion Method provides education in two languages from Preschool to Primary Class and Elementary School to Secondary School. accadis ISB students complete the Cambridge IGCSE exams at the end of Grade 10 and the International Baccalaureate Diploma in Grades 11 and 12. The curriculum equips German*

ibms – Inspiring your child's journey to independence.

Spielend die Welt entdecken!
BILINGUAL. INTERNATIONAL.

Zwei Pädagogen, zwei Sprachen – das Prinzip der Immersion. Die weltweit erfolgreichste pädagogische Methode für Bilingualität nach den Grundlagen des Muttersprachenerwerbs.

- **Ganztags-Grundschule** – mit altersgemischten Klassen und werktäglich Unterricht von 8–16 Uhr
- **Alles unter einem Dach** – Nidogruppe, Kinderhaus und Grundschule nach dem **Montessori-Prinzip**
- **Zentrale Lage** – im Herzen der Frankfurter Innenstadt, direkt gegenüber vom Senckenbergmuseum
- **Schuleigenes Landhaus** – für zahlreiche Aktivitäten und Erkundungen in freier Natur

ibms – International Bilingual Montessori School
Senckenberganlage 20–22, 60325 Frankfurt
Telefon 069 / 74 56 46
E-Mail office@ibms-frankfurt.com
www.ibms-frankfurt.com

Fintosch
Multilingual Primary School

„Fintosch feels like family to me“.
Franka, *student*

Located near Frankfurt-Westend
Open year round

- International Primary School
- Bilingual: 50 % German and 50% English
- State approved-school
- International Primary Curriculum (IPC)
- Small classes with 20 students
- Daycare from 7:45 a.m. up to 7:00 p.m.

Registrations for the school year are possible at anytime.
E-Mail-address: **info@fintosch.com**
www.fintosch.com

Foto: drubig-photo, stock.adobe.com

and non-German students with an ideal scholastic aptitude, facilitated by a cooperation with its affiliate accadis Hochschule Bad Homburg that is unique in Germany (see page 44). ›› RM 61352 Bad Homburg, Südcampus Bad Homburg, Am Weidenring 52-54 (ehemals/*formerly* Norsk-Data-Str. 5), Tel. 0 61 72/984 141, www.accadis-isb.com

Die Kinderzeit-Schule
Schule, die mit Hilfe der Immersionsmethode ihr dreisprachiges Konzept verwirklicht. Deutsch und Englisch sind die Unterrichtssprachen, ab der dritten Klasse erlernen die Kinder eine weitere Fremdsprache. Zunächst wurde die Schule als Grundschule eröffnet, eine Weiterführung ist aber bereits in Planung. Eine optimale Betreuung wird durch eine maximale Klassenstärke von 13 Kindern ermöglicht_*This school uses the immersion learning method to teach in three languages. Lessons are taught in German and English and from the age of eight children are taught a third language. The school initially opened as a primary school but is already planning to expand. Classes are limited to 13 pupils to ensure the best learning environment.* ›› RM 65824 Schwalbach, Am Kronberger Hang 2a, Tel. 0 61 96/969 46-0, www.kinderzeit-gutezeit.de

Erasmus Frankfurter Stadtschule
Grundschule und Gymnasium mit dreisprachigem Unterricht in Deutsch, Englisch und Spanisch nach der Immersionsmethode, d.h. Muttersprachler sprechen nur in ihrer jeweiligen Sprache mit den Kindern. Ganztagsschule mit Frühstück, Mittagessen und Nachmittagssnack_*Primary school and academic high school with trilingual education in German, English and Spanish run according to the immersion method, i.e. native speakers in the day care center and the school speak only their language with the children. Full-day school with breakfast, lunch and afternoon snack.* ››Ostend, Sonnemannstr. 9-11, Tel. 90 74 36-40, www.erasmus-schule.eu

Europäische Schule Frankfurt
Ganztagsschule mit Kindergarten, Primar- und Sekundarbereich, eingerichtet für Kinder des Personals der Europäischen Union mit einzelnen, dann aber schulgeldpflichtigen Plätzen für „nicht zulassungsberechtigte“ Schüler. Mehrsprachiger, multikultureller und multikonfessioneller Unterricht in Deutsch, Englisch, Französisch, Spanisch und Italienisch, Abschluss: Europäisches Abitur (Baccalaureate)_*Full-day school with kindergarten, primary and secondary departments, created for children of EU employees, with a few places – subject to school fees – for “ineligible” students. Multilingual, multicultural and multi-denomination teaching in German, English, French, Spanish and Italian. Certificate: European Baccalaureate.* ›› Niederursel, Praunheimer Weg 126, Tel. 928 87 40, www.esffm.org

Fintosch Multilingual Primary School
Das Schulkonzept der multilingualen Grundschule von Fintosch vereint das International Primary Curriculum (IPC) mit dem Hessischen Bildungs- und Erziehungsplan. Fintosch ist ganzjährig geöffnet mit einer Betreuungsmöglichkeit bis 19.00 Uhr. Die Eingangsstufe 1 fängt ab dem fünften Lebensjahr an. Der Unterricht findet in kleinen Klassen mit bis zu 20 Schülern auf Englisch und Deutsch statt. Die Freude am Lernen spielt dabei eine zentrale Rolle. Nach dem Slogan „Fintosch feels like Family“ sollen die Kinder auch in der Schule ein kindgerechtes und liebevolles Umfeld in einem multikulturellen Miteinander erleben. Im selben Gebäude sind ebenfalls der internationale Kindergarten sowie die Kinderkrippe angesiedelt_*Fintosch Multilingual Primary School's concept combines the International Primary Curriculum (IPC) with the Hessian education and upbringing program. Fintosch is open all year round with a day care option up to 7 pm. The entry level (Early Year 1) starts from the age of five. The teaching is done in small classes with up to 20 students in English and German. The joy of learning plays a central role. With its motto “Fintosch feels like family,” the school aims to give pupils a child-friendly and caring environment while promoting multicultural harmony. The building also has an international kindergarten and a nursery.* ›› Westend-Süd, Schumannstr. 4-6, Tel. 77 07 69-11, www.fintosch.com

Frankfurt International School (FIS) – Campus Oberursel & Wiesbaden
Die 1961 gegründete FIS ist mit über 1 800 Schülern aus mehr als 50 Ländern sowie etwa 300 Beschäftigten aus 25 Ländern eine der ältesten und größten internationalen Schulen in Europa. Der Campus Oberursel bietet englischsprachigen Unterricht für Schüler von 3 Jahren bis Klasse 12 nach dem Internationalen Lehrplan der International Baccalaureate Organisation inklusive IB Diploma Programme an. Im Campus Wiesbaden betreibt die FIS eine Filiale für Kinder ab 3 Jahren bis zur 8. Klasse_*The FIS, founded in 1961, has more than 1,800 students from more than 50 countries, as well as nearly 300 faculty and staff from 25 nations, making it one of Europe's oldest and largest international schools. The campus in Oberursel offers an English-language education for children age 3 to 18 following the curriculum of the International Baccalaureate Organisation including the IB Diploma Programme. At the campus in Wiesbaden, FIS operates a branch for children age 3 to grade 8.* ›› RM ■ FIS: 61440 Oberursel, An der Waldlust 15, Tel. 0 61 71/20 24-0 ■ FIS Primary School: 61440 Oberursel, Alfred-Lechler-Str. 10, Tel. 0 61 71/20 24-500 ■ Wiesbaden Campus: 65207 Wiesbaden, Rudolf-Dietz-Str. 14, Tel. 0 61 27/99 400 ■ www.fis.edu

ibms – International Bilingual Montessori School
Der Montessori-Pädagogik folgende, zweisprachige (Deutsch/Englisch) Ganztagsschule mit Nido, Kinderhaus, Eingangsstufe und Grundstufe_*Bilingual (German/English) full-day school based on the Montessori educational theory, with Nido-groups, Children's House, Reception Class and Primary Class.* ›› Westend-Süd, Senckenberganlage 20-22, Tel. 74 56 46, www.ibms-frankfurt.com

International School Frankfurt Rhein-Main (ISF)
Kindergarten, Primar- und Sekundarbereich mit Englisch als Unterrichtssprache; ca. 850 Schüler aus 50 Ländern. Sportverein, Hallenbad und Fußballplatz spornen besonders zu sportlichen Höchstleistungen an. Abschlüsse: ISF High School Diploma, IGCSE, US Advanced Placement Exams, International Baccalaureate Diploma_*Kindergarten, primary and secondary school, with English as the main language. Around 850 students from 50 countries. Sports club, indoor pool and soccer field provide a special incentive for top performance in sports. Certificates: ISF High School Diploma, IGCSE, U.S. Advanced Placement Exams, International Baccalaureate Diploma.* ›› Sindlingen, Straße zur Internationalen Schule 33, Tel. 95 43 19-710, www.isf.sabis.net

Japanische Internationale Schule Frankfurt
Staatlich anerkannte Ergänzungsschule mit Unterricht auf Japanisch nach japanischem Schulsystem, Deutschunterricht von der 1. bis zur 9. Klasse. Ganztagsschule mit offenem Konzept_*State-approved supplementary school with teaching in Japanese*

Foto: Raissa Nugumanova, reamstime.com

according to the Japanese school system, German classes for ages six to 15. Full-time school with an open design. ›› Hausen, Langweidenstr. 8-12, Tel. 97 67 11 90, www.jisf.de

Kids Camp Bilinguale Grundschule
Hier werden Grundschüler gezielt zweisprachig unterrichtet und gefördert. 50% der Fächer werden auf Deutsch und 50% auf Englisch durchgeführt. Die Schule ist auch für Kinder ohne bilingualen Hintergrund offen. Zwei Lehrkräfte betreuen je eine Klasse mit maximal 20 Kindern. Der staatliche Lehrplan wird durch Zusatzfächer wie Computerunterricht, Kommunikation sowie Literatur- und Theater-Unterricht bereichert. Eine Ganztagsbetreuung findet täglich von 7.30 bis 17.00 Uhr – auch in den Ferien – statt. Mit zahlreichen AGs (z.B. Ballett, Kung Fu, Handball, Keramik) wird ein interessantes Programm nach dem Unterricht angeboten_*Primary school pupils are taught in two languages with half the classes in German and half in English. The school is also open to children without a bilingual background. Two teachers teach each class, with a maximum of 20 children. The state-specified curriculum is supplemented by additional subjects such as computer training, communications, literature and theatre. Full-day supervision is provided daily from 7.30 am to 5 pm – during the school term as well as in the holidays. A variety of workshops such as ballet, Kung Fu handball and pottery ensure an interesting program after lessons.* ›› RM 61462 Königstein, Bischof-Kaller-Str. 1b, Tel. 0 61 74/ 998 75 00, www.kidscamp-koenigstein.de

Lycée Français Victor Hugo
Französische Schule mit Betreuungsangebot von der Grundschule bis zum Baccalauréat oder Abibac. Unterricht auf Deutsch und Französisch, Schwerpunkt Sprachen, über 1 000 Schüler, Ganztagsunterricht_*French school from primary school to the Baccalaureate or Abibac leaving certificate. Classes in German and French, with an emphasis on languages, over 1,000 pupils, full-day schooling.* ›› Praunheim, Gontardstr. 11, Tel. 747 49 80, www.lfvh.net

Metropolitan School Frankfurt
Die internationale Ganztagsschule mit Vorschule, Grundschule, Mittelstufe und Gymnasium ist die einzige IB World School in Frankfurt und internationale Schule in der Region, die sowohl die Cambridge IGCSE Curricula als auch das International Baccalaureate „Primary Years Programme" (IB-PYP) und das „IB Diploma Programme" unterrichtet. Über 580 Schüler aus über 55 Nationen genießen eine hervorragende Ausbildung – primär auf Englisch – und ein umfangreichens Angebot an Aktivitäten außerhalb des Lehrplans, u.a. aus den Bereichen Sport, Kunst oder Musik_*MSF is the only IB World School in the City of Frankfurt and the only international school in the region teaching the Cambridge IGCSE curriculum in Grades 6-10 in addition to the International Baccalaureate Primary Years Programme (PYP) and IB-Diploma Programme. The school has more than 580 students from 55 countries from Kindergarten to Grade 12, and provides an excellent, primarily English-based education in addition to an extensive range of extra-curricular activities of sports, performing arts, and music.* ›› Rödelheim, Eschborner Landstr. 134-142, Tel. 96 86 40 50, www.m-school.de

Obermayr International School
Staatlich anerkannte bilinguale (Deutsch/ Englisch) Grundschule und Realschule sowie ein staatlich genehmigtes bilinguales Gymnasium. Besonderes Anliegen der Schule ist die konsequente Förderung der Zweisprachigkeit, der Entwicklung des selbstständigen Lernens und der Erziehung und Bildung im Geist der europäischen Integration. Unterricht ist von 8 bis 15 Uhr, gefolgt von einem umfangreichen Angebot an AG's bis 17 Uhr. Außerdem bietet die Schule eine Kinderkrippe, einen bilingualen Kindergarten sowie eine bilinguale Vorschule an_*State-approved, bilingual (German/English) primary school and state-recognised bilingual secondary school. The school has a special focus on the consistent teaching of bilingualism and development of independent learning skills, as well instruction and education in the spirit of European integration. School is from 8 am to 3 pm followed by an extensive variety of after-school activities until 5 pm. Also offers nursery, bilingual kindergarten and bilingual pre-school.* ›› RM 65824 Schwalbach am Taunus, Am weißen Stein, Tel. 0 61 96/76 85 90, www.obermayr.com

Phorms Schulen
Bei der bilingualen Grundschule und dem bilingualen Gymnasium sind Englisch und Deutsch gleichwertige Unterrichtssprachen. Geboten werden überschaubare Lerngruppen, Differenzierungsprogramme und ein abwechslungsreiches Nachmittags- und Ferienprogramm_*The bilingual primary school and bilingual academic high school give English and German equal weight in lessons. Phorms provides small class sizes, individual development, along with a varied afternoon and holiday programme.* ›› ■ Phorms Frankfurt City Campus, Fürstenbergerstr. 3-9, Tel. 17 39 25 50 ■ RM Phorms Taunus Campus, 61449 Steinbach/Taunus, Waldstr. 91, Tel. 061 71/206 02 70 ■ www.frankfurt.phorms.de

Strothoff International School
Englischsprachige Ganztagsschule für Schüler im Alter von 3 bis 19 Jahren. Die Lehrpläne basieren auf den Programmen der Internationalen Baccalaureate Organisation (IBO) mit dem IB Diploma (Internationales Abitur) als Abschluss. Das moderne Schulgebäude verfügt über zwei Büchereien, eine Kunstwerkstatt, mehrere Musikräume und voll ausgestattete Naturwissenschaftslabore_*English-language all-day school for students ages 3-19. Teaching is based on the programmes of the International Baccalaureate Organization (IBO) with the aim of passing the IB Diploma. The modern school building is equipped to the latest standards with facilities such as two libraries, an art studio, various music rooms and fully-equipped science laboratories.* ›› RM 63303 Dreieich, Rhein-Main Campus Dreieich, Frankfurter Str. 160-166, Tel. 0 61 03/80 22 5 00, www.strothoff-international-school.com

since 1995
ISF
International School
Frankfurt Rhein-Main

VISIT OUR WEBSITE
ISF.SABIS.NET

Member of the
SABIS®
Network
1886

Strasse zur Internationalen Schule 33
65931 Frankfurt am Main
Tel. 069 954319-710 **isf.sabis.net**

Bildung & Karriere_

education & career

Auf dem Weg in eine große Zukunft_

on your way to a great future

Nachdem man sich mit dem Umzug nach Frankfurt geographisch verändert hat, ist es nur noch ein kleiner Schritt, auch den geistigen Horizont zu erweitern. Internationalen Neufrankfurtern stehen dabei zahlreiche Sprachschulen zur Verfügung, die in erster Linie Deutsch als Fremdsprache lehren. Ist die Sprachhürde genommen, stehen auch den Newcomern unendlich viele andere Weiterbildungsmöglichkeiten offen: Die Bibliotheken, Hochschulen, Akademien und Fortbildungszentren bieten jede erdenkliche Möglichkeit, seine Kenntnisse zu erweitern. 60 000 Frankfurter entscheiden sich zum Beispiel jährlich für einen der circa 5600 Kurse an der Volkshochschule Frankfurt. Ein ebenso breit gefächertes wie qualitativ hochwertiges Bildungsangebot erhalten auch die 48 000 Studenten der Goethe-Universität. Bei den privaten Hochschulen in Frankfurt und im Rhein-Main-Gebiet stehen – gemäß Frankfurts Ruf als Banken- und Wirtschaftsmetropole – international ausgerichtete Bachelor- und Master-Studiengänge mit den Schwerpunkten Finanzdienstleistung, Marketing und Management an vorderster Stelle wie beispielsweise bei der renommierten Frankfurt School of Finance & Management oder der accadis Hochschule in Bad Homburg.

Ist der Grundstein mit einer solchen qualifizierten Ausbildung erst einmal gelegt, steht einer steilen Karriere nichts mehr im Weg. Um einen passenden Job zu finden, gibt es zahlreiche Möglichkeiten, denn Frankfurt ist der Mittelpunkt eines der produktivsten Gebiete Europas, der Rhein-Main-Region mit 5,7 Millionen Menschen sowie überdurchschnittlich hohem Bruttoinlandsprodukt und Kaufkraft. Ein Großteil des Geldes wird in Frankfurt verdient, einem der wichtigsten Finanzzentren der Welt. Über 300 Banken, darunter die Europäische Zentralbank und die Deutsche Bundesbank, haben sich hier niedergelassen, genauso wie die Frankfurter Wertpapierbörse, die zu den größten Börsen der Welt gehört.

Bei der Arbeitsplatzdichte belegt die Mainmetropole mit ihren circa 350 000 Pendlern pro Tag im bundesweiten Vergleich den ersten Platz. Arbeitssuchenden steht in erster Linie die Agentur für Arbeit zur Seite, aber auch Zeitarbeitsfirmen können ein sehr gutes Karriere-Sprungbrett sein.

After you've moved to Frankfurt and adapted to your new geographical environment, the next step is to broaden your mind. There are many language schools available to international new Frankfurt citizens, mainly offering German as a foreign language. If you speak German, there are also abundant further education possibilities: libraries, high schools, academies and continuing education centers offer every conceivable opportunity to expand your knowledge.

For example, more than 60,000 Frankfurt citizens a year decide to join in one of the about 5,600 courses at the Volkshochschule Frankfurt (VHS; adult education center). The 48,000 students of the Goethe University also receive an education that is as wide-ranging as it is high-quality. Due to Frankfurt's reputation as a banking and business metropolis, internationally oriented Bachelor's and Master's degree courses emphasizing financial services, marketing and management predominate among the private universities in Frankfurt and in the Rhein-Main region. Two examples are the renowned Frankfurt School of Finance & Management and the accadis University in Bad Homburg.

Once the foundation has been laid by this type of education, there's nothing standing in the way of a high-flying career. There are numerous opportunities to find the right job because Frankfurt is the center of one of Europe's most thriving areas, the Rhein-Main region, with 5.7 million inhabitants. The region has above-average gross domestic product and purchasing power. A large part of this purchase power is earned in Frankfurt, one of the world's most important financial centers. Over 300 banks, including the European Central Bank and the Deutsche Bundesbank (German central bank), are located here, as is the Frankfurt stock exchange, which is among the world's biggest.

In terms of job density the Main metropolis is No. 1 in Germany, with about 350,000 commuters a day traveling to work in the city. For job-seekers, the Agentur für Arbeit state-run employment agency is the first port of call, but temporary employment agencies can also be a very good starting point.

Foto: © taka_stock.adobe.com

Inhaltsverzeichnis_contents

It's a feeling!

In the FrankfurtRheinMain region, opposites come together and create a unique way of life. It's a feeling you have to experience for yourself. From buzzing cities to the beautiful countryside: This is where global finances and fast-paced business is greeted with a friendly "Ei gude" welcome and one-of-a-kind "Gemütlichkeit", followed by the local "Äppler" cider. Here you can meet people from over 180 countries who have made the region their home. You will see it in the streets, hear it in conversations and taste it at the local restaurants.

It's hard to describe, but easy to become a part of it: the FrankfurtRheinMain feeling.

→ frm-united.com

FrankfurtRheinMain GmbH International Marketing of the Region is the key contact for international companies looking to establish a presence in the FrankfurtRheinMain region.

Frankfurt RheinMain

Become a part of it

Kleine hessische Sprachschule_ a short lesson in Hessian

Rund 6 000 verschiedene Sprachen gibt es auf der ganzen Welt. Jede von ihnen unterteilt sich noch einmal in unzählige Dialekte. Durch Fernsehen, Internet und Globalisierung sind gerade Letztere besonders vom Aussterben bedroht. Doch um eine Perle unter den Dialekten, das Südhessische des Rhein-Main-Gebiets – auch als Neuhessisch bezeichnet – braucht man sich keine Sorgen zu machen. Der traditionelle Humor der Süd-Hessen würde ein Aussterben der Mundart niemals zulassen. So wurde das „Babbeln" (Sprechen) von vielen hessischen Comedians wie der Gruppe Badesalz oder dem Duo Mundstuhl bundesweit zur lieb gewonnenen „Lachnummer" und ist aus der deutschen Kultur- und Medienwelt nicht mehr wegzudenken. Mit unserem Mini-Sprachkurs wollen wir einen weiteren, kleinen Beitrag zum Erhalt der hessischen Mundart leisten und sie als deutsches Kulturgut würdigen.

There are about 6,000 different languages worldwide and each one has countless local dialects. Television, the Internet and increasing globalization threaten to make many of these dialects extinct. But there's no need to worry about a pearl among dialects: the South Hessian idiom of the Rhein-Main region – also known as New Hessian. The traditional humor of South Hessians would never allow their local vernacular to die out. For example, many Hessian comedians, such as the Badesalz group and the Mundstuhl duo, have made Babbeln (babbling) into a nationally treasured source of amusement and a permanent part of the German cultural and media landscape. With our brief language lesson, we would like to provide another small contribution to preserving the Hessian dialect, as well as honor it as a German cultural asset.

Hochdeutsch	English	Hessisch
Hallo, mein Name ist Frank	*Hello, my name is Frank*	N'Guude, moi Name is Frank
Ich bin neu hier	*I'm new here*	Isch bin nai do
Ich arbeite an der Börse	*I work at the stock exchange*	Isch schaffe an de Börse
Wie komme ich zum Rathaus?	*How do I get to city hall?*	Wie kumm isch zum Rathaus?
Vielen Dank!	*Thanks a lot!*	En Haufen Dank!
Lust auf einen Spaziergang?	*Feel like going for a walk?*	Bogg uff en Schpaziergang?
Wollen Sie ein Glas Apfelwein?	*Do you want a glass of cider?*	Wolle Se e Gläsche Äbbelwoi?
Oh ja, sehr gerne!	*Oh, yes please!*	Oh joh arig gärn!
Sehr lecker! Noch einen Apfelwein bitte!	*Very nice! Another cider please!*	Arig lecker! Noch en Äbbelwoi bidde!
Ich mag Dich	*I like you*	Isch mag disch
Ich verstehe Dich nicht	*I don't understand you*	Isch verschdehe Disch nedd
Mein Liebling!	*My darling!*	Moi Schnuggelsche/Schadsebobbes!
Bist Du mir böse?	*Are you angry with me?*	Bissde mä bääs?
Ich gehe jetzt nach Hause	*I'm going home now*	Isch gäj jetz haam
Aber selbstverständlich!	*But of course!*	Ei freilisch!
Hessisch ist nicht einfach	*Hessian isn't easy*	Hessisch is nedd aafoch

Hessisch für Fortgeschrittene_Hessian: an advanced course

Auf dem Türmchen...	*On the little tower...*	Uff'm Täammsche...
sitzt ein Würmchen...	*sits a little worm...*	hoggd e Wäammsche...
mit seinem Schirmchen...	*with its little umbrella...*	midd seim Schäammsche...
unterm Ärmchen...	*under its little arm...*	unnäm Äammsche...
kommt ein Stürmchen...	*A little storm comes...*	kommd e Schdäammsche...
wirft das Würmchen...	*and tosses the little worm...*	wäaffd's Wäammsche...
mit seinem Schirmchen...	*with its little umbrella...*	midd seim Schäammsche...
unterm Ärmchen...	*under its little arm...*	unnäm Äammsche...
von dem Türmchen	*from the little tower*	fonn'em Täammsche

Bin ich froh, dass man bei uns	*Am I glad that nobody speaks*	Bin isch froo, dass mä bei uns
zu Hause keinen Dialekt spricht!	*with an accent at home!*	dehaam kaan Diejaläggd schbrischd!

Inhaltsverzeichnis_contents

Bildungs- und Karriere-Adressen_
education and career addresses

Beratungsstellen_ counseling centers

Berami Berufliche Integration e.V.
Beratung für Migranten und Migrantinnen zur beruflichen Entwicklung, Anerkennung von Berufsabschlüssen und berufliche Qualifizierung. Vorbereitung auf die Ausbildung im Erzieherberuf, Mentoring für verschiedene Zielgruppen, modulare Qualifizierungsangebote sowie berufsbezogener Deutschunterricht, Trainings in EDV, Berufskunde, Bewerbungstraining_*Advice for immigrant men and women covering vocational development, recognition of vocational certificates and professional qualifications. Access courses for training in the education branch, mentoring for various target groups, modular qualification courses, as well as work-orientated German lessons, computer training, career advice and job application training.* ›› Nordend-West, Nibelungenplatz 3, Tel. 91 30 10-0, www.berami.de

Bildungswerk der hessischen Wirtschaft e.V.
Arbeitsmarktbezogene Projekte für Erwachsene und Jugendliche zur beruflichen Orientierung oder Weiterqualifizierung_*Job market-based projects for adults, youths for career orientation or further qualification.* ›› Heddernheim, Heddernheimer Landstr. 147, Tel. 58 09 09-0, www.bwhw.de

Industrie- und Handelskammer (IHK) Bildungszentrum
Aus- und Weiterbildungsberatung, außerdem zahlreiche Weiterbildungsmöglichkeiten im Bereich Wirtschaft und Existenzgründungsseminare im IHK-Bildungszentrum_*Education consultation plus numerous further education possibilities in the area of business and business start-up seminars in the IHK Education Center.* ›› Service-Center: Innenstadt, Schillerstr. 11, Tel. 21 97-12 80, www.frankfurt-main.ihk.de

Kompass – Zentrum für Existenzgründungen
Qualifizierte Beratung in allen Phasen von Unternehmensgründung und -aufbau; professionelle Starthilfe mit Coaching und Training_*Qualified consulting in all phases of the business start-up and set-up process; professional start-up help with coaching and training.* ›› Fechenheim, Hanauer Landstr. 521, Tel. 219 78-0, www.kompassfrankfurt.de

Studentenwerk Frankfurt am Main
Beratung zu den Themen BaföG, Studienfinanzierung, Wohnen usw._*Consultation about financial aid for students, accommodation, etc.* ›› Westend-Nord, Hörsaalzentrum, Goethe-Universität, Campus Westend, Theodor-W.-Adorno-Platz 5, Info: 0 180/178 83 36, www.studentenwerkfrankfurt.de

Weiterbildung Hessen e.V.
Zusammenschluss von über 320 hessischen Bildungseinrichtungen aus allen Bereichen mit gemeinsamem Qualitätsstandard_*Alliance of über 320 Hessian educational facilities from all areas with a common quality standard.* ›› Westend-Nord, Eschersheimer Landstr. 61-63, Tel. 915 01 29-0, www.weiterbildunghessen.de

Bibliotheken_libraries

Deutsche Nationalbibliothek
Sammlung und Archivierung sämtlicher deutschsprachiger Veröffentlichungen ab 1913, weiterer Standort in Leipzig_*National library with collection and archiving of all German language publications since 1913. Additional library in Leipzig.* ›› Nordend-West, Adickesallee 1, Tel. 15 25-25 00, www.dnb.de

Frankfurter Museumsbibliotheken
Gemeinsamer Web-Katalog von derzeit 19 Frankfurter Museumsbibliotheken und Archiven, Recherche sowohl im Gesamtbestand als auch in den einzelnen Katalogen der Bibliotheken möglich. Insgesamt über 500 000 Medien_*Central Web catalog of Frankfurt's 19 museum libraries. The inventory includes archives and research. Individual catalogs available in each library. Over 500,000 media overall.* ›› Tel. 212-388 28, siehe auch Museen S. 98_*See also Museums, p. 98*, www.museumsbibliotheken.frankfurt.de

KiBi – Zentrale Kinder- und Jugendbibliothek
Etwa 38 000 Medien: (Hör-)Bücher, CDs, Spiele, DVDs, Internetzugänge u.v.m., Bibliothekseinführungen, thematische Projekte für Klassen und Kindergruppen_*About 38,000 media: (talking) books, CDs, games, DVDs, Internet access, etc. Introduction to libraries, thematic projects for classes and children's groups.* ›› Ostend, Arnsburger Str. 24, Tel. 212-316 31, www.stadtbuecherei.frankfurt.de

Musikbibliothek
An die Zentralbibliothek angegliedert, rund 50 000 Medien, darunter Noten, DVDs, CDs, Musik-Zeitschriften und Bücher u.v.m. Außerdem W-LAN, diverse Musikveranstaltungen und die Vinyl-Bar zur Digitalisierung von Schallplatten_*Associated with the Central Library; about 50,000 media, including sheet music, CDs, DVDs, music magazines and books, and much more. Also WiFi, various music events and the Vinyl-Bar for the digitalization of records.* ›› Altstadt, Hasengasse 4, Tel. 212-344 00, www.stadtbuecherei.frankfurt.de

Universitätsbibliothek Johann Christian Senckenberg
Die wissenschaftliche Bibliothek ist mit über zehn Millionen Medieneinheiten eine der größten Universitätsbibliotheken Deutschlands, nicht nur für Studenten_*With more than 10 million media units, the scientific library is one of the largest university libraries in Germany. Open to non students.* ›› Bockenheim, Bockenheimer Landstr. 134-138, Tel. 798 392 05, www.ub.uni-frankfurt.de

Zentralbibliothek der Stadtbücherei Frankfurt am Main
Zentralbibliothek der Stadtbücherei mit über 200 000 Medien in vielen Sprachen, darunter deutsche und internationale Zeitschriften und Zeitungen, Hörbücher sowie DVDs und CDs. Bibliothekseinführungen, Lesungen und Ausstellungen gehören zum reichhaltigen Angebot_*Central Municipal Library with over 200,000 media in many languages, including German and international newspapers and magazines, audio books, DVDs and CDs. Library introductions, readings and exhibitions are among the richly varied offerings.* ›› Altstadt, Hasengasse 4, Hotline: 212-380 80, www.stadtbuecherei.frankfurt.de

Hochschulen_ universities

Staatliche Hochschulen_ state-run universities

Frankfurt University of Applied Sciences
Die ehemalige Fachhochschule Frankfurt am Main bietet über 70 Studiengänge in 4 Fachbereichen: Informatik und Ingenieurwissenschaften; Architektur, Bauingenieurwesen und Geomatik; Wirtschaft und Recht; Soziale Arbeit und Gesundheit. Über 15 000 Studenten aus über 100 Nationen_*Formerly called the Frankfurt am Main applied science university, this campus has over 70 courses in 4 faculties covering computer and engineering sciences, architecture, civil engineering and geomatics, business and law, social work and health. Over 15,000 students from more than 100 countries.* ›› ■ Nordend-West, Nibelungenplatz 1, Tel. 1533-0 ■ Studienberatung/*course advice,* Tel. 15 33 36 66 ■ www.frankfurt-university.de

Goethe-Universität Frankfurt am Main
Gegründet 1914 und heute eine der führenden Forschungsuniversitäten Deutschlands: 16 Fachbereiche, 48 000 Studierende, enge Zusammenarbeit mit den Universitäten in Darmstadt und Mainz_*Founded in 1914, and now one of the leading research universities in Germany with 16 faculties, 48,000 students and close cooperation with universities in Darmstadt and Mainz.* ›› ■ Campus Bockenheim: Senckenberganlage 31 ■ Campus Westend: Grüneburgplatz 1 ■ Campus Riedberg: Max-von-Laue-Str. 9 ■ Campus Niederrad/Klinikum: Theodor-Stern-Kai 7 ■ Sportcampus Ginnheim, Ginnheimer Landstr. 39 ■ Kontakt/*contact*: Tel. 798-0 & Tel. 798 38 38, www.uni-frankfurt.de

Hochschule Darmstadt University of Applied Sciences
Hochschule für angewandte Wissenschaften, über 60 Studiengänge mit Diplom-, Bachelor- und Master-Abschlüssen, rund 16 000 Studierende, internationale Austausch- und Kooperationsprogramme, großes Weiterbildungsangebot_*University for applied sciences offering over 60 courses with diploma, Bachelor's or Master's qualifications. It has about 16,000 students, international exchange and cooperation programs, plus large range of continuing education possibilities.* ›› RM 64295 Darmstadt, Haardtring 100/Schöfferstr. 3, Tel. 06151/16-33333, www.h-da.de

Hochschule für Gestaltung Offenbach
Zehnsemestriger Diplomstudiengang in den zwei Fachbereichen Kunst (Kommunikationsdesign, Medien, Kunst, Bühnenbild) und Design_*Diploma studies over 10 semesters in two disciplines: Art (communication design, media, art and set design) and design.* ›› RM 63065 Offenbach, Schlossstr. 31, Tel. 069/80 05 90, www.hfg-offenbach.de

Hochschule für Musik und Darstellende Kunst Frankfurt
Einzige Hochschule für Musik, Theater und Tanz in Hessen mit rund 900 Studierenden in drei Fachbereichen_*The only university for music, theater and dance in Hesse, with around 900 students in three faculties.* ›› Westend-Süd, Eschersheimer Landstr. 29-39, Tel. 154 00 70, www.hfmdk-frankfurt.info

Hochschule Mainz University of Applied Sciences
Über 5 000 Studierende, drei Fachbereiche: Technik, Gestaltung, Wirtschaft_*About 5,000 students, three faculties covering engineering, design, economics.* ›› RM 55128 Mainz, Lucy-Hillbrand-Str. 2, Tel. 06131/62 80, www.hs-mainz.de

Hochschule RheinMain/ University of Applied Sciences Wiesbaden Rüsselsheim
Über 14 000 Studierende verteilt auf die Standorte Wiesbaden und Rüsselsheim, 5 Fachbereiche mit über 70 Studiengängen, stark praxisorientierte Lehre_*More than 14,000 students spread over campuses at Wiesbaden and Rüsselsheim in 5 faculties with more than 70 courses. Emphasis on practical education.* ›› RM Campus Wiesbaden: 65197 Wiesbaden, Kurt-Schumacher-Ring 18, Tel. 0611/94 95 01, www.hs-rm.de

Johannes-Gutenberg-Universität
Forschungsuniversität und Wissenschaftszentrum mit sehr breitem Angebot an Studiengängen, eine der zehn größten Unis in Deutschland_*Research university and science center with very broad course range, one of Germany's 10 largest universities.* ›› RM ■ Campus Mainz: 55099 Mainz, Saarstr. 21, Tel. 06131/39-0, www.uni-mainz.de ■ Zentrum für wissenschaftliche Weiterbildung: 55099 Mainz, Forum universitatis 1, Tel. 06131/392418, www.zww.uni-mainz.de

Philosophisch-Theologische Hochschule Sankt Georgen
Akademische Grade in Theologie, Bachelor in Philosophie_*Academic degrees in theology, Bachelor of philosophy.* ›› Sachsenhausen, Offenbacher Landstr. 224, Tel. 6061-0, www.sankt-georgen.de

Städelschule – Staatliche Hochschule für Bildende Künste
Kleine Hochschule mit dem Studiengang Freie Bildende Kunst und dem Masterstudium Architektur, über 60% der Studenten kommen aus dem Ausland. Außerdem Sommerakademie, Abendschule, Mal- und Zeichenkurse_*Small university with a course in fine arts and master studies in architecture. More than 60 percent of the students come from abroad. Also on offer: summer academy, evening classes, painting and drawing courses.* ›› Sachsenhausen, Dürerstr. 10, Tel. 60 50 08-0, www.staedelschule.de

Private Hochschulen_ private colleges

accadis Hochschule
Hochschule mit international ausgerichteten Studiengängen von General Management bis Sports Management. Bachelor-, Master- und Promotions-Abschlüsse möglich_*College with internationally oriented courses from General Management to Sports Management. Sequential Bachelor's, Master's and PhD degrees possible.* ›› RM 61352 Bad Homburg, Südcampus Bad Homburg, Am Weidenring 4 (ehemals/*formerly* Du-Pont-Str. 4), Tel. 06172/984235, www.accadis.com

Dr. Hoch's Konservatorium
Staatlich anerkanntes Ausbildungsinstitut für Instrumental- und Gesangspädagogik. Abschluss: Bachelor of Music_*State-certified educational institute for instrumental and song education. Vocational or postgraduate studies.Graduation: Bachelor of Music.* ›› Ostend, Sonnemannstr. 16, Tel. 212-448 22, www.dr-hochs.de

EBS Universität für Wirtschaft und Recht
Die EBS Universität für Wirtschaft und Recht vereint die bereits seit 1971 bestehende European Business School und die neu aufgebaute Law School und ist damit Deutschlands erste reine Wirtschaftsuniversität mit internationalen Bachelor-, Master-, MBA- und EMBA-Programmen_*This business and law university was formed in 1971 from a merger of the already established European Business School and the newly created Law School, thus creating Germany's first purely business university. It offers internationally recognized Bachelor's, Master's, MBA and EMBA courses.* ›› RM ■ Campus Wiesbaden, 65189 Wiesbaden, Gustav-Stresemann-Ring 3 ■ Campus Rheingau, 65375 Oestrich-Winkel, Rheingaustr. 1 & Hauptstr. 31 ■ Tel. 0611/71 02-00, www.ebs.edu

EU Business School
Das private internationale Institut ist eine der weltweit führenden Business-Schulen: Erst- und Aufbaustudiengänge in englischer Sprache zum Bachelor und Master of Business Administration (BBA & MBA) sowie Doctorate of Business Administration (DBA)_*This private international academy is one of the world's top business schools. It offers basic and postgraduate courses in English, leading to Bachelor of Business Administration (BBA) and MBA degrees, as well as Doctorate of Business Administration (DBA).* ›› 80339 München, Theresienhöhe 28, Tel. 089/55 02 95 95, www.euruni.edu

FOM Hochschule
Attraktive, berufsbegleitende Bachelor- und Master-Studienangebote (z.B. International Management oder Wirtschaftsinformatik). Abend- und Wochenendvorlesungen für Berufstätige und Auszubildende_*Attractive, extra-occupational Bachelor's and Master's courses (for example, international management or information systems). Evening and weekend lectures for those in work and apprentices.* ›› Studienzentrum/*study center* Bockenheim, Franklinstr. 52, Tel. 0800/195 95 95, www.fom.de

Frankfurt School of Finance & Management
Business School für Finance & Management. Zahlreiche Angebote vom Bachelor über systematische Weiterbildung für Führungskräfte bis zu berufsbegleitenden Weiterbildungen_

Fotos: © Links: Martinmark, Dreamstime.com; rechts: Hongqi Zhang, Dreamstime.com

SCHULSTART: 17. August 2020

MACHT DEN UNTERSCHIED

mit einem Schulabschluss, der Perspektiven eröffnet!

In unserer Schule legen wir den Grundstein für einen guten Abschluss und damit für eine erfolgreiche Karriere. Unser Konzept – ein perfekt ausgewogenes Verhältnis an Präsenzunterricht, Video-Unterricht und begleitetes Homeschooling, gepaart mit der individuellen und persönlichen Betreuung jedes Schülers – ist erfolgreich.

Lernen Sie Frankfurts persönlichste Privatschule kennen. Wir sind für Sie da und machen es anders!

RACKOW
seit 1867

REALSCHULE

- Realschulabschluss
- Einstieg jederzeit möglich
- Förderunterricht mit Hausaufgabenbetreuung bis 16:45 Uhr

FACHOBERSCHULE

- Allg. Fachhochschulreife (Fachabitur), Fachrichtungen: Sozialwesen und Wirtschaft/Verwaltung

GYMNASIUM*

- Allg. Hochschulreife (Vollabitur)
- Einstieg jederzeit möglich
- Förderunterricht mit Hausaufgabenbetreuung bis 16:45 Uhr

* (staatl. genehmigt)

BERUFLICHES GYMNASIUM

- Allg. Hochschulreife (Vollabitur), Fachrichtungen: Wirtschaft und Gesundheit/Soziales

Beratungs-Hotline
069 – 95 52 03 06

IHRE VORTEILE

- Unterrichtsausfall unter 1 %
- Kleine Klassengemeinschaften
- Individuelle Betreuung
- Förderunterricht mit Hausaufgabenbetreuung
- Prüfungsvorbereitungen
- Ferienlernprogramme
- Schülercoachteam
- Sport bei Fitness First, DAV, FFM Crossfit und Eintracht Frankfurt
- Begleitetes Homeschooling und Video-Unterricht
- Schuleigene RACKOW-Cloud

BESUCHEN SIE UNS

Informationsabende

Donnerstag, 01. Oktober 2020, 18–19:30 Uhr
Donnerstag, 19. November 2020, 18–19:30 Uhr

- Informationen zum pädagogischen Konzept
- Individuelle Beratungen zu unseren Schulformen
- Das Schülercoachteam stellt sich vor

Tag der offenen Tür

Samstag, 06. Februar 2021, 10–14 Uhr

- Schulhausführungen durch unsere Schüler
- Individuelle Beratungen durch unsere Schulleitung
- Das Schülercoachteam stellt sich vor

ÖFFNUNGSZEITEN

Mo. – Fr. von 7.30 – 18.00 Uhr

LASSEN SIE SICH INDIVIDUELL BERATEN!

RACKOW-SCHULEN
Staatlich anerkannte Ersatzschule
Eckenheimer Landstraße 303
60320 Frankfurt am Main
Tel.: 069 55 27 54
info@rackow-frankfurt.de
www.rackow-schulen.de

Business School for finance and management. Numerous courses, from Bachelor's degrees to further education for senior management to continuing education for people in work. ›› Nordend-West, Adickesallee 32-34, Tel. 154 00 80, www.frankfurt-school.de

Goethe Business School
International ausgerichtete Weiterbildungsprogramme für Führungskräfte_*Internationally oriented further education program for managers.* ›› Westend-Nord, House of Finance, Theodor-W.-Adorno-Platz 3, Tel. 798 33 500, www.goethe-business-school.de

International School of Management (ISM)
Neben Dortmund, München, Hamburg, Berlin, Stuttgart und Köln kann man auch in Frankfurt die kompakten, anwendungsbezogenen Bachelor-, Master- und MBA-Studiengänge aus dem Marketing- und Management-Bereich belegen und sich danach zum Führungsnachwuchs für die international orientierte Wirtschaft zählen_*You can attend the compact, application-specific Bachelor's, Master's and MBA courses in the areas of marketing and management in Dortmund, Munich, Hamburg, Berlin, Frankfurt, Stuttgart and Cologne. Afterwards, you could become one of the future leaders for internationally oriented business.* ›› Sachsenhausen, Mörfelder Landstr. 55, Tel. 660 59 36 70, www.ism.de

Verwaltungs- und Wirtschafts-Akademie Wiesbaden
BWL-Studiengänge in Abendvorlesungen_*Business administration courses in evening classes.* ›› RM 65185 Wiesbaden, Friedrichstr. 5, Tel. 0 611/33 46 59-70, www.vwa-wiesbaden.de

Sprachschulen_ language schools

Berlitz
Nach der erfolgreichen Berlitz Methode® werden hier effiziente Sprachtrainings in allen lebenden Sprachen für Erwachsene, Firmen und Kinder angeboten; Kernelemente sind der aktive Dialog und der Gruppen- oder Einzelunterricht mit muttersprachlichen, qualifizierten Lehrerteams, zudem gibt es Sprachreisen und interkulturelles Training. Außerdem Business Seminare wie Projektmanagement, Führung & Coaching oder Interkulturelle Kompetenz_*Efficient language training which follows the successful Berlitz method® is available here for adults, companies and children in all currently spoken languages. The core elements are active dialog and group or individual lessons taught by qualified teams of teachers made up of native speakers. Also offers language study trips and intercultural training. In addition, there are business seminars such as project management, leadership and coaching and intercultural competence.* ›› Innenstadt, Kaiserstr. 6, Tel. 29 92 47-0, www.berlitz.de

did deutsch-institut
Das umfangreiche Angebot an Deutschkursen beinhaltet neben Gruppen- und Einzelunterricht auch besondere Sprachprogramme wie z.B. Geschäftsdeutsch oder Deutschkurs mit Praktikum. Das zusätzlich angebotene Freizeitprogramm bringt Neufrankfurtern Stadt und Umgebung näher und bietet die Möglichkeit, mit neuen Freunden sein Deutsch zu trainieren_*The extensive range of German courses offered here includes not only group and private training, but also special language programs such as business German or a German course with practical training. A leisure-time program brings newcomers to Frankfurt in closer contact with the city and the surroundings, permitting students to improve their German with new friends.* ›› Bahnhofsviertel, Gutleutstr. 32, Tel. 24 00 45 60, www.did.de/frankfurt

Goethe Institut
Internationaler Marktführer für Deutschunterricht mit modernsten Unterrichtsmethoden, intensiver Betreuung und weltweit anerkannten Prüfungen. Schwerpunktkurse für Alltag, Freizeit, Beruf oder Studium, die alle von einem abwechslungsreichen Kultur- und Freizeitprogramm begleitet werden_*International market leader for German lessons, with the most up-to-date training methods, intensive support and internationally accepted tests. Courses emphasize everyday situations, leisure time, career or studying, all of which are accompanied by a diverse cultural and leisure-time program.* ›› Sachsenhausen, Diesterwegplatz 72, Tel. 961 22 70, www.goethe.de/frankfurt

inlingua Sprachschulen
Das internationale Team von inlingua bietet seit mehr als 40 Jahren effektive und am individuellen Bedarf orientierte Sprachkurse in zahlreichen Sprachen von Englisch bis Russisch. Muttersprachliche Trainer, kleine homogene Gruppen und moderne Lehrmethoden garantieren den Lernerfolg. Außerdem im Angebot: Einzeltrainings, Crashkurse, Übersetzungen, Sprachreisen und am Standort Frankfurt sogar Sprachtrainings für Banker_*For more than 40 years, the international inlingua team has been offering effective language courses that are oriented to a student's individual needs in many languages from English to Russian. Native-language trainers, small homogenous groups and modern teaching methods guarantee success. Also on offer: private training, crash courses, translations, language study trips and, at the Frankfurt location, language training for bankers.* ›› ■ Bahnhofsviertel, Kaiserstr. 37, Tel. 24 29 20-0, www.inlingua-frankfurt.de ■ RM 65185 Wiesbaden, Friedrichstr. 31-33, Tel. 0 611/37 30 05, www.inlingua-wiesbaden.de

Kern IKL Business Language Training
Staatlich anerkannter Bildungsträger mit über 44 Sprachzentren in ganz Deutschland. Privatkunden lernen die Sprache ihrer Wahl in Einzeltraining oder kleinen Gruppen mit 4-6 Teilnehmern von qualifizierten Trainern und mit lebensnahen Unterrichtsinhalten, so dass das Lernen Spaß macht und sich schnell Erfolg einstellt_*State-certified educational institution with more than 44 language centers across Germany. Private clients learn the language of their choice in individual lessons or in small groups with 4-6 members. The lessons by qualified trainers mirror real-life situations, which makes learning fun and leads to quick results.* ›› ■ Bockenheim, Leipziger Str. 51, Tel. 75 60 73-90 ■ Innenstadt, Schillerstr. 2, Tel. 75 60 73-100 ■ RM 64283 Darmstadt, Wilhelminenstr. 11, Tel. 0 61 51/17 74 88-0 ■ 63065 Offenbach, Aliceplatz 3, Tel. 069/97 94 72 59-0 ■ 55116 Mainz, Kaiserstr. 43, Tel. 0 61 31/96 023 ■ 65185 Wiesbaden, Wilhelmstr. 18, Tel. 0 611/341 27-0 ■ www.kerntraining.com

Polyskills Institute – International House Frankfurt
Expats, die exzellent Spanisch oder Englisch sprechen, können sich im Polyskills Institute zum Sprachlehrer ausbilden lassen. Für die Ausbildung zum Englischlehrer gibt es hier die CELTA-Kurse der Cambridge University (Certificate in English Language Teaching to Adults)_*Expats who speak excellent Spanish or English can receive training to become language teachers at the Polyskills Institute. The training for English-language teachers is for Cambridge University's Certificate in English Language Teaching to Adults (CELTA).* ›› Innenstadt, Kaiserstr. 12, Tel. 133 88 80, www.ihfrankfurt.de

Sprachgewandt
Deutsch als Fremdsprache? Sprachgewandt (die Kooperative freier Lehrkräfte für die deutsche Sprache und Kultur) garantiert für jeden Anspruch den passenden Lernerfolg, ob Anfänger-, Fortgeschrittenen- oder Intensivkurs. Kursteilnehmer/innen aus aller Welt erlernen hier bei erfahrenen Lehrkräften die deutsche Sprache, entweder im Gruppen- oder Einzelunterricht_*German as a foreign language? Sprachgewandt is a cooperative of freelance teachers for the German language and culture. It guarantees the appropriate learning outcomes for every level, whether beginners, advanced or intensive courses. Students from all over the world learn German here, either in groups or through individual lessons.* ›› Innenstadt, Börsenstr. 14, Tel. 98 66 12 08, www.sprachgewandt-frankfurt.de

Volkshochschule
Über 30 Sprachen, darunter auch Deutsch als Fremdsprache mit fexiblen Unterrichtszeiten und Kursschwerpunkten wie Grammatik oder Business-Kenntnisse_*More than 30 languages, including German as a foreign language, with flexible lesson times and courses that focus on subjects such as grammar and business skills.* ›› Adressen siehe Volkshochschulen_*For addresses see adult education centers.*

Volkshochschulen_ adult education centers

Kreisvolkshochschule Groß-Gerau
›› RM 64521 Groß-Gerau, Schloss Dornberg, Hauptstr. 1, Tel. 0 61 52/187 00, www.kvhsgg.de

Volkshochschule Bad Homburg
›› RM 61348 Bad Homburg, Elisabethenstr. 4-8, Tel. 0 61 72/230 06, www.vhs-badhomburg.de

Volkshochschule Darmstadt
›› RM 64283 Darmstadt, Große Bachgasse 2, Tel. 0 61 51/13 27 86, vhsonline.darmstadt.de

Volkshochschule Darmstadt-Dieburg
›› RM 64807 Dieburg, Albinistr. 23, Tel. 0 60 71/881 23 01, vhs.ladadi.de

Volkshochschule Frankfurt am Main
Größte Volkshochschule in Hessen mit jährlich circa 5 600 Kursen und Veranstaltungen aus den unterschiedlichsten Bereichen wie Kreativität, Gesundheit, Fremdsprachen, Beruf oder Soziales, viele Kurse und Veranstaltungen auch auf Englisch_*Hesse's largest adult education center with around 5,600 courses and events per year covering a very wide spectrum including creativity, health, foreign languages, vocational programs and social topics. Many courses and events are also in English.* ›› ■ Ostend, Sonnemannstr. 13 ■ VHS-Zentrum West, Höchst, Michael-Stumpf-Str. 2 ■ VHS-Zentrum Nord, Heddernheim, Tituscorso 7 ■ Tel. 212 71 501, vhs.frankfurt.de

Volkshochschule Hanau
›› RM 63452 Hanau, Ulanenplatz 4, Tel. 0 61 81/923 80-0, www.vhs-hanau.de

Fotos (von links nach rechts): olly, contrastwerkstatt, stock.adobe.com

Volkshochschule Hochtaunus
›› RM 61440 Oberursel, Füllerstr. 1, Tel. 06171/5848-0, www.vhs-hochtaunus.de

Volkshochschule Main-Kinzig
›› RM 63571 Gelnhausen, Frankfurter Str. 30, Tel. 06051/916790, www.bildungspartner-mk.de

Volkshochschule Main-Taunus-Kreis
›› RM 65719 Hofheim, Pfarrgasse 38, Tel. 06192/9901-0, www.vhs-mtk.de

Volkshochschule Offenbach
›› RM 63065 Offenbach, Berliner Str. 77, Tel. 069/80653141, www.offenbach.de/vhs

Volkshochschule Rheingau-Taunus
›› RM 65232 Taunusstein, Erich-Kästner-Str. 5, Tel. 06128/9277-0, www.vhs-rtk.de

Volkshochschule Rüsselsheim
›› RM 65428 Rüsselsheim, Am Treff 1, Tel. 06142/832630, kultur123ruesselsheim.de/vhs

Volkshochschule Wetterau
›› RM 61169 Friedberg, Friedensstr. 18, Tel. 06031/83-6000, www.vhs-wetterau.de

Volkshochschule Wiesbaden
›› RM 65197 Wiesbaden, Alcide-de-Gasperi-Str. 4-5, Tel. 0611/9889-0, www.vhs-wiesbaden.de

Weiterbildung_ further education

AFW – Akademie für Welthandel
Weiterbildungsangebote in den Bereichen Handel, Außenwirtschaft, Logistik, Finanzwirtschaft etc._*Further education in the trade, foreign trade, logistics, financial management and other sectors.* ›› Niederrad, Flughafenstr. 4, Tel. 747420, www.akademie-welthandel.de

Akademie für Marketing-Kommunikation
18-monatige, berufsbegleitende Weiterbildung mit dem Abschluss „Staatlich geprüfter Kommunikationswirt"_*18-month vocational further education leading to state-accredited communications specialist certificate.* ›› RM 61184 Karben, Robert-Bosch-Str. 24, Tel. 0160/96655577, www.akademie-frankfurt.de

Bildungszentrum des hess. Handels
Aus- und Weiterbildung in kaufmännischen Berufen, zahlreiche Seminare, Lehrgänge und EDV-Kurse_*Training and continuing education in commercial occupations; numerous seminars, training courses and IT courses.* ›› ■ Niederrad, Flughafenstr. 4, Tel. 747420-264 ■ RM 64293 Darmstadt, Goebelstr. 21, Tel. 06151/300930 ■ www.bzffm.de

Brand EDV – Training & IT
Sehr umfangreiches Angebot an EDV- & Internet-Kursen_*Very comprehensive range of IT & Internet courses.* ›› Bockenheim, Königsberger Str. 27, Tel. 448053, www.brand-edv.de

Claudia Fritsch
The Power of Communication
Die Psycholinguistin Claudia Fritsch bietet Rhetoriktrainings und Kommunikationsberatung für Führungskräfte, Seminare und Coaching zu den Themen Persönlichkeitsentwicklung und Kommunikation, sowie Sprachkurse für alle Levels (A1-C2) an. Dabei macht ihre über 20-jährige Erfahrung auf diesem Gebiet sie zum anerkannten Partner für Führungskräfte bis zum Vorstand_*Psycholinguist Claudia Fritsch offers rhetoric training and communication advice for managers, as well as workshops and coaching covering personal development and communication. Also language courses for all levels (A1-C2). Her experience of over 20 years in these areas have made her a recognized partner for leaders up to executives and officers.* ›› Bockenheim, Voltastr. 63a, Tel. 0175/1622135, www.claudia-fritsch.de

Deutsche Angestellten-Akademie
Diverse Kurse für Jobsuchende und Jobwechsler, aber auch Weiterbildungen für Berufstätige, kaufmännischer Bereich_*Various courses for people who are looking for or who have switched jobs, but also continuing education for working persons, covering the area of commerce.* ›› Sachsenhausen, Walter-Kolb-Str. 5-7, Tel. 972002-0, www.daa-frankfurt-main.de

DTP Akademie Rhein-Main
Seminare von Betriebssystem-Grundlagen bis zu Multimedia-Anwendungen_*Seminars ranging from operating system basics to multimedia applications.* ›› RM 63067 Offenbach, Nordring 82B, Haus 04, Tel. 069/823793 0, www.dtp-rm.de

Hartnack Schule
Aus- und Weiterbildung von Buchhaltung bis Büromanagement. Auch IHK-geprüfte Seminare z.B. für Immobilien- oder Industriefachwirte_*Vocational and further education in subjects ranging from bookkeeping to office management. Also Chamber of Trade accredited seminars e.g. for real estate and business administrators.* ›› NEW Fechenheim, Sontraer Str. 27, Tel. 4269434 40, www.hartnackschule-rm.de

Provadis
Lehrgänge und Ausbildung für Berufstätige, Unternehmen und Schüler, darunter Fachseminare im Bereich EDV, Business, Management und Labortechnik_*Training courses and vocational training for people in work, companies and students including specialist courses in the IT, business, management and laboratory technique sectors.* ›› Industriepark Höchst, Gebäude B845, Rudolf-Amthauer-Str., Tel. 30581824, www.provadis.de

Rackow-Schulen Frankfurt
Die erfreulich hohen Anmeldezahlen haben bestätigt, dass die Rackow-Schulen Frankfurt (staatlich anerkannte Ersatzschulen) immer mehr Schüler und Eltern überzeugen. Ausschlaggebend ist neben einer Unterrichtsausfallquote von unter einem Prozent ein ganzheitliches Förderkonzept mit Hausaufgabenbetreuung, Ferienlernprogrammen, Prüfungsvorbereitung und einem Schülercoachteam_*The Rackow-Schulen Frankfurt (state-recognized alternative schools) are winning over more parents and pupils to their concept, as is shown by their gratifyingly high registration figures. Besides a class failure rate of less than one percent, a decisive factor is a holistic support with homework supervision, holiday learning programs, exam preparation and a student coaching team.* ›› Dornbusch, Eckenheimer Landstr. 303, Tel. 552754, Beratungs-Hotline/*advice line*: Tel. 955203 06, www.rackow-schulen.de

Syntagma
Auf die Erweiterung von sprachlichen und kommunikativen Fähigkeiten spezialisiert, Schreibkurse, Fremdsprachen, Coaching_*Specializes in improving language and communication skills, writing courses, foreign languages, coaching.* ›› Nordend-West, Glauburgstr. 67a, Tel. 944195 21, www.syntagma.de

VIB – Verein für interdisziplinäre Bildung e.V.
Trainings und Kurse in den verschiedensten Bereichen vom EDV-Seminar über Sozialpsychologie bis zur Schreibwerkstatt_*Training and courses in various sectors, from IT to social psychology to writing workshops.* ›› Seckbach, Flinschstr. 59, Tel. 24277987, www.vib-ev.de

Jobsuche_job hunting

Agentur für Arbeit_ government job agency

Agenturen für Arbeit in Frankfurt_ *Frankfurt job centers*
Zuständig für das Frankfurter Stadtgebiet_*Responsible for Frankfurt's municipal area.* ›› ■ Innenstadt, Fischerfeldstr. 10-12, Tel. 0800/455 55 00 ■ Airport Agentur Rhein Main, Hugo-Eckner-Ring, FAC 1, Gebäudeteil A, Ebene 6, Tel. 21712727 ■ www.arbeitsagentur.de

Agenturen für Arbeit Rhein-Main_ *employment offices Rhein-Main*
Für die übrigen Gebiete im Rhein-Main-Gebiet sind folgende Agenturen zuständig_*The following offices are responsible for the remaining Rhein-Main area:* ›› RM ■ Bezirk Bad Homburg: 61352 Bad Homburg, Ober-Eschbacher-Str. 109 ■ Bezirk Darmstadt: 64295 Darmstadt, Groß-Gerauer-Weg 7 ■ Bezirk Hanau: 63450 Hanau, Am Hauptbahnhof 1 ■ Bezirk Limburg: 65549 Limburg, Ste-Foy-Str. 23 ■ Bezirk Offenbach: 63067 Offenbach, Domstr. 68 ■ Bezirk Wiesbaden: 65197 Wiesbaden, Klarenthaler Str. 34 ■ Tel. 0800/455 55 00, www.arbeitsagentur.de

Zeitarbeit & Personalvermittlung_ temping, recruiting

Adecco
■ RM 61169 Friedberg, Haagstr. 8, Tel. 06031/684 61-0 ■ RM 63450 Hanau, Lothringer Str. 3-5, Tel. 06181/909960 ■ Bockenheim, Theodor-Heuss-Allee 108, Tel. 66819 4500 ■ www.adecco.de

All Service
Eckenheim, Karl-von-Drais-Str. 16-18, Tel. 954230, www.all-service.de

City Industrie Service
Bahnhofsviertel, Am Hauptbahnhof 10, Tel. 230595, www.cis-zeitarbeit.de

Consult Personaldienstleistungen
Niederursel, Emil-von-Behring-Str. 4, Tel. 95808283, www.consult-gmbh.de

Euro London
Innenstadt, Kaiserhofstr. 16, Tel. 21932-0, www.eurolondon.de

Manpower
■ Höchst, Paulistr. 3, Tel. 30540250 ■ Sachsenhausen, Walther-von-Cronberg-Platz 6, Tel. 299 90 10 ■ RM 63450 Hanau, Nürnberger Str. 10, Tel. 06181/92320-0 ■ www.manpower.de

Fotos (von links nach rechts): © Kzenon, pictworks, pictworks, stock.adobe.com

Stadtteile & Sehenswürdigkeiten_
city districts & sightseeing

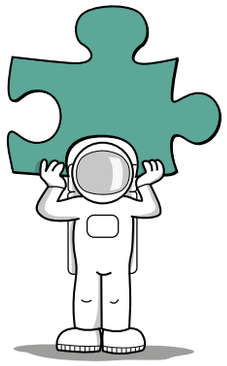
Die Dorf-Gemeinschaft

_community of villages

Westend, Grüneburgpark

Inhaltsverzeichnis_contents

Das Frankfurt-Puzzle_
the Frankfurt puzzle



Die steile Karriere zur Metropole_headlong rise to a city

Die Metropole Frankfurt ist wie die meisten Großstädte aus vielen kleinen Dörfern zusammengewachsen, die im Laufe der Zeit in die Stadt integriert wurden. Zum ursprünglichen Frankfurt, wie es im Mittelalter durch Wachstum und Stadterweiterungen entstanden ist, gehören die heute wichtigsten und das Stadtbild prägenden Stadtteile Altstadt, Bahnhofsviertel, Gallus, Gutleutviertel, Innenstadt, Nordend-Ost und -West, Oberrad, Ostend, Sachsenhausen-Nord und -Süd sowie Westend-Nord und -Süd. Anfang des 16. Jahrhunderts hatte Frankfurt in dieser Gestalt rund 10 000 Einwohner. Die Zahl stieg schließlich mit den Jahrhunderten stark an: 1875 lebten schon über 100 000 Menschen in Frankfurt und nach dem Dazukommen von Bornheim und Bockenheim, die heute zu den lebendigsten Szenevierteln zählen, konnten sich 1895 bereits 230 000 Menschen als Frankfurter bezeichnen.

Mit der Jahrhundertwende wuchs die Stadt dann unaufhaltsam zur Mainmetropole heran und nach etlichen weiteren Eingemeindungen und Abspaltungen der umliegenden Ortschaften brachte man es im Jahre 1928 auf inzwischen stolze 500 000 Bewohner.

Heute leben die knapp über 750 000 Einwohner Frankfurts (Tendenz weiter steigend) in 46 Stadtteilen, die wiederum in 16 Ortsbezirken liegen (Einteilung siehe Liste auf der folgenden Seite) und die alle ihr ganz eigenes Gesicht haben. So kann man sich beispielsweise sein Heim fern ab aller Großstadt-Hektik in einer romantischen Fachwerkidylle an der Nidda suchen oder in eines der hypermodernen, neuen Stadtviertel wie das Europaviertel oder das Gutleutviertel direkt am Main ziehen. Entscheidet man sich für eines der beliebten Szeneviertel wie etwa Sachsenhausen oder das Westend, hat man gleich zwei Fliegen mit einer Klappe geschlagen, denn hier lebt man nicht nur in schöner Umgebung mit gepflegten Altbauten und kleinen Parks, sondern kann auch ausgiebig shoppen gehen, am Abend noch in der ein oder anderen Kneipe auf ein Glas Apfelwein vorbeischauen oder in einem der vielen Restaurants schlemmen.

Auf den nächsten Seiten stellen wir die kompletten Frankfurter Stadtteile mit all ihren Vor- und Nachteilen, ihren Eigenarten und Liebenswürdigkeiten ausführlich vor – und garantiert ist auch für Sie der ganz persönliche Wohlfühl-Bezirk dabei.

Like most big cities, Frankfurt is made up of many small villages that were integrated into the city over time. The most important districts that today characterize the city were part of the original Frankfurt, which evolved in the Middle Ages through growth and expansion. These are: Altstadt (Old City), Bahnhofsviertel, Gallus, Gutleutviertel, Innenstadt, Nordend-Ost and -West, Oberrad, Ostend, Sachsenhausen-Nord and -Süd as well as Westend-Nord and -Süd. At the beginning of the 16th century, Frankfurt in this form had roughly 10,000 inhabitants. The number has greatly increased over the centuries. In 1875, there were over 100,000 people living in Frankfurt. In 1895, after the addition of Bornheim and Bockenheim, which today are among the city's liveliest and trendiest districts, some 230,000 people could call themselves citizens of Frankfurt.

At the turn of the 19th century, the city inexorably grew into a metropolis on the Main. After several more communities from the surrounding area were split off and integrated into the city, in 1928, Frankfurt could proudly boast of a population of 500,000 citizens.

Today just over 750,000 residents live in Frankfurt (and the population is rising) in 46 city districts that are part of 16 local boroughs (see the list on the following page). The districts all have their own characters. You can look for a home in an idyllic community of half-timbered houses on the Nidda far from the big city hustle and bustle, or live in an ultra-modern, new city district such as the Europa quarter, or the Gutleutviertel right on the Main river. You can kill two birds with one stone by choosing one of the popular, trendy areas, such as Sachsenhausen or the Westend, where you'll be living not just in a nice neighborhood with well-kept historic buildings and small parks, but also with lots of shops, as well as bars where you can enjoy a glass of cider or restaurants where you can dine in style.

All the Frankfurt districts are portrayed in full on the following pages with all their advantages and disadvantages, as well as their special characteristics and attractions. You're sure to find a place among them where you'll feel at home.

Inhaltsverzeichnis_contents

Stadtteile im Überblick_ city district overview

1. Ortsbezirk Innenstadt I
Altstadt
Bahnhofsviertel
Gallus
Gutleutviertel
Innenstadt

2. Ortsbezirk Innenstadt II
Bockenheim
Westend-Nord
Westend-Süd

3. Ortsbezirk Innenstadt III
Nordend-Ost
Nordend-West

4. Ortsbezirk Bornheim/Ostend
Bornheim
Ostend

5. Ortsbezirk Süd
Flughafen
Niederrad
Oberrad
Sachsenhausen-Nord
Sachsenhausen-Süd

6. Ortsbezirk West
Griesheim
Höchst
Nied
Schwanheim
Sindlingen
Sossenheim
Unterliederbach
Zeilsheim

7. Ortsbezirk Mitte-West
Hausen
Praunheim
Rödelheim

8. Ortsbezirk Nord-West
Heddernheim
Niederursel

9. Ortsbezirk Mitte-Nord
Dornbusch
Eschersheim
Ginnheim

10. Ortsbezirk Nord-Ost
Berkersheim
Bonames
Eckenheim
Frankfurter Berg
Preungesheim

11. Ortsbezirk Ost
Fechenheim
Riederwald
Seckbach

12. Ortsbezirk Kalbach-Riedberg
Kalbach-Riedberg

13. Ortsbezirk Nieder-Erlenbach
Nieder-Erlenbach

14. Ortsbezirk Harheim
Harheim

15. Ortsbezirk Nieder-Eschbach
Nieder-Eschbach

16. Ortsbezirk Bergen-Enkheim
Bergen-Enkheim

Inhaltsverzeichnis_contents

Blick vom Main Tower_view from Main Tower

Für Entdecker: kreative Wege durch die Stadt_

for discoverers: creative footpaths through the city

Zu Lande, zu Wasser oder sogar aus der Luft: Es gibt viele Möglichkeiten, Frankfurt und seine Vielfältigkeit kennenzulernen. Laut Tourismus & Congress GmbH steigt die Zahl der Stadtführungsteilnehmer kontinuierlich an. Kein Wunder: Frankfurts kreative Anbieter von – meist mehrsprachigen – City-Touren zeigen Touristen, Einheimischen und Zugezogenen die Stadt aus allen erdenklichen Blickwinkeln. Kulturliebhaber etwa können sich mit Kunstkontakt auf kreative Entdeckungsreise durch die Galerien- und Atelierwelt der Stadt machen. Im Ebbelwei-Expreß genießen die Fahrgäste Apfelwein und Brezeln, während die historische Straßenbahn die wichtigsten Sehenswürdigkeiten Frankfurts passiert. Und bei einem Rundflug mit dem Skyline Helicopter kann man sich die Stadt sogar einmal aus luftiger Vogelperspektive ansehen – für Neufrankfurter die ideale Möglichkeit, sich einen ersten Überblick zu verschaffen.

By land, by water or even by air, there are many ways to get to know Frankfurt and its diversity. According to Tourismus & Congress, Ltd., the number of participants in tours of the city is continuously growing. It's no wonder because Frankfurt's creative service providers offer city tours – usually multilingual – to show tourists and residents the city from all possible viewpoints. For example, culture lovers can go on a creative voyage of discovery through the galleries and studios in the city with Kunstkontakt (art contact). In the Ebbelwei-Expreß guests enjoy cider and pretzels while in a vintage tram that passes by the most important sights of Frankfurt. A sightseeing flight with the Skyline Helicopter even allows you to see the city from a bird's-eye view – for newcomers an ideal way to get a first look.

ADFC Frankfurt

Der Frankfurter Fahrradclub beweist, dass die Stadt erheblich fahrradfreundlicher ist als ihr Ruf. Im Angebot verschiedene Routen sowie Events_*This Frankfurt cycle club shows that the city is considerably more friendly to cyclists than its reputation. It offers various routes and stages events.* ›› Tel. 94 41 01 96, www.adfc-frankfurt.de

Ebbelwei-Expreß

Eine Stunde lang geht es in einer historischen Straßenbahn vorbei an Sehenswürdigkeiten wie dem Dom, dem Römer oder dem Portikus. Einfach zurücklehnen und dabei Stöffche & Brezeln genießen_*A one-hour vintage tram ride passing sights such as the Dom, the Römer and the Portikus. Simply lean back and enjoy a glass of cider and pretzels.* ›› Innenstadt, Kurt-Schumacher-Str. 8, Tel. 213-224 25, www.ebbelwei-express.com

Frankfurter Stadt- und Gästeführer

Die Vereinigung von Gästeführern bietet zahlreiche Themenführungen in verschiedenen Sprachen, auch Rheingautouren_*Group of tour guides offering numerous themed tours in various languages, including tours of the Rhine district.* ›› www.frankfurter-gaestefuehrer.de

Freundeskreis Liebenswertes Frankfurt

Gemeinnütziger Verein, dessen Mitglieder kostenlose zweistündige (auch fremdsprachige) Spaziergänge durch die Stadt anbieten. Jeden 3. Samstag im Monat Führung ohne Anmeldung um 14.00 Uhr an der Uhr neben der Hauptwache_*Non-profit society whose members offer free two-hour walks through the city (also in foreign languages). General guided tour without registration at 2 pm every third Saturday in the month from the clock next to the Hauptwache.* ›› Tel. 68 47 65, www.frankfurt-liebenswert.de

Kulturothek

Stadtbegehungen und -fahrten mit ausgewiesenen Kunstexperten zu verschiedenen Themen und Orten wie „Die neue Altstadt" oder „Die Deutsche Nationalbibliothek". Auch Spezialangebote wie Kostümführungen, kulinarische Führungen oder Kinderführungen_*City walks and rides with art experts covering with various themes and places such as the "Die neue Altstadt (New-Old City)" and the German national library. Also special offers including costume, culinary and kids' tours.* ›› Tel. 28 10 10, www.kulturothek.de

Kunstkontakt

Für alle Kunst-Interessierten: Spaziergänge entlang der Kunst- und Kulturstätten Frankfurts, Besuch von Ateliers, Galerien oder Museen u.v.m. Führungen auch auf Englisch oder Französisch_*For anyone interested in the arts. Guided walks to sites of artistic and cultural interest in Frankfurt. Visits to studios, galleries or museums, etc. Guided tours also in English or French.* ›› Tel. 0 61 71/795 78, www.kunstkontakt-frankfurt.de

Primus Linie

Frankfurt mal aus einer anderen Perspektive, nämlich vom Boot aus, das gemütlich den Main auf- und abschippert. Diverse Angebote von der kleinen Kreuzfahrt bis hin zum „Magic Dinner" mit Zauberkunst und 3-Gänge-Menü. Beliebt ist auch das „Märchenhafte Familienfrühstück" mit einer Theateraufführung des Märchens Hans im Glück_*Frankfurt seen from a different perspective, namely from a boat, which sails in comfort up and down the Main. Diverse offers include a short cruise or a Magic Dinner with a conjuring show and a three-course meal. Also popular is the "fairy tale family breakfast" with a perforance of Hans in Luck.* ›› Altstadt, Mainkai 36, Tel. 13 38 37-0, www.primus-linie.de

Skyline Helicopter

Sightseeing der Luxusklasse: Mit dem Hubschrauber geht es für bis zu 4 Personen in luftige Höhen; phänomenaler Blick auf die Skyline und das gesamte Rhein-Main-Gebiet_*Luxury sightseeing: Up to four people can fly high in a helicopter to get a phenomenal view of Frankfurt's skyline and the entire Rhein-Main region.* ›› Tel. 0 61 03/622 55, www.skyline-ticketcenter.de

Tourismus & Congress

Stadtrundfahrten im modernen Reisebus, Themenrundgänge, Rhein-Main-Touren u.v.m. in bis zu 22 Sprachen_*Sightseeing tours with modern buses; tours involving special themes, Rhein-Main tours, etc. in up to 22 languages.* ›› Tourist Information Hauptbahnhof & Römerberg 27, Tel. 21 23 88 00, www.frankfurt-tourismus.de

Ebbelwei-Expreß

Altstadt

Römerberg

Der Ursprung einer Metropole_

tipp

Römer/Altes Rathaus
Im II. Weltkrieg zerstört, konnte der im gotischen Baustil errichtete Gebäudekomplex in leicht veränderter Form fast vollständig wiederhergestellt werden. 1405 wurden die Häuser von der Stadt gekauft und dienen seitdem als Amtssitz der jeweiligen Stadtregierung. Noch heute befinden sich hier das Dienstzimmer des Oberbürgermeisters, der Plenarsaal der Stadtverordnetenversammlung und der Sitzungssaal des Magistrats_*Destroyed in the Second World War, the Gothic city hall complex was nearly completely restored with only a slightly different form. The site's buildings were purchased by the city in 1405 and have served since then as the official residence of the city government. Today, the mayor's office, the city council assembly and the magistrates' assembly hall are still located here.* ›› Römerberg 27, www.frankfurt.de

Kaiserdom St. Bartholomäus
Ehemalige Wahl- und Krönungsstätte römisch-deutscher Kaiser und größte Kirche der Stadt_*Frankurt's largest church that was once a pilgrimage destination and the location for coronations of Holy Roman emperors.* ›› Domplatz 14, www.dom-frankfurt.de

Paulsplatz/Paulskirche
Historische Bedeutung erlangte die 1789 bis 1833 erbaute Paulskirche vor allem durch die Frankfurter Nationalversammlung. 1848 und 1849 schuf das erste frei gewählte Parlament für ganz Deutschland an diesem Ort Grundlagen deutscher Demokratie_*Built from 1789 to 1833, attained historic meaning largely through the Frankfurt National Assembly. In 1848 and 1849, the first freely elected parliament for all Germany established the basic principles of German democracy here.* ›› Paulsplatz

Hier atmet man Geschichte: Zwar besteht die Frankfurter Altstadt aufgrund der fast vollständigen Zerstörung während des Zweiten Weltkriegs heute zu vielen Teilen aus eher schmucklosen, in der Nachkriegszeit errichteten Gebäuden und Straßenzügen. Doch vor allem die „neue Frankfurter Altstadt", wo durch das breit angelegte Dom-Römer-Projekt bis 2018 zahlreiche historisch wertvolle Gebäude und Stadtplätze wiederaufgebaut sowie weitere Rekonstruktionen und Verschönerungen ausgeführt wurden, versprüht noch heute den Zauber längst vergangener Zeiten. Allen voran der sogenannte „Römer", in dessen altehrwürdigen Gemäuern schon vor über 600 Jahren die Geschicke der Stadt geleitet wurden. Noch heute ist das Alte Rathaus, das zu den Wahrzeichen Frankfurts zählt, Amtssitz des regierenden Stadtoberhauptes. Regelrecht jugendlich wirkt dagegen das Neue Rathaus, obwohl das Bauwerk nördlich des Römerbergs mit reichhaltigem Neurenaissance- und Neobarock-Dekor versehen ist und bereits eine jahrhundertealte, wechselvolle Geschichte hinter sich hat.

Das Flair großer Ereignisse verströmt die zwischen 1789 und 1833 erbaute Paulskirche. 1848 und 1849 tagte hier das erste frei gewählte Parlament, die sogenannte Frankfurter Nationalversammlung, in der die politische Grundlage für das demokratische Staatssystem in Deutschland geschaffen wurde. Absolut sehenswert ist auch der imposante Kaiserdom St. Bartholomäus in der östlichen Altstadt. Das größte Gotteshaus der Stadt mit seinem fast 95 Meter hohen Turm, dessen faszinierende Baugeschichte sich über sage und schreibe 14 Jahrhunderte erstreckt, war früher traditionelle Wahl- und Krönungsstätte von Kaisern und Königen.

Da die Altstadt nicht nur Macht-, sondern einst auch wichtiges Religionszentrum der Stadt war, wird sie noch heute von mittelalterlichen Klöstern der Karmeliter, der Liebfrauen und der Dominikaner gesäumt. Kombiniert mit dem beeindruckenden Anblick der von jahrhundertealten Fachwerkhäusern umgebenen Alten Nikolai- und der Leonhardskirche, versetzt der Kaiserdom jeden Besucher in ein längst vergessenes Zeitalter, in dem die Türme der Gotteshäuser statt moderner Hochhäuser die Frankfurter Skyline prägten.

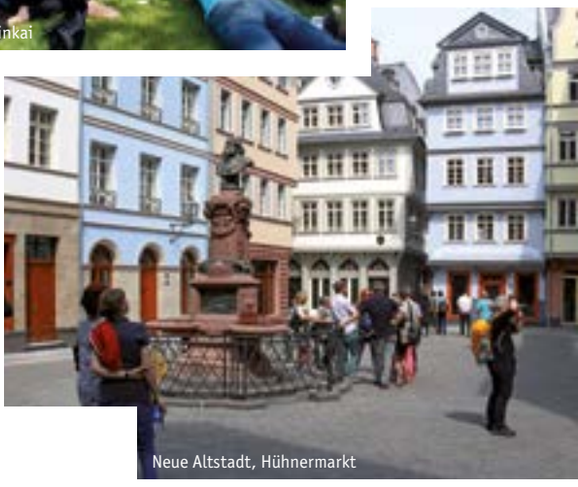
Doch die Altstadt hat auch Modernes zu bieten: Die Kunsthalle Schirn, das renommierte Museum für Moderne Kunst, der angesehene Frankfurter Kunstverein und nicht zuletzt die noch junge Kulturmeile in der Braubachstraße gehören zu Deutschlands ersten Adressen für zeitgenössische Kunst. Zum Bummeln und Einkaufen empfehlen sich der Erzeugermarkt an der Konstablerwache und die Kleinmarkthalle in der Hasengasse, in der täglich an über 150 Ständen Spezialitäten aus aller Welt angeboten werden. Oder die beschaulichen Einkaufsstraßen Neue Kräme und Töngesgasse, die mit ihren vielen kleinen und alteingesessenen Geschäften einen wohltuenden Ausgleich zum hektischen Treiben in der benachbarten Innenstadt bilden. Gewohnt wird heute allerdings kaum noch im alten Frankfurter Stadtkern. Nur etwa 4 000 Menschen leben in der Altstadt. Und trotzdem gehört das Viertel mit seinen zahlreichen Attraktionen noch immer zu den lebendigsten Stadtteilen der Mainmetropole.

Inhaltsverzeichnis_contents

Alte Nikolaikirche & Junges Museum Frankfurt

Neue Altstadt, Markt

Untermainkai


Neue Altstadt, Hühnermarkt

genesis of a metropolis

You can breathe the history here. True, many parts of Frankfurt's historic Altstadt (Old City) were almost completely destroyed during the Second World War and today consist of plain buildings and streets built after the war. However, the magic of times long past still radiates in the "new Frankfurt Old City." Here many historically valuable buildings and city squares were rebuilt and the wide-ranging Dom-Römer-Projekt is leading to more reconstruction and improvements thru to 2018. First and foremost is the so-called "Römer" (Roman) town hall, whose name harks back to the Roman settlements that existed here long before Frankfurt. Within the venerable walls, the city's destiny has been decided for more than 600 years. Even today, the old city hall, one of Frankfurt's landmarks, is still the official residence of the governing mayor. The new city hall, in comparison, appears downright youthful, although the building north of the Römerberg, which is richly decorated in New Renaissance and New Baroque styles, already has more than a century of varied history behind it.

The flair of great events radiates from the Paulskirche, built between 1789 and 1883. In 1848 and 1849, the first freely-elected parliament, the so-called Frankfurt National Assembly, in which the political foundation for the democratic state system in Germany was created, met here. The imposing Kaiserdom St. Bartholomäus in the eastern part of the Altstadt is also an absolute must-see. The city's largest church with a tower that's almost 95 meters high. The building's fascinating history spans no less than 14 centuries. It was once the traditional place for the election and coronation of emperors and kings.

Since the Altstadt was not only the center of power, but also an important religious center in earlier times, it's still lined today by the Medieval Carmelite and Beloved Mothers convents and the Dominican monastery. Together with the view of the Alt-Nikolai and the Leonhardskirche, which are surrounded by centuries-old half-timbered houses, the cathedral still transports modern visitors back to a place in time when church steeples dominated the Frankfurt skyline rather than modern skyscrapers. But the Altstadt is also modern. The Kunsthalle Schirn, the renowned Museum for Modern Art, the prestigious Frankfurter Kunstverein and last but not least, the still-young culture mile on Braubachstraße are among Germany's top locations for contemporary art.

If you like strolling and shopping, you'll want to explore the Erzeugermarkt at the Konstablerwache and the Kleinmarkthalle on Hasengasse, where specialties from all over the world are on offer daily at 150 different stands. Or the laid-back shopping streets of Neue Kräme and Töngesgasse, which offer a comforting balance to the hectic pace in the neighboring city center with their small and long-established shops.

The old Frankfurt city center is no longer a place where many people choose to make a home. Only about 4,000 people live in the Altstadt. Despite this, the area, with its many attractions, is still one of the most lively parts of the Main metropolis.

tipp

Neue Kräme
Die Straße verbindet die beiden wichtigsten Plätze der Altstadt, den Römerberg und den Liebfrauenberg, und gehört mit ihren vielen kleinen Fachgeschäften zu den schönsten Einkaufsstraßen Frankfurts_*The street links the two most important squares of the old city, the Römerberg and the Liebfrauenberg, and is one of the most beautiful shopping streets in Frankfurt with its many small specialty stores.*

Kleinmarkthalle
Von Montag bis Samstag herrscht reges Markttreiben zwischen Hasengasse und Liebfrauenberg an 150 überdachten Ständen. Im Angebot: alles, was der Gaumen begehrt, Originelles und Exotisches_*From Monday to Saturday, this market bustles at over 150 roofed stands between Hasengasse and Liebfrauenberg. On offer: everything that your palate desires, as well as inventive and exotic things.* ›› Geöffnet/*open*: Mo-Fr 8.00 bis 18.00, Sa 8.00-16.00, Hasengasse 5-7, www.kleinmarkthalle.de

Kulturmeile Braubachstraße
Straße mit Cafés und Bistros, aber vor allem mit viel Kunst und Design_*Culture mile with cafés and bistros, but above all with lots of art and design.* ›› Braubachstraße

Lucae-Brunnen, Alte Oper

Alte Oper, Lucae-Brunnen

Innenstadt

tipp

Alte Oper
Berühmtes, 1880 eröffnetes Opernhaus, heute für Konzerte und Kongresse genutzt. Das prachtvolle Gebäude im Stil der italienischen Renaissance gehört zweifellos zu den städtebaulichen und kulturellen Highlights der Stadt_*Famous opera house opened in 1880, used today as a concert and congress hall. The magnificent building in the style of the Italian Renaissance is without a doubt one of the urban and cultural highlights of the city.* ›› Opernplatz, Tel. 1340 0, www.alteoper.de

Goethe-Haus
Geburtshaus des berühmten Frankfurter Dichters und Denkers Johann Wolfgang von Goethe. Das ehemalige Wohnhaus der Familie kann auf einem Rundgang über vier Etagen besichtigt werden. Direkt nebenan entsteht bis 2021 das Deutsche Romantik-Museum_*Birthplace of the famous Frankfurt poet and thinker Johann Wolfgang von Goethe. Four floors of the family's former dwelling can be visited on a tour. The German Romantics Museum is due to open right next door by 2021.* ›› Großer Hirschgraben 23-25, Tel. 13 88 00, www.goethehaus-frankfurt.de

Palais Quartier
Rund um das historische Thurn und Taxis Palais entstand das Palais Quartier als völlig neues, urbanes Vorzeigeprojekt mit dem markanten 135 m hohen Büroturm Nextower, dem MyZeil Shopping- & Lifestyle-Tempel, dem 5-Sterne-Luxushotel Jumeirah sowie dem Thurn und Taxis Palais als neuem Treffpunkt in der City_*The Palais Quarter is a new urban showpiece development around the historic Thurn and Taxis Palace. It includes an imposing 135-m high office tower called the Nextower, the MyZeil shopping and lifestyle center, the Jumeirah five-star luxury hotel as well as the Thurn and Taxis Palace.* ›› Große Eschenheimer Str., www.palaisquartier.de

Frankfurts Schaufenster_

Frankfurt – Stadt der Superlative, Stadt der Gegensätze. Nirgendwo wird dies so deutlich wie in der Innenstadt. Dabei reicht die Geschichte dieses nur rund 6 500 Einwohner zählenden Stadtteils, der die Altstadt wie ein Mantel umschließt, bis ins 14. Jahrhundert zurück. Heute sind beide Stadtteile von einem fünf Kilometer langen, parkähnlichen Grüngürtel, der im Halbkreis entlang des ehemaligen Verteidigungswalls verläuft, eingerahmt. Überhaupt gibt es in der Innenstadt erstaunlich viele Grünflächen. Wie etwa die mediterranen Nizza-Gärten, die zwischen Untermain- und Friedensbrücke für einen Hauch von Côte d'Azur sorgen. Mittags tummeln sich hier die Finanzjongleure aus den umliegenden Banken zum Krafttanken, ehe sie wieder an die Arbeit müssen. Zum Beispiel im Respekt einflößenden Commerzbank-Tower – mit schwindelerregenden 300 Metern eines der höchsten Bürogebäude Europas. Oder im Main Tower, dessen Expressaufzüge nicht nur zu den beiden Aussichtsplattformen in den Etagen 55 und 56 führen, sondern auch zu erhöhten Adrenalinausstößen.

In vertrautem Kontrast zu den monumentalen Gebäuden der Moderne stehen die vielen historischen Bauwerke in der Innenstadt wie etwa das Jüdische Museum, das im klassizistischen Rothschild-Palais von 1821 seinen Sitz hat oder die an der Hauptwache gelegene barocke Katharinenkirche, die bereits zwischen den Jahren 1678 und 1681 errichtet wurde und als größte evangelische Kirche Frankfurts gilt. Ganz oben auf der Liste der wichtigsten Sehenswürdigkeiten steht auch die Alte Oper. Das ruhmreiche Gebäude mit seinen zwei Sälen wird heute allerdings nicht mehr für Opern, sondern als Konzert- und Kongresshaus genutzt.

Wer die Aura großer Poeten erleben möchte, sollte einen Abstecher in den Großen Hirschgraben machen. Denn hier wurde im Jahr 1749 kein Geringerer als Johann Wolfgang von Goethe geboren. Das Wohnhaus der Familie Goethe, in dem der weltbekannte Dichter und Denker bis 1765 lebte, ist heute samt großer Bibliothek der Öffentlichkeit zugänglich.

Hauptschlagader und Treffpunkt der Massen ist und bleibt aber die Zeil, die sich zwischen Haupt- und Konstablerwache erstreckt und als umsatzstärkste Einkaufsstraße Deutschlands gilt. Hier findet man auch das zum Ensemble des Palais Quartiers gehörige, futuristische Shopping-Center MyZeil, das nicht nur architektonisch neue Maßstäbe setzt! Liebhaber exklusiver Juweliergeschäfte und edler Designerläden besuchen außerdem in der westlichen Innenstadt die Prachtmeile Goethestraße, die zu den teuersten Einkaufsstraßen Deutschlands zählt. Aber auch die Schillerstraße ist eher eine Adresse für das betuchtere Publikum. Wer nach dem Einkaufsbummel Appetit bekommen hat, sucht am besten die Kalbächer Gasse zwischen Opernplatz und Börsenbrücke auf. In den vielen Lokalen der „Fressgass", wie die Schlemmermeile im Volksmund heißt, stärken sich Touristen, Einheimische und Börsenmakler mit „Ebbelwoi" und Rippchen – aber natürlich auch mit Hummer und Champagner.

Inhaltsverzeichnis_contents

Fressgass

Frankfurt's shop window

Frankfurt is a city of superlatives and a city of contradictions. Nowhere else is this more evident than in the Altstadt (Old City). The history of the city center (now with about 6,500 inhabitants), which surrounds the old city like a cloak, dates back to the 14th century. Today, the city center and old city are framed by a 5 km long, park-like green belt which runs on the site of the former defensive walls. Even in the city center, there's a surprising amount of green space, such as the Mediterranean Nizza-Gärten, which create a touch of the Côte d'Azur between Untermain- and Friedensbrücke.

At lunchtime, the financial jugglers throng out of the surrounding banks to regain their strength before heading back to work in places such as the formidable Commerzbank Tower – which, with a vertigo-inducing 300 m, is one of the highest office building in Europe – or in the Main Tower, whose express elevators lead to viewing platforms on the 55th and 56th floors and provide an adrenaline rush.

The many examples of historic architecture stand in close contrast to the monumental, modern buildings. Examples are the Jewish Museum, which is housed in the classicist Rothschild Palace dating from 1821, or the Baroque Katharinenkirche along the Hauptwache, which was built between 1678 and 1681 and is Frankfurt's largest Evangelical church.

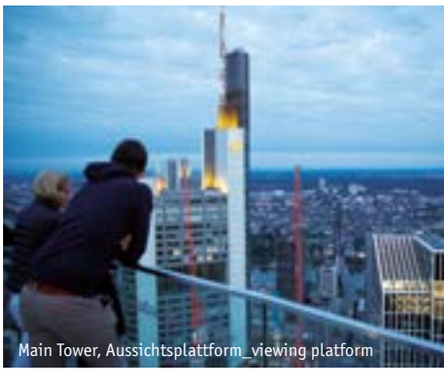
Far up on the list of important sights to see is also the Old Opera House (Alte Oper). The glorious building with its two halls no longer stages operas today but is a concert and congress hall.

For those wishing to experience the bygone era of great poets, a side excursion to the Großer Hirschgraben is certainly worth the trip because in 1749, Johann Wolfgang von Goethe was born here. The Goethe family's home, where the world-famous poet and thinker lived until 1765, is open to the public, including the comprehensive library.

The main place where Frankfurt's masses circulated and met was and remains the Zeil, which stretches between Haupt- and Konstablerwache. The area has the highest sales revenue of all Germany's shopping districts

The futuristic MyZeil shopping center, which sets new architectural standards and more, is located in this area, which also includes the Palais quarter. Exclusive jewelry store and designer store lovers also visit the grandiose Goethestraße in the western city center, which is among one of the most expensive shopping streets in Germany. Schillerstraße is also a place where well-off people shop.

When hunger pangs hit after all that shopping, your best bet is to seek out the Kalbächer Gasse between Opernplatz and Börsenbrücke. In the several eateries of the Fressgass, as the restaurant row is nicknamed, tourists, locals and stock-brokers top up with cider and loin ribs and naturally also with lobster and champagne.


Main Tower, Aussichtsplattform_viewing platform

tipp

Main Tower
Das einzige Frankfurter Hochhaus, das für die Öffentlichkeit zugänglich ist: Mit Rekordgeschwindigkeit geht es mit den zwei Aufzügen entweder zu den beiden 200 Meter hohen Aussichtsplattformen oder in das höchstgelegene Restaurant der Mainmetropole. Zwar „nur" der vierthöchste Wolkenkratzer Frankfurts, dafür aber der gastfreundlichste. Grandioser Ausblick_*The only Frankfurt skyscraper open to the public. With record speed, visitors are transported in two elevators to either two 200-m high viewing platforms or to Frankfurt's highest restaurant. True it's "only" Frankfurt's fourth highest skyscraper but it's the most hospitable and it also has a magnificent view.* ›› Neue Mainzer Str. 52-58, Tel. 36 50 47 40, www.maintower.de

Fressgass
In der Kalbächer Gasse und der Großen Bockenheimer Straße, zwischen Opernplatz und Börse, liegt Deutschlands vielleicht bekannteste Meile für kulinarische Genüsse_*On Kalbächer Gasse and Große Bockenheimer Straße, between Opernplatz and the stock exchange, lies possibly Germany's most well known district for culinary delights.* ›› Kalbächer Gasse

MyZeil
Shopping-Dimensionen in zukunftsweisender Architektur: Das MyZeil Shopping-Center beweist auf 8 Etagen gekonnt die Symbiose von Lifestyle & Luxus_*A shopping experience amid futuristic architecture. MyZeil shopping center demonstrates a skilful blend of lifestyle and luxury on 8 floors.* ›› Zeil 106, www.myzeil.de

MyZeil

Kaiserstraße, Bahnhofsviertel

Hauptbahnhof

Bahnhofsviertel[1], Gallus[2], Gutleutviertel[3]

Nächster Halt: urbanes Leben_
next stop: urban living

tipp

Bahnhofsviertel

Frankfurter Hauptbahnhof
Dreh- und Angelpunkt in der City ist der Hauptbahnhof, den täglich rund 460 000 Menschen durchqueren. Zusammen mit den Bahnhöfen in Leipzig und Zürich gehört der 1888 eingeweihte Bahnhof auch flächenmäßig zu den größten_*Pivotal point and center of the city, roughly 460,000 people pass through the main train station every day. Together with the train stations in Leipzig and Zurich, the Frankfurt train station, inaugurated in 1888, is among the world's biggest.* ›› Bahnhofsviertel/Gallus

Bahnhofsviertelnacht
Eine Nacht im August gehört dem Bahnhofsviertel: Von ca. 18.00-00.00 Uhr können Besucher die Vielschichtigkeit des Stadtteils durch zahlreiche Projekte wie Besichtigungen, Lesungen und Diskussionsrunden kennenlernen_*The night belongs to the area around the main train station on one evening in August between 6 pm and 12 pm. Visitors can get to know the multifaceted sides of the district through countless projects such as viewings, readings and discussions.* ›› Bahnhofsviertel, www.bahnhofsviertel-ffm.de

Gallus

Adlerwerke
Stillgelegtes Werksgelände des ehemaligen erfolgreichen Schreibmaschinen-, Auto- und Motorradherstellers Adler. Heute sind hier u.a. Werbeagenturen und das Gallus-Theater beheimatet_*Disused business premises of the former typewriter, automobile and motorcycle manufacturer Adler, is now home to advertising agencies and the Gallus Theater.* ›› ■ Gallus, Adlerwerke, Kleyerstr. 15 ■ Gallus Theater, siehe/*see* S. 94, Tel. 75 80 60-20, www.gallustheater.de

Das Frankfurter Bahnhofsviertel ist ebenso berühmt wie berüchtigt. Vor allem mit hohen Kriminalitätsraten hat das Viertel, das auf eine bald 130-jährige, bewegte Geschichte zurückblicken kann, immer wieder für Schlagzeilen gesorgt. Dabei galt das Bahnhofsviertel mit seinen vielen großbürgerlichen Häusern aus der Gründerzeit bis vor etwa hundert Jahren als vornehme Gegend.

Heute, nachdem Drogen und Prostitution Einzug gehalten haben, stehen viele der Gebäude zwar unter Denkmalschutz, das Viertel selbst hat sich aber zu einem sozialen Brennpunkt entwickelt. Während sich das Rotlichtmilieu mit mehrstöckigen Bordellhäusern und Sexshops hauptsächlich in der Taunusstraße und deren Querstraßen abspielt, dominieren rund um die Kaiserstraße Wechselstuben, türkische Gemüsehändler, Agenturen exotischer Fluglinien und diverse Läden mit teilweise obskurem Warenangebot das Straßenbild. Es gibt aber auch einige neue Kunstgalerien, Cafés, noble Restaurants und Hotels. Und gerade diese Mischung macht den ganz besonderen, gegensätzlichen Charme des Bahnhofsviertels aus.

Im Westen ragt der Hauptbahnhof in den Stadtteil Gallus hinein, der seinen Namen der Galluswarte, einem von vier historischen Wachtürmen Frankfurts, verdankt. Nach Eröffnung des Hauptbahnhofs im Jahr 1888 entwickelte sich das damals neu entstandene Gallusviertel schnell zu einem rasant wachsenden Industrie- und Arbeiterquartier. Heute zählt das Viertel rund 39 000 Einwohner und ist damit mit Abstand der größte Stadtteil im Innenstadtbezirk 1.

Das Gallus erstreckt sich im Westen bis nach Griesheim, während es im Norden durch das Messegelände und den Rebstockpark sowie im Süden von den Bahngleisen begrenzt wird. Als wichtige Verkehrs- und Wirtschaftsachse zieht sich die Mainzer Landstraße, die von Autohändlern, Tankstellen und Bürogebäuden gesäumt wird, einmal quer durch den gesamten Stadtteil.

Auf dem Gelände des ehemaligen Güter- und Rangierbahnhofs rund um die Den Haager Straße entsteht zurzeit ein völlig neues Wohn- und Geschäftsgebiet: das Europaviertel. Auf dem 90 Hektar großen Gelände ist genug Platz für Büros, Geschäfte, Hotels, Wohnungen, Parks und soziale Infrastruktur. Schon heute hat die Skyline Plaza Shopping Mall eröffnet und an der Europa-Allee sind viele Bewohner in ihre schicken Wohnungen eingezogen. Südlich des Kap Europa ragt seit 2019 der Grand Tower – mit 172 Metern Deutschlands höchstes Wohnhochhaus – empor.

Im Gutleutviertel, das sich schließlich südlich der Bahngleise bis zum Main erstreckt, ist ein anderes ehrgeiziges Frankfurter Großprojekt längst fertiggestellt. Unter dem Motto „Wohnen und Arbeiten am Fluss“ entstand mit dem Frankfurter Westhafen ein avantgardistisch anmutender Komplex aus Luxus-, Wohn- und Geschäftshäusern, oftmals mit eigenem Bootsanleger, Gastronomie und Grünflächen – von Frankfurtern auch gerne „Klein Venedig“ genannt. Ein Wahrzeichen ist der 110 Meter hohe Westhafen Tower, der wegen seiner Form und der Fassadenstruktur auch liebevoll als „das größte Ebbelwoiglas der Welt“ bezeichnet wird. Trotz des partiellen Strukturwandels, den das 5 800 Ein-

Inhaltsverzeichnis_contents

Hauptbahnhof

Europaviertel

Gutleutviertel, Westhafen Tower

wohner zählende Gutleutviertel erlebt, herrscht auf den Straßen jenseits des Westhafens ähnlich multikulturelles Treiben wie im benachbarten Bahnhofsviertel.

The Frankfurt railway station district is as famous as it is notorious and can look back on a dynamic history of almost 130 years. The area's high crime rates continually make headlines. However, up to about 100 years ago during the 19th century Gründerzeit period of economic boom, the district had many upper middle class homes and was known as an elegant neighborhood. Today, even though many buildings are protected landmarks, drugs and prostitution have turned the district into a problem area. The red light district with its multistorey brothels and sex shops is mainly contained on Taunusstraße and its side streets. Elsewhere, around Kaiserstraße there are money exchange offices, Turkish greengrocers, exotic airline agencies and many diverse shops selling obscure goods, as well as a few new art galleries, cafés, upscale restaurants and hotels. It's exactly this mix that gives the Bahnhofsviertel a quite special big city flair. In the west, the main train station extends into the Gallus section of the city which owes its name to the Galluswarte, one of four historical watchtowers of Frankfurt. After the opening of the main train station in 1888, the then newly arisen Gallusviertel quickly developed into a rapidly growing industrial and worker district. Today the quarter has about 39,000 inhabitants and is by far the largest part of the Inner City District 1 administrative area.

The Gallus extends in the west to Greisheim. It's bordered in the north by the trade fair grounds and the Rebstockpark and in the south by the railway tracks. An important transport and business axis, Mainzer Landstraße, which is home to car dealers, gas stations and office buildings, cuts directly across the entire city section.

A new residential and retail district called the Europaviertel is currently being developed on the site of the former railway freight depot and goods yard around Den Haager Straße. The 90-hectare site has plenty of space for offices, shops, hotels, apartments, parks and social infrastructure. The Skyline Plaza shopping mall has already opened here and a lot of new residents have moved into chic new homes on Europa-Allee. South of Kap Europa, the Grand Tower, Germany's tallest residential building at 172 meters, has been towering high since 2019.

In the Gutleutviertel, which stretches south of the railway tracks to the Main, another ambitious major Frankfurt project was completed a while ago. Promoted as a place where you can "live and work by the river" and referred to by Frankfurters as "Little Venice," the project is an avant-garde complex of luxury, residential and business buildings – often with their own boat landing places – as well as restaurants and green spaces. The 110-m high Westhafen-Tower is a landmark and is nicknamed "the largest cider glass in the world" due to its structure and facade. Despite the structural transformation that the 5,800 residents of the Gutleutviertel have experienced, a multi-cultural hustle and bustle dominates the streets here on the other side of Westhafen like it does in the neighboring Bahnhofsviertel.

tipp

Gutleutviertel

Westhafen Tower
Fast 110 Meter hohes Bürogebäude, das auch gerne als „größtes Apfelweinglas der Welt" bezeichnet wird. Am Fuße des Towers laden eine kleine Uferpromenade und das beliebte Café-Bar-Restaurant „Frankfurter Botschaft" zum Verweilen ein_*Nearly 110-m high office building that's also nicknamed the "largest cider glass in the world." At the base of the tower, a small waterfront and the popular café-bar-restaurant Frankfurter Botschaft invite guests to stay and enjoy.* ›› Gutleutviertel, Westhafenplatz 1, www.westhafentower.de, www.frankfurterbotschaft.de

Gutleutkaserne
Die ehemalige Gutleutkaserne wurde um einen modernen Gebäudekomplex erweitert und 1994 zum Behördenzentrum umfunktioniert_*The former Gutleutkaserne was expanded by a modern building complex and reused in 1994 as a public authorities center.* ›› Gutleutviertel, Gutleutstr. 112-116

Bockenheimer Depot

Universitätsbibliothek

Bockenheim

Einzigartig vielfältig_uniquely diverse

tipp

Bockenheimer Warte
Das Wahrzeichen Bockenheims und einer von fünf historischen Warttürmen (Beobachtungstürmen) in Frankfurt. (Nicht nur) Studenten treffen sich gerne im Café Extrablatt, donnerstags ist Markttag_ *Bockenheim's landmark and one of five historic watchtowers in Frankfurt. Students and others enjoy meeting here at Café Extrablatt. Thursday is market-day.* ›› U4, Bockenheimer Warte

Europaturm
In Bockenheim (und nicht etwa in Ginnheim) steht eines der bekanntesten Wahrzeichen der Stadt: Der im Volksmund meist „Ginnheimer Spargel" genannte Europaturm, ein 337,5 Meter hoher Funkturm, ist das höchste Bauwerk der Mainmetropole; leider für die Öffentlichkeit nicht zugänglich_*In Bockenheim (not in Ginnheim) is one of the city's most famous landmarks, the Europaturm, which is nicknamed the Ginnheimer Spargel (Ginnheimer asparagus). The 337.5-m high radio and television tower is the tallest building in the Main metropolis but unfortunately isn't open to the public.* ›› Wilhelm-Epstein-Str. 20

Geldmuseum
Wer dem Geruch des Geldes folgt, landet wahrscheinlich in der Wilhelm-Epstein-Straße. Denn dort befindet sich das Geldmuseum der Deutschen Bundesbank, das interessante Einblicke in Geschichte, Herstellung und Funktion von Zahlungsmitteln bereithält_*Those who follow the whiff of money will ultimately end up on Wilhelm-Epstein-Straße because that's where the German Central Bank's money museum is located. It has interesting insights into the history, manufacture and function of the legal tender.* ›› Wilhelm-Epstein-Str. 14, Tel. 95 66 30 73, www.geldmuseum.de

Bis zur Eingemeindung 1895 war Bockenheim eine kleine eigenständige Stadt und ein florierender Industriestandort. Inzwischen ist aus dem einstigen Vorort nicht nur einer der größten, sondern auch einer der buntesten und vielfältigsten Stadtteile Frankfurts geworden. Dabei profitierte Bockenheim vor allem von den Studenten, die täglich den „Campus Bockenheim" der Goethe-Universität bevölkerten (offiziell größtenteils zum benachbarten Stadtteil Westend gehörend) und gleichzeitig dem ganzen Viertel multikulturelles Leben einhauchten. Doch zum Leidwesen der meisten der knapp 40 000 Einwohner Bockenheims, wurde der Gründungsstandort der Universität im Zuge der Zusammenlegung mit dem Campus Westend und Riedberg bis auf einige wenige Institute, wie zum Beispiel die zentrale Universitätsbibliothek, aufgegeben.

Das studentische Milieu prägt den Stadtteil aber immer noch. Und für junge Leute gibt es hier neben Hörsälen und Bibliotheken noch einiges mehr zu entdecken: Etwa die zahlreichen Straßencafés, die ehemaligen Sponti-Kneipen, die schicken Bars und Restaurants oder die stadtbekannte, kopfsteingepflasterte Einkaufsmeile in der Leipziger Straße, in der sich Buchhandlungen, Gemüseläden und interessante Boutiquen einträchtig aneinanderreihen.

Zudem ist kulturell in Bockenheim so einiges geboten: Die Dramatische Bühne in der Exzess-Halle sowie das Bockenheimer Depot als Spielstätte des Schauspiels Frankfurt und der Dresden Frankfurt Dance Company sind zum Beispiel wahre Perlen der Frankfurter Bühnenlandschaft. Im Feldbahnmuseum am Römerhof 15f stehen dagegen kleine Dampflokomotiven im Mittelpunkt, die sogar regelmäßig zum Mitfahren einladen. Und was passt besser zur Bankenmetropole Frankfurt als ein Geldmuseum? Kaum etwas! Deshalb gibt es ein solches auch in der Wilhelm-Epstein-Straße 14 zu besichtigen – und sogar kostenlos.

Im Kontrast zu den vielen Altbauvierteln, die noch heute den Charme vergangener Hausbesetzer-Tage verströmen, steht die sogenannte City-West, die in den 1990er Jahren nach Plänen des Architekturbüros Albert Speer jr. auf dem ehemaligen Industrieareal südlich des Westbahnhofs errichtet wurde und heute fest in der Hand von Banken, Versicherungen und anderen modernen Dienstleistungsbetrieben ist. Und nur wenige hundert Meter weiter, am Rande des Rebstockparks, entstand nach den Plänen des renommierten New Yorker Architekten Peter Eisenman ein 27 Hektar großes, modernes und grünes Stadtviertel mit Wohnungen für 4 500 und Büroflächen für 5 500 Menschen.

Ebenso exklusiv, allerdings in historischer Kulisse, wohnt und arbeitet man im sogenannten „Diplomatenviertel" im nördlichen Bockenheim. In prachtvollen Villen entlang der Zeppelinallee residieren Konsulate, PR-Agenturen und Anwaltskanzleien.

Bei aller Lebensqualität, die Bockenheim dank der reichhaltigen kulturellen, gastronomischen und architektonischen Vielfalt zu bieten hat, sind die Mietpreise noch nicht ganz so drastisch angestiegen wie in anderen Stadtteilen. Mit ein wenig Glück und Geduld hat man noch die Chance, eine der begehrten Altbauwohnungen auch wirklich zu ergattern. So ist es kein Wunder, dass Bockenheim

Inhaltsverzeichnis_contents

Bockenheimer Warte, U-Bahn-Station

Straßenkünstler_street artists

Bockenheimer Warte

gerade bei jungen Menschen weiterhin ganz oben auf der Liste steht, wenn es um die beliebtesten Stadtteile in Frankfurt geht. Und wer nicht hier wohnt, der kommt sicher das eine oder andere Mal zu Besuch.

Until its incorporation in 1895, Bockenheim was a small independent community and a flourishing industrial location. In the meantime, the former satellite town has become Frankfurt's largest single city district as well as its most colorful and most diverse. Bockenheim mainly benefits from its student population, which every day fills up "Campus Bockenheim" of the Goethe University (which officially belongs to the neighboring Westend district) and at the same time gives the whole area a touch of multicultural life. However much to the sorrow of most of the almost 40,000 residents of Bockenheim the university is quitting its place of foundation as the Westend and Riedberg campuses are merged. Just a few institutes will remain such as the university central library.

But the district still has a student atmosphere. Besides the lecture rooms and libraries there's a lot more for young people to discover.

Some examples are the many street cafés, the former Sponti-Kneipen, the fashionable bars and restaurants or the well-known, cobblestone Leipziger Straße shopping street, which is lined with bookstores, greengrocers and boutiques.

There's also a lot going on culturally in Bockenheim. The Exzess-Halle's drama stage as well as the Bockenheimer Depot, which is the home of the Schauspiel Frankfurt theater company and the Dresden Frankfurt Dance Company are jewels of Frankfurt's theater scene. The Feldbahn (field train) museum at Römerhof 15f, on the other hand, focuses on small steam locomotives on which passengers can ride. And what fits in better with the banking metropolis of Frankfurt than a money museum? Not much! So, there is one in Wilhelm-Epstein-Straße 14 – and it's even free to visit.

In contrast to the many neighborhoods with old buildings that are reminders of bygone squatter days, the so-called City-West is today firmly in the hands of banks, insurance companies and other modern service providers. City-West was built in the 1990s on a former industrial site south of the Westbahnhof according to the plans of Albert Speer Jr architects. Just a few hundred meters further on, at the edge of the Rebstock Park, there is a 27-hectare modern, green city quarter, with homes for 4,500 and office space for 5,500 people, designed by the famous New York architect Peter Eisenman.

Just as exclusive as a place to live and work, albeit with a historical backdrop, is the Diplomatenviertel (diplomats' quarter) in the north of Bockenheim. Consulates, PR agencies and law firms are housed in impressive villas on Zeppelinallee.

Despite the quality of life that Bockenheim has thanks to the ample cultural and gastronomical offerings, rents have not risen as drastically as in other districts. With a little bit of patience and luck, you have a the chance of getting a sought-after apartment in an old historic building. So it comes as no surprise that Bockenheim is among the most popular city districts in Frankfurt, especially among young people. And if you don't live here, you'll surely come to visit at one time or another.

tipp

Rebstockpark
28 Hektar großer Park samt Weiher und Erlebnisbad. Östlich des Parks ist mit dem neuen Wohn- und Büroviertel ein „Neuer Rebstockpark" entstanden_*28 hectare park with pond and indoor swimming pool. To the east of the park, with the new residential and office district, a New Rebstockpark has been developed.* ›› ■ Rebstockpark, Max-Pruss-Straße ■ Rebstockbad: Zum Rebstockbad 7, Tel. 27 10 89 11 00, www.bbf-frankfurt.de ■ Neues Stadtquartier am Rebstockpark, Leonardo-da-Vinci-Allee, www.rebstockpark-ffm.de

Ökohaus Arche
In unmittelbarer Nähe zum Westbahnhof steht das Ökohaus Arche, ein innen und außen begrüntes, ökologisches Gewerbegebäude mit Arztpraxen, Verlagen, Büros, Tagungszentrum und einem Restaurant. Das Haus mit biologischer Klimaanlage, Abwärmenutzung, Sonnenenergienutzung, wärmedämmenden Baustoffen und Regenwassernutzung ist über die Grenzen der Stadt hinaus bekannt_*The Ökohaus Arche is right next to the Westbahnhof. It is an inner and outer green, ecological industrial building with medical practices, publishers, offices, a convention center and a restaurant. The building with its biological air conditioning, waste heat utilization, solar energy utilization, heat-insulating building materials and rain water utilization is famous beyond the city.* ›› Kasseler Str. 1a, www.oeko-net.de/

Inhaltsverzeichnis_contents

Westend

tipp

Messeturm
256,5 Meter hohes Wahrzeichen und architektonisches Aushängeschild der Stadt. Besonders die (nachts beleuchtete) pyramidenförmige Spitze ist weithin sichtbar. Öffentlich zugänglich ist der Turm aber leider nicht_*256.5 m tall landmark and architectural signpost of the city. In particular, the pyramid-shaped peak is visible from far away and is illuminated at night. Unfortunately the tower is not open to the public.* ›› Westend-Süd, Friedrich-Ebert-Anlage 49, www.messeturm-frankfurt.com

Westendsynagoge
1908 bis 1910 erbaute, architektonisch sehenswerte Synagoge, die als einzige in Frankfurt den Holocaust überstanden hat_*Constructed from 1908 to 1910, architecturally beautiful synagogue, which is the only one in Frankfurt that survived the Holocaust.* ›› Westend-Süd, Freiherr-vom-Stein-Str. 30, Tel. 76 80 36-0, www.jg-ffm.de

Snack Point – Best Worscht in Town
Ob Manager, Banker oder Student, zur Mittagszeit herrscht hier Hochbetrieb und das hat seinen Grund: Lars Obendorfer bereitet zweifelsohne die beste Currywurst der Stadt zu_*There's a good reason why executives, bankers and students flock to this place at lunchtimes. Lars Obendorfer prepares what is without doubt the best Currywurst (sausage with curry sauce) in Frankfurt.* ›› Westend-Süd, Grüneburgweg 37, Tel. 72 11 29, www.snack-point.com

Naturmuseum Senckenberg
Eines der größten Naturmuseen Deutschlands mit zahlreichen Exponaten aus Biologie und Geologie sowie einem eigenen Forschungszentrum. Bei Kindern Kult: die riesige Dinosaurier-Ausstellung_*One of the largest German natural history museums, with numerous biological and geological exhibits and its own research center. The giant dinosaur exhibit is especially popular with children.* ›› Westend-Süd, Senckenberganlage 25, Tel. 754 20, www.senckenberg.de

Vom Krawallviertel zur feinen Adresse_

Frankfurt vom Feinsten. Zwar stehen im Süden des erst im frühen 19. Jahrhundert entstandenen Stadtteils heute so viele Bürohochhäuser wie an keinem anderen Ort der Stadt (darunter die beiden Deutsche-Bank-Hochhäuser mit jeweils 155 Metern – die nach ihrem Umbau nun zu den umweltfreundlichsten Hochhäusern der Welt gehören – oder der Westendtower mit 208 Metern). Wegen der üppigen Grünflächen und des reichhaltigen kulturellen Angebots gehört das Westend aber trotzdem zu den beliebtesten Frankfurter Wohnvierteln. Bis in die 1950er Jahre hinein war der heutige Stadtteil sogar ein reines Wohngebiet – fast ausschließlich bestehend aus klassizistischen Vorstadtvillen mit großzügigen Gärten oder prachtvollen Mehrfamilienhäusern mit geräumigen Altbauwohnungen. Weitflächige Bebauungspläne zugunsten der Innenstadterweiterung und zu Lasten des – damals noch günstigen – Wohnraums führten in den frühen 1970er Jahren dann aber zum aufsehenerregenden „Frankfurter Häuserkampf", bei dem es zu heftigen Straßenschlachten zwischen Hausbesetzern und der Polizei kam. Heute ist hier alles wesentlich ruhiger und friedlicher. Die rebellischen Studenten von früher sind erwachsen geworden. Die damals schon dem Abriss geweihten und heute meist denkmalgeschützten Häuser wurden modernisiert und es sind – allerdings recht teure – Eigentumswohnungen entstanden. Dazu wurden vornehme Restaurants, exklusive Bistros, elegante Galerien oder edle Boutiquen eröffnet und Werbeagenturen fanden es plötzlich schick, im Westend Quartier zu beziehen. Über die Jahre wurde so aus dem einstigen Krawallstadtteil Westend eine der attraktivsten Adressen Frankfurts.

Die renommierte Musikhochschule und der „Campus Westend" als neuer Hauptsitz der Goethe-Universität verleihen dem Westend aber auch heute noch ein angenehm jugendliches Flair. Und durch die Auflösung des Uni-Standorts Bockenheim und dem damit verbundenen Ausbau des Campus Westend werden auch in Zukunft noch mehr Studenten ins Westend strömen und für Stimmung sorgen.

Zur Goethe-Universität gehört auch das zwischen 1904 und 1907 in der Tradition barocken Schlossbaus errichtete Senckenbergmuseum, hinter dessen beeindruckender Fassade sich eines der größten und bedeutendsten naturkundlichen Museen Deutschlands befindet. Dass jährlich über 300 000 Besucher kommen, liegt sicher nicht zuletzt an der besonders bei Kindern beliebten Dinosaurierausstellung, die sogar als eine der größten in Europa gilt.

Für Erholung nach so viel Bildung sorgen gleich mehrere große Grünflächen, etwa der Rothschild- und der Grüneburgpark, der kostenpflichtige Palmengarten (eine von Frankfurts beliebtesten Touristenattraktionen) oder der Botanische Garten. Und auch an der Ludwig-Erhard-Anlage mit dem Messe-Weiher und einer 18 Meter hohen Wasserfontäne kann man sich etwas Ruhe gönnen – zum Beispiel vor dem Besuch einer der 50 Messen im Jahr oder vor einem der hochkarätigen Konzerte in der Festhalle. Denn auch das Messegelände, Frankfurts einzigartiger Wirtschaftsmotor, gehört zum Westend, das nicht nur einer der schönsten,

Inhaltsverzeichnis_contents

Palmengarten

Ludwig-Erhard-Anlage

Messeturm

from riotous district to a nice address

sondern leider auch einer der teuersten Stadtteile ist.

Frankfurt at its best – that's the Westend, which is one of the city's most popular residential areas even though it has more tall buildings than any other part of the city (including the two Deutsche Bank skyscrapers, both 155 m high – which are now among the world's most environmentally friendly skyscrapers following remodeling – and the 208 m Westendtower).

The district emerged in the 19th century and has ample green space and rich cultural offerings. Well into the 1950s, the district was in fact a pure residential area consisting almost exclusively of neoclassical suburban villas with large gardens or impressive big old buildings that housed multiple family groups. Large-scale redevelopment projects to expand the city center at the expense of the – back then still affordable – residential area led to the Frankfurt Häuserkampf civil unrest in the 1970s when there were fierce street battles between squatters and the police.

Today, by comparison, everything is much more quiet and peaceful. The rebellious students from those days have now grown older and mellower. Many of the homes earmarked for demolition are now protected as historical landmarks and have been modernized and turned into very expensive condominiums. Fashionable restaurants, exclusive bistros, elegant galleries or high-class boutiques have opened and advertising agencies suddenly found it fashionable to move to the Westend quarter. Over the years, one of Frankfurt's most attractive addresses has grown out of the one-time riotous city district.

The renowned Musikhochschule (Music College) and the Campus Westend, which are the new headquarters of the Goethe University, mean Westend has a pleasant youthful flair still today. An even more students will flock to Westend in the future and create a lively atmosphere due to the closure of the Bockenheim campus and the associated expansion of Campus Westend. Also part of the Goethe University is the Senckenberg Museum (built in the Baroque palace tradition between 1904 and 1907). It's one of Germany's largest and most significant natural history museums. The 300,000-plus visitors a year are mainly due to the dinosaur exhibition, which is especially popular with children and is considered one of Europe's largest.

Many large green areas provide a respite from so much education, such as the Rothschildpark and the Grüneburgpark, the Palmengarten (entry fee), one of Frankfurt's most popular tourist attractions, or the Botanical Garden. You can also enjoy peace and quiet at the Ludwig-Erhard-Anlage with the trade fair small lake and an 18 m water fountain – possibly, before visiting one of the 50 annual trade fairs or before attending one of the top-class concerts in the festival hall. Because the trade fair grounds, Frankfurt's unrivaled economic engine, belong to the Westend, it's not only one of the most beautiful but also one of the city's most expensive parts.

tipp

Palmengarten/Botanischer Garten
Die grüne Lunge von Frankfurt: Schon seit 1871 zieht die faszinierende Pflanzenwelt des Palmengartens Besucher aus aller Welt an. Gleich nebenan liegt der Botanische Garten mit über 5 000 Arten von Freilandpflanzen_*Frankfurt's green lung. Since 1871, the fascinating plant world of the Palmengarten has attracted visitors from all over the world. Right next door is the Botanical Garden with more than 5,000 types of outdoor plants.* ›› ■ Palmengarten: Westend-Süd, Siesmayerstr. 61, Tel. 21233939, www.palmengarten.de ■ Botanischer Garten: Westend-Nord, Siesmayerstr. 72, Tel. 212-39058, www.botanischergarten-frankfurt.de

Grüneburgpark
Fast 30 Hektar großer Park mit schönen Liegewiesen und einem koreanischen Garten. Im Sommer Open-Air-Theater und Konzerte_*Park covering nearly 30 hectares with lovely sunbathing lawns and a Korean garden. Location for open-air theater and concerts in the summer.* ›› Westend-Nord, August-Siebert-Straße

Deutsche Nationalbibliothek

Günthersburgpark

Nordend

tipp

Berger Straße & Berger Straßenfest
Der untere Teil der Berger Straße, die von den Frankfurtern gerne „Bernemer Zeil" genannt wird, gehört zum Nordend. Diese belebte Straße mit Cafés und zahlreichen Shops ist der Szenetreff des Viertels. Seit über 30 Jahren findet hier jedes Jahr im Sommer eines der beliebtesten Straßenfeste Frankfurts statt, mit viel Live-Musik, Ständen und Kulturprogramm_*The lower part of Berger Straße, which Frankfurt people prefer to call Bernemer Zeil, is part of Nordend. This lively street, with cafés and numerous shops, is the district's hot spot. For over 30 years, one of the city's most popular street festivals has been taking place here every summer with lots of live music, stands and cultural events.* ›› Nordend-Ost, Berger Straße

Adolph-von-Holzhausen-Park
Idyllischer Park mit Kastanienallee, großer Wiese, Kinderspielplatz und einem wunderschönen barocken Wasserschloss aus dem 18. Jahrhundert, in dem viele kulturelle Veranstaltungen stattfinden. Der Park ist frei zugänglich, Hunde sind allerdings verboten_*Idyllic park with chestnut-lined avenue, large field, children's playground and a gorgeous Baroque water palace from the 18th century where many cultural events take place. The park is open to the public but dogs are not allowed.* ›› Nordend-West, Justinianstr. 5, www.holzhausenschloesschen.de

Stalburg Theater
Im Tanzsaal einer ehemaligen Apfelweinwirtschaft werden Kabarett, Jazz, Theater, Chansons und klassische Musik geboten. Hier kommen auch Edgar-Wallace-Liebhaber auf ihre Kosten_*In the ballroom of a former cider tavern, cabaret, jazz, chansons and classical music are offered. Here Edgar-Wallace lovers will also get their money's worth.* ›› Nordend-West, Glauburgstr. 80, Tel. 25627744, www.stalburg.de

Das Wohlfühlviertel_the feel-good district

Schicke Altbauwohnungen, Parks, Geschäfte sowie ein abwechslungsreiches kulturelles und gastronomisches Angebot – das um 1850 entstandene Nordend hat von alldem mehr als reichlich zu bieten. Genau genommen besteht das Nordend aus zwei etwa gleich großen Stadtteilen, die gemäß ihrer geographischen Lage offiziell Nordend-West und Nordend-Ost heißen. Zusammen bilden sie den Ortsbezirk Innenstadt III und weisen mit mehr als 53 000 Einwohnern auf weniger als fünf Quadratkilometern die höchste Einwohnerdichte in Frankfurt auf.

Dass das Nordend als Wohngegend so beliebt ist, dürfte vor allem an den vielen, gut erhaltenen alten Häusern liegen. Ende des 19. Jahrhunderts wurde das Gebiet zwischen der damaligen Kernstadt Frankfurt und dem Dorf Bornheim großflächig bebaut und als Wohnviertel ausgewiesen. Vom Krieg weitgehend verschont geblieben, prägen die prächtigen, meist vierstöckigen und aufwändig verzierten Häuserfassaden aus der Gründerzeit auch heute noch weite Teile des Nordends, beispielsweise in der Günthersburgallee. Garniert wird diese Gemütlichkeit mit einem reichhaltigen gastronomischen Angebot im gesamten Viertel. Noble Restaurants, gemütliche Cafés und schicke Cocktailbars lassen die Herzen von Gourmets, Müßiggängern und auch vieler Promis höherschlagen.

Aber auch tagsüber brauchen die Einwohner ihren Stadtteil nicht unbedingt zu verlassen: In der Berger Straße, die Einkaufs- und Flaniermeile zugleich ist, und im Oeder Weg bekommt man alles, was man zum Leben braucht. In den vielen kleinen Geschäften kann man herrlich stöbern und ganz sicher das eine oder andere besonders ausgefallene Teil finden. Die (untere) Berger Straße ist jedes Jahr im Sommer außerdem Schauplatz eines echten Frankfurter Highlights – des nun schon seit über 20 Jahren stattfindenden Berger Straßenfests mit viel Live-Musik, Ständen und sonstiger Unterhaltung.

Wer sich nach so viel Party nach etwas Besinnlichkeit sehnt, der sollte einen Blick in den 1828 eröffneten, rund 80 Hektar großen Frankfurter Hauptfriedhof werfen, der sich ganz im Norden der beiden Viertel befindet und zusammen mit seinen beiden jüdischen Friedhöfen zu den größten Friedhofsanlagen Deutschlands zählt. Und auch schöne Parks zum Flanieren oder Sonnenbaden gibt es im Nordend reichlich: Der größte öffentliche Park ist der Günthersburgpark, der wegen seines Abenteuerspielplatzes besonders bei Kindern beliebt ist. Hier findet auch jeden Sommer das „Stoffel" (Stalburg Theater Offen) statt, das mit Musik, Kabarett, Lesungen und Theater unter freiem Himmel vier Wochen lang rund 80 000 Besucher begeistert. Nicht ganz so groß wie der Günthersburgpark, dafür aber von besonderer Schönheit, ist der im südlichen Teil an die Innenstadt grenzende Bethmannpark mit seinem Chinesischen Garten. Und dann ist da noch der romantische Adolph-von-Holzhausen-Park, der mit seinem barocken Wasserschloss aus dem 18. Jahrhundert vor allem Frischverliebte magisch anzieht.

Bethmannpark

Bethmannpark

Bethmannpark, Chinesischer Garten

Deutsche Nationalbibliothek

Chic old apartments, parks, shops and a diversified cultural and gastronomical offering – the Nordend, which arose in 1850, has plenty to offer. To be precise, the Nordend consists of two nearly equal-sized city districts aptly called Nordend-West and Nordend-Ost after their geographic location. Together, they form the Innenstadt III district. With over 53,000 residents in less than five sq km, it has the highest population density in Frankfurt.

One reason the Nordend is so popular as a residential neighborhood may be the well maintained old homes. Towards the end of the 19th century, the area between the former inner city of Frankfurt and the village of Bornheim was extensively developed and allocated as a residential district. Largely spared during the war, the magnificent, mostly four-storey and elaborately adorned house facades from the Gründerzeit 19th century period of economic boom still shape large areas of the Nordend such as in the Günthersburgallee. This pleasant backdrop is garnished by ample gastronomical offerings throughout the entire district. Upscale restaurants, cozy cafés and chic cocktail bars raise the heartbeats of gourmets, people with time on their hands and many celebrities too.

But even during the day, the residents don't necessarily need to leave their district. On Berger Straße, which is a shopping area and promenade in one and in Oeder Weg, you can find everything that you need. In the many small shops, you can browse and most certainly find whatever you happen to be looking for or even not looking for. Every summer, the (lower) Berger Straße is also a location for a true Frankfurt highlight – the Berger Street Festival, now running more than 20 years with lots of live music, stands and other entertainment.

Those looking for reflectiveness after that much partying should take a look in the Frankfurt main cemetery (opened in 1828, roughly 80 hectare) located in the far north of both districts. It ranks together with its two Jewish cemeteries as one of the largest cemetery complexes in Germany. And there are also abundant beautiful parks for strolling or sunbathing in the Nordend. The largest public park is the Günthersburgpark, which is especially popular with children because of its adventure playground. Every summer the Stoffel (Stalburg Theater Offen) takes place with music, cabaret, readings and theater. The open air event lasts four weeks and entertains about 80,000 visitors. Not quite as large as the Günthersburgpark, but especially beautiful is the Bethmannpark with its Chinese garden in the southern part bordering the city center. And then there's still the romantic Adolph-von-Holzhausen-Park, which magically attracts newly in love couples with its Baroque water palace from the 18th century.

tipp

Bethmannpark
Das ehemalige Gartengelände der Bankiersfamilie von Bethmann ist eine der schönsten öffentlichen Parkanlagen der Stadt. Vor allem der nach den Feng-Shui-Regeln angelegte Chinesische Garten eignet sich hervorragend als Meditationsstätte für stressgeplagte Großstädter_*Former garden grounds of the Bethmann banker family, one of the most beautiful public parks in the city. The Chinese garden, arranged according to Feng Shui rules, is a superior place of meditation for overstressed city dwellers.* ›› Nordend-Ost, Friedberger Landstr./Berger Str.

Günthersburgpark
Früher Landsitz der Familie Rothschild, heute beliebter Freizeit-Treff für Familien mit großem Wasserspielplatz für die Kleinen, Biergarten, Wiesen und uralten riesigen Bäumen, gelegen an der Grenze zu Bornheim_*Former country estate of the Rothschild family, today popular leisure time meeting place for families, with large fountain for the little ones to play in, beer garden, meadow and ancient trees close to the border of Bornheim.* ›› Nordend-Ost, Hartmann-Ibach-Straße/Wetteraustraße

Deutsche Nationalbibliothek
Zentrale Archivbibliothek und nationalbibliografisches Zentrum Deutschlands mit einer Sammlung aller deutschen und deutschsprachigen Publikationen seit 1913_*Central archive library and Germany's national library center with a collection of all German and German language publications since 1913.* ›› Nordend-West, Adickesallee 1, Tel. Zentrale: 15 25-25 00, www.d-nb.de

Berger Straße

Altes Bornheimer Rathaus

Bornheim[1]

Uhrtürmchen, Bornheim Mitte

Frankfurts Jungbrunnen_fountain of youth

tipp

Altes Bornheimer Rathaus
Sehenswertes, barockes Fachwerkhaus aus dem Jahr 1770, heute als Wohnhaus genutzt_*Lovely Baroque half-timbered house from 1770, today used as a residence.* ›› Berger Str. 314

Bernemer Kerb
Seit 1608 jährliches Kirchweihfest mit Blues-Festival und historischem Kerbeumzug entlang der Oberen Bergerstraße_*Since 1608, annual church fair with blues festival and historic Kerbeumzug along the upper Bergerstraße.* ›› www.bernemer-kerb.de

Bornheimer Wochenmarkt
Einer der schönsten Wochenmärkte Frankfurts rund um das Uhrtürmchen_*One of the most beautiful weekly markets in Frankfurt all around the clock tower.* ›› Berger Straße, U-Bahn Bornheim-Mitte, Mi/*Wed* 8.00-18.30, Sa/*Sat* 8.00-16.00

Eissporthalle
Große Eislauffläche mit Innen- und Außenbereich. Außerdem Eishockeyspiele der Löwen Frankfurt und auch eisfreie Veranstaltungen wie Konzerte, Tanz- und Sportevents_*Ice rink with indoor and outdoor area. Plus Frankfurt Lions ice hockey games and ice-free events like concerts, dancing and sporting events.* ›› Am Bornheimer Hang 4, Tel. 21 23 93 08, geöffnet/*open* September-April, www.eissporthalle-ffm.de

Panoramabad Bornheim
Badespaß für Jung und Alt mit vielen Attraktionen wie dem Außenbecken, Wasserrutsche und Whirlpool. Entspannung findet man im großzügigen Saunabereich und bei den Massagen_*Panoramic swimming baths that are fun for young and old. It has many attractions such as side pools, water slide and whirl pool. For relaxation, there's a spacious sauna area and massages.* ›› Inheidener Str. 60, Tel. 27 10 89 13 00, www.frankfurter-baeder.de

Schon im späten Mittelalter war „Bernem", wie Bornheim von den Frankfurtern genannt wird, wegen seiner vielen Apfelweinwirtschaften und Tanzlokale als „das lustige Dorf" bekannt und ein beliebtes Ausflugsziel. Auch heute noch ist Bornheim ein lebhafter und vor allem bei jungen Leuten äußerst beliebter Stadtteil. Vielleicht ist es auch das attraktive Sportangebot, das die jungen Menschen anlockt: Es gibt eine Eissporthalle, ein Panorama-Schwimmbad und Frankfurts größten Sportverein, den TG Bornheim.
Die Berger Straße, deren unterer Teil im Nordend beginnt, und die dann einmal quer durch ganz Bornheim führt, ist das Herzstück des Viertels. Hier pulsiert das Leben wie eh und je. Immer mittwochs und samstags findet beispielsweise rund um das kleine Uhrtürmchen der beliebte Wochenmarkt statt – einer der schönsten Märkte der Stadt. Während der südliche Teil der drei Kilometer langen, auch „Bernemer Zeil" genannten Bornheimer Hauptschlagader den Discountern, Handyshops und Modefilialen vorbehalten ist, findet man im nördlichen Teil – auch obere Berger Straße genannt – zahlreiche Restaurants, Bistros und Straßencafés. Abends feiert man hier entweder in einer der Szene-Bars wie dem Sugar oder dem stets vollen Schöneberger Bar-Restaurant oder in einer der traditionsreichen Apfelweinkneipen, die sich noch heute im alten Dorfkern rund um die Johanniskirche befinden.
Insgesamt bietet Bornheim architektonisch einen sonderbaren Mix aus modernen Neubauten, historischen Fachwerkhäusern, repräsentativen Jugendstilhäusern und weniger ansehnlichen Bausünden aus den 1950er und 60er Jahren, auf die man vor allem im nördlichen Teil stößt. Hier sind die Mieten noch einigermaßen erschwinglich – was aber für die übrigen Lagen des Stadtteils nicht mehr gilt.

In the late Middle Ages, Bernem – as Frankfurt citizens call Bornheim – was known as the merry village and was a popular place for excursions because of its many cider taverns and dance halls.
Today Bornheim is still a lively city district and is especially popular with young people. Perhaps it's also the attractive sport offerings that draw the young people. There's an ice sport arena, a panoramic swimming pool and Frankfurt's largest sports club, the TG Bornheim.
Berger Straße, whose lower part begins in the Nordend and which then runs across all of Bornheim, is the heart of the district. The street pulses with life. Every Wednesday and Saturday, for example, the popular weekly market takes place around the small clock tower. It's one of the most beautiful markets in the city. While the southern part of the 3-km long Bornheim main artery (also called Bernemer Zeil) is reserved for discounters, mobile phone shops and fashion chain stores, there are many restaurants, bistros and street cafés in the northern part – also called upper Berger Straße. In the evenings people party in one of the popular trendy bars such as the Sugar or the always-full Schöneberger Bar-Restaurant or in one of the old, established cider taverns that can still be found today in the old center of the village all around the Johanniskirche.
Collectively, Bornheim offers a special mix of modern, new construction, historical half-timbered houses, typical Art Nouveau houses and, in the northern part, less presentable architectural abominations where rents are to some extent still affordable – which is no longer the case in the other parts of the district.

Zoo

Zoo

Künstlerhaus Mousonturm

Ostend[2]

Ein Stadtteil im Wandel_a district in flux

Wohl kaum ein anderer Stadtteil hat in den letzten Jahren so viel an Attraktivität hinzugewonnen wie das Ostend. Geprägt von riesigen Produktionshallen, Industrie- und Handwerksbetrieben, galt das Ostend lange Zeit als klassisches Arbeiterviertel. Vor allem aber die Neugestaltung des ehemaligen Osthafens und der damit entstandene, attraktive Wohnraum am Mainufer sowie der Umzug der Europäischen Zentralbank in einen 185 Meter hohen, spektakulären gläsernen Doppelturm auf dem Gelände des ehemaligen Großmarkts tragen viel zum Stadtteilwandel bei. Auch die Hanauer Landstraße, Frankfurts wichtigste Verkehrsader, hat sich zur attraktiven Adresse gemausert: In den zu schicken Lofts umgewandelten, ehemaligen Fabriketagen befinden sich heute Werbeagenturen, Internet- oder Filmproduktionsfirmen. Kein Wunder also, dass sich Szenegänger im Ostend zunehmend wohlfühlen. Angesagte Clubs und Restaurants locken Vergnügungssüchtige aus der ganzen Region in die Hanauer Landstraße. Auch kulturell ist im Ostend jede Menge los – beispielsweise im Künstlerhaus Mousonturm, das in einer ehemaligen Seifenfabrik mächtig für Theater sorgt. Oder in der Romanfabrik – einem Anziehungspunkt nicht nur für Freunde der Literatur. Ein besonderes Highlight ist das renommierte Theater im Zoo, das sich auf dem Gelände des Zoologischen Gartens befindet und zu den letzten großen Privat-Theatern unserer Zeit zählt.

Der berühmte Frankfurter Zoo im Westen des Ostends, einer der weltweit ältesten seiner Art, ist Heimat von rund 4 500 Tieren aus über 450 verschiedenen Arten. Heimisch fühlen sich aber auch die rund 29 000 menschlichen Einwohner, die das Ostend bevölkern. War das Ostend lange Zeit als Wohngegend eher verpönt, zieht es heute auch diejenigen an, die sich noch bis vor wenigen Jahren eher für Bornheim oder das Nordend entschieden haben. Besonders junge und kreative Menschen fühlen sich von den spannenden Gegensätzen des im Wandel befindlichen Ostends angezogen.

Ostend has become more attractive in recent years, in fact far more so than most other Frankfurt city districts. Characterized by giant production buildings, industrial and commercial businesses, the Ostend was for a long time a worker quarter. Greatly helping the district's transformation are the remodeled former Osthafen with its new, attractive Main riverside homes and the relocation of the European Central Bank in a spectacular glass 185-meter double tower on the site of the former wholesale market. Hanauer Landstraße, Frankfurt's most important arterial road, has also become an attractive address. Advertising agencies, Internet and film production companies now make their home in the ultra-chic lofts converted from the former factory floors. And so trendy people feel increasingly comfortable in the Ostend. Popular clubs and restaurants attract pleasure seekers from the whole region to Hanauer Landstraße. Culturally, there's a lot going on. In the Künstlerhaus Mousonturm, powerful theater is performed in an old soap factory. The Romanfabrik is an attraction not just for literature lovers. A special highlight is the Theater im Zoo, which is located in the Zoological Garden grounds and is one of the few remaining large private theaters.

The famous Frankfurt Zoo in the west is one of the oldest zoos in the world with about 4,500 animals from more than 450 different species. But the 29,000 human inhabitants also feel at home in Ostend. Ostend was for a long time an unpopular place to live but it now attracts those who would have chosen to live in Bornheim or the Nordend. Young and creative people feel especially attracted to the exciting contradictions of the transforming Ostend.

tipp

Ostpark
1907-11 im Rahmen des Osthafen-Neubaus als Volks- und Landschaftspark geschaffen, gehört der Ostpark zu den größten und meistbesuchten Parkanlagen Frankfurts. Sport- und Kinderspielplätze sowie ein fast fünf Hektar großer Weiher sind weitläufig umgeben von einer beeindruckend vielfältigen Naturlandschaft. Auch ein beliebter Treffpunkt zum Bolzen am Sonntagnachmittag_*Created 1907 to 1911 in the framework of the reconstruction of the eastern Osthafen harbor as a public and countryside park. Ostpark is one of the largest and most visited parks in Frankfurt. Sports fields and playgrounds, as well as an almost 5-hectare pond, are largely surrounded by an impressive and diverse natural landscape. Also a popular meeting place for playing soccer on Sunday afternoon.* ›› Ostparkstr., U7 Eissporthalle/Festplatz

Zoo Frankfurt
Der 1858 eröffnete Zoo gehört mit rund 4 300 Tieren aus über 450 Arten zu den ältesten Tierparks der Welt und feierte 2018 sein 160-jähriges Jubiläum. Sehenswert sind nicht nur die Tiere, sondern auch die Aufführungen des Fritz Rémond Theaters im Zoo-Gesellschaftshaus, dem weltweit einzigen Zoo-Theater_*Opened in 1858, Frankfurt Zoo is one of the world's oldest animal parks with 4,300 animals from more than 450 different species. The zoo celebrated its 160th anniversary in 2018. Not only the animals are worth seeing but also the performances of the Fritz Rémond theater in the zoo society house – the world's only zoo theater.* ›› ■ Zoo: Bernhard-Grzimek-Allee 1, Tel. 21 23 37 35, www.zoo-frankfurt.de ■ Fritz Rémond Theater im Zoo, Bernhard-Grzimek-Allee 1, Tel. 43 51 66, www.fritzremond.de

Künstlerhaus Mousonturm
Eine echte Kultur-Fabrik und eine Institution in Frankfurt, gleichzeitig Spiel-, Produktions- und Kommunikationsstätte für internationale Künstler aller Stilrichtungen – von Tanz bis Musik_*True culture factory and Frankfurt institution. Performance, production and communication center for international artists of all styles – from dance to music.* ›› Waldschmidtstr. 4, Tel. 40 58 95-0, www.mousonturm.de

Apfelweinviertel

Sachsenhausen-Nord

Quelle des Apfelweins und der Lebensfreude_

Egal welche der neun zentrumsnahen Auto- oder Fußgängerbrücken über den Main man überquert, man landet immer im Stadtteil Sachsenhausen. „Dribb de Bach“, also auf der anderen Mainseite, wie der Frankfurter sagt, liegt dieser zu den beliebtesten Wohn- und Ausgehvierteln Frankfurts zählende Stadtteil, der sich offiziell in Sachsenhausen-Nord und Sachsenhausen-Süd aufteilt.

Sachsenhausen-Nord, damit sind in erster Linie das Main- und Museumsufer, die Schweizer Straße und das Apfelweinviertel gemeint. Zwar erwacht die Uferpromenade des Sachsenhäuser Mainufers nur im Sommer so richtig zum Leben, aber spätestens dann wird sie zum schönsten Ort der Stadt und hat zudem einen hohen Freizeitwert. Von hier hat man einen grandiosen Blick auf die Skyline. Inline-Skater und Jogger lassen sich den Wind um die Nase wehen, während andere auf den Wiesen am Wegesrand relaxen oder sich einen Döner und selbstgemachte Limo von Merals schwimmendem Imbiss holen. In Höhe der Fußgängerbrücke „Eiserner Steg“ (erbaut 1869) am Schaumainkai gibt es dann auch richtige schwimmende Lokale sowie das in der Kaimauer gelegene Maincafé, einer der beliebtesten Szene-Treffs im Sommer mit Bierbänken und Liegestühlen, die zum Verweilen einladen. Berühmt sind der Schaumainkai und das Sachsenhäuser Ufer aber vor allem europaweit wegen der 13 Museen, die sich hier in Reih’ und Glied präsentieren. Hier, am so genannten Museumsufer, sind so namhafte Häuser wie das Städel Museum, das über eine der bedeutendsten Kunstsammlungen Deutschlands verfügt oder das DFF (Deutsches Filminstitut & Filmmuseum) ansässig. Und das wird jeweils im August kräftig gefeiert: Einst als Werbeveranstaltung für die Museen konzipiert, hat sich das Museumsuferfest längst zu einem riesigen Open-Air-Event mit Volksfestcharakter entwickelt. Jeden zweiten Samstag von 9 bis 14 Uhr findet übrigens genau hier auch ein ebenso beliebter Flohmark statt.

Das Herz von Sachsenhausen-Nord ist aber dennoch die Schweizer Straße mit ihren zahlreichen Modeboutiquen, Delikatessenläden und Café-Bars. Hier zeigt sich Frankfurt von seiner heiteren und ursprünglichen Seite. Das stellt auch das Schweizer Straßenfest, das eines der beliebtesten und größten Straßenfeste der Stadt ist, jedes Jahr im Sommer erneut unter Beweis.

Auch wenn man Apfelwein in beinahe jeder Bar der Stadt bekommt – am besten schmeckt er doch in einer der echten Apfelweinkneipen, für die Sachsenhausen ebenfalls berühmt ist. In urigen Häusern geht es dort meist auf Holzbänken zünftig zur Sache. Allen voran im Alt-Sachsenhäuser Apfelwein-Viertel zwischen Affentor- und Frankensteiner Platz. Eine Szenerie, die unbedingt einen Abstecher wert ist – aber Vorsicht: Vielerorts hat man sich in Alt-Sachsenhausen dem lukrativen Touristengeschäft schon allzusehr verschrieben, weshalb sich Einheimische hier eher selten blicken lassen. Die tummeln sich lieber ein Stück weiter in Richtung Textorstraße und lassen es sich in Lokalen abseits des Trubels gutgehen, zum Beispiel im „Feuerrädchen“ oder dem „Kanonesteppel“.

Wer plant, nach Sachsenhausen-Nord zu ziehen, sollte keine Zeit verlieren, denn die Nachfrage nach Wohnraum in dem angesagten Viertel ist ungebremst und die Mieten steigen zunehmend. Mit Geduld und Glück lässt sich hier aber durchaus noch die eine oder andere schmucke Altbauwohnung (die meisten sind aus der Gründerzeit) finden.

tipp

Museumsufer/*Museum Riverbank*
Gleich 13 Museen befinden sich an diesem Abschnitt des Mainufers, wodurch sich das Museumsufer europaweit einen Namen gemacht hat. Das Städel Museum mit 3 100 Gemälden, 660 Skulpturen sowie 100 000 Zeichnungen und Graphiken aus sieben Jahrhunderten Kunstgeschichte ist eines der bedeutendsten und bekanntesten Kunstmuseen in Deutschland_*No less than 13 museums are sited on the Schaumainkai section of the Main, giving it the name “Museum Riverbank” and a Europe-wide reputation. The Städel Museum, with 3,100 paintings, 660 sculptures and 100,000 drawings and graphics from seven centuries of art history, is one of Germany’s most significant art museums.* ›› ■ Museumsufer, Sachsenhausen-Nord, Schaumainkai & Sachsenhäuser Ufer, www.museumsufer-frankfurt.de ■ Städel Museum, Schaumainkai 63, Tel. 60 50 98-0, www.staedelmuseum.de

Museumsufer, Merals Imbiss

Inhaltsverzeichnis_contents

Museum für Kommunikation Frankfurt

Bäckerei

Museumsufer, Flohmarkt

Schweizer Platz

source of cider and joie de vivre

Regardless which of the nine vehicle or pedestrian bridges you use to cross over the Main near the city center, you'll always end up in the city district of Sachsenhausen. Frankfurters say the district is "dribb de Bach" (on the other side of the river). Sachsenhausen is one of the city's most popular residential and entertainment districts. It's officially divided into Sachsenhausen-Nord and Sachsenhausen-Süd.

Sachsenhausen-Nord predominantly refers to the banks of the Main and museum, the Schweizer Straße and the cider district. True, the Sachsenhausen waterfront on the Main only really livens up in the summer. But then it truly transforms into the most beautiful place in the city with a high recreational value. From here you have a magnificent view of the skyline. Inline skaters and joggers let the wind blow through their hair while other people relax on the small meadow on the edge of the path and sometimes enjoy a doner kebab and homemade lemonade from Meral's floating diner. Further up the river at the Eiserner Steg iron pedestrian bridge (erected 1869) on the Schaumainkai, there are floating restaurants, as well as the Maincafé located in the quay wall. It's one of the most popular and trendy meeting places in summer with beer benches and deckchairs inviting you to linger.

The Schaumainkai and the Sachsenhausen harbor are famous throughout Europe, above all due to the 13 museums that line the riverside. On this so-called Museum Riverbank, there are well known institutions such as the Städel Museum, which has one of Germany's most significant art collections and the DFF (German Film Institute and Film Museum). The museums celebrate their presence here every August in a big way. Once conceived as an advertising event for the museums, the Museumsuferfest (Museum Riverbank Festival) long ago turned into one giant open-air event with a community festival character. Every second Saturday from 9 am until 2 pm, an equally popular flea market also takes place here.

But the heart of Sachsenhausen-Nord is still the Schweizer Straße with its numerous fashion boutiques, gourmet food stores and café bars. Here, Frankfurt shows off its original and carefree side. The Schweizer Street Festival, which is one of the most popular and largest street festivals of the city, proves this again and again every summer.

Although you can get cider in every well-run bar in Frankfurt, it always seems to taste best in one of the original cider taverns for which Sachsenhausen is so well known. Cider drinkers enjoy the apple brew in rustic locales with wooden benches, mostly in the Old Sachsenhausen cider district between Affentor- and Frankensteiner Platz. The scenery is certainly worth a visit – but be careful, many places in Altsachsenhausen have already become too devoted to the lucrative tourist trade, which is why native Frankfurt residents rarely show their faces here. They prefer to gather a bit further on toward Textorstraße, enjoying themselves in watering holes off the beaten track such as the Feuerrädchen or the Kanonesteppel.

Those who feel the urge to move to Sachsenhausen-Nord shouldn't waste time because the demand for homes in this trendy neighborhood is still undampened and rents are rising with it. With some luck, you may still be able to find a gem of an apartment in an old building (most are from the 19th century Gründerzeit industrialization era).

tipp

Apfelweinviertel
Gemütliches, ursprüngliches Viertel, in dem urige Fachwerkhäuser und Lokale den Weg säumen. Zentrum des Apfelweinviertels und Hochburg der guten Laune ist dabei die Klappergasse. Sehenswert, aber leider etwas zu touristisch_ *Friendly, authentic district lined with rustic half-timbered houses and taverns. Klappergasse is the center of the cider district and stronghold of high spirits. Worth seeing but unfortunately slightly too touristy.* ›› Klappergasse

Schweizer Straße & Schweizer Straßenfest
Sachsenhausener Einkaufsstraße mit charmantem Flair, vielen schicken Läden und Cafés. Jedes Jahr im Sommer findet außerdem das beliebte Schweizer Straßenfest statt – mit mehreren Bühnen, Gastroständen und Rahmenprogramm_*Sachsenhausen shopping street with charming flair, lots of chic shops and cafés. Every year in summer the popular Schweizer Straße festival takes place with several stages, food and drink stands and supporting programs.* ›› Schweizer Straße

Frankfurter Flohmarkt
Alle zwei Wochen findet am Schaumainkai ein großer Flohmarkt statt, auf dem man Gebrauchtes, Trödel aller Art und so manches (vermeintlich) wertvolle Gemälde ersteigern kann_*A big flea market is held every two weeks at Schaumainkai. Besides browsing through all kinds of second-hand items and junk, you might be able to haggle for a (supposedly) valuable painting.* ›› Info: Flohmarktbüro, Tel. 212 485 62, www.frankfurt.de

Der Norden_
the North

Bonames, Alter Flugplatz

Dornbusch[1], Ginnheim[2], Eschersheim[3]

Fast wäre in Dornbusch die große Politik gelandet. Sogar das Gebäude für den Plenarsaal des Deutschen Bundestages stand schon – ehe Frankfurt 1949 in der Hauptstadtfrage knapp Bonn unterlag. In dem umgebauten Rundbau befinden sich seitdem die Studios des Hessischen Rundfunks. Obwohl Dornbusch von der Eschersheimer Landstraße sowie der oberirdisch verlaufenden U-Bahnlinie in zwei Hälften geteilt wird und es dort einige triste Siedlungsbauten gibt, ist der Stadtteil insgesamt dennoch ein attraktives Wohngebiet. Das Dichterviertel und das Bertramsviertel mit ihren Gründerzeithäusern gehören sogar zu den besseren Lagen Frankfurts. Zur Erholung besuchen die Einwohner den Sinaipark.
Auch in Ginnheim gibt es noch einige schöne Altbauten zu bestaunen. Im Kontrast dazu steht aber besonders die Friedrich-Wilhelm-von-Steuben-Siedlung, die in den 1950er Jahren für die amerikanischen Soldaten errichtet wurde. Stolz sind die gut 16 500 Einwohner auf ihr Wahrzeichen, den „Ginnheimer Spargel“ beziehungsweise den Europaturm, der zwar offiziell in Bockenheim steht, aber optisch einfach zu Ginnheim gehört. Das Ginnheimer Wäldchen bereitet Joggern und Spaziergängern den Weg in den Volkspark Niddatal, eine der größten Parkanlagen Frankfurts. Weiter nördlich in Eschersheim ist weitflächiges Grün dagegen rar gesät. Dafür steht in dem 15 000-Seelen-Stadtteil aber ein einziger, ganz besonderer Baum: Die über 300 Jahre alte und 25 Meter hohe Eschersheimer Linde an der Eschersheimer Landstraße ist heute ein Naturdenkmal. Ansonsten ist das Straßenbild von Eschersheim sehr vielfältig: alte Fachwerkhäuser, Hochhäuser und Reihenhaussiedlungen – hier ist so ziemlich jeder Stil zu finden.

Dornbusch was almost a big political player. It housed the meeting chamber of the lower house of the German parliament before Frankfurt lost the capital city decision to Bonn in 1949 in a close contest. The converted rotunda now houses the studios of the Hessischer Rundfunk. Although Dornbusch is divided into two halves by Eschersheimer Landstraße and by an above ground subway line and there are a few dull residential developments, the district is an attractive residential area overall. The Dichterviertel and the Bertramsviertel with their old homes from the 19th century economic boom period are among the city's better locations. The Sinaipark is popular with residents for recreation.
There are also several beautiful old buildings to marvel at in Ginnheim as well. The Friedrich-Wilhelm-von-Steuben-Siedlung stands in contrast to this and was erected in the 1950s for the American soldiers.
Ginnheim's 16,500 residents are quite proud of "their" landmark, the Ginnheimer Spargel (Europaturm), which is officially in Bockenheim but visually belongs to Ginnheim. The Ginnheimer Wäldchen offers joggers and strollers a way to the Niddatal public park, one of the largest public parks in Frankfurt.
Further north in Eschersheim, there are large areas of green that are rarely planted. Instead, the district, which has 15,000 residents has one single, but very special tree: The over 300 years old and 25 m high Eschersheimer linden tree on Eschersheimer Landstraße, which stands as a natural monument. Otherwise, the appearance of Eschersheim is very diverse: old half-timbered houses, high rise buildings and row house developments – almost every style is found here.

tipp

Eschersheim

Eschersheimer Linde
Im Wandel der Zeit: Ende des 17. Jahrhunderts wurde der Baum auf einem freien Feld angepflanzt. Seit 1937 ist er ein Naturdenkmal und steht direkt neben einer U-Bahn-Station_*This linden tree planted in an open field in the 17th century has lasted through the ages. A protected natural monument since 1937, it now stands right next to a subway station.* ›› U-Bahn-Haltestelle Lindenbaum, Eschersheimer Landstraße

Heddernheim[4], Niederursel[5]

Heddernheim ist vor allem als Frankfurter Karnevalshochburg bekannt. So kommen am Faschingsdienstag meist über 100 000 Menschen hierher, um den Umzug der Narren durch die kleinen Gässchen von Heddernheim zu verfolgen. Ebenfalls ein Besuchermagnet, und das zu jeder Jahreszeit, ist das Nordwestzentrum nahe der gleichnamigen U-Bahn-Station, eines der größten Shopping-Center Deutschlands. Irgendwie war Heddernheim aber schon immer von größerer Bedeutung für die Region. Vom 17. Jahrhundert bis 1980 war die hier ansässige Kupferverarbeitungsindustrie der wichtigste Wirtschaftsfaktor der Gegend. Auf dem Gelände der ehemaligen Vereinigten Deutschen Metallwerke steht heute ein Hundertwasser-Kindergarten. Und einige architektonische Überbleibsel wie Mauerreste oder ein steinerner Brunnen erinnern noch heute daran, dass sich hier schon die Römer wohlfühlten. Sie wohnten in den Jahren 80 bis 300 n. Chr. dort, wo jetzt die Siedlung Römerstadt steht.
Nicht ganz so weit reicht die Geschichte des Nachbarstadtteils Niederursel zurück. Hier begann alles mit einer Mühle im 12. Jahrhundert. Später entwickelte sich Niederursel zu einem Dorf der Wassermühlen, von denen viele noch stehen und anderweitig genutzt werden. Heute profitiert der Stadtteil vor allem von den naturwissenschaftlichen Instituten der Universität, die sich in den letzten Jahren rund um den Campus Riedberg im Mertonviertel angesiedelt haben. Erholungsgebiete sind die unter Naturschutz stehenden Riedwiesen und der Martin-Luther-King-Park. Ansonsten wird der überwiegende Teil des dörflich gebliebenen Stadtteils noch landwirtschaftlich genutzt.

Heddernheim is especially known as a carnival stronghold. Over 100,000 people come here on Shrove Tuesday to follow the parade of the jesters through the small streets of Heddernheim. Another visitor magnet any time of year is one of the largest shopping centers in Germany, the Nordwestzentrum near the U-Bahn station of the same name. But somehow, Heddernheim was always of great importance to the region. From the 17th century up to 1980, the copper processing industry here was the most important economic fator of the region. On the site of the former Vereinigte Deutsche Metallwerke, there now stands a kindergarten from Hundertwasser. And several architectural remains like wall fragments or a stone fountain are reminders that the Romans once felt at home here. They lived in the years 80 to 300 AD where the Römerstadt development now stands. The history of the neighboring district Niederursel doesn't go back quite that far. It all started in the 12th century with a mill. Later, Niederursel developed into a village of water mills from which many are still standing and have new uses. Today the district of 16,000 residents benefits above all from the natural sciences institutes of the university, which have resettled all around the Riedberg campus in the Mertonviertel. The recreation areas Riedwiesen and the Martin-Luther-King-Park are protected nature areas. Otherwise, most of the district, which has retained its village-like character, is used for farming.

tipp

Heddernheim

NordWestZentrum
Beliebtes Shopping-Center mit 150 Geschäften, Dienstleistern, Ärzten und anderen Einrichtungen sowie 3 500 Parkplätzen_*Popular shopping center with 150 stores, services, doctors and other facilities as well as 3,500 parking spaces.* ›› Limescorso 8, Tel. 580 90 20, www.nwz-frankfurt.de

Kalbach-Riedberg[6]

Der Stadtteil Kalbach-Riedberg ist in seiner heutigen Form erst im Jahr 2006 entstanden. Auf einer Fläche von 266 Hektar wurde im Jahr 2001 im Süden Kalbachs mit dem Bau der Großsiedlung Riedberg begonnen, – heute das größte Neubaugebiet Frankfurts mit über 6 000 Wohneinheiten für 15 000 Menschen inklusive kompletter Infrastruktur – von Parks und Kindergärten bis zu Supermärkten, Ladenpassagen und Restaurants. Auf dem naturwissenschaftlichen Campus der Goethe-Universität, der sogenannten Science-City, haben sich viele Institute wie das Max-Planck-Institut für Biophysik und das Frankfurter Innovationszentrum Biotechnologie angesiedelt.
Ein weiteres, bereits fertiggestelltes Großprojekt liegt nördlich des im Kern noch recht ursprünglichen Ortsteils Kalbach: Von 2003 bis 2007 wurde hier das 87 Hektar große Gewerbegebiet „Am Martinszehnten“ erschlossen, zahlreiche Firmen haben sich niedergelassen. Das 2004 eröffnete Frischezentrum gilt als einer der modernsten Großhandelsplätze für Lebensmittel in Deutschland. Und die riesige Sport- und Freizeitanlage mit Tennisplätzen, Leichtathletik- und Mehrzweckhalle sowie benachbartem Golfplatz bietet genug Raum für sportliche Betätigungen. Kalbach-Riedberg – ein moderner Stadtteil mit großer Zukunft.

Inhaltsverzeichnis_contents

Nieder-Eschbach

Heddernheim, Hundertwasser-Kindergarten

The Kalbach-Riedberg city district only arose in its current form in 2006. Work started on the Riedberg large housing development, which covers 266 hectares in the south of Kalbach, in 2001. Today it's the Frankfurt's largest new development with over 6,000 residential units for 15,000 people, including a complete infrastructure from parks and kindergartens to supermarkets, shopping arcades and restaurants. Many institutes such as the Max Planck Institute for Biophysics and the Frankfurt Biotechnology Innovation Center have moved to the natural sciences campus of Goethe University, the so-called Science City. North of the still original center of Kalbach is a further big project that is already completed. From 2003 to 2007, the 87-hectare Am Martinszehnten business park was developed and many companies have relocated there. The Frischezentrum, opened in 2004, is one of the most modern wholesale areas for foodstuffs in Germany. And the giant sport and recreation park with tennis courts, athletic sports and multi-purpose halls as well as a neighboring golf course offer plenty of room for sporting activities. Kalbach-Riedberg – a modern district with a great future.

Nieder-Eschbach[7], Nieder-Erlenbach[8]

Erst 1972 eingemeindet, fühlt man sich in Nieder-Eschbach der großen Mainmetropole noch nicht so recht zugehörig. Als einziger Stadtteil pflegt das kleine Dorf im Norden sogar eine eigene Städtepartnerschaft mit dem Ort Deuil-la-Barre in Frankreich. Obwohl der kleine, ländliche Stadtteil nicht viel zu bieten hat, zieht er täglich tausende von Menschen an, die in Frankfurts größtem Möbelhaus, der Ikea-Filiale, ausgiebig auf Shoppingtour gehen. Zur Entspannung nach dem Einkauf empfiehlt sich ein Spaziergang am idyllischen Mühlgraben, der am Ortsrand nahe der Kattergasse vom Eschbach abzweigt. Am Graben verläuft ein Naturlehrpfad und in der Heinrich-Becker-Straße erwartet ein kleines naturkundliches Museum interessierte Besucher.
Auch Frankfurts nördlichster Stadtteil Nieder-Erlenbach hat noch einen sehr dörflich-romantischen Charakter. Weit weg von der City gibt es hier weder Gewerbegebiete noch Wohnbunker. Stattdessen verfügt der 4 600-Seelen-Stadtteil über ein Dutzend landwirtschaftliche Betriebe und viele hübsche alte Häuser. Unterstrichen wird das ländliche Dasein von Nieder-Erlenbach durch die Tatsache, dass der Stadtteil nicht an das U-Bahnnetz angeschlossen ist. Wer hierher zieht, sollte ein Auto besitzen.

First incorporated in 1972, the feeling of belonging to the large metropolis on the Main still hasn't quite reached Nieder-Eschbach. As a single district, the small village north of Frankfurt even nourishes a city partnership with the Deuil-la-Barre in France. Although the small, rural district doesn't have that much to offer, it attracts thousands of keen shoppers every day to an Ikea branch that is Frankfurt's biggest furniture store. After shopping, a walk is recommended along the idyllic millstream which branches off from the Eschbach at the edge of the city near Kattergasse. There's a nature trail which runs along the edge of the stream and on Heinrich-Becker-Straße and a small natural history museum awaits interested visitors.
Frankfurt's most northern district Nieder-Erlenbach has also retained a very romantic, village-like character. Far away from the city there are neither industrial parks nor residential barracks. Instead the city district of 4,600 residents, has a dozen farms and many beautiful old homes. The rural existence of Nieder-Erlenbach is underscored by the fact that the district has no connection to the subway system. If you move here, you'll need a car.

Harheim[9], Bonames[10], Frankfurter Berg[11], Berkersheim[12]

Von Feldern und Wiesen umgeben, ist Harheim mit seinen urigen Apfelweinkneipen bei Ausflüglern besonders beliebt. Ideal für ausgedehnte Spaziergänge sind die Wege entlang der Nidda und des Eschbachs. Ein Besuch lohnt sich außerdem in der Adventszeit, wenn die Harheimer auf dem Weihnachtsmarkt eine Krippe mit echten Tieren präsentieren.
Westlich von Harheim liegt der Stadtteil Bonames, der für sein Feuerwehrmuseum auf dem ehemaligen Hubschrauberlandeplatz der US-Armee bekannt ist. Der alte Ortskern mit seinen engen Gassen und den typisch fränkischen Fachwerkhäusern wirkt durchaus einladend. Gleiches gilt für den sieben Hektar großen Nordpark, der besonders bei Familien mit Kindern beliebt ist.
Ehemals ein Teil von Bonames, wurde der Frankfurter Berg erst 1996 als offizieller Stadtteil abgespalten. Bis auf die Reihenhäuser in der ehemaligen Arbeiterkolonie, aus der der Stadtteil in den 1930er Jahren entstanden ist, bestand Frankfurter Berg lange überwiegend aus ehemaligen Kasernen und wenig ansehnlichen Hochhaussiedlungen, die inzwischen allerdings größtenteils saniert wurden und gemeinsam mit den neu entstehenden Reihenhäusern junge Familien anlocken.
Deutlich idyllischer geht es im östlichen Nachbarstadtteils Berkersheim zu. Mit seinen 3 800 Einwohnern zählt das Dorf mit seiner über 1 200 Jahre alten Geschichte zu den kleinsten Frankfurter Stadtteilen. Berkersheim ist bis heute ein ruhiges und beschauliches Örtchen geblieben, das mit seinem Reiterhof besonders bei Pferdefreunden beliebt ist. Mit seiner ländlichen Struktur ist der Stadtteil aber für alle Frankfurter noch in ganz anderer Hinsicht von Bedeutung: Aus den köstlichen Äpfeln, die auf den Streuobstwiesen rund um Berkersheim wachsen, wird der wertvolle Saft für den traditionellen Apfelwein gewonnen.

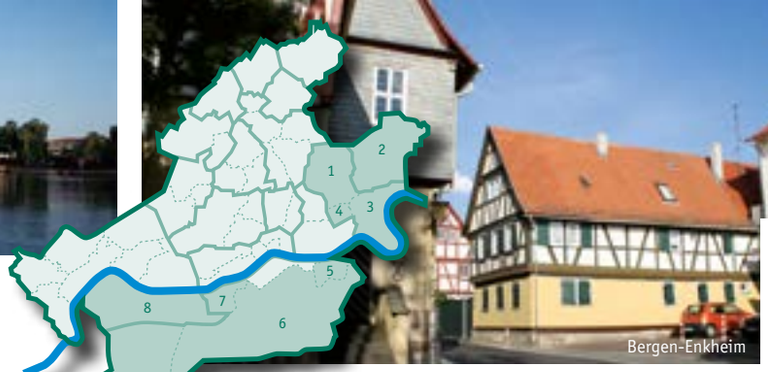
Surrounded by fields and meadows, Harheim with its original cider taverns is especially popular with day-trippers. The paths along the Nidda and the Eschbach are ideal for long strolls. It's also worth visiting during the Advent season when the residents of Harheim display a nativity scene with real animals at the Christmas market.
West of Harheim lies the district of Bonames, which is known for its fire brigade museum on a former U.S. Army helicopter airfield. The old city center with its narrow streets and typical Frankish half-timbered houses paints an inviting picture. The same goes for the seven hectare large Nordpark, which is especially popular among families with children.
Formerly a part of Bonames, the Frankfurter Berg was not officially split off as an official city district until 1996. With the exception of the terraced houses in the former worker's colony from which the district arose in the 1930s, Frankfurter Berg was for a long time mainly home to former barracks and charmless high-rise housing developments. Nowadays most of these have been renovated and, along with newly built terraced houses, they attract young families.
The neighboring eastern district of Berkersheim is much more idyllic. It's one of Frankfurt's smallest districts with over 1,200 years of history and 3,800 residents. Berkersheim has remained a peaceful and contemplative little place and, because of its riding stables, is especially popular with horse lovers. However, with its rural character, the district is important for all Frankfurt residents in an entirely different regard. The precious juice for traditional cider is extracted from the apples growing in the orchards surrounding Berkersheim.

Eckenheim[13], Preungesheim[14]

Während im historischen Ortskern von Eckenheim vieles noch an das verträumte kleine Dorf von einst erinnert, ist in den Außenbezirken mit den vielen Wohnhaussiedlungen von Beschaulichkeit wenig zu spüren. Als Ausgleich zur Autobahn im Norden sorgt der Hauptfriedhof im Süden, der teilweise auf Eckenheimer Gebiet liegt, für etwas Ruhe und Besinnlichkeit.
Zur Besinnung sollen auch die unfreiwilligen Einwohner von Preungesheim kommen, die in einer der drei Justizvollzugsanstalten an der Oberen Kreuzäckerstraße einsitzen. Außerhalb der Gefängnismauern lebt man in einem gemütlichen Stadtteil mit bürgerlichen Jugendstil- und hübschen Fachwerkhäusern im Ortskern, aber auch weniger ansehnlichen Siedlungen aus den 1960er und -70er Jahren. Dabei zieht Preungesheim zunehmend junge Familien an: In der Kurve der A 661, dem sogenannten Frankfurter Bogen, und nördlich der Friedberger Warte, sind in der letzten Zeit neue Wohngebiete mit einem hohen Anteil an Einfamilienhäusern für rund 6 000 Einwohner entstanden.

Eckenheim still has much in the historic center recalling the idyllic small village it once was, but there's not much of that tranquil charm left in the outer districts, with their many residential developments. To balance to the busy autobahn in the north, the main cemetery in the south, which is partly in Eckenheim, provides at least some peace and tranquility. Preungesheim's involuntary residents are also there for quiet reflection in one of the three correctional facilities on upper Kreuzäckerstraße. Outside of the prison walls, people live in a nice city district with gentrified art nouveau homes and pretty half-timbered houses in the area's center but also in less attractive 1960s and 1970s developments. Preungesheim attracts an increasing number of younger families. In the curve of the A 661, the so-called Frankfurter Bogen, and north of the Friedberger Warte, new residential areas for about 6,000 residents have been developed in recent years, mostly with a large proportion of one-family homes.

Fechenheim, Mainufer



Bergen-Enkheim

Der Osten_the East

Seckbach [1]

Die wohl am besten erhaltenen Fachwerkhäuser Frankfurts stehen im Osten der Stadt – genauer gesagt in Seckbach, das sich am Fuße des Lohrbergs, dem „Frankfurter Weinberg“, befindet. Sehenswert ist vor allem das alte Seckbacher Rathaus, das 1542 im Renaissance-Stil errichtet wurde und heute von den Einwohnern Seckbachs als Bürgertreff genutzt wird. Darüber hinaus wird man in Seckbach mit zahlreichen Grünflächen wie etwa dem 18 Hektar großen Huthpark westlich oder dem sieben Hektar großen Naturschutzgebiet Seckbacher Ried östlich des Ortskerns verwöhnt. Zu einem unvergesslichen Erlebnis wird der Besuch Seckbachs dann aber spätestens, wenn man einmal bei schönem Wetter vom Lohrberg aus einen Blick auf die Stadt wirft. Am Berghang befindet sich außerdem die letzte Weinanbaufläche der Stadt.
Ein wenig getrübt wird die Idylle Seckbachs durch die Hochhaussiedlung Atzelberg sowie ein großes Industriegebiet im Südosten des Stadtteils, womit sich also nicht nur Natur, sondern auch ein Stück Großstadt in Seckbach befindet, das immerhin seit über 100 Jahren offiziell zu Frankfurt gehört.

The most well preserved half-timbered homes in all of Frankfurt are to the east of the city – in Seckbach to be more precise, which is located at the foot of the Lohrberg, on the Frankfurter Vineyard. Well worth seeing is the old Seckbacher city hall, which was erected in the Renaissance style in 1542 and is used today by the residents as a community meeting place. What's more, its easy to be spoiled in Seckbach with its numerous green areas such as the 18 hectare large Huthpark to the west or the seven hectare large nature sanctuary Seckbacher Ried to the east of the city center. When the weather is nice, visitors to Seckbach can enjoy the unforgettable view of the city from Lohrberg. The city's last remaining wine growing area is also located on the hillside. The serenity of Seckbach is slightly clouded by Atzelberg, an area of high-rise housing as well as a large industrial district in the southeastern part of the district. Thus, there's not only a piece of nature but also a piece of the big city in Seckbach, which has officially been a part of Frankfurt for more than 100 years.

tipp

Seckbach

MainÄppelHaus Lohrberg
Informations- und Begegnungsstätte mit Gaststätte, Erlebnisgarten und Seminarraum. Hier kann man Äpfel, Kirschen und viele andere Obstarten selbst pflücken_*Information and meeting place with restaurants, adventure park and seminar room. You can pick your own apples, cherries and many other fruits here.* ›› Seckbach, Klingenweg 90, www.mainaeppelhauslohrberg.de

Berger Warte
Mit 212 Metern Frankfurts höchste natürliche Erhebung. Hier steht noch ein 12 Meter hoher Beobachtungsturm aus dem Mittelalter_*At 212 m, Frankfurt's highest natural elevation, a 12-m tall observation tower from the Middle Ages stands here.* ›› Seckbach, Bus 551 bis/*to* Haltestelle/*station* „Berger Warte“

Bergen-Enkheim [2]

Bergen-Enkheim ist der östlichste Stadtteil von Frankfurt. Schon seit dem 13. Jahrhundert halten die Dörfer Bergen und Enkheim wie Pech und Schwefel zusammen. Sie wurden immer gemeinsam verwaltet, bekamen 1968 gemeinsames Stadtrecht und wurden 1977 schließlich offizieller Stadtteil der Metropole Frankfurt – inklusive der beiden hübschen Ortskerne der ursprünglichen Dörfer. Sehenswert sind besonders das historische Berger Rathaus, in dem heute ein Heimatmuseum untergebracht ist, das Barockschlösschen Schelmenburg und der 1472 errichtete Weiße Turm, der einmal Bestandteil der alten Berger Stadtmauer war. Bekannt ist der Stadtteil auch für den angesehenen Literaturpreis, der hier seit 1974 im Rahmen des Volksfestes Berger Markt jährlich Ende August verliehen wird. Wer den „Stadtschreiber-Preis“ gewinnt, darf sich nicht nur über ein stolzes Preisgeld freuen, sondern auch ein Jahr lang kostenlos im sogenannten Stadtschreiberhaus wohnen. Wie alle anderen Einwohner Bergen-Enkheims, kann er oder sie dann natürlich auch alle Vorzüge des Stadtteils direkt nutzen – und zum Beispiel im Enkheimer Ried oder im Enkheimer Wald spazieren gehen, sich im Riedbad erfrischen oder im Hessen-Center, einem der größten Frankfurter Einkaufszentren, ausgiebig shoppen.

Bergen-Enkheim is Frankfurt's most easterly city district. Even as far back as the 13th century, the villagers of Bergen and Enkheim have stuck together like glue. The villages were always administrated together and even received a collective charter in 1968. Bergen-Enkheim finally became an official district of the Frankfurt metropolis in 1977– including both of the beautiful district centers of the original villages. Worth seeing are the historical Berger city hall, which today houses a museum of local history, the small Baroque palace Schelmenburg and the Weiße Turm erected in 1472, which was once part of the old Berger city wall.
The district is also well known for the prestigious literature prize that is awarded every year at the end of August as part of the Berger Markt Volksfest. The winner of the "Town chronicler's prize" can look forward to big prize money and free yearlong residence in the so-called town chronicler's house. Like all the other residents of Bergen-Enkheim, you can naturally enjoy all the benefits of this district – and for example go for a walk in the Enkheimer Ried or in the Enkheimer forest, refresh yourself in the Riedbad or shop to your heart's content in one of Frankfurt's largest shopping centers.

tipp

Bergen-Enkheim

Riedbad
Schönes Freibad mit Liegewiese, im Winter von einer Traglufthalle überspannt, nebenan außerdem ein Hallenbad mit Sauna und Fitness-Center_*Beautiful open-air pool with sunbathing area, covered by an air-inflated tent in the winter, plus an indoor pool with sauna and fitness center.* ›› Bergen-Enkheim, Fritz-Schubert-Ring 2, Tel. 27 10 89 16 16, www.frankfurter-baeder.de

Hessen-Center
Großes Einkaufscenter mit 115 Geschäften, Cafés und Restaurants auf 38 000 qm_*Large shopping center with 115 stores, cafés and restaurants in 38,000 sq m.* ›› Bergen-Enkheim, Borsigallee 26, www.hessen-center-frankfurt.de

Fechenheim [3]

Früher einmal war das direkt am Mainbogen gelegene Fechenheim ein gemütliches Fischerdorf. Heute ist der idyllische Ortskern mit seinem historischen Rathaus größtenteils von Industrieanlagen und Gewerbegebieten umgeben. Einzig der (teilweise) zu Fechenheim gehörende Osthafen zeugt noch von der wirtschaftlichen Bedeutung durch die Wasserlage.
Wichtigste Verkehrsader ist die Hanauer Landstraße, die den Stadtteil in eine Nord- und eine Südhälfte teilt und in der sich neben verschiedenen Großunternehmen diverse Autohäuser befinden. Nördlich der Hanauer Landstraße wird Fechenheim dann etwas ruhiger und grüner. Denn hier liegt der Fechenheimer Wald mit einem als Rast- und Brutstätte für Wasservögel angelegten Weiher und dem bei Familien beliebten Heinrich-Kraft-Park, Frankfurts größtem Waldspielpark.

Fechenheim lies right on a bend in the Main river and was once a cozy fishing village. Today, the idyllic center, with its historic town hall, is largely surrounded by industry and business parks. Only the parts of Osthafen that belong to Fechenheim still bear witness to the former economic importances of the river location. The most important arterial road is the Hanauer Landstraße, which divides the district into a northern and southern half and is where large companies are located alongside numerous auto dealers. North of the Hanauer Landstraße Fechenheim finally becomes slightly more peaceful and greener. Fechenheimer forest is located here with a pond that is a home and breeding area for water fowl. Also here is the Heinrich-Kraft-Park, which is popular with families and is Frankfurt's largest forest recreation park.

Riederwald [4]

Riederwald ist mit nur etwa 5 000 Einwohnern einer der kleinsten Frankfurter Stadtteile. Die ehemalige Wohnsiedlung für die im Osthafen beschäftigten Arbeiter, zeichnet sich besonders durch die verschiedenen Baustile der Gebäude vom Flachdachhaus bis zum zweigeschossigen Doppelhaus mit Mansardendach aus. Im Süden des Stadtteils liegt der 33 Hektar große Riederwald mit seinem Abenteuerspielplatz und dem Feuchtbiotop Riederbruch. Bekannt ist der Stadtteil vor allem als Heimat des Fußballbundesligisten Eintracht Frankfurt, heute trainieren im Riederwaldstadion aber nur noch die Eintracht-Amateure und die Fußballjugend.

Riederwald with 5,000 residents is one of Frankfurt's smallest districts. It's a former housing area for workers from the east harbor and the district is full of many different building styles from flat-roofed homes to two-floor twin houses with mansard roofs. In the district's south lies the 33-hectare Riederwald with an adventure playground and Riederbruch wetland. The district is largely known as the home of the league soccer club Eintracht Frankfurt. Today only the Eintracht amateurs and the youth team train in the Riederwald stadium.

Inhaltsverzeichnis_contents

Oberrad, Wochenmarkt, Gisela Paul

Flughafen

Henninger Turm

Deutsche Bank Park, Niederrad

Der Süden_the South

Oberrad [5]

Der Stadtteil Oberrad, am südlichen Mainufer gelegen, wird wegen seiner vielen Felder und Gewächshäuser auch schlicht das „Gärtnerdorf“ genannt. Denn hier werden auf über der Hälfte der Gesamtfläche des Stadtteils (rund 130 Hektar) neben Feldsalat und Rucola vor allem Petersilie, Schnittlauch, Kerbel, Kresse, Pimpinelle, Sauerampfer und Borretsch angebaut. Das sind die sieben Kräuter, die traditionell für die Frankfurter Spezialität „Grüne Soße“ verwendet werden und die – ebenfalls aus Tradition – nur aus der Region stammen dürfen. Besonders im Frühjahr und Sommer wird die fertig abgepackte Soße dann auf Wochenmärkten und in Gemüsegeschäften im Frankfurter Raum sowie natürlich auch aus erster Hand auf dem Wochenmarkt Oberrad in der Buchrainstraße verkauft, der hier samstags stattfindet. Trotz seines insgesamt ländlichen Charakters ist Oberrad architektonisch gesehen allerdings alles andere als ein Dorf: Im Zentrum prägen viele mehrstöckige Häuser das Bild. Etwas weiter außerhalb, vor allem an der Wiener Straße, stehen auch einige Hochhäuser, in denen ein großer Teil der gut 13 500 Einwohner lebt.

The district of Oberrad, on the southern banks of the Main, is known as “gardener’s village” because of its many fields and greenhouses. A variety of greens are cultivated on half of the district’s surface area (about 130 hectares). Besides lamb’s lettuce and rocket, parsley, chives, chervil, cress, salad burnet and borage in particular are grown. Those are the seven herbs that are traditionally used for the Frankfurt specialty “green sauce” and which – also by tradition – may only originate from the region. In the spring and summer in particular, the packaged sauce is sold at the weekly markets and in greengrocers in the Frankfurt area as well as from the source at the Oberrad weekly market on Buchrainstraße which takes place on Saturdays. Despite its overall rural character, Oberrad is architecturally speaking anything but a village. The center is characterized by many multi-floor housing blocks. Somewhat further out, above all on Wiener Straße, there are high-rise buildings in which the majority of the roughly 13,500 residents live.

Sachsenh.-Süd [6]

Mit dem 4 800 Hektar großen Stadtwald besitzt Frankfurt den größten innerstädtischen Wald Deutschlands. Und neben Gebieten in Schwanheim, Niederrad und Oberrad bedeckt diese riesige Grünfläche hauptsächlich einen Stadtteil: Sachsenhausen-Süd. Dabei zieht besonders der sechs Hektar große Jacobiweiher, Frankfurts größtes Gewässer und auch gerne „Vierwaldstätter See“ genannt, mit seinen Ruhebänken am Ufer oder dem Sommergarten des nahen Waldgasthauses Ausflügler an. Ansonsten ist Sachsenhausen-Süd vor allem für seine vornehmen Wohngegenden am Sachsenhäuser Berg bekannt. Feine Villen mit schicken Vorgärten beherrschen hier das Bild. Dabei gilt: Je höher die Lage, desto teurer das Grundstück. Und apropos hoch: Wer sich lieber von oben einen Überblick verschaffen will, dem sei ein Besuch auf dem 140 Meter hohen Henninger Turm empfohlen. In der Fassspitze des Wohnturms befindet sich nämlich eine Besucherterrasse sowie ein Restaurant.

With the 4,800-hectare Stadtwald, Frankfurt has Germany’s largest city forest. Besides Schwanheim, Niederrad and Oberrad, this giant green space mainly covers the Sachsenhausen-Süd city district. Frankfurt’s largest body of water, the 6-hectare Jacobiweiher – popularly called the Vierwaldstätter See – is a popular attraction for day-trippers with its peaceful waterside or the summer garden of the nearby forest inn. Otherwise Sachsenhausen-Süd is well known for its elegant residential areas on the Sachsenhäuser Berg. The view here is dominated by many fine villas with elegant front gardens. As a rule you could say the higher the elevation, the more expensive the property. Talking about high things — if you want an overview from above, visit the 140-meter Henninger Tower. There’s a visitor’s terrace and restaurant in the round, barrel-like top part of the residential high-rise building.

Niederrad [7]

Während das „Wäscherdorf“ Niederrad früher durch seine Lage am Main für das Waschen und Bleichen von Kleidung bekannt war, ist es heute aus vielen anderen Gründen von wirtschaftlicher Bedeutung. So pendeln täglich zehntausende Menschen zur Arbeit in die ehemalige Bürostadt Niederrad, in der unter anderem Firmen wie Nestlé oder Siemens ansässig sind. Aufgrund der hohen Büroleerstandsrate entsteht hier derzeit das „Lyoner Quartier“ als modernes Arbeits- und Wohnviertel mit entsprechender Infrastruktur. Ebenfalls hochmodern ist Frankfurts Fußballtempel, der Deutsche Bank Park (bis Juli 2020 Commerzbank-Arena), in dem der Fußball-Bundesligist Eintracht Frankfurt seine Heimspiele austrägt.
Ansonsten geht es in Niederrad recht bodenständig zu. Während im alten Ortskern noch einige hübsche historische Gebäude existieren, wie zum Beispiel der unter Denkmalschutz stehende Frauenhof, leben die meisten Einwohner in eher einfachen Verhältnissen wie etwa in den Betonburgen der Siedlung Mainfeld am Niederrader Ufer. Nicht weit entfernt können sich die Anwohner im Elli-Lucht-Park erholen.

Niederrad was once known as the “washer’s village” because of its location on the Main river and its clothes washing and bleaching businesses. Today it has economic importance for many other reasons. Some 10,000 people make the daily commute to work in the former office town of Niederrad where companies such as Nestlé or Siemens are located. The Lyoner quarter is currently being developed here to fill the high numbers of empty offices. A modern work and residential district is planned with the appropriate infrastructure. Just as highly modern is the Deutsche Bank Park stadium (Commerzbank-Arena until July 2020), the city’s temple of soccer, where the top-league team Eintracht Frankfurt plays home games. Otherwise, Niederrad is actually quite down-to-earth. While in the center of the district there are still a few beautiful historic buildings, such as the officially protected Frauenhof, most of the residents live rather simply, for instance in the concrete jungle of the Mainfeld housing development on the Niederrad waterside. Local residents can relax in the nearby Elli-Lucht-Park.

Schwanheim [8], Flughafen [9]

Den äußersten Südwesten von Frankfurt bilden Schwanheim und der – ebenfalls vollwertige Stadtteil – Flughafen. Schwanheim besteht aus dem ehemaligen Bauerndorf Schwanheim sowie der in den 1930er Jahren erbauten und überwiegend aus Doppelhäusern bestehenden Siedlung Goldstein, in der mit 11 000 Menschen über die Hälfte der Einwohner des gesamten Stadtteils leben. Im Westen ist zwar der Industriepark Höchst über den Main geschwappt, ansonsten besteht Schwanheim aber zu einem großen Teil aus Naturflächen wie dem Naturschutzgebiet Schwanheimer Düne und dem Stadtwald mit Frankfurts größter Waldwiese, einem Waldspielpark und dem kleinen Kobelt-Zoo.
Weiter südlich schließt sich mit dem Flughafen der wohl ungewöhnlichste Frankfurter Stadtteil an. Mit über 62 000 Arbeitsplätzen, sogar über 200 Einwohnern und einer kompletten Infrastruktur inklusive Klinik, Geschäften, Restaurants und zwei Bahnhöfen hat das Areal den Status Stadtteil aber auf jeden Fall verdient. Zudem entsteht hier bis 2021 auf dem Gelände einer ehemaligen US-amerikanischen Militärsiedlung ein neues gewerblich genutztes Stadtviertel mit dem klingenden Namen Gateway Gardens.

Schwanheim and the airport – which itself counts as a complete city district – form the outermost southwestern part of Frankfurt. Schwanheim consists of the former farm village of Schwanheim as well the Goldstein colony which consists primarily of 1930s duplex homes in which over half of Goldstein’s residents live. True, the industrial park Höchst spreads over the Main in the west, but otherwise Schwanheim consists largely of natural areas, such as the Schwanheimer dune nature sanctuary and the city forest with Frankfurt’s largest forest meadow, a forest recreation park and the small Kobelt Zoo. Further south is probably the most unusual of Frankfurt’s districts. With more than 62,000 jobs, more than 200 residents and a complete infrastructure including clinic, shops, restaurants and two train stations, the area has definitely earned the title of city district. In addition, the site of a former US military settlement will house by 2021 a new commercial district with the appropriate-sounding name of Gateway Gardens.

tipp

Oberrad

Gerbermühle
Ausflugslokal und Hotel in einer ehemaligen Getreidemühle. Vom Sommergarten aus hat man einen einzigartigen Blick auf Frankfurt_*Restaurant and hotel in a former grain mill, from the summer garden you have a unique view of Frankfurt.* ›› Gerbermühlstr. 105, Tel. 68 97 77 90, www.gerbermuehle.de

tipp

Sachsenhausen-Süd

Henninger Turm
Der neue 140 m hohe Wohnturm besticht nicht nur durch seine Architektur, auch kulinarisch hat er was zu bieten, denn in der Turmspitze befindet sich ein Restaurant mit Panoramaterrasse_*This new, 140-m high residential tower is impressive not only because of its architecture,. It also has culinary treat in a restaurant with a panoramic terrace at the top of the building.* ›› Hainer Weg 72

Niederrad

Deutsche Bank Park
Hochmoderner Fußballtempel und Heimspielstätte des Bundesligisten Eintracht Frankfurt_*Ultra-modern football temple where Eintracht Frankfurt soccer club plays its home league games.* ›› Niederrad, Mörfelder Landstr. 362, www.deutschebankpark.de

Foto Deutsche Bank Park: Eintracht Frankfurt Stadion GmbH

Rödelheim, Brentanobad

Der Westen_the West

Praunheim[1], Hausen[2]

Die Stadtteile Praunheim und Hausen haben beide den Ruf, besonders grüne Viertel zu sein. Das liegt natürlich vor allem am 168 Hektar großen Volkspark Niddatal, der im Jahr 1989 Schauplatz der Bundesgartenschau war und den sich Praunheim und Hausen brüderlich teilen. In Praunheim sorgt außerdem die quer durch das Viertel fließende Nidda für zusätzliche Naturflächen. Dennoch ist der Stadtteil vorwiegend durch die vielen Wohnsiedlungen aus den 1920er und -30er Jahren geprägt. Architektonisch interessant ist die Bauhaussiedlung in Westhausen aus den 1920er Jahren, erbaut von dem Architekten Ernst May als erste von zahlreichen weiteren Großsiedlungen des Wohnungsbauprogramms „Neues Frankfurt“, mit dem in den Jahren 1926 bis 1930 die Wohnungsnot bekämpft wurde. Heute sind hier unter anderem die Liebigschule und das „Lycée Français Victor Hugo“ beheimatet. Im nördlichen Praunheim macht unterdessen ein noch viel älteres Gebäude regelmäßig von sich reden: Die Zehntscheune, erbaut um 1396, wurde nach liebevollem Aus- und Umbau 2003 als Begegnungsstätte wiedereröffnet und ist nun Veranstaltungsort verschiedenster Kulturevents. Einkaufen können die Praunheimer entweder in den wenigen noch verbliebenen Geschäften im alten Ortskern oder im nahe gelegenen Nordwestzentrum, einem der größten deutschen Shopping-Center, im Stadtteil Heddernheim.

Der Stadtteil Hausen ist, ähnlich wie Praunheim, ein reiner Wohnstadtteil. In den Backsteinbauten und Siedlungen aus den Vor- und Nachkriegsjahren, die hier das Straßenbild beherrschen, leben rund 7 500 Menschen. Im Westen begrenzt die Nidda das Viertel. Hier können sich die Einwohner im idyllisch gelegenen, beheizten Freibad erholen. Insgesamt ist das kleine Hausen ein multikultureller Stadtteil mit diversen exotischen Einrichtungen wie einer Japanischen Internationalen Schule, einer hübschen russisch-orthodoxen Kirche und drei Moscheen. Bis es 1910 eingemeindet wurde, war Hausen ein kleines Mühlendorf. Daran erinnern der Gebäudekomplex der früheren Mühle und die stadtbekannte alte Brotfabrik in der Bachmannstraße, die heute ein großes Kultur- und Veranstaltungszentrum ist.

Both Praunheim and Hausen are known as especially green districts. This is mainly due to the 168 hectare Niddatal park, which was the site of the 1989 German Federal Garden Show, and which the districts of Praunheim and Hausen share in a neighborly way. In Praunheim, the Nidda, which flows across the district, also provides additional natural space. However, the district is predominantly characterized by many residential developments from the 1920s and 30s. Architecturally interesting is the Bauhaus development in Westhausen dating from the 1920s. It was designed by the architect Ernst May as the first of many large developments of the New Frankfurt housing construction program, which combated the housing shortage between 1926 and 1930. Today, the Liebigschule and the Lycée Français Victor Hugo are at home here amongst others. In the north of Praunheim the Zehntscheune is a much older building that is a regular topic of conversation. The Zehntscheune, built around 1396, which was reopened after and an extension and remodeling scheme and is now the location of diverse cultural events. Praunheimer residents can either shop in the few remaining stores in the old downtown or in the nearby Nordwestzentrum, one of the largest German shopping centers in the Heddernheim district.

The Hausen district, like Praunheim, is a pure residential district. Around 7,500 people live in the brick buildings and developments from the pre and post war years, which dominate the appearance of the streets. The Nidda borders the district in the west. Residents can find relaxation in the conveniently located, heated open air swimming pool. All told, the small Hausen is a particularly multi-cultural district with numerous exotic institutions such as the Japanese International School, a beautiful Russian-Orthodox church and three mosques. Hausen was a small mill town until its incorporation in 1910. Reminders of this are the former mills complex, and the well known old bread factory in the Bachmannstraße which today is a large culture and event center.

tipp

Praunheim

Zehntscheune
Historische Scheune, die früher als Lager für den Kirchenzehnten diente. Heute viele Veranstaltungen des Bürgervereins wie Jazz-, Blues- und Liederabende_*Historic barn, which formerly served as warehouse for the church tithings. Today many events of the community club like jazz, blues, and music nights.* ›› Graebestr. 6

Hausen

Brotfabrik
Stadtbekanntes Kultur- und Veranstaltungszentrum in einer ehemaligen Brotfabrik mit zwei Bühnen, zwei Lokalen und einem großen Saal, regelmäßig Live-Konzerte_*Famous culture and event center in a former bakery with two stages, two pubs and a large hall, regular live concerts.* ›› Bachmannstr. 2-4, Tel. 24 790 800, www.brotfabrik.info

Rödelheim[3]

Dank des Rödelheim Hartreim Projekts, einer in den 1990er-Jahren bundesweit erfolgreichen Hip-Hop-Band, ist der Stadtteil Rödelheim den Menschen in ganz Deutschland ein Begriff. Wer in Frankfurt lebt, verbindet mit dem Viertel aber noch viele andere Dinge, die zudem noch nicht wieder in der Versenkung verschwunden sind. Ganz im Gegenteil ragt zum Beispiel das Wahrzeichen Rödelheims, ein Wasserturm aus dem Jahre 1899, noch immer stolze 51 Meter empor. Der Turm steht an der Eschborner Landstraße und damit mitten im Gewerbegebiet, das ebenfalls mit einigen Superlativen aufwarten kann. So hat hier Frankfurts größte Apfelwein-Kelterei Possmann, gegründet 1881, ihren Sitz. Und in den letzten Jahren haben sich in unmittelbarer Nähe zu dem Traditionsunternehmen außerdem die Deutsche Flugsicherung mit Europas modernstem Flugberatungszentrum sowie das größte europäische IT-Center angesiedelt. Im Zentrum rund um den kleinen Regionalbahnhof wirkt Rödelheim noch immer wie die gemütliche eigenständige Kleinstadt, die es bis zur Eingemeindung 1910 war. Noch lieber verbringen die Einwohner ihre Zeit aber im Brentano-Park mit seinen idyllischen Plätzchen entlang der Nidda und dem historischen Petrihaus. Hauptanziehungspunkt ist hier nicht nur für Rödelheimer das Brentanobad, mit 8 300 Quadratmetern Wasserfläche das größte Freibad Frankfurts.

Thanks to the Rödelheim Hartreim Projekt, a nationally successful hip hop band in the 1990s, the Rödelheim district is known to all in Germany. The band has sunk without a trace but Frankfurt people still associate the district with many other things that have not yet disappeared. One example is a water tower dating from 1899 which stands a proud 51 m above ground and is Rödelheim's landmark. The tower is in the middle of Rödelheim's industrial park along the Eschborner Landstraße, which also has a few other superlatives to offer. Possmann, Frankfurt's largest apple orchard and cider press dating from 1881, is located here. And in the past few years, the German air traffic control with Europe's most modern briefing center and the largest European IT center has relocated next to the traditional companies. In its center around the small regional train station, Rödelheim still seems to be the cozy, separate, small city that it was until its incorporation 1910. The residents still prefer to spend their time in the Brentano Park with its idyllic spots along the Nidda and the historic Petrihaus. The Brentanobad baths are the main attraction, not just for Rödelheim residents. The baths, with 8,300 sq m of water, house the largest open-air swimming pool in Frankfurt.

tipp

Rödelheim

Petrihaus
Historisches Gebäude im Schweizerhaus-Stil, das einst u.a. dem literarischen Kreis um Georg und Clemens Brentano sowie den Gebrüdern Grimm als Refugium diente. Neben einem kleinen Museum locken kulturelle Veranstaltungen und der älteste Ginkgo-Baum Deutschlands die Gäste an_*The historic building in a Swiss chalet style on the banks of the Nidda used to be a refuge for, among other things, the literary circle surrounding Georg and Clemens Brentano as well as the Brothers Grimm. Besides a small museum, numerous cultural events and the oldest ginkgo tree in Germany attract visitors.* ›› Am Rödelheimer Wehr 15, Tel. 78 07 84 88, www.petrihaus-frankfurt.de

Brentanobad
Frankfurts größtes Freibad mit Biergarten und italienischer Eisdiele, von den Einheimischen „Brenner“ genannt_*Frankfurt's biggest open air baths called the "Brenner" by local people. It has a beer garden and an Italian ice cream parlor.* ›› Rödelheimer Parkweg, Tel. 27 10 89 22 00, www.frankfurter-baeder.de

Griesheim[4], Nied[5]

Als „Frankfurter Bronx“ geriet Griesheim vor allem in den 90er Jahren deutschlandweit in die Schlagzeilen – damals gehörte vor allem die Gegend rund um die Ahornstraße zu den problematischen sozialen Brennpunkten der Stadt. Die Entstehung eines regelrechten Ghettos konnte jedoch durch integrative und stadtplanerische Maßnahmen weitgehend verhindert werden. So ganz konnte Griesheim dieses Stigma bis

Inhaltsverzeichnis_contents

Rödelheim, Petrihaus

Höchst, Altstadt

heute allerdings noch nicht abschütteln. Dabei ist Griesheim auch als Standort der seit mehr als 150 Jahren hier ansässigen chemischen Industrie bekannt. Heute ist der Industriepark Griesheim Sitz von über 30 Unternehmen. Gemütlicher wird es in Richtung Süden. So finden sich im Ortskern südlich der S-Bahnlinie einige schöne, alte Gebäude und am Mainufer sogar ein kleiner Yachthafen.
Nordwestlich von Griesheim liegt das ehemalige Bauern- und Fischerdorf Nied. Bis zur Stilllegung des Eisenbahn-Ausbesserungswerks 1967 war der Stadtteil ein bedeutender Standort der Eisenbahnindustrie. Die 1918 für die damaligen Mitarbeiter erbaute Eisenbahner-Siedlung steht heute unter Denkmalschutz. Das einstige Werksgelände wurde abgerissen und mit Wohnhäusern bebaut. Mit dem Niedwald haben die Einwohner ein beliebtes Naherholungsgebiet direkt vor der Haustür.

As "Frankfurt's Bronx" Griesheim hit the headlines throughout Germany, largely in the 1990s when mainly the area around Ahornstraße was one of the most problematic social flashpoints in the city. The development of a real ghetto was prevented to a large degree using integrative urban planning measures but Griesheim has not been able to escape its stigma to the present day. Griesheim has also been well known for its chemicals industry for over 150 years. Today, the district's industrial park is home to over 30 companies. The district becomes more comfortable towards the south. There are a number of beautiful old buildings and even a small yacht club located in the center south of the S-Bahn line.
The former fishing and farming village of Nied is northwest of Griesheim. Until the closing of the railway workshops in 1967, the city district was an important site for the railway industry. The railway employees settlement dating from 1918 is now a protected landmark. The former factory premises were, however, torn down and replaced with apartment housing. Residents have a popular recreation area, the Niedwald, right at their front doorstep.

Höchst [6]

Wer den Namen Höchst hört, denkt unweigerlich an einen bekannten ehemaligen Chemie- und Pharmakonzern. Allerdings wurde nicht der Stadtteil nach dem Unternehmen, sondern das Unternehmen nach dem Stadtteil benannt. 1863 war es, als die Geschichte der „Farbwerke Höchst AG" begann. Zu diesem Zeitpunkt war Höchst schon seit über 500 Jahren eine eigenständige kleine Stadt. 1999 wurde die Hoechst AG an eine französische Firma verkauft. Auf dem ehemaligen Werksgelände, dem heutigen Industriepark Höchst, der gut die Hälfte des Stadtteil-Gebiets einnimmt, arbeiten aber noch immer rund 22 000 Menschen. Im anderen Teil von Höchst liegt der alte Ortskern, der nichts von seinem ursprünglichen Charme verloren hat. Mit der aus dem 9. Jahrhundert stammenden Justinuskirche, die als das älteste noch erhaltene Gebäude Frankfurts gilt, zwei Schlössern, dem Schlossplatz und der unter Denkmalschutz stehenden, sehenswerten Altstadt mit ihren hübschen Fachwerkhäusern ist das Viertel ein beliebtes Ausflugsziel. Mit Einkaufsmöglichkeiten sind die Einwohner mit der Fußgängerzone der Königsteiner Straße und dem dreimal wöchentlich stattfindenden Wochenmarkt gut versorgt. Und auch der Freizeitwert ist mit Kinos, Restaurants, einem Theater und dem fast 15 Hektar großen Höchster Stadtpark ausgesprochen hoch.

Whoever hears the name Höchst inevitably thinks of a famous, former chemicals and pharmaceuticals concern. However, the district was not named after the company, rather the company was named after the district. The history of the Farbwerke Höchst AG began in 1863. At this time, Höchst had been a small independent town for over 500 years. In 1999, Höchst AG was purchased by a French company. On its former business premises, the Höchst industrial park, which takes up well over half of the district area, there are about 22,000 employees. In another part of Höchst is the old center, which has not lost any of its original charm. The district is a popular place for visitors with attractions such as the Justinuskirche dating from the 9th century – the oldest remaining building in Frankfurt – two palaces, the Schlossplatz and the officially protected old town with its pretty half-timbered houses. The residents are well supplied with shopping opportunities in the pedestrian zone of the Königsteiner Straße and the market, which takes place three times a week. The recreational value is also notedly high with two movie theaters, restaurants, a theater and the 15-hectare Höchst city park.

tipp

Höchst

Höchster Schloss & Schlossplatz
Weißes Renaissanceschloss, erbaut 1586-1608, leider nicht für die Öffentlichkeit zugänglich. Dafür ist der Schlossplatz mit seinen zahlreichen historischen Fachwerkhäusern und Traditionsgaststätten einer der schönsten Orte Frankfurts und ein beliebtes Ausflugsziel_
White Renaissance palace, built 1586 to 1608, unfortunately not open to the public. However, the Schlossplatz with its numerous historical half-timbered houses and traditional inns is one of the most beautiful places in Frankfurt and a popular destination. ›› Höchster Schlossplatz 16

Sindlingen [7], Zeilsheim [8]

Der Stadtteil Sindlingen ist, ebenso wie das benachbarte Höchst, eng mit der chemischen Industrie verbunden. So dominiert das etwa vier Quadratkilometer große Areal des Industrieparks Höchst die östliche Grenze des kleinsten der westlichen Stadtteile. Sindlingen wird von einer Bahnlinie in eine Nord- und eine Südhälfte geteilt. Der nördliche Teil versprüht mit seinen Wohnsiedlungen, darunter auch einige Hochhäuser aus den 1950er und 60er Jahren, nur wenig Charme. Dafür wirkt der südliche Teil mit seinem historischem Ortskern und zahlreichen denkmalgeschützten Gebäuden umso einladender. Auch der nördliche Nachbar Zeilsheim grenzt an das Gelände des Industrieparks, hat sich seinen Dorfcharakter aber bis heute bewahren können. Der Stadtteil liegt im Grünen und ist geprägt von verschiedenen kleinen Arbeitersiedlungen, die hier Anfang des letzten Jahrhunderts entstanden sind, so klangvolle Namen wie Taunusblick oder Märchensiedlung haben und aus Ein- oder Zweifamilienhäusern mit jeweils kleinem Garten bestehen. Die erste dieser Siedlungen im Ortszentrum, die noch schlicht „Kolonie" genannt wurde, steht mit ihren Jugendstilhäusern heute sogar unter Denkmalschutz.

Sindlingen, like neighboring Höchst, is closely tied to the chemicals industry. The four sq km Höchst industrial park dominates the eastern border of the smallest of the western city districts. Sindlingen is divided into northern and southern halves by a railway line. The northern part has little charm with its housing developments, which also include a few high-rise buildings from the 1950s, 1960s and 1970s. In contrast, the southern part appears that much more inviting with its historic town center and numerous officially protected buildings. The northern neighbor Zeilsheim, which borders the industrial park, has been able to preserve its village character. The district lies in a more green area of the city and is marked by different small worker housing developments that arose at the beginning of the last century. These have nice-sounding names such as Taunusblick (Taunus view) or Märchensiedlung (fairy tale estate) and consist of one or two-family homes each with a small garden. The first to be built of these developments is in the center and is simply called "colony." With its art nouveau homes it is a historically protected landmark.

Unterliederbach [9], Sossenheim [10]

Unterliederbach grenzt im Norden an den Stadtteil Höchst und ist besonders für seine beiden Mehrzweckhallen, die 5 000 Zuschauer fassende Fraport Arena und die für Konzerte und Kongresse genutzte Jahrhunderthalle bekannt. Außerdem befindet sich hier mit dem Silobad Frankfurts ältestes beheiztes Freibad. Stolz sind die Unterliederbacher aber vor allem auf ihren historischen Ortskern mit seinen Fachwerkhäusern und der barocken Dorfkirche aus dem 12. Jahrhundert. Auch der Nachbarstadtteil Sossenheim konnte sich seinen dörflichen Charakter weitgehend bewahren. Obwohl seit den 1970er Jahren insgesamt sechs Siedlungen um den alten Dorfkern herum gebaut wurden und sich dadurch die Einwohnerzahl in den vergangenen 30 Jahren fast verdoppelt hat, lebt es sich hier noch recht gemütlich. Die Großstadt macht sich lediglich durch die drei Autobahnen bemerkbar, die Sossenheim im Norden und Osten streifen. Dafür ist die Verkehrsanbindung an die Frankfurter City und ins Umland aber auch ideal.

Unterliederbach borders Höchst in the north and is especially known for its multi-purpose halls such as the Fraport Arena for 5,000 spectators and the Jahrhunderthalle used for concerts and congresses. The Silobad, Frankfurt's oldest heated open-air pool, is also here. Unterliederbach residents are especially proud of their historic center with its half-timbered houses and a Baroque village church dating from the 12th century. Neighboring Sossenheim has also been able to largely preserve its village-like character. Although a total of six housing developments have been built around the old village center since the 1970s, which has doubled the population in the past 30 years, life here is still quite comfortable. The big city only makes its presence felt through the three highways that streak through Sossenheim in the north and east. These roads make connections to Frankfurt city and its hinterland easy.

Zu Hause im Rhein-Main-Gebiet_

at home in the Rhein-Main region

Bad Soden, Hundertwasserwohnhaus

Nirgendwo in Deutschland pendeln täglich so viele Menschen, die außerhalb des Stadtgebiets leben, zu ihrem Arbeitsplatz wie in der Mainmetropole. Das liegt vor allem an der hohen Wirtschaftskraft und Arbeitsplatzdichte der Stadt, die mit mehr als 900 Stellen auf 1 000 Einwohner innerhalb Deutschlands auf Rekordniveau liegt. Entsprechend eng ist Frankfurt mit der gesamten Rhein-Main-Region verknüpft: Dabei bevorzugen besserverdienende Familien eine Bleibe im Westen Frankfurts – der Hochtaunus-Kreis um Bad Homburg, Königstein oder Oberursel weist nicht umsonst deutschlandweit eine sehr hohe Kaufkraft auf, ebenso wie der benachbarte Main-Taunus-Kreis mit den Städten Bad Soden, Hofheim oder Hochheim. Im Norden grenzt Frankfurt an den Wetteraukreis und im Osten nahtlos an die Stadt Offenbach. Insgesamt leben über 5 Millionen Menschen in dem Ballungsraum, dessen Freizeitangebot entsprechend vielfältig ist.

Frankfurt is closely connected to the Rhein-Main region because nowhere in Germany do so many people live outside the city and commute into work every day as in the Main metropolis. The chief reason for this is Frankfurt's great economic power and the employment density in the city, which has more than 900 jobs per 1,000 residents, a record in Germany. Along with that, high earning families prefer to live in the west of Frankfurt. The Hochtaunus area around Bad Homburg, Königstein and Oberursel has a very high purchasing power compared with the rest of Germany with good reason, as does the neighboring Main-Taunus region and its small towns of Bad Soden, Hofheim and Hochheim. In the north, Frankfurt borders on the Wetteraukreis and seamlessly adjoins Offenbach in the east. More than 5 million people live in the Rhein-Main conurbation, so the range of leisure-time activities is correspondingly diverse.

Hochtaunus-Kreis

Bad Homburg

Bad Homburg vor der Höhe, wie es vollständig heißt, ist die Kreisstadt des Hochtaunus-Kreises in Hessen und beliebter Wohnsitz für betuchte Frankfurt-Pendler. Vor allem die vielen Heilquellen sind das Kapital der Stadt, die im Norden an die Stadtgrenze Frankfurts anschließt. Wahrzeichen und reizvolle Touristenattraktion ist das Landgrafenschloss mit Park und dem weißen Schlossturm. Ebenso idyllisch und wegen ihrer finanzkräftigen Einwohner besonders umsatzstark ist die Innenstadt mit zahlreichen Einkaufsmöglichkeiten. So findet man im 150 Jahre alten Kurpark nicht nur das Kurhaus, den kleineren beliebten Jubiläumspark (auch „Central Park" genannt), ein siamesisches Tempelbauwerk und eine Brunnenallee, sondern auch die Bad Homburger Spielbank. Als Normalverdiener kann man sich unterdessen eine Wohnung in Bad Homburg kaum noch leisten. Mieten und Grundstückspreise zählen mit zu den höchsten in ganz Deutschland.

Bad Homburg vor der Höhe, as it is called using its full name, is the county seat of the Hochtaunus-Kreis in Hesse and a popular place to live for well-to-do Frankfurt commuters. More than anything else, the mineral springs are the main attraction of the town which adjoins Frankfurt's city border in the north. A landmark and charming tourist attraction is the Landgrafenschloss with its park and white inner tower. Equally idyllic and especially profitable due to its wealthy residents is the town center with numerous shopping facilities. In the 150 year old spa gardens, you'll find not only the spa hotel, the small and popular Jubiläumspark (also called Central Park), a Siamese temple and an avenue of fountains but also the Bad Homburger Spielbank casino. For normal wage earners though, an apartment in Bad Homburg is hardly affordable. Rents and property prices are some of the highest in Germany.

Friedrichsdorf

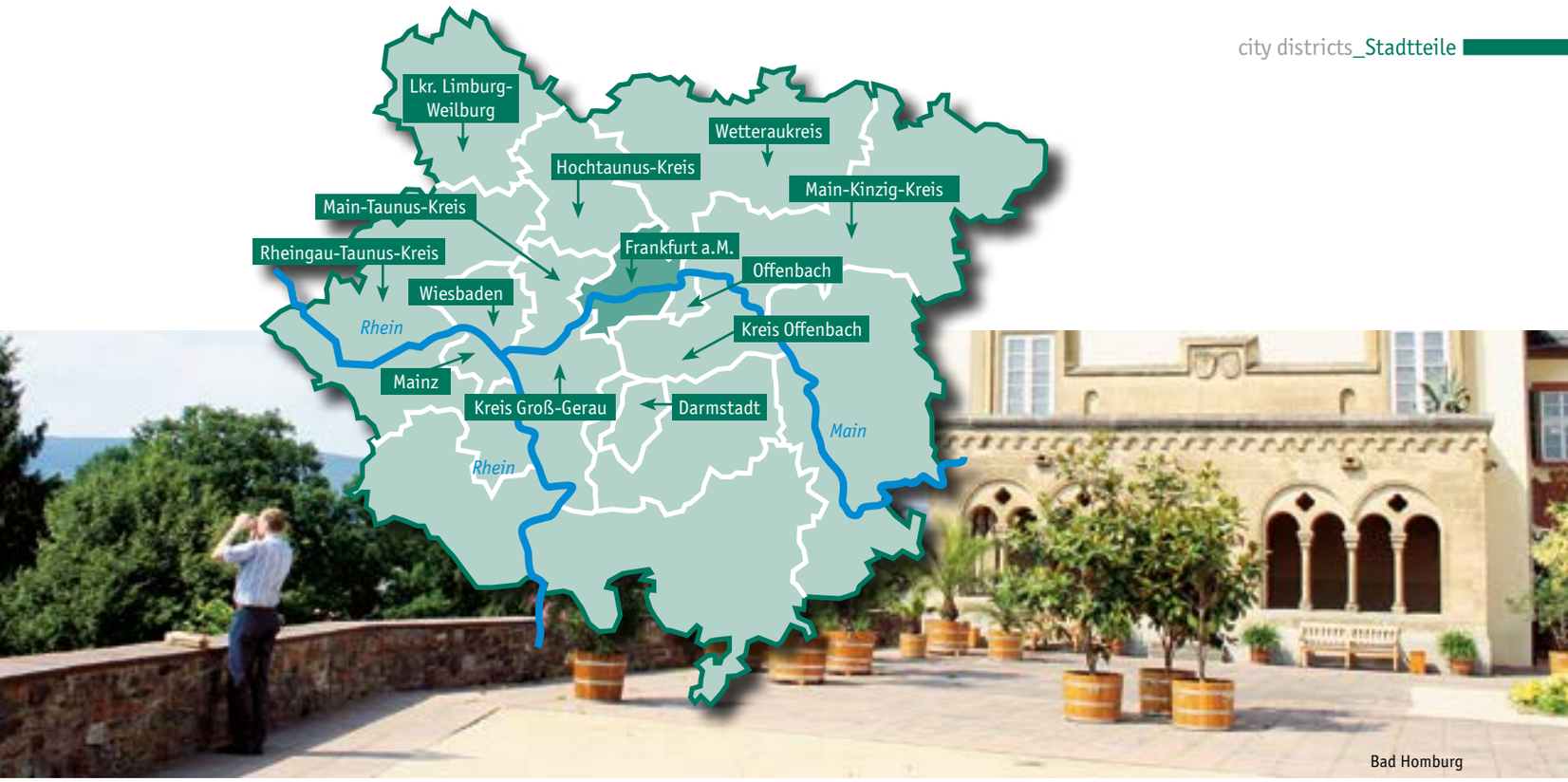
Die Stadt Friedrichsdorf hat sich seit ihrer Gründung im Jahr 1687 einen Namen als „Stadt des Zwiebacks" gemacht. Heute ist auf dem Gelände des stillgelegten Milupa-Werks das Einkaufszentrum Taunus Carré sowie Wohnbebauung zu finden. Zu Friedrichsdorf gehören die Stadtteile Köppern, Burgholzhausen und Seulberg, die erst 1972 eingemeindet wurden. Insgesamt ein idyllischer Ort, der von fast allen Seiten von Wäldern umgeben und durch die nahe Autobahn A5 sehr gut an Frankfurt angeschlossen ist.

Since its founding in 1687, Friedrichsdorf has made a name for itself as the place where Zwieback crisp bread is made. The site of the former Milupa factory is now occupied by the Taunus Carré shopping center and residential buildings. Belonging to Friedrichsdorf are the districts Köppern, Burgholzhausen and Seulberg, which were first incorporated in 1972. All told, an idyllic town which is almost surrounded by forests on all sides and is well connected to Frankfurt due to its proximity to the A5 autobahn.

Königstein

Gut 17 000 Einwohner zählt der im schönen Hochtaunus gelegene, heilklimatische Kurort Königstein. Bereits von Wei-

Inhaltsverzeichnis_contents



Bad Homburg

tem sieht man das Wahrzeichen der Stadt, die Burgruine. Hier finden im Sommer zahlreiche Veranstaltungen vom Ritterturnier bis zum jährlichen Burgfest statt. Eine lebendige und schöne historische Altstadt mit zahlreichen Einkaufsmöglichkeiten und Restaurants rundet das Angebot Königsteins ab. Auch die Vereine im Ort haben einen regen Zulauf und somit eine wichtige soziale Funktion. Wer es sich leisten kann, wohnt im Stadtteil Falkenstein in einer der Jugendstilvillen oder in einem der 60er-Jahre-Bungalows. Über die Autobahn A 66 hat man eine schnelle Verbindung ins 25 Kilometer entfernte Frankfurt.

The Königstein health resort with its healing climate in the beautiful Hochtaunus has over 17,000 residents. The town's landmark castle ruins can be seen from far away. During the summer months, numerous events take place here from a knights' tournament to the annual castle festival. A lively and beautiful historic old city with lots of shopping opportunities and restaurants rounds out the offerings in Königstein. There are many clubs in the town that are also very active and have an important social function. Those who can afford to, live in the Falkenstein district in one of the art nouveau villas or in one of the 1960s bungalows. Via the A 66 autobahn, there is a fast connection to Frankfurt 25 km away.

Kronberg

Dafür, dass es in Kronberg nie langweilig wird, sorgen die gut 19 000 Einwohner mit vielen, über das Jahr verteilten Festen und Events. Ob Thäler Kerb, Brunnenfest, Dallesfest, Kürbis-Festival oder Internationales Straßentheaterfestival – in Kronberg gibt es immer einen Grund zum Feiern. Dabei spielt natürlich regelmäßig auch die mittelalterliche Burg Kronberg eine Rolle – sehenswertes Wahrzeichen und Namensgeber der Stadt – oder die ebenso wertvolle wie gut erhaltene historische Altstadt. Direkt vor der Haustür Kronbergs erstreckt sich im Norden das riesige Wald- und Freizeitgebiet des Hochtaunus und auch die Innenstadt von Frankfurt ist mit 16 Kilometern nur einen Katzensprung entfernt.

The 19,000 residents of Kronberg ensure that it is never boring with many festivals and events throughout the year. Whether it's the Thäler Kerb, the Brunnenfest, the Dallesfest, the pumpkin festival (Kürbis-Festival) or international street theater festival – there's always a reason to celebrate in Kronberg. The Medieval Kronberg castle, from which the city is named, plays a regular role in the festivities and is well worth seeing as is the equally historic and well-preserved old town. The giant forest and recreation area of Hochtaunus at Kronberg's doorstep extends in the north and Frankfurt's city center is only 16 km away.

Oberursel

Die mit rund 47 000 Einwohnern nach Bad Homburg zweitgrößte Stadt im Hochtaunus-Kreis besticht durch eine malerische Altstadt, ein großes Bildungs- und Kulturangebot sowie gute Sport- und Freizeitmöglichkeiten. Besonders das Brunnenfest kurz nach Pfingsten mit Live-Musik, Tanz und Feuerwerk erfreut sich großer Beliebtheit.

The second largest town (47,000 residents) in the Hochtaunus-Kreis after Bad Homburg has a captivating, picturesque old town, large educational and cultural offerings as well as sporting and recreation opportunities. The Brunnenfest shortly after Pentecost with live music, dancing and fireworks is very popular.

Main-Kinzig-Kreis

Hanau

Im Osten, 20 Kilometer von Frankfurt entfernt, liegt die Geburtsstadt der berühmten Märchensammler Jacob und Wilhelm Grimm, besser bekannt als die Gebrüder Grimm. So beginnt auch genau hier die 600 Kilometer lange Deutsche Märchenstraße nach Bremen. Und die überregional bekannten Märchenfestspiele locken alljährlich rund eine Million Besucher nach Hanau. Vom Deutschen Goldschmiedehaus über das Schloss Philippsruhe bis zur schönen Kuranlage Wilhelmsbad gibt es aber auch sonst viel zu entdecken.

In the east, 20 km from Frankfurt, lies the native town of the famous publishers of fairy tale collections Jacob and Wilhelm Grimm, better known as the Brothers Grimm. The 600 km German fairy tale street begins right here and ends in Bremen. The fairy tale festival is a popular regional attraction drawing about a million visitors a year to Hanau. From the German goldsmith house to the Schloss Philippsruhe to the beautiful Wilhelmsbad health establishment, there's still much more to explore.

Main-Taunus-Kreis

Bad Soden a.T.

Nur 15 Kilometer westlich von Frankfurts Zentrum liegt der schöne Kurort Bad Soden, in dem sich viele besserverdienende Pendler ein Zuhause eingerichtet haben. Das nur wenige Kilometer entfernte Main-Taunus-Zentrum in Sulzbach ist mit 79 000 Quadratmetern Verkaufsfläche eines der größten Einkaufscenter der Region. Hier lässt es sich hervorragend shoppen und für den Abend steht einem außerdem ein großes Multiplexkino zur Verfügung. Erholen können sich die rund 23 000 Einwohner Bad Sodens am besten im herrlichen alten Kurpark von 1823 zwischen exotischen Mammut- und Gingkobäumen. Oder im kleineren, aber nicht weniger hübschen Quellenpark, in dessen Nachbarschaft außerdem eine architektonische Besonderheit Bad Sodens steht: das Hundertwasserwohnhaus. Wer das Glück hat, hier eine Wohnung zu bekommen, wird die Stadt sicher so schnell nicht wieder verlassen.

Only 15 km west of Frankfurt's center lies the beautiful health resort of Bad Soden where the better earning commuters have made their homes. The Main-Taunus-Zentrum located only a few km away in Sulzbach is one of the largest shopping centers in the region with 79,000 sq m of retail space. The shopping is excellent here and in the evening, a large multiplex cinema is also available. The 23,000 Bad Soden residents can recuperate in the magnificent old spa gardens dating from 1823 between exotic redwood and ginkgo trees

Inhaltsverzeichnis_contents

Altes Rathaus, Bad Vilbel

Hanau, Gebrüder Grimm

Eschborn

or in the small but nonetheless beautiful Quellenpark in whose vicinity stands an architectural specialty of Bad Soden, the Hundertwasser house. The lucky ones who have managed to get an apartment here won't be quick to leave any time soon.

Eppstein

Eppstein und seine umliegenden Stadtteile am Rande des Taunus sind eingebettet in eine Waldlandschaft voller Natur- und Wanderwege. Sehenswert sind die schöne Altstadt mit der Burgruine Eppstein und der historische Kaisertempel von 1894 auf dem Staufen, der zudem einen herrlichen Ausblick auf die ganze Region zu bieten hat. Das gute Einzelhandelsangebot wird durch einen Wochenmarkt ergänzt, der jeden Freitagnachmittag auf dem Wernerplatz in Alt-Eppstein stattfindet.

Eppstein and its surrounding city districts on the edge of the Taunus are embedded in a forest landscape full of nature and hiking trails. Worth seeing are the beautiful old city with the castle ruins of Eppstein and the historical Kaisertempel dating from 1894 which offer a magnificent view of the whole region. The good retail offering is supplemented by a weekly market, which takes place every Friday afternoon on the Wernerplatz in Alt-Eppstein.

Eschborn

Unmittelbar hinter der westlichen Stadtgrenze Frankfurts liegt die etwa 21 000 Einwohner zählende Kleinstadt Eschborn. Neben dem zentralen Dorfbrunnen und der evangelischen Kirche ist der 25 Meter hohe Holzstuhl des mit 80 000 qm Verkaufsfläche größten Möbelhauses der Region („XXXL-Mann Mobilia") schon zu einem der Wahrzeichen der Stadt avanciert. Die umliegenden Freizeitparks Kirchwiesen, Oberwiesen und Unterwiesen sowie der Arboretum Main-Taunus, ein rund 76 Hektar großer Baum- und Sträucherpark, bieten reichlich Wander- und Erholungsmöglichkeiten.

Immediately behind the western city limits of Frankfurt lies the small town of Eschborn with about 21,000 residents. Besides the central fountain and the Evangelical church, the 25 m tall wooden chair of the largest furniture retailer in the region (XXXL-Mann Mobilia) with its 80,000 sq m sales floor, has already become a town landmark. The surrounding Kirchwiesen, Oberwiesen and Unterwiesen leisure area, as well as the Arboretum Main-Taunus, a 76 hectare large tree and shrub park, all offer abundant hiking and recreational opportunities.

Flörsheim

Rund 22 000 Einwohner haben es sich gemütlich gemacht in dem 25 Kilometer südwestlich von Frankfurt gelegenen Ort, der auch als das Tor zum Rheingau bezeichnet wird. Idyllisch am Main gelegen, bietet Flörsheim mit einem sehenswerten historischen Dorfkern sowie vielen Freizeit- und Erholungsmöglichkeiten wie zum Beispiel den Weilbacher Kiesgruben eine sehr hohe Wohn- und Lebensqualität.

The some 22,000 residents have a comfortable home 25 km southwest of Frankfurt in a town that's also known as the gateway to the Rheingau. Idyllically situated on the Main, Flörsheim, with its lovely historical center as well as many leisure and recreation opportunities such as the Weilbacher bathing area, offers a very high living standard and quality of life.

Hattersheim

Dieser Vorort von Frankfurt, rund 20 Kilometer von der Stadtmitte entfernt und direkt am Main gelegen, wird mit seinem großen Kulturangebot auch das kulturelle Herz des Main-Taunus-Kreises genannt. Zudem haben die vielen Reiterhöfe sowohl Hattersheim selbst als auch die Umgebung bekannt gemacht.

This suburb of Frankfurt, approx. 20 km from the city center and directly situated on the Main is called the cultural heart of the Main-Taunus-Kreis because of its large number of cultural attractions. In addition, the many riding stables have made Hattersheim and the surrounding area popular.

Hochheim

Rund 30 Kilometer trennen Hochheim von der Frankfurter Innenstadt. Dafür wohnt man in einer idyllischen Stadt mit 17 000 Einwohnern direkt am Main und ist umgeben von Weinbergen, die für den Ort nicht nur optisch, sondern auch wirtschaftlich eine große Rolle spielen: Hochheim zählt zu den größten Wein- und Sektproduzenten im Rheingau. Auch das Weinfest im Juli und der Hochheimer Markt im Herbst sind überregional bekannt und ziehen jedes Jahr Hunderttausende von Besuchern an.

About 30 km separates Hochheim from Frankfurt's city center. The idyllic town of 17,000 residents lies directly on the Main and is surrounded by vineyards which are not only visually pleasing, they also play a big role economically. Hochheim is one of the largest wine and sparkling wine producers in the Rheingau. The wine festival and the Hochheimer market in the autumn are known nationally and draw hundreds and thousands of visitors every year.

Hofheim & Kriftel

Das knapp 40 000 Einwohner zählende Hofheim liegt genau in der Mitte von Frankfurt (Entfernung 19 km) und Wiesbaden (Entfernung 20 km). Viele Sehenswürdigkeiten – sei es die historische Altstadt samt Altem Rathaus von 1529 und Hexenturm oder das große kulturelle und gastronomische Angebot – machen das Leben in Hofheim zum Genuss für Seh- und Geschmacksnerven. Auch das direkt angrenzende Kriftel mit weiteren 11 000 Einwohnern besitzt einen kleinen historischen Stadtkern. Beliebt bei den Einwohnern ist hier der große Freizeitpark mit seinen Grünflächen und dem Parkbad. Überregional bekannt ist die Gemeinde Kriftel für ihren traditionellen Obstanbau und ist deshalb auch als „Obstgarten des Vordertaunus" bekannt.

Hofheim, with its nearly 40,000 residents, lies directly in the middle of Frankfurt (distance 19 km) and Wiesbaden (distance 20 km). The many sights such as the historical old town with the old town hall dating from 1529 or the witches' tower and a large cultural and gastronomical offering make life in Hofheim a pleasure for the eyes and the appetite. Even the directly bordering Kriftel with an additional 11,000 residents has a small historic center. A large recreation park with its green areas and park open-air pool is popular with the residents. The community of Kriftel is well-known nationally for its traditional fruit-growing and is thus known fondly as the "Fruit garden of Vordertaunus."

Kelkheim

Auch ohne historische Altstadt hat das gut 29 000 Einwohner zählende Kelkheim mit dem Franziskanerkloster, dem Rettershof, dem 31 Meter hohen hölzernen Atzelbergturm und allein schon mit seiner Lage inmitten der romantischen Hügellandschaft am Südhang des Taunus äußerst viel zu bieten. Erfolgreich sind die Kelkheimer mit zahlreichen Familienbetrieben vor allem in der Möbelproduktion. Bis zur Frankfurter Innenstadt sind es nur rund 20 km.

Even lacking an historical old town, Kelkheim with its 29,000 residents has much to offer including the Franciscan cloister, the 31 m tall wooden Atzelbergturm and its location in the middle of the romantic rolling landscape on the southern-facing slope of the Taunus. Kelkheim residents are successful with many family-run businesses and especially furniture production. It is only about 20 km to Frankfurt city center.

Fotos Wikipedia: Johannes Gregor (Altes Rathaus, Bad Vibel), Dr. Meierhofer (Gebrüder Grimm), Johann H. Addicks (Eschborn)

Inhaltsverzeichnis_contents

Offenbach

Wiesbaden, Kurhaus, Foto: Wiesbaden Marketing

Schwalbach

Gleich hinter der Stadtgrenze Frankfurts beginnt Schwalbach mit dem sehenswerten historischen Rathaus und zwei für die Region bedeutungsvollen Gewerbegebieten. Von den rund 16 000 Einwohnern leben die meisten in der Wohnstadt Limes, einem preisgekrönten städtebaulichen Wohnbauprojekt aus dem Jahre 1964 mit Kindergärten, Schulen und Grünanlagen.

Schwalbach begins directly behind Frankfurt's city limits with an attractive town hall and two industrial areas that are significant for the region. Of the nearly 16,000 residents, the majority live in the residential project of Limes, a prize-winning urban residential construction project dating from 1964 with kindergartens, schools and parks.

Mainz

Auch die etwa 215 000 Einwohner zählende Landeshauptstadt von Rheinland-Pfalz gehört zum Rhein-Main-Gebiet. Sie liegt dort, wo der Main in den Rhein fließt und ist Nachbarstadt von Wiesbaden. Bundesweit vor allem als Hauptsitz des ZDF bekannt, ist Mainz mit der Johannes-Gutenberg-Universität auch lebendige Studentenstadt mit vielen Ausgehmöglichkeiten. Besonders in der historischen Altstadt mit ihren hübschen Fachwerkhäusern und engen Gassen gibt es zahlreiche Kneipen, Weinlokale und Clubs. Höhepunkt aller Feste ist natürlich die Mainzer Fastnacht mit ihren Faschings-Partys, deren krönender Abschluss der Rosenmontags-Umzug ist.

The 215,000 resident provincial capital of Rheinland-Pfalz also belongs to the Rhein-Main region. It is situated where the Main flows into the Rhein and is the neighboring city to Wiesbaden. Known as the headquarters of the ZDF throughout Germany, Mainz, with the Johannes-Gutenberg University is also a lively student city with many opportunities for going out. Especially in the historic old city with its beautiful half-timbered houses and narrow streets, there are numerous bars, wine taverns and clubs. Highlight of all celebrations is naturally the Mainzer Carnival with its carnival parties and whose crowning conclusion is the Carnival Monday parade.

Offenbach

Im Osten geht Frankfurt nahtlos ins rund 127 000 Einwohner zählende Offenbach über. Mit einem Ausländeranteil von 38 Prozent ist Offenbach Spitzenreiter in ganz Deutschland. So prägen in der Fußgängerzone der Frankfurter Straße sehr viele türkische Obst-, Gemüse- und Modegeschäfte das Bild. Dennoch gilt die „kleine" Großstadt auch als Dienstleistungs-, Kultur- und Kreativstandort innerhalb der Metropolregion Rhein-Main: Die Messe Offenbach, das Tagungszentrum Büsingpalais sowie das renommierte Konzert- und Veranstaltungshaus Capitol locken Besucher aus der ganzen Republik in die Stadt am Main. Strahlkraft besitzen international renommierte Museen wie das Deutsche Ledermuseum/Schuhmuseum oder das Klingspor Museum. Zu den Highlights zählen das Isenburger Schloss, der Büsingpark, in dem einst Goethe wandelte, der Metzler'sche Badetempel und der Wochenmarkt auf dem Wilhelmsplatz. Dort laden zahlreiche umliegende Cafés und Restaurants zur Einkehr nach dem Einkaufsbummel ein. Und wer dem städtischen Trubel entfliehen möchte, findet Ruhe in Parkanlagen und am Mainufer mit seinem idyllischem Rad- und Fußweg. Zusätzlich bieten Freizeitfelder sportliche Abwechslung. Empfehlenswert ist auch ein Besuch im Wetterpark, einem 20 000 Quadratmeter umfassenden Themen- und Erlebnispark rund um Wetterphänomene.

In the east, Frankfurt runs seamlessly into the city of Offenbach, which has 127,000 residents. Offenbach has Germany's largest proportion of foreign residents at 38 percent. In the Frankfurter Straße pedestrian zone, Turkish fruit and vegetable stores and fashion stores predominate. Still, this "small" major city is considered a service, cultural and creative center within the Rhein-Main metropolitan region: the Offenbach trade fair, the Büsing Palace meeting center, and the famous Capitol concert and event venue draw visitors to this city on the Main from the entire republic. Internationally renowned museums such as the German Leather Museum/Shoe Museum and the Klingspor Museum have enormous appeal. The highlights include Isenburg Castle, Büsing Park, where Goethe once hiked, the Metzler bathing temple and the farmer's market on Wilhelmsplatz. The numerous cafes and restaurants surrounding it invite you to tarry after your shopping trip. And if you want to escape all the hustle and bustle, you can find calm in parks and on the banks of the Main with its idyllic bicycle lanes and footpaths. There are also playing fields for athletic diversions. The Weather Park, a 20,000 sq m theme and adventure park devoted to weather phenomena, is worth a visit.

Wetteraukreis

Bad Vilbel

Die Innenstadt des 35 000 Einwohner großen Kurortes im Nordosten Frankfurts ist durch viele schöne Fachwerkhäuser und sprudelnde Naturquellen geprägt. Auch der Kurpark mit dem Brunnentempel ist sehenswert. Genauso wie die Burgruine Wasserburg, die gleichzeitig Austragungsort der weit über die Stadtgrenzen hinaus bekannten Burgfestspiele Bad Vilbel ist. Mit vielen weiteren Kultur- und Freizeitangeboten und dem nahen Stadtwald ist Bad Vilbel ein sehr attraktiver Wohnort.

The center of the 35,000 resident health resort in the northeast of Frankfurt is marked by the many beautiful half-timbered houses and bubbling natural springs. The spa garden with the fountain temple is also worth seeing. As is the castle ruin Wasserburg, which is also venue for the Bad Vilbel castle festival and well-known far beyond the borders of the city. With many other cultural and leisure offerings and the proximity to the city woods, Bad Vilbel is a very attractive city.

Wiesbaden

Hessens Landeshauptstadt Wiesbaden liegt knappe 40 Kilometer westlich von Frankfurt und direkt am Weinanbaugebiet Rheingau. Einmal im Jahr wird während des Rheingauer Weinfestes der Schlossplatz am alten Rathaus, Mittelpunkt der historischen und sehenswerten Altstadt Wiesbadens, zur „längsten Weintheke der Welt". Einen Abstecher wert ist auch die Wilhelmstraße mit ihren exklusiven Shops und dem prächtigen Kurhaus samt Kurpark. Noch heute wird Wiesbaden, mit 26 Thermalquellen eines der ältesten Kurbäder Europas, dem 1852 verliehenen Titel als Weltkurstadt gerecht. Mit rund 280 000 Einwohnern ist Wiesbaden nach Frankfurt Hessens zweitgrößte Stadt.

Hesse's provincial capital Wiesbaden lies nearly 40 km west of Frankfurt and directly in the wine growing region of Rheingau. Once a year during the Rheingau wine festival, the Schlossplatz at the old city hall, which is the center of the historical and lovely old city of Wiesbaden, becomes the "biggest wine bar in the world." Wilhelmstraße is also worth seeing with its exclusive shops and the magnificent spa hotel including spa gardens. Today Wiesbaden, with 26 thermal springs and one of the oldest health spas in Europe, is still worthy of the world health resort title awarded in 1852. With around 280,000 residents, Wiesbaden is Hesse's second largest city after Frankfurt.

Inhaltsverzeichnis_contents

Einkaufen_shopping

Preisfragen

_how much?

Illustration: © OnFocus, stock.adobe.com

Inhaltsverzeichnis_contents

Frankfurts Shopping-Paradiese_

Frankfurt's shopping paradises

Das Shopping-Angebot in Frankfurt ist, wie die Stadt selbst, geprägt von Weltstadtflair einerseits und regionaler Eigenheit andererseits. Mit der Zeil besitzt die Mainmetropole eine der umsatzstärksten Einkaufsstraßen Europas, die täglich rund eine halbe Million Menschen anlockt.

Außer den großen Kaufhäusern wie Galeria Kaufhof oder Peek & Cloppenburg und natürlich den bekannten Modeketten hat die Shoppingmeile jedoch noch einiges mehr zu bieten. Das beweist vor allem das Shoppingparadies MyZeil im Palais Quartier, das durch seine spektakuläre Architektur aus Stahl und Glas mit der längsten, innenliegenden Rolltreppe Europas, einer verglasten Dachlandschaft sowie Kleidung internationaler Labels, die bisher noch nicht in Frankfurt vertreten waren, beeindruckt. Viele Edelboutiquen finden sich etwas weiter westlich, Richtung Alte Oper. Besonders in und rund um die Goethestraße warten Filialen von Armani, Chanel oder Tiffany's auf betuchte Kundschaft. Wer die Innenstadt schließlich leer gekauft hat, kann sein Geld aber auch in vielen anderen Teilen Frankfurts fantastisch in Ware umwandeln. Zum Beispiel auf der anderen Seite des Mains, wo sich im Stadtteil Sachsenhausen mittlerweile einige Straßen mit einem speziellen Angebot und einer besonderen Atmosphäre einen Namen gemacht haben. Sachsenhausens Shoppingmeile ist die Schweizer Straße mit jeder Menge schicker Läden zum Stöbern. In der Brückenstraße hat sich außerdem ein kleines Mekka für Mode-Individualisten entwickelt, das sich als Gegenbewegung zum Mainstream der großen Ketten versteht. So fertigt zum Beispiel Jutta Heeg von „Ich war ein Dirndl" aus alten Kleidungsstücken und Vintagestoffen einzigartige, verspielte Kleider und Röcke. Außerdem bekommt man hier exklusiv mit Frankfurt-Motiven bestickte Teile vom Apfelweinglas bis zum Henninger Turm.

Eine ebenfalls sehr beliebte und mit drei Kilometern sogar Frankfurts längste Shoppingmeile ist die Berger Straße, die sich durch Nordend und Bornheim zieht und im Volksmund liebevoll „Bernemer Zeil" genannt wird. Besonders der Teil der unteren Berger Straße im Nordend ist bekannt für ausgefallene kleine Läden, die zum Entdecken einladen, wie etwa die kuriose Sockenkiste mit der markanten Reihe aus Schaufensterbeinen über dem Eingang – und nicht zu vergessen die vielen netten Szene-Cafés, in denen man wunderbar den Shopping-Bummel ausklingen lassen kann.

Shopping in Frankfurt is, like the city itself, characterized by world-class flair on one hand and regional diversity on the other. Frankfurt boasts the Zeil, one of Europe's highest-grossing shopping streets, which attracts about half a million customers per day.

The city's shopping district has all the big department stores such as Galeria Kaufhof, Peek & Cloppenburg and well-known fashion chains. But it also has more to offer, as the MyZeil shopping paradise in the Palais district amply shows. My Zeil is an impressive building with its spectacular steel and glass architecture including a curved, glazed roof. It has Europe's longest indoor escalator and stores with international labels that previously were not present in Frankfurt. A little further to the west toward the Alte Oper, there are lots of upscale boutiques. There's an especially large selection of stores for well-heeled shoppers in and around Goethestraße including branches of Armani, Chanel and Tiffany's. Once you've bought up the city center's shopping delights, you can still easily continue spending in other districts of Frankfurt. One possibility is on the other side of the Main where a few streets in the district of Sachsenhausen have made a name for themselves with a special selection and a unique atmosphere. Sachsenhausen's shopping strip is the Schweizer Straße, with many more chic shops for browsing.

The Brückenstraße has also developed into a mini fashion mecca for individualists, who see themselves as an alternative to the large mainstream chains. For example, Jutta Heeg of "Ich war ein Dirndl" (I used to be a Dirndl) creates unique and fun dresses and skirts out of old clothes and vintage fabrics. She also sells clothes imprinted with exclusively Frankfurt-themed motifs such as a cider glass or the Henninger Tower. Another, equally popular – and at 3 km also Frankfurt's longest – shopping street is the Berger Straße, which passes through Nordend and Bornheim, and has been fondly rechristened the Bernemer Zeil by the locals. The portion of Berger Straße in Nordend is particularly known for unusual little shops that tempt adventurous shoppers, for example the curious Sockenkiste with its trademark row of mannequin legs above the entrance – not to mention the many quaint trendy cafés in which you can relax delightfully after your shopping spree.

Illustration: © FSEID, stock.adobe.com

MyZeil

NordWestZentrum

Alles unter einem Dach_

everything under one roof

Kaufhäuser_ department stores

Breuninger

Kundenorientierung, Trendgespür und exklusives Einkaufsambiente – all dies bieten die Kaufhäuser der Marke Breuninger ihren anspruchsvollen Kunden. Und die finden im Raum Frankfurt nicht nur Mode und Accessoires für Sie und Ihn, Schuhe oder Sportbekleidung, sondern sie genießen auch ganz besondere Service-Leistungen wie Personal Shopping und Änderungsservice vor Ort_ *Customer orientation, a sense for trends and an exclusive shopping ambience – Breuninger stores provide all this to their demanding customer, who'll find fashion for him and her, shoes and sports clothing, and can also enjoy very special services, such as personal shopping and a tailoring service.* ›› RM 65843 Sulzbach, Main-Taunus-Zentrum, Tel. 069/69 52 20-0, www.breuninger.com

Galeria Kaufhof

Beliebtes Kaufhaus, umfangreiches Sortiment von Mode über Spielwaren und Kosmetik bis zu Haushaltswaren und Lebensmitteln. Hohe Qualität sowie kompetente, mehrsprachige Beratung stehen im Vordergrund_ *Popular department store, great selection on seven levels, ranging from fashion to toys, cosmetics, household articles and food. High quality and competent, multi-lingual service are the main focus.* ›› ■ Innenstadt, An der Hauptwache, Zeil 116-126, Tel. 219 10 ■ Bergen-Enkheim, Borsigallee 26 (Hessen-Center), Tel. 0 61 09/30 20 ■ RM 65843 Sulzbach, Main-Taunus-Zentrum, Tel. 308 32-0 ■ RM 64283 Darmstadt, Rheinstr., Tel. 0 61 51/104-0 ■ RM 63065 Offenbach, Frankfurter Str. 12-16, Tel. 069/800 50-0 ■ RM 65185 Wiesbaden, Kirchgasse 28, Tel. 0611/175-0 ■ www.galeria.de

Einkaufszentren_ shopping malls

Frankfurt Airport

An 356 Tagen im Jahr kann man hier ausgiebig shoppen gehen – und das nicht nur als (Durch-)Reisender. Auf 20 000 Quadratmetern stößt man unter anderem auf edle Mode, Schmuck, Bücher, Delikatessen sowie Dienstleister wie Friseure, Apotheken, Textilreinigungen und Änderungsschneidereien_ *You can shop 'til you drop 356 days a year here – even if you're not a passenger. In over 20,000 sq m, you'll find fine fashion, jewelry, books and delicacies, as well as service providers such as beauticians, pharmacies, dry cleaners and tailors.* ›› Anfahrt/*getting there:* mit dem Auto/*by car* Autobahnen A3, A67 und A5, oder/*or* S8/S7 Richtung Flughafen, www.frankfurt-airport.de

Hessen Center

Auf ganze 38 000 qm verteilen sich hier rund 115 Geschäfte. Auf den drei Ebenen findet sich alles von Elektronik über Mode und Accessoires bis hin zu Geschenkartikeln und Schreibwaren, außerdem zahlreiche Bars, Bistros und Restaurants_ *There are about 115 stores distributed over 38,000 sq m here. On three floors, you'll find everything from electronics to fashion and accessories to gifts and stationery. There are also numerous bars, bistros and restaurants.* ›› Bergen-Enkheim, Borsigallee 26, Tel. 0 61 09/73 36 30, www.hessen-center-frankfurt.de

Isenburg Zentrum

Großes Einkaufszentrum südlich von Frankfurt; etliche Mode-Geschäfte, Drogerien, Optiker, Lebensmittel-, Blumen- und Elektronikläden, außerdem Dienstleistungsbetriebe wie Friseure und Reisebüros_ *Large shopping center south of Frankfurt: numerous fashion stores, drug stores, opticians, grocery, flower and electronics stores, as well as service providers such as beauticians and travel agencies.* ›› RM 63263 Neu-Isenburg, Hermesstr. 4, Tel. 0 61 02/70 70, www.isenburg-zentrum-neu-isenburg.de

Main-Taunus Zentrum

Am süd-westlichen Stadtrand von Frankfurt gelegen, bietet dieses Einkaufszentrum neben 170 Fachgeschäften auch ein Multiplex-Kino, eine Tankstelle und 4 500 kostenlose Parkplätze_ *Located on the southwestern outskirts of Frankfurt, this shopping center has not only 170 specialty stores, but also a multiplex cinema, a gas station and 4,500 free parking spaces.* ›› RM 65843 Sulzbach, Main-Taunus Zentrum, Tel. 300 90 10, www.main-taunus-zentrum.de

MyZeil

Frankfurts futuristisches Einkaufsparadies bietet auf 43 000 qm mit rund 100 Geschäften wie adidas, intimissimi oder Hollister sowie der neuen Entertainment-Etage „Foodtopia" ausgiebig Gelegenheit zum Shoppen und Schlemmen. Doch einen Besuch ist das Center allein schon wegen der spektakulären Architektur des Gebäudes wert. Absolutes Highlight ist die gläserne Dachkonstruktion, die sich am besten bei einem Espresso auf der höchsten Ebene bestaunen lässt_ *Frankfurt's futuristic shopping paradise offers ample opportunities to shop and eat well. Covering 43,000 sq m, MyZeil has about 100 stores including adidas, intimissimi and Hollister as well as the new Foodtopia entertainment floor. It's worth visiting the center just to see its spectacular architecture. Highlight is the glass roof, which is best viewed while enjoying an espresso on the top level.* ›› Innenstadt, Zeil 106, Tel. 29 72 39 70, www.myzeil.de

NordWestZentrum

Eines der größten vollüberdachten Einkaufszentren Deutschlands mit rund 150 Geschäften, Cafés und Restaurants, außerdem Dienstleistungen aller Art, kulturelle Einrichtungen und Veranstaltungen_ *One of the largest fully covered shopping centers in Germany, with about 150 stores, cafés and restaurants, as well as service providers of all kinds, cultural facilities and events.* ›› Heddernheim, Limescorso 8, Tel. 58 09 02-0, www.nwz-frankfurt.de

Ring Center

Das Shopping Center in Offenbach beherbergt 30 Fachgeschäfte, darunter ein Baumarkt, Cafés u.v.m, Verkaufsfläche: 30 000 qm, 1 200 kostenlose Parkplätze_ *This shopping center in Offenbach contains 30 specialty stores, including a hardware market, cafés and lots more. Retail space: 30,000 sq m, 1,200 free parking spaces.* ›› RM 63069 Offenbach, Odenwaldring 70, Tel. 830 05 80, www.ringcenter.de

Skyline Plaza

Der Shopping-Gigant im Europaviertel hat auf 38 000 Quadratmetern nicht nur ausreichend Platz für Geschäfte, u.a. Calzedonia, Butlers, Swarowski oder Falke sowie Frankfurts größten Food-Court mit zahlreichen Restaurants, Cafés und Imbissläden, sondern auch einen ganzjährig nutzbaren Dachgarten und ein riesiges Fitness- und Freizeitangebot zu bieten_ *This giant mall in the Europa district covers 38,000 sq m and is so big that it has plenty of space for stores such as Calzedonia, Butlers, Swarowski and Falke, as well as Frankfurt's biggest food court with lots of restaurants, cafés and snack places. Not only that, the mall also has a roof garden that's open all year, along with a big choice of sports and leisure facilities.* ›› Gallus, Europa-Allee 6, Tel. 297 28 70-0, www.skylineplaza.de

Frankfurter Sparkasse 1822

Find an advisor on your wavelength.

Everyone has their own idea of good advice. But what kind of banker is best suited to you?
Find out at **www.friends-in-banks.de**
With more than 200 advisors, you'll be matched with someone who's really on your wavelength.

friends-in-banks.de
A banker who really suits you.

Incognito, Junge Mode

Mode, Accessoires & mehr_

fashion, accessories and more

Damen_women

Christiane Wegner

Seit mehr als 15 Jahren designt Christiane Wegner bereits für ihre Kundinnen. Neben dem eigenen Label mit klassischen Schnitten werden auch Maßanfertigungen hergestellt_ *Christiane Wegner has been designing for her clients for more than 15 years. Besides her own label, which features classic cuts, she also offers tailor-made styles.* ›› Sachsenhausen, Schifferstr. 33, Tel. 96 20 17 79, www.christiane-wegner.com

Kleidoskop

Mit Marken wie American Vintage, Girbaud, bloom und Drykorn findet Frau hier in Sachen Mode alles, was zurzeit angesagt ist_*With trademarks such as American Vintage, Girbaud, bloom and Drykorn, the discerning woman will find everything here that fits the current trends.* ›› ■ Mode & Outlet: Nordend-West, Oeder Weg 56, Tel. 55 08 37 ■ Altstadt, Töngesgasse 38, Tel. 97 76 14 28 ■ www.kleidoskop.de

Sündige Mode

Kann denn Mode Sünde sein? Party- und Abendgarderobe mit Schwerpunkt auf echten Schnürkorsetts in Größen von 32 bis 54, dazu die passenden Kleider und Dessous aus Lack und Leder sowie High Heels für jedes Outfit_*Can fashion be a sin? Party and evening wear with emphasis on real string corsets in sizes 32 to 54, with matching leather and latex, as well as lingerie and high heels for any outfit.* ›› Altstadt, Töngesgasse 7, Tel. 29 99 27 90, www.suendige-mode.de

Wolford

Weltweit bekanntes österreichisches Luxuslabel für Strumpfwaren & Bodys, auch Röcke, Kleider, Hosen, Wäsche und Bademode_*World-famous Austrian luxury fashion, hosiery and bodies, also skirts, dresses, trousers, underwear and swimwear.* ›› Innenstadt, Große Bockenheimer Str. 6 (Fressgass), Tel. 85 80 17 44, www.wolford.com

Damen & Herren_ men & women

58's buy Heidt

„Kleider, die es nicht jedem Recht machen wollen", lautet das eigenwillige Motto von Jutta Heidt-Hansel, sodass sie Mode von Designern wie Watanabe oder Ann Demeulemeester anbietet. Für den nicht ganz so ausgefallenen Geschmack gibt es Jil Sander-Anzüge oder Jeans von acne_*"Clothes that aren't for everybody" is Jutta Heidt Hansel's idiosyncratic motto, so she offers fashions from designers such as Watanabe or Ann Demeulemeester. For the not quite so extreme taste, she also stocks suits by Jil Sander or jeans by acne.* ›› Westend-Süd, Kronberger Str. 19, Tel. 72 55 35, www.fifty-eights.de

Allure

Bei Allure gibt es elegante und trendige High-Fashion von Just Cavalli, Iceberg, Victoria Beckham, Balmain sowie passende Schuhe und Gürtel_*Allure has elegant and trendy high fashions from Just Cavalli, Iceberg, Victoria Beckham, Balmain as well as matching shoes and belts.* ›› Innenstadt, Stephanstr. 14-16, Tel. 13 01 46 66, www.allurefrankfurt.com

Bailly Diehl

Modebewusste Damen und Herren finden hier stets die neuesten Kollektionen von Labels wie Drykorn, Emma & Paula, George Gina & Lucy oder Parajumpers. Darüber hinaus gibt es viele italienische Marken, die nicht jeder führt_*Fashion conscious men and women will always find the latest collections here from labels such as Drykorn, Emma & Paula, George Gina & Lucy and Parajumpers. Beyond those, there are lots of Italian brands that are not easy to find.* ›› ■ Sachsenhausen, Schweizer Str. 41, Tel. 96 20 00 18 ■ Innenstadt, Steinweg 8, Tel. 28 27 32 ■ Nordend-Ost, Berger Str. 51 (Damen) Tel. 24 44 09 90 & Berger Str. 52 (Herren), Tel. 97 69 68 88 ■ Altstadt, Bleidenstr. 3, Tel 21 65 79 18 ■ www.bailly-diehl.de

Boss Store

Für jeden Anspruch und jede Gelegenheit hält Hugo Boss den passenden Look bereit: Elegantes Tailoring fürs Business, legere Looks für die Freizeit und sportive Essentials für einen aktiven Lifestyle – so schön kann Haute Couture aus Deutschland sein_*Hugo Boss has the right outfit for every need and occasion – elegant tailoring for business, a casual look for leisure and sporty essentials for an active lifestyle. This shows how beautiful today's haute couture from Germany is.* ›› Innenstadt, Börsenstr. 1, Tel. 297 23 85 90, www.hugoboss.com

Brauneis

Ein Multi-Label-Store wie man ihn sich wünscht: im Angebot die neuesten Trends von Moncler, Hugo oder Woolrich. Ansprechende Räumlichkeiten und beste Beratung für jeden Kunden garantieren hier ein entspanntes Shopping-Erlebnis_*A multi-label store to fulfill your every desire. On offer are the latest trends by Moncler, Hugo and Woolrich. Pleasant ambience and the best advice for each customer guarantee a relaxing shopping experience here.* ›› ■ Innenstadt, Große Eschenheimer Str. 43, Tel. 29 72 85 92 ■ Innenstadt, Börsenstr. 1, Tel. 13 38 94 53 ■ www.brauneis.net

Frida

Wer die international bekannten Avantgarde-Designerlabels sucht, kommt an diesem High-Fashion Store nicht vorbei. Ob Boris Bidjan Saberi, Rick Owens, Yohji Yamamoto oder Mykita – Frida hat sie alle. Auf 200 qm Verkaufsfläche finden sich alltagstaugliche und ausgefallene Stücke für Männer und Frauen sowie eine Auswahl hübscher Interior-Objekte wie Raumdüfte, Kerzen und Vasen_*If you're looking for internationally renowned avant-garde designer labels, this high-fashion store is not to be missed. Whether it's Boris Bidjan Saberi, Rick Owens, Yohji Yamamoto or Mykita - Frida has them all. Over 200 sq m of retail space, there are everyday and unusual items for men and women as well as a selection of pretty interior objects such as room fragrances, candles and vases.* ›› Altstadt, Bleidenstr. 11, Tel. 56 99 74 07, www.frida-frankfurt.de

Lacoste Store

Das kleine Lacoste-Krokodil ziert seit vielen Jahren nicht nur das klassische Polohemd in allen erdenklichen Farben, auch auf Kleidern, Jacken, Blusen, Schuhen und Accessoires fühlt es sich sichtlich wohl, wovon man sich im Store in Frankfurts Mitte selbst überzeugen kann_*For many years, the little Lacoste crocodile has been decorating not only classic polo shirts in all colors imaginable – it also looks right on dresses, jackets, blouses, shoes and accessories. You can convince yourself of this in the store in downtown Frankfurt.* ›› Innenstadt, Rathenauplatz 1, Tel. 13 38 66 84, www.lacoste.com

Peter Hahn Modehaus

In den Peter Hahn Modehäusern ist der Kunde noch König. Von der persönlichen Stilberatung über Änderungswünsche bis hin zum schnellen Bestellservice werden die Anliegen jedes einzelnen Kunden im Nu erfüllt. Die modische Bandbreite erstreckt sich von Damen- und Herrenoberbekleidung über Accessoires internationaler Designer-Marken bis zur Hausmarke Peter Hahn. Kurzum, hier wird alles geboten, was das modisch orientierte Kundenherz begehrt. Dabei kann man ebenso die neuesten Trends aufspüren wie altbewährte Klassiker entdecken_*The customer is king in Peter Hahn's fashion stores. Every individual customers' request, from personal styling advice to alterations and fast service, will be fulfilled in an instant. The range of fashions covers women's and men's outerwear and accessories from international designer labels to the house label, called Peter Hahn. In short, fashion-conscious customers will find everything*

Number Seven, Junge Mode

Christiane Wegner, Damen

they could wish for, and, along with it, discover the latest trends or time-proved classics. ›› RM 65183 Wiesbaden, Marktstr. 10, Tel. 0611/932 00 10, www.peterhahn.de

Uli Knecht

Gemischtes Angebot von klassischer Ralph-Lauren-Mode und jugendlicher Sportswear von Bikkemberg über einige kleinere US-Labels bis zu Schuhen und Accessoires_*Eclectic offering of classic Ralph Lauren fashions, youthful sportswear and a few smaller U.S. labels as well as shoes and accessories.* ›› Innenstadt, Goethestr. 35, Tel. 28 49 18, www.uliknecht.de

Herren_men

Abaci

Herrenausstatter für Individualisten mit hohem Anspruch. Abaci fertigt auf Wunsch auch Anzüge und Hemden nach Maß an_*Men's tailors for free spirits with a discerning taste. Abaci also custom tailors suits and shirts upon request.* ›› NEW Innenstadt, Alte Rothofstr. 9, Tel. 21 93 55 88, www.abaci.de

Sør

Hier kleidet man sich nicht einfach ein, hier kultiviert man einen Stil. Banker, Werber und Freelancer stellen das gehobene Klientel. Die besten Tuchhändler, Schuhmacher und die feinsten Hemdenschneider liefern ihre Ware_*You don't merely shop here, you cultivate a lifestyle. Bankers, media types and freelancers comprise the upscale clientele. The best tailors, shoemakers and the finest shirtmakers offer their wares.* ›› Innenstadt, Kaiserstr. 3, Tel. 21 93 28 55, www.soer-online.de

Volls

Junge und junggebliebene Männer können sich bei Volls komplett mit coolen Klamotten, Schuhen und Accessoires u.a. von Patagonia, Caliban und Woolrich ausstatten_*Cool clothes, shoes and accessories for young and young-at-heart men, for example by Patagonia, Caliban and Woolrich.* ›› RM 64283 Darmstadt, Schulstr. 1, Tel. 0 61 51/951 81 71, www.volls.de

Wormland

Auch die Männerwelt hat mittlerweile längst eine klare Vorstellung davon, was modisch ihrem Typ entspricht. Die Kollektionen greifen den heutigen Lifestyle bewusst auf, aber auch Klassiker wie zum Beispiel Converse bleiben im Rennen_*Even men nowadays have a clear conception of the fashion type they match. These collections consciously embrace the lifestyle of today, but classics like, for example, Converse are still in contention.* ›› Innenstadt, Biebergasse 2, Tel. 13 81 35 00, www.wormland.de

Junge Mode_ young fashion

Blutsgeschwister Zeiltänzerin

Das schwäbische Kultlabel Blutsgeschwister bezeichnet seinen Look auch als „Seelenkleidung für das süße Leben" – na dann, ab in den schnuckeligen Flagshipstore, unkonventionell-freche Mode einkaufen und sich ins Frankfurter Nachtleben stürzen!_*The Swabian cult label Blutsgeschwister describes its look as "soul clothes for a sweet life." So head to the cute flagship store, buy some unconventionally brash fashion and dive into Frankfurt's night life!* ›› Innenstadt, Berliner Str. 34 (Ecke Ziegelgasse), Tel. 92 88 78 64, www.blutsgeschwister.de

Diesel Store

Frankfurter Filiale der weltweit besonders für ihre Jeanshosen geliebten Modemarke. Außerdem natürlich Hemden, Röcke, Schuhe, Taschen, Sonnenbrillen und Accessoires für den perfekten Rundum-Diesel-Look_*Frankfurt branch of the globally popular fashion store known especially for their popular jeans, plus natural shirts, skirts, shoes, bags, sunglasses and accessories for the perfect all-round Diesel look.* ›› Innenstadt, Rathenauplatz 1-3, www.diesel.com

Glore Store

Wer mit Öko-Mode höchstens ausgebeulte Jute-Taschen oder Schlabberpullis verbindet, kann sich im Frankfurter Glore Store eines Besseren belehren lassen: Hier wird alltagstaugliche Mode für Männer und Frauen verkauft, die dem jungen Zeitgeist entspricht und ökologisch korrekt hergestellt wurde – eine tolle Sache!_*If you associate eco-fashion only with saggy bags or baggy jerseys, the Glore Store in Frankfurt will teach you otherwise. The shop sells everyday fashion for men and women that's young and contemporary but has also been produced in an ecologically sound way – that's great!* ›› Nordend-West, Oeder Weg 51, Tel. 79 18 99 35, www.glore.de

Ich war ein Dirndl

Der Name ist Konzept: Aus alten Kleidungsstücken und Vintage-Stoffen schneidert Jutta Heeg neue Mode. Heraus kommen verspielte Kleider und Röcke. Clou ihres Shops sind jedoch die exklusiv mit Frankfurt-Motiven bedruckten Sachen, zum Beispiel das Polohemd mit Apfelweinglas oder Henninger Turm auf der Brust_*The name is the concept: Jutta Heeg creates new fashions from old clothes and vintage fabrics resulting in fun dresses and skirts. Her store's hook, however, are the wares exclusively printed with Frankfurt motifs, for example Polo shirts featuring a cider glass or the Henninger Tower on the breast.* ›› Sachsenhausen, Brückenstr. 52, Tel. 66 12 77 44, www.ichwareindirndl.de

Incognito

Zwei Boutiquen in Frankfurt mit Mode verschiedener kleinerer italienischer Labels. Jede Woche neue modische Vielfalt aus Italien. Das Hauptgeschäft befindet sich in Darmstadt_*Two boutiques in Frankfurt with fashion items from various small Italian labels. New selections arrive from Italy every week. The main store is in Darmstadt.* ›› ■ Sachsenhausen, Schweizer Str. 27, Tel. 60 60 98 45 ■ Nordend-Ost, Berger Str. 100, Tel. 90 43 99 24 ■ RM 64283 Darmstadt, Adelungstr. 5-9, Tel. 0 61 51/136 30 30 ■ 65183 Wiesbaden, Webergasse 24, Tel. 0 611/166 78 60 ■ www.incognito-shop.de

Kauf Dich glücklich

Manchmal geht es so einfach mit dem Glücklichsein ... z.B. beim Einkaufen in den sympathischen Shops mit dem bewährten two-

Nice! Can I try it on?

Goldschmiede Eden, Schmuck

Optik Maschler, Brillen

Eye Catcher, Brillen

in-one-Prinzip: einerseits schicke Mode, Taschen und Schuhe einkaufen, andererseits entspannen und sich mit leckerem Cappuccino stärken. Insgesamt Auswahl auf 450 qm und 2 Etagen_*Sometimes it's so easy to be happy ... such as going shopping in these nice shops with the tried-and-tested two-in-one principle. On one hand you can buy chic fashion, bags and shoes, on the other you can relax and fortify yourself with a tasty Cappuccino. Shopping on two floors covering 450 sq m.* ›› Innenstadt, Große Eschenheimer Str. 39, Tel. 21 93 79 03, www.kaufdichgluecklich-shop.de

Number Seven

Gute Adresse für Street- und Clubwear der Marken Fornarina, Meltin Pot, LTC und Diesel. Zudem große Auswahl an Blue Jeans_*Good place for street and club wear by labels like Fornarina, Meltin Pot, LTC and Diesel. Also large selection of jeans.* ›› Nordend-Ost, Berger Str. 110, Tel. 43 66 64, www.number-seven.de

Kinder- & Umstandsmode_ kids & maternity wear

August Pfüller Kinder Concept Store

Auf ganzen vier Etagen findet man hier in perfekter Innenstadt-Lage eine riesige Auswahl an internationalen Kindermode-Labels vom Baby bis zum Teenager. Außerdem hochwertige Babyausstattung inklusive Kinderwagen, Kindermöbel, Geschenkartikel sowie stilvolle Umstandsmode für die (werdenden) Mamas_*Huge selection of international children's fashion labels from babies to teenagers on four floors in a perfect city center location. In addition, high-quality baby equipment including prams, children's furniture, gifts and stylish maternity wear for (expectant) mums.* ›› Innenstadt, Goethestr. 12, Tel. 13 37 80 70, www.august-pfueller.de

Die kleine Fabrik

Beim Betreten dieses tollen Ladens merkt man gleich, dass den Inhabern die kleinen Kunden am Herzen liegen. Hochwertige, außergewöhnliche und oft bunte Kinderbekleidung (bis ca. 14 Jahre), Schuhe, praktische Accessoires, Musik, Spielsachen, Geschenke, Tragesysteme und vieles mehr überzeugen durch Design und Qualität. Beratung und guter Service werden hier noch groß geschrieben. Klein, aber fein_*You see straight away that the owners care greatly about small customers as soon as you enter this store. High-quality, unusual and often colorful children's clothing (up to about age 14), shoes, practical accessories, music, toys, gifts, carrying systems and much more convince through design and quality. Advice and good service are still in the forefront here. Small and excellent.* ›› Nordend-Ost, Bornheimer Landstr. 60, Tel. 49 41 00, www.diekleinefabrik.com

Matilda

Siehe Secondhand_*See secondhand.* ›› Sachsenhausen, Laubestr. 1, Tel. 69 53 47 00, www.meinematilda.de

Kosmetik & Beauty

Kiehl's Store

Traditionsunternehmen, das 1851 in New York gegründet wurde und mittlerweile in über 30 Ländern vertreten ist. Neben den hauseigenen Gesichts-, Körper- und Haarpflegeartikeln, die nur aus den besten natürlichen Inhaltsstoffen hergestellt werden, sind auch spezielle Pflegeserien für Männer und Babys erhältlich_*Tradition-rich company founded in New York in 1851 and now present in over 30 countries. Besides its own-brand face, body and hair care products made from the best natural ingredients, there are also special lines for men and babies.* ›› Innenstadt, Große Bockenheimer Str. 15, www.kiehls.de

L'Occitane

Einen Kurzurlaub in der Provence versprechen die qualitativ hochwertigen und auch optisch ansprechenden Kosmetikprodukte und Raumdüfte der französischen Marke L'Occitane. In den Frankfurter Shops kann man die Sinne auf die Reise schicken und sich von köstlichen Bade-Essencen, Lavendel-Duftkerzen oder edlen Parfums verführen lassen_*The high-quality and visually appealing cosmetics and fragrant air at this store run by the French L'Occitane brand are like a short trip to Provence. Send your senses on a trip in the Frankfurt stores by allowing yourself to be seduced by wonderful bath essences, lavender-scented candles or classy perfumes.* ›› ■ Innenstadt, Meisengasse 8, Tel. 21 99 87 40 ■ RM 65843 Sulzbach, Am Main-Taunus Centrum 1, Tel. 069/30 05 98 20 ■ www.loccitane.com

Lush

Wundervoll duftender Laden voller tierversuchsfreier Kosmetik aus frischen Früchten und Gemüse, wertvollen ätherischen Ölen und sicheren synthetischen Zutaten_*Wonderful sweet-scented store full of cosmetics not tested on animals and made from fresh fruit and vegetables, precious essential oils and safe synthetic ingredients.* ›› ■ Innenstadt, MyZeil, Zeil 106, Tel. 20 97 88 04 ■ Gallus, Skyline Plaza, Europa-Allee 6, Tel. 76 80 93 64 ■ de.lush.com/shops

Parfümerie Kobberger

Traditioneller Familienbetrieb von 1919. Neben edlen Düften sowie pflegender und dekorativer Kosmetik verfügt das Geschäft in der Innenstadt auch über Kosmetikkabinen für individuelle Beauty-Behandlungen_*Traditional family run store since 1919. Besides classy fragrances, skin care and decorative cosmetics, the city center store also has cosmetic booths for personal beauty treatments.* ›› ■ Innenstadt, Thurn und Taxis Palais 1, Tel. 28 10 35 ■ Sachsenhausen, Textorstr. 7, Tel. 62 90 18 ■ www.kobberger.de

Schmuck & Accessoires_ jewelry and accessories

Bucherer

Hochkarätige Adresse für namhafte internationale Schmuck- und Uhrenmarken wie Rolex, Patek Philippe, Cartier, Chopard, Piaget oder kunstvolle Kreationen aus den eigenen Ateliers_*High-caliber address for famous international jewelry and watches such as Rolex, Patek Philippe, Cartier, Chopard, Piaget or the artistic creations from the in-house workshop.* ›› Innenstadt, Kaiserstr. 1, Tel. 13 88 20, www.bucherer.com

Gate 05

Ladenbesitzer Jan Unnewehr ist Flugbegleiter und bringt von seinen Reisen die neuesten Trends aus aller Welt mit. Von Taschen und Kulturbeuteln bis hin zu Wickeltaschen und Ohrenstöpseln findet der Kunde Dinge, die das Reisen erleichtern sollen_*Owner Jan Unnewehr is a flight attendant and he brings the latest trends from all over the world back from his trips. From bags and purses to diaper bags and ear plugs, you'll find everything you need to make your trip easier.* ›› Nordend-Ost, Berger Str. 46, Tel. 25 53 94 41, www.gate05.de

Goldschmiede Eden

Anspruchsvollen Schmuckliebhabern geht in Heike Edens Goldschmiedeatelier das Herz auf, denn die sowohl von der Inhaberin selbst als auch von verschiedenen Designern entworfenen Schmuckstücke bestechen durch Individualität und formschönes Design. Verwendung finden vor allem wunderschöne Edelsteine in Kombination mit Gold, Silber oder Platin. Selbstverständlich werden auch eigene Entwürfe des Kunden berücksichtigt und Schmuckreparaturen durchgeführt_*Demanding jewelry lovers' hearts fill with joy in Heike Eden's goldsmith's store. The jewels, styled both by the owner herself and by other designers, impress with their individuality and their attractive shapes. Beautiful precious stones are mainly used, in combination with gold, silver or platinum. Of course, designs by customers themselves are also done, as are jewelry repairs.* ›› RM 61348 Bad Homburg, Rathausstr. 12, Tel. 061 72/593 87 78, www.goldschmiede-eden.de

Schmuckraum

Schmuckraum ist mehr als nur ein Juwelier. Neben eigenen Arbeiten haben Eva und Lucas Küpper auch Stücke von Künstlern aus dem Ausland im Angebot. Auf Wunsch Sonderanfertigungen_*Schmuckraum is more than just a jewelry store. Besides creations by Eva and Lucas Küpper, the store also offers works by foreign crafts people. Also specially-tailored creations upon request.* ›› Nordend-Ost, Bornheimer Landstr. 6, Tel. 26 01 33 58, www.schmuck-raum.de

Sinn Spezialuhren

Hochwertige mechanische Uhren von klassischer Formschönheit und hoher Funktionalität, auch für Taucher, Flieger und Skifahrer_*High quality mechanical watches in classic designs and top functionality for divers, pilots and skiers.* ›› ■ Altstadt, Römerberg 34, Tel. 97 84 14-650 ■ Sossenheim, Wilhelm-Fay-Str. 21, Tel. 978 41 42 00 ■ www.sinn.de

Spazio Concept Store

Geschmackvoller Laden mit umfangreichem Sortiment an Mode, Schmuck, Textilien, Lampen, Geschirr, Spielzeug und diversen Geschenkideen für Jung und Alt_*Tasteful store with an extensive range of fashions, jewelry, textiles, lamps, tableware, toys and various gift ideas for young and old.* ›› Westend-Süd, Eppsteiner Str. 25, Tel. 71 58 88 84, www.spaziofrankfurt.de

Brillen_glasses

Brillen Weiss

Traditionsreicher Optiker, der neben herkömmlichen Brillen auch Sport- und Taucherbrillen anbietet_*Optician steeped in tradition, offering, besides the usual selection, sports and diving glasses.* ›› Altstadt, Römerberg 36, Tel. 28 21 33, www.brillen-weiss.de

Eye Catcher

Trendige Sonnen- und Korrektionsbrillen internationaler Marken-Designer. Bis zu 3 000 Modelle stets griffbereit, darunter auch funktionale Sonnenbrillen zum Joggen oder Biken_*Trendy sun and corrective glasses from international brand-name designers, up to 3,000 styles always in stock, including functional sunglasses for jogging or biking.* ›› ■ Innenstadt, An der Hauptwache 4, Tel. 28 27 24 ■ Sachsenhausen, Schweizer Str. 50, Tel. 62 46 44 ■ www.eyecatcher.de

Optik Gneist am Zoo

Familienunternehmen mit langer Tradition, spezialisiert auf Gleitsichtgläser, Sport- und Tauchbrillen_*Family-run store with a*

Wertheim Village, Outlet

SportScheck, Sportbekleidung

long tradition, specializing in bifocals, sports and diving glasses. ›› Ostend, Alfred-Brehm-Platz 14, Tel. 44 86 46, www.optik-gneist.de

Optik Maschler

Seit über 50 Jahren steht Optik Maschler für Service und Beratung, die neuesten Brillentrends sowie ein kompetentes Team_*Optik Maschler has been giving customers good service and advice for over 50 years, as well as the latest trends in eyewear with its professional team.* ›› Sachsenhausen, Schweizerstr. 21, Tel. 61 72 34, www.optik-maschler.de

Schuhe_shoes

Auftritt – Die Schuhbühne

Vorhang auf für eine große Auswahl an Schuhmarken wie Camper, Clarks, Paul Green oder Palladium_*The Schuhbühne (shoe stage) raises the curtain on a large selection of shoes by Camper, Clarks, Paul Green or Palladium.* ›› Sachsenhausen, Diesterwegstr. 26, Tel. 61 17 34, www.auftritt-frankfurt.de

Görtz

Hier findet wirklich jeder den passenden Schuh, ob klassische Damen- und Herrenschuhe, Sportschuhe, Highheels oder Flipflops_*Here everyone will find the right shoes, whether they're classic women's or men's styles, sports shoes, high heels or flip-flops.* ›› ■ Innenstadt, Roßmarkt 11, Tel. 20 97 37 10 ■ Innenstadt, Zeil 65-69, Tel. 20 97 68 00 ■ Innenstadt, Kaiserstr. 9, Tel. 209 73 70 ■ www.goertz-shop.de

Handgemachte Schuhe – Jörg Koch

Schuhmachermeister Jörg Koch fertigt exklusive Maßschuhe nach Musterkollektionen oder nach individuellen Wünschen für seine Kunden an. Der Preis für das erste Paar Schuhe liegt bei 745 Euro, aber dafür halten sie auch fast ein ganzes Leben lang_*Master shoemaker Jörg Koch produces shoes to fit according to design templates or his clients' individual specifications. The price for the first pair is € 745, but for that price they last practically your whole life.* ›› Nordend-Ost, Friedberger Landstr. 128, Tel. 494 09 74, www.handgemachte-schuhe.com

Red Wing Shoes

In Frankfurt gibt es die einzige europäische Filiale der amerikanischen Traditionsfirma, die seit über 100 Jahren handgefertigte Arbeiterboots herstellt_*Frankfurt has Europe's only branch of this traditional American firm that has been producing hand-made work boots for over 100 years.* ›› Altstadt, Kornmarkt 6, Tel. 28 77 73, www.redwingfrankfurt.com

Stuart Weitzmann

Schuhliebhaberinnen schwören auf den Flagshipstore von Stuart Weitzmann in exklusiver City-Lage. Hier stehen die angesagten Modelle in organisch geformten Regalen, die – ganz in Weiß gehalten – dem Laden einen coolen Touch verleihen und die Schuhe perfekt in Szene setzen. Übrigens lieben auch viele Hollywoodstars Stuart Weitzmanns Schuhdesign und so findet man seine Stores weltweit von Zürich bis Tokio und von New York bis Moskau_*Shoe lovers swear by Stuart Weitzmann's flagship store, which is in an exclusive city location. Trendy footwear is displayed on organically formed shelves whose white color lends a cool touch and shows off the shoes in a perfect setting. Many Hollywood stars adore Stuart Weitzmann's designer shoes so you'll find his stores around the world from Zürich to Tokyo and New York and Moscow.* ›› Innenstadt, Große Bockenheimer Str. 43, Tel. 21 99 72 79, eu.stuartweitzman.com

Secondhand

Aschenputtel

Guterhaltene und hochwertige Designer-Stücke aus den letzten zwei Kollektionen und No-Name-Ware zum günstigen Preis_*High quality designer shoes and no-name goods from the last two collections, in good condition and at a low price.* ›› Altstadt, An der Kleinmarkthalle 11, Tel. 28 52 09, www.secondhand-aschenputtel.de

Matilda

Niedliches Lädchen für alle, die günstige und schöne Baby- und Kleinkinder-Kleidung suchen. Der liebevoll gestaltete Secondhandshop führt Modisches für die Jüngsten bis Größe 164, außerdem gibt es Schuhe, Spiele und Bücher sowie Umstandsmode_*Lovely little shop for people looking for cheap, beautiful baby and toddler clothes. This lovingly designed second-hand shop has fashion for the youngest customers right up to size 164. Also shoes, games and books as well as maternity wear.* ›› Sachsenhausen, Laubestr. 1, Tel. 69 53 47 00, www.meinematilda.de

Outlet

Wertheim Village

Ein Dorf voller Designer-Outletstores: Eine knappe Stunde von Frankfurt entfernt, direkt an der A3, werden im Wertheim Village Outlet Shopping in über 100 edlen Boutiquen exklusive Marken- und Designerwaren das ganze Jahr über 30 bis 60 Prozent günstiger angeboten, darunter bekannte Marken von Bally bis Versace – das Ganze im Ambiente einer gemütlichen Fußgängerzone im fränkischen Stil. Für die Stärkung zwischendurch sorgen ein italienisches Restaurant und eine Coffee Fellows-Filiale_*A whole town full of outlet stores: just a short hour from Frankfurt, directly on the A3, with over 100 international fashion boutiques featuring exclusive name brands and designer clothes – including famous names from Bally to Versace. Here you'll find goods reduced by up to 60 % year round, displayed in a quaint Frankish-style pedestrian zone. Even features an Italian restaurant and a Coffee Fellows branch for refreshments.* ›› RM 97877 Wertheim, Almosenberg, Tel. 0 93 42/91 99-100, www.wertheimvillage.com

Sportbekleidung_ sport clothes

Adidas Store Frankfurt

In diesem stylischen Laden tummeln sich die neuesten Kollektionen der beliebten Sportmarke sowie Schuhe und alles, was man für ein professionelles Workout braucht. Besonders begehrt sind die Produkte von Adidas by Stella McCartney_*This stylish store abounds with the newest gear from the popular sports clothes brand, including shoes and everything that you need for a slick workout. Especially popular are the products from Adidas by Stella McCartney.* ›› Innenstadt, Zeil 105, www.adidas.de

Globetrotter Ausrüstung

Abenteurer finden hier auf 4 150 qm alles, um in der Wildnis zu überleben und sich fortzubewegen, darunter Bekleidung, Rucksäcke oder das passende Kanu. Mit Kältekammer, Reisepraxis, Café-Ecke und Fjällräven-Sonderfläche_*In this 4,150 sq m store, adventurers will find everything they need to survive and survive in the wild, including clothing, backpacks or the right canoe. It has a cold chamber, travel center and Fjällräven sales area.* ›› Ostend, Grusonstr. 2, Tel. 66 60 88 80, www.globetrotter.de

Golfhouse

1980 eröffnete in Hamburg die erste Filiale des mittlerweile zu Deutschlands Golfausrüster Nr. 1 avancierten Unternehmens. Heutzutage finden alle Golf- und Mode-Interessierten in den bundesweit über 20 Filialen stets die neueste Golf-Mode und das modernste Equipment für den perfekten Abschlag. Über 200 Marken, darunter Nike Golf, Ralph Lauren, US Kids Golf oder Golfino, überzeugen mit sportlich-modischem Style, in dem man nicht nur auf dem Golfplatz eine gute Figur macht_*Germany's top golf equipment chain opened its first branch in Hamburg in 1980. Today golf and fashion enthusiasts can find the most modern golfing gear and styles for the perfect tee-off in over 20 nationwide stores. There are over 200 brands, including Nike Golf, Ralph Lauren, US Kids Golf and Golfino with assuring sporty fashionable styles that will make you cut a good figure not just on the golf course.* ›› RM 65760 Eschborn, Katharina-Paulus-Str. 2, Tel. 0 61 96/761 17 72, www.golfhouse.de

Outfitter

Alles, was das Fußballer-Herz begehrt auf ca. 500 qm: Fußballbekleidung, die größte Fußballschuhwand Frankfurts mit allen Top-Modellen, Exklusive Fan-Kollektionen sowie Sneaker, Sportswear und Accessoires_*Everything for soccer-crazy people over 500 sq m – soccer kits, Frankfurt's biggest soccer boot wall with all the top brands, exclusive fan collections along with training shoes, sportswear and accessories.* ›› Innenstadt, Große Eschenheimer Str. 13a, Tel. 20 02 10 42, www.outfitter.de

NEW›› Salomon

Der Outdoor-Multisport-Spezialist zeigt in seinem neuen Experience-Store im MyZeil Einkaufszentrum die ganze Bandbreite seines Sortiments auf 105 qm. Frauen und Männer finden im Salomon Store ihre optimale Ausstattung von Kopf bis Fuß für die Sportarten Road Running, Trail Running, Hiking und Backpacking sowie passendes Equipment für die Reise und Sportswear_*This outdoor multisport specialist shows its entire product range over 105 square meters in its new Experience Store in the MyZeil shopping center. Women and men will find the optimal individual gear for road running, trail running, hiking and backpacking, as well as the right equipment for travel and sports.* ›› Innenstadt, MyZeil, Zeil 106, www.salomon.com

Schöffel-Lowa-Store

Für alle, die selbst in den Bergen modisch auf dem aktuellsten Stand sein wollen_*For people who want to be at the cutting-edge of fashion, even in the mountains.* ›› Innenstadt, Schillerstr. 20, Tel. 42 08 87 80, www.schoeffel-lowa.de

SportScheck

Großer bundesweiter Sportausstatter mit Flagshipstore in der Frankfurter Innenstadt. Zum Angebot gehören neben Kleidung, Schuhen und Sportausrüstungen auch Laufbandanalyse sowie ein Ski- und Snowboardservice_*Large nationwide sports outfitter with a flagship store in Frankfurt city center. Stocks outdoor clothing, shoes and sports equipment and offers treadmill analysis. Also ski and snowboard service.* ›› Innenstadt, Schaefergasse 10, www.sportscheck.com

Dies & das_
this & that

Die Wendeltreppe

Buchhandlungen_ bookstores

Die Wendeltreppe
Frankfurts einzige Krimibuchhandlung. Jeden ersten Donnerstag im Monat werden die spannendsten neuen Krimis vorgestellt. Jeden ersten Samstag im Monat ist bis 24 Uhr geöffnet, damit Krimifreunde auch in entsprechender Atmosphäre zu später Stunde schmökern können_*Frankfurt's only thriller bookstore. The newest and most exciting thriller novels are presented the first Thursday of every month. The store is open until midnight on the first Saturday of every month, so that mystery lovers can browse in an appropriate atmosphere.* ›› Sachsenhausen, Brückenstr. 34, Tel. 61 13 41, www.die-wendeltreppe.de

Eselsohr Kinderbuchhandlung
Im Zeitalter von Fernsehen und Computerspielen steht das Lesen bei Kindern und Jugendlichen eher an hinterer Stelle. Diese Buchhandlung hat sich auf die junge Zielgruppe spezialisiert und berät fachkundig und professionell über Bücher und Spiele, die zur Leseförderung beitragen_*In an age of television and computer games, reading usually comes last on a kid's list of priorities. This bookstore has specialized in the youngest market and offers professional and expert advice on books and games that encourage reading.* ›› Bockenheim, Am Weingarten 11, Tel. 70 68 11, www.eselsohr-buchhandlung.de

Karl Marx Buchhandlung
An der Gründung der linksradikalen Bewegungsbuchhandlung im Jahr 1970 war kein Geringerer als Joschka Fischer beteiligt. Auch heute weht noch ein Hauch von Reformgeist durch den mittlerweile zur Universitätsbuchhandlung umfunktionierten Laden, der sich auf Fächer wie Philosophie, Politik, Geschichte und Kulturwissenschaften spezialisiert hat_*No less a persona than Joschka Fischer was among the founders of the radical leftist bookstore in 1970. A hint of the revolutionary spirit remains today, although it has been transformed into a University bookstore, specializing in topics such as philosophy, politics, history and cultural studies.* ›› Bockenheim, Jordanstr. 11, Tel. 77 88 07, www.karl-marx-buchhandlung.de

Marx & Co
Eine der wenigen Autorenbuchhandlungen in Deutschland. Von Autoren gegründet, um dem Mainstream und dem Druck des Marktes entgegenzuwirken und einen Ort für Literatur zu schaffen, der Platz für ausgefallene Literatur und Autoren aller Altersklassen bietet_*One of the few author-run bookstores in Germany. Founded by writers in order to combat the mainstream and market pressure, and create a space for unusual literature and authors of all ages.* ›› Westend-Nord, Grüneburgweg 76, Tel. 72 29 72, www.autorenbuchhandlung-marx.de

Middle Earth
In Deutschlands ältester esoterischer Fachbuchhandlung findet man alles zur spirituellen Entwicklung des Individuums: Bücher, Musik, Edelsteine, Feng-Shui-Artikel, Öle und vieles mehr_*Germany's oldest esoteric bookstore, offering everything for the spiritual development of the individual: books, music, crystals, Feng Shui products, oils and much more.* ›› Bockenheim, Landgrafenstr. 13, Tel. 77 67 79, www.middleearth-buchhandlung.de

Oxfam Buchshop
Hier werden Bücher für den guten Zweck verkauft. Der Erlös dient der weltweiten Armutsbekämpfung. Die verkaufte Ware stammt aus Spenden und besteht nicht nur aus Büchern, sondern auch aus Kleidung und Spielzeug. Hier kann man Schnäppchen machen und gleichzeitig helfen_*Sells books for a good cause, with the proceeds going to world poverty relief. The goods on sale originate from donations, and include not only books but also clothes and toys. Find a bargain and help at the same time.* ›› ■ Buchshop: Altstadt, Töngesgasse 35, Tel. 21 99 71 36 ■ Mixshop: Nordend-Ost, Merianplatz 5, Tel. 44 69 62 ■ www.oxfam.de

T3 Terminal Entertainment
Comic-Laden auf zwei Stockwerken, der alles zu bieten hat, was das Comic-Liebhaberherz höherschlagen lässt: deutsche und US-Comics, internationale DVDs, Figuren, Poster, Games_*Two-floor comic store offering what the comic lover desires. German and American comics, international DVDs, figurines, posters and games.* ›› Innenstadt, Große Eschenheimer Str. 41a, Tel. 28 75 69, www.t3ffm.com

Thalia
Die griechische Muse der Dichtkunst und des Lustspiels leiht dieser großen deutschen Buchhandelskette ihren Namen und dieser ist hier natürlich Programm. Aber nicht nur Belletristik, sondern auch Fachliteratur der verschiedensten Wissenschaftsbereiche ist fester Bestandteil des breiten Sortiments_*This large German bookstore chain gets its name from the Greek goddess of poetry and theater, and these areas are naturally well stocked. The assortment not only contains fiction, however, but also the most diverse scientific fields as well.* ›› ■ Heddernheim, Nord-WestZentrum, Tituscorso 13, Tel. 951 19 70 ■ RM 63065 Offenbach, Aliceplatz 11, Tel. 069/ 800 73 30 ■ 63450 Hanau, Im Forum 1-5a, Tel. 0 61 81/30 04 80 ■ 64283 Darmstadt, Schuchardstr. 8, Tel. 0 61 51/91 85 00 ■ 65843 Sulzbach, Main-Taunus-Zentrum, Tel. 24 00 45 70 ■ www.thalia.de

X-tra-BooX
Nicht nur Comic-Freaks werden ihre wahre Freude an diesem gut sortierten Laden haben: Von den Anfängen der Comic-Kunst wie Krazy & Ignatz über Klassiker wie Superman bis hin zu den neuesten Mangas ist wirklich für jeden etwas dabei. Auch englisch- und französischsprachige Comics, immer wieder Lesungen und Workshops_*The rich assortment at this store will please fans and non fans of comics. There's something for everyone from early comic strips such as Krazy & Ignatz to classics such as Superman as well as the latest Japanese Manga comics.* ›› Altstadt, Berliner Str. 20, Tel. 28 18 83, www.comicladenxtraboox.de

Ypsilon Buchladen & Café
Kulturelle Einrichtung, in der man keine Bestsellerstapel finden wird. Das Sortiment ist ausgewählt, deswegen aber nicht weniger vielfältig. Die kulturelle und politische Auseinandersetzung mit humanistischen Themen steht hier im Vordergrund. Literatur aus Afrika und Asien, aber auch literatur- und geisteswissenschaftliche Werke haben hier ihren Platz gefunden_*Cultural shop where you won't find piles of best sellers. The assortment is carefully selected but nonetheless varied. The emphasis is on cultural and political treatises on humanistic topics. Literature from Africa and Asia as well as literary and scientific works.* ›› Nordend-Ost, Berger Str. 18, Tel. 44 87 38, www.y-buchladen.de

Internationale Buchhandl._ international bookstores

TFM – Portugiesische Buchhandlung
Hier gibt es portugiesische Literatur zu allen erdenklichen Bereichen wie Reisen, Sprachen oder Belletristik sowie ein CD-Sortiment mit brasilianischer, afrikanischer und portugiesischer Musik. Gelegentlich Lesungen_*Portuguese books on every conceivable topic, such as travel, language or fiction, as well as a CD selection with Brazilian, African or Portuguese music. Occasional readings.* ›› Bockenheim, Große Seestr. 47, Tel. 28 26 47, www.tfmonline.de

Original Frankfurt

Frankfurter Dippemarkt
Auf dem Frankfurter Dippemarkt werden traditionelles Steingut, Zinn- und Haushaltswaren angeboten. Steinguttöpfe sind in Hessen unter dem Namen Dippe bekannt und davon leitete sich auch der Name für die früheren Verkaufsmärkte (Dippemärkte) ab. Heute ist der Dippemarkt „Frankfurter Dippemess" das größte und älteste Volksfest der Stadt, je drei Wochen im April & elf Tage im September_*Purveyors of traditional earthenware as well as pewter and household goods. Earthenware pots are known as dippes in Hesse, so that the markets were also called Dippe markets in former times. Today, the Frankfurter Dippemess market is the largest and oldest fair in the city. Three weeks every April and eleven days every September.* ›› Bornheim, Festplatz Ratsweg

Hessen Shop
Der Hesse ist stolz auf seine kulturellen Errungenschaften und das sieht man in diesen Läden. Kulinarische Spezialitäten aus

Sockenkiste

Steiff Shop

Australien Shop

der Region bekommt man hier genauso wie lokalpatriotische Bücher oder atmungsaktive Socken mit Bembel-Motiv_*People from Hesse are proud of their state's cultural achievements and you can see that in these stores. It sells culinary specialties from the region, as well as items such as patriotic local books and breathable socks with a Bembel jug motif.* ›› ■ Bockenheim, Leipziger Str. 49, Tel. 91 31 81 49 ■ Sachsenhausen, Diesterwegstr. 22, Tel. 96 22 31 10 ■ Innenstadt, Kleinmarkthalle, Ausgang Liebfrauenberg, Tel. 21 93 79 50 ■ Nordend-Ost, Berger Str. 148, Tel. 48 00 53 55 ■ www.hessen-shop.com

Höchster Porzellan-Manufaktur

Der Frankfurter Stadtteil Höchst besticht nicht nur durch seine schöne, seit 1972 unter Denkmalschutz stehende Altstadt. Hier ist auch Deutschlands zweitälteste Porzellan-Manufaktur angesiedelt, die Tradition und Kunsthandwerk mit hochwertigen Materialien und Liebe zum Detail in ihren stilvollen Porzellankreationen vereint. Doch auch in der Frankfurter Altstadt kann man im neuen HPM House die ausgewählten Designobjekte bestaunen und kaufen_*The charm of the Höchst district doesn't only lie in its old town, which has been heritage protected since 1972. It's also home to Germany's second oldest porcelain manufacturers, who combine tradition and craftsmanship with high quality materials and love for detail in their stylish porcelain creations. You can also admire and buy the exclusive designer items in the new HPM House in Frankfurt's Old Town.* ›› ■ Höchst, Palleskestr. 32, Tel. 30 09 02-0 ■ Altstadt, HPM House, Markt 36, Tel. 92 02 04 56 ■ www.hoechster-porzellan.de

Besondere Geschäfte_ specialty shops

Australien Shop

Ein bisschen Down Under im Herzen Frankfurts. Von australischer Bekleidung, über Reiseführer und Landkarten bis zu typischen Lebensmitteln wie dem berühmt-berüchtigten Brotaufstrich „Vegemite" gibt es alles Mögliche. Auch Didgeridoo-Kurse und Hilfe bei Visum- und Aufenthaltsfragen_*A flavor of Down Under in the heart of Frankfurt. From Australian clothes to travel guides and maps to typical foods such as the infamous Vegemite spread. Also didgeridoo courses and advice on visa and residency requirements.* ›› Altstadt, Berliner Str. 33, Tel. 90 02 84 37, www.australien-shop-frankfurt.com

Bitter & Zart

Mitten im Herzen Frankfurts liegt der Ort der süßen Versuchung. Wer ein Geschenk sucht oder sich selbst etwas besonders Gutes tun möchte, findet hier edelste Schokoladen in wunderschönen Verpackungen. In den Regalen liegen Kostbarkeiten wie das hauseigene Trinkschokoladenpaket, feine Schokoladencremes wie Confit de Chocolat aus Frankreich oder englisches Minzkonfekt sowie zahlreiche Milch- und Bitterschokoladen von Blanxart, Caffarel und Amedi_*Sweet seduction in the heart of Frankfurt. Whether you're looking for a gift or just to spoil yourself, this store offers the most exclusive and wonderfully packaged chocolates. You'll find home-made chocolate drink packets, fine chocolate creams such as Confit de chocolat from France, English mint confectionery and dozens of milk and dark chocolates from Blanxart, Caffarel and Amedi.* ›› Altstadt, Braubachstr. 14, Tel. 94 94 28 46, www.bitterundzart.de

Clopen

Textiltattoos zur Gestaltung indviduellier T-Shirts, aber auch hauseigene Kollektionen können hier erworben werden. Außerdem kann man persönliche Buttons und Aufkleber designen lassen. Regelmäßiges Vorbeischauen lohnt sich schon wegen der ständig wechselnden Einzelstücke an Taschen und Accessoires verschiedener Designer_*Iron-ons to create your own individual T-shirt, as well as house collections. Also design your own buttons and stickers. It's worth dropping by regularly as many of the bags and accessories from different designers on sale change constantly.* ›› Ostend, Sandweg 110, Tel. 46 00 88 38, www.clopen.de

Coloria – Art made by you

Hier wird jeder zum Künstler: Aus einer großen Auswahl an Keramikrohlingen wählt man sich eine Tasse oder einen Teller aus und bemalt diese/n nach eigenen Ideen. Das fertig gebrannte und glasierte Produkt kann man dann später abholen. Es werden auch Töpfer- und Malkurse angeboten_*Everybody can be an artist here: you can choose a cup or plate from a large selection of unfinished ceramics and paint it yourself. The finished product can then be picked up later; also occasional pottery and art courses.* ›› Nordend-West, Eschersheimer Landstr. 86, Tel. 95 50 97 98, www.coloria.de

Gewürz & Teehaus Alsbach

Frankfurts Traditionshaus für World Food, Tees aus aller Welt und exotische Gewürze wie z.B. Kubebenpfeffer, Paradieskörner, Garam Masala oder Sumak. Neben den Zutaten für allerlei exotische Spezialitäten bekommt man hier auch Kochbücher, Geschirr und sonstiges Zubehör_*Frankfurt's traditional location for World Food, teas from around the world and exotic spices, for example chili peppers, saffron, garam masala or sumach. On top of the ingredients for all sorts of exotic foreign specailties, you can also get cookbooks, dishes and other accessories.* ›› Altstadt, Töngesgasse 3, Tel. 97 76 98 66, www.gewuerze-alsbach.de

Petersen Gutes Essen & Petersen Nebenan

Feine und hochwertige Köstlichkeiten abseits von Massenproduktion finden Raum in Hans Petersens kleiner Feinschmecker-Oase im Westend. Man findet hier Süßes und Herzhaftes für jede Gelegenheit, dazu edle Tropfen aus Frankreich und Italien – bon appetit!_*Funine and high-quality delicacies that haven't been mass-produced can be found in Hans Petersen's little gourmet oasis in Westend. You can find sweet and savory things for every occasion, as well as noble spirits from France and Italy – bon appetit!* ›› Westend, Eppsteiner Str. 26 & 30, Tel. 71 71 35 36, www.petersen-gutes-essen.de

Sockenkiste

Die Beine zahlreicher Schaufensterpuppen schmücken Fassade und Schaufenster dieses kleinen, kuriosen Shops. Im Angebot u.a. gesunde Socken mit Pique-Bund (Bund ohne Gummifäden), Wollsocken sowie eine große Auswahl an ausgefallenen Damenstrumpfhosen vieler Outsider-Marken. Und noch eine Fußnote: Die beliebte Anlaufstelle für Füße existiert bereits seit 1988_*The façade and window dressings of this small, curious shop are decorated with the legs of numerous mannequins. They offer, among others: healthy socks with pique-bund (without elastic), wool socks as well as a large selection of unusual nylons from outsider brands. A footnote: this popular store for feet has existed since 1988.* ›› Nordend-Ost, Berger Str. 133, Tel. 495 06 37

Steiff Shop

Ein Paradies nicht nur für Teddy-Fans: Von kleinen Sammlerstücken und Spielzeug über lebensgroße Wildtiere bis hin zu Baby- und Kindermode gibt es hier das gesamte Sortiment des bekannten deutschen Herstellers_*This paradise is not just for fans of teddy bears. It has the entire range of the well-known German manufacturer from small collectibles and toys to life-size wild animals to baby and children's fashions.* ›› ■ Altstadt, Markt 24, Tel. 21 99 50 53 ■ RM 65843 Sulzbach, Main-Taunus-Zentrum, Tel. 30 08 87 44 ■ www.steiff.com/de

TeeDeUm

Ob Tees, Destillate, Essige, Öle, Marinaden, Konfitüren oder andere Köstlichkeiten – in Bernd Schüttlers Laden gibt es für Augen, Nase und Gaumen vieles zu entdecken und natürlich auch zu probieren. Von der ausgefallenen Erdbeermarmelade mit grünem Pfeffer über den Balsamico tradizionale bis hin zu erlesenen Trüffelprodukten bietet das TeeDeUm für jeden Geschmack und jeden Geldbeutel etwas_*Whether it be teas, distillates, vinegars, oils, marinades, jams or other gourmet products, Bernd Schuettler's store offers much to discover for the eye, nose and palate, and of course to taste. From the exclusive strawberry jam with green pepper to balsamico tradizionale to selected truffles, TeeDeUm offers something for every taste and budget.* ›› Sachsenhausen, Schweizer Str. 54a, Tel. 96 24 89 55, www.teedeum.de

Weltladen Bornheim

Bio-Lebensmittel und Kunsthandwerk aus fairem Handel aus Afrika, Asien und Lateinamerika_*Fairly trade organic foods and handicrafts from Africa, Asia and Latin America.* ›› Nordend-Ost, Berger Str. 133, Tel. 493 01 01, www.weltladen-bornheim.de

Hästens Store, Betten

Einziehen & aufmöbeln_

the fixtures and fittings

Baumärkte & Pflanzen_ DIY and garden centers

Bauhaus

Bundesweite Kette von Bau- und Heimwerkermärkten, großes Sortiment von A wie Arbeitskleidung bis Z wie Zange_*Nationwide chain of hardware and DIY stores, large selection ranging from A as in air-conditioners to Z as in zippers.* ›› ■ Fechenheim, Hanauer Landstr. 517-543, Tel. 21 97 88-0 ■ RM 63457 Hanau, Edisonstr. 3, Tel. 0 61 81/95 34-0 ■ RM 64293 Darmstadt, Otto-Röhm-Str. 50, Tel. 06 151/80 90 90 ■ www.bauhaus.info

Becher Holzhandel

Unter dem Motto Bauen, Wohnen, Leben bietet die Firma Becher eine breite Produktpalette für den individuellen Innenausbau: Parkett, Massivholzdielen, Laminat, Decken- und Wandpaneele, Türen, Beschläge, Holz für Garten und Terrasse aller führenden Hersteller und Marken. Ebenso erwartet jeden Kunden eine fachkompetente Beratung zu allen Fragen des Einrichtungs- und Innenausbaus. In Preungesheim (direkt an der A 661) zeigt Becher auf 770 qm Ausstellungsfläche alle erwähnten Produkte (und als Besonderheit eine große Auswahl raumhoher Türen)_*Becher offers a wide product lineup for individual interior furnishing. This includes parquet, solid wood hallways, laminate, ceiling and wall panels, doors, fixtures, wood for gardens and terraces – all from all leading brands and manufacturers. Customers can also expect expert advice on interior decoration and furnishing. Becher has a 770 sq m showroom with all the above products in Preungesheim (right on the A 661) (a specialty is room-high doors).* ›› ■ Preungesheim, August-Schanz-Str. 15-17, Tel. 54 20 11-0 ■ RM 63477 Maintal, Gutenbergstr. 13, Tel. 069/54 20 11-0 ■ www.becher-holz.de

Dehner

Hier gibt es alles für den Garten, von Sämereien und Pflanzen bis zu Werkzeugen und Möbeln, außerdem Bastelabteilung, Dekoartikel und Tiernahrung_*Everything your garden needs, from seeds and plants to tools and furniture, plus arts and crafts department, decorative articles and pet food.* ›› ■ Rödelheim, Lorscher Str. 80, Tel. 768 05 68 80 RM ■ RM 63128 Dietzenbach, Albert-Einstein-Str. 1, Tel. 0 60 74/88 69 30 ■ 63457 Hanau, Brüningstr. 6, Tel. 0 61 81/95 15 10 ■ www.dehner.de

Gartencenter Hofmann

Blumen-Einzel- und Großhandel, außerdem Saatgut sowie Gartenbedarf_*Retail and wholesale flowers, seeds and garden accessories.* ›› Sachsenhausen, Bischofsweg 12, Tel. 631 45 60, www.gartencenter-hofmann.de

Natur-Baumarkt Wende

Umfangreiches Sortiment rund um das Thema ökologisches Bauen, gesundes Wohnen und Leben im Einklang mit der Natur_*Extensive assortment in the categories of ecological building, healthy houses and living in harmony with nature.* ›› Nordend-Ost, Petterweilstr. 34h, Tel. 45 40 88, www.naturbaumarktwende.de

Pflanzen-Kölle

Anders als in herkömmlichen Gartencentern wird der Einkauf in dieser grünen Oase zum Erlebnis-Shopping für die ganze Familie: Auf 12 000 qm findet man nicht nur wie gewohnt das umfangreiche Sortiment aus 40 000 Artikeln wie Zimmer- und Hydrokulturpflanzen, Garten- und Balkonpflanzen, Gartenbedarf und vieles mehr, sondern hier sorgen Highlights wie zum Beispiel der sehenswerte Bambusgarten mit Wasserfall und einem Restaurant für Entspannung zwischen dem Einkauf, während die Kids im Kletter-Baumhaus auf spielerische Weise die Natur entdecken können_*Unlike in the usual garden centers, shopping at this green oasis is a great experience for the whole family. Over 12,000 sq m there is the usual extensive selection of 40,000 items, such as room and hydro-culture plants, garden and balcony plants, garden accessories and much more, along with highlights such as the attractive bamboo garden with a waterfall and a restaurant to relax in during a shopping trip while children learn about nature in a playful way in the climbing tree house.* ›› RM 65203 Wiesbaden, Hagenauer Str. 38, Tel. 0611/50 40 46-0, www.pflanzen-koelle.de

Betten_beds

Betten Nöll

Bettgestell, Matratze und Bettwäsche werden optimal und nach eigenen Wünschen aufeinander abgestimmt. Eigene Bettfedernreinigungsanlage_*Professional advice for individualized and perfect sleep comfort. Bed frames, mattresses and bed linens are optimally matched together according to your wishes. In-house bedspring cleaning equipment.* ›› Nordend-Ost, Berger Str. 75, Tel. 43 72 99, www.bettennoell.de

Betten Zellekens

Bettenspezialist, der sich dem gesunden und erholsamen Schlaf verschrieben hat. Im Angebot Bettgestelle, Matratzen, Wasserbetten, Bettwäsche, Kissen, Schlaf- und Sitzmöbel_*Bedding specialist in the areas of healthy and refreshing sleep. Frames, mattresses, water beds, bed linens, pillows, furniture for sleeping and sitting.* ›› ■ NEW Ostend, Hanauer Landstr. 174 ■ Innenstadt, Sandgasse 6 ■ RM 61348 Bad Homburg, Waisenhausstr. 2 ■ Tel. 420 00 00, www.betten-zellekens.de

Bios Affair

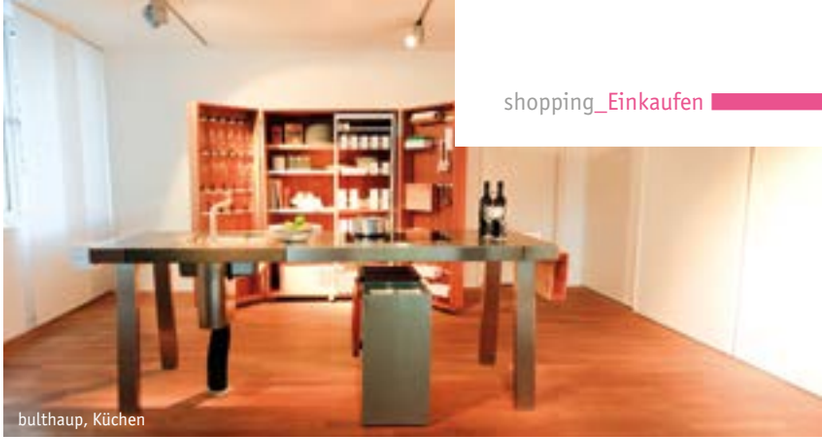
Zeitgenössische Betten, Matratzen und Futons sowie Schlafsofas, Bettwäsche und Möbel rund ums Bett, seit über 30 Jahren in Frankfurt_*Contemporary beds, mattresses, futons, as well as day beds, linens and bedroom furniture; in Frankfurt for more than 30 years.* ›› Nordend-Ost, Höhenstr. 16, Tel. 498 01 43, www.biosaffair.de

Hästens Store

Hier findet man wahre Betten-Experten: Nicht umsonst erhielt Hästens erstmals 1952 den ehrenvollen Titel „Königlicher schwedischer Hoflieferant“. Alle Betten des Traditionsunternehmens sind von Hand und aus hochwertigen Naturmaterialien gefertigt. In den Hästens Stores taucht der Kunde ein in eine „Welt des Schlafs“ und kann in persönlicher Atmosphäre alle Bettenmodelle testen_*The real bed experts can be found here: Hästens wasn't granted the noble title of "Sweden's royal supplier", for the first time in 1952, for no reason. The beds sold by this traditional business are hand-crafted from high quality materials. Customers can immerse themselves in a "World of Sleep" at the Hästens Stores. All the beds can be tried out in a relaxed atmosphere.* ›› ■ Innenstadt, Kirchnerstr. 5, Tel. 21 99 73 76 ■ www.hastens.com

Inhaltsverzeichnis_contents

Heide & Bechthold, Möbel


bulthaup, Küchen

Ironbed

Englische und italienische Eisenbetten, die man nach persönlichen Vorstellungen anfertigen lassen kann, um ein individuelles Einzelstück zu erhalten. Außerdem optisch zu den Betten passende Nachttische und Beistellmöbel. Echte Handarbeit in verschiedenen Farben und Stilen_*English and Italian iron beds that can be made to personal specifications to create an individually designed bed. Also night tables and side furniture that matches the beds. Real craft work in varying colors and styles.* ›› RM 63477 Maintal Wachenbuchen, Hofgut Hanstein, Alt Wachenbuchen 13, Tel. 0 61 81/434 00 00, www.nightsiniron.de

Möbel_furniture

BoConcept

Größte Einzelhandelskette der dänischen Möbelbranche mit Läden auf der ganzen Welt. Möbel und Accessoires in edlem Design für alle Wohnbereiche, Modulkonzept mit umfassender Auswahl an unterschiedlichen Materialien, Ausführungen und Farben. Interessant: BoConcept stellt im Internet eine Software zum kostenlosen Download zur Verfügung, mit deren Hilfe man sich seine eigene Traumwohnung am Bildschirm entwerfen kann_*Largest retail chain store of the Danish furniture industry with stores throughout the world, furniture and accessories in a noble design for all living areas, modular concepts with an extensive selection of various materials, styles and colors. Interestingly, BoConcept offers free software, downloadable from the Internet, which can help you to create your own dream dwelling on your monitor.* ›› ■ Innenstadt, Stephanstr. 1-5, Tel. 928 83 65 60 ■ Ostend, Hanauer Landstr. 83-87, Tel. 870 03 97-80 ■ RM 65185 Wiesbaden, Friedrichstr. 14, Tel. 0611/580 88 69 ■ www.boconcept.de

Bürkle Wohnkonzept

Das Einrichtungshaus bietet Möbel und Accessoires für alle Wohnbereiche, mit Ausnahme von Küche und Bad. Modernes, geradliniges Design bestimmt hier das gesamte Sortiment, wobei die Gemütlichkeit nicht außer Acht gelassen wird. Egal ob Sofas, Schranksysteme oder traumhafte Schlafzimmer, namhafte Hersteller garantieren höchsten Komfort und Qualität. Ein professioneller Beratungs- und Planungsservice, zu dem auch Kundenbesuche zu Hause gehören, und ein angeschlossenes Textilstudio komplettieren das Angebot des Hauses_*The interior decorating store provides furniture and accessories for every place in the home except for the kitchen and bathroom. Modern, linear design governs the entire range of interior decorating ideas here; of course, comfort is not ignored. Whether sofas, cabinet systems or wonderful bedrooms – renowned manufacturers guarantee the highest degree of comfort and quality. A professional consulting and planning service, which can include visits to customers' homes and a textile studio rounds off the amenities here.* ›› RM 63263 Neu Isenburg, Frankfurter Str. 15, Tel. 0 61 02/80 04 77, www.buerkle-wohnkonzept.de

Cairo Designstore

400 qm voller hochwertiger Büro-, Garten- und Polstermöbel sowie eine große Auswahl an nützlichen oder im wahrsten Sinne des Wortes schrägen Designer-Accessoires wie der Papierkorb „In Attesa"_*400 sq m full of high quality office, patio and upholstered furniture, including a large selection of practical as well as definitely off-beat designer accessories, such as the In Attesa garbage can.* ›› Innenstadt, Große Eschenheimer Str. 9, Tel. 29 99 26 46, www.cairo.de

Flamme Möbel

Beim größten Einrichter im Raum Frankfurt gibt es eine riesige Auswahl an Möbeln und passenden Accessoires für Küche, Schlafzimmer, Bad, Büro oder Kinderzimmer_*Frankfurt's biggest home furnishings store has a massive choice of furniture and accessories for the bedroom, bathroom, office or children's room.* ›› Ostend, Hanauer Landstr. 433, Tel. 941 73-0, www.flamme.de

Form im Raum

Stilvolles Design für alle Wohnbereiche von führenden Herstellern. Klassische und moderne Linien mit interessanten Lichtkonzepten_*Stylish designs for all living spaces from leading manufacturers. Classic and contemporary lines with interesting lighting concepts.* ›› Altstadt, Berliner Str. 60, Tel. 28 86 24, www.formimraum.com

Frank Landau

Verkauf von Designklassikern des 20. Jahrhunderts von Entwürfen des Bauhaus bis hin zu ausgewählten Markenprodukten der Gegenwart_*Designer classics from the 20th century ranging from Bauhaus creations to selected contemporary branded products.* ›› ■ Galerie/*showroom*: Altstadt, Braubachstr. 9, Tel. 92 10 19 72 ■ Lager/*warehouse*: Ostend, Dieselstr. 30-40, Tel. 74 09 07 40 ■ www.franklandau.com

Frick

Wer den Bauhausstil der 1920er und 30er Jahre liebt, ist hier genau richtig. Die klare Ästhetik dieser Designrichtung findet sich in den Möbeln für Schlafzimmer, Bad oder Arbeitszimmer wieder und wird von professionellen Innenarchitekten gekonnt in Szene gesetzt_*For lovers of the Bauhaus style of the 1920s and 30s. Reflects the clear esthetics of this design school in furniture for the bedroom, bathroom or workplace; properly placed in context by professional interior designers.* ›› Innenstadt, Kaiserstr. 28, Tel. 28 51 31, www.frick.de

Grüne Erde

Ökonomisch und ökologisch wertvolle Möbel und Textilien, zum größten Teil aus handwerklicher Produktion zur Gewährleistung eines hohen materiellen Standards_*Economical and ecological quality furniture and textiles. Mostly handmade to guarantee a high material standard.* ›› Innenstadt, Kaiserstr. 5, Kontakt/*contact* Tel. 089/120 09 90, www.grueneerde.com

Heide & Bechthold

Dieses Einrichtungshaus hat bereits das Kanzleramt ausgestattet. Schlichtes, klares Design in modernen Formen und Farben von Interlübke, COR und anderen führenden Herstellern auf 1 300 qm Ausstellungsfläche_*This store has already furnished the German Chancellor's office. Simple, clear designs in modern forms and colors, by Interlübke, COR and other leading manufacturers on over 1,300 sq m of showroom space.* ›› Fechenheim, Schießhüttenstr. 16, Tel. 942 16 6-0, www.heide-bechthold.de

Höffner

Großer Möbel-Discounter mit einer breiten Auswahl an qualitativen Einrichtungsgegenständen von führenden Herstellern für jeden Wohngeschmack. Regelmäßig gibt es sensationelle Schnäppchen-Angebote_*Large furniture discounter offering a large selection of quality furnishing items from leading manufacturers for every taste. Regular sensational clearance offers.* ›› RM 63584 Gründau-Lieblos, Rabenaustr. 3-9, Tel. 0 60 51/82 20, www.hoeffner.de

Holzconnection

„Holz ist unsere Mission" – und die erfüllen die Spezialisten der Holzconnection mit viel Know How: In zwölf deutschen Städten ansässig, werden hier individuelle Wunschmöbel in der eigenen Werkstatt angefertigt. Ob es nun das kleine Wandbrett unter der Treppe, ein neuer Schrank oder die elegante Bücherwand sein soll – für alle Wohnbereiche und Einrichtungsideen bietet sich die richtige Lösung. Dabei kann sich der Kunde aus einem Angebot an über 50 Holzarten und 70 verschiedenen Farben seinen ganz persönlichen Wohntraum erfüllen_*"Wood is our mission." The specialists at Holzconnection fulfill this mission with a lot of expertise. The company has locations in 12 cities in Germany and makes customized furniture in its own workshop. Regardless of whether you want a small wall shelf under the stairs, a new cabinet or elegant wall-to-wall bookshelves, you can find the right solution for all living areas and furnishing ideas. Customers can fulfill their very personal lifestyle dreams, choosing from a selection of more than 50 types of wood and 70 different colors.* ›› Altstadt, Fahrgasse 87, Tel. 25 62 65 96, www.holzconnection.de

Ikarus

Ausgefallene Alltags- und Wohnstücke in modernem und klassischem Design, von jungen Designern entworfen. Etwas teurer, dafür aber extrem schön anzuschauen und individuell_*Unusual everyday and living items in modern and classic designs, created by young designers. Slightly pricier, but extremely attractive and unique.* ›› Ostend, Hanauer Landstr. 136, Tel. 943 18 20, www.ikarus.de

Ikea

Die schwedische Möbelhauskette hat auch Frankfurt und Umgebung erobert. Im typischen und unverwechselbaren Stil gibt es alles zum Thema Wohnen unter einem Dach: Möbel von der Küche bis zum Kinderzimmer und unendlich viele Accessoires, Pflanzen oder Bilderrahmen. Eine Spiellandschaft für Kinder, ein großes Restaurant, ein Shop mit schwedischen Leckereien und ein Bistro mit Hot-Dog-Stand gehören in den Ikea-Häusern zum Standard_*The Swedish furniture chain store has also conquered Frankfurt and the surrounding area. You can find everything related to furniture and living in the typical and unmistakable Ikea style: from kitchen furniture to children's rooms and endless accessories, plants and picture frames. A playground for children, a large restaurant, a specialty shop with Swedish goodies and a bistro with hot dog stand are standard at all Ikea stores.* ›› ■ Nieder-Eschbach, Züricher Str. 7 ■ RM 63452 Hanau, Oderstr. 21 ■ 65719 Hofheim-Wallau, Am Wandersmann 2-4 ■ Tel. 061 92/939 99 99, www.ikea.de

Kontrast

Modernes Einrichtungshaus für trendige Möbel und lustige Accessoires. Ob klassisch minimalistisch oder Kolonialstil, hier wird ein breites Sortiment stilvoller Möbel angeboten_*Modern furnishings for trendy furniture and fun accessories. Whether classically minimalistic or colonial style, they feature a broad selection of stylish furniture.* ›› ■ Ostend, Hanauer Landstr. 297, Tel. 904 39 30 ■ Innenstadt, Kornmarkt 7, Tel. 904 39 30 ■ www.kontrastmoebel.de

BoConcept, Möbel

Leptien 3

Stilvolle, futuristisch angehauchte Möbelstücke für den Wohn- und Arbeitsbereich. Auf 1 500 qm kann man sich inspirieren und anschließend von Innenarchitekten beraten lassen_*Stylish, futuristic furniture for living and work spaces. 1,500 sq m of space to be inspired in and then advised by interior designers.* ›› Innenstadt, Große Friedberger Str. 29-31, Tel. 913 01 6-0, www.leptien3.de

Ligne Roset

Hier lachen einen die schicksten Sofas an, die dazu noch richtig bequem sind. Die französische Traditionsfirma, die 2020 das 160-jährige Jubiläum feierte, führt aber nicht nur Traumsofas für jedes Gestaltungskonzept, sondern alles, was die neue Wohnung zum „Place to be" macht, vom kompletten Schlafzimmer über Tische und Teppiche bis zu Accessoires_*Very chic sofas that are also really comfortable, tempt you here. The traditional French company, which celebrated its 160th anniversary in 2020, sells dream sofas for every design concept, and also everything that makes a home a nice place to be in, from complete bedrooms to tables and carpets to accessories.* ›› ■ Ostend, Hanauer Landstr. 135, Tel. 43 82 00 ■ RM 65185 Wiesbaden, Wilhelmstr. 10, Tel. 0611/390 65 ■ RM 64283 Darmstadt, Rheinstr. 20, Tel. 061 51/29 48 40 ■ www.ligne-roset.com

Möbel Meiss

Qualitativ hochwertige Möbel von führenden Herstellern und Designern. Alles für Schlafbereich, Wohnzimmer, Bad oder Küche. Wer etwas mehr Geld für erstklassige Möbel investieren möchte, ist hier genau richtig_*High quality furniture from leading manufacturers and designers. Everything for the sleeping area, living room, bath and kitchen. The right place for customers looking to invest a little more money for first-class furniture.* ›› RM 61348 Bad Homburg, Louisenstr. 98, Tel. 061 72/679 00, www.moebel-meiss.de

Möbelum

Günstige Naturholzmöbel: Buche, Kiefer, und Fichte für das ganze Haus_*Affordable natural wood furniture including beech, pine and spruce.* ›› Fechenheim, Hanauer Landstr. 360, Tel. 44 70 44, www.moebelum.de

Purpur

Frei von Modetrends: zeitlose und gleichzeitig moderne Designer-Möbel zum Arbeiten und Leben_*Beyond fashion trends: timeless and at the same time contemporary designer furniture for work and home.* ›› Innenstadt, Neue Mainzer Str.1, Tel. 96 21 94-0, www.purpur.de

Schindowski Heller Home Interiors

Im Stil der Hamptons oder von New Yorker Stadtdomizilen wohnen: Gediegen, großstädtisch und international – Schindowski Heller bietet alles für Liebhaber des modernen Citylooks. Die Möbel und Accessoires im Ladengeschäft sind in diesem Sinne arrangiert. Ebenso im Angebot: Tapeten und Stoffe von The Royal Collection und Ralph Lauren sowie edle Wandfarben von Farrow & Ball_*Living in the style of the Hamptons or New York city apartments: solid, metropolitan and international. Schindowski Heller offers everything for lovers of the modern city look. The furniture and accessories in the showroom are arranged according to this idea. Also available are wallpaper and textiles from The Royal Collection and Ralph Lauren, as well as noble wall colors by Farrow & Ball.* ›› Nordend-West, Eschersheimer Landstr. 26, Tel. 0 171/70 11 046, www.schindowskiheller.com

Schmidt Ambiente

Das familiengeführte Traditionsunternehmen bringt mit seiner großen Auswahl an hochwertigen und schicken Gartenmöbeln sowie passenden Homeaccessoires viel Flair in jeden Outdoor-Bereich. Für Grillfreunde steht ein extra Grillzentrum mit den modernsten Geräten für das sommerliche Vergnügen bereit. Ebenso finden alle Liebhaber edler Kaffee-Kultur hier die richtige Espressomaschine oder Kaffeevollautomaten von Jura_*This family-run enterprise brings lots of flair to outdoor areas with its very large selection of high quality and chic garden furniture with appropriate accessories. There's a special barbecue section for grill fans with all the latest equipment so you can get ready to cook up outdoor summer feasts. Coffee lovers will find suitable espresso and other coffee machines from Jura.* ›› RM 63263 Neu-Isenburg, Frankfurter Str. 42-44, Tel. 061 02/778 50, www.schmidt-ambiente.de

Segmüller

Großes Kaufhaus, im Angebot unter anderem Polstermöbel und -betten oder Eckbänke nach Maß, eher klassisch, nicht ganz billig_*Large city-center showroom with smaller city center branches. Upholstered furniture and beds, tailor-made corner seats, more of a classical style, not exactly inexpensive.* ›› RM 64331 Weiterstadt, Im Rödling 2, Tel. 061 50/136-0, www.segmueller.de

Stelzer Möbel

Zuhause ist es doch am schönsten! Und weil das so ist, bieten die Experten von Stelzer Möbel nicht nur hochwertige Designermöbel, Küchen, Betten, Teppiche und Wohnaccessoires namhafter Hersteller (z.B. Cor, Interlübke, de Sede, Walter Knoll) sondern auch professionelle Einrichtungsplanung durch erfahrene Innenarchitekten an. Individuelle Kundenwünsche und die Montage werden durch Schreiner der hauseigenen Schreinerei realisiert. Multi-Media und IT-Lösungen können auf Wunsch in das Einrichtungskonzept integriert werden_*Home is the nicest place to be! And because that's the case, Stelzer Möbel's experts offer not only high quality designer furniture, kitchens, beds, carpets and interior accessories from well-known manufacturers (eg Cor, Interlübke, de Sede, Walter Knoll) but also professional home interior planning done by experienced interior designers. Customers' individual wishes are turned into reality by joiners and carpenters in the company's own workshop. Multimedia and IT solutions can also be integrated into the design concept if desired.* ›› RM 65779 Kelkheim, Bahnstr. 19, Tel. 0 61 95/99 25 50, www.stelzer-moebel.de

Exotische Möbel_ exotic furniture

Fischer's Lagerhaus

Seecontainer aus aller Welt bringen exotische Wohnkulturen nach Frankfurt. Schätze aus Vietnam, Nepal, Marokko, China, Indien, Thailand und Indonesien treffen in regelmäßigen Abständen ein. Neben Möbeln und Accessoires gibt es auch landestypischen Schmuck zu kaufen_*Shipping containers from all over the world bring a touch of exot ic home interiors to Frankfurt. Treasures from Vietnam, Nepal, Morocco, China, India, Thailand and Indonesia turn up regularly. Besides furniture and interior accessories, country-typical jewelry is for sale.* ›› Bergen-Enkheim, Röntgenstr. 2-4, Tel. 0 61 09/503 42 80, www.fischers-lagerhaus.de

Indien Haus

Bunte und traditionelle Möbel aus dem asiatischen Lebensraum. Ob aus Indien, Indonesien oder China, die Möbel aus Übersee verleihen der Wohnung ein ganz besonderes Flair_*Colorful and traditional furniture from the Asian realm. Whether from India, Indonesia or China, furniture from the Far East gives the home a very particular flair.* ›› RM 55120 Mainz, Rheinallee 205, Tel. 0 61 31/96 89 610, www.indien-haus.de

Ontaria

Funktionale, schlichte und handwerklich hoch qualitative Möbel der amerikanischen Art & Crafts Bewegung aus den 1880ern. Diese Möbel bestechen durch ihr schlichtes, zeitloses, aber dennoch stilvolles Design_*Functional, simple and high quality handmade furniture from the American arts & crafts movement from the 1880s. Such furniture makes an impression via its simple and timeless yet stylish design.* ›› RM 65199 Wiesbaden, Langendellschlag 68, Tel. 0611/360-62 60, www.ontaria.de

Kindermöbel_children

Lelefant Kinderwelt Hanne Kley

Hier gibt es „Gute Sachen für Kinder" von Möbeln und Textilien über Spielzeug bis zu Musik und Spielen. Auf 600 qm wird alles rund um das Thema Einrichtung für Baby-, Kinder- und Jugendzimmer präsentiert_*"Good things for kids," from furniture and fabrics to toys, music and games. It showcases on 600 sq m all kinds of furnishing items for rooms for babies, children and teenagers.* ›› Fechenheim, Wächtersbacher Str. 86, Tel. 28 48 11, www.lelefant.de

Märchenwelt Kinderzimmer

Alles fürs Kinderzimmer: Betten, Polstermöbel, Kleidung & Schlafanzüge, von Architekten und Künstlern gestaltet. So können die Zimmer individuell eingerichtet werden_*Everything for the kid's room: beds, cushioned furniture, clothing and sleepwear, designed by architects and artists. The rooms can thus be individually designed.* ›› Altstadt, Kaiserhofstr. 15, Tel. 92 88 28 88, www.maerchenwelt-kinderzimmer.de

Küchen & Bäder_ kitchens and bathrooms

Arclinea

Moderne italienische Designerküchen, die maßgefertigt den eigenen Wünschen angepasst werden. In regelmäßigen Abständen finden vor Ort Kochevents statt_*Modern Italian designer kitchens, tailored to individual wishes. Cooking events on the premises are offered regularly.* ›› Nordend-West, Oederweg 100, Tel. 29 72 47 29, www.arclinea-frankfurt.de

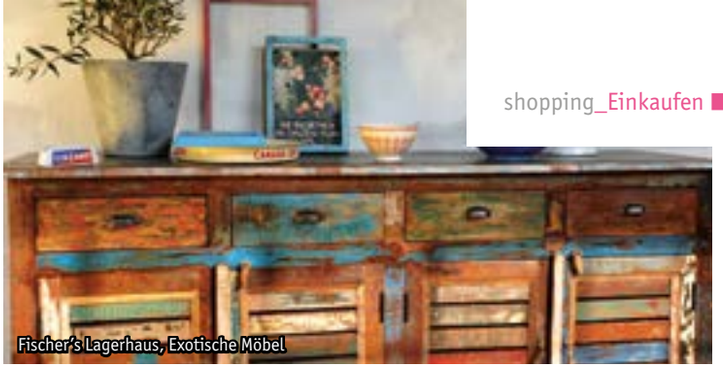
Boffi

Küchen- und Badlinie, die hochwertige Materialien, edles Design und modernste Technik vereint und so ein ganz besonderes Wohnkonzept schafft_*Kitchen and bathroom brand that combines high quality materials, noble design and the most modern technology, creating a particularly special living concept.* ›› Innenstadt, Neue Mainzer Str. 28/Ecke Kaiserstr. 26, Tel. 79 53 49-21, -22, www.boffi-frankfurt.de

bulthaup berliner straße

Deutschlands Marktführer für Küchenarchitektur: schnörkellose, gut ausgestattete Küchen sowie dazugehörige Sitzmöbel, passende Accessoires, Lüftungssysteme und Beleuchtung_*Germany's leading kitchen*

Stelzer Möbel, Möbel


Fischer's Lagerhaus, Exotische Möbel

designer, plain, well equipped kitchens with matching chairs, accessories, air conditioning and lamps. ›› Altstadt, Berliner Str. 29, Tel. 28 26 85, berlinerstrasse.bulthaup.de

Cosmopolitan Flagship Store Rhein Main

Deutschlands erster Flagship-Store des Designlabels Cosmopolitan bietet extravagante Planungslösungen und Raumkonzepte für Küchen. Hochwertige Design-Küchen in vollendetem Ambiente verbinden ein Höchstmaß an Qualität und Ästhetik mit modernster Technik. Eine Besonderheit sind die außergewöhnlichen Materialien (z.B. mit Blattgold belegte Schiebetüren)_ *Germany's first flagship store of the Cosmopolitan design label offers extravagant solutions and room concepts for kitchens. High-quality design kitchens with a consummate ambience combine the highest degree of quality and aesthetics with the most modern technology. Special characteristics are the unusual materials (e.g. sliding doors ennobled with gold leaf).* ›› RM 63456 Hanau, An der Wiesenhecke 12-14, Tel. 0 61 81/66 520, www.cosmopolitan-kuechen.de

Hebeisen

Das größte Küchenspezialhaus im Rhein-Main-Gebiet mit über 30-jähriger Tradition präsentiert auf über 5 500 qm Raumideen und Konzepte führender Hersteller rund um das Thema Küche. Die Ausstellungsküchen werden in raumbezogenem Ambiente präsentiert, jeder Kunde erhält kompetente Beratung und Betreuung von der Planung bis zum Einbau. Da die Ausstellung stets auf dem neuesten Stand von Design und Technik gehalten wird, gibt es ständig interessante Abverkaufsangebote_ *Rhein-Main's largest kitchen specialty store, with a tradition of over 30 years. The store showcases kitchen decorating ideas and designs by leading manufacturers on over 5,500 sq m. The sample kitchens are shown in a space-based ambience; each customer receives professional advice and support, from planning to installation. Since the display is always maintained at the state of the art in regard to design and technology, there are always interesting items on sale.* ›› RM 63456 Hanau, An der Wiesenhecke 12-14, Tel. 0 61 81/665 20, www.hebeisen.de

Heyne & Lehmhaus Küchenräume

Hier hat man es sich zur Aufgabe gemacht, Küchen zu entwerfen, die man nicht nur zum Kochen, sondern auch zum Essen, Wohnen – kurz gesagt einfach zum Leben nutzen kann. Solche Küchen haben natürlich ihren Preis_*Their goal is to create kitchens that aren't simply used to cook in, but also to eat, linger in – in short: a kitchen that can be used as a living space. Such kitchens naturally don't come cheap.* ›› Ostend, Würzburger Str. 4, Tel. 498 06 28, www.kuechenraeume.de

Valcucine

Wer als passionierter Hobbykoch auf stilvolles Design ebenso wie auf perfekte Funktionalität und Umweltbewusstsein wert legt, findet im Küchenstudio Valcucine genau das, um den Traum von der Wunschküche wahr werden zu lassen. Die verschiedenen Küchenmodelle bestechen alle durch ihre klare Linienführung sowie durch hochwertiges, italienisches Design und besitzen viele Raffinessen, die das Kochen daheim zum sinnlichen Erlebnis werden lassen. Professionelle Unterstützung zu allen Fragen der Planung erhält der Kunde durch die engagierten Planer des Valcucine-Teams aus erster Hand_*Hobby cooks who lay worth on fashionable design as well as practicality and environmental friendliness will find just what they need for their dream kitchen in the Valcucine kitchen studio. The various kitchen layouts will win you over with their clear lines and classy Italian flair. They have many refinements that will help make meals at home into sensual experiences. Expert advice is on hand for all planning questions from the highly motivated Valcucine teams.* ›› Sachsenhausen, Zum Apothekerhof 2, Tel. 60 32 95 05, www.valcucine-frankfurt.de

Lampen_lighting

Die Lichtfabrik

Beleuchtungskonzepte, Lichtplanung und Designerlampen von namhaften, aber auch jungen aufstrebenden Herstellern werden in einer wunderschönen Fabrikhalle präsentiert_*Lighting concepts, planning and designer lamps from famous names as well as young up-and-coming manufacturers are on display in a beautiful factory warehouse.* ›› Seckbach, Gwinnerstr. 34-36, Tel. 94 19 71-0, www.die-lichtfabrik.de

dlight

Wie man mit Licht Räume stimmungsvoll in Szene setzt, können Sie in den Ausstellungsräumen von dlight lichtideen erleben. Ästhetische Gesichtspunkte der Lichtinstallationen stehen dabei im Vordergrund, ebenso Lichtplanungen unter Berücksichtigung von Nachhaltigkeit und Energie-Effizienz. Das Sortiment umfasst alle namhaften Hersteller und wird laufend ergänzt durch LED-Neuheiten z.B. von Nimbus, Flos, Cattellani&Smith und Grimmeisen Licht_*You can find out how to use lighting to create a nice ambience in various kinds of rooms in the showrooms of dlight. The aesthetic aspects of lighting installations are at the forefront as well as lighting plans that take account of sustainability and energy efficiency. The selection comes from all notable manufacturers and is constantly updated with new LED products, for example from Nimbus, Flos, Cattellani&Smith and Grimmeisen Licht.* ›› RM 63263 Neu Isenburg, Frankfurter Str. 49, Tel. 0 61 02/78 79 10, www.dlight-lichtideen.de

Lichtcenter

Leuchtenfachgeschäft für Innen- und Außenbeleuchtung. Designerlampen, Kinderzimmerlampen, Industriebeleuchtung inklusive Beleuchtungskonzept und Beratung_ *Specialty lighting store for interior and exterior lighting. Designer lamps, nursery lamps, industrial lighting including lighting concepts and advice.* ›› ■ Innenstadt, Große Friedberger Str. 44-46, Tel. 210 28 80 ■ RM Wiesbaden, Taunusstr. 12-14, Tel. 0 611/53 16 75-92 ■ www.licht-center.com

Overdick

Der Mensch braucht Licht zum Leben, so viel ist sicher. Besonders schön kann man dieses Grundbedürfnis bei Overdick befriedigen. Hier findet man auf einer riesigen Ausstellungsfläche Lampen und Leuchtkonzepte in jedem Stil und in diversen Ausführungen inklusive kompetenter Beratung_ *People need light to live, that much is certain. Here one can find lamps and lighting concepts in every style and variation in a huge showroom, including competent advice.* ›› RM 63263 Neu-Isenburg, Taunusstr. 89, Tel. 0 61 02/200 30, www.overdick.de

Wohnaccessoires_ home accessories

Butlers

Bunte, flippige Wohndekorationen für Wohnzimmer, Küche oder Bad. Ob quietschgrüne Salatschleudern, riesige Pasta-Teller, Miniatur-Zen-Gärten oder Frühstücksbrettchen mit ausgefallenen Aufdrucken, hier lohnt sich ein Besuch_*Colorful, flippant living decor for living room, kitchen or bathroom. Whether it be for bright green salad mixers, huge pasta plates, mini Zen gardens or breakfast boards with unusual motifs, this place is worth a visit.* ›› ■ Gallus, Skyline Plaza, Europa-Allee 6, Tel. 76 75 80 29 ■ Altstadt, Liebfrauenstr. 4, Tel. 13 38 82 87 ■ RM 61348 Bad Homburg, Louisenstr. 65, Tel. 0 61 72/18 98-68 ■ www.butlers.de

Liebesdienste frankfurt

Hier dreht sich alles um die Liebe... zu Schönheit und Design! Der Conceptstore steht für einen lässigen skandinavischen Style und dazu gehören neben Möbeln und Wohnaccesoires auch fantasievolle Blumenarrangements, ausgewählte Kosmetikprodukte und feine saisonale Delikatessen. Die Liebe geht hier einfach durch den Laden_*Here it's all about love ... of beauty and design! The concept store focuses on casual Scandinavian style. It sells furniture and home accessories, imaginative flower arrangements, select cosmetic products and exquisite seasonal delicacies. The love theme permeates the whole store.* ›› Nordend-West, Oeder Weg 59, Tel. 50 92 74 33, www.liebesdienste-frankfurt.de

Lorey

Historischer Familienbetrieb seit 1796. Auch am neuen Standort im Einkaufscenter MyZeil werden auf großzügiger Verkaufsfläche schicke Haushaltsgegenstände und Wohnaccessoires, Stoffe und Elektrogeräte in edlem Design präsentiert. Sehr schön, aber gehobene Preisklasse. Auf Wunsch auch Personal Shopping_*A historic family business founded in 1796. Its spacious new location in the MyZeil mall continues to offer chic household items, fabrics and electrical goods with upscale designs. Very nice, but very expensive. Personal shopping on request.* ›› NEW ab/*from* September 2020, Innenstadt, MyZeil, Zeil 106, www.lorey.de

Manufactum

„Es gibt sie noch, die guten Dinge" lautet das Motto dieses Edelversandhauses, das in Frankfurt auch ein Ladengeschäft betreibt. Möbel, Küchengeräte, Büroartikel, Kleidung, Werkzeug und Spielzeug – alles traditionell hergestellt und ohne Kunststoff, plus Lebensmittelladen „Brot & Butter"_*"The good things are still out there" is the slogan of this upscale mail order company that also has a store in Frankfurt. Furniture, kitchen goods, office equipment, clothes, tools and toys traditionally manufactured and free of plastic. Also has a grocery store called Brot & Butter (Bread & Butter).* ›› Innenstadt, Im Opernturm Frankfurt, Bockenheimer Anlage 49-50, Tel. 976 93 13 99, www.manufactum.de

Muji

Die japanische Kette bietet schlichtes und geradliniges Design. Bei der Herstellung kommen stets beste Materialien zum Einsatz und die Aspekte der Natur werden dabei nicht außer Acht gelassen. Neben einer Vielzahl hübscher Accessoires kann auch Kleidung erworben werden. Bei diesem vielseitigen Angebot verlässt man das Geschäft nur selten mit leeren Händen_*This Japanese chain offers simple, linear designs made from the best materials. Natural aspects are also an important part. The store sells clothes, along with a wide variety of pretty accessories. With this multifaceted offering, shoppers rarely leave empty handed.* ›› Bahnhofsviertel, Kaiserstr. 12, Tel. 219-388-30, www.muji.de

Kultur & Events_culture & events

Gute Unterhaltung

_great entertainment

Foto: © photollurg, stock.adobe.com

Inhaltsverzeichnis_contents

Mächtig viel Theater_a lot of drama

Bunte Bühnenwelt_the bright lights

Frankfurt ist seit jeher eine lebendige Bühnenstadt. Täglich brandet irgendwo Beifall auf, täglich werden Nachwuchskünstler bestaunt oder etablierte Stars gefeiert. Rund 20 Bühnen und über 50 Theatergruppen stellen das Publikum vor die Wahl zwischen Traditionellem und Zeitgenössischem, zwischen Schauspiel, Oper, Tanz, Musical, Shows, Varieté und Konzert.

Mit den zwei Sparten Schauspiel und Oper sind die Städtischen Bühnen Frankfurt am Main mit Abstand der größte und wohl auch interessanteste Theaterbetrieb in Hessen. Besonders der international gute Ruf der Frankfurter Oper, die bereits mehrmals mit dem Titel „Oper des Jahres“ ausgezeichnet wurde, dürfte Kennern nicht verborgen geblieben sein.

Neben den städtischen Bühnen bereichern drei große Privattheater Frankfurts kulturelle Landschaft: das „Fritz Rémond Theater“, „Die Komödie“ sowie das „The English Theatre“, das sich als das größte englischsprachige Theater auf dem europäischen Festland bezeichnen darf. Diese Häuser sowie einige andere Theater und freie Theatergruppen bilden gemeinsam die über 30 Mitglieder starke Frankfurter Theaterallianz und präsentieren sich auf einem gemeinsamen Theater-Programm-Plakat sowie auf der Website Theaterallianz.de, um die kulturelle Vielfalt der Frankfurter Theater-Szene aufzuzeigen und einen Gesamtüberblick zu geben. Natürlich lohnt sich für Kultur- und Theaterinteressierte trotzdem auch der Blick über den Tellerrand. Denn das Angebot jenseits der Stadtgrenzen Frankfurts ist ebenfalls sehenswert. Besonders in Mainz und Wiesbaden gibt es neben den Mainzer Kammerspielen und dem Hessischen Staatstheater viele engagierte Kleinkunstbühnen, für die sich die Anreise lohnt.

Frankfurt has always had a lively theatrical scene. Rounds of applause break out somewhere every day and up-and-coming performers are admired or established stars feted. Culture lovers can choose from among traditional and contemporary, from drama, opera, dance, musicals, shows, variety and concerts performed at about 20 theaters by more than 50 theater groups.

With the two giants – the opera and playhouse – Frankfurt is by far Hesse's biggest and most interesting center for culture. Frankfurt Opera is has an international repuation and is well known to cultural connoisseurs. It has won the Opera of the Year title many times.

Besides the public stages, three private theaters enrich the cultural landscape: the Fritz Rémond Theater, Die Komödie, as well as The English Theatre, which is the largest English-language theater in mainland Europe. These cultural institutions, along with a few other theaters and fringe theater groups, form the 30-plus member Frankfurt Theaterallianz. A combined theater program and the web site Theaterallianz.de advertise the city's cultural diversity and provide an overview of the city's stage scene.

Naturally it's also worthwhile looking further afield if you're interested in culture and theater since the offerings outside of Frankfurt's city limits are also worth seeing. Mainz and Wiesbaden have, besides the Mainzer Kammerspiele studio theater playhouse and the Hessisches Staatstheater (Hessian State Theater), many dedicated cabaret stages which make a special trip worthwhile.

Oper Frankfurt, Die Walküre

Alte Oper Frankfurt, Mozart Saal

Bühnen in Frankfurt_theaters in Frankfurt

Städtische Bühnen_ municipal theaters

Oper Frankfurt

Europaweit angesehenes, hochproduktives Opernhaus mit klassischem Repertoire und Sonderprojekten wie etwa „Oper für Kinder", Künstlergespräche, Seminare und weitere Veranstaltungen_*Highly productive opera house respected throughout Europe with a classical repertoire and special projects such as "Opera for Kids," performer talks, workshops and other events.* ›› Innenstadt, Untermainanlage 11, Tel. 21 24 94 94, www.oper-frankfurt.de

Schauspiel Frankfurt

Das Schauspiel Frankfurt ist die größte Sprechbühne im deutschsprachigen Raum mit überregionaler Resonanz. Neben gängigem Stadttheaterrepertoire stehen auch experimentelle Formen auf dem Programm. Dabei erstreckt sich die Spannbreite der Werkauswahl von der Klassik bis zur Moderne. Das Haus setzt außerdem auf Co-Produktionen und gastiert regelmäßig in ganz Deutschland und der Schweiz_*As the biggest theater in German speaking countries, the Schauspiel Frankfurt has a transregional significance. It stages experimental works in addition to its established city theater repertoire. The breadth of productions stretches from classical to modern. The theater also focuses on co-productions and gives regular guest performances throughout Germany and Switzerland.* ›› ■ Innenstadt, Neue Mainzer Str. 17, Tel. 21 24 94 94, www.schauspielfrankfurt.de ■ Spielstätten/*theaters*: Schauspielhaus, Box: Innenstadt, Willy-Brandt-Platz ■ Kammerspiele: Neue Mainzer Str. 15 ■ Bockenheimer Depot: Bockenheim, Carlo-Schmid-Platz 1

Freie & private Bühnen_ independent theaters

Die Katakombe

Ehemaliges Kellertheater, gegründet von einem Schauspielerkollektiv, immer auf der Suche nach neuen Spielformen. Auf dem Programm auch Revuen und Chanson-Abende sowie Gastspiele_*A former cellar theater, founded by an actor collective, which is always on the lookout for new performance forms. Revues and chanson evenings as well as guest productions are also part of the program.* ›› Ostend, Pfingstweidstr. 2, Tel. 0 61 72/98 37 65, www.katakombe.de

Die Komödie

Die Boulevardbühne Frankfurts für alle, die Theater von der leicht bekömmlichen Sorte lieben und einen heiteren Abend erleben wollen_*Frankfurt's boulevard stage for all those who appreciate their theater on the more easily digestible side and look forward to an evening of merriment.* ›› Altstadt, Neue Mainzer Str. 14-18, Tel. 28 45 80, www.diekomoedie.de

Freies Schauspiel Ensemble

Seit über 30 Jahren entstehen hier Interpretationen klassischer Stoffe in sehr individuellem Stil jenseits der Stadttheaterästhetik_*This company has been interpreting the classics in a very individual manner outside mainstream theater for over 30 years.* ›› Bockenheim, im Titania, Basaltstr. 23, Tel. 71 91 30 20, www.freiesschauspiel.de

Fritz Rémond Theater im Zoo

Kleines, der „Komödie" angeschlossenes Haus mit vielfältigem Programm aus allen Genres. Besonderheit: Das Theater ist die weltweit einzige Bühne innerhalb eines Zoos_*Small house attached to Die Komödie with a multifaceted program in all genres. A particularity is that the theater is the only stage in the world within a zoo.* ›› Ostend, Bernhard-Grzimek-Allee 1, Tel. 43 51 66, www.fritzremond.de

Gallus Theater

Spiel- und Produktionsstätte für freie Gruppen aus Frankfurt und Umgebung, offen für internationale Gastspiele aller Sparten mit Multikulti-Charakter_*Theater and production house for free collectives from Frankfurt and the surrounding area, open to international guest performances of all kinds with a multicultural flair.* ›› Gallus, Kleyerstr. 15, Tel. 75 80 60 20, www.gallustheater.de

Internationales Theater

Authentisches Kulturerlebnis – 100 Gastspiele mit 150 Aufführungen und 800 Künstlern im Jahr: Schauspiel, Chansons, Tanz, Konzerte, Visual Shows und Film aus etwa 25 Kulturen, vornehmlich deutscher, englischer, französischer, italienischer, spanischer und russischer Herkunft_*Authentic cultural experience – 100 guest performances with 150 shows featuring 800 artists a year: Drama, songs, dance, concerts, visual shows and film from etwa 25 cultures, mainly of German, English, French, Italian, Spanish and Russian origin.* ›› Ostend, Hanauer Landstr. 5-7, Tel. 499 09 80, www.internationales-theater.de

Künstlerhaus Mousonturm

Extravagante Spielstätte im expressionistischen Industriebau von 1922 für innovative, experimentelle Produktionen aus dem gesamten Bereich der darstellenden Kunst. Man lädt nationale und internationale Ensembles und Künstler zu Gastspielen ein und bietet eine Plattform für Nachwuchstalente_*Extravagant playhouse in an expressionistic industrial building from 1922, for innovative and experimental productions from the entire corpus of the performing arts. It invites national and international ensembles and artists for guest performances and offers a platform for young artists.* ›› Ostend, Waldschmidtstr. 4, Tel. 40 58 950, www.mousonturm.de

Stalburg Theater

Im über 140 Jahre alten Tanzsaal einer ehemaligen Apfelweinwirtschaft befindet sich eine der renommiertesten Kleinkunstbühnen im Rhein-Main-Gebiet: das innovative Stalburg Theater. Täglich stehen Kabarett-, Theater-, Jazz- oder Klassikveranstaltungen auf dem Programm. An eigenen Tischen genießt man dabei kleine Snacks und selbst gekelterten Apfelwein. Im Sommer gibt's vier Wochen lang „Stoffel": Das legendäre eintrittsfreie Open-Air-Theater im Günthersburgerpark begeistert Jahr für Jahr Zehntausende Zuschauer_*The innovative Stalburg Theater is located in an over 140-year-old dance hall in a former cider pub and is one of the Rhein-Main's area most highly renowned stage venues. The finest in satire, theater, jazz and classical music is offered here daily. Guests sit at their own tables and can enjoy snacks and house-pressed cider. The legendary Stoffel is held for four weeks in the summer. This free open air theater in the Günthersburger Park thrills tens of thousands of spectactors every year.* ›› Nordend-West, Glauburgstr. 80, Tel. 25 62 77 44, www.stalburg.de

Theater Willy Praml

Eindringliche Inszenierungen in ausdrucksstarken Bühnenbildern mit sehr körperbetonten Spielern. Die Projekte sind vor allem von gesellschaftlicher Relevanz geprägt_*Powerful productions with vividly impressive staging and very touchy-feely actors. The projects are usually mainly characterized by social relevance.* ›› Ostend, Waldschmidtstr. 19 (in der Naxoshalle), Tel. 43 05 47 33, www.theater-willypraml.de

Englischsprachige Bühnen_ English-language theaters

Internationales Theater

Siehe Freie & private Bühnen/*see independent theaters*. ›› Ostend, Hanauer Landstr. 5-7, Tel. 499 09 80, www.internationales-theater.de

The English Theatre

Seit mittlerweile 40 Jahren präsentiert das English Theatre ein umfangreich gefächertes Repertoire auf hohem künstlerischen Niveau aus Klassik und zeitgenössischen Theaterstücken, Drama und Comedy Acts, Thriller, Satire und Musical. Ebenfalls einen Besuch wert ist die zweigeschossige Bar James mit Lounge-Area und großer Cocktail-Auswahl_*The English Theatre has staged a large, diverse and high-level repertoire for 40 years now, from classics to contemporary plays, dramas and comedies, thrillers, satire and musicals. The Bar James, with its lounge area and large selection of cocktails on two floors, is also worth a visit.* ›› Innenstadt, Gallusanlage 7, Tel. 24 23 16 20, www.english-theatre.de

MUSEUMSUFERCARD

34 MUSEEN
1 JAHR

95 EURO

34 MUSEUMS
1 YEAR
95 EURO

34 MUSEEN
2 TAGE

21 EURO

34 MUSEUMS
2 DAYS
21 EURO

Die MuseumsuferCard enthält inklusive:

Nacht der Museen

(Ticket im Wert von 14 Euro)

und

Museumsuferfest

Zu diesen jährlich wiederkehrenden Ereignissen sind Sie mit Ihrer MuseumsuferCard eingeladen und sparen so das Geld für die Eintrittskarte.

art kaleidoscope

Kunstmagazin für Frankfurt und Rhein-Main

(Jahresgebühr im Wert von 13 Euro)

Alle drei Monate erhalten Sie mit art kaleidoscope kompetente Informationen über das Kunstgeschehen in Frankfurt und Rhein-Main frei Haus.

Hotline: (069) 97460-239
www.museumsufercard.de
www.museumsufer.de

MuseumsuferCard also includes:

Nacht der Museen

(Ticket worth 14 Euro)

and

Museumsuferfest

With the MuseumsuferCard you can enjoy these annual events without having to buy a ticket.

art kaleidoscope

Art magazine for Frankfurt and the Rhein-Main region (annual price 13 euro). Every three months, you will get art kaleidoscope with expert information on the art scene in Frankfurt and the Rhein-Main region in English and German delivered to your door.

Alternatively, for those with limited time:
34 museums in and around Frankfurt in 2 days.

STADT FRANKFURT AM MAIN KULTURAMT

Schauspiel Frankfurt, Das Käthchen von Heilbronn, Foto: Birgit Hupfeld

Oper Frankfurt

Kinder- & Jugendtheater_ theater for kids & teens

Kinder- und Jugendtheater

Fantasievoll ausgestattete Inszenierungen aller bekannten und beliebten Werke aus der Kinderliteratur von Kipling bis Preussler. Außerdem können hier Kinder ab 7 Jahren in Theaterworkshops erstmalig Bühnenluft schnuppern und künstlerische Erfahrungen sammeln_*Imaginatively staged productions of all the best-known and loved works from children's literature, from Kipling to Preussler. Children aged seven and up can also breathe in the stage atmosphere and gain artistic experience in theater workshops.* ›› Heddernheim, Walter-Möller-Platz 2, Tel. 06101/557424, www.kiju-theater.de

Papageno Musiktheater am Palmengarten

Klein, aber fein: Das Papageno Musiktheater bietet für alle Generationen ein vielfältiges Programm. Von musikalischen Märchen und Abenteuern für die Kleinen bis hin zu Opern, Operetten, Opernschauspielen, Musicals und Konzerten für die Großen – hier wird Klassische Musik für jeden zugänglich gemacht_*Small and refined. The Papageno music theater offers a diverse program for all ages, ranging from fairy tale musicals for kids to opera, operettas, operatic theater, musicals and concerts for adults. Classical music is made accessible to all here.* ›› Westend-Süd, Zeppelinallee 8, am Palmengarten, Tel. 515038, www.papageno-theater.de

Theaterhaus

Auf dem Programm stehen Märchen, Dramen, Musicals und Komödien. Außerdem findet alljährlich ein Autorenforum und das internationale Kinder- und Jugendtheaterfestival „Starke Stücke" statt_*Fairy tales, drama, musicals and comedy shows are staged here, as well as an annual writers' forum and an international youth and children's stage festival called Starke Stücke (powerful plays).* ›› Innenstadt, Schützenstr. 12, Tel. 299 86 10, www.theaterhaus-frankfurt.de, www.starke-stuecke.net

Kabarett & Varieté_ satire and variety

Bäppi La Belle

Parodien der Extraklasse von Merkel bis Schwarzenegger hat der Travestiekünstler mit dem bürgerlichen Namen Thomas Bäppler auf Lager, womit er das Publikum seit Jahren zu Begeisterungsstürmen hinreißt_*The transvestite artist otherwise known as Thomas Bäppler has done first-class parodies from Merkel to Schwarzenegger for many years, attracting big audiences.* ›› Theatrallala Frankfurt, Nordend-West, Friedberger Landstr. 296, Tel. 593701, www.baeppi.de

Die Schmiere

Einziges Repertoire-Kabarett Deutschlands im Keller eines Karmeliterklosters mit einer außergewöhnlichen Kombination aus Kabarett und Revue, Show und Comedy. Einmal im Monat ein Zauberabend, der „Magic Monday"_*The only repertory cabaret in Germany, in the basement of a Carmelite convent, featuring an unusual combination of cabaret, revue, show and comedy. Also a night of magic, Magic Monday, once a month.* ›› Altstadt, Seckbächer Gasse 4, Tel. 28 10 66, www.die-schmiere.de

Neues Theater Höchst

Kleinkunst-Theater mit Auftritten nationaler und internationaler Comedy-Stars sowie regelmäßigen Varieté-Programmen. Für ein literarisch interessiertes Publikum eine Reihe mit Lesungen europäischer Klassiker. Außerdem Ausstellungen namhafter bildender Künstler im Theater-Foyer und Kino_*Small-stage theater with performances by national and international comedy stars as well as a continuous variety program. For literary audiences, there's readings of European classics. Also a cinema and exhibitions by well-known visual artists in the foyer.* ›› Höchst, Emmerich-Josef-Str. 46a, Tel. 33 99 99 33, www.neues-theater.de

Tigerpalast Varieté Theater

Über 20 Jahre Tigerpalast stehen für die Verschmelzung von Artistik, Tanz und Chanson im nostalgischen Flair eines alten Ballhauses. Gepaart mit den kulinarischen Raffinessen, die im dazugehörigen Gourmet-Restaurant

Bühnen im Rhein-Main-Gebiet_theaters in the Rhein-Main region

Akzent-Theater

Repertoiretheater in einem alten Gewölbekeller. Das professionelle Ensemble bietet einen abwechslungsreichen Spielplan mit klassischem Theater, Boulevardstücken, Komödien, Musikstücken sowie Kindertheater_*Repertory theater in an old vaulted cellar. The professional cast offers a varied schedule with classical theater, variety, comedies, music and even children's theater.* ›› 65185 Wiesbaden, Rheinstr. 60, Tel. 0611/974930 55, www.akzent-theater.de

Frankfurter Hof Mainz

Der gläserne Palast ist seit 1991 das kulturelle Zentrum von Mainz. Breites Programm-Angebot von Klassik, Chansons und Jazz bis zu Lesungen, Comedy und Kindertheater_*This glass palace has been Mainz's cultural center since 1991. Broad program from classical music, songs and jazz to readings, comedy and kids' theater.* ›› 55116 Mainz, Augustinerstr. 55, Tel. 06131/ 242914, www.frankfurter-hof-mainz.de

Hessisches Staatstheater Wiesbaden

Oper, Schauspiel, Ballett-Inszenierungen und modernes Musiktheater; als Vorlagen dienen sowohl klassische Werke als auch Gegenwartsliteratur. Klassische Konzerte finden nebenan im prächtigen neoklassizistischen Kurhaus statt. Zusätzlich Förderung von Nachwuchstalenten im JUST – Junges Staatstheater_*Opera, plays, ballet and modern musical theater; classical works and contemporary literature serve as templates. Classical concerts staged next door in a resplendent neoclassical spa. Also has the JUST – Junges Staatstheater supporting young talents.* ›› 65189 Wiesbaden, Christian-Zais-Str. 3, Tel. 0611/13 23 25, www.staatstheater-wiesbaden.de

Mainzer Kammerspiele

Vom traditionellen und experimentellen Sprechtheater über zeitgenössisches Ballett und aktuelle Revuen bis zu Musicals für Kinder reicht das Spektrum der neun Ensembles dieses freien Privattheaters. Gastspiele bekannter Künstler runden das Programm-Angebot ab_*The performance spectrum of this private theater's nine free ensemble ranges from traditional and experimental spoken word theater via contemporary ballet and current revues and all the way to musicals for children. Guest performances by well-known artists round out the program.* ›› 55116 Mainz, Malakoff Passage/Rheinstr. 4, Tel. 06131/22 50 02, www.mainzer-kammerspiele.de

Staatstheater Mainz

Opern, Konzerte, Schauspiele, Ballettaufführungen und Jugendtheater in vier Spielstätten, dem Großen Haupthaus von 1910, dem Kleinen Haus, dem Glashaus sowie dem U17/Orchestersaal_*Operas, concerts, ballets, plays and youth theater at four venues: the large main playhouse since 1910, the smaller building, the glass building and the U17/orchestra room.* ›› 55116 Mainz, Gutenbergplatz 7, Tel. 06131/28 51-222, www.staatstheater-mainz.de

t-raum

Das vielleicht kleinste Theater Deutschlands bietet mit 38 Sitzplätzen echte Wohnzimmeratmosphäre, Reservierung somit dringend erforderlich. Auf dem Programm: Komödien, Satiren & Kabarett_*Perhaps Germany's smallest theater in Germany, the t-raum offers with a true living room atmosphere with its 38 seats. Reservations are therefore a must. Comedies, satires and cabaret are on the program.* ›› 63065 Offenbach, Wilhelmstr. 13, Tel. 069/80 10 89 83, www.of-t-raum.de

Unterhaus – Mainzer Forum Theater

1966 eröffnetes, renommiertes Kleinkunsttheater für Comedy, Kabarett und Chansons, zwei Bühnen_*Renowned small stage theater opened in 1966 for comedy, cabaret and songs. Two stages.* ›› 55116 Mainz, Münsterstr. 7, Tel. 06131/23 21 21, www.unterhaus-mainz.de

Internationales Theater Frankfurt, Kathak – Flamenco

offeriert werden, wird der Theaterbesuch zum Fest für alle Sinne_*The Tigerpalast has offered a mix of art, dance and song with nostalgic flair in a former ballroom for over 20 years. Coupled with the culinary excellence served in the in-house gourmet restaurant, a visit is a feast for all the senses.* ›› Innenstadt, Heiligkreuzgasse 16-20, Tel. 92 00 22-0, www.tigerpalast.de

Oper, Tanz & Konzert_ opera, dance & concerts

Alte Oper

Wunderschönes spätklassizistisches Gebäude und Frankfurter Wahrzeichen. Seit der Wiedereröffnung 1981 erneut im Dienste der Kultur. Zahlreiche Musikveranstaltungen von Sinfonie- und Kammerkonzerten bis zu Kabarett-Abenden und Musicals, aber auch Kongresse_*This wonderful building from the late neoclassical period is a Frankfurt landmark and has returned to serving the arts since its reopening in 1981. Numerous music performances, from symphony and chamber concerts to cabaret evenings and musicals, and also conferences.* ›› Innenstadt, Opernplatz, Tel. 13 40-0, www.alteoper.de

Dresden Frankfurt Dance Company (ehemals Forsythe Dance Company)

Mit der Gründung der Forsythe Dance Companie führte der renommierte Choreograph William Forsythe die Arbeit des Frankfurter Balletts fort. Seine Nachfolge hat nun der italienische Tänzer und Choreograf Jacopo Godani angetreten, der von 1991 bis 2000 selbst dem Ballett Frankfurt angehörte_*Renowned choreographer William Forsythe advanced the work of Ballett Frankfurt when he founded the Forsythe Dance Company. His successor, the Italian dancer and choreographer Jacopo Godani, was a member of Ballet Frankfurt from 1991 to 2000.* ›› Spielstätten/*locations:* ■ Bockenheimer Depot, Bockenheim, Carlo-Schmid-Platz 1 ■ Frankfurt LAB, Gallus, Schmidtstr. 12, Tel. 21 24 94 94 ■ www.dresdenfrankfurtdancecompany.com/de

HR Sinfonieorchester

Seit über 80 Jahren bestehendes Sinfonieorchester des Hessischen Rundfunks mit internationalem Renommee durch Gastauftritte in Osteuropa oder Asien sowie die Zusammenarbeit mit international hochkarätigen Gastdirigenten. Chefdirigent des Ensembles ist der Kolumbianer Andrés Orozco-Estrada. Von der musikalischen Vielfalt und den spannenden Interpretationen des Orchesters kann man sich bei regelmäßigen Auftritten in der Alten Oper überzeugen_*Hessian Broadcasting company's symphony orchestra is over 80 years old and it has won international renown through its tours of Eastern Europe and Asia as well as cooperation with internationally recognized guest conductors. Columbian Andrés Orozco-Estrada is the chief conductor. You can be convinced of the Orchestra's musical diversity and exciting interpretations during one of their regular performances at the Old Opera House.* ›› Innenstadt, Opernplatz, Tel. 13 40-0, www.alteoper.de, www.hr-sinfonieorchester.de

Oper Frankfurt

Text siehe Städtische Bühnen_*For text see municipal theaters.* ›› Opern- und Schauspielhaus, Innenstadt, Untermainanlage 11, Tel. 21 24 94 94, www.oper-frankfurt.de

Kulturzentren_ cultural institutions

Brotfabrik

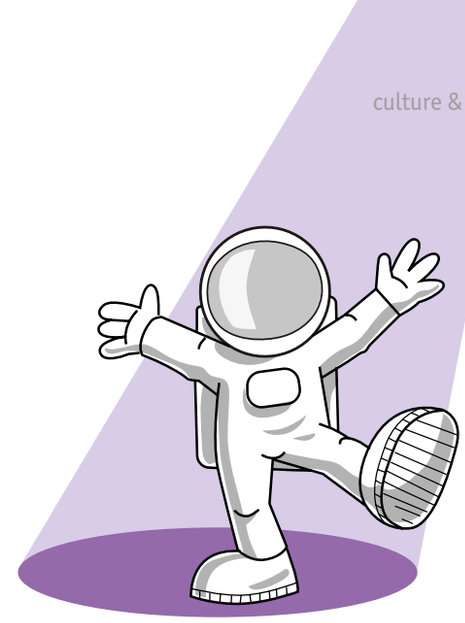
Auf den 1 500 qm der ehemaligen Hausener Brotfabrik befindet sich heute ein selbstverwaltetes, von der Stadt gefördertes Kulturzentrum. Zwei Bühnen, ein großer Veranstaltungssaal und zwei Lokale bieten Raum für Konzerte, Theater, Varieté und Ähnliches_*This self-administered, municipally funded cultural center is situated in the 1,500 sq m former Hausen bakery warehouse. Two stages, a large events room and two pubs offer space for concerts, theater, variety and similar events.* ›› Hausen, Bachmannstr. 2-4, Tel. 24 79 08 00, www.brotfabrik.info

Club Voltaire

Der eher links ausgerichtete Club möchte ein Ort für politische und gesellige Kommunikation sein. Regelmäßig finden hier Veranstaltungen wie kritisches Kino, Lesekreise, Club-Jazz oder Diskussionsabende statt_*This rather left-leaning club aims to create a space for political and social communication. Regular events such as critical cinema, reading circles, jazz or discussion nights take place.* ›› Innenstadt, Kleine Hochstr. 5, Tel. 29 24 08, www.club-voltaire.de

Holzhausenschlösschen

Seit 1989 nutzt die Frankfurter Bürgerstiftung das Renaissance-Schlösschen für ihr breit gefächertes Kulturprogramm mit Vortragsreihen, Lesungen, Konzerten und Ausstellungen. Schlosskater Ferdinand führt Kinder durch ein speziell auf sie zugeschnittenes Kulturangebot, das z.B. eine musikalische Märchenstunde beinhaltet_*Since 1989, the Frankfurt Citizen's Trust has used this Renaissance castle for its broad range of cultural offerings, with lecture series, readings, concerts and exhibitions. Ferdinand the Castle Cat offers kids a specially designed cultural program, including for example a musical fairy tale hour.* ›› Nordend-West, Justinianstr. 5, Tel. 55 77 91, www.frankfurter-buergerstiftung.de



Klimawandel stoppen
www.greenpeace.de/zukunft-ohne-braunkohle
GREENPEACE

Museum für Kommunikation, Foto: Per Schorn

Museumsreif_
ready for the museum

Das Ufer der Kunstschätze_river bank of treasures

Die Frankfurter Museumslandschaft ist vielfältig und beeindruckend. Das Sammeln, Stiften und Gründen von Museen war hier zum größten Teil Sache der Bürger, weil Frankfurt, abgesehen von einer kurzen Episode, nie Residenz und bis 1867 als freie Reichsstadt ohne jegliche Landesherren war. Somit verfügt Frankfurt über keinerlei Fürstensammlungen, Kunst- oder Wunderkammern, wie es in anderen Städten oft der Fall ist, aber dennoch über große Schätze. Der Kaufmann Johann Friedrich Städel etwa vermachte Frankfurt 1815 seine Kunstsammlung sowie ein beträchtliches Vermögen und schenkte der Stadt damit das heute weltberühmte Städel Museum. Viele Museumsgründungen folgten und verhalfen Frankfurt zu einer sehr interessanten Museumslandschaft. Neben hervorragenden Kunstmuseen wie der Schirn Kunsthalle oder dem Städel Museum, findet man viele historische Museen wie das Geldmuseum und das Goethe-Museum. Und auch die zeitgenössische Kunst hat ihren festen Platz in der Mainmetropole und ist neben dem Museum für Moderne Kunst (MMK) oder dem Portikus noch an vielen weiteren Stellen der Stadt sichtbar.

Eine besonders hohe Museumsdichte findet man am Schaumainkai in Sachsenhausen-Nord, das deshalb auch Museumsufer genannt wird. Bis 1990 wurden hier nach einer Idee des damaligen Kulturdezernenten Hilmar Hoffmann insgesamt 13 Museen ausgebaut oder neu errichtet. Museumsliebhaber haben die Möglichkeit, sich mit der MusemsuferCard der Stadt diese und viele weitere Museen in Frankfurt und Umgebung (derzeit insgesamt 34) innerhalb eines Jahres für 95 Euro ganz in Ruhe und beliebig oft anzusehen.

Wer will, kann das aber auch an einem Abend versuchen: Jedes Jahr im April öffnen in der Nacht der Museen fast 50 Ausstellungshäuser und ebenso viele Galerien in Frankfurt und Offenbach bis 2 Uhr morgens ihre Türen. Rund 40 000 Kunstliebhaber feiern dann eine lange Kulturparty mit Live-Musik und Theater. Wie groß die Liebe zu ihren Museen aber wirklich ist, beweisen die Frankfurter dann alljährlich spätestens im August mit dem dreitägigen Museumsuferfest, einem Volksfest mit Bühnenshows, Konzerten und Workshops.

So lassen sich Frankfurts Museen auf vielfältige Weise und zu unterschiedlichen Zeiten erleben. Nur wer sich montags in einem Museum wiederfindet, hat vermutlich etwas falsch gemacht – denn dann sind die meisten Häuser geschlossen.

Frankfurt's museum landscape is multifaceted and impressive. The task of collecting treasures from the past and raising money to found museums has mostly been up to local citizens since Frankfurt has never been a seat of royalty and was an independent city up to 1867 except for a short period. This means Frankfurt didn't have royal or princely patrons to build up dazzling collections of art and antiquities as in other cities. Nevertheless Frankfurt boasts some great treasures. The merchant Johann Friedrich Städel, for example, bequeathed his art collection and his substantial estate to Frankfurt in 1815, giving the city the now world-famous Städel Museum. The foundation of many museums followed and helped Frankfurt to develop its very interesting museum scene. Besides excellent art museums, such as the Schirn Museum or the Städel Museum, there are many history museums such as the Currency Museum and the Goethe Museum. Contemporary art also has a solid place in the Main metropolis and can be seen at the Museum for Modern Art (MMK) or the Portikus as well as at many other locations.

There's a particularly high concentration of museums on Sachsenhausen North's Schaumainkai, which is called the Museumsufer (Museum Riverbank). Based on an idea by the former culture official Hilmar Hoffmann, a total of 13 museums were built or expanded here in a project lasting until 1990. Museum fans can visit these and many other museums in Frankfurt and the surrounding areas (currently a total of 34) at their leisure and as often as they like for a whole year for € 95 with the Frankfurt MuseumsuferCard.

Those who want to can also attempt them all in one night. Once a year in April during the Nacht der Museen (Museums Night), fast 50 exhibition houses and just as many galleries in Frankfurt and Offenbach keep their doors open until 2 am. About 40,000 art aficionados join in the long culture party featuring live music and theater. Frankfurt residents again show just how much they love their museums in August, with the three-day Museum Shore Festival, a popular festival with stage shows, concerts and workshops.

Frankfurt's museums can thus be enjoyed in many different ways and at various times of the year. You might only be out of luck if you find yourself at one on a Monday – most of them are closed then.

Inhaltsverzeichnis_contents

Städel Museum, Foto: Frank Rumpenhorst

DFF – Deutsches Filminstitut & Filmmuseum, Foto: Uwe Dettmar

Frankfurts Museen im Überblick_museum overview

Historisches_history

Archäologisches Museum

Bedeutende regional- und stadtgeschichtliche Funde aus umfangreichen Ausgrabungen wie etwa den großen Flächengrabungen in der Römerstadt NIDA-Heddernheim, der Frankfurter Altstadt und im ehemaligen jüdischen Ghetto am Börneplatz. Außerdem große Sammlungen der Klassischen Antike des Mittelmeerraumes und der Archäologie des Alten Orients_*Important regional and municipal historical finds from many excavations, such as the large excavation in the Roman town of NIDA-Heddernheim, as well as from Frankfurt's old city and from the former Jewish ghetto around Börneplatz. Also extensive Mediterranean classical antiquity collections and archaeological finds from the Far East.* ›› Altstadt, Karmelitergasse 1, Tel. 212-358 96, www.archaeologisches-museum.frankfurt.de

Bibelhaus Erlebnis Museum

Erlebnismuseum in einer ehemaligen Kirche. Hier wird alles rund um das Thema Bibel inklusive beeindruckender Exponate wie z.B. einem Nomadenzelt oder einem Schiff in Originalgröße aus der Zeit Jesu gezeigt – erlebnisreich, zum Anfassen und voller Überraschungen_*Interactive museum in a converted church. Themed around the Bible, with impressive exhibits such as a nomad's tent and a ship in original size from the time of Jesus – adventurous, touchy-feely and full of surprises.* ›› Sachsenhausen (nahe/*near* Museumsufer), Metzlerstr. 19, Tel. 664265 25, www.bibelhaus-frankfurt.de

DFF – Deutsches Filminstitut & Filmmuseum

Im 1. und 2. Stockwerk des DFF befindet sich die Dauerausstellung „Filmisches Sehen und filmisches Erzählen", die 3. Etage beherbergt die Sonderausstellungen. Von hier hat man zudem einen spektakulären Ausblick auf die Frankfurter Skyline. Im Haus befindet sich zudem ein Kino, welches ein anspruchsvolles Filmprogramm mit Retrospektiven und Premieren, Filmreihen und Festivals zeigt_*The first and second floors of the DFF house a permanent exhibition covering photographic and narrative highlights from films. The third floor is for special exhibitions and you can also get a spectacular view of Frankfurt's skyline on this floor. The museum also has a cinema that with a sophisticated program including retrospective works, premiers, movie series and festivals.* ›› Sachsenhausen, Schaumainkai 41 (Museumsufer), Tel. 961 22 02 20, www.dff.film

Dommuseum

Der Domschatz des Kaiserdoms von St. Bartholomäus besteht aus liturgischen Geräten und Gewändern der römisch-katholischen Kirche. Außerdem wertvolle Funde aus einem merowingischen Mädchengrab des 7. Jahrhunderts_*The treasury of the Imperial Cathedral of St. Bartholomew consists of liturgical objects and robes from the Roman-Catholic church, also valuable finds from a Merovingian girl's grave from the 7th century.* ›› Altstadt, Domplatz 14, Tel. 13 37 61-84, www.dommuseum-frankfurt.de

Historisches Museum

Das Historische Museum lädt zur Entdeckung der Stadt Frankfurt und ihrer Geschichte ein. In den verschiedenen Ausstellungen (z.B. „Mainpanorama", „Stadtmodellsaal" oder „Stauferzeit") bieten multimediale Angebote und interaktive Installationen einen abwechslungsreichen Museumsbesuch_*This historical museum invites visitors to discover the city of Frankfurt and its past. The various exhibitions such as "Mainpanorama," "Stadtmodellsaal" and "Stauferzeit" offer multimedia and interactive installations, providing a very varied museum experience.* ›› Altstadt, Saalhof 1, Tel. 21 23 55 99, www.historisches-museum.frankfurt.de

Institut für Stadtgeschichte

Das Kommunalarchiv sammelt alles an Schrift- und Bildquellen, was es über die Frankfurter Stadtgeschichte zu sammeln gibt, die Bestände reichen vom 9. Jahrhundert bis zur Gegenwart_*The municipal archives collect everything that can possibly be collected about the history of Frankfurt from written and photographic sources. The contents date from the 9th century to the present.* ›› Altstadt, Karmeliterkloster, Münzgasse 9, Tel. 212-38425, www.stadtgeschichte-ffm.de

Jüdisches Museum

Achtung: Das Jüdische Museum ist wegen umfangreichen Umbauarbeiten bis voraussichtlich Herbst 2020 geschlossen. Mit dem Museum Judengasse am Börneplatz besitzt das Jüdische Museum eine Dependance im historischen Zentrum jüdischen Lebens in Frankfurt. Hier werden 115 Exponate zu Geschichte, Alltag und Kultur der Frankfurter Juden gezeigt_*Note – the Jewish Museum is expected to remain closed until autumn 2020 for extensive renovations. The museum's newest offshoot – the Museum Judengasse – recently opened at Börneplatz in the historical center of Jewish Frankfurt. This museum has 115 exhibits showcasing the history, everyday life and culture of Frankfurt's Jewish community.* ›› ■ Jüdisches Museum: Innenstadt, Bertha-Pappenheim-Platz 1, Tel. 21 23 50 00 ■ Museum Judengasse: Innenstadt, Battonnstr. 47, Tel. 21 27 07 90 ■ www.juedisches-museum.de

Junges Museum

Das Junge Museum zeigt u.a. interaktive Ausstellungen, die eigens für 6- bis 14-Jährige konzipiert werden und bei denen das Anfassen, Ausprobieren und Erforschen ausdrücklich erlaubt ist. Außerdem gehören Werkstätten und Projekttage zum Konzept_*The Junges Museum (Youth Museum) has interactive exhibitions, among other attractions, that are conceived for 6 to 14-year olds. Touching, testing and probing is explicitly allowed. Workshops and project days are part of its offerings.* ›› Altstadt, Saalhof 1, Tel. 21 23 51 54, www.junges-museum-frankfurt.de

Museum für Kommunikation

Neben einzigartigen Originalen wie dem ersten deutschen Postbus, präsentiert das preisgekrönte Museum mit vielen interaktiven Stationen die Welt der Kommunikation_*Besides unique original items such as the first German mail bus, this prize-winning museum showcases the world of communication via many interactive exhibits.* ›› Sachsenhausen, Museumsufer, Schaumainkai 53, Tel. 60 60 600, www.mfk-frankfurt.de

Kunst & Kultur_art

Caricatura

Wer gleichzeitig seine Seh- sowie Lachmuskeln beanspruchen möchte, sollte dem „Museum für komische Kunst" unbedingt einen Besuch abstatten. In der Dauerausstellung kann man Bilder der „Neuen Frankfurter Schule" z.B. von F.W. Bernstein, Robert Gernhardt oder Chlodwig Poth bestaunen, zusätzlich geben sich bekannte Könner dieser Kunstrichtung in wechselnden Sonderausstellungen ein Stelldichein_*If you want to exercise both your eye muscles and laughing muscles, this Museum for Comic Art (Museum für Komische Kunst) is definitely worth a visit. You can marvel at a permanent display including original caricatures by artists of the New Frankfurt School including F.W. Bernstein, Robert Gernhardt and Chlodwig Poth. There are also changing exhibitions by well known exponents of the caricature art form.* ›› Altstadt, Weckmarkt 17, Tel. 21 23 01 61, www.caricatura-museum.de

Fotografie Forum Frankfurt

Das Fotografie Forum Frankfurt zeigt ein hochkarätiges Ausstellungs-Potpourri, welches thematisch ebenso die historische internationale Fotografie wie die Werke zeitgenössischer Fotografen beleuchtet_*The Frankfurt Photography Forum features a high-caliber exhibition potpourri whose topics shed light on both international historic photography and the works of contemporary photographers.* ›› Altstadt, Braubachstr. 30-32, Tel. 29 17 26, www.fffrankfurt.org

Frankfurter Kunstverein

Eines der renommiertesten internationalen Ausstellungshäuser für zeitgenössische Kunst. Untergebracht im Steinernen Haus – ein historisches Gebäude im Altstadtkern – zeigt diese Institution auf 800 qm Ausstellungsfläche Einzel- und Gruppenausstellungen internationaler Künstler zu aktuellen Fragen. Begleitend machen Künstlergespräche, Führungen, Lesungen, Filmprogramme und Symposien die aktuelle Kunst zugänglich und regen zum kritischen Dialog über sie an_*One of the most internationally renowned exhibition complexes for contemporary art. In the Steinernes Haus – an historic building in the old city center – the institution displays individual and group contemporary exhibitions featuring international artists over 800 sq m. The accompanying artists discussions, guided tours, readings, film programs and symposiums make accessible contemporary art and inspire critical discussions.* ›› Altstadt, Steinernes Haus am Römerberg, Markt 44, Tel. 21 93 14-0, www.fkv.de

Goethe Haus & Museum

Goethes Elternhaus, das Museum und die anliegenden Gebäude beschäftigen sich mit Goethe und der Epoche, in der er lebte. Das Elternhaus ist mit bürgerlicher Wohnkultur des 18. Jahrhunderts ausgestattet und

Museum Angewandte Kunst

Geldmuseum der Deutschen Bundesbank

Senckenberg – Forschungsinstitut und Naturmuseum

schafft so eine Atmosphäre wie zu Goethes Lebzeiten. Das Museum, orientiert an Goethes lebenslanger intensiver Auseinandersetzung mit bildender Kunst, zeigt Werke vom Spätbarock bis zur Romantik_*Goethe's parents' house, the museum and the associated buildings are dedicated to Goethe and the period in which he lived. The house offers visitors a flavor of middle-class life during Goethe's lifetime by recreating the period look from the 18th century. The museum, oriented towards Goethe's lifelong intensive dedication to the fine arts, portrays works from the late Baroque period through to the Romantics.* ›› Innenstadt, Großer Hirschgraben 23-25, Tel. 13 88 00, www.goethehaus-frankfurt.de

Ikonen-Museum Frankfurt

In den architektonisch interessanten Innenräumen werden in Wechselausstellungen über 1 000 Ikonen (kirchlich geweihte Bilder) präsentiert, außerdem Segenskreuze, Brustkreuze, Kirchengeräte und koptische Textilien_*Architecturally interesting interior rooms present over 1,000 icons (images consecrated by the church) in changing exhibits, as well as blessing crosses, breast crosses, church objects and Coptic textiles.* ›› Sachsenhausen, Brückenstr. 3-7, Tel. 21 23 62 62, www.ikonenmuseumfrankfurt.de

Liebieghaus Skulpturensammlung

Kunstgenuss seit über 100 Jahren: In der idyllischen Villa mit Park und den Galerietrakten sind weltweit renommierte Skulpturen der ägyptischen, griechischen und römischen Antike, Kunst des Mittelalters, der Renaissance, des Barock und des Klassizismus zu sehen_*This museum has offered enjoyment of art for over 100 years. World famous sculptures from Greek, Egyptian and Roman antiquity, as well as art from the Middle Ages and the Renaissance, Baroque and Classical periods, are all showcased in the idyllic villa, park and the galleries.* ›› Sachsenhausen, Museumsufer, Schaumainkai 71, Tel. 60 50 98-200, www.liebieghaus.de

MMK Museum für Moderne Kunst

Das aufgrund seiner dreieckigen Form auch als Tortenstück bezeichnete Museumsgebäude des MMK 1 beherbergt in Wechselausstellungen international renommierte zeitgenössische Kunst, die sich durch die Art der Ausstellungsfläche immer auch im Dialog mit der Architektur des Hauses befindet. Die Dependance im Taunus Turm (MMK 2) zeigt im Wechsel die aktuellsten Werke der Sammlung sowie Neuproduktionen_*The Museum of Modern Art's MMK 1 building, also called the "cake slice" because of its triangular shape, presents internationally recognized contemporary art in changing exhibits, which, due to the particularity of the exhibition rooms, is in constant artistic dialogue with the architecture of the building itself. The Dependance room in the Taunus Turm (MMK 2) displays new works and also the whole collection in changing exhibitions.* ›› ■ MMK 1: Altstadt, Domstr. 10 ■ MMK 2: TaunusTurm, Taunustor 1 ■ MMK 3: Zollamt, Domstr. 3 ■ Tel. 21 23 04 47, www.mmk-frankfurt.de

Museum Angewandte Kunst

Im lichtdurchfluteten Museumsbau kann der Besucher Kunsthandwerk und Design vom Mittelalter bis zur Gegenwart betrachten. Dabei werden die rund 65 000 Objekte der heterogenen Sammlung in wechselnden Ausstellungen gezeigt_*Visitors can view arts and crafts and designs from the Middle Ages to the present day in the light and airy museum premises. About 65,000 objects from a diverse collection are displayed in changing exhibitions.* ›› Sachsenhausen, Museumsufer, Schaumainkai 17, 21 23 12 86, www.museumangewandtekunst.de

Portikus

Die Ausstellungshalle für zeitgenössische Kunst zeigt in Wechselausstellungen international bedeutende, junge Positionen sowie Werke von in der Kunstszene etablierten Künstlern_*The exhibition hall highlights internationally important young artists as well as works by established artists.* ›› Sachsenhausen, Maininsel, Alte Brücke 2, Tel. 96 24 45 40, www.portikus.de

Schirn Kunsthalle

Eines der renommiertesten Ausstellungshäuser Europas. Seit 1986 wurden über 220 Ausstellungen realisiert, darunter große Übersichtsausstellungen zum Wiener Jugendstil, Expressionismus, Dada und Surrealismus, zur Geschichte der Fotografie oder zu aktuellen Positionen in der Soundart. Außerdem große Einzelausstellungen zu Künstlern wie Wassily Kandinsky oder Yves Klein und Special-Events wie zum Beispiel die Veranstaltungsreihe „Schirn at Night"_*One of Europe's most famous exhibition halls. Over 220 exhibitions have been presented since 1986, including large overview exhibitions of Viennese art nouveau, expressionism, dadaism and surrealism, on the history of photography or topical works in sound art. Also large individual exhibits by artists such as Wassily Kandinsky or Yves Klein and special events such as the Schirn at Night series.* ›› Altstadt, Römerberg, Tel. 29 98 82-112, www.schirn.de

Städel Museum

Mit dem 3 000 qm großen, unterirdisch gelegenen Erweiterungsbau bietet das Städel Museum eine zusätzliche Präsentationsfläche für die Kunst nach 1945. Außerdem gibt es Neuerungen der Sammlungsbereiche „Kunst der Moderne" und „Alte Meister". Diese zeigen im Altbau am Mainufer u. a. die Meisterwerke von Holbein, Dürer, Botticelli, Rembrandt und Vermeer bis hin zu Monet, Picasso und Beckmann in einer neuen Zusammenstellung. Darüber hinaus prägen international beachtete Sonderausstellungen das Profil des Hauses_*With a 3,000 sq m underground extension, the Städel Museum has an extra exhibition area for post-1945 art. In addition, there are changes in the modern art and Old Masters exhibitions. These are displayed in an old building on the Main Ufer, including master works from Holbein, Dürer, Botticelli, Rembrandt and Vermeer, as well as Monet, Picasso and Beckmann. In addition, the musuem is also characterized by internationally noted special exhibitions.* ›› Sachsenhausen, Museumsufer, Schaumainkai 63, Tel. 605 09 80, www.staedelmuseum.de

Weltkulturen Museum

Das Museum verfügt über eine Sammlung von über 67 000 Objekten aus allen Kontinenten, ein Bildarchiv mit 120 000 ethnografischen Fotografien und Filmen und eine Bibliothek mit 50 000 internationalen Büchern und Zeitschriften. Die historischen Sammlungsgegenstände erzählen jedoch nicht nur spannende Geschichten aus der Vergangenheit, sondern sind darüber hinaus eine wertvolle Quelle für heutige Wissensproduktion_*This museum has a collection of over 67,000 items from every continent, along with a picture archive with 120,000 ethnographic photographs and films, and a library with 50,000 international books and magazines. The historic exhibition objects offer not just a fascinating insight into the past but are also a useful source for present-day scientific productions.* ›› Sachsenhausen, Museumsufer, Schaumainkai 29-37, Tel. 21 23 15 10, www.weltkulturenmuseum.de

Natur & Technik_ nature & technology

Deutsches Architektur Museum

Die Wechselausstellungen beschäftigen sich mit zeitgenössischer Architektur aus dem In- und Ausland. In der Dauerausstellung wird ein Überblick von der Urhütte bis zum Wolkenkratzer vermittelt. Die Präsenz-Bibliothek des DAM mit über 80 000 Bänden zur Architekturgeschichte ist ein Schatz für jeden Architekturinteressierten_*The changing exhibits are dedicated to German and international contemporary architecture. The permanent exhibition presents an overview from the first hut all the way to the skyscraper. The DAM library, with over 80,000 volumes on architectural history, is a treasure for every architecture student.* ›› ■ Museum: Sachsenhausen, Museumsufer, Schaumainkai 43, Tel. 21 23 88 44 ■ Bibliothek/*library*: Sachsenhausen, Hedderichstr. 108-110, Tel. 212-308 27 ■ www.dam-online.de

Experiminta

Mit ca. 120 interaktiven Versuchsstationen zu Naturwissenschaften und Technik begeistert das Science-Center Kinder und Erwachsene gleichermaßen. Die Experimentierstationen sind zehn Themenkreisen zugeordnet, es geht z.B. um Schnell und Langsam (Bewegung), Wind und Wetter (Luft) oder um das Abenteuer Informatik_*This science center delights children and adults alike with its approx. 120 interactive experimental stations on science and technology. The experimentation stations cover 10 subject areas, such as fast and slow (movement), wind and weather (air) or computer science adventures.* ›› Westend-Süd, Hamburger Allee 22-24, Tel. 71 37 96 90, www.experiminta.de

Senckenberg Naturmuseum Frankfurt

Bedeutendes Naturkundemuseum mit einem umfassenden Überblick über die Geschichte der Erde, die Evolution sowie die heutige Vielfalt des Lebens_*Important natural history museum with a comprehensive overview of the history of the Earth, evolution as well as the modern day variety of life forms.* ›› Westend-Süd, Senckenberganlage 25, Tel. 75 42-0, www.senckenberg.de

Specials

Geldmuseum der Deutschen Bundesbank

Dieses Museum darf in Frankfurt nicht fehlen: Die Geschichte des Geldes wird im Zusammenhang mit der Geld- und Währungspolitik dargestellt. Vorträge zu aktuellen wirtschaftspolitischen Geldthemen sowie die Präsentation von Techniken der Geldherstellung, -bearbeitung und Sicherheit vervollständigen die Sammlung_*This museum is of course a must for Frankfurt. The history of money is portrayed here in combination with currency and monetary policy. The collection is completed by lectures on current economic issues as well as the presentation of techniques of currency production, transformation and security.* ›› Bockenheim, Wilhelm-Epstein-Str. 14, Tel. 95 66 30 73, www.bundesbank.de

Heinrich-Hoffmann-/ Struwwelpeter Museum

Das Werk des vielseitigen und humorvollen Dr. Hoffmann, der mit dem Bilderbuchklassiker „Der Struwwelpeter" weltberühmt wurde, wird besonders für Kinder attraktiv mit vielen Spielen präsentiert_*The works of the multitalented and humorous Dr. Hoffmann, who became world-famous with the classic kids' picture book Der Struwwelpeter (Shaggy Peter), are presented in a manner what is particularly interesting for children, with many games.* ›› Altstadt, Hinter dem Lämmchen 2-4, Tel. 9 49 47 67-400, www.struwwelpeter-museum.de

Goethe Haus & Museum

Foto: Wikipedia

Ledermuseum Offenbach

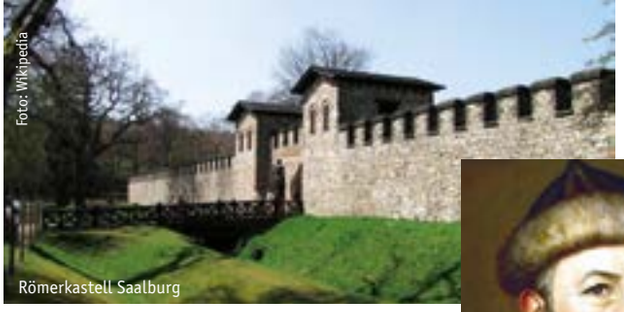


Foto: Wikipedia

Römerkastell Saalburg

Gutenberg-Museum Mainz

Gutenberg-Museum Mainz

Museen im Rhein-Main-Gebiet_
Rhein-Main region museums

50er-Jahre-Museum

Früher war alles besser! Besonders in den wilden 50ern, in denen unsere Eltern zu Rock 'n' Roll Musik getanzt und die Frauen Petticoats getragen haben. Ob das stimmt? Rund 200 000 Objekte aus allen Lebensbereichen, die Else und Walter Arbeiter im Laufe ihres Lebens gesammelt haben, bringen etwas Licht ins Dunkel und vermitteln ein längst vergangenes Lebensgefühl_*Everything was better in the old days! Especially in the wild 1950s when our parents danced to rock 'n' roll music and women wore poodle skirts. Is it true? About 200,000 items from all areas of life collected by Else and Walter Arbeiter during their lives shed some light while commemorating a long-gone lifestyle.* ›› 63654 Büdingen, Auf dem Damm 3 (Am Marktplatz), Tel. 0 60 42/95 00 49, www.50er-jahre-museum.de

Deutsches Ledermuseum

Drei Museen unter einem Dach: das Deutsche Schuhmuseum mit internationaler Fußbekleidung aus vier Jahrtausenden sowie einer Kunstgalerie, das Museum für angewandte Kunst mit Kunsthandwerk, Design und dem Schwerpunkt Leder sowie das Ethnologische Museum mit den Abteilungen Afrika, Amerika, Asien_*Three museums under one roof: the German shoe museum with footwear from around the world from four millennia centuries; an art gallery; the museum of applied arts with artistic handiwork and design that has an emphasis on leather; the ethnological museum with Africa, America and Asia sections.* ›› 63067 Offenbach, Frankfurter Str. 86, Tel. 069/829 79 80, www.ledermuseum.de

Frauen Museum Wiesbaden

Ausstellungen und Veranstaltungsreihen rund um die Frau in Gesellschaft und Geschichte. Themen z.B. „Mütterlichkeit und Erotik" oder „Frauenfußball"_*Exhibitions and event series about women in society and history, themes such as "motherliness and eroticism" or "women in football."* ›› 65185 Wiesbaden, Wörthstr. 5, Tel. 0 611/308 17 63, www.frauenmuseum-wiesbaden.de

Gutenberg-Museum Mainz

Dem in Mainz geborenen Erfinder des Buchdrucks ist dieses weltweit bekannte Museum gewidmet. Unter den Schätzen der Schrift- und Druckkunst befindet sich auch die berühmte Gutenberg-Bibel_*World-famous museum dedicated to the printing press inventor, who was born in Mainz. The famous Gutenberg Bible is among the treasures of the art of writing and printing.* ›› 55116 Mainz, Liebfrauenplatz 5, Tel. 0 61 31/12 26 40, www.gutenberg-museum.de

Landesmuseum Mainz

Bedeutende kunst- und kulturgeschichtliche Sammlung von Gemälden, Skulpturen, Möbeln und Porzellan plus Sonderausstellungen_*Important art and cultural collection of paintings, sculptures, furniture and porcelain plus special exhibits.* ›› 55116 Mainz, Große Bleiche 49-51, Tel. 0 61 31/28 57-0, www.landesmuseum-mainz.de

Mainzer Fastnachtsmuseum

Über 170 Jahre Mainzer Fastnachtsgeschichte hinterlassen Spuren. Zu sehen sind Narrenkappen, die Kleider der Mainzer Fastnachtsprinzen, Prunkuniformen oder Liederhefte aus dem 19. Jahrhundert_*Over 170 years of Mainz carnival history. On display are clown masks, Mainz carnival princes' costumes, flamboyant uniforms and 19th century song books.* ›› 55116 Mainz, Proviant-Magazin, Neue Universitätsstr. 2, Tel. 0 61 31/144 40 71, www.mainzer-fastnachtsmuseum.de

Mittelalterliches Foltermuseum

Eine Reise ins dunkle Mittelalter: Über 144 Folterwerkzeuge auf 1 000 qm, z.B. Schandmasken oder ein Befragungsstuhl_*A journey back to the gruesome Middle Ages with over 144 torture devices spread over 1,000 sq m, including disgrace masks and an interrogation chair.* ›› 65385 Rüdesheim am Rhein, Oberstr. 49-51, Tel. 0 67 22/475 10, www.foltermuseum.com

Museum für Antike Schifffahrt

Das Museum, welches sich in einer denkmalgeschützten Lokhalle befindet, zeigt die Vielfalt antiker Wasserfahrzeuge – vom einfachen Boot über große Handelsschiffe bis hin zu Militär- und Schlachtschiffen. Zu den Ausstellungshighlights zählen z.B die Mainzer Römerschiffe sowie die Modellschiff-Sammlung_*Housed in a heritage-protected locomotive shed, the Museum of Ancient Seafaring shows the diversity of ancient watercraft – from simple boats to large merchant ships to military and battleships. Highlights include Roman military vessels unearthed in Mainz and a model ship collection.* ›› 55116 Mainz, Neutorstr. 2b, Tel. 061 31/28 66-316, www.rgzm.de

Museum Wiesbaden

Dreispartenhaus mit einer Kunst- und einer Naturwissenschaftlichen Sammlung sowie einer Sammlung Nassauischer Altertümer_*Museum with three disciplines: art, natural history and Nassau antiquities.* ›› 65185 Wiesbaden, Friedrich-Ebert-Allee 2, Tel. 0 611/335 22 40, www.museum-wiesbaden.de

Naturhistorisches Museum Mainz

Größtes naturkundliches Museum in Rheinland-Pfalz mit Gesteinen, Mineralien und der fossilen Tier- und Pflanzenwelt der Region_*Rheinland-Palatinate's largest natural history museum with rocks, minerals, fossilized animals and plants from the region.* ›› 55116 Mainz, Mitternacht/Reichklarastr. 10, Tel. 0 61 31/12 26 46, www.mainz.de/nhm

Rheingauer Weinmuseum

Rund 2 000 Exponate zum Thema Wein in den historischen Gemäuern der Brömserburg. Wegen umfassender Renovierung bis 2021 geschlossen_*About 2,000 exhibits about wine within the historic walls of the Broemserburg. Closed until 2021 for extensive renovation.* ›› 65385 Rüdesheim, Rheinstr. 2, Tel. 0 67 22/23 48, www.rheingauer-weinmuseum.de

Römerkastell Saalburg

Weltweit einziges, wiederaufgebautes Römerkastell und archäologisches Museum, Weltkulturerbe der UNESCO_*The world's only rebuilt Roman fortress and archaeological museum. UNESCO world heritage site.* ›› 61350 Bad Homburg, Saalburg 1, Tel. 0 61 75/937 40, www.saalburgmuseum.de

Cinestar Metropolis

Movie Stars

Kinos_cinemas

OV Cinestar Mainzer Landstraße

Multiplex-Kino mit 8 Sälen und 1905 Plätzen, teilweise Filme in Originalsprache. An allen Wochentagen vor 18 Uhr zahlen Eltern mit Kindern unter 12 Jahren ebenfalls nur den günstigen Kinderpreis_*Multiscreen cinema with 8 theaters and 1,905 seats, with some movies in their original version. Parents with children pay only the cheaper children's admission on weekdays from 6 pm.* ›› Griesheim, Mainzer Landstr. 681, www.cinestar.de

Cinestar Metropolis

Größtes und gut besuchtes Multiplex-Kino, Austragungsort vieler Filmfestivals, 12 Säle, darunter die mit 300 qm größten Leinwände Hessens in den Kinos 5 & 6. Gesamtplätze 3495, darunter auch Kuschelsitze für Verliebte_*Frankfurt's largest multi-screen theater, very popular and also a venue for many film festivals. It has 12 screens, including the largest screens in Hesse at 300 sq m in theaters 5 and 6. A total of 3,495 seats, including seats for couples.* ›› Nordend-West, Eschenheimer Anlage 40, www.cinestar.de

E-Kinos

Multiplex-Kino in zentraler Lage direkt an der Hauptwache, 8 Kinosäle mit 1378 Plätzen, Kinotag ist Dienstag_*Centrally located multi-screen theater directly at the Hauptwache, 8 theaters with 1,378 seats, Tuesday movie night.* ›› Innenstadt, Zeil 125 (Hauptwache), Tel. 28 52 05, www.cineplex.de

Eldorado

Einzelkino mit Dolby-SRD-Soundsystem in zentraler Lage nahe der Konstablerwache, 200 Plätze im Parkett und auf dem Balkon_*Single screen with Dolby Surround Sound in a central location near the Konstablerwache, 200 seats in the stalls on the balcony.* ›› Innenstadt, Schäfergasse 29, Tel. 28 52 05, www.cineplex.de

Programmkinos_ art house

OV Berger Kino

Programmkino, 2 Säle mit 260 und 135 Plätzen, Arthouse, aber auch Mainstreamfilme sowie einige Filme im Original. Kein Kinotag_*Art house cinema with 260-seat and 135-seat screening rooms. Art films but also mainstream films, as well as a few films in their original language. No reduced admission night.* ›› Nordend-Ost, Berger Str. 177, Tel. 945 03 30

OV Cinema

Programmkino mit 3 Sälen: 282, 117 und 61 Plätze, Besonderheit: Es wird keine Werbung gezeigt und der Eintrittspreis bleibt trotzdem günstig (siehe auch Harmonie Kinos). Einige Filme im Original, Dienstag Kinotag_*Art house theater with 3 screening rooms with 282, 117 and 61 seats. There's no on-screen advertising yet admission is still inexpensive (see also Harmonie Kinos). A few films in their original language, reduced admission on Tuesdays.* ›› Innenstadt, Roßmarkt 7, Tel. 21 99 78 55, www.arthouse-kinos.de

OV Filmforum Höchst

Filmklassiker und Dokumentarfilme in digitaler Qualität. Ob alte Marlene-Dietrich-Klassiker oder neuere asiatische Filme, die moderne Technik befriedigt höchste cineastische Ansprüche, ein Saal mit 113 Plätzen_*Classics and documentaries in digital quality. Whether Marlene Dietrich classics or contemporary Asian films, the modern technology will satisfy even the most discerning cinematic taste, one screen with 113 seats.* ›› Höchst, Emmerich-Josef-Str. 46a, Tel. 21 24 56 64, www.filmforum-höchst.com

OV Harmonie Kinos

Programmkino mit anspruchsvollem Programm, 2 Kinosäle, keine Werbung und trotzdem günstige Preise (siehe auch Cinema). Auch Filme in Originalversion, Dienstag Kinotag_*Art house theater with sophisticated program, 2 screens, no advertising, but still inexpensive (see also Cinema), also original version movies. Tuesdays reduced admission.* ›› Sachsenhausen, Dreieichstr. 54, Tel. 66 37 18 36, www.arthouse-kinos.de

OV Mal seh'n Kino

Gemütliches Programmkino, 1 Saal mit 80 Plätzen, auch Filme im Original. Vor und nach dem Kinobesuch sorgt das Café im gleichen Haus mit museumsreifem Filmambiente für Unterhaltung_*Cozy art house theater, one screening room with 80 seats, also films in their original version, the Cafe in the same building provides entertainment in a nostalgic ambience before and after the movie.* ›› Nordend-West, Adlerflychtstr. 6, Tel. 597 08 45, www.malsehnkino.de

TIPP›› Orfeo's Erben

Kino und Restaurant in einem Haus, hier kann man sich zuerst kulinarisch verwöhnen lassen und danach in Ruhe einen Film ansehen – oder umgekehrt. Frankfurter Cineasten schätzen die Verknüpfung von anspruchsvollem Kino und urbaner Ausgehkultur_*Cinema and restaurant in the same building, you can first enjoy a good meal and then comfortably take in a movie – or vice versa. Frankfurt film buffs appreciate the combination of high quality cinema and cosmopolitan dining culture.* ›› Bockenheim, Hamburger Allee 45, Tel. 707 69 100, www.orfeos.de

Pupille – Kino in der Uni

Zweimal wöchentlich während der Vorlesungszeiten erwacht die Pupille aus ihrem Dornröschenschlaf und zeigt im Festsaal des Studierendenhauses ein gut gemischtes Programm von Kult- bis zu Kurzfilmen_*Twice a week during the academic term, the Pupille wakes from its slumber and offers a varied program from cult classics to short films.* ›› Westend-Süd, Bockenheimer Campus, Studierendenhaus, Mertonstr. 26-28, Tel. 79 82 89 76, www.pupille.org

Specials

Drive In Autokino Gravenbruch

Direkt an der B459 gelegenes Kino in den „eigenen vier Wänden" in intimer Atmosphäre, rund 600 Stellplätze. Alle Filme in Digital 2D_*Directly on the B459, a cinema whose intimate atmosphere makes you feel like you're watching a movie at home. About 600 parking spaces. All films in Digital 2-D.* ›› 63263 Neu-Isenburg, Am Forsthaus Gravenbruch, www.autokinogravenbruch.de

OV Kino des DFF

Im Kino des DFF erleben bis zu 131 Besucher Filmkultur ganz unmittelbar, können

Foto: iStockphoto , Larue14

Cinestar Mainzer Landstraße

Shorts at Moonlight Kurzfilmfestival, Rhein-Main Open Air

sich mitreißen, erschüttern und berühren lassen. Das DFF achtet dabei immer auf den künstlerischen Wert der gezeigten Filme, sucht nach der besonderen Ästhetik, begleitet gesellschaftliche und politische Debatten und sorgt mit moderner Projektions-Technik für visuell und akustisch höchste Qualität. Zu sehen sind sowohl filmhistorisch relevante Werke als auch herausragende Arbeiten der Gegenwart, in der Regel in der Originalfassung_*The DFF cinema enables up to 131 visitors to experience film culture at first hand. You can be carried away, shocked and touched. The DFF always lays worth on the artistic value of the films shown. It also looks for special aesthetics, keeps up with social and political themes and has the highest visual and acoustic quality with modern projection technology. Historically relevant films and outstanding contemporary works are screened, usually in their original version.* ›› Sachsenhausen-Nord, Schaumainkai 41, Tel. 961 220 220, www.dff.film

Filmfestivals

Africa Alive

Februar_*February*

Neue afrikanische Filmproduktionen und jedes Jahr ein anderes Schwerpunktprogramm zum Thema Afrika. Außerdem Rahmenprogramm aus Lesungen, Ausstellungen und Konzerten an verschiedenen Orten_*New African film productions and every year a different special series on the topic of Africa. Also accompanying program of readings, exhibitions and concerts in different locations.* ›› ■ Veranstalter/*organizer*: Filmforum Höchst und DFF Deutsches Filminstitut & Filmmuseum ■ www.africa-alive-festival.de

Fantasy Filmfest

8 Tage im September_*8 days in September*

Fantastische internationale Filme, gleichzeitig in Frankfurt und in 6 weiteren deutschen Städten_*International fantasy films, simultaneously in Frankfurt and in 6 other German cities.* ›› ■ Kontakt/*contact*: Rosebud Entertainment, Reinhardtstr. 3, 10117 Berlin ■ Festivalkino: Harmonie, Dreieichstr. 54 ■ www.fantasyfilmfest.com

LUCAS – Internationales Festival für junge Filmfans

8 Tage im September_*8 days in September*

Deutschlands ältestes Filmfestival für junges Publikum präsentiert aktuelles internationales Filmschaffen – Spiel-, Dokumentar-, Animations- und Experimentalfilme – für Kinder und Jugendliche von vier Jahren bis 18plus_*Germany's oldest film festival for young people showcases the latest international filmmaking – feature films, documentaries, animation and experimental films – for children and young people aged from 4 to 18 plus.* ›› Locations: DFF, CineStar Metropolis, Cinema, Caligari FilmBühne Wiesbaden, Kino im Hafen 2 Offenbach, www.lucas-filmfestival.de

Nippon Connection

6 Tage im Mai/Juni_*6 days in May/June*

Japans Filmindustrie stellt sich mit einem breiten Spektrum an Animations-, Kurz-, Dokumentar- und Spielfilmen vor, gezeigt werden über 100 Filme_*Japan's film industry introduces itself with a broad spectrum of anime, short films, documentaries as well as movies, over 100 films are shown.* ›› ■ Kontakt/*contact:* Nippon Connection e.V., Schwedlerstr. 1-5, Tel. 847 765 65 ■ Festivalzentren/*festival venues*: Künstlerhaus Mousonturm, Theater Willy Praml in der Naxoshalle & weitere Spielstätten/*other venues* ■ www.nipponconnection.de

Türkisches Filmfestival

7 Tage im November_*7 days in Nov.*

Festival zur Förderung des Kulturaustausches zwischen der deutschen und der türkischen Bevölkerung in Frankfurt. Gezeigt werden anspruchsvolle Spielfilme und sozialkritische Dokumentarfilme_*Festival in support of and to boost cultural exchanges between the German and Turkish communities in Frankfurt. Showing quality, high quality films and socially-critical documentaries.* ›› ■ Kontakt/*contact*: Transfer zwischen den Kulturen e.V., Fröbelstr. 3, Tel. 71 67 18 02, Festival Hotline 0160/91 55 98 82 ■ www.turkfilmfestival.de

Open-Air-Kino_open-air cinema

Frankfurt Open Air

Sommerkino auf dem Dach

Ein Sommerhighlight im wahrsten Sinne des Wortes, denn das Kino befindet sich auf einer Dachterrasse mitten in der Frankfurter City. Im Juli und August werden ab 21.00 Filme gezeigt und natürlich sind auch Speisen und Getränke vor Ort erhältlich_*A real summer highlight because the cinema is located on a roof terrace in the middle of Frankfurt. Films are shown from 9 pm in July and August and, of course, food and drinks are available.* ›› Dachterrasse Haus am Dom, Domplatz 3, www.hausamdom-frankfurt.de.

Shorts at Moonlight Kurzfilmfestival

›› Siehe/*see* Rhein-Main Open Air

Rhein-Main Open Air

Bad Vilbeler Freibad

Open-Air-Kino auf der Liegewiese des Bad Vilbeler Freibades mit bequemen Sitzplätzen und einer 78 qm großen Leinwand_*Open-air cinema on the lawn of the Bad Vilbel outdoor pool, with comfortable seating and a 78 sq m screen.* ›› 61118 Bad Vilbel, Kino Alte Mühle, Lohstr. 13, 06101/ 559356, www.kultur-bad-vilbel.de/open_air_kino

Butzbach

Beliebtes Open-Air-Kino in historischer Kulisse_*Popular open-air cinema in historical ambience.* ›› ■ Kontakt/*contact*: Tel. 06033/65577 ■ Location: 35510 Butzbach, Landgrafenschloss Butzbach, Schloßstr. 10 ■ Anfahrt/*getting there*: 40 km nördlich/*north of* Frankfurt, A5 Richtung/*direction* Kassel, Abfahrt/*exit* Butzbach ■ www.kino-butzbach.de

Hafenkino Open-Air des Hafen2 in Offenbach

An insgesamt 29 Abenden von Juni bis Ende August kann man sich bei Filmgenuss und leckeren Snacks und Getränken vom Alltag erholen_*Escape everyday stress here watching an open-air movie with tasty snacks and drinks on 29 evenings from June to the end of August.* ›› 63067 Offenbach, Hafen 2, Nordring 129, Tel. 2601 2223, www.hafen2.net

Seeheim-Jugenheim

Schöne denkmalgeschützte Freilichtbühne, Open-Air-Kino Mi bis Sa von Juni bis August_*Beautiful heritage open-air stage with cinema, Wed. to Sat., June to August.* ›› ■ Kontakt/*contact*: Tel. 06257/969366 ■ Location: 64342 Seeheim-Jugenheim, Freilichtbühne, Gelände Schuldorf Bergstr./Sandstr. ■ Anfahrt/*getting there*: A5 Richtung/*direction* Basel bis Ausfahrt/*exit* Seeheim-Jugenheim ■ www.filmseher.de

Shorts at Moonlight Kurzfilmfestival

Hochwertige Kurzfilme in alten Burggemäuern und Schlossparks in Frankfurt und im Rhein-Main-Gebiet_*High quality short films in ancient ruins and castle parks in the Rhein-Main region.* ›› ■ Kontakt/*contact*: 65719 Hofheim, Shorts at Moonlight e.V., Wingertstr. 1a, Tel. 0178/175 71 88 ■ Location Frankfurt: Höchster Schloss, Höchst, Höchster Schlossterrasse ■ Location Rhein-Main: 65375 Oestrich-Winkel, Schloss Reichartshausen ■ www.kurzfilmfestival.de

Wiesbaden Reisinger Anlagen

4 Wochen Open-Air-Kino, Eintritt frei_*Four weeks open-air cinema, free entry.* ›› 65189 Wiesbaden, Reisinger Anlagen, Hauptbahnhof, www.bilderwerfer.de

OV **Orginalversionen_*original language***

Inhaltsverzeichnis_contents

Parade der Kulturen, Puerta del Sol, Juni

Party in the City

Feste im Rhein-Main-Gebiet_Rhein-Main regional festivals

Das Jahr fängt schon gut an in Frankfurt und Umgebung: Kurz nach dem Apfelweinanstich beginnen die Karnevalspartys und -umzüge, die in der nahegelegenen Stadt Mainz besonders ausgelassen gefeiert werden. Kaum sind anschließend die Narrenkappen wieder in den Schränken verschwunden, kommen auch schon die nächsten Events auf die Frankfurter zu: die Frühlingsfeste, deren größtes die dreiwöchige Frankfurter Frühjahrs-Dippemess im April ist. Nach diesen Warm-Ups geht die Saison aber eigentlich erst richtig los. Und wer es darauf anlegen würde, könnte wohl täglich woanders Party machen. Besonders gerne wird dabei in historischer Kulisse gefeiert wie zum Beispiel beim Brunnenfest Oberursel oder beim Höchster Schlossfest, die beide im Mai/Juni stattfinden.

Ein multikulturelles Highlight ist das Berger Straßenfest, bei dem im Juni die untere Berger Straße im Frankfurter Stadtteil Nordend-Ost für ein Wochenende zur Partymeile wird. Und auch das Schweizer Straßenfest in Sachsenhausen-Nord im Juni gehört zu den beliebtesten Straßenfesten der Stadt. Unter den kulturellen Open-Air-Veranstaltungen ist das vierwöchige Theaterfestival „Stoffel“ ein besonderer Publikumsmagnet. Mit einem Gratis-Angebot an Musik-, Theater- und Kabarettvorstellungen lockt es Jahr für Jahr tausende begeisterte Besucher in den Günthersburgpark.

Das ist aber natürlich trotzdem wenig im Vergleich zu den drei Millionen Besuchern, die das Museumsuferfest in nur drei Tagen zählt. Dieser kulturelle Mega-Event wird bereits seit 1987 jeweils am letzten August-Wochenende gefeiert und ist mittlerweile das größte Volksfest im gesamten Rhein-Main-Gebiet. Aber auch beim Mainfest mit Kirmes, Live Musik und Feuerwerk, das ebenfalls im August stattfindet, wird Frankfurter Lebensfreude großgeschrieben. Im Spätsommer folgt schließlich die Zeit der Weinfeste. Neben den deutschen Weinen aus dem nahegelegenen Rheingau wird dann natürlich auch das anfangs erwähnte Frankfurter Traditionsgetränk, der Apfelwein, konsumiert.

Auf den idyllischen Weihnachtsmärkten in Frankfurt oder Wiesbaden lässt man das Jahr dann bei einem Apfelglühwein ausklingen. Und nach dem Jahreswechsel dauert es nicht mehr lange, bis es wieder heißt: „Helau, ihr Narren!“ – und die Event-Saison beginnt von vorne.

The year starts off in style in Frankfurt and the surrounding regions. Right after the tapping of the first cider of the season, the carnival parties and parades are already taking place, and are especially lively in nearby Mainz. The clown costumes have hardly been put back into the closet when the next events hit the Frankfurt scene, the spring festivals, the largest of which is the three-week long Frankfurt Spring “Dippemess” in April. After these warm-ups, the season really starts to get going. Party-hardy types could probably attend a different festival every day. Festivals in historic locations are particularly popular, such as the Oberursel Fountain Festival or the Höchst Castle Festival, both in May/June. The Berger Street Festival – also in June – is a multicultural highlight, when the lower Berger Street in the Frankfurt district of Nordend-Ost transforms into a party mile for the weekend. The Schweizer Straße (Swiss Street) Festival in Sachsenhausen-Nord is also one of the more popular street festivals. Among the cultural open air events, the four-week Stoffel Theater Festival is a particularly popular attraction. Every year thousands of thrilled visitors are attracted by the free offerings of music, theater, and cabaret performances in Günthersburgpark.

These are, however, of course small fish compared to the three million people who attend the Museum Shore Festival in only three days. This cultural mega-event has been celebrated during the last week in August every year since 1987, and has become the largest public festival in the entire Rhein-Main region. But the joie de vivre of Frankfurt is also emphasized at the Mainfest – with a funfair, live music and fireworks – which also takes place in August. Finally, the wine festival season begins in the late summer. Besides German wines from the nearby Rheingau region, the traditional beverage of Frankfurt, cider, is also imbibed.

The year is then rung out at the idyllic Christmas festivals in Frankfurt or Wiesbaden, naturally with a mulled cider. And after the New Year, it isn’t much longer until the first shouts of “Helau, you clowns!” are heard, and the event season starts up anew.

Tickets & Messen_tickets & trade fairs

Tickets

Darmstadt

Centralstation
Im Carree, Tel. 0 61 51/78 06-999,
www.centralstation-darmstadt.de

Darmstadt Shop Luisencenter
Luisencenter 5, Tel. 0 61 51/78 06-999

Frankfurt

Alte Oper Vorverkauf
Innenstadt, Opernplatz, Tel. 13 40-400

Frankfurt Ticket RheinMain
›› ■ Innenstadt, Hauptwache Passage/B-Ebene ■ Innenstadt, Alte Oper ■ Hotline: 13 40 400, www.frankfurtticket.de

hr Ticket Center
Dornbusch, Bertramstr. 8, Tel. 155 20 00,
www.hr-ticketcenter.de

Kartencenter Bockenheim
Bockenheim, Adalbertstr. 11,
Tel. 77 38 83

MyZeil Ticketshop
Innenstadt, MyZeil, Laden 77 (2. OG),
Tel. 202 28 & 29 69 29,
www.myzeil-ticketshop.de

ü-ticket
Tel. 069/13 39 33 88,
www.ue-ticket.de

Mainz

AZ-Kundencenter
Am Markt 17, Tel. 0 61 31/48 49 51,
www.meine-vrm.de

Tourist Service Center Mainz
Brückenturm am Rathaus,
Tel. 061 31/242 888,
www.mainz-tourismus.com

Offenbach

OF-InfoCenter & Ring Center
›› ■ OF-InfoCenter: Salzgässchen 1, Tel. 069/84 00 04-170 ■ Ring Center, Odenwaldring 70 ■ www.offenbach.de

Wiesbaden

Tourist Information
Marktplatz 1, Tel. 0 611/172 99 30,
www.wiesbaden.de

Messen_trade fairs

Messe Frankfurt
Einer der größten Messeplätze weltweit, 11 Messehallen auf 592 127 qm Grundfläche_ *One of the world's biggest trade fair grounds, 11 exhibition halls covering 592,127 sq m.* ›› Westend-Süd, Ludwig-Erhard-Anlage 1, Tel. 75 75-0, www.messefrankfurt.com

Achema
Alle 3 Jahre, 5 Tage im Juni (2021)/ *every 3rd year, 5 days in June (2021)*
Weltweit größte Messe für chemische Technik, Verfahrenstechnik & Biotechnologie mit rund 170 000 Besuchern und mehreren tausend internat. Ausstellern_*The world's largest trade fair for chemical engineering, process engineering and biotechnology with around 170,000 visitors and several thousand international exhibitors.* ›› www.achema.de

Frankfurter Buchmesse
5 Tage/*days*, Oktober
Größte Buchmesse der Welt, mit über 7 000 Ausstellern und rund 300 000 Besuchern_ *World's largest book fair, with more than 7,000 exhibitors and about 300,000 visitors.* ›› www.buchmesse.de

IMEX
3 Tage/*days*, Mai
Internationale Messe der Kongress-, Meeting-, Event- und Incentivebranche in Deutschland_ *International trade fair for the congress, meeting, event and incentive branch in Germany.* ›› Messegelände, www.imex-frankfurt.com

musikmesse
4 Tage/*days*, April
Workshops & viele Konzerte runden das umfassende Ausstellungsprogramm rund um Musikinstrumente, Noten, Musikvermarktung und -produktion ab_*Workshops and lots of concerts round off a comprehensive program of displays covering musical instruments, sheet music, music marketing and production.* ›› www.messefrankfurt.com

Numismata
2 Tage/*days*, November
Die ganze Welt der Münzen und Medaillen von der Antike bis zur Neuzeit sowie Banknoten, Wertpapiere und Fachliteratur_*The whole world of coins and medals, from antiquity to modern times, as well as bank notes, securities and specialist literature.* ›› www.numismata.de

Tendence Lifestyle
4 Tage/*days*, Juni
Internationale Frankfurter Konsumgütermesse_*International Frankfurt consumer goods trade fair.* ›› www.tendence.messe-frankfurt.com

Mainfest, August

Mainzer Weinmarkt, August

Luminale, März

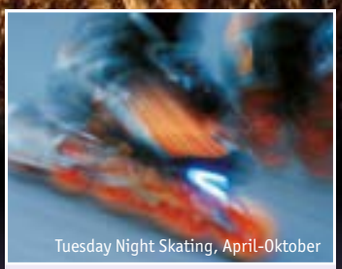
Schlossgrabenfest, Mai

Dippemess, April & September

Nacht der Museen, Mai

Jahresevents

Fastnacht, Februar


Tuesday Night Skating, April-Oktober

Dippemess (März/April&September)

Rosen-und Lichterfest, Juni

Januar_January

F Neujahrsempfang der Frankfurter Garden

Marsch vom Stoltze-Brunnen zum Römer mit Musikbegleitung. Anschließend Neujahrsempfang der Garden im Römer_*Parade from the Stoltze Fountain to the Römer with music. Ends with the Guards' New Year reception in the Römer.* ›› Anfang/Mitte Januar, Frankfurt Römer

F Apfelweinanstich

Der erste Apfelwein der Saison unter dem Motto „Bock auf Bembel"_*The season's first cider is tapped under the slogan "Bock auf Bembel."*

Februar_February

F Fastnacht Frankfurt

Frankfurter Karnevals-Highlights sind die Erstürmung des Römerbergs durch die Frankfurter Garden und der große Fastnachtssonntagzug durch die Innenstadt_*Frankfurt carnival highlights are the Frankfurt Guards' Römerberg assault and a huge Palm Sunday city center parade.*

RM Fastnacht Mainz

Neben Köln und Düsseldorf ist Mainz eine der deutschen Karnevalshochburgen! Zum 7 km langen Rosenmontagszug durch die Innenstadt kommen rund 500 000 Menschen_*Along with Cologne and Düsseldorf, Mainz is one of Germany's three main strongholds of carnival fun! Over 500,000 visitors attend the 7 km long Rosenmontag parade through the inner city.* ›› www.mainzer-fastnacht.de

RM Fastnacht Rhein-Main

Neben den Hochburgen Mainz und Frankfurt wird an vielen weiteren Orten im Rhein-Main-Gebiet kräftig Karneval gefeiert wie etwa in Hanau, Darmstadt, Dieburg, Wiesbaden und vielen anderen Gemeinden_*Besides the bastions of Mainz and Frankfurt, carnival is heartily celebrated in lots of other Rhein-Main region places including Hanau, Darmstadt, Dieburg, Wiesbaden and many other communites.*

März_March

F Luminale

4 Tage, alle 2 Jahre (2022)/
4 days, every second year

Alle zwei Jahre im März erstrahlt Frankfurt im Lichtermeer, ein Spektakel, von dem sich über 140 000 Besucher in und um Frankfurt verzaubern lassen_*Every 2 years in March Frankfurt basks in the glow of light, a spectacle that holds more than 140,000 people under its spell.* ›› Frankfurt, www.luminale-frankfurt.de

April

F Frühjahrs-Dippemess

3 Wochen/*weeks*

Größte Kirmes der Rhein-Main-Region, Feuerwerke am 1. und letzten Tag_*Rhein-Main region's largest traditional fair, fireworks on first and last days.* ›› Frankfurt, Bornheim, Festplatz Ratsweg, www.dippemess.de

F Tuesday Night Skating

April-Oktober/*April-October*

Inlineskate-Event, jeden Dienstag um 20.30 Uhr ab Hafenpark Frankfurt, Mayfarthstraße_*Inline skating event, every Tuesday at 8.30 pm, starting in Hafenpark Frankfurt, Mayfarth street.* ›› www.t-n-s.de

Mai_May

RM Brüder-Grimm-Festspiele Hanau

Mai-Juli

Unvergessliche Theaterabende im schönen Amphitheater (überdacht)_*Unforgettable theater nights in the beautiful (covered) amphitheater.* ›› Hanau, Schloss Philippsruhe, www.festspiele.hanau.de

F RM Nacht der Museen

Ausstellungen in 40 Museen und Galerien sowie ein abwechslungsreiches Programm aus Musik, Lesungen und Theater_*Some 40 museums and art galleries stay open until the early hours offering exhibitions and a varied program of music, readings and theater.* ›› Frankfurt & Offenbach: diverse/*various* Locations, www.nacht-der-museen.de

RM Oberurseler Brunnenfest

4 Tage/*days*

Jährliches Spektakel mit Livemusik in den Straßen und Innenhöfen der Altstadt_*Annual spectacle with live music in the city center streets and courtyards.* ›› Oberursel, Altstadt

RM Schlossgrabenfest

4 Tage/*days*

Musikfestival rund ums Schloss mit über 100 Acts auf vier Bühnen, Eintritt frei_*Music festival in and around the castle with over 100 acts on four stages, admission is free.* ›› Darmstadt, Innenstadt, www.schlossgrabenfest.de

F Wäldchestag

Pfingsten/*Pentecost*

Seit ca. 600 Jahren wird dieser „Nationalfeiertag" der Frankfurter (Dienstag nach Pfingsten) mit Kirmes und Livemusik im Stadtwald gefeiert_*Frankfurt's "national holiday" (Tuesday after Pentecost) has been celebrated for about 600 years, with a fair and live music in the city forest.* ›› Frankfurt, Niederrad, Oberforsthaus im Stadtwald

Juni_June

F Berger Straßenfest

2 Tage/*days*

Multikulturelles Großereignis in der unteren Berger Straße_*Large multicultural event on lower Berger Street.* ›› Frankfurt, Nordend-Ost, Berger Str.

RM Erdbeerfest

4 Tage/*days*

Größtes Fest im Rheingau mit Erdbeerbowle sowie Tanz und Musik bis zum Morgengrauen_*Largest festival in the Rheingau region, with strawberry drinks, dancing and music until dawn.* ›› Erbach, www.rheingau.de

Hessentag

10 Tage/*days*

Der Hessentag mit vielen Veranstaltungen wird seit 1961 jedes Jahr in einer anderen hessischen Stadt gefeiert, im Jahr 2021 zum Beispiel in Fulda_*Hesse Day, with its many events, has been celebrated in a different Hessian city since 1961, for example in Fulda in 2021.* ›› www.fulda-hessentag.de

F Höchster Schlossfest

4 Wochen/*weeks*

Größtes kulturell-folkloristisches Stadtteilfest mit Orgelsommer und Theatervorführungen_*Largest cultural/folkloric district festival with organ music and theater performances.* ›› Höchst, www.pro-hoechst.de/hoechster-schlossfest

F Opernplatzfest

11 Tage/*days*

Volksfest rund um den Opernplatz mit musikalischen und kulinarischen Köstlichkeiten_*Public festival around the Opera Square with musical and culinary specialties.* ›› Frankfurt, Innenstadt, Opernplatz, www.frankfurt-tourismus.de

F Parade der Kulturen

1 Tag/*day*

Menschen aus bis zu 180 Nationen vereinigen sich gegen Rechtsradikalismus und bilden einen Demonstrationszug durch die Innenstadt. Mit vielseitigem Kulturprogramm_*People from around 180 countries unite against right wing extremism and parade in demonstration through the inner city. Includes diverse movie program.* ›› Frankfurt, Innenstadt, www.parade-der-kulturen.de

F Rosen- und Lichterfest

3 Tage/*days*

Vielfältige Illuminationen, eine große Rosenausstellung und das Lichterfest mit Bildern aus Tausenden von Teelichtern lassen den Palmengarten noch schöner erstrahlen_*Varied illumination, a large rose exhibition and the light festival with images using thousands of tea lights make the Palmengarten shine even more beautifully.* ››

Inhaltsverzeichnis_contents

annual events

Rhein in Flammen, Juli

CSD, Juli

Mainfest, August

Weihnachtsmarkt

Frankfurt, Westend-Süd, Siesmayerstr. 61, www.palmengarten.de

F Schweizer Straßenfest
2 Tage/*days*
Verschiedene Show-Bühnen und zahlreiche Stände für Gourmets und Apfelweinliebhaber_*Various show stages and numerous stands for gourmets and cider lovers.* ›› Sachsenhausen, Schweizer Str., www.die-schweizerstrasse.de

Juli_July

RM Bad Homburger Sommer
3 Wochen/*weeks*
Kindertheater, Kabarett, Flohmarkt, Jazz-Frühshoppen, Klassik-Abende und Open-Air-Kino_*Children's theater, cabaret, flea market, jazz brunches, classical evenings and open-air movies.* ›› Bad Homburg, www.bad-homburger-sommer.de, www.bad-homburg-tourismus.de

F Christopher Street Day
3 Tage/*days*
Lesben und Schwule feiern und demonstrieren rund um die Konstablerwache_*Gays and lesbians celebrate and demonstrate all around the Konstablerwache.* ›› Innenstadt, www.csd-frankfurt.de

F Freilichtfestival im Grüneburgpark
Juli-August
Open-Air-Theater an rund 40 Abenden, präsentiert von der Dramatischen Bühne e.V._*Open air theater on about 40 evenings in the summer, presented by the Dramatische Bühne e.V.* ›› Frankfurt, Grüneburgpark, www.diedramatischebuehne.de

RM Hochheimer Weinfest
4 Tage/*days*
Eines der größten Weinfeste im Rheingau_*One of the largest wine festivals in the Rheingau.* ›› www.hochheim-feiert.de

RM Open Doors Festival
3 Tage/*days*
Das kling gut: Rund 35 Bands spielen kostenlos auf zahlreichen Bühnen der Stadt_*Sounds good, about 35 bands playing for free on many stages in the city.* ›› Neu-Isenburg, www.open-doors-festival.de

RM Rhein in Flammen
1 Tag/*day*
Feuerwerke, erleuchtete Burgen, beleuchtete Schiffe sowie ein großes Rahmenprogramm verzaubern das Mittelrheintal_*Fireworks displays, lit-up castles, lit-up ships as well as a large complimentary program all enchant the middle Rhein Valley.* ›› Rüdesheim am Rhein, www.rhein-in-flammen.com

F Sommerwerft
Juli/August
Theaterfestival am Fluss mit Tanz, Musik, Performance, Poesie und Filmen_*Theater festival at the river with dance, music, performance, poetry and film.* ›› Frankfurt, Weseler Werft, östliches Mainufer, Oskar-von-Miller-Str., www.sommerwerft.de

F Stoffel
4 Wochen/*weeks*
Vierwöchiges Fest mit Musik-, Kabarett- und Theaterveranstaltungen unter freiem Himmel, Eintritt frei_*Four-week festival with music, cabaret and theater performances under the stars, free entrance.* ›› Frankfurt, Nordend-Ost, Günthersburgpark, www.stalburg.de

August

F Apfelwein-Festival
10 Tage/*days*
Großes Apfelweinfest auf dem Roßmarkt_*Large cider fair on the Roßmarkt.* ›› Frankfurt, Innenstadt, www.apfelwein.de

F Bernemer Kerb
5 Tage/*days*
Das traditionelle Bornheimer Kirchweihfest wird bereits seit 1608 gefeiert, z.B. mit viel Live-Musik und einem Festumzug_*The traditional Bornheim Church Consecration Festival has celebrated since 1608, for example with live music and a parade.* ›› Frankfurt, Bornheim, Johanniskirche & obere Berger Str., www.bernemerkerb.de

F Mainfest
4 Tage/*days*
Rund 120 Sommergärten, Kirmes und viel Live-Musik am Mainufer und in der Altstadt. Großes Abschluss-Feuerwerk_*About 120 summer gardens, fair and lots of live music on the shores of the Main and in the inner city. Large fireworks display at the conclusion.* ›› Altstadt, Römerberg und Mainkai, www.frankfurt-tourismus.de

RM Mainzer Weinmarkt
4 Tage im Aug. & Sept/
4 days in Aug. & Sept.
Großes Weinfest mit Vergnügungspark, Künstlermarkt, Live-Musik und Oldtimer-Ausstellung_*Large wine festival with amusement park, art market, live music and vintage car exhibition.* ›› Stadtpark/Rosengarten, www.mainzer-weinmarkt.de

F Museumsuferfest
3 Tage/*days*
Multikulturelles Kulturfestival mit Theater, Ausstellungen, Konzerten, Workshops und Museumsführungen in verschiedenen Sprachen_*Multicultural culture festival with theater, exhibits, concerts, workshops and museum tours in various languages.* ›› Frankfurt, Sachsenhausen, Schaumainkai, Mainkai, www.museumsuferfest.de

F Osthafen-Festival
2 Tage alle 2 Jahre (2022)/
2 days every 2 years (2022)
Musikprogramm, Sportaktivitäten, Schiffs- und Bootsrundfahrten sowie Gastronomie_*A music program, sport activities, ship and boat cruises, and food too.* ›› Frankfurt, Ostend, www.osthafenfestival.de

RM Rheingauer Weinwoche
10 Tage/*days*
Längste Weintheke Deutschlands mit über 100 Ständen_*Longest wine bar in Germany with over 100 stands.* ›› Wiesbaden, Rathaus, www.wiesbaden.de

F Sachsenhäuser Brunnenfest
4 Tage/*days*
Historisches Fest (seit 1490) im Apfelweinviertel zur Erinnerung an die Frankfurter Trinkwasserbrunnen_*Historical festival (since 1490) in the cider district honoring Frankfurt's drinking springs.* ›› Frankfurt, Sachsenhausen, Paradiesplatz

September

F Herbst-Dippemess
11 Tage/*days*, siehe/*see* April

F Rheingauer Weinmarkt
10 Tage/*days*
Großes Weinfest in der Frankfurter Fressgass. Die Winzer des Rheingaus präsentieren ihre Weine und Sekte, zahlreiche Food-Stände ergänzen das Angebot_*Large wine festival in the Fressgass in Frankfurt. Rheingau's winegrowers showcase their wines and sparkling wines, accompanied by lots of food stalls.* ›› Frankfurt, Fressgass, www.frankfurt-tourismus.de

Oktober_October

F Deutsches Jazzfestival
3 Tage/*days*
Das ältestes Jazzfestival Deutschlands findet seit 1953 in Frankfurt statt_*Oldest Jazz festival in Germany, taking place in Frankfurt since 1953.* ›› Frankfurt, Sendesaal des Hessischen Rundfunks, Alte Oper & Künstlerhaus Mousonturm, Dornbusch, www.hr2.de

November/Dezember

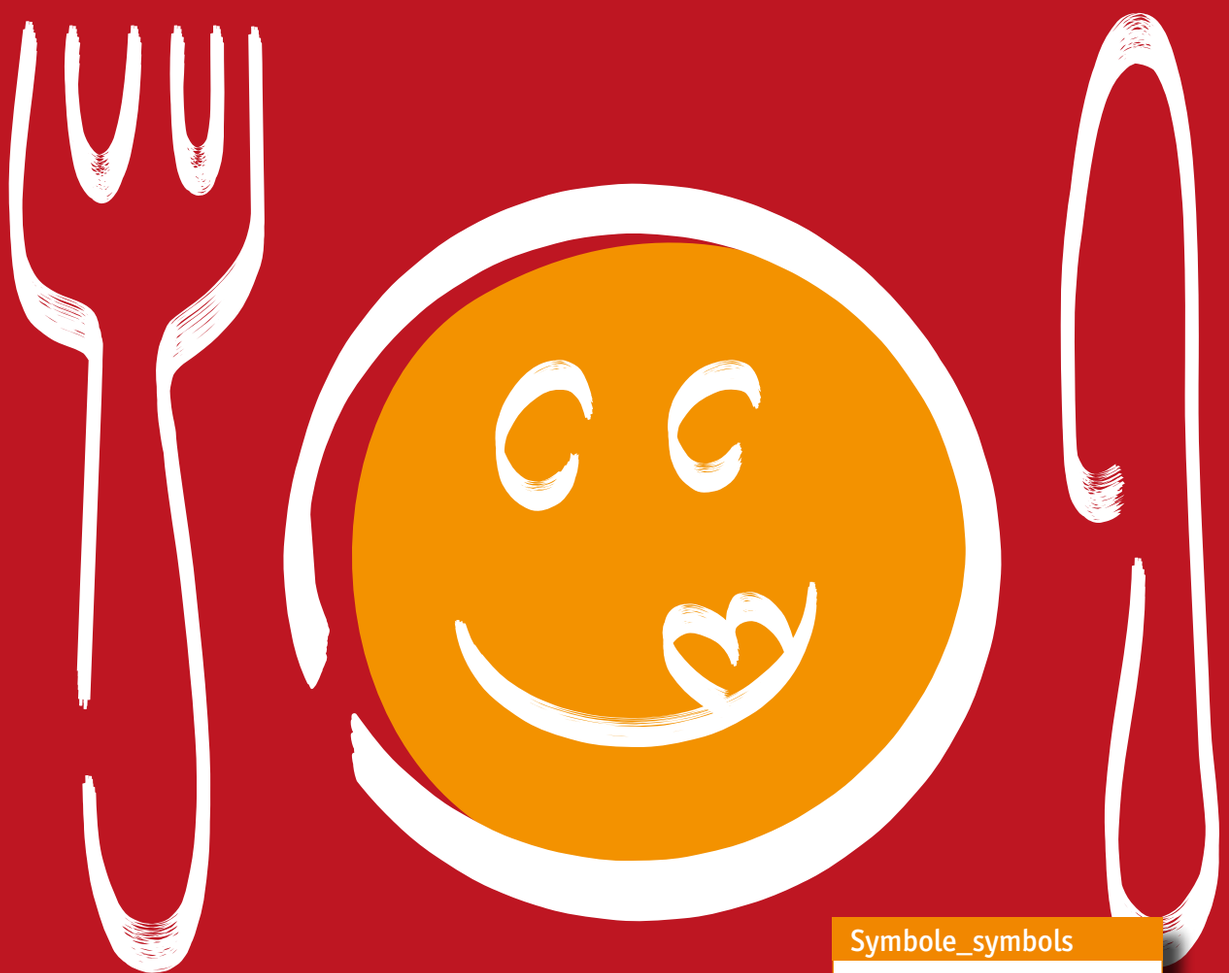
F RM Weihnachtsmärkte
1 Monat/*month*
Weihnachtsmärkte_*Christmas markets.* ›› ■ Frankfurt, Altstadt/Innenstadt, Römerberg, Mainkai, Paulsplatz, Zeil ■ Bad Homburg ■ Bad Soden ■ Wiesbaden, Sternschnuppenmarkt ■ www.weihnachtsmarkt-deutschland.de

Inhaltsverzeichnis_contents

Szene_hot spots

Prost Mahlzeit!

_cheers and dig in!



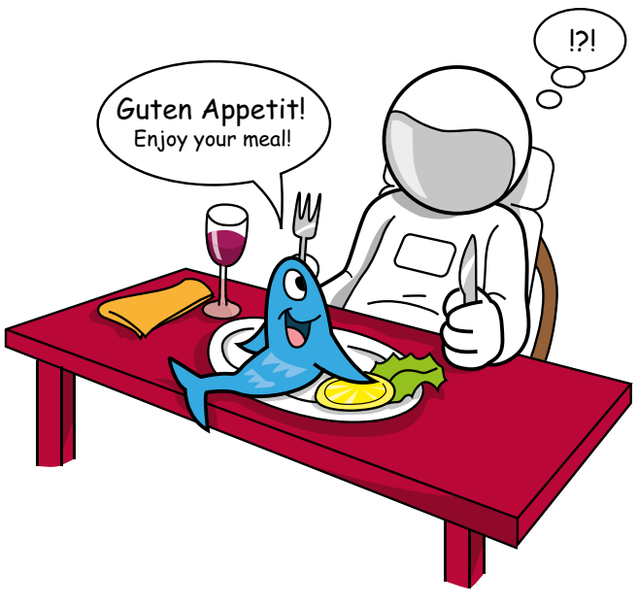
Symbole_symbols

- Terrasse_*terrace*
- Frühstück_*breakfast*
- Café
- Gourmet
- Michelin Stern/*star*
- Szenetreff_*trendy place*
- Geheimtipp_*insiders' tip*
- Live-Musik_*live music*
- Absturzkneipe_*late night*

Inhaltsverzeichnis_contents

Haute cuisine trifft Apfelwein_

haute cuisine meets cider



Ob nach Asien, Amerika, Afrika oder Frankreich – auch ohne das Stadtgebiet zu verlassen, kann man in Frankfurt eine kulinarische Weltreise machen. Restaurants wie das Medici, in dem mit großer Leidenschaft eine hervorragende, mediterrane Küche kredenzt wird oder das asiatische Zenzakan erleichtern abenteuerlustigen Gaumen wohl kaum die Entscheidung, bereichern Frankfurts Gastro-Szene aber allemal. Auch Paris ist dank des „Jasper's" nur einen Steinwurf entfernt. Und spätestens im edlen „Français", das an das Schloss Versailles erinnert, speist man wie Gott in Frankreich. Bei der traditionellen Kaffeezeremonie lässt man sich im „Savanna" in die eritreische Kultur entführen und wird mit landestypischen Köstlichkeiten verwöhnt. Die werden hier alle streng nach Familienrezepten gekocht und bieten ein interessantes Kontrastprogramm zum Alltag im Großstadtdschungel.

Aber Frankfurt ist nicht nur eine internationale Metropole mit glitzernder Skyline und Restaurants aus aller Welt. Zu Frankfurt gehören vor allem auch die Apfelweinwirtschaften in Sachsenhausen oder Bornheim, die meist in kleinen Fachwerkhäuschen zu finden sind. Hier werden die einheimischen Traditionen noch gepflegt und wer eines dieser urigen Lokale betritt, fühlt sich historisch um Jahrhunderte zurückversetzt: Wie anno dazumal sitzt man auf Holzbänken und verspeist Frankfurter Würstchen, Rippchen mit Kraut oder Eier mit Grüner Soße – und trinkt natürlich Apfelwein, das berühmte Frankfurter Traditionsgetränk. Dabei muss ein Zugezogener erst einmal wissen, dass sowohl mit „Ebbelwoi" als auch mit „Stöffche" oder „Schoppe" stets das gleiche Getränk gemeint ist. Und dass dieses Getränk aus dem „Bembel", einem grauen Steingefäß, in das „Gerippte", das klassische Apfelweinglas, gefüllt wird. Außerdem kann man Apfelwein nicht nur pur, sondern auch „sauer gespritzt" (mit Mineralwasser) und „süß gespritzt" (mit Limonade) bestellen. Mit diesen Vokabeln im Gepäck sollte man sich fürs Erste verständigen können.

Whether you fancy Asia, America, Africa or France, you can make a culinary voyage around the world without leaving Frankfurt. Restaurants such as Medici, which passionately serves up excellent Mediterranean food or the Zenzakan Asia Restaurant, hardly make the choice easier for adventurous palates, but they enrich the city's gastronomic scene. In addition Jasper's gives Frankfurt a taste of Paris and in the high-class Français, which is reminiscent of Versailles, you can dine in luxury. You can experience a traditional Eritrean coffee ceremony in the Savanna while enjoying the country's food specialties. These are cooked strictly according to family recipes and offer an interesting contrast to other everyday offerings in the big city jungle.

But Frankfurt is not just an international metropolis with a glittering skyline and restaurants from all over the world. Typically Frankfurt are the cider bars in Sachsenhausen and Bornheim, which can usually be found in small half-timbered houses where home-grown traditions are still maintained. When you go to one of these quaint inns, you'll feel as if you've gone back centuries in time. Just like in the old days, people sit on wooden benches while eating Frankfurt sausages and rib of pork with cabbage or eggs in green sauce – washed down with cider of course, Frankfurt's famous traditional drink. If you're a Frankfurt newcomer, you'll need to know that the names Ebbelwoi, Stöffche and Schoppe all refer to cider. And you should know that this drink is poured from a gray stone jug called the Bembel into a Gerippte, the classic cider glass. Furthermore, you can enjoy cider not only on its own, but also "sauer gespritzt" (with mineral water) and "süß gespritzt" (with soda). With these terms in mind, you're off to a good start in making yourself understood.

Inhaltsverzeichnis_contents

Depot 1899

Druckwasserwerk

Gutes aus heimischen Landen_

the best cuisine from German-speaking countries

Alt-Oberurseler Brauhaus

In den urgemütlichen Gasträumen der Traditionsbrauerei schmecken nicht nur die 16 Sorten des frischgebrauten Alt-Oberurseler Biers, sondern auch die vielen herzhaften Leckereien der umfangreichen Karte. Den Mittelpunkt der Gaststube bildet der imposante, kupferne Sudkessel. Hier kann man dem Braumeister bei der Arbeit zusehen und dabei in Ruhe sein Bierchen trinken_*It's not just the 16 freshly tapped kinds of Alt-Oberurseler beers that taste great in this pub-restaurant run by the tradition-rich brewery of the same name, but also the many hearty dishes on the extensive menu. An imposing copper brewing kettle forms the focal point of the interior. Visitors can watch the brew-master working while quietly drinking a beer.* ›› RM 61440 Oberursel, Ackergasse 13, Tel. 06171/54370, www.meinbier.de

Bootshaus

Perfekt für einen Ausflug am Wochenende, denn hier fühlt man sich fast wie in einem Strandrestaurant auf Sylt: Der lichte Gastraum ist in hellem Holz gehalten, große Fensterfronten mit Blick auf den Rhein unterstreichen den maritimen Style. Auf der Terrasse genießt man im Sommer bei regionalen Spezialitäten und Rieslingwein ein Stückchen Urlaub mitten in Mainz_*Perfect for a weekend outing because here you'll almost feel like you're on a sandy beach on the island of Sylt. The bright interior is decorated with light wood and the large windows with a view across the Rhine underscore the maritime style. You can enjoy a mini vacation on the terrace in summer while enjoying regional specialties and Riesling wine right in the middle of Mainz.* ›› RM 55116 Mainz, Victor-Hugo-Ufer 1, Tel. 06131/143700, www.bootshausmainz.de

Depot 1899

Wie der Name schon andeutet, haben die Hallen dieses Restaurants eine lange Geschichte. 1899 wurde das Depot als Betriebshof für die Frankfurter Straßenbahn errichtet und ist seit 2009 neues Zuhause für herzhafte Küche aus der Region. Bei Schnitzel mit Bratkartoffeln und Apfelstrudel mit Vanillesauce lässt sich das hauseigene naturtrübe Bier besonders gut genießen_*The large rooms of this restaurant have a long history, just as the name suggests. The restaurant is in a former maintenance depot for Frankfurt's tram system built in 1899. Since 2009, it's been a stopping off place for hearty regional cooking. The home-brewed, unfiltered beer tastes especially good with schnitzel and pan-fried potatoes and apple strudel with vanilla sauce.* ›› Sachsenhausen, Textorstr. 33, Tel. 60504799, www.depot1899.de

Die Scheuer

Im schönen Hofheim am Taunus wartet diese Oase der Gemütlichkeit und des guten Geschmacks auf ihre Gäste – und die stehen hier im Mittelpunkt und können sich auf kulinarische Genüsse der ganz besonderen Art freuen. Umgeben vom romantischen Ambiente des historischen Fachwerkhauses schmeckt die frische, saisonale Küche, die Chefkoch Ralph Stöckle mit seinem Team kredenzt, nochmal so gut. Ebenso findet man auf der Karte eine gute Auswahl heimischer Weine, die jedes Menü elegant begleiten_*This oasis of friendliness and good taste in the pretty town of Hofheim am Taunus offers diners very special culinary enjoyment. The romantic ambience of the half-timbered building makes the dishes created head chef Ralph Stöckle and his team with fresh, seasonal ingredients even better. Just as good is a selection of regional wines that are elegant companions to the menu.* ›› RM 65719 Hofheim am Taunus, Burgstr. 12, Tel. 06192/27774, www.die-scheuer.de

Druckwasserwerk

Die filmreife Kulisse eines ehemaligen Wasserwerks von 1899 bietet heute beste Voraussetzungen für einen gelungenen Restaurantbesuch. Mit einer Speisekarte, die auch Klassiker wie Sauerbraten vom Rinderfilet und das beliebte Wiener Schnitzel bereithält, sowie der verführerischen Weinauswahl wird man hier dem hohen Qualitätsanspruch, den das Äußere verspricht, spielend gerecht_*The backdrop of the former Wasserwerk (water works) dating from 1899 is worthy of a movie set and offers a great setting for a fine dining experience. The menu includes traditional dishes such as marinated fillet of beef and the ever-popular Wiener Schnitzel, as well as a seductive wine selection – all of which are high quality and completely live up to the promise of the setting.* ›› Gutleutviertel, Rotfeder Ring 16, Tel 256 28 77 00, www.restaurant-druckwasserwerk.de

Edelweiss

Urlaubsreif? Das Edelweiss lädt zu einem Kurztrip nach Österreich ein und serviert frischen Schinken, Wein und Schnaps aus dem Alpenstaat. In jedem Fall ein Genuss – ob im Sommer auf der Terrasse oder im Winter in der zünftigen Hütte_*Ready for a vacation? The Edelweiss invites you on a short trip to Austria and serves fresh ham, wine and schnaps from the Alpine country. You'll certainly enjoy it, whether on the terrace in summer or in the authentic-looking mountain hut in winter.* ›› Sachsenhausen, Schweizer Str. 96, Tel. 619696, www.edelweiss-ffm.de

Erbgut

Alle, die zünftiger Bodenständigkeit und leckeren Mahlzeiten aus deutschen Landen den Vorzug geben, finden im Erbgut die geeignete Location. Hier sucht man Abgehobenes wie Schaumsößchen oder Champagner-Espumas vergeblich und erfreut sich stattdessen lieber an Großmutters Hackbraten oder zünftigen Käsespätzle_*Anyone preferring hearty solidity and delicious meals from Germany's regions is in the right place at Erbgut. Here you look in vain for fancy fare like frothy sauces or champagne mousse and instead enjoy Grandma's meat loaf or hearty Käsespätzle.* ›› Sachsenhausen, Hans-Thoma-Str. 1, Tel. 614818, www.erbgut-frankfurt.de

Frankfurter Küche

Warmes Licht, die Wände mit grünen Kacheln verziert – die Frankfurter Küche ist die stylische Antwort auf das klassische Wirtshaus. So ist das Restaurant zur Pilgerstätte für hippe Bornheimer und Gourmets geworden. Natürlich gibt es hier auch vorzügliches Essen zu günstigen Preisen_*Warm light, plain but stylish furnishings – the Frankfurter Küche is the chic answer to the classic inn. Like this, the Frankfurter Küche has become a big draw for hip Bornheim residents and gourmets. Of course, you can also find excellent food at low prices here.* ›› Ostend, Hanauer Landstr. 86, Tel. 43056878, www.restaurant-frankfurter-kueche.de

Franziska

Diese Location vergisst man nicht so schnell, denn im rundum verglasten Rooftop Restaurant des Henninger Turms speist man wahrhaft himmlisch mit grandiosem 360-Grad-Ausblick auf das Umland und die glitzernde Skyline. Da versteht es sich fast von selbst, dass sich das schicke Restaurant bereits zum absoluten Hotspot gemausert hat. Serviert wird übrigens eine modern interpretierte deutsche Küche, die so manche Überraschung bereithält und auch optisch was hermacht_*The location of this rooftop restaurant in Henninger Tower where you dine in truly heavenly surroundings with a fully glazed panoramic view of the surrounding countryside and the glittering skyline means you won't quickly forget your visit here. It almost goes without saying that this chic eatery has become really popular. The menu offers German cuisine with a modern interpretation that not only looks good but also has a few surprises.* ›› Sachsenhausen, Hainer Weg 72, Tel. 66377640, www.mook-group.de/franziska

Gerbermühle

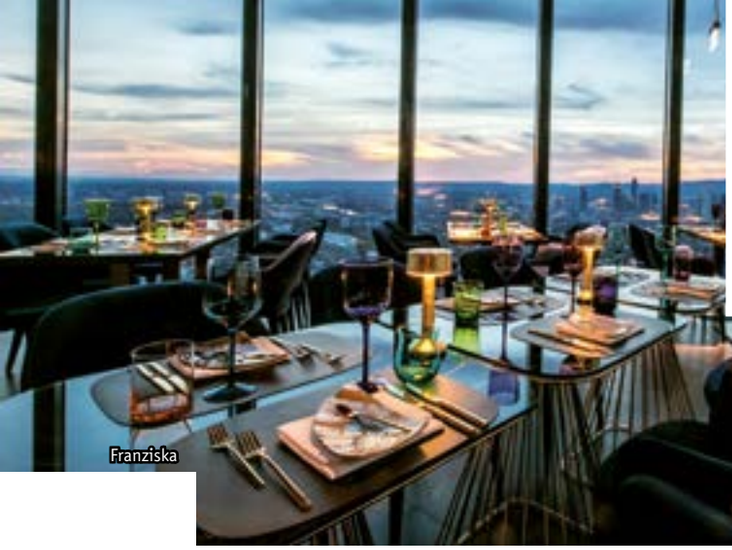
Das Restaurant befindet sich in einer ehemaligen Gerberei. Die Gäste können bei kühleren Temperaturen im Wintergarten und bei gutem Wetter auf der Terrasse Platz nehmen. Die Speisekarte vereint Tradition und Moderne und ganz gleich ob Sie Frankfurter Spezialitäten oder anspruchsvollere Gerichte wählen, munden wird es in jedem Fall_*In this restaurant in a former tannery, diners can sit in the winter garden during cold weather or on the outdoor terrace when it's warm. The menu has traditional and modern dishes that all taste good whether you choose Frankfurt specialties or something more demanding.* ›› Sachsenhausen, Gerbermühlstr. 105, Tel. 68977790, www.gerbermuehle.de

Immer Satt

Die bodenständige deutsche Küche von der Haxe über leckere Schnitzel bis zu ausgezeichneten Salaten und pikanten Saucen bereitet man hier modern und ausgewogen zu. Und dank des freundlichen Service wird man nicht nur „immer satt", sondern fühlt sich dabei im großzügigen Innen- und Außenbereicht auch stets wohl und willkommen_*The down-to-earth German cuisine, including pork knuckles, tasty schnitzels, excellent salads and spicy sauces, is cooked in a modern and balanced way here. Thanks to the friendly service in the spacious indoor and outdoor dining areas, you'll always not only be full up, you'll also feel well and welcome.* ›› Bockenheim, Robert-Mayer-Str. 41, Tel. 24704195, www.immer-satt-frankfurt.de

Klosterhof

Unter einem roten Baldachin mit barocker Malerei genießen die Gäste die Spezialitäten des Hauses. Die werden nach Rezepten aus Klöstern auf der ganzen Welt zubereitet. Auch nach dem Essen lassen die Mönche ihre Gäste nicht im Stich, sondern stehen ihnen mit di-


Franziska

Leib & Seele

Klosterhof

versen Kräuterlikören und Schnäpsen zur Seite_*Guests enjoy the specialties of the house under a red canopy with Baroque art. The food is prepared according to recipes from monasteries from all over the world. And the monks don't disappoint their well-fed guests even when the meal is finished. Instead, they invite them to try various herb liqueurs and schnaps.* ›› Altstadt, Weissfrauenstr. 3, Tel. 91 39 90 00, www.klosterhof-frankfurt.de

Landwehrstübchen

Das Traditionshaus hat sich mittlerweile zur In-Location gemausert. Die kreative Küche überrascht neben regionalen Spezialitäten wie dem sehr empfehlenswerten Frankfurter Schnitzel immer wieder mit neuen leckeren Kreationen, die zudem ein wahrer Augenschmaus sind. Besonders die Nachspeisen sind immer eine Sünde wert. Viele außergewöhnliche Events wie Wein-Verkostungen oder Auftritte unterschiedlichster Künstler_*This restaurant in a traditional building has blossomed into a trendy place recently. Besides regional dishes such as the highly recommended Frankfurter cutlet, the imaginative menu continually surprises with delicious new creations that are also a true feast for the eyes. It's always worth giving in to temptation and trying a dessert. Also lots of unusual events such as wine tasting and shows by different performers.* ›› Sachsenhausen, Sachsenhäuser Landwehrweg 371, Tel. 63 54 40, www.landwehrstuebchen-ffm.de

Leib & Seele

Hier kümmern sich die Köche im wahrsten Sinne des Wortes um „Leib & Seele" der Gäste. Mit saftigem Rumpsteak, gebratenem Zanderfilet, aber auch vielen vegetarischen Gerichten wird der Geschmacksnerv eines jeden Gastes getroffen. Außerdem gibt es eine wechselnde Wochenkarte bei der ganz sicher keine Langeweile aufkommt_*The cooks here look after a customer's body and soul in the true sense of the words. Juicy rump steak or grilled pike-perch filet and also many vegetarian dishes tempt the taste buds of every customer. Besides, there is a special menu that changes weekly to make sure nobody gets bored.* ›› Altstadt, Kornmarkt 11, Tel. 28 15 29, www.leibundseele-frankfurt.de

Markthaus am Wilhelmsplatz

Traditionelles, urgemütliches Gasthaus mit Terrasse in einem ehemaligen Geräteschuppen von 1911. Auf der Speisekarte stehen nicht nur sämtliche hessischen Spezialitäten wie zum Beispiel Bauernhandkäs mit Musik, auch ein deftiges Frühstück kann man sich hier schmecken lassen_*A traditional, welcoming pub restaurant with a outdoor terrace located in a former market suppliers storage building dating from 1911. The menu includes lots of Hessian regional dishes such as Bauernhandkäs mit Musik (local cheese with onions, vinaigrette and caraway) and a substantial breakfast.* ›› RM Offenbach, Bieberer Str. 9b, Tel. 80 10 18 83, www.markthaus-am-wilhelmsplatz.de

Oberschweinstiege

Das beliebte Ausflugslokal im Frankfurter Stadtwald empfängt seine Gäste in individuell gestalteten Themenräumen. Die hochwertige Landhausküche verwöhnt ihre Gäste mit kleineren Gerichten wie Flammkuchen oder regionalen Spezialitäten wie dem Jacobischnitzel, abends kommen z.B. auch besondere Steak-Variationen auf den Tisch. Auch nachmittags zu Kaffee und Kuchen einen Besuch wert_*This popular choice for a day out in Frankfurt's city forest greets guests with a successful new look with individually laid out theme rooms. The high quality country style menu spoils diners with small dishes such as Tarte flambee or regional specialties such as breaded pork cutlet. The evening menu has varying choices such as special steak dishes. Also worth a visit in the afternoon for coffee and cake.* ›› Sachsenhausen, Oberschweinstiegschneise 65, Tel. 697 69 37 10, www.oberschweinstiege-frankfurt.de

Paulaner am Dom

Bayerische Gemütlichkeit im Schatten des Frankfurter Doms: Antike, blank polierte Kupferkessel, in denen sich das warme Licht spiegelt, sorgen für ein heimeliges Ambiente. Hier fühlen sich bei Obatzdem, Brezn und Schweinshaxe nicht nur Exil-Münchner wohl_*Bavarian informality in the shadow of the Frankfurt cathedral. Antique copper kettles, buffed to a shine so that the warm light is mirrored in them, provide a homey ambience. Not only exiled Munich natives feel good here, surrounded by Obatzda cheese, pretzels and pork knuckles.* ›› Altstadt, Domplatz 6, Tel. 20 97 68 90, www.paulaner-am-dom.de

Salzkammer

Das Partnerrestaurant des „Edelweiss" am Schweizer Platz vereint österreichische Kochkunst mit Frankfurter Braukunst. Zum Kalbstafelspitz oder Wild gibt es Bier – natürlich aus der hundertjährigen Traditionsbrauerei Binding, die hier mit ihrem Firmenlogo allgegenwärtig ist_*The partner restaurant of the Edelweiss on Schweizer Platz combines the arts of Austrian cooking and Frankfurt brewing. Beer is served with the venison or boiled fillet of veal – naturally from the 100-year-old traditional brewery Binding, whose logo you can see everywhere here.* ›› Altstadt, Weißadlergasse 15, Tel. 92 88 28 85, www.salzkammerffm.de

Speisekammer

Eine kleine Insel der Gemütlichkeit mitten im hektischen Frankfurt: Die Speisekammer erinnert mit ihrer rosa Fassade und den grünen Fensterläden an ein Puppenhaus, die Terrasse mit den rankenumwobenen Torbögen wirkt wie ein verwunschener Garten. Hier setzt man sich gern unter die schattigen Kastanien und genießt die Schweinelendchen mit Äpfeln in Calvadosrahm – eine der Spezialitäten des Hauses_*A tiny, cozy oasis in the middle of hectic Frankfurt. With its pink façade and green shutters, the Speisekammer reminds you of a doll's house. The terrace with its tendril-framed archways feels like an enchanted garden. Here, you'll enjoy sitting under the shady chestnut trees and savoring the pork tenderloin with apples in Calvados cream sauce – one of the house specialties.* ›› Heddernheim, Alt Heddernheim 41, Tel. 57 38 88, www.speisekammer-frankfurt.de

Veritas

Mitten im schönen Sachsenhausen befindet sich diese kleine Oase der Gutbürgerlichkeit und des guten Geschmacks. Hier lässt man sich im lauschigen Hinterhof das Wiener Schnitzel mit Apfelweinsoße schmecken oder trifft sich einfach in geselliger Runde, um den Abend in idyllischer Atmosphäre ausklingen zu lassen_*This little oasis of solidity and good taste is located in the heart of pretty Sachsenhausen. Enjoy Wiener Schnitzel with cider sauce in the quiet courtyard or just get together with friends for conversation and to pass the evening in an idyllic atmosphere.* ›› Sachsenhausen, Schweizer Str. 21, Tel. 60 60 96 73, www.veritasbar.de

Zum Adler

Schon Napoleon soll hier eingekehrt sein. Das erzählen sich jedenfalls die Ginnheimer. Verstehen könnte man es: Hier kommt das Bier aus der lokalen Zwölf Apostelbrauerei und ist herrlich erfrischend. Dazu gibt's bodenständig-bürgerliche Küche, aber auch Spezialitäten vom Balkan_*Napoleon was here. At least, that's what Ginnheim residents say. It would make sense though. Here, the beer comes from the local Zwölf Apostel brewery and is wonderfully refreshing. There's also good simple local food and specialties from the Balkans.* ›› Alt-Ginnheim, Ginnheimer Hohl 2a, Tel. 52 09 81, www.zumadler.net

Zum Löwen

Ein Besuch im mehrfach mit dem „Gastronomiepreis Hessen" ausgezeichneten Gasthaus zum Löwen erfreut Leib und Seele gleichermaßen, denn hier wird man in urgemütlichem und freundlichem Ambiente mit offenen Armen empfangen. Auf hungrige Mägen wartet eine abwechslungsreiche, deutsche Küche mit vielen Frankfurter Spezialitäten, die immer frisch zubereitet auf den Tisch kommen. Dazu trinkt man den goldgelben, erfrischenden Apfelwein oder wählt ein gutes Tröpfchen aus der erlesenen Weinkarte_*A warm welcome in a friendly and very cozy ambience awaits customers at this pub restaurant, which has several times won the Hesse Gastronomic Prize. Hunger pangs are satisfied with richly varied German cuisine including many Frankfurt specialties, all of which come to the table freshly cooked. A refreshing mug of cider or a glass of wine from the well-selected wine list rounds off a meal.* ›› Sossenheim, Alt Sossenheim 74, Tel. 34 13 57, www.zumloewen-frankfurt.de

Zur Golden Kron

Ein gemütliches Fachwerkhaus mit schmiedeeisernem Schild. Die Gaststube mit dem bunten Kachelofen ist rustikal eingerichtet. Die Tische sind edel gedeckt. Das ist das passende Ambiente für die Küche von Chefkoch Alfred Friedrich, bei der nur frische und saisonale Produkte, auch aus der Region Verwendung finden_*A pleasant half-timbered building with a wrought-iron sign. The restaurant has a colorful tiled stove and is rustically furnished. The tables are covered in fine linen table cloths. It's a suitable backdrop for chef Alfred Friedrich's cuisine. Only fresh and seasonal ingredients are used including regional products.* ›› Eschersheim, Alt Eschersheim 58, Tel. 95 10 20 10, www.goldenkron.de

Die besten Apfelweinwirtschaften_
the best cider inns

Kanonesteppel

Apfelwein Dax
Bei einer Tour durch Alt-Sachsenhausen landet man früher oder später in dieser urgemütlichen Apfelweinwirtschaft, um entweder im Garten oder in der großen Gaststube Platz zu nehmen. Wenn dann noch der frische Äppelwoi die Kehle benetzt und knusprige Frankfurter Schnitzel von flinken Kellnern gebracht werden, bleiben nicht mehr viele Wünsche offen. Hier trifft sich Alt & Jung zum geselligen Beisammensein_*Sooner or later you'll end up in this cozy cider inn while strolling through old Sachsenhausen, either sitting in the garden or in the large restaurant. When the fresh Äppelwoi (hard cider) is wetting your throat and the brisk waiters bring you a crispy Frankfurter Schnitzel, you'll have all your wishes fulfilled. Young and old meet here for a convivial get-together.* ›› Sachsenhausen, Willemerstr. 11, Tel. 61 64 37, www.apfelwein-dax.de

Apfelweinwirtschaft Proletariat
Hier sitzen die Gäste im üppig dekorierten Gastraum, trinken den herrlich naturtrüben Apfelwein und warten auf das köstlich-deftige Essen mit viel Grüner Soße. Obwohl eine klassische Apfelweinwirtschaft mit langer Tradition, ist das Schreiber-Heyne alles andere als spießig und ein beliebter Szene-Treffpunkt. Im Sommer mit kleinem Biergarten_*Guests sit here in an opulently decorated dining and eating area, drinking delicious unfiltered cider while waiting for tasty and hearty food with lots of green sauce. Although it's a classic cider inn with a long tradition, the Schreiber-Heyne is anything but boring and it's a popular, trendy meeting place. Small beer garden in summer.* ›› Sachsenhausen-Nord, Dreieichstr. 45, Tel. 62 39 63, www.apfelweinwirtschaft-proletariat.de

Äpfelwein Botschaft
Mal ehrlich, sein Stöffche trinkt man doch am liebsten in geselliger Runde und in zünftiger Umgebung, wie dem Lokal der Traditionskelterei Possmann. Hier hat man in einem ehemaligen Pferdestall ein urgemütliches Wirtshaus geschaffen, in dem nicht nur die traditionellen Apfelspezialitäten aus dem Hause Possmann schmecken: Wenn der Hunger kommt, bietet Stefan Perner seinen Gästen eine Auswahl traditioneller Frankfurter Küche an, von der „Grünen Soße" über „Rippchen mit Sauerkraut" bis hin zu „Himmel und Erde", zudem einige internationalen Kreationen rund um den Apfel und Apfelwein_*Let's be honest, you have to drink cider in good company and in the right surroundings, such as in the venerable Possmann cider-pressing house's inn. Here a former horse stable has been turned into a very cozy pub-restaurant, and it's not just Possman's traditional apple specialties that taste good here. When hunger calls, Stefan Perner offers his guests a selection of traditional Frankfurt cuisine, ranging from his "green sauce," to loin ribs with sauerkraut, all the way to "Himmel und Erde," along with some international apple and cider creations.* ›› Rödelheim, Eschborner Landstr. 154, Tel. 74 30 56 77, www.frankfurter-apfelwein-botschaft.de

Atschel
Seit über 20 Jahren einer der Lokalpatrioten unter den Apfelweinwirtschaften. Dabei ist Ebbelwoi hier keinesfalls Pflicht. Auch Biertrinker fühlen sich im gemütlichen Innenraum mit den typischen Apfelweinbänken und Tischen oder im großen Biergarten hinter dem Jägerzaun mit Geranienkästen wohl. Und weil Trinken hungrig macht, ist die Küche, die überwiegend lokal-regionale Produkte verwendet, bis kurz vor Mitternacht geöffnet_*One of the local heroes among the cider inns for more than 20 years. But the apple brew isn't compulsory here. Beer drinkers also feel comfortable in the cozy interior with its typical cider pub benches and tables or in the large beer garden behind a wooden lattice fence with geranium boxes. And because drinking makes you hungry, the kitchen, which predominantly uses local and regional ingredients, is open until just before midnight.* ›› Sachsenhausen, Wallstr. 7, Tel. 61 92 01, www.atschel-frankfurt.de

Dauth-Schneider
Das Urgestein unter den Frankfurter Apfelweinwirtschaften existiert bereits seit über 150 Jahren. Im Keller unter der Gaststube reift der frisch gekelterte Apfelwein noch in schweren, großen Holzfässern. Gäste sitzen im Schatten der alten Bäume und stoßen mit dem „Stöffche" auf die Tradition an_*The original among Frankfurt's cider inns has been in existence for more than 150 years. In the basement under the restaurant, the fresh-pressed cider matures in large, heavy wooden kegs. Guests sit in the shadows of the old trees and use "Stöffche" (cider) to toast the tradition of the place.* ›› Sachsenhausen, Neuer Wall 5-7 & Klappergasse 39, Tel. 61 35 33, www.dauth-schneider.de

Fichtekränzi
Ein Kranz aus Fichte über der Tür war im vorherigen Jahrhundert das deutliche Signal: „Hier wird Apfelwein ausgeschenkt". Und das ist im Fichtekränzi immer noch der Fall. Im Winter machen es sich die Gäste in der urigen Stube mit dem vielen dunklen Eichenholz bequem, im Sommer scheint fast den ganzen Tag die Sonne in den Biergarten. Die Kronen der großen Platanen spenden kühlen Schatten und bewahren den einen oder anderen Apfelwein-Freund vor einem Sonnenstich_*In the last century, a spruce wreath above the door was an unmistakable sign that cider was served there. And this is still the case in the Fichtekränzi (Spruce Wreath). In winter, the guests make themselves comfortable in the charming restaurant surrounded by dark oak; in summer, the sun shines on the beer garden almost all day. The crowns of the large plane trees provide cool shade and help save cider lovers from sunstroke.* ›› Sachsenhausen, Wallstr. 5, Tel. 61 27 78, www.fichtekraenzi.de

Frankfurter Hof Seppche
Fast 500 Gäste finden in dem riesigen Biergarten des Schwanheimer Restaurants Platz. Von Mai bis September sorgt ein Orchester für die richtige Stimmung. Übrigens auch bei Regen, denn der Hof kann bei Bedarf überdacht werden_*The huge beer garden at this Schwanheim restaurant has seating for 500. From May to September, an orchestra puts you in the right mood, even if it's raining, as the courtyard can be roofed over if necessary.* ›› Schwanheim, Alt-Schwanheim 8, Tel. 35 52 38, www.frankfurterhof-seppche.de

Frau Rauscher
Mitten im Frankfurter Ausgehviertel Alt-Sachsenhausen gelegen, kommen hier deftige Gerichte wie Frankfurter Würstchen

Inhaltsverzeichnis_contents

Zum Feuerrädchen

Zum Gemalten Haus

oder Frau Rauschers Schlachtplatte auf den Tisch. Und was könnte dazu besser passen als ein frischer Apfelwein vom Fass? Ganze 10 verschiedene Apfelweinspezialitäten hält die Karte bereit, darunter auch viele Sortenreine_*Hearty dishes such as Frankfurter sausage or Frau Rauscher's butcher's plate are served up here right in the middle of the city's nightlife district of Alt-Sachsenhausen. And what could be better to wash down the food than fresh cider on tap? A total of 10 different cider specialties are available, including many single-origin kinds.* ›› Sachsenhausen, Klappergasse 8, Tel. 26 95 79 95, www.frau-rauscher.com

Haus Wertheym

Hier bleibt die Zeit stehen: Obwohl nah am Touristen-Trubel rund um den Römer gelegen, ist diese urige Gaststätte mit den gemütlichen Holzmöbeln eine Oase der Ruhe. Als eines der wenigen Häuser überstand das Wertheym den Zweiten Weltkrieg unbeschadet und ist seit über 40 Jahren für seine gute hessische Küche bekannt_*Time has stopped here. Although it's close to the tourist hotspot around the Römer, this quaint restaurant with cozy wooden furniture is a peaceful oasis. The Wertheym was one of the few houses not damaged in World War II. It has been known for its good Hessian food for more than 40 years.* ›› Altstadt, Fahrtor 1, Tel. 28 14 32, www.haus-wertheym.de

Kanonesteppel

Seit über hundert Jahren eine stadtbekannte Apfelweinwirtschaft. Hier treffen alteingesessene Sachsenhausener auf Touristen und Workaholics beim Feierabend-Drink. Wie in den meisten Apfelweinkneipen geht es hier laut und lustig zu. Unbedingt einen Tisch reservieren, denn das Kanonesteppel ist meist bis zum letzten Quadratzentimeter gefüllt_*A cider inn that has been known throughout the city for more than 100 years. Long-established Sachsenhausen citizens meet tourists and workaholics here over an after-work drink. As is the case for most cider inns, it's loud and merry here. You really should reserve a table. The Kanonesteppel is usually full to the last square centimeter.* ›› Sachsenhausen, Textorstr. 20, Tel. 61 18 91, www.kanonesteppel.de

Klaane Sachsehäuser

Hier sitzt keiner allein. Weil immer gut besucht, müssen die Gäste auf den langen Holzbänken schon mal zusammenrücken. Egal, das fördert die Gemütlichkeit. Und so ist der Familienbetrieb seit über 100 Jahren ein beliebter Treffpunkt für Jung und Alt_*No one sits alone here. Because it's always busy, diners often have to move closer together on the long wooden benches. But who cares? This encourages a friendly atmosphere. As a result, the family business has been a popular meeting place for young and old for more than 100 years.* ›› Sachsenhausen, Neuer Wall 11, Tel. 61 59 83, www.klaanesachsehaeuser.de

Schuch's Restaurant

Jürgen Schuch betreibt sein Restaurant bereits in der 5. Generation. Bei den Menüs dreht sich alles um den Apfel. Ob Apfelsherry-Steak oder Handkäse-Salat in Apfel-Zwiebelvinaigrette mariniert – die Gerichte schmecken vorzüglich und werden nur aus frischen Zutaten der Region zubereitet_*Jürgen Schuch is the fifth generation of his family to run this restaurant. The menu focuses on all kinds of apple dishes, such as an apple sherry steak or Handkäse cheese salad with a dressing of apple and onion. The dishes all taste great and are prepared only using fresh local ingredients.* ›› Praunheim, Alt Praunheim 11, Tel. 76 10 05, www.schuchs-restaurant.de

Solzer

Ein kleines verwinkeltes Fachwerkhaus, das umgeben von den Bornheimer Szene-Kneipen wie aus einer anderen Welt erscheint. Und tatsächlich: Wer durch den langen Flur den Hof mit der uralten Kastanie betritt, vergisst schnell das Gewusel auf der Berger Straße und genießt entspannt ein Schnitzel Wiener Art mit frischen Bratkartoffeln_*A small half-timbered house full of nooks and crannies; surrounded by the trendy Bornheim bars, it looks like something from another world. And it's true. When you go through the long hallway to the courtyard with the ancient chestnut tree, you'll quickly forget the crush on Berger Straße. You can then relax and enjoy a Wiener Schnitzel with freshly made pan-friend potatoes.* ›› Bornheim, Berger Str. 260, Tel. 45 21 71, www.solzer-frankfurt.de

Wagner Apfelwein

Manche vergleichen das Wagner gern mit dem Münchner Hofbräuhaus, denn die Apfelweinwirtschaft ist bei Touristen nicht minder beliebt. Wer nicht reserviert hat, bekommt vor allem abends Schwierigkeiten, einen Platz in der urigen Gaststube, dem riesigen Wintergarten oder auf den Bänken im Hof zu finden_*Some people like to compare the Wagner to the Hofbräuhaus in Munich; this cider inn is no less popular among tourists. If you haven't made reservations, you'll have problems finding a seat in the charming restaurant or on the huge enclosed terrace or on the benches in the courtyard, especially in the evening.* ›› Sachsenhausen, Schweizer Str. 71, Tel. 61 25 65, www.apfelwein-wagner.com

Zum Feuerrädchen

Die Apfelweinwirtschaft liegt in einem Sachsenhäuser Hinterhof, muss sich aber durchaus nicht verstecken. Im Sommer kann man hier in aller Ruhe seinen Bembel Apfelwein trinken und den Großstadt-Trubel hinter sich lassen. Die Küche wartet mit regionalen Spezialitäten auf und macht mit den großen Portionen sicher jeden satt_*This cider bar is located in a courtyard in Sachsenhausen, but certainly has no reason to hide. In summer you can drink your glass of cider without a care in the world and leave the hectic city behind you. The food consists of regional specialties and will fill you up with the large portions.* ›› Sachsenhausen, Textorstr. 24, Tel. 66 57 59 99, www.zum-feuerraedchen.de

Zum Gemalten Haus

Nicht nur die Außenwände, auch die Innenräume zieren gemalte Szenen aus dem Sachsenhausener Leben oder klassische Taunuslandschaften des Frankfurter Künstlers Hans Schneider. Absolutes Tabu: einen klassischen Rotwein zu bestellen. Denn hier wird schließlich der Apfelwein noch selbst gekeltert_*Not only the exterior walls, but also those inside are decorated with scenes from Sachsenhausen life or classic Taunus landscapes by Frankfurt artist Hans Schneider. Absolute taboo is ordering a classic red wine. After all, the cider is self-pressed here.* ›› Sachsenhausen, Schweizer Str. 67, Tel. 61 45 59, www.zumgemaltenhaus.de

Zum Rad

Eine der wenigen Apfelweinwirtschaften, die ihren „Ebbelwoi" noch selbst keltern. Und das seit über 200 Jahren. Im Sommer sitzt man unter schattigen Kastanien, im Winter rücken die Gäste vor dem Kachelofen in der urigen Gaststube zusammen_*In existence for more than 200 years, this is one of the few cider inns that does still press its own Ebbelwoi (apple wine). In summer, you can sit under the chestnut trees which provide plenty of shade; in winter, the guests gather together in front of the tiled oven in the quaint restaurant.* ›› Seckbach, Leonhardsgasse 2, Tel. 47 91 28, www.zum-rad.de

Zur Buchscheer

Apfelwein nach dem Do-It-Yourself-Prinzip: Hier wird seit über hundert Jahren der Ebbelwoi selbst gekeltert. Und dabei lässt man sich während der Kelterzeit im Oktober auch gern über die Schulter schauen. Denn wenn die Gäste wissen, wie ihr Wein in den Bembel kommt, schmeckt er gleich nochmal so gut_*Cider according to the do-it-yourself principle. Ebbelwoi (apple wine) has been self-pressed here for more than 100 years. And during the pressing season in October, they don't mind if you look over their shoulders while they're working. When the guests know how their cider gets into the pitcher, it tastes even better.* ›› Sachsenhausen, Schwarzsteinkautweg 17, Tel. 63 51 21, www.buchscheer.de

Zur Germania

Hier gibt's bodenständige Küche, die nicht nur gut, sondern auch günstig ist. Auch der Apfelwein überzeugt zum einen durch seinen Geschmack, zum anderen mit dem kleinen Preis. Wer will, kann anschließend jede Menge Souvenirs kaufen_*Here you can find local food that's not only good, but also inexpensive. The cider also wins you over not only by its taste, but also with the low price. If you want, you can buy a lot of souvenirs to top off your visit.* ›› Sachsenhausen, Textorstr. 16, Tel. 61 33 36, www.zur-germania.de

Zur Schönen Müllerin

Hier legt man viel Wert auf regionale Küche. In der Speisekarte kann jeder nachlesen, wie der Frankfurter stilecht seinen Handkäs' verzehrt. Besonderes Highlight: der „Frankfurter Abend". An dem gibt es keine Speisekarte, sondern der Chef persönlich trägt, gekleidet in ein historisches Frankfurter Landknecht-Kostüm, die Geschichte und Besonderheit des jeweiligen Gerichtes vor_*Here, a lot of value is placed on regional food. In the menu, you can read how Frankfurt dwellers properly consume their handkaese. Special highlight is the Frankfurter Abend (Frankfurt Evening). On this evening, there is no menu; instead, the boss himself, wearing an historical Frankfurt lansquenet costume, presents the history and distinctive features of each dish.* ›› Nordend-Ost, Baumweg 12, Tel. 43 20 69, www.zur-schoenen-muellerin.eatbu.com

Zur Sonne

Essen und trinken wie anno dazumal. Entweder im malerischen Fachwerkhaus von 1768 oder im schönen Biergarten im Innenhof genießt man die hessischen Speisen und den selbstgekelterten Apfelwein_*Eat and drink just like in the merry old days. You can do this either in the picturesque half-timbered house (built 1768) or in the pleasant beer garden in the courtyard, you can enjoy Hessian food and self-pressed cider.* ›› Bornheim, Berger Str. 312, Tel. 45 93 96, www.zur-sonne-frankfurt.de

Lafleur, Französisch

Kulinarische Grüße aus Europa_

European dining delights

Französisch_French

Coq Au Vin

Das charmante französische Restaurant punktet mit Stil und Gemütlichkeit. Besonders im Sommer bleibt man hier auch gerne etwas länger sitzen, denn die Terrasse vor dem Restaurant versprüht mit ihrem Mobiliar und der großen Markise original französisches Flair. Da schmecken die Zwei- bis Vier-Gänge-Menüs aus Köstlichkeiten wie Jacobsmuscheln provenzaler Art oder Filet von der Goldbrasse mit Salbeisauce gleich doppelt so gut_ *Charming French restaurant that scores with style and a nice atmosphere. You'll want to linger here, especially in the summer, because the terrace in front of the restaurant exudes authentic French flair with its furnishings and large awning. The two- to four-course menus with delicious dishes such as prosciutto scallops or fillet of sea bream with sage sauce taste twice as good on the terrace.* ›› Sachsenhausen, Wallstr. 19, Tel. 96 20 03 38, www.coq-au-vin.de

Erno's Bistro

Im Jahr 1974 eröffnete Ernst „Erno" Schmidt die kleine Brasserie und seitdem hat sich nicht viel geändert: Die dunklen, holzvertäfelten Wände und rotkarierten Tischdecken gab es auch schon damals. Allein die Zahl der leergetrunkenen Weinflaschen, die hier in Reih und Glied stehen, ist im Laufe der Jahre rapide angestiegen. Auch die mediterran-französische Küche hat sich ständig verbessert und wurde 1998 sogar mit einem Michelin-Stern ausgezeichnet_*Ernst "Erno" Schmidt opened this small brasserie in 1974 and nothing has changed much since. The dark wood-paneled walls and red check tablecloths remain as they were back then. Only the number of emptied wine bottles that stand in orderly rows has increased rapidly over the years. The Mediterranean/French food has also continually improved. In 1998, it was even awarded a Michelin star.* ›› Westend-Süd, Liebigstr. 15, Tel. 72 19 97, www.ernosbistro.de

Estragon

Nicht umsonst trägt das kleine französische Restaurant am Eschenheimer Turm den Namen eines Küchenkrauts: Der Chefkoch verfeinert seine Suppen, Saucen und Desserts gern mit allem, was der Garten hergibt – zum Beispiel Sauerampfer, Bärlauch oder Waldmeister. Und den Frankfurtern schmeckt's: Seit über 30 Jahren lassen sich hier Gourmets die verschiedenen Kreationen der französischen und regionalen Küche schmecken_*There's a good reason why this small French restaurant at the Eschenheimer Turm has the name of a kitchen herb (Estragon = tarragon). The chef likes to refine his soups, sauces and desserts with everything that grows in his garden, such as sorrel, wild garlic and woodruff. Frankfurt citizens like it. Food lovers have been enjoying the taste of the various creations of French and regional cuisine here for over 30 years.* ›› Nordend-West, Jahnstr. 49, Tel. 597 80 38, www.estragon-frankfurt.de

Français

Ein kleines Versailles mitten in Frankfurt: Die Gäste thronen auf weißen Stühlen mit roten Samtkissen. Viel Stuck, goldene Leuchter, vor allem aber die feine französische Sterne-Küche geben jedem Gast das Gefühl, hier König zu sein. Zum krönenden Abschluss des fürstlichen Dinners unbedingt die Cocktailkreationen in der legendären Autorenbar probieren_*A little Versailles in the middle of Frankfurt, where diners sit enthroned on white chairs with red velvet cushions. Lots of stucco, golden lamps, and above all the fine French starred cuisine make diners feel like royalty. Definitely crown a princely dinner with cocktail creations in the legendary authors' bar.* ›› Innenstadt, Im Hotel Steigenberger Frankfurter Hof, Am Kaiserplatz, Tel. 21 51 18, www.francais-restaurant.de

Jasper's

Mit seinen roten Ledersitzen, den Jugendstil-Lampen und den Spiegeln an den Wänden erinnert das Jasper's an eine Brasserie in Paris um 1900. Koch und Besitzer Michel Bodemann serviert in diesem charmanten Ambiente vorwiegend Spezialitäten aus dem Elsass. Dazu gibt es erlesene Weine von der umfangreichen Weinkarte_*With its red leather chairs and the art nouveau lamps and mirrors on the walls, Jasper's looks like a Parisian brasserie around 1900. In this charming ambience, chef/owner Michel Bodemann serves mainly Alsatian specialties. These are accompanied by selected wines from the extensive wine menu.* ›› Sachsenhausen, Schifferstr. 8, Tel. 61 41 17, www.jaspers-restaurant.de

Knoblauch

Chef de Cuisine Dominique Heintz ist Hobby-Angler und das merkt man: Seit mittlerweile 40 Jahren kommen die Frankfurter ins Knoblauch, um seine täglich wechselnden, frischen Fischgerichte zu kosten. Und wer ganz nett fragt, dem zeigt der gebürtige Elsässer auch seine größten Fänge vom Aal bis zum Zander – Heintz hatte sie alle am Haken_*Head chef Dominique Heintz's hobby is fishing, and you'll certainly notice this. For 40 years now, Frankfurt diners have come to the Knoblauch to taste his daily changing fresh fish dishes. And if you ask very nicely, the native of Alsace will also show you his best catches, from carp to whitefish – Heintz has hooked them all.* ›› Westend-Süd, Staufenstr. 39, Tel. 72 28 28, www.restaurantknoblauchfrankfurt.de

Lafleur

Das Feinschmecker-Restaurant am Palmengarten bietet allen Gourmets eine Küche von internationalem Standard. Chefkoch Andreas Krolik präsentiert hier seinen ganz eigenen Stil, nämlich die Kombination von zeitgemäßer Klassik mit mediterranen Aspekten und regionalen Produkten. Hierfür wurde er bereits mit zwei Michelin-Sternen ausgezeichnet. Montags bis freitags kann man beim Business-Lunch eine besonders stilvolle Mittagspause genießen, abends gibt es mehrgängige Menüs mit passender Weinbegleitung_*This gourmet restaurant at Palmengarten offers foodies internationally high level cuisine. Head chef Andreas Krolik showcases his unique personal style here, namely a combination and contemporary classics with a taste of the Mediterranean and regional produce. For that, he has already won two Michelin stars. From Mondays to Fridays enjoy an especially stylish midday break with the business lunch. In the evenings there are multi-course menus with suitable wines to accompany the food.* ›› Westend, Palmengartenstr. 11, Tel. 900 29-100, www.restaurant-lafleur.de

Lobster

Das Lobster hat den Charme einer kleinen, improvisierten Brasserie in einem französischen Vorort. An den Wänden vor der Bar stapeln sich Weinkartons, die Gäste sitzen an etwas abgewetzten, aber urigen Holztischen. Bei einem herrlich-frischen Muscadet kann man immer mal wieder einen Blick in die kleine Küche erhaschen, wo der Koch provenzialisches Lammfilet, Steaks in Gorgonzolasauce oder Entrecôte mit Pfifferlingen zaubert_*The Lobster has the charm of a small, improvised brasserie in a French suburb. Wine crates are stacked by the walls next to the bar and guests sit at somewhat well-worn yet quaint wooden tables. With a wonderfully fresh Muscadet in hand, you can cast a glance or two into the small kitchen, where the chef is conjuring up Provencal lamb filet, steaks in gorgonzola sauce or entrecôte with chanterelles.* ›› Sachsenhausen, Wallstr. 21, Tel. 61 29 20, www.lobster-weinbistrot.de

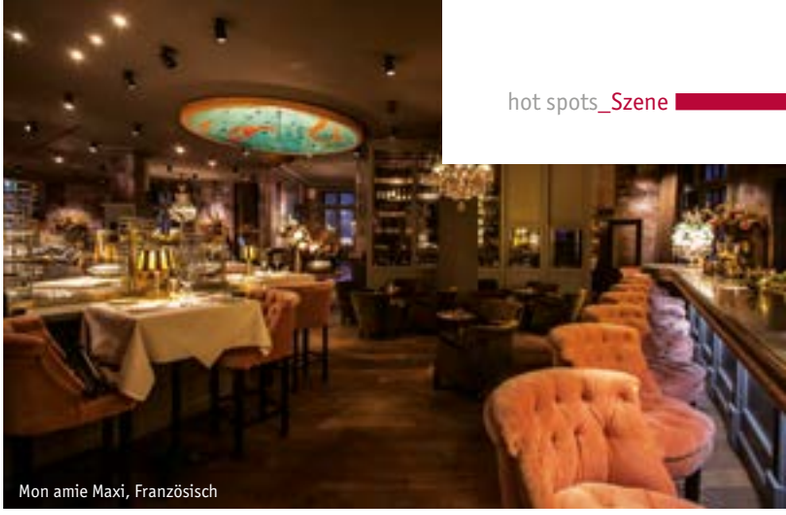
Maaschanz

Das kleine französische Restaurant mit Blick auf den Main lädt zu einer Reise ans Mittelmeer ein: Die Wände erstrahlen in zartem Rosé, was eine lebensfrohe Atmosphäre zaubert und den französischen Charme des Lokals unterstreicht. Dazu passen die phantasievollen, wohlschmeckenden Menüs und Weine_*This small French restaurant with a view of the Main river invites you on a voyage to the Mediterranean Sea. The walls are a mellow rose color, which conjures up an atmosphere of joie de vivre, emphasizing the French charm of this place. The imaginative, flavorful delicacies and wines also suit this theme.* ›› Sachsenhausen, Färberstr. 75, Tel. 62 28 86, www.maaschanz.de

Mon amie Maxi

In der spektakulären Halle der Villa May befindet sich diese authentische Brasserie und Oyster Bar, die vor allem für Liebhaber von Meeresfrüchten zu empfehlen ist. Aber auch die typisch französischen Speisen wie Croque Monsieur, Salade Niçoise oder Steak Tartar stehen auf der Karte. Ein weiteres Highlight ist die offene Showkü-

Jasper's, Französisch


Mon amie Maxi, Französisch

che mit direktem Blick auf einen feuriglodernden Molteni Rotisserie-Grill. Und natürlich gibt es auch die typischen Brasseriebänke und eine Zinntheke mit angeschlossenem Barbereich_*This authentic brasserie and oyster bar is located in the spectacular halls of Villa May and it's especially recommended for seafood fans. The menu also includes typical French dishes such as Croque Monsieur, Salade Niçoise and Steak Tartar. A further highlight is the open kitchen with a direct view of the blazing flames of the Molteni Rotisserie-Grill. Naturally seating is on typical brasserie benches and there is a pewter bar with a drinking area.* ›› Westend-Süd, Bockenheimer Landstr. 31, Tel. 71 40 21 21, www.monamiemaxi.mook-group.de

Restaurant Sèvres

Das prächtige Grandhotel Hessischer Hof hat auch in kulinarischer Hinsicht Außergewöhnliches zu bieten, nämlich das französisch angehauchte Restaurant Sèvres. Mit 13 Punkten im Gault Millaut Guide ausgezeichnet, kann man hier die ganz hohe Kunst des Kochens erleben und bei Kreationen wie Gebratener Adlerfisch auf weißem Tomatenschaum auf Wolke sieben schweben. Und das übrigens auch zum Frühstück, denn täglich ab 6.30 Uhr lädt das Champagner Frühstücksbuffet zum grenzenlosen Schlemmen ein_*The magnificent Grandhotel Hessischer Hof also has something extraordinary to offer from a culinary point of view, namely the French-influenced Sèvres restaurant that was awarded 13 points in the Gault Millaut Guide. Here, you'll be blissfully happy experiencing the high point of culinary art with creations such as fried meagre fish on white tomato foam. And you can start it all at breakfast with the champagne breakfast buffet that invites you to limitless gourmet feasting from 6.30 am.* ›› Westend-Süd, Friedrich Ebert Anlage 40, im Grandhotel Hessischer Hof, Tel. 75 40-20 00, www.grandhotel-hessischerhof.com

Restaurant Villa Merton

Die herrschaftliche Villa der Frankfurter Industriellenfamilie Merton ist heute der ideale Ort für ein romantisches Candle-Light-Dinner und nicht umsonst mit zahlreichen Preisen ausgezeichnet. Küchenchef André Grossfeld, der sich übrigens mit einem Michelin Stern schmücken darf, verwöhnt Fleischliebhaber und Vegetarier gleichermaßen mit regional geprägten und dennoch exquisiten Speisen_*The grand villa of the Frankfurt Merton industrial family is now the perfect place for a romantic candlelight dinner. It has deservedly won many awards. Chef André Grossfeld, who, by the way, can decorate himself with a Michelin star, spoils meat lovers and vegetarians in equal measure with regionally influenced yet exquisite dishs.* ›› Bockenheim, Am Leonhardsbrunn 12, Tel. 70 30 33, www.restaurant-villa-merton.de

Tiger-Gourmetrestaurant

Das Gourmet-Restaurant ist der ideale Ort, um sich auf einen Varieté-Abend im Tigerpalast einzustimmen. Die vielen Artisten-Porträts an den Wänden geben bereits einen Vorgeschmack auf die Vorstellung. Vorher sorgt aber Chef de Cuisine Coskun Yurdakuls mit seiner zeitgemäßen und weltoffenen Küche für ein Geschmackserlebnis, das man so schnell nicht vergisst_*This gourmet restaurant is the ideal place to prepare for a variety show evening in the Tigerpalast. The many portraits of performers on the walls provide a foretaste of the show. Before the curtains go up, head chef Coskun Yurdakuls provides a taste experience that you will not quickly forget with contemporary and cosmopolitan cuisine.* ›› Innenstadt, Heiligkreuzgasse 16-20, Tel. 920020, www.tigerpalast.de

Griechisch_Greek

Alexis Sorbas

All diejenigen, für die die griechische Küche mehr als nur überbordende Gyros-Teller bedeutet, sind im Alexis Sorbas richtig aufgehoben. Nach Seeteufelmedaillons oder zartem Lammcarree unter Oliven-Kräutern möchte man gleich den nächsten Griechenland-Urlaub planen_*All those who believe that Greek food is more than just overloaded plates of gyros will enjoy themselves in the Alexis Sorbas. After eating monkfish medallions or tender rack of lamb, you'll want to immediately plan your next vacation to Greece.* ›› Niederrad, Güntherstr. 42a, Tel. 67 24 62, www.sorbas-restaurant.de

Ariston

Im Ariston gilt: Wer hier die üblichen Dauerbrenner wie Gyros und Souflaki erwartet, sollte besser schleunigst auf der Türschwelle kehrt machen. Wer dagegen ein stilvolles griechisches Restaurant sucht, das die Geschmackswelten der antiken sowie der modernen griechischen Küche in höchster Vollendung auf den Teller zaubert, ist hier goldrichtig_*If you expect to get the usual Greek fast food favorites such as gyros or souvlaki here, you should turn back quickly at the door. On the other hand, if you're looking for a stylish Greek restaurant that conjures up to perfection the flavors of both ancient and modern Hellenistic cuisine, then this is exactly the right place for you.* ›› Innenstadt, Heiligkreuzgasse 29, Tel. 92 03 99 50, www.ariston-restaurant.de

Der Grieche

Was sich wie ein kleiner Familienbetrieb anhört, entpuppt sich als stylishe Taverne in der es sich trotz zahlreicher Plätze zu reservieren lohnt. Dennoch sorgen die weißen Holzmöbel und die vielen Porträt-Fotos an den Wänden für ein gemütliches Ambiente. Besonders empfehlenswert ist übrigens die Vorspeisenplatte_*The name makes it sound like a small family business but actually it's a stylish tavern where it's worth reserving despite the many seats. The white wooden furnishings and many portraits on the wall create a friendly ambience. The appetizer plate is especially recommended.* ›› Innenstadt, Kaiserhofstr. 12, Tel. 91 39 61 46, www.der-grieche-frankfurt.de

Megaron

Das Megaron ist noch ein richtiger Familienbetrieb: Während das Familienoberhaupt in der Küche griechische Spezialitäten wie Lammcarrée oder Desserts wie Kürbiscake mit Rosinen und Wallnüssen auf Waldbeerenspiegel zaubert, sorgt der Sohn dafür, dass sich die Gäste auch wohlfühlen. Das ist in dem stilvoll eingerichteten Restaurant mit stilvollen Kronleuchtern aber nicht schwer_*The Megaron is still a real family business. While the head of the family is in the kitchen conjuring up Greek specialties such as rack of lamb or desserts like pumpkin cake with raisins and walnuts on a bed of wild berries, his son ensures that the guests enjoy themselves. And this is pretty easy in the stylishly with chandeliers decorated restaurant.* ›› Nordend-West, Spohrstr. 26, Tel. 55 63 35, www.megaron-frankfurt.de

Nibelungenschänke

Hinter dem urdeutschen Namen verbirgt sich ein seit Jahren bei den Frankfurtern beliebter Grieche. Wer einmal an einem lauen Sommerabend zwischen den roten Rosen im Garten gegrillten Fisch gegessen und ein gutes Glas Wein getrunken hat, wird wissen, warum_*The thoroughly German name veils a Greek restaurant that has been popular among Frankfurt diners for years. Once you have eaten grilled fish and drunk a good glass of wine among the red roses in the garden on a warm summer evening, you will know why.* ›› Nordend-West, Nibelungenallee 55, Tel. 55 42 44, www.grieche-frankfurt.com

Omonia

Das schlicht, aber sehr geschmackvoll eingerichtete Restaurant ist ganz in griechischem Blau-Weiß gehalten und verbreitet sofort echten Mittelmeer-Charme. Reservieren ist bei der überschaubaren Zahl der Tische ein Muss_*This simple but very tastefully decorated restaurant is painted in Greek blue and white, straight away giving it authentic Mediterranean charm. Not many tables, so reservations are a must.* ›› Nordend-West, Eckenheimer Landstr. 126, Tel. 59 33 14, www.restaurant-omonia.de

Parthenon

Das Parthenon ist nicht nur in Sachsenhausen beliebt. Im hellen Wintergarten genießen die Gäste die Spezialitäten des Hauses. Bei der Bestellung kann man sich fast immer auf die Empfehlungen der Küche verlassen_*The Parthenon is popular not only in Sachsenhausen. In the brightly-lit winter garden, diners enjoy the house specialties. When ordering, you can almost always rely on the recommendations of the staff.* ›› Sachsenhausen, Kennedyallee 34, Tel. 63 54 19, www.parthenon-restaurant.de

Inhaltsverzeichnis_contents

Alexis Sorbas, Griechisch

Neuer Haferkasten, Italienisch

Foto Salat links: Dmitriy Melnikov, dreamstime.com

Italienisch_Italian

Ambiente Italiano

La dolce vita am Main: Im elegant eingerichteten, lichtdurchfluteten Wintergarten bietet das Ristorante in der Alten Oberförsterei für Gourmets und Liebhaber italienischer Küche eine reichhaltige Auswahl kreativer Gerichte. Beim Lesen der umfangreichen Speisekarte läuft einem das Wasser im Munde zusammen und die Auswahl fällt nicht immer leicht. Doch das Servicepersonal hat immer eine ganz besondere Empfehlung parat. Der ideale Ort, für einen italienischen Schlemmerabend zu zweit, vor allem im Sommer, wenn man auf der romantischen Terrasse mit Blick auf den Main Platz nehmen kann_*La dolce vita by the Main river – this restaurant in an elegantly furnished, well-lit conservatory in the Alten Oberförsterei offers gourmets and fans of Italian food a rich variety of creative dishes. Your mouth will start to water when you start reading the menu and choosing is not always easy. However the staff always have a special recommendation ready. It's a perfect place for an Italian gourmet feast for two, especially in summer when you can sit on the romantic terrace with a view across the river.* ›› RM 65451 Kelsterbach, Staufenstr. 16, Tel. 06107/989 68 40, www.ambienteitaliano.de

Bistro Salvatore

Das seit über 40 Jahren bestehende Salvatore ist mittlerweile eine Institution in Frankfurt. Nicht nur die gute Küche und erlesene Weine, sondern auch die familiäre Atmosphäre und die auch nach Mitternacht noch geöffnete Küche machen das Ristorante bei Promis, Sportlern und Kreativen so beliebt_*Salvatore has been open for over 40 years and has become a Frankfurt institution. The restaurant is much loved by celebrities, sporting stars and creative types not just because of its friendly ambience but also because of the excellent wines and the good food, which is also served after midnight.* ›› Innenstadt, Schöne Aussicht 16, Tel. 28 21 13, www.bistro-salvatore.de

Cantina Divino

Öfter mal was Neues – das ist das Motto der kleinen Cantina. Das gilt übrigens nicht nur für die wöchentlich wechselnden Karten, sondern auch für die schrillen Bilder an der Wand. Die werden nämlich immer mal wieder ausgetauscht. Das gefällt vor allem den Geschäftsleuten aus den umliegenden Büros, die hier gern ihre Mittagspause verbringen. Reservierungen sind wegen der wenigen Plätze übrigens zu jeder Tageszeit zu empfehlen_*Something new every now and then is the motto of this small cantina. This applies not only to the changing weekly menus, but also to the strident pictures on the wall, which are replaced regularly. Business people from the neighboring office buildings especially enjoy this and they like to lunch here. Due to the small number of tables, reservations are recommended at any time of the day.* ›› Westend-Süd, Zimmerweg 8, Tel. 71 40 26 44, www.cantina-divino.com

Charlot

Sehen und gesehen werden ist das Motto des kleinen, kuscheligen Restaurants mit Blick auf die Alte Oper. Hier treffen sich Geschäftsleute zum Business-Lunch und Gourmets zum Schlemmen bei Lammrücken in Rotweinsauce, Gambas auf Rucola und Panna Cotta mit Waldfrüchten_*To see and be seen is the motto of the small, snug restaurant with a view of the Old Opera House (Alte Oper). Business people meet here for lunch, gourmets come here to feast over saddle of lamb in red wine sauce, prawns on rocket and pannacotta with berries of the woods.* ›› Innenstadt, Opernplatz 10-12, Tel. 28 70 07, www.charlot.de

Cron am Hafen

Schickes Ristorante mit großer Glasfront und Außenbereich mit Blick auf den Westhafen. Die hausgemachten Antipasti und frischen Ravioli versprechen Gaumenfreuden pur, viele kommen aber auch wegen der ausgezeichneten Weinauswahl hierher. Für besondere Anlässe zu empfehlen ist das 13-Gänge-Degustationsmenü, das die Gäste jeweils Mittwoch- und Sonntag-Abend durch die kulinarische Vielfalt der italienischen Köstlichkeiten führt_*Chic restaurant with a glass front and an outdoor area with a view over Westhafen. The home-made antipasti and fresh ravioli promise taste sensations, although many guests also come because of the excellent wine list. The 13-course tasting menu is recommended for special occasions. It's a journey through the culinary variety of Italian cuisine, served Wednesday and Sunday evenings.* ›› Gutleutviertel, Speicherstr. 39-45, Tel. 24 00 99 33, www.cron-am-hafen.de

Fontana di Trevi

Stilvoll eingerichteter Italiener, der im Sommer seine Spezialitäten wie Seeteufel mit grünem Pfeffer oder Scampi vom Grill auf der Terrasse unter der weißen Markise serviert_*Stylishly furnished Italian restaurant that in summer serves specialties such as monkfish with green pepper or grilled scampi under a white awning on the outdoor terrace.* ›› Nordend-West, Mittelweg 60, Tel. 55 13 18, www.fontana-ditrevi.de

Gallo Nero

Der Edelitaliener in der Nähe der Fressgass ist vor allem zur Mittagszeit gut besucht. Dann lassen sich hier meist betuchte Geschäftsleute die gehobene italienische Küche mit gegrillter Seezunge an feinen Mittelmeer-Kräutern schmecken_*This upscale Italian restaurant near the Fressgass (restaurant row) is well-frequented, especially during lunchtimes when well-heeled business people enjoy the top-notch Italian food such as grilled sole fish with Mediterranean herbs.* ›› Innenstadt, Kaiserhofstr. 7, Tel. 28 48 40, www.ristorante-gallo-nero.de

Gregorelli's

Das Gregorelli's bietet eine Fülle an Gerichten der italienischen Küche wie Pizza, Pasta, Fisch und Dolci. Und inmitten der geschmackvollen Dekoration mundet der gegrillte Hummer oder die Kalbsleber mit Butter und Salbei gleich doppelt so gut_*Gregorelli's offers an abundance of Italian cuisine, including pizza, pasta, fish and desserts. Amid the tasteful decor, dishes such as grilled lobster or veal liver with sage butter taste twice as good.* ›› Innenstadt, Meisengasse 12, Tel. 40 32 22 16, www.gregorellis.de

Isoletta

Das Isoletta kombiniert mit seinen Terrakotta-Fliesen, den blauen Sitzbänken und den warmen Hölzern das Flair eines rustikalen italienischen Landhauses mit dem edlen Ambiente eines Restaurants der gehobenen Küche. Die trumpft im Isoletta vor allem mit vielfältigen Antipasti und frischem Fisch auf_*With its terracotta tiles, blue benches and warm wood decor, the Isoletta combines the flair of a rustic Italian country house with an upscale restaurant ambience with refined dishes, which show how good they are mainly due to the numerous antipasti and fresh fish.* ›› Westend-Süd, Feldbergstr. 31, Tel. 17 47 70 & 72 58 89, www.ristoranteisoletta.de

La Divina

Der Italiener im Frankfurter Westend versucht vor allem durch seine Küche zu überzeugen. Die Einrichtung ist daher auch eher schlicht. Auf die Gäste warten italienische Klassiker mit viel Rucola, Ricotta und Balsamico_*This Italian restaurant in Frankfurt's Westend tries to win you over mainly with its cooking so the décor in return is rather plain. Diners can expect Italian classics with lots of rocket salad, ricotta cheese as well as balsamic vinegar.* ›› Westend-Süd, Feldbergstr. 30, Tel. 71 58 88 05

La Gazzella

In der kleinen, unscheinbaren Pizzeria wird man mit Köstlichkeiten der italienischen Küche verwöhnt. Ob frische Pizza, Pasta oder Meeresfrüchte-Kreationen – hier überzeugt nicht nur das Essen, sondern auch das ausgezeichnete Preis-Leistungs-Verhältnis_*Diners are treated to a variety of delicacies of Italian cooking in this small, unassuming pizzeria. Whether fresh pizza, pasta or seafood creations – not only the food wins you over here, but also the excellent value for money.* ›› Gutleutviertel, Gutleutstr. 159, Tel. 65 00 67 74, www.lagazzella.de

La Scuderia

In dem Restaurant mit den vielen hellbraunen Holzvertäfelungen an den Wänden soll auch schon Altkanzler Helmut Kohl gespeist haben. Und vermutlich war er genauso hingerissen von DEM Dessert, dem kleinen Schokoladen-Soufflé, ohne das kein Besuch in der Scuderia komplett ist_*Apparently former Chancellor Helmut Kohl dined in this restaurant, which has many light brown wood panels on the walls. And he was probably also enraptured by THE dessert – the small chocolate soufflé – without which no visit to the Scuderia would be complete.* ›› Westend-Süd, Feuerbachstr. 23, Tel. 72 54 80, www.la-scuderia.de

Nummer 16, Italienisch

VaiVai, Italienisch

VaiVai, Italienisch

L'Isola Sarda

Mit den hellen Steinwänden erinnert das Isola Sarda ein bisschen an ein Landhaus auf Sardinien. Spätestens, wenn die landestypische „Antipasti"-Platte auf den ganz in Weiß gedeckten Tisch kommt, fühlt man sich wie auf der Mittelmeerinsel und freut sich auf die leckeren Fischgerichte oder Lammbraten nach sardischer Art in ganz entspannter Urlaubslaune_*With its light stone walls, the Isola Sarda might remind you of a farmer's house on Sardinia. When a country-typical plate of antipasti is placed onto the white tablecloth, you'll feel like you're on the Mediterranean island. Then you can enjoy the delicious fish dishes or Sardinian-style roast lamb as if you were on a relaxing vacation.* ›› Nordend-Ost, Rothschildallee 38, Tel. 46 22 06, www.lisola-sarda.de

L'Osteria

Pizza und Pasta in stilvoller, loungeartiger Wohlfühlatmosphäre, gepaart mit Qualität und freundlichem Service. Und keinen Schreck kriegen, wenn die Pizza serviert wird: Diese ragt nämlich weit über den Tellerrand hinaus und macht auch den hungrigsten Magen satt_*Pizza and pasta in a stylish, lounge-style feel-good ambience, coupled with quality and friendly service. Don't be shocked when the pizza comes – it will spill right off the plate and will satisfy the biggest appetite.* ›› Gutleutviertel, Speicherstr. 1, Tel. 24 24 70 20, www.losteria.de

Mezzanotte

Das meist gut gefüllte Mezzanotte ist für seine köstlichen Pizzen bekannt. Aber auch die anderen Gerichte auf der Speisekarte können sich sehen lassen – da fällt einem die Wahl wirklich nicht leicht_*The Mezzanotte is usually busy and it's well known for its delicious pizzas, but the other dishes on the menu are also special so making a choice really isn't easy.* ›› Bockenheim, Clemensstr. 6, Tel. 71 03 45 90, www.ristorante-mezzanotte.com

Neuer Haferkasten

Seit über 30 Jahren in Neu-Isenburg ansässiges, elegantes Restaurant, für das sich auch eine längere Anreise lohnt. In schickem Ambiente genießt man hier eine hochwertige italienische Küche. Auf der Karte stehen Fisch- und Fleischgerichte genauso wie leckere Pastavariationen. Nicht umsonst ist der Haferkasten auch bei vielen Prominenten beliebt_*It's worth planning a long dinner in this elegant restaurant, which has been located in Neu-Isenburg for over 30 years. In a stylish ambience, diners enjoy high-quality Italian food. The menu includes fish and meat dishes, as well as delicious pasta variations. Haferkasten is also popular with many celebrities with good reason.* ›› RM 63263 Neu-Isenburg, Frankfurter Str. 118, Tel. 0 61 02/353 29, www.neuer-haferkasten.de

Nummer 16

Auch in der neuen, viel größeren und weniger rustikalen Location wird eine ausgezeichnete sardische Küche geboten, die einfach Lust auf einen Urlaub am Mittelmeer macht. Aber auch auf der großen Sonnenterrasse kann man bei einem Gläschen Wein und frischem Fisch schon mal den Alltag vergessen und seinen nächsten Urlaub planen_*In its new location that's bigger and not so rustic, this restaurant still serves outstanding Sardinian food that will make you yearn for a Mediterranean vacation. But you can still set aside everyday worries and plan your next holiday over a fresh fish dish and a glass of wine on the large sun terrace.* ›› Bornheim, Löwengasse 27a, Tel. 46 45 91, www.ristorante-nr16.de

Paparazzi

Unter unzähligen Bildern berühmter italienischer Filmschauspielerinnen speist man hier wie in Bella Italia: Bruscetta, frische Pasta oder Pizza, Fisch oder Fleisch. Und nicht zu vergessen die leckeren Weine, die aus allen Regionen Italiens stammen. Italienische Gastfreundschaft wird hier großgeschrieben, deshalb ist die urige Trattoria auch stets brechend voll_*Among lots of photographs of famous Italian film actresses, you can dine here just like in Bella Italia with bruschetta, fresh pasta or pizza, fish or meat. The delicious wines from all regions of Italy also shouldn't be passed on. Italian hospitality is a big deal here, so the quaint trattoria is always packed.* ›› Bornheim, Seckbacher Landstr. 48, Tel. 68 97 73 40, www.paparazzi-ffm.de

Pizzeria 7 Bello

Im Siebten Pizza-Himmel angekommen, mag so manch ein Gast zuerst enttäuscht sein. Denn das Innere der kleinen Pizzeria mitten im Bahnhofsviertel wirkt auf den ersten Blick nicht besonders einladend. Doch schon nach kurzer Zeit kann man sich dem urigen Charme kaum entziehen. Und liegt erstmal eine knusprig-dünne Steinofenpizza vor einem, weiß man schnell, weshalb das 7 Bello für viele Frankfurter zu den besten Pizzerien der Stadt gehört_*You may be disappointed at first when entering this restaurant near the main train station because the small pizzeria's interior doesn't seem particularly inviting at first glance. But you'll quickly be captivated by its rustic charm. And when you get a crispy thin stone oven pizza, you'll be in pizza seventh heaven and you'll quickly understand why many people think 7 Bello is one of Frankfurt's best pizzerias.* ›› Bahnhofsviertel, Niddastr. 82, Tel. 23 60 99, www.pizzeria7bello.juisyfood.com

Pizzeria Mille Lire

Die im Ostend gelegene Pizzeria serviert neben den üblichen Verdächtigen wie Salaten, Pasta und Fleischgerichten, die äußerst beliebten riesengroßen Steinofenpizzen. Die schmecken nicht nur gut, sondern sind zudem aus original italienischem Lievito Madre Teig gebacken, der besonders bekömmlich ist und auch abends problemlos genossen werden kann_*You can get the usual suspects such as salads, pasta and meat dishes as well as extremely popular huge stone oven pizzas at this Ostend pizzeria. The pizzas not only taste good but are also baked from authentic Italian Lievito Madre dough, which is especially light and palatable so you can enjoy it in the evening without any problems.* ›› Ostend, Sonnemannstr. 71, Tel. 94 41 02 00, www.pizzeria-mille-lire.de

Sardegna

Mit seinen Wänden aus groben Steinen könnte das Sardegna auch ein Landhaus auf Sardinien sein. Und um das Bild abzurunden, steht im Sardegna neben der gesamten Bandbreite der italienischen Küche auch die sardische Küche auf der Karte. Die Folge: Eine Speisekarte, so dick wie ein Roman. Aber blättern lohnt sich: Dann entdeckt man Köstlichkeiten wie Spaghetti mit Venusmuscheln oder gegrillter Seeteufel mit frischen Kräutern_*With its rough stone walls, the Sardegna could also be a country house on Sardinia. To complete the picture, Sardegna's menu has not only the entire range of Italian food, but also Sardinian cuisine. As a result, the menu is as thick as a book. Turning the pages will reward you with delicacies such as spaghetti with clams or grilled monkfish with fresh herbs.* ›› Altstadt, Fahrgasse 84, Tel. 13 37 67 79, www.ristorante-sardegna.de

Tarantino's

Puristische dunkle Holzmöbel und hell verputzte Wände – in diesem freundlichen Ambiente präsentiert sich der Italiener in Offenbach. Was auf den ersten Blick unspektakulär aussieht, entpuppt sich bei einem Blick in die Karte als Adresse, die man so schnell nicht vergisst: frische Antipasti, köstliche Nudelvariationen sowie herrlich duftender Fisch und Fleisch kommen hier auf die Teller. Buon appetito!_*This Italian restaurant in Offenbach welcomes diners with purist dark furnishings and bright and clean walls. It might not appear special at first glance, but a look at the menu will soon show you that this is a place you won't quickly forget. Fresh antipasti, delicious pasta variations and flavorful fish and meat dishes are served. Buon appetito!* ›› RM 63065 Offenbach, Wilhelmsplatz 15, Tel. 20 01 78 24, www.tarantino-offenbach.de

Trattoria i Siciliani

Dieses romantische Restaurant vermittelt schon beim Betreten italienisches Lebensgefühl. Die traditionelle sizilianische Küche, die hier mit vielen feinen Geschmacksnuancen gespickt daherkommt, lohnt sich allemal und schmeckt selbst dem verwöhnteren Gaumen. Dazu harmonieren die vorzüglichen Weine, die ausschließlich aus Sizilien stammen_*You'll get a feel for the Italian zest for life straight away on walking into this romantic restaurant. Its traditional Sicilian cuisine is sprinkled with many exquisite taste nuances that are always worth trying and taste good even to the most pampered palate. The excellent wines are only from Sicily and they harmonize with the food.* ›› Sachsenhausen, Walter-Kolb-Str. 17, Tel. 61 99 33 21, www.trattoriaisiciliani.de

VaiVai

Industrial-Design meets italienische Landküche: Das Ergebnis ist ein modernes Restaurant mit offener Showküche, in dem stets eine lockere, lebhafte Atmosphäre herrscht. Neben den Italo-Klassikern wie Antipasti, Lasagne oder Gnocci di Patate

La Boveda, Spanisch

Casa Pintor, Spanisch

kommen auch hochwertige Grillspezialitäten auf die Teller der Gäste, was alle passionierten Fleischesser unter ihnen erfreuen dürfte_*Industrial design meets Italian rustic cuisine. The result is a modern restaurant with an open-plan show kitchen that always has a relaxed and vibrant atmosphere. Besides Italian classics such as antipasti, lasagne and potato gnocci, die-hard meat lovers can also look forward to quality grilled dishes.* ›› Westend-Nord, Grüneburgweg 16, Tel. 90 55 93 05, www.vaivai.de

Villa Leonhardi

Bei schönem Wetter sitzen die Gäste auf der Terrasse zwischen Palmen und Orchideen. Und vom großen Speisesaal der schmucken Patriziervilla hat man einen wundervollen Blick auf den Palmengarten. Das elegante Ambiente ist auch die richtige Umgebung für die besonderen Kreationen des Küchenchefs Luigi Fabbri_*When the weather is nice, diners sit on the terrace among palm trees and orchids. There is a wonderful view of the Palmengarten from the large dining room of this pretty patrician villa. The elegant ambience is also the right environment to enjoy chef Luigi Fabbri's special creations.* ›› Westend-Süd, Zeppelinallee 18, Tel. 789 88 47, www.villa-leonhardi.de

Vinesso

Die Stühle an den schlichten Holztischen scheinen bunt auf verschiedenen italienischen Märkten zusammengekauft zu sein. Das passt zur gemütlichen, unkonventionellen Atmosphäre. Den Blick in die Weinkarte kann man sich sparen – dafür stehen die wichtigsten Flaschen aus Piemont und Tirol im Regal an der Wand. Auch beim Essen kann man sich getrost auf die wöchentlich wechselnde Karte verlassen, die stets einfallsreich ist_*It looks like the chairs at the plain wooden tables were purchased at various Italian markets. This suits the comfortable, unconventional atmosphere. You don't have to look at the wine menu – the most important bottles from Piedmont and Tirol can be seen standing on the shelf at the wall. And for food, you can rely on the weekly changing menu, which is always imaginative.* ›› Nordend-West, Fichardstr. 34, Tel. 50 69 68 68, www.vinesso-ffm.de

Vini da Sabatini

Im Sabatini wird die süditalienische Tradition aufrecht erhalten. An den edlen Tischen aus dunklem Holz werden gehobene italienische Menüs und gute Tropfen serviert_*The cuisine of southern Italy is well kept up in the Sabatini. Refined Italian food and good wines are served at the classy tables of dark wood.* ›› Westend-Süd, Grüneburgweg 81, Tel. 72 66 65, www.vinisabatini.com

Spanisch_Spanish

Andalucia

Der spartanisch eingerichtete Spanier ist weit über die Grenzen Bockenheims hinaus beliebt. Ohne Reservierung ist es daher fast unmöglich, einen Tisch zu bekommen. Die Karte wechselt nämlich wöchentlich und ständig gibt es neue Tapas und andalusische Gerichte zu entdecken_*This spartanly furnished Spanish restaurant is popular far beyond the borders of Bockenheim. Therefore, it's nearly impossible to get a table if you don't make a reservation. The menu changes every week, so there are always new tapas and Andalusian dishes to discover.* ›› Bockenheim, Konrad-Broßwitz-Str. 41, Tel. 77 37 30, www.restaurante-andalucia.de

Casa Pintor

Außen die gutbürgerliche Altbau-Fassade, innen geht die Sonne auf. Mit seinen kräftigen Farben in Rot und sattem Grün, der mit Kacheln verzierten Bar und den Flamenco-Klängen im Hintergrund, erinnert das Casa Pintor an die kleinen Bars in Barcelona. Die Tapas kommen aus ganz Spanien und sorgen auf einer unglaublich langen Tapaskarte für Verzweiflung bei hungrigen Frankfurtern. Denn: Alles ist lecker, alles klingt gut, aber man kann ja nicht alles essen. Kleine Orientierungshilfe: Die Klassiker stehen in der gewöhnlichen Karte, neue und frische Kreationen findet man in der Tageskarte und wer es ganz eilig hat, wählt seine Tapas einfach direkt aus der Vitrine aus_*A comfortable unadorned building on the outside, but inside the sun is rising. With its vibrant red and green colors, the bar decorated with tiles and the flamenco sounds in the background, the Casa Pintor may remind you of the small bars in Barcelona. The tapas come from throughout Spain and the unbelievably long tapas menu leaves hungry Frankfurt diners desperately trying to make the right choice. Everything is delicious, everything sounds good, but you can't eat everything. Some advice, classic dishes are listed on the normal menu, while new and fresh creations are in the daily menu. If you're in a rush, you can simply select your tapas directly from the display case.* ›› Nordend-West, Bornwiesenweg 75, Tel. 597 37 23

Centro Cultural Gallego

Vor über 20 Jahren als Treffpunkt der spanischen Gastarbeiter in der Main-Metropole gegründet, ist das Kulturzentrum mittlerweile ein beliebtes Restaurant mit dem Charme einer gutbürgerlichen Eckkneipe: Ein Spielautomat im Raum, im Hintergrund läuft spanischer Pop, während man auf seine Paella wartet. Die wird hier ganz frisch zubereitet, dauert daher aber auch fast eine Stunde. Bei gutem Wein aus Galizien und kleinen Tapas-Häppchen vergeht die Zeit allerdings wie im Flug_*Established over 20 years ago as a meeting place for Spanish immigrants in Frankfurt, this cultural center is now a popular restaurant with the charm of a good, simple local bar. You can play on the gaming machine or listen to Spanish pop in the background while waiting for your paella. This is prepared here fresh, which is why it takes almost an hour to cook. However, time will fly with a good Galician wine and small tapas snacks.* ›› Altstadt, An der Staufenmauer 14, Tel. 21 99 58 40, www.cc-gallego.de

Galicia

Der kleine Familienbetrieb ist, neben der obligatorischen Tapas-Auswahl, auch für seine Fischspezialitäten bekannt. Für Einsteiger empfiehlt sich die gemischte Fischplatte, aber auch das große Tapasangebot ist einen Versuch wert_*This small family operation is known not only for the obligatory selection of tapas, but also for its fish specialties. The mixed fish platter is recommended for beginners, but the wide choice of tapas is also worth trying.* ›› Bockenheim, Friesengasse 3, Tel. 77 01 27 85, www.restaurant-galicia.de

La Boveda

La Boveda heißt übersetzt „Das Gewölbe" und in selbigem befindet sich auch dieses spanische Restaurant. Der helle sandfarbene Keller erinnert mit seinen geschwungenen Türbögen ein bisschen an die Häuser des katalanischen Architekten Gaudí. Die große Auswahl an Tapas kommt aus allen Regionen Spaniens und bei Gitarrenakkorden und Flamenco-Tanz schmecken diese besonders gut_*La Boveda means "the vault," which is the location of this Spanish restaurant. The bright sand-colored basement, with its curvaceous doorway arches, may remind you a little of the houses designed by the Catalonian architect Gaudí. The large selection of tapas comes from every region of Spain and with guitar chord sounds and flamenco dance they taste even better.* ›› Westend-Süd, Feldbergstr. 10, Tel. 72 32 20, www.la-boveda.de

La Tabla Rasa

Spanisches Restaurant mit dem Charme einer Studentenkneipe. Das wundert einen nicht, liegt das Tabla Rasa doch im Univiertel. Hier gibt es jeden Donnerstag und Freitag frischen Fisch. Dann in jedem Fall reservieren_*Spanish restaurant but with all the charm of a student bar. No wonder because the Tabla Rasa is near the university. It serves fresh fish on Thursdays and Fridays. Reservations are strongly recommended on this days.* ›› Bockenheim, Juliusstr. 22, Tel. 97 78 35 38, www.opentable.de/r/la-tabla-rasa-frankfurt-am-main

La Trinca

Tapas, Tapas und nochmals Tapas! Die typisch-spanischen Köstlichkeiten kommen hier in unzähligen Varianten auf den Tisch: gegrillter Tintenfisch, gratinierter Ziegenkäse, Runzelkartoffeln mit Mojo-Sauce ... und wie sie alle heißen. Die leckeren Weine dazu runden das kulinarische Erlebnis perfekt ab_*Tapas, tapas and even more tapas! These typical Spanish delicacies are served here in countless variations: grilled squid, goat cheese au gratin, potatoes boiled in sea water with mojo sauce ... and much more. The delicious wines round off a perfect culinary experience.* ›› Sachsenhausen, Schweizer Str. 14, Tel. 62 23 93, www.la-trinca.de

Weiße Lilie

Tief hinab in einen kleinen Keller muss man steigen, um diese Mischung aus Kneipe und Restaurant zu entdecken. Es erwartet einen eine urige Weinkeller-Atmosphäre mit hohen Holztischen und Barhockern. Die Lilie ist nicht nur unter Bornheimern beliebt – ab 20 Uhr ist es fast unmöglich, noch einen freien Platz zu finden. Wer einmal die Spezialität des Hauses, das Sherry-Huhn, probiert hat, wird wissen, warum_*You have to descend far into a small basement in order to discover this mixture of a bar and a restaurant. A charming wine cellar atmosphere awaits you, with high wooden tables and barstools. The Lilie is popular not only among Bornheim natives; from 8 pm it's nearly impossible to find a free table. Once you've tried the specialty of the house, the sherry chicken, you'll know why.* ›› Bornheim, Berger Str. 275, Tel. 45 38 60

All in One: internationale Küche_

all in one – international cuisine

Medici

Arche Nova

Das innovative Ökohaus in Bockenheim gleicht im Inneren einer grünen Oase. Die persischen Wurzeln von Bijan Mohammadi bereichern die internationale Küche mit orientalischen Elementen. So werden neben italienischer Pasta, elsässischen Flammkuchen und indischen Currygerichten auch persische Spezialitäten kredenzt. Alle Gerichte werden ohne Zusatzstoffe und auf Wunsch auch vegan zubereitet_*The inside of this innovative eco building in Bockenheim resembles a green oasis. Bijan Mohammadi's Iranian roots enrich the international menu with Oriental elements, so you'll find Italian pasta, tartes flambee from Alsace and Indian curries served alongside Persian specialties. All the dishes are made without food additives and are cooked Vegan-style on request.* ›› Bockenheim, Kasseler Str. 1a, Tel. 707 58 59, www.restaurant-archenova.de

Blumen

Das kleine, schummerige Restaurant im Souterrain bietet genau den richtigen Rahmen für ein romantisches Dinner zu zweit. Eine klassische Speisekarte gibt es nicht, sondern zweimal monatlich wechselnde Menüs, die aus hochwertigen Zutaten zubereitet und der Jahreszeit entsprechend angepasst sind_*This small, dimly lit basement restaurant is just the right setting for a romantic dinner for two. It does not have a classic menu – instead the dishes change twice a month. They are prepared from high-quality, seasonal ingredients.* ›› Nordend-Ost, Rotlintstr. 60, Tel. 49 08 65 10, blumen.restaurant

Buena Vista

Mit roten Klinkerwänden und schwarzen Lederstühlen modern und edel eingerichtetes Restaurant in der Nähe der Hauptwache. Das orangeleuchtende Glasregal hinter der Bar und der schmiedeeiserne Kronleuchter tauchen den Gastraum abends in warmes Licht. Edel ist auch das Essen. Und wer sich bei der köstlichen Auswahl nicht entscheiden kann, wählt einfach den Tapas-Überraschungsteller für zwei Personen_*With red-brick walls and black leather chairs, this is a modern and expensively decorated restaurant near the Hauptwache. The orange-lit glass shelf behind the bar and the wrought-iron chandelier bathe the restaurant in warm light in the evening. The food is also upscale and if you cannot choose from the delicious selection, just pick the Tapas surprise plate for two.* ›› Innenstadt, Große Eschenheimer Str. 13, Tel. 90 02 58 35, www.buenavista-ffm.de

Bull + Bear

Ein Restaurant direkt neben der Börse mit Rundum-Service für Börsianer: Morgens, bevor der Parketthandel beginnt, ein schnelles Frühstück in den Korbstühlen auf der Terrasse, mittags ist der schwarz-weiß gehaltene Gastraum der perfekte Ort für ein Geschäftsessen und nach Feierabend für einen Cocktail_*A restaurant right next to the stock exchange with comprehensive service for stockbrokers. In the morning, before floor trading starts, a quick breakfast in the wicker chairs on the terrace; around noon, the black and white restaurant is the perfect place for a business lunch and, when work is finished, for a cocktail.* ›› Innenstadt, Schillerstr. 11, Tel. 13 38 87 33, www.bullandbear.de

Chairs

Stühle, Stühle und nochmals Stühle – kaum hat man das Eckrestaurant betreten, weiß man auch schon, woher das Chairs seinen Namen hat: Bunt zusammengewürfelte Retro-Designer-Stühle stehen an den schlichten, hellen Holztischen. Für besondere Anlässe gibt es die auch in der XXL-Variante als Tafel, an der 18 Personen Platz nehmen können_*Chairs, chairs and even more chairs – soon after entering this corner restaurant, you will already know where the name of Chairs comes from. A various collection of retro designer chairs stand next to the simple, light-colored tables. For special occasions, there is also an supersized variant, a festive table at which 18 persons can take a seat.* ›› Bornheim, Gronauer Str. 1, Tel. 48 44 69 22, www.chairsffm.de

Destino

Spiegel an der Wand, schlichte schwarze Lederhocker und Bänke – es genügt ein Blick, um das Destino als Szenebar zu entlarven. Vor allem am Wochenende drängt man sich hier auf der langen Bank mit den kleinen Tischen davor. Auf die kommen hier übrigens Tapas. Die sind im Destino allerdings nichts für Puristen, haben sich doch neben dem traditionellen Tortillas und Serranoschinken auch Chicken Wings und asiatische Lachsspieße auf die Karte gemogelt_*Mirrors on the wall, simple black leather stools and benches – with one glance, you can see that the Destino is a fashionable bar. Mainly on weekends, people crowd together on the long bench with the small tables, on which tapas are served. These, however, are not for purists; in addition to the traditional tortillas and Serrano ham, chicken wings and Asian salmon kebabs have sneaked onto the menu.* ›› Ostend, Habsburger Allee 9, Tel. 24 24 08 88, www.destino-bar.com

Die Leiter

Licht aus, Spot an: Die Beleuchtung in diesem Restaurant stammt direkt aus Hollywood. Die Scheinwerfer, die in kleinen Abständen an der Decke hängen, waren alle schon bei Filmproduktionen in den Paramount-Studios im Einsatz – zuletzt im dritten Teil der Scorsese-Trilogie „Der Pate". Jetzt beleuchten die Spots in der „Leiter" den Gastraum und die Karte. Die verläuft stilecht als langer Filmstreifen über den Köpfen der Gäste einmal rings um den Raum und kann mit mediterran inspirierten Speisen aufwarten_*Lights off, spotlight on – the lighting in this restaurant comes directly from Hollywood. All of the spotlights that hang closely together from the ceiling have been used in film productions at Paramount Studios – the latest ones in the third part of the Scorsese The Godfather trilogy. Now the spotlights in the Leiter light up the restaurant and the menu, which runs, true to form, once around the room as a long film strip above the heads of the guests. It serves Mediterranean-inspired food.* ›› Innenstadt, Kaiserhofstr. 11, Tel. 29 21 21, www.dieleiter.de

Eat 'n' Art Lounge

Entspannung pur: Hinter der unscheinbaren Hausfassade verbirgt sich ein Garten, der auch jedem Zen-Kloster gut zu Gesicht stünde. Auf Rattanmöbeln zwischen alten Lindenbäumen, Bambus, kleinen Teichen und Steingärten aus hellen Kieseln genießen die Gäste die vielen verschiedenen Teevariationen, Sandwiches, Salate oder asiatische, deutsche und mediterrane Gerichte. Relaxed geht es auch im Restaurant mit seinen gemütlichen Sofas, Liegetischen und Chill-Out-Musik im Hintergrund zu_*Pure relaxation: Hidden behind a nondescript façade is a garden that would also look good in a Zen monastery. Sitting on rattan chairs amid old linden trees, bamboo, small ponds and rock gardens with light-colored pebbles, diners enjoy the many different tea variations, sandwiches, salads or Asian, German and Mediterranean dishes. The restaurant is also relaxed, with comfortable sofas, low tables and chill-out music in the background.* ›› Dornbusch, Marbachweg 357, Tel. 46 99 42 74, www.eat-and-art.com

Embassy

Embassy – die weltweit einzige Botschaft, die keine nationalen Interessen vertritt und jedem, der möchte, auch ohne Diplomatenpass Zutritt gewährt. Aber wie in einer richtigen diplomatischen Vertretung begegnet man auch hier einem weltoffenen internationalen Publikum. Zur Happy-Hour treffen sich hier die Banker aus den Skyscrapern in der Nachbarschaft auf einen After-Work-Drink auf den schwarzen Ledersofas in der Lounge. Nebenan dinniert der Chef am edlen, weiß eingedeckten Tisch mit der Gattin_*The only embassy in the world that doesn't represent any national interests and grants access to anyone, even without a diplomatic pass. However, as in a real diplomatic mission, you'll probably meet a cosmopolitan international crowd. At happy hour, bankers from the skyscrapers in the neighborhood meet for an after-work drink on the black leather sofas in the lounge, while in the next room the boss will be eating his dinner with his wife at a table with the expensive white tablecloth.* ›› Westend-Süd, Zimmerweg 1, Tel. 74 09 08 44, www.embassy-frankfurt.de

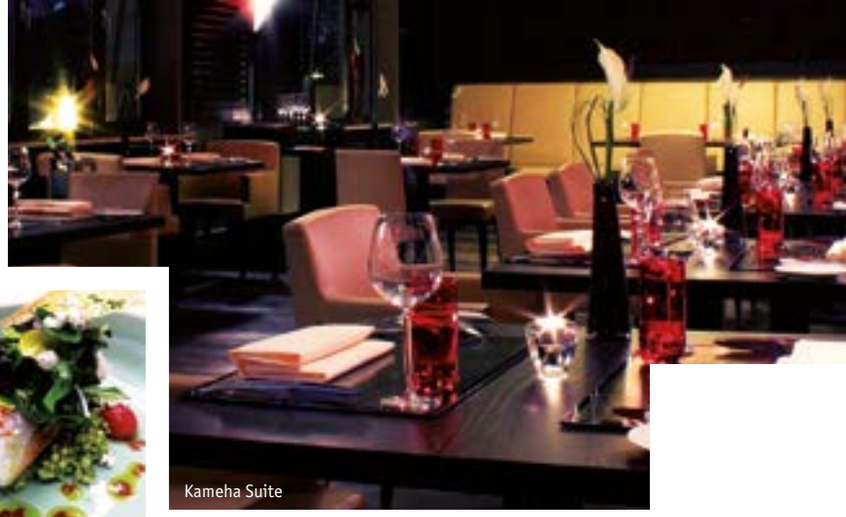
Frankfurter Botschaft

Text siehe Seite 130_*For text see page 130.* ›› Gutleutviertel, Westhafenplatz 6-8, Tel. 24 00 48 99, www.frankfurterbotschaft.de

Ginkgo

Das Restaurant ist ein beliebter Frühstückstreff. Im Sommer schlürft man hier seinen Latte Macchiato auf Bierbänken unterm Sonnenschirm. Wer's gemütlicher mag, nimmt einfach in der Ecke mit den Teakholz-Tischen und -Stühlen Platz und bestellt einen Frühstücksteller, zum Beispiel „Bella Italia" oder „Klein & Süß". Innen ist das Ginkgo mit hellen Stühlen und Tischen eher minimalistisch, aber freundlich eingerichtet. Im Sommer lässt sich die Fensterfassade zurückschieben und bei einem lauen Wind genießt man zum Beispiel Elsässische Krautpfanne,

Walden



Kameha Suite

Weißkohl-Röllchen, Kameha Suite

ein Wiener Schnitzel oder eins der leckeren veganen Gerichte. Nachtschwärmer bekommen hier übrigens auch noch nach 22 Uhr kleine Häppchen_*The restaurant is a popular meeting place for breakfast. In summer, you can sip your latte macchiato on beer benches under a parasol. If you like it more cozy, you can just take a seat in the corner with the teak tables and chairs and order a breakfast plate, such as Bella Italia or Klein & Süß (small & sweet). The interior decor of the Ginkgo, with its light chairs and tables, is rather minimalist, but nice. In summer, the glass façade can be pushed back, and accompanied by a light breeze, you can enjoy, among other things, a meat and sauerkraut plate from Alsace, a Wiener Schnitzel or a tasty vegan dish. Night owls can also get small snacks here even after 10 pm.* ›› Nordend-Ost, Berger Str. 81, Tel. 49 12 02, www.ginkgo-frankfurt.de

Größenwahn

Das Café Größenwahn ist eine Frankfurter Institution. Kein Wunder, dass hier Neulinge erstmal keine Chance auf einen Sitzplatz haben – es sei denn, sie haben einen Tisch vorbestellt. Und ein Besuch lohnt sich. Nicht nur wegen des Essens, ein Mix aus deutscher, thailändischer und mediterraner Küche, sondern auch wegen des berühmten Fries, einem fast 28 Meter langen modernen Wandgemälde zwischen Spiegelleiste und Wandvertäfelung. Neben dieser „Dauerausstellung" kann man im Größenwahn immer wieder neue Videoinstallationen, Kunstprojekte und Ausstellungen verschiedener Künstler bewundern_*Das Café Größenwahn ist eine Frankfurter Institution. No wonder that newcomers don't have a chance of getting a seat right away unless they've reserved a table. And a visit is a good idea, not only because of the food – a mixture of German, Thai and Mediterranean dishes – but mainly because of the famous frieze, a nearly 28-m long modern wall painting between the mirror batten and the wall panels. In addition to this "permanent exhibition," every now and then you can admire new video installations, art projects and exhibitions by various artists in the Größenwahn.* ›› Nordend-West, Lenaustr. 97, Tel. 59 93 56, www.cafe-groessenwahn.de

Holbein's Restaurant im Städel

Tagsüber ein schickes Museumscafé mit Bistro-Küche, entfaltet das Holbein's im Städel Museum abends seinen ganzen Charme. Bei der angenehmen Beleuchtung kommt die luftige Architektur aus Glas und Stahl, die sich perfekt in das Ambiente der klassischen Gründerzeitvilla einfügt, erst richtig zur Geltung. Bei leiser Piano-Musik und einem guten Glas Wein schmecken die jahreszeitlich angepassten Mehrgänge-Menüs hier gleich nochmal so gut_*The Holbein's in the Städel Museum is a chic museum café with a bistro menu during the day that unfolds its full charm in the evening. The congenial lighting accentuates the airy glass and steel interior that combines perfectly with the ambience of a 19th century town mansion. The accompanying light piano music and a glass of good wine makes the seasonally-aligned multicourse menus taste twice as good.* ›› Sachsenhausen, Holbeinstr. 1, Tel. 66 05 66 66, www.meyer-frankfurt.de

Kameha Suite

Eventlocation und stylisches Restaurant in einer denkmalgeschützten Sandsteinvilla aus dem Jahr 1898. Vor allem Feinschmecker und Genießer finden hier eine international inspirierte, zeitgemäße Küche, kombiniert mit erlesenen Weinen. Ein besonderes Highlight der Karte ist das vegane 5-Gänge-Menü, das auch Nicht-Veganern die Vorzüge der rein pflanzlichen Küche näherbringen soll_*Eventlocation and stylish restaurant in a heritage protected sandstone villa built in 1898. Gourmets and connoisseurs will especially love the internationally inspired, contemporary cuisine in combination with exquisite wines. The vegan five-course menu is a special highlight. It's also intended to help non-vegans appreciate the qualities of purely vegetable cuisine.* ›› Westend-Süd, Taunusanlage 20, Tel. 480 03 70, www.kamehasuite.de

Leon

In einem Tonnengewölbe im Frankfurter Westend findet man dieses kulinarische Kleinod, das mit seiner puristisch und schlicht gehaltenen Einrichtung klassische Eleganz mit ironischen Akzenten ausstrahlt. Hier fällt es nicht schwer, in die Genuss-Welt der anspruchsvollen, modern interpretierten mediterranen Küche einzutauchen und sich von ausgesuchten Weinen und kulinarischen Kreationen, die stets der jeweiligen Jahreszeit angepasst werden, verwöhnen zu lassen_*This culinary gem can be found in a vaulted arch in Frankfurt's Westend. It radiates classic elegance with an ironic accent its puristic and simple decor. It's easy here to dive into an enjoyable world of discerning, modernly interpreted Mediterranean cuisine and to allow yourself to be spoilt with select wines and culinary creations that match the season.* ›› Westend-Süd, Feuerbachstr. 5, Tel. 15 34 48 50, www.leon-restaurant.de

MainNizza

Ein bisschen fühlt man sich schon wie am Mittelmeer, wenn man an einem warmen Sommerabend auf der großen Terrasse Platz genommen hat und sich mit Blick auf den Main die knackigen Salate, die Pasta oder das Rinderfilet schmecken lässt oder sich einfach nachmittags eine kurze Pause bei Kaffee & Kuchen gönnt_*You'll already feel a little bit as if you're in the Mediterranean when you sit on the large terrace on a warm summer night and, with a view of the Main, enjoy the taste of crispy salad or filet mignon, or simply enjoy an afternoon break with coffee and cake.* ›› Innenstadt, Untermainkai 17, Tel. 26 95 29 22, www.mainnizza.de

Medici

Mit seinem hellen, glänzenden Steinfußboden, den überdimensionalen Wandgemälden aus der Renaissance und den schwarzen Säulen erinnert das Medici tatsächlich ein wenig an einen Palast der berühmten Adelsfamilie aus der Toskana. Dementsprechend edel ist auch die Küche. Hier serviert man beispielsweise Getrüffelte Tagliatelle mit Rucolasalat oder Bretonisches Steinbuttfilet_*With its bright, gleaming stone floor, the huge wall paintings from the Renaissance and the black columns, the Medici really does remind you a little of a palace of the famous blue-blood family from Tuscany. The food is just as noble. Among other things, this includes tagliatelle with truffles and rocket salad or Breton-style turbot filet.* ›› Altstadt, Weißadlergasse 2, Tel. 21 99 07 94, www.restaurantmedici.de

Oosten

Mit seinem modernen Design im Industrial Look und der tollen Dachterrasse hat sich das Oosten längst zur absoluten In-Location gemausert. Das Restaurant im Erdgeschoss umfasst 200 qm und bietet ein Ganztagsangebot vom Frühstück bis zum Dinner mit internationaler Küche. Wer hier abends speisen möchte, dem sei ein Mehrgänge-Menü empfohlen. Und natürlich kann man hier auch ganz relaxt seine Mittagspause verbringen und dazu den imposanten Skyline-Blick genießen. Siehe auch S. 131_*Oosten has long been a really trendy place with its modern, industrial-style design and a fantastic roof terrace. Its ground-floor restaurant covers 200 sq m and is open all day from breakfast to dinner serving international cuisine. The multi-course menu is worth trying in the evening. You can, of course, also spend a relaxed lunchtime here while enjoying the impressive view of the skyline. See also page 131.* ›› Ostend, Mayfarthstr. 4, Tel. 94 94 25 68 14, freigut-frankfurt.com/oosten-frankfurt

Orfeo's Erben

Nach dem Händchenhalten im benachbarten Kinosaal wechseln verliebte Pärchen nach dem Abspann für ein romantisches Candlelight-Dinner ins Restaurant. Die hohen Decken, die warmen Farben und der Kerzenschein sorgen jedenfalls für die richtige Atmosphäre, in der man Feines wie Ravioli mit Feigen- und Parmaschinken-Füllung in Basilikum-Pinienkern-Sauce. Nettes Detail: Die Kino-Tickets finden sich hier eine Nummer größer als Speisekarte wieder_*After holding hands in the movie theater next door, couples in love move to this restaurant for a romantic candlelight dinner. The high ceilings, warm colors and candles certainly provide the right atmosphere to really enjoy dishes such as ravioli with a fig and parma ham filling in a basil pine nut sauce. A nice touch is that the menu is designed like a big cinema ticket.* ›› Bockenheim, Hamburger Allee 45, Tel. 70 76 91 00, www.orfeos.de

Oscar's

Das Oscar's trägt den Beinamen „Room of the Stars" und schnell weiß man, warum das so ist: Die Wände zieren diverse Autogramme von Stars und Sternchen, die hier schon gespeist haben. Kein Wunder: Die lockere Atmosphäre, die regionalen Snacks und Menüs sind Grund genug, mal wieder im Oscar's vorbeizuschauen. Bei schönem Wetter laden die große Terrasse im Ehrenhof sowie die Bistro-Terrasse im Pariser Stil auf dem Kaiserplatz zum Verweilen ein. Und wer weiß, vielleicht trifft man ja auch den einen oder anderen Promi_*The nickname of Oscar's is "Room of the Stars," and you quickly find out why – the walls are decorated with various autographs from stars and starlets that have eaten here. No wonder, the relaxed atmosphere and snacks and food from the region are reason enough to stop by Oscar's again and again. If the weather is nice, the large terrace in Ehrenhof and the Parisian-style bistro terrace on the Kaiserplatz will entice you to spend some time here. And who knows, maybe you'll meet one or two celebrities.* ›› Innenstadt, Im Hotel Steigenberger Frankfur-

Schöneberger

Oosten

Vegetarisch & Meer_
vegetarian & seafood

ter Hof, Am Kaiserplatz, Tel. 21 51 18, www.steigenberger.com

Restaurant Opéra

Zurecht gehört das Opéra zu den schönsten Restaurants Deutschlands, speist man hier doch fürstlich im historischen Foyer der Alten Oper unter Kronleuchtern und an klassisch gedeckten Tischen. Bei soviel Prunk sollte man aber all die Köstlichkeiten, die in der Küche gezaubert werden, nicht außer Acht lassen, denn Gerichte wie Kartoffel-Ricotta Gnocchi mit Parmaschinken, Salbei und grünem Spargel verdienen die volle Aufmerksamkeit_*The Opéra is deservedly one of Germany's most beautiful restaurants. You can dine like a prince in the historic foyer of the old opera house at classically decorated tables underneath chandeliers. Despite so much splendor, you should certainly focus on all the delicacies that are conjured up in the kitchen. Dishes such as potato-ricotta gnocchi with parma ham, sage and green asparagus deserve your full attention.* ›› Innenstadt, Opernplatz 1, Tel. 134 02 15, www.kuffler.de/de/frankfurt/restaurant-opera

Schöneberger

„Ich glaub', mich knutscht ein Elch", wird sich der ahnungslose Gast bei seinem ersten Besuch vielleicht denken: Gegenüber des Eingangs hängt nämlich ein überdimensionales, ausgestopftes Konterfei der skandinavischen Spezies. Davon sollte man sich allerdings nicht abschrecken lassen, denn es hat seine Gründe, warum das Schöneberger jeden Abend spätestens um 20 Uhr proppevoll ist. In der gemütlichen Atmosphäre der Gaststube mit den Wänden aus Klinkersteinen sitzen an langen, dunklen Holztischen die Gäste und trinken Cocktails, Bier oder Ebbelwoi und warten auf die Spezialität des Hauses: Flammkuchen. Den gibt es hier in allen möglichen Variationen, unter anderem auch so bunt belegt wie das Publikum im Schöneberger_*"I believe an elk is smooching me" may be what the unsuspecting guest thinks the first time that he visits the Schöneberger restaurant. Opposite the entrance you can see hanging a giant stuffed Scandinavian elk. But you shouldn't let this scare you away – there are reasons why Schöneberger is jampacked from around 8 pm every evening. In the comfy atmosphere of the restaurant, with redbrick walls, guests sit at the long, dark wood tables and drink cocktails, beer or cider and wait for the specialty of the house: tarte flambee. This comes in all possible variations here; sometimes the toppings are as colorful as the crowd in Schöneberger.* ›› Bornheim, Berger Str. 237, Tel. 94 50 66 11, www.schoene-berger.de

Siesmayer

Statt im Palmengarten könnte das Siesmayer auch als Kaffeehaus in Wien oder Paris stehen. Das Ambiente ist das gleiche: In warmen Tönen gehaltenes Interieur mit edlen Hölzern und klassischen Lederbänken. Auf der großen Terrasse sitzt man gleich mitten im Palmengarten und hat einen herrlichen Blick auf die Frankfurter Skyline. Und das Beste: Die Küche kann mit ihren originellen Kreationen durchaus mithalten_*Instead of in the Palmengarten, the Siesmayer could also be a coffee house in Vienna or Paris. The ambience is the same, an interior decorated in warm tones, with high-quality wood and classic leather benches. On the large terrace, you sit surrounded by the Palmengarten, where you have a fantastic view of the Frankfurt skyline. And the best thing is that the food is very good, with original creations.* ›› Westend-Süd, Siesmayerstr. 59, Tel. 900 29-200, www.cafe-siesmayer.de

Sohar's Koscheres Restaurant

Seit fast 20 Jahren bietet das Sohar's im jüdischen Gemeindezentrum als einziges Restaurant Frankfurts „glatt koscheres" Essen, dazu Wein aus der Golanhöhe. Das Essen kommt übrigens nicht nur bei den Frankfurtern an: Das Sohar's beliefert auch Airlines mit koscheren Menüs. Wer Flugangst hat, kann jeden Sonntag zum Brunch vorbeischauen (12.00-15.30 Uhr)_*For nearly 20 years, Sohar's in the Jewish community center is the only restaurant in Frankfurt to offer 100% kosher food, plus wine from the Golan Heights. By the way, the food is not only popular among Frankfurt denizens, Sohar's also supplies airlines with kosher menus. If you have a fear of flying, you can stop by every Sunday for brunch (12 pm - 3.30 pm).* ›› Westend-Süd, Savignystr. 66, Tel. 75 23 41, www.sohars-restaurant.com

Walden

Der Name dieses Szenelokals hinter der Hauptwache stammt aus einem Roman von Henry David Thoreau, der das einfache Leben in der Natur beschreibt. Das Walden selbst ist aber durch und durch ein stylisches Großstadt-Café und Restaurant – mit weißen Designerstühlen, Ledersesseln und kleinen Tischchen. Die Karte vermischt die Küchen der verschiedenen Weltmetropolen. Außerdem gibt es ein buntes Frühstücksangebot und am Nachmittag werden leckere Kuchen und Kaffee gereicht_*The name of this trendy restaurant behind the Hauptwache comes from a novel by Henry David Thoreau that describes the simple life in nature. The Walden itself, however, is certainly a stylish big-city café and restaurant with white designer chairs, leather seats and small tables. The menu combines the cuisine of various world cities. There's also a rich breakfast menu and delicious coffee and cakes in the afternoon.* ›› Altstadt, Kleiner Hirschgraben 7, Tel. 92 88 27 00, www.freigut-frankfurt.com

Vegetarisch/Vegan_ vegetarian/vegan

Pistazie

Farbenfroh ist die Einrichtung, persisch die Speisekarte. Und die hält für Vegetarier viele leckere Spezialitäten bereit. Neben den unzähligen Mezze als Vorspeise, kann man sich beispielsweise einen Gemüse-Kabab auf Honig-Koriandercurrysoße mit knusprig-warmem Brot schmecken lassen_*The decor is colorful, the menu is Persian. And the food includes many delicious specialties for vegetarians. Besides the richly varied mezze as an appetizer, you can, for example, enjoy a vegetable kebab with honey-coriander curry sauce accompanied by crispy-warm bread.* ›› Nordend-Ost, Baumweg 20, Tel. 49 08 60 01, www.pistazie-ffm.de

Rohkosteria

Mit frischen Zutaten werden hier die leckersten Gerichte gezaubert, die frei von tierischen Produkten und in Rohkost-Qualität sind: Nudeln aus Zucchini mit Walnuss-Tomaten-Pesto, Burger und Wraps, aber auch die diversen süßen Leckereien kommen gut an. Eine tolle Alternative für die gesunde Mittagspause_*This restaurant uses fresh ingredients to create the most delicious dishes free of animal products and in raw food quality. The menu includes zucchini noodles with walnut tomato pesto, burgers and wraps. The various sweet treats are also delicious. A great alternative for a healthy lunch break.* ›› Ostend, Sandweg 6 c, Tel. 43 05 26 16, www.rohkosteria.de

Vevay

Hier trifft man keineswegs nur eingefleischte Vegetarier oder Veganer, sondern auch viele Fleischesser, die immer mehr vom Geschmacksreichtum der rein pflanzlichen Kost überzeugt sind. Kein Wunder, werden hier doch Speisen kredenzt, die sich sehen lassen können, wie zum Beispiel das gebackene Tempeh mit dreierlei Bohnen und Kokosreis oder die leckeren Falafel-Burger und Salate_*Popular not only with die-hard vegetarians and vegans but also many meat eaters who are won over by the tasty variety of purely plant-based foods. It's not surprising because the dishes here are well worth trying, for example, baked tempeh with three types of beans and coconut rice or the delicious falafel burger and salad.* ›› Altstadt, Neue Mainzer Str. 20, Tel. 26 91 87 60, www.vevay.net

Seafood

Dorade

Mediterranes Feeling am Main – das Restaurant „Dorade" ist das Mekka aller Frankfurter Seafood-Liebhaber. An einem lauen Sommerabend kann man hier auf der Terrasse sitzen, auf den Main schauen oder sich an der urbanen Bar aus dunklem Holz und mit milchig-leuchtender Front bei einem Cocktail auf eines der leckeren Fischgerichte freuen. Die sind die Spezialität des Hauses – sei es Lachssteak mit Shrimps oder gegrillter Oktopus_*Mediterranean feeling on the Main – the Dorade restaurant is the place to go for Frankfurt seafood lovers. On a warm summer's evening, you can sit on the terrace and look at the Main or go to the sophisticated bar, furnished with dark wood and a milkily lit front, and drink a cocktail while waiting for one of the delicious fish dishes that are the specialty of the house such as salmon steak and shrimps or grilled octopus.* ›› Sachsenhausen, Carl-von-Noorden-Platz 5, Tel. 63 19 83 83, www.dorade.net

Fisch Franke

Frische Fische frisch auf den Tisch gibt es in diesem traditionellen Restaurant bereits seit 1920. Neben klassischen Fischgerichten wie Finkenwerder Scholle mit Kartoffeln und Salat stehen wechselnde Tagesgerichte auf der Fisch-Karte. Mittags ist es in dem Lokal mitten in der Altstadt im Herzen Frankfurts meist so voll wie im Fangnetz eines Fischers, aber der hilfsbereite Service lässt niemanden auf dem Trockenen sitzen_*Fresh fish has been served in this traditional restaurant since 1920. In addition to classic fish dishes, such as Finkenwerder flounder with potatoes and salad, the fish menu includes daily changing specials. During lunchtime, the place, which is in the Old City in the heart of Frankfurt, is usually as full as a fisherman's net – but the eager-to-please staff won't throw you back into the water.* ›› Altstadt, Domstr. 9-11, Tel. 29 62 61, www.fischfranke.de

Illustration: Dreamstime, Molotok007, Foto Oosten: Julia Klaus

Asiatische Köstlichkeiten_

fine Asian cuisine

Kabuki, Japanisch

Asian Fusion

Coa

Das Coa ist eine wahre kleine Wohlfühloase mitten im hektischen Trubel der City: Den gestressten Großstädter empfangen sanfte Klänge, wohltuend-warmes Licht und eine angenehme puristische Einrichtung aus dunklen Naturhölzern. In der offenen Küche werden knusprige Frühlingsrollen, duftende Nudelsuppen und scharfwürzige Currys vor den Augen der Gäste zubereitet_*A small feel-good oasis in the middle of the hustle and bustle of the city. Stressed-out urbanites are welcomed by gentle sounds, agreeably warm light and purist furnishings of dark natural woods. Crispy spring rolls, savory noodle soups and spicy-tangy curries are prepared in the open kitchen before the eyes of the guests.* ›› ■ Gallus, Europa-Allee 6, Tel. 27 29 28 18 ■ Innenstadt, Schillerstr. 4, Tel. 92 03 99 66 ■ Frankfurt Flughafen, Terminal 1, Flugsteig A, Ebene 2 Atrium, Tel. 69 02 75 45 ■ Bahnhofsviertel, Kaiserstr. 68, Tel. 348 77 57 50 ■ www.coa.as

MoschMosch

„MoschiMoschi" ist ein japanischer Willkommensgruß und willkommen fühlt man sich auch in dieser Nudelbar. Kaum hat man an einem der hellen, puristischen Tische Platz genommen, kommt meist auch schon die Bedienung. Und dann hat man die Qual der Wahl, denn jede der frisch zubereiteten Nudelsuppen ist eine Köstlichkeit. Ehrensache, dass die typischen Ramen-Nudeln hier selbst gemacht werden. Das schmeckt in der Mittagspause, aber auch abends zum After-Work_*"MoschiMoschi" is a Japanese greeting of welcome, and you certainly feel welcome in this noodle bar. You won't wait long for service after you have taken a seat at one of the light-colored purist tables. And then you have a difficult choice, each of the freshly prepared noodle soups is a delicacy. It goes without saying that the typical ramen noodles are homemade. Delicious for lunch, but also after work in the evening.* ›› ■ Gallus, Europa-Allee 20, Tel. 13 38 81 81 ■ Innenstadt, Goetheplatz 2, Tel. 27 29 15 65 ■ Gutleutviertel, Wilhelm-Leuschner-Str. 78, Tel. 24 00 37 37 ■ Flughafen Frankfurt, Terminal 2, Bereich E, Tel. 69 02 89 50 ■ www.moschmosch.com

Zenzakan

Luxus pur! Bei gedämpftem Licht und in Anwesenheit goldener Buddhastatuen kann man sich hier an panasiatischen Spezialitäten sattessen, die alle wunderbar schmecken und noch dazu sehr appetitlich angerichtet sind. Es gibt z.B. Currys, Sushivariationen und raffinierte Grillgerichte mit Fleisch oder Fisch. Nicht umsonst konnte das Zenzakan bereits den Titel für das beste ausländische Restaurant Deutschlands nach Frankfurt holen. Unbedingt reservieren_*Pure luxury! You can eat your fill of pan-Asian specialties here in soft lighting and in the presence of golden Buddha statues. The food all tastes wonderful and is served very appetizingly. The dishes include curries, sushi variations and exquisite meat and fish grilled dishes. The Zenzakan has deservedly brought to Frankfurt the title for Germany's best foreign restaurant. Reservations essential.* ›› Innenstadt, Taunusanlage 15, Tel. 97 08 69 08, www.mook-group.de/zenzakan

Chinesisch_Chinese

Sampan

Goldene Drachen blicken auf die Gäste herab. Die bestehen vor allem aus vielen Studenten, die wegen der unschlagbar günstigen Preise und der immensen Auswahl hierher kommen. Aber im Sampan trifft man auch Banker, die noch schnell einen Mai Tai in der Happy Hour von 18 bis 20 Uhr mitnehmen wollen_*Golden dragons look down on the guests who are mainly lots of students, attracted by the unbeatably low prices and the enormous choice. But you can also see bankers in the Sampan who want to quickly drink a Mai Tai during happy hour from 6 pm to 8 pm.* ›› Nordend-West, Eckenheimer Landstr. 93, Tel. 95 92 46 81, www.restaurant-sampan.de

San San

Das Restaurant im Westin Grand erinnert selbst an ein kleines Hotel: Die Gäste können in verschiedenen „Suiten" Platz nehmen und haben die Wahl zwischen der Bamboo-Lounge oder dem Aquari-Room mit seinen großen Bullaugen und Blick in eine blaue Unterwasserwelt. Feine Delikatessen wie der Papayasalat mit Garnelen oder das geröstete Schweinefleisch mit Honig machen das San San zu einem ganz besonderen Erlebnis_*This restaurant in the Westin Grand is a bit like a small hotel. Diners can sit in various "suites" and choose between the Bamboo Lounge or the Aquari-Room with its large portholes and a view into a blue underwater world. First-rate dishes such as papaya salad with prawn or honey roast pork make the San San a special experience.* ›› Innenstadt, Konrad-Adenauer Str. 7, Tel. 298 10, www.westingrandfrankfurt.com, www.sansan-restaurant.de

Japanisch_Japanese

Higematsu

Über der Tür prangt schrille, blaue Neonschrift, innen ist es etwas zu hell für eine gemütliche Atmosphäre. Das verzeiht man den Besitzern allerdings spätestens nach dem ersten Sushi-Happen. Die japanischen Fischspezialitäten sind hier nämlich ganz vorzüglich. Kein Wunder, dass dieser Japaner in Börsennähe gerade zur Lunch-Time immer gut gefüllt ist_*A shrill blue neon sign is emblazoned over the door; indoors, it's somewhat too bright for a comfy atmosphere. However, you'll forgive the owners for this after you take your first bite of sushi. The Japanese fish specialties are first-rate here. No wonder that this Japanese restaurant, located near the stock exchange, is always well-filled during lunchtime.* ›› Innenstadt, Meisengasse 11, Tel. 28 06 88

Iwase

Kleiner, netter Japaner, der mit der großen Spiegelfront an der schwarzen Wand eher an einen netten Pub erinnert. Doch spätestens wenn die dampfende Miso-Suppe vor einem auf den Tisch steht, weiß der Japan-Fan, dass er hier doch richtig ist. Wichtig: Unbedingt reservieren, denn das Iwase ist eine wirklich beliebte Adresse_*Small, nice Japanese restaurant whose large mirrors on the black wall remind you more of a comfortable pub. But when the steaming miso soup is served at his table, the Japan fan knows that he is in the right place. Important to know is that you certainly should make reservations – the Iwase is a popular place.* ›› Innenstadt, Vilbeler Str. 31, Tel. 28 39 92, www.iwase.juisyfood.com

Kabuki

Bereits seit über 20 Jahren verwöhnt das Kabuki seine Gäste mit japanischen Delikatessen. Vor den Augen der Gäste werden auf dem „heißen Tisch" japanische Teppan-Yaki, köstliche Entenbrust und Kalbsfilets gebrutzelt_*Kabuki has spoiled diners with delicious Japanese food for over 20 years. Teppan-Yaki, tasty duck breast and veal fillets are fried in front of diners on the hot griddle.* ›› Bahnhofsviertel, Kaiserstr. 42, Tel. 23 43 53, www.kabuki-restaurant.com

My Sushi

Mitten im Bankenviertel gelegen, ist das „My Sushi" der perfekte Platz für den schnellen Lunch. Entlang der hohen Barhocker bahnt sich das längste Laufband Deutschlands seinen Weg, auf dem sich die vielen kleinen Köstlichkeiten tummeln_*Located in the middle of the financial district, My Sushi is the perfect place for a quick lunch. Germany's longest sushi conveyor belt glides along the high bar, delivering many small delicacies.* ›› Bahnhofsviertel, Mainzer Landstr. 73, Tel. 24 24 72 01, www.my-sushi.com

Sushimoto

Ein guter Grund, auch als Frankfurter in der eigenen Stadt ins Hotel zu ziehen, ist die Möglichkeit, für einen Abend am heißen Teppan-Yaki-Grill oder an der Sushi-Bar den Köchen des Gourmet-Restaurants im Westin Grand Hotel beim Grillen oder Sushirollen zuzuschauen. Die Kunstfertigkeit der Köche hat allerdings auch ihren Preis. Wer sparen will, sollte mittags kommen und die günstigen Lunch-Menüs testen_*One good reason for a Frankfurt citizen to go to a hotel in his own city is to spend an evening watching the chefs of the gourmet restaurant in the Westin Grand Hotel grilling or making sushi rolls at the hot teppan yaki grill or at the sushi bar. However, the skill of the chefs has its price. If you want to – or have to – save money, you should come here to test the inexpensive lunch menus.* ›› Innenstadt, Konrad-Adenauer-Str. 7, Tel. 131 00 57, www.sushimoto.eu

Sushiko

Hier wird man am „laufenden Band" von Leckereien verführt, denn das Herzstück dieses Sushi-Restaurants ist die halbrunde Bar in der Mitte des Raumes, auf der die appetitlichen Happen direkt vor den Augen der Gäste ihre Runden drehen. Um sich wie im Schlaraffenland zu fühlen – welches in diesem Fall Japan heißt – muss man einfach nur Platz nehmen und nach Herzenslust zugreifen_*You'll be tempted here by delicious sushi passing by on a conveyor belt. The heart of this eatery is a semi-circular bar in the middle of the restaurant on top of which tasty morsels go round right in front of the eyes of customers. Simply sit down and dig in and you'll feel like you're in the land of plenty – which in this case is called Japan.* ›› Sachsenhausen, Schweizer Str. 61, Tel. 60 60 54 60, www.frankfurt-sushi.de

Tawaraya

Ganze fünf Tische gibt es im Tawaraya und die sind in diesem winzigen Restaurant fast immer besetzt – häufig von Japanern. Unter den weißen Lampions serviert man hier traditionelles, bodenständiges japanisches Essen. Natürlich gibt es hier auch Sushi, aber bekannt und beliebt ist das Tawaraya für seine Tempura und Yakitori-Spieße_*There are no more than five tables in the Tawaraya; in this tiny restaurant, they are almost always occupied – often by Japanese. Under the white lanterns, traditional, indigenous Japanese food is served here. Naturally, they also have sushi here, but the Tawaraya is known and loved for its tempura and yakitori skewers.* ›› Ostend, Hanauer Landstr. 131, Tel. 43 44 37

Koreanisch

Seoulfood

Gesunde koreanische Küche – dafür steht das kleine, imbiss-ähnliche Restaurant im Bahnhofsviertel. Das beliebteste Gericht in Korea, das Bibimbab, kann man sich hier aus verschiedenen Reissorten, Gemüse, Topping und Sauce selbst zusammenstellen, die scharfe Kimchisuppe sowie die Honey

Zenzakan, Asian Fusion

Sushiko, Japanisch

Pancakes mit grünem Tee sollten ebenfalls nicht unprobiert bleiben_*This small, cafe-like restaurant in the station district is committed to healthy Korean food. You can create your own version of Korea's most popular dish, Bibimbab, from combinations of rice, vegetables, toppings and sauces. The spicy kimchi soup and the honey pancakes with green tea are also worth trying.* ›› Bahnhofsviertel, Weserstr. 17, Tel. 20 16 86 45, www.koreanfood.de

Thai

Bangkok

Seit vielen Jahren der Lieblings-Thai vieler Frankfurter und vieler Asiaten. Die Einrichtung mit dunklem Holz und einem grünlich-leuchtenden Aquarium wirkt zwar etwas düster, doch die Mienen der Gäste hellen sich spätestens dann auf, wenn das Essen auf den bunten Bast-Sets serviert wird. Das ist nicht nur lecker, sondern auch günstig_*Seit vielen years, this has been the favorite Thai restaurant of many Frankfurt citizens and many Asians. Although the décor, with lots of dark wood and a greenly lit aquarium, looks somewhat dim, the faces of the patrons light up when the food is served on colorful bast sets. The food is not only extremely delicious, but also inexpensive.* ›› Nordend-Ost, Sandweg 17, Tel. 49 13 60, www.bangkok1974.com

Ban Thai

Die Frankfurter Filiale der hessischen Thai-Kette liegt mitten im quirligen Bockenheim, und ist gerade bei jungen Leuten sehr beliebt. Hier gibt es alles, was der Deutsche von einem thailändischen Restaurant erwartet: Asiatische Einrichtung mit einem Hauch von Kitsch und natürlich scharf-exotisches Essen_*Frankfurt's branch of this Hessian Thai restaurant chain is in the middle of lively Bockenheim. It's especially popular with young people. Here there is everything that you would expect from a Thai restaurant: Asian furnishings with a hint of kitsch and – of course – spicy and exotic food.* ›› Bockenheim, Leipziger Str. 26, Tel. 77 26 75, www.ban-thai-frankfurt.de

Essen auf... Thai Art

In dieser thailändischen Perle mit authentischer Küche zeigt sich das Interieur ohne den üblichen Kitsch. Was in der Küche gezaubert wird, kann sich sehen lassen: Raffiniert gewürzte, pfiffige Thaigerichte, Currys mit frischem Gemüse und Kräutern und feine Fisch- und Fleisch-Spezialitäten. Alle Gerichte werden selbstverständlich ohne Glutamate und Geschmacksverstärker zubereitet_*In this Thai jewel with authentic cuisine the interior impresses without kitsch. And the dishes conjured up in the kitchen are also a sight to behold. They are sophisticatedly seasoned, spicy Thai food, curries with fresh vegetables and herbs and exquisite fish and meat specialties. It goes without saying that the food is cooked without glutamate and flavor enhancers.* ›› Nordend-West, Oeder Weg 61, Tel. 90 55 48 20, www.thaiart.de

Green Thai

Auf Glutamat, das aus den meisten asiatischen Küchen nicht wegzudenken ist, wird im Green Thai verzichtet. Die Einrichtung ist modern, hell und freundlich, die Bedienungen flink und zuvorkommend und die Preise moderat. Man kann alle Köstlichkeiten auch zum Abholen bestellen_*The Green Thai does without monosodium glutamate that pervades most Asian cuisine. The restaurant's decor is modern, bright and friendly and the staff are quick and on the ball. Prices are moderate. All the tasty dishes can be ordered to take away.* ›› ■ Innenstadt, Zeil 13, Tel. 29 72 81 26 ■ RM 63263 Neu-Isenburg, Frankfurter Str. 190 b, Tel. 061 02/599 80 99 ■ www.greenthai.de

Koh Samui

Der perfekte Ort, um eine ausgiebige Shopping-Tour auf der Zeil mit einem exotischen Cocktail ausklingen zu lassen. Aber natürlich kann man hier auch köstliche Thai-Currys und traditionellen Salat kosten. Aber Vorsicht: scharf!_*The perfect place to finish off a long shopping tour in the Zeil with an exotic cocktail. Naturally you can also try the delicious Thai curries and traditional salads. But watch out, the food is spicy!* ›› Innenstadt, Große Friedberger Str. 32, Tel. 29 28 28, www.kohsamui24.net

Rama V

Das Rama V rühmt sich, eines der drei besten thailändischen Restaurants in Europa zu sein. Das finden wohl auch die Frankfurter, denn wer hier am Wochenende einen Tisch bekommen möchte, sollte unbedingt reservieren, am besten bereits einige Tage vorher. Unter den gütigen Augen eines goldenen Buddhas kann man hier authentische thailändische Küche genießen. Das exotische Gemüse und die Kräuter werden nach eigener Aussage direkt aus Bangkok eingeflogen_*The Rama V boasts that its one of the three best Thai restaurants in Europe. Citizens of Frankfurt think so too. If you want to get a table here on a weekend, you should certainly make a reservation, preferably a few days earlier. Under the kindly eyes of a golden Buddha, you can enjoy authentic Thai food here. The exotic vegetables and spices are allegedly flown in directly from Bangkok.* ›› Innenstadt, Vilbeler Str. 32, Tel. 21 99 64 88, www.ramav-frankfurt.de

Suvadee

Das Suvadee ist einer der ältesten Thailänder der Stadt. Seit 1989 stellen sich die Gäste der riesigen Auswahl und müssen sich zwischen knusprig gebratener Ente und leckeren Currys entscheiden. Nicht zu vergessen die Cocktails: Die sollte man unbedingt an einem schönen Sommerabend auf der Terrasse zu sich nehmen_*The Suvadee is one of the oldest Thai restaurants in the city. The restaurant has been offering an extensive selection of dishes from crispy duck to tasty curries since 1989. The cocktails are also worth mentioning and absolutely should be tried on a summer evening on the lovely terrace.* ›› Innenstadt, Steinweg 7, Tel. 28 54 77, www.suvadee.de

Vietnamesisch_ Vietnamese

Binh Minh

Sehr stylischer Vietnamese im Ostend: Schwarz lackierte Holztische stehen in Reih und Glied, die Gäste sitzen auf schwarzen Holzbänken mit weißen Polstern. Aber so minimalistisch die Einrichtung auch ist, das Essen ist es nicht. Hier gibt es große Portionen, die hervorragend schmecken_*Very stylish Vietnamese restaurant in Ostend. Black-painted wooden tables stand in neat rows; the patrons sit on black wood benches with white cushions. Even though the décor is so minimalist, this doesn't apply to the food. The large servings taste great.* ›› Ostend, Ostendstr. 61, Tel. 90 43 11 24, www.binh-minh.de

HaLong

Im Bambus-Look ist das HaLong mehr Bistro als Restaurant und daher vor allem zur Mittagszeit meist sehr voll. Kein Wunder: Die Speisen im HaLong sind köstlich, ohne viel zu kosten und das freundliche Lächeln der Bedienung gibt es gratis dazu_*With its bamboo look, the HaLong is more a bistro than a restaurant. As a result, it's usually full, mainly at lunch time. No wonder: the food in the HaLong is delicious without costing too much and the friendly smiles of the waiting staff come free along with it.* ›› Bahnhofsviertel, Düsseldorfer Str. 13, Tel. 27 22 08 05, www.halong-restaurant.de

Hué

Hier speist man unter den Augen des vietnamesischen Revolutionsführers Ho Chi Minh. Köstliche Reisbandnudeln und Sommerrollen, die selbst zubereitet werden können, sind nur kleine Auszüge aus dem reichhaltigen Menü, das keine Wünsche offen lässt_*Here you eat under the eyes of the Vietnamese revolutionary leader Ho Chi Minh. Delicious rice noodles and summer rolls, which you can prepare yourself, are just a few extracts from the richly varied menu, which will satisfy every fan of Vietnamese cuisine.* ›› Nordend-Ost, Schopenhauerstr. 5, Tel. 43 25 00, www.restaurant-hue.de

Mai Viên

Helle, schlichte Holzmöbel und weiße, duftende Orchideen auf den Tischen – das Mai Viên ist ein Ort zum Wohlfühlen. Doch nicht nur die Einrichtung ist geschmackvoll, sondern auch das Essen ist köstlich. Alle Gerichte kommen frisch aus dem Wok auf den Teller. Im Sommer genießt man am besten eine vietnamesische Limetten-Limonade auf der Terrasse im Hinterhof_*Light-colored, plain wood furniture and white, aromatic orchids on the tables – the Mai Viên is a feel-good place. But not only the taste of the furnishings is excellent – the food is also delicious. Every meal comes fresh from the wok to your plate. In summer, enjoy a Vietnamese lime lemonade on the outdoor terrace at the back of the restaurant.* ›› Bockenheim, Schloßstr. 92, Tel. 707 38 70, www.mai-vien.de

Quan Van

Solide vietnamesische Küche in stilvollem Ambiente. Das großzügige Angebot reicht von knuspriger Ente bis zum würzigen Tintenfisch oder einem vegetarischen Curry und ist wirklich günstig_*Solid Vietnamese food in a classy ambience. The varied menu reaches from crispy duck to spicy calamari or vegetable curry and is really cheap.* ›› Nordend-Ost, Schwarzburgstr. 74, Tel. 59 97 23

Vipho

Hier trifft man auf die Welt der wohlduftenden vietnamesischen Garküchen. Stets empfehlenswert sind die authentischen Nudelsuppen mit Fleisch oder Tofu und Gemüse, die stets mit frischen Kräutern und Soja-Sprossen serviert werden. Zum Abschluss gönnt man sich einen original vietnamesischen Kaffee und ein Stück Bananen-Schokoladenkuchen_*You can experience the fragrant world of Vietnamese street food here. The authentic noodle soups with meat or tofu and vegetables are always a good choice and they always come with fresh herbs and bean sprouts. To finish off spoil yourself with an original Vietnamese coffee and banana-chocolate cake.* ›› Nordend-West, Oeder Weg 21, Tel. 55 67 46, www.vipho.de

Taj-Taj, Indisch

New Brick Restaurant, Amerikanisch

Der Maharadscha lässt bitten_

a summons from the maharaja

Indisch_Indian

Bombay Palace

Mitten in Sachsenhausen hinter der gutbürgerlichen Altbaufassade verbirgt sich das Tor zu Indien: Kaum ist man durch die Eingangstür geschritten, steigt einem bereits der exotisch-scharfe Geruch von frischem Ingwer, Nelken, Zitronengras und Kurkuma in die Nase. Die Gewürze für die Spezialitäten werden hier frisch gemahlen. Die Punjabi-Tandoori-Gerichte kommen direkt aus der Holzkohle im Tonofen. Ein Fest für die Geschmacksnerven_*In the middle of Sachsenhausen, behind the simple façade of an older building, hides the gateway to India. Right after you pass through the entrance, you can smell the exotic-spicy aroma of fresh ginger, cloves, lemongrass and turmeric. The spices for the specialties are freshly ground here. The Punjabi Tandoori dishes come directly from the charcoal in the clay oven. A feast for your taste buds.* ›› Sachsenhausen, Darmstädter Landstr. 6, Tel. 62 63 10 & 61 32 94, www.bombaypalace.de

Eatdoori

Hier wird Indian Street Food zelebriert: Durch die Fenster der offenen Küche kann man den Köchen dabei zusehen, wie sie Spieße mit mariniertem Chicken Tikka aus dem Tandoori-Ofen holen, in der Luft hängt der Duft von Curry und frisch gebackenem Naan – diese und weitere indische Köstlichkeiten genießen hier Jung und Alt im urbanen Industrial-Design_*Indian street food is celebrated here. Through the windows of the open kitchen, diners can watch the cooks taking out from the Tandoori oven skewers of marinated chicken tikka. The smell of curry and freshly baked naan is in the air. Young and old guests enjoy these and other Indian delicacies in urban industrial surroundings.* ›› ■ Bahnhofsviertel, Kaiserstr. 55, Tel. 23 69 51 ■ Nordend-West, Oeder Weg 30, Tel. 90 55 13 30 ■ RM 55116 Mainz, Augustinerstr. 54, Tel. 061 31/218 19 70 ■ www.eatdoori.com

Indian Curry House

Etwas karg mit ungedeckten Holztischen eingerichtet, erinnert das kleine Restaurant eher an einen besseren Imbiss. Wer sich davon abschrecken lässt, ist selbst Schuld. Denn hier erwartet einen authentisch-indische Küche. Kein Wunder, dass das Curry House beliebter Treffpunkt Frankfurter Exil-Inder ist. Und auch nach dem Umzug vom Bahnhofsviertel nach Niederrad hat sich daran nichts geändert_*Rather austerely decorated, with wood tables lacking tablecloths, this small restaurant looks like an upscale food stand. If this means you avoid the place, it's your own fault. You'll find authentic Indian dishes here. No wonder that the Curry House is a popular meeting place for Indian citizens living in Frankfurt. And nothing has change since the restaurant recently moved to Niederrad from he central train station area.* ›› ■ Niederrad, Goldsteinstr. 215, Tel. 666 51 97 ■ Ostend, Launhardtstr. 2-4, Tel. 48 00 27 62 ■ www.indiancurryhouse.org

Indigo

Obwohl mitten in Frankfurts „Little India" im Bahnhofsviertel gelegen, kommt das Indigo ganz ohne überbordenden folkloristischen Kitsch aus. Hier kann man sich ganz auf das Essen konzentrieren und das lohnt sich. Spezialitäten des Hauses sind Chicken Tikka aus dem Tonofen oder das Fischcurry Madras_*Although it's located in the middle of Frankfurt's "Little India" near the main train station, the Indigo doesn't have any overdone folkloristic kitsch. You can concentrate on the food, which is a good idea. The specialties of the house are chicken tikka from the clay oven and madras fish curry.* ›› Bahnhofsviertel, Taunusstr. 17, Tel. 0174/335 70 96, www.in-indigo.de

Jewel of India

Direkt gegenüber der Messe gelegen, bildet das Jewel of India eine willkommene Abwechslung zu den doch eher unspektakulären Cafés auf dem Messegelände. Und während man bei entspannten indischen Klängen knusprige Linsenwaffeln, Chicken Mango Curry oder Lammcurry genießt, vergisst man schnell den grauen Messealltag_*Located directly across from the trade fair, the Jewel of India is a welcome change from the rather humdrum cafés on the trade fair grounds. And while you are enjoying crispy lentil waffles, chicken mango curry or lamb with relaxing Indian sounds in the background, you will quickly forget the dull trade fair routine.* ›› Westend-Süd, Wilhelm-Hauff-Str. 5, Tel. 75 23 75, www.jewel-of-india.de

Taj Mahal

Das berühmte Taj Mahal direkt vor Augen, thronen die Gäste auf bequemen Bänken und Stühlen, bewundern die traditionellen indischen Instrumente und genießen zum Beispiel Tandoori-Garnelen oder Lamm-Tikka. Reservierungen sind im Taj Mahal ein Muss_*With the famous Taj Mahal directly before their eyes, guests sit enthroned on comfortable benches and chairs and admire the traditional Indian instruments while enjoying, for example, Tandoori shrimps or Tikka lamb. Reservations are a must in the Taj Mahal.* ›› Sachsenhausen, Schweizer Str. 28, Tel. 62 02 40, www.tajmahal-restaurant.de

Taj-Taj

Indisch für Gourmets im schicken Designer-Tempel mit großer Fensterfront, hier isst das Auge auf jeden Fall mit. Ein Aperitif lässt sich auch vorzüglich an der schicken Bar einnehmen_*Indian food for gourmets in a stylish designer temple with a large glass façade. The food tastes as good as it looks. It is also a great idea to have an aperitif in the trendy bar.* ›› Bahnhofsviertel, Kaiserstr. 34, Tel. 27 22 79 81, www.taj-taj.com

Orientalisch & afrikanisch_ Middle Eastern & African

Ambassel

Dieses Restaurant hat sich zur absoluten Top-Adresse gemausert. Hier sitzt man an niedrigen Holztischchen auf kleinen Holzbänkchen oder Korbstühlen mit bequemen Leinentischen. Wer dennoch Rückenschmerzen bekommen sollte, kann in die linke Hälfte wechseln und sich an einen der großen (europäischen) Tische setzen. Besonders zu empfehlen ist das Yedoro Wot, das äthiopische Nationalgericht mit Huhn, das von der freundlichen Bedienung im traditionellen Gewand serviert wird. Aber Vorsicht: scharf!_*This restaurant has blossomed into a top address for food. Diners sit at low wooden tables covered with linen clothes on small benches or in wicker chairs. If your back starts to hurt, you can go to the left half of the restaurant and take a seat at one of the large (European) tables. Especially recommended is Yedoro Wot, Ethiopia's national dish, with chicken, served by friendly staff in traditional garments. Watch out: it's spicy!* ›› Sachsenhausen, Deutschherrnufer 28, Tel. 60 60 72 60, www.ambassel-restaurant.de

Du Liban

So stellt man sich einen orientalischen Palast vor: Fackeln tauchen den Raum in goldenes Licht, auf den sandfarbenen Wänden sind Palastfenster mit arabischen Ornamenten gemalt und zwischen den Tischen bewegt sich anmutig eine Bauchtänzerin. Dabei sollte man das libanesische Essen nicht ganz vergessen: Zum Beispiel die unterschiedlichen kalten Vorspeisen, das gegrillte Lammfleisch oder den süßen Pudding. Aber auch vegetarische Spezialitäten kommen hier nicht zu kurz_*This is generally what you imagine an Oriental palace to be like: torches bathe the room in golden light, palace windows with Arabian ornaments are painted on the sand-colored walls, and a belly dancer moves gracefully between the tables. With all this to distract you, you shouldn't forget all about the Lebanese food. The L'Emir has, among other things, various cold appetizers, grilled lamb and sweet pudding. There's also a good choice of vegetarian dishes.* ›› Bahnhofsviertel, Weserstr. 17 (Im Ramada Hotel), Tel. 24 00 86 86, www.du-liban.de

Im Herzen Afrikas

Der Lieblings-Afrikaner der Gastro-Szene. Hier macht man es sich in einem riesigen Beduinenzelt gemütlich, zwar mitten in Frankfurt, aber mit Sahara-Sand unter den Füßen. Die Gäste sitzen auf bequemen Kissen auf dem Boden. Auf den niedrigen Korbtischen wird scharfes Lammfleisch mit mildem Spinat und frischgebackenem Injera-Brot serviert. Gegessen wird stilecht mit den Händen_*The gastro scene's most popular African eatery. Here you can make yourself comfortable in a huge Bedouin tent and, although you're in the middle of Frankfurt, you have Saharan sand under your feet. Diners sit on comfortable floor cushions. Spicy lamb with mild spinach and freshly baked Injera bread are served on the low wicker tables. True to form, you eat with your hands.* ›› ■ Bahnhofsviertel, Gutleutstr. 13, Tel. 24 24 60 80 ■ RM 55116 Mainz, Gaustr. 38, Tel. 0 61 31/3 80 07 92 ■ www.im-herzen-afrikas.de

Savanna

Hier wurde mit Liebe zum Detail eine Wohlfühl-Oase im afrikanischen Stil geschaffen, die einen in die eritreische Küche und Kultur entführt. Bei stimmungsvollem Licht werden Linsen- und Fleischgerichte serviert, die alle nach alten Familienrezepten zubereitet werden. Die traditionelle Kaffeezeremonie wird im Savanna bei Vorbestellung nach afrikanischem Brauch zelebriert_*The Savanna has managed to create an oasis of well-being with African panache, which kidnaps diners into the world of Eritrean cuisine and culture. Lentil and meat dishes cooked to an old family recipe are served under atmospheric lighting. The traditional coffee ceremony is served in the restaurant following African custom when booked in advance.* ›› Innenstadt, Alte Gasse 69, Tel. 21 99 87 86, www.savanna-restaurant.com

Sausalitos, Tex-Mex

Chicago Meatpackers, Amerikanisch

Der wilde Westen_

the Wild West

Amerikanisch_American

Block House

Argentinisch oder amerikanisch? So genau weiß man das bei den Restaurants der Steakhouse-Kette nicht. Dafür weiß man schnell, dass es hier perfekt gegrillte Steaks, Baked Potatoes und knackigen Salat gibt. Und das alles in gemütlicher Atmosphäre_*Argentinian or American? With this steak restaurant chain, you can't really be sure. But you'll quickly discover that it offers perfectly grilled steaks, baked potatoes and crispy salads – all in a friendly atmosphere.* ›› ■ Innenstadt, Börsenplatz 5, Tel. 21 99 65 66 ■ Gallus, Europa-Allee 12-22, Tel. 78 07 94 74 ■ Westend, Wiesenau 1, Tel. 72 39 39 ■ www.block-house.de

Bullys Burger

Ob in der Mittagspause oder abends in geselliger Runde mit Freunden, hier trifft man sich gerne, um sich an leckerem Fastfood zu laben. Bullys „Feel good Burger" werden nicht nur stets frisch und aus erstklassigen Zutaten hergestellt, es gibt sie auch in den unterschiedlichsten Varianten, z.B. mexikanisch, italienisch, vegetarisch oder original amerikanisch_*People like to meet here for lunch or to socialize in the evening to feast on the tasty fast food. Bullys "feel good burgers" are always fresh and made from top-quality ingredients. They are also come in lots of varieties, e.g. Mexican, Italian, vegetarian or original American.* ›› Bockenheim, Am Weingarten 12, Tel. 98 95 91 91, www.bullys-burger.de

Champions

Ein Stück Heimat mitten im Marriott-Hotel: zumindest für die vielen amerikanischen Geschäftsleute, die sich hier nach dem Messebesuch erholen. Gemütliche Einrichtung mit viel Holz und ein wenig Neonreklame für amerikanisches Bier. American-Style XXL bekommt man beim Champions Home Run. Mit Chicken Wings, Burger und Buffalo Fries wird hier mehr als nur einer satt_*A taste of home in the Marriott Hotel, at least for the numerous American business people who relax here after the trade fair. Cozy furnishings with lots of wood and neon signs advertising American beer. The Champions Home Run American-Style extra large meal with chicken wings, burger and buffalo fries is enough to fill more than one hungry mouth.* ›› Westend-Süd, Hamburger Allee 2, Tel. 79 550, www.champions-frankfurt.com

Chicago Meatpackers

Frankfurt meets Chicago: Über den Köpfen der Gäste rattert eine Miniatur-Ausgabe des berühmten Chicagoer Loop, während diese ihr Prime Steak genießen. Leuchtreklame und US-Bahnhofsschilder sorgen fürs All-American-Feeling. Das gefällt auch den Footballern von Frankfurt Universe, die das Meatpackers zu ihrem Stammlokal erklärt haben_*Frankfurt meets Chicago: a miniature version of the famous Chicago Loop clatters above the heads of the guests while they enjoy their prime rib steak. Neon and U.S. train station signs provide a true all-American feeling. The Frankfurt Universe football players like it here too – they've made it their favorite restaurant.* ›› Bahnhofsviertel, Untermainanlage 8, Tel. 23 16 59, www.chicago-meatpackers.de

Hans im Glück Burgergrill

Hier kann man sich in Form von leckeren Burgern, knackigen Pommes und Dipps im Handumdrehen ein paar zusätzliche Pfunde anfuttern. Die Auswahl ist riesig und selbst Vegetarier und Veganer werden hier glücklich_*You can put on a few pounds in weight here very quickly with the tasty burgers, crispy fries and dips. Massive choice and even vegetarians and vegans will find something to be happy with.* ›› ■ Innenstadt, Braubachstr. 1, Tel. 2 71 47 05 60 ■ RM 55116 Mainz, Gutenbergplatz 6, Tel. 0 61 31/635 62 45 ■ www.hansimglueck-burgergrill.de

Louisiana

Der perfekte Ort, um sich vor dem Kinobesuch am Eschenheimer Tor noch schnell mit Cajun Fries und Barbecuedip zu stärken. Täglich Happy Hour von 18.00 bis 19.00 Uhr, montags sogar die ganze Nacht_*The perfect place to quickly fortify yourself with Cajun fries and barbecue dip before going to the movies at the Eschenheimer Tor. Happy Hour daily from 6 pm to 7 pm and on Mondays all-night.* ›› Nordend-West, Eschenheimer Anlage 40, Tel. 59 79 95 00, www.louisiana.de/outlet/frankfurt

M-Steakhouse

Es ist etwas düster in der ehemaligen Kanzlei, die Kerzen auf den weiß eingedeckten Tischen sorgen am Abend auch nicht für viel mehr Licht. Dabei muss sich das Essen hier nun wirklich nicht verstecken: Die Steak-Palette ist vom Feinsten und lässt vom zarten Rumpsteak bis zum saftigen Rib Eye Steak alle Träume eines Steakliebhabers wahr werden_*The candles on the white tablecloths don't provide much light in this dimly-lit former lawyers offices in the evening. But there's no reason to hide the food. The choice of steaks is one of the best and with everything from tender rump steak to juicy rib eye, there's plenty to make every steak lover's dreams come true.* ›› Westend-Süd, Feuerbachstr. 11a, Tel. 71 03 40 50, www.mook-group.de

New Brick Restaurant

New York Style im Lindner Hotel: Hier lassen sich die Köche gerne in die Töpfe schauen. In der Showküche bereiten sie direkt vor den Augen ihrer Gäste die exquisiten Gerichte zu. Der Fokus liegt dabei auf der kulinarischen Hochburg New York, wo natürlich die Klassiker wie Reubensandwich mit Pastrami oder Ceasar Salad nicht fehlen dürfen. Im Sommer kann man alles auf der Terrasse genießen und mit einem guten Tropfen aus der umfangreichen Weinkarte veredeln_*New York style in the Lindner Hotel. The cooks don't mind if you watch them at work. In the show kitchen, they prepare exquisite dishes right before your eyes. The focus is on the culinary stronghold of New York, naturally with classics such as the Reuben sandwich with pastrami or Ceasar salad. In summer you can enjoy eating on the terrace with a good wine from the extensive wine list.* ›› Sachsenhausen, Walther-von-Cronberg-Platz 1 (Lindner Hotel & Residence Main Plaza), Tel. 664 01 43 03, www.lindner.de

Tex-Mex

Chichilas Tex Mex

Burritos, Tacos, Enchiladas, Nachos, Quesadillas oder die Tex Mex Pizza – hier kann man als Fan von leckerem mexikanischen Essen nicht viel falsch machen. Die Portionen reichen auch bei großem Hunger, das Preis-Leistungsverhältnis stimmt, die gemütliche Atmosphäre und das freundliche Personal tun ihr Übriges. Also ab zu Chichilas Tex Mex, denn „alles andere ist Heck Meck", so der Slogan des Lokals. Stimmt genau!_*Burritos, tacos, enchiladas, nachos, quesadillas or Tex Mex pizza – fans of delicious Mexican food can't go wrong here. The portions are large enough to satisfy the biggest appetites and the prices are reasonable. The nice atmosphere and friendly staff do the rest. So off to Chichilas Tex Mex because "everything else is Heck Meck," as the restaurant's slogan says. That's exactly right!* ›› Nordend-Ost, Oeder Weg 23, Tel. 96 75 18 83, www.chichilas-tex-mex.de

El Pacifico

Frankfurts erster Mexikaner: Noch bevor die Tex-Mex-Welle nach Deutschland schwappte, importierte das El Pacifico schon Tequila für seine Kunden direkt aus Mexiko. Und auch Jahre später ist die Fiesta Mexicana noch nicht vorbei und das Pacifico noch immer über die Grenzen Bornheims hinaus beliebt. Spezialität des Hauses sind die „Firecrackers" – gebackene Jalapeños mit Käsefüllung_*Frankfurt's first Mexican restaurant. The El Pacifico was importing tequila for its customers directly from Mexico even before the Tex-Mex craze reached Germany. And now many years later, the Fiesta Mexicana isn't over – the Pacifico is still popular far beyond Bornheim. The specialty of the house is Firecrackers – baked jalapeños filled with cheese.* ›› Nordend-Ost, Sandweg 79, Tel. 44 69 88, www.el-pacifico-ffm.de

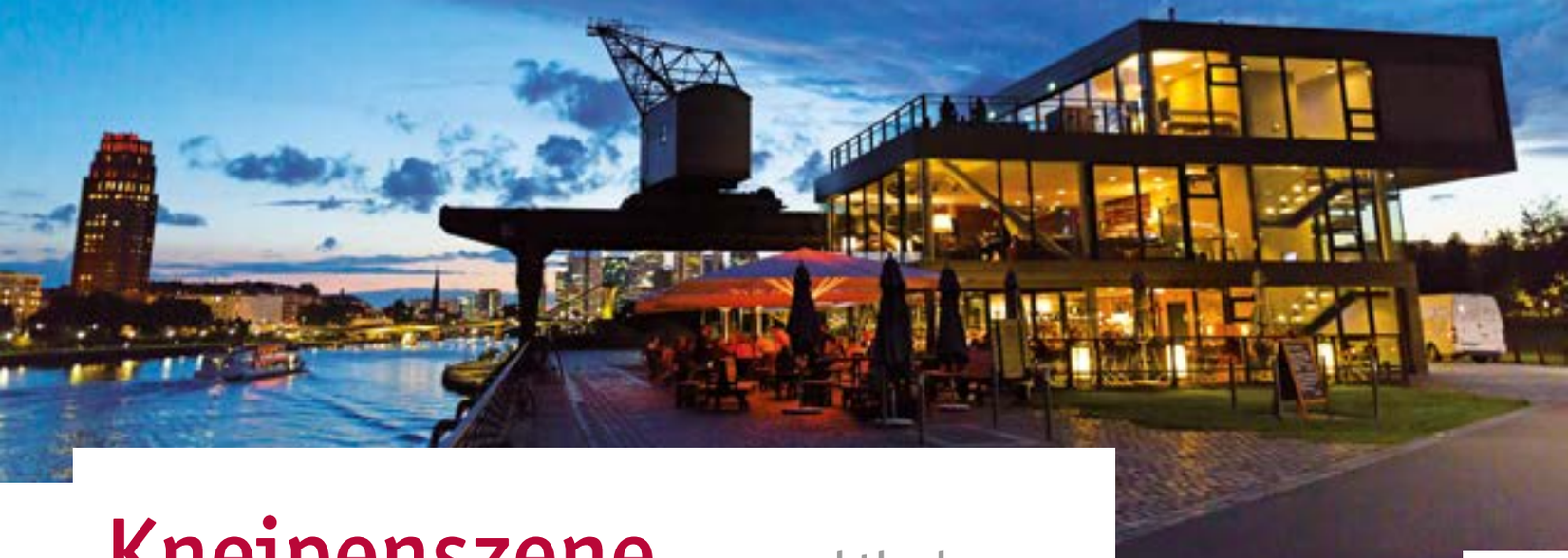
Joe Peña's Cantina y Bar

Auf der Suche nach einem guten und authentischen Mexikaner, landet man in Frankfurt früher oder später bei Joe Peña's. Das Restaurant der kleinen Tex Mex-Kette überzeugt sowohl kulinarisch mit seine leckeren Gerichten und super Cocktails (Happy Hour von 17-00 bis 20.00 Uhr) als auch durch die gemütliche Atmosphäre. Zu den Stoßzeiten oft recht voll und manchmal etwas lauter, Reservierung empfohlen_*If you're looking for good and authentic Mexican food in Frankfurt, sooner or later you'll end up at Joe Peña's. This small Tex Mex chain's restaurant has a winning culinary mix of delicious dishes and super cocktails (Happy Hour from 5 pm to 8 pm), along with a friendly atmosphere. At busy times it's often very crowded and sometimes a bit noisy. Reservations recommended.* ›› Bockenheim, Robert-Mayer-Str. 18, Tel. 7 07 51 56, www.joe-penas-frankfurt.com

Sausalitos

Eine Partynacht in Mainz oder Wiesbaden beginnt nicht selten im Sausalitos. Hier trifft sich ein gemischtes, gut gelauntes Publikum bei kühlen Drinks, heißen Beats und einer bodenständigen, sehr guten kalifornisch-mexikanischen Küche. Da ist gute Stimmung vorprogrammiert. Unbedingt die Happy Hour für Cocktails beachten, täglich von 17.00 bis 20.00 Uhr_*Party nights in Mainz or Wiesbaden often start at Sausalitos. A mixed crowd in a good mood meets here to enjoy cool drinks, hot sounds and excellent down-to-earth Californian-Mexican cuisine. A good atmosphere is inevitable with all that. Take note of happy hour, every day from 5 pm to 8 pm.* ›› ■ RM 55116 Mainz, Mitternachtsgasse 1, Tel. 0 61 31/6 17 26 85 ■ RM 65183 Wiesbaden, Goldgasse 4, Tel. 0 611/23 68 57 20 ■ www.sausalitos.de

Inhaltsverzeichnis_contents



Oosten, Ostend

Kneipenszene_around the bars

Vom Frühstück bis zum Absacker_from breakfast to nightcap

Sonnenaufgang über der Mainmetropole. Die ersten Frankfurter warten bereits auf ihren Morgenkaffee, der im „Wacker's" in Windeseile frisch gebrüht und köstlich duftend serviert wird. Langsam erreichen die ersten Pendler die Stadt und nach und nach öffnen auch die anderen Cafés. Im Westend werfen die Macher im „Matildas Kitchen" die Maschine an und kreieren ein leckeres Frühstücks-Angebot, genauso wie im Kaffeehaus „Walden", das sich mittlerweile zum Hotspot der Frankfurter Szene etabliert hat.
Später am Vormittag füllen sich dann auch die restlichen Cafés der Stadt, zum Beispiel so kultige Stadtteil-Locations wie das „Café Kante" in Bornheim, das mit seiner schnuckeligen Retro-Theke für gemütliche Atmosphäre sorgt, oder das „Metropol" hinter dem Dom; wenn Sonnenlicht den großen Raum durchflutet, gehört das Lokal zu den schönsten Orten der Stadt. Später am Tag plauschen die Omas dann mit ihren Enkeln an so wunderbar nostalgischen Orten wie dem „Café Liebfrauenberg" oder dem „Mozart". Beide liegen mitten in der Stadt und sind mit herrlichen Kronleuchtern ausgestattet.
Sonnenuntergang. Nach und nach wechseln in den Cafébars die Gäste. In der Cafe Bar Plank im berühmten Bahnhofsviertel schalten die Betreiber schummriges Licht ein – oft eine gerne genutzte Rechtfertigung für das Ordern der ersten alkoholischen Getränke. Später läuten zahlreiche Bands mit Live-Musik oder DJs den Start ins Frankfurter Nachtleben ein. Nicht selten endet der Tag für Frankfurter Nachtschwärmer in einer typischen Absturzkneipe, beispielsweise im Bahnhofsviertel.
Aber das Frankfurter Nachtleben hat noch mehr zu bieten: Trendige Clubs wie das „Adlib" oder das stylishe „Cooky's" konkurrieren mit Rockclubs wie dem „Batschkapp" um die Gunst eines von der Vielfalt der Szene verwöhnten Publikums. Hier arbeiten Profis Tag und (vor allem) Nacht mit dem einen Ziel: Spaß muss sein und das am besten mit Stil.
Und wohin es einen auch verschlägt – in Frankfurt ist immer was los!

Sunrise over the Main metropolis. The first Frankfurt citizens are up and about and wait for their morning coffee in Wacker's, where the aromatic brew is freshly made at lightning speed and served with a delectable aroma. As the first commuters arrive in the city, other cafés begin opening. In the Westend staff in Matildas Kitchen rev up the machines and conjure up tasty breakfast treats, just as in the Walden coffee house, which has now become a hot-spot in Frankfurt's going-out scene.
Later in the morning, the remaining cafés in the city start to fill up, including cult neighborhood locations such as the Café Kante in Bornheim, whose cute retro-styled serving counter creates a pleasant atmosphere. Another popular place is the Metropol behind the cathedral. When sunlight floods its large room, the café is one of the city's most beautiful places. Later in the day grandmothers chat with their grandchildren at wonderfully nostalgic places such as Café Liebfrauenberg or Mozart. Both are in the middle of the city and are decorated with magnificent chandeliers.
At sunset, the clientele in the café bars gradually starts to change. In the Cafe Bar Plank in the popular central train station area, the lights are dimmed, which is often a good excuse to order the first alcoholic drinks. Later live bands or DJs sound the start of Frankfurt's nightlife scene. Often, Frankfurt's party people end the nights in late-opening places, for example in the Bahnhofsviertel.
But the city's night-life has even more to offer – trendy clubs such as the Adlib or the stylish Cooky's compete with rock clubs such as the Batschkapp to attract party-goers who are spoiled for choice. Professional party people are at work day and (above all) at night with the goal: Have fun with do it in style.
And wherever it strikes – there's always something new happening in Frankfurt.

Inhaltsverzeichnis_contents

Metropol – Café am Dom, Altstadt/Innenstadt

Café Hauptwache, Altstadt/Innenstadt

Die besten Bars & Cafés_the best bars & cafés

Altstadt/Innenstadt

22nd Lounge & Bar

Stilvolle Höhenflüge über der Stadt: klasse Cocktailmischer und ein traumhafter Ausblick im 22. Stock. Jeden Abend spielt live ein Musiker am Klavier. Der Besuch ist nicht ganz billig, lohnt sich dennoch immer. Publikum: sehr chic_*Stylishly soaring over the city, great cocktails and a fabulous view from the 22nd floor. A live piano player every evening. A visit is not exactly inexpensive, but it's always worth it. Clientele is very chic.* ›› Innenstadt, Innside Residence Eurotheum, Neue Mainzer Str. 66-68, Tel. 210 88 350, www.22nd-frankfurt.de/22nd-bar

Autorenbar

Herzstück und Mittelpunkt des bekannten Hotels Frankfurter Hof. Lauschige Pianomusik, nicht ganz günstige Drinks. Besonders zur Buchmesse empfehlenswert!_*The heart and hub of the well-known Frankfurter Hof hotel. Languid piano music and drinks that are not particularly inexpensive. Especially recommended during the book fair.* ›› Innenstadt, Am Kaiserplatz 1, Tel. 21 51 18, www.steigenberger.com

Bar Central

Schummrig schön: In der ältesten und beliebtesten Gaybar der Stadt flippern seit vielen Jahren Männer in Jeans und Lederjacken an bunten Automaten_*Dimly lit but nice. For many years, men in jeans and leather jackets have been playing pinball on colorful machines in the oldest and most popular gay bar in the city.* ›› Innenstadt, Elefantengasse 11-13, Tel. 29 29 26

Café am Liebfrauenberg

Das 1893 gegründete Café ist Frankfurts ältestes Kaffeehaus und bietet mit imposanten Torten, Kronleuchtern und rotsamtigen Gardinenvorhängen jede Menge Nostalgie. Wer Glück hat, den bedient der singende italienische Kellner Luigi_*The café, founded in 1893, is Frankfurt's oldest coffee house, providing a lot of nostalgia with its thick slices of cake, chandeliers and red satin curtains. If you're lucky, you'll be served by the singing Italian waiter Luigi.* ›› Altstadt, Liebfrauenberg 24, Tel. 28 73 80,

Café Hauptwache

Mehr als 280 Jahre ist das prunkvolle, zentral gelegene Kaffeehaus alt. Früher Polizeiwache und Gefängnis, heute Café, Bar und Restaurant. Besonders abends ist es nett und gemütlich, wenn die Beleuchtung heruntergedimmt wird. Manchmal legt ein DJ auf_*The magnificent, centrally located coffee house is more than 280 years old. In the past, it was a police station and jail; now it's a café, bar and restaurant. It is nice and cozy, especially in the evenings, when the lighting is dimmed; sometimes a DJ spins his tunes.* ›› Innenstadt, An der Hauptwache 15, Tel. 21 99 86 27, www.cafe-hauptwache.de

Café Karin

Die absolute Kultadresse unter Frankfurts Kaffeehäusern und in allen Gesellschaftsschichten beliebt – mehr mischt sich das Publikum fast nirgendwo. Auch in Sachen Frühstück und Kaffeequalität ist das Karin längst eine feste Größe_*The absolute cult address among Frankfurt's coffee houses and popular in every social stratum – there is barely a place where the patrons intermix more than here. The Karin has also become a major player for breakfast and quality coffee.* ›› Innenstadt, Großer Hirschgraben 28, Tel. 29 52 17, www.cafekarin.de

Café Maingold

Absoluter Shootingstar der Szene: In gemütlicher Kitsch-Wohnzimmeratmosphäre genießen die Gäste alles vom Frühstück bis zum Wein oder Cocktail am Abend, eine Bar mit Kultcharakter_*Absolute shooting star of the bar scene. In a cozy, kitschy living-room atmosphere, guests enjoy everything from breakfast to wine or cocktails in the evening. A bar with a cult character.* ›› Innenstadt, Zeil 1, Tel. 28 33 27, www.cafe-maingold.de

NEW›› Das Herz

Außergewöhnliches Café mit Dschungel-Feeling dank einer komplett mit Pflanzen behangenen Decke. Von den leckeren selbstgemachten Kuchen bis zu den tollen Drinks und dem freundlichen Service passt hier einfach alles – da geht einem das „Herz" auf! Die tolle Location kann auch für private Feste und Events gemietet werden_*Unusual café with a jungle ambience because of its ceiling completely covered with plants. From the delicious homemade cakes to the great drinks and the friendly service, everything is just right here – it cheers the heart! This great location can also be hired for private parties and events.* ›› Altstadt, Braubachstr. 31, Tel. 96 75 29 44, www.dasherzvonfrankfurt.com

Eschenheimer Turm

Schönes Restaurant-Café im Erdgeschoss des bekannten Frankfurter Turms. Interessant: Das Kaminzimmer kann für private Feste gemietet werden. Eingerahmt von Grünpflanzen lässt es sich auf der beheizten Terrasse auch im Winter richtig gut aushalten_*Nice, unspoiled restaurant-café on the ground floor of the well-known Frankfurt Tower. The fireplace room can be hired for private parties and functions. You can also have a nice time here in winter on the heated terrace surrounded by large green plants.* ›› Innenstadt, Eschenheimer Turm, Tel. 29 22 44, www.eschenheimer.de

Helium

Einst die Top-Location der Stadt, mittlerweile in die Jahre gekommen. Doch die Bar mit den zwei großen Fensterfronten ist natürlich immer noch einen Besuch auf einen Drink wert_*This was once the trendy location in the city, but has aged somewhat over the years. But the bar with the two large glass facades is naturally still worth visiting for a drink.* ›› Altstadt, Bleidenstr. 7, Tel. 28 70 35, www.helium-ffm.de

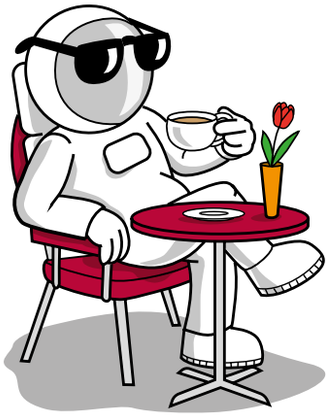
Aufgrund der Corona-Pandemie empfehlen wir, vor dem Besuch der in diesem Kapitel vorgestellten Adressen zu überprüfen, ob sie aktuell geöffnet haben_*Due to the coronavirus pandemic before you visit any of the places listed in this chapter, we recommend that you check whether they are open.*

Iimori

Im Iimori-Haus, das übrigens nach seiner Gründerin Azko Iimori benannt ist, gibt es einiges zu entdecken: Im Erdgeschoss lockt die Patisserie mit hausgemachten Leckereien schon morgens mit frischen Croissants und japanischen Gebäckspezialitäten zum Frühstück. Am Nachmittag lässt man sich hier gerne von feinsten Törtchen verführen. Absoluter Schlemmer-Tipp ist der Sonntagsbrunch von 10 bis 16 Uhr mit japanischen und französischen Spezialitäten_*Named after its founder, Azko Iimori, this place has a lot to offer. On the ground floor, the patisserie with its home-baked treats such as fresh croissants and Japanese pastries attracts breakfast diners from early morning. In the afternoon guests are seduced by the*

Langosch, Altstadt/Innenstadt

Iimori, Altstadt/Innenstadt



exquisite tartlets. A must for foodies is the Sunday brunch from 10 am to 4 pm with Japanese and French specialties. ›› Innenstadt, Braubachstr. 24, Tel. 97 76 82 47, www.iimori.de

Langosch am Main

Im Industrial-Look und mit rustikalen Holztischen eingerichtet, strahlt das Langosch eine urige Gemütlichkeit aus. Vom Frühstück bis zum Abendessen steht eine regionale und internationale Küche auf dem Speiseplan, darunter auch viele vegane und vegetarische Gerichte wie z.B. Falafelteller oder gegrillter Brokkoli mit Süßkartoffel-Erdnuss-Püree und Cranberry-Chutney_*Langosch has a simple, comfortable ambience with its industrial look and rustic wooden tables. Regional and international food is served from breakfast to dinner, including many vegan and vegetarian dishes such as a Falafel plate or grilled broccoli with sweet potato-peanut puree and cranberry chutney.* ›› Altstadt, Fahrgasse 3, Tel. 92 03 95 10, www.langosch-frankfurt.com

Luna Bar

Beliebter Treffpunkt in der City nach Feierabend. An der großen geschwungenen Theke geht es natürlich nicht nur um die leckeren Cocktails, sondern auch ums Sehen und gesehen werden; Raucherbar_*Popular meeting place for after work in the city. You can stand at the large, curving bar not only to enjoy the delicious cocktails, but also to see and be seen; smoking bar.* ›› Innenstadt, Stiftstr. 6, Tel. 84 77 65 72

Main Tower Restaurant & Lounge

Genau 53 Etagen hoch, lassen sich in dieser schicken Lounge über den Dächern der Stadt herrliche Cocktails schlürfen. Spannend ist auch ein Abstecher auf die 200 m hohe Aussichtsplattform_*Exactly 53 floors up, it's a great place to sip cocktails in this very stylish lounge above the roofs of the city. A detour to the 200-m high viewing platform is also exciting.* ›› Innenstadt, Neue Mainzer Str. 52-58, Tel. 36 50 47 77, www.maintower-restaurant.de

Metropol – Café am Dom

Schönes großes Café, zentral und doch ruhig zwischen Dom und Leinwandhaus gelegen. Hier genießen Menschen aus aller Welt und jeden Alters in dem hellen Wintergarten oder auf der idyllischen, von Blumen gesäumten Sonnenterrasse die hausgemachten Kuchen zu Eistee oder Holunderblütenbowle. Eine wahre Großstadtoase_*Very large café, centrally located but peaceful, between the cathedral and the Leinwandhaus. Here, people from all over the world and of every age enjoy homemade cakes with ice tea or elderberry punch in the bright conservatory or on the idyllic, flower-lined sun terrace. A real oasis in the big city.* ›› Altstadt, Weckmarkt 13, Tel. 28 82 87, www.metropolcafe.de

Moloko+

Szenige Bar im 70er-Jahre-Retro-Style mit niedrigen Holztischen und Drehsesseln. Am frühen Nachmittag erscheinen die Anhänger des späten Frühstücks oder der frühen Drinks. Besonders beliebt sind die hausgemachten Säfte_*Popular bar, 70s retro style, with wooden tables and swivel chairs. Fans of late breakfasts or early drinks appear in the early afternoon. The home-made juices are especially popular.* ›› Altstadt, Kurt-Schumacher-Str. 1, Tel. 13 88 69 32, www.moloko-am-meer.de

Mozart Café

Ein Hauch von Wien weht hier durch die Frankfurter Innenstadt. Kaffeehausatmosphäre, rote Plüschsessel und süße Kalorienbomben. Das Durchschnittsalter der Gäste dürfte die Fünfzig überschreiten. Menschen mit ein bisschen mehr Tagesfreizeit eben. Aber auch Business-, Jung- und Zeil-Shopping-Volk schaut gerne im Traditionslokal vorbei_*A Viennese feeling floats through the inner city of Frankfurt. Coffee house atmosphere, red plush chairs and calorie-loaded cakes. The average age of the customers is probably over 50 with a bit more time on their hands. But business people, young people and Zeil shoppers also like to pop into the traditional cafe.* ›› Altstadt, Töngesgasse 23, Tel. 29 19 54, www.cafemozart-frankfurt.de

Palastbar

Stilvolle Bar im Kellergewölbe des bekannten Varieté-Theaters Tigerpalast, erstklassige Cocktails sowie eine umfangreiche Auswahl hervorragender Whiskeys, Brände und Getränke aus aller Welt_*Stylish bar in the cellar of the well-known Tigerpalast variety theater; first-class cocktails plus an extensive selection of excellent whiskies, brandies and drinks from around the world.* ›› Innenstadt, Heiligkreuzgasse 16-20, Tel. 92 00 22 0, www.tigerpalast.de

Rote Bar

Klein, schummrig und schön: Erfolgreich schwimmen die Macher gegen den schicken Mainstream der Stadt an. Künstler, Kreative, Musiker und andere Nachtschwärmer treffen sich hier_*Small, dimly lit, pleasant. The bar's owners are successfully swimming against the city's trendy mainstream. Artists, creative folk, musicians and other night owls meet here.* ›› Altstadt, Mainkai 7, Tel. 29 35 33, www.rotebar.com

Vista Bar & Lounge

Nette Hotelbar in der man kleine Snacks, kubanischen Kaffee oder Bellini Cocktails bei Pianomusik genießt_*Nice hotel bar in which you can enjoy little snacks, Cuban coffee or Bellini cocktails while listening to soft piano tunes.* ›› Innenstadt, Hochstr. 4 (im Hilton), Tel. 133 80 24 60, www.hiltonhotels.de

Wacker's Kaffee Geschäft

Die unterschiedlichen Menschen in der Warteschlange symbolisieren am besten die große Beliebtheit des kleinen Kaffeehauses, das in dritter Generation als Familienbetrieb geführt wird und zu einer Frankfurter Institution geworden ist. Es soll Leute geben, die extra einen Umweg durch die Stadt laufen, nur um mal wieder den Duft der frisch gemahlenen Bohnen einzufangen_*The different types of people in the waiting line best symbolize the great popularity of this small coffee house, which is owned by the third generation of this family business and which has become a Frankfurt institution. Apparently, some people make a detour into the city just to get a whiff of the freshly ground beans.* ›› Altstadt, Kornmarkt 9, Tel. 28 78 10, www.wackers-kaffee.de

Walden

Szene-Hotspot in der City, sowohl morgens als auch abends. Tolle Kombination aus perfektem Service und einem modernen Ambiente. Besonders zum Frühstück sehr beliebt_*Trendy city hot spot, both day and night. Great combination of perfect service and a modern ambience. Very popular for breakfast.* ›› Altstadt, Kleiner Hirschgraben 7, Tel. 92 88 27 00, www.walden-frankfurt.com

Bahnhofsviertel

Chicago Meatpackers

Coole und sehr liebevoll dekorierte American Bar, siehe S. 125_*Cool and very lovingly decorated American bar, see page 125.* ›› Bahnhofsviertel, Untermainanlage 8, Tel. 23 16 59, www.chicago-meatpackers.de

James the Bar

Zweistöckige, gut ausstaffierte Cocktailbar, die vor und nach den Vorstellungen mit den Gästen des zugehörigen Englischen Theaters gefüllt ist_*Well-stocked cocktail bar over two floors; before and after performances, it is filled with the guests of the associated English Theatre.* ›› Bahnhofsviertel, Kaiserstr. 34, Tel. 24 23 16 11, www.english-theatre.de/bar

o'reilly's

Deutschlands größtes Irish-Pub mit gemütlicher Atmosphäre in vier verschiedenen Bereichen. Die Großbildleinwände lassen jedes Sportlerherz höher schlagen. Freitags und samstags Karaoke_*Germany's largest Irish pub, with friendly atmosphere in four different areas. Sports fans will enjoy watching their favorite teams on the large screens. Karaoke on Fridays and Saturdays.* ›› Bahnhofsviertel, Am Hauptbahnhof 4, Tel. 26 48 78 78, www.oreillys.com

Plank Café-Bar-Studio

Frankfurts wohl umtriebigster DJ kehrt zu seinen Wurzeln zurück. 15 Jahre lebte Ata Macias selbst im Bahnhofsviertel, seit einiger Zeit ist er mit seiner eigenen Cafe-Bar wieder da. Das Plank präsentiert sich spar-

o'reilly's, Bahnhofsviertel

Sugar, Bornheim

tanisch-funktional, die Karte dagegen gottlob nicht. Tagsüber werden Kaffee, Kuchen, Snacks und Biosäfte kredenzt, abends Bier und Schnaps von ausgesuchten Lieferanten. Wenn dann noch DJs musikalische Leckerbissen auftischen, platzt der Laden aus allen Nähten_*Frankfurt's most industrious DJ returns to his roots. For 15 years, Ata Macias lived near the main train station and he has been back there with his own cafe-bar. The Plank's decor is spartan and functional, but the menu isn't. During the day coffee, cakes, snacks and organic juices are offered. In the evenings beer and schnaps from selected suppliers are served. When DJs play musical treats, the place is full to bursting at the seams.* ›› Bahnhofsviertel, Elbestr. 15, Tel. 26 95 86 66, www.barplank.de

The Kinly Bar

Hinter einer eher unscheinbaren Tür befindet sich Deutschlands Bar des Jahres 2020 (Mixology Bar Awards). Wer einen der nur etwa 30 begehrten Plätze in der gemütlich-schicken Kellerbar ergattern will, muss an der Eingangstüre klingeln und zu Stoßzeiten auch mal eine kleine Weile warten, denn Reservierungen werden hier nicht entgegengenommen. Drinnen angekommen serviert das zuvorkommende Personal kreative Drinks der Extraklasse, die individuell auch nach den eigenen Wünschen gemixt werden können. Da lohnt sich das Warten allemal. Achtung: nur Barzahlung_*Behind a rather inconspicuous door is Germany's Bar of the Year 2020 (Mixology Bar Awards). The cozy, chic cellar bar only has room for about 30 guests and to get in you have to ring the doorbell at the entrance and wait a little while at peak times because reservations are not accepted. Once inside, the attentive staff serve creative top-class drinks that can also be mixed according to individual wishes. It's definitely worth the wait. Note: cash-only payment.* ›› Bahnhofsviertel, Elbestr. 34, Tel. 27 10 76 70, www.kinlybar.com

Trinitii – Bowls & Drinks

Das Food-Start-up bringt Hawaii-Feeling an den Main. Mit den trendigen Bowls ist gute Laune vorprogrammiert, denn sie schmecken nicht nur gut, sie sind auch noch gesund. Im Angebot: Poké Bowl, Açai Bowl und Champagner Bowl – entweder fertig zusammengestellt oder zum selber kreieren. Dazu gibt es hausgemachte Limonade und wer auf Kaffee und Kuchen steht, der bekommt auch dieses hier_*This food start-up brings a Hawaiian feeling to the Main. Its food bowls are trendy and put guests in a good mood because they don't just taste good, they're also healthy. On offer are Poké Bowl, Açai Bowl and Champagne Bowl. They're served already put together or you can create one yourself. Also homemade lemonade. Coffee and cake is also served.* ›› Bahnhofsviertel, Moselstr. 10, Tel. 27 27 33 25, www.trinitii.de

Bockenheim

Café Crumble

Lernende Studenten, lesende Uni-Professoren, aber natürlich auch andere Gäste wissen dieses Café der Ruhe zu schätzen – denn hier läuft keine Musik vom Band. Nur im Sommergarten sorgen zwitschernde Vögel für ein wenig akustische Untermalung_*Students who are studying, university professors who are reading, and naturally other patrons appreciate this peaceful café – there is no background music here. Only the chirping of birds in the summer garden provides a little musical accompaniment.* ›› Bockenheim, Kiesstr. 41, Tel. 71 58 87 38, www.cafecrumble.de

Café Extrablatt

Caféhaus-Kette im Stile eines Pariser Bistros mit großem Angebot an Speis und Trank. In der Filiale direkt an der Bockenheimer Warte treffen sich bei Kaffee oder Cocktail besonders gerne die Besucher des Bockenheimer Depots. Ein weiteres Café befindet sich am Eschenheimer Tor_*Coffee house chain in the style of a Parisian bistro with a large selection of food and drink. Visitors to the Bockenheimer Depot theater in particular like to meet for a coffee or cocktail in the branch right next to Bockenheimer Warte. There is another café at Eschenheimer Tor.* ›› ■ Innenstadt, Eschenheimer Str. 45, Tel. 21 99 48 99 ■ Bockenheim, Bockenheimer Landstr. 141, Tel. 79 40 39 99 ■ www.cafe-extrablatt.com

Joe Peña's Cantina y Bar

Terrakotta-Wände und schlichte Holztische, kein Tex-Mex-Kitsch. Bei Joe Peña's sind die kulinarischen Genüsse die Hauptsache. Eine Filiale der weltweit beliebten Kette des Latino-Restaurants mit Bar darf somit natürlich auch am Main nicht fehlen_*Terracotta walls and plain wooden tables, no Tex-Mex kitsch. At Joe Peña's, the main thing is culinary enjoyment. A subsidiary of the chain of Latin bar restaurants – popular throughout the world – naturally can't be missing in Frankfurt.* ›› Bockenheim, Robert-Mayer-Str. 18, Tel. 707 51 56, www.joepenas.com

Life Style Bar

Bar des Maritim Hotels mit der nach eigenen Angaben längsten Cocktailkarte der Stadt. Diese Hotelbar der netteren Sorte sollte man mal ausprobieren, Montag bis Samstag sogar mit Live-Musik_*Bar of the Maritim hotel, with what is allegedly the longest cocktail menu in the city. Worth a try. Live music from Monday to Saturday.* ›› Bockenheim, Theodor-Heuss-Allee 3, Tel. 75 78-0, www.maritim.de

Stattcafé

Einer der ältesten Studententreffs des Viertels. Noch heute wird hier gerne philosophiert, schwadroniert und natürlich getrunken_*One of the oldest stomping grounds for students in the area. Customers still like to philosophize, rant and naturally drink today.* ›› Bockenheim, Grempstr. 21, Tel. 70 89 07

Bornheim

Café Klatsch

Nettes Stadtteilcafe mitten in Bornheim, mit separater Raucherlounge und Gartenoase mit Strandkörben in ganz entspannter Atmosphäre für Jung & Alt. Ein französisch-arabisches Flair, in dem man sich einfach wohlfühlt, dazu eine Auswahl leckerer internationaler Gerichte, Wellness-Shakes, Getränke sowie ein großes Frühstücksangebot zu akzeptablen Preisen_*Nice neighborhood cafe-bar in the middle of Bornheim, with a separate smoking lounge and outdoor garden oasis with beach chairs. Relaxed atmosphere for young and old and a French-Arab flair that makes you feel good. Also an international menu, wellness shakes and a big breakfast choice – all at acceptable prices.* ›› Bornheim, Mainkurstr. 29, Tel. 4 90 97 09, www.cafeklatsch-frankfurt.blogspot.com

Café Wacker

Drinnen gemütlich, putzig und einfach nett. Draußen – rund ums „Bornheimer Uhrtürmchen" – wohl einer der schönsten Plätze der Stadt, um seinen Kaffee in der Sonne zu genießen_*On the inside, it's cozy, cute and simply nice. On the outside, near the Bornheimer Uhrtürmchen (little Bornheim clock tower), it's one of the most beautiful places in the city to enjoy your coffee in the sun.* ›› Bornheim, Berger Str. 185, Tel. 46 00 77 52, www.wackerskaffee.de

Irish Pub Bornheim

Winziger Irish Pub in idyllischer Lage im Herzen von Bornheims Ausgehmeile, der oberen Berger Straße_*Tiny Irish pub in an idyllic location in the heart of Bornheim's night life area, the upper Berger Straße.* ›› Bornheim, Berger Str. 255, Tel. 80 06 03 68, www.irishpubbornheim.de

Lebensfreude pur

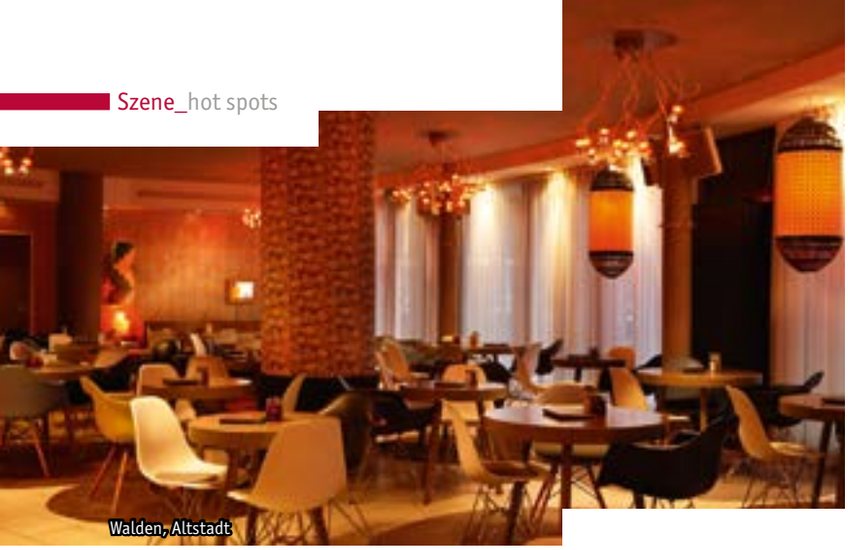
Nun ja, eine schwarze Einrichtung und auch sonst viel schummriges Licht sprechen auf den ersten Blick nicht gerade für pure Lebensfreude. Doch wer hier mal abgestürzt ist, der weiß, dass dieser Schein trügt_*At first glance, black furnishings as well as a lot of dim lighting are not really signs of "Lebensfreude pur" (pure zest for life). But once you have landed here, you'll know that appearances can be deceiving.* ›› Bornheim, Mainkurstr. 19, Tel. 46 89 55, www.lebensfreude-pur.com

Schöneberger

Super beliebte, schicke und stets gerammelt volle Großstadtkneipe in der oberen Berger Straße. Im wahrsten Sinne des Wortes heiß geliebt: der Flammkuchen des Hauses und die zwei Terrassen (eine auf dem belebten Gehweg und eine zweite, ruhigere im Hinterhof). Und über allem wacht ein ausgestopfter Elch!_*Very popular, stylish and always jam-packed metropolitan bar in the upper Berger Straße. Truly loved not only because of its Tarte Flambee, but also due to its two terraces (one on the bustling sidewalk and another in the quiet courtyard). And a stuffed elk watches over everything!* ›› Bornheim, Berger Str. 237, Tel. 94 50 66 11, www.schoene-berger.de

Süden

Liebevoller geht es nicht: Sofas von Freunden, Bierbänke für Kinder, allerlei Vasen, Bilder und Figuren. Früh morgens toller Kaffee, abends leckere Tapas. Goldigstes Café Bornheims_*It doesn't get any more friendly. Sofas from friends, beer benches for children, all kinds of vases, pictures and statues. Great coffee in the early morning, delicious tapas in the evening. Cutest café in Bornheim.* ›› Bornheim, Berger Str. 239, Tel. 95 63 33 00


Walden, Altstadt

Yours Sports Bar, Nordend

Sugar

Die moderne, sehr kleine Bar mit feinen Cocktails und Kamin zieht auch das Partyvolk in die einstige Arbeitergegend der oberen Berger Straße. Anwohner kommen sowieso und genießen im Sommer den Platz an der weit geöffneten Fensterfront_*A modern bar with sophisticated cocktails and a fireplace attracts party-goers to the former working class neighborhood of the upper Berger Straße. In summer, residents come in any case to enjoy the wide-open windows at the front.* ›› Bornheim, Berger Str. 235, Tel. 56 80 39 76, www.sugar-bar.de

Gallus

Alex

Erst einen ausgiebigen Shoppingbummel und anschließend ein gutes Getränk, einen kleinen Snack oder ein leckeres Pastagericht. Diese Frankfurter Filiale der bekannten Bar-Restaurantkette Alex ist vor allem für Shoppingfans einen Besuch wert, denn sie befindet sich in einem der bekanntesten Einkaufszentren der Stadt. Täglich Frühstücksbuffet ab 8.30 Uhr und regelmäßig Specials wie zum Beispiel Brunch an Sonn- und Feiertagen_*First go on an extravagant shopping spree, then enjoy a nice drink, a snack or a delicious pasta dish. This well-known Alex restaurant chain's Frankfurt branch is definitely worth a visit by shopaholics because it is located in one of the city's most popular shopping centers. Daily breakfast buffet starting 8.30 am and regular specials such as brunch on Sundays and public holidays.* ›› Gallus, Skyline-Plaza, Europa-Allee 6, Tel. 76 80 70 90, www.dein-alex.de

Bristol

Frankfurts urbane Bar im Erdgeschoss des gleichnamigen Vier-Sterne-Design-Hotels mit Gartenlounge hat neben coolen Drinks auch selbstgemachte süße Leckereien zu bieten. Geöffnet von 8.00-2.00 Uhr morgens_*Frankfurt's cosmopolitan bar with a garden lounge is on the ground floor of the four-star designer hotel of the same name. It offers, besides cool drinks, homemade sweet delicacies. Open 8 am to 2am.* ›› Gallus, Ludwigstr. 15, Tel. 24 23 98 07, www.bristol-bar.com

mc² Lounge

Eine relativ vielseitige Bar: Von Kuchen bis Tapas, von Kaffee bis Cocktail – je nach Tageszeit stehen hier die passenden Speisen und Getränke auf der Karte, das Ganze in einer modern eingerichteten, loungigen Atmosphäre_*A relatively multifaceted bar, from cakes to tapas, from coffee to cocktails – you'll find different meals and drinks on the menu depending on the time of day. All of which is presented with modern furnishings in a lounge atmosphere.* ›› Gallus, Niddastr. 101-103, Tel. 27 22 77 80, www.mc2lounge.de

Gutleutviertel

Cron am Hafen

Beim mediterranen Brunch am Sonntag kann man hier schlemmen bis der Arzt kommt! Zur Auswahl stehen zum Beispiel frische Antipasti, eine Tagessuppe, Käse und Aufschnitt, Müsli, Yogurt, frische Früchte, eine große Brotstation sowie italienische Desserts – und das alles für 19 Euro pro Person. Siehe auch S. 116_*Gorge yourself on a Mediterranean brunch on Sunday! Examples of the choices are fresh antipasti, soup of the day, cheese and cold cuts, muesli, yogurt, fresh fruit, lots of different bread, along with Italian desserts – and all that for € 19 per person. See also page 116.* ›› Gutleutviertel, Speicherstr. 39-45, Tel. 24 00 99 33, www.cron-am-hafen.de

émile

Wer mitten in der Stadt ein wenig maritime Atmosphäre sucht, ist im émile genau richtig aufgehoben, denn das französisch angehauchte Café-Restaurant befindet sich auf einem Hausboot im Westhafen. Und so kann man sich hier an Deck nicht nur mit Kuchen, Tarteletts und Mini-Quiches verwöhnen lassen, sondern auch seine Mittagspause verbringen oder abends ein feines Essen genießen_*If you're looking for a maritime ambience in the middle of the city, the émile café-restaurant is the right place because it's in a house boat at Westhafen. On its deck you can pamper your taste buds with cakes, small tarts and mini quiches, and also lunch or enjoy fine dining in the evening.* ›› Gutleutviertel, Bachforellenweg 51, Tel. 24 24 88 40, www.emile-th.de

Frankfurter Botschaft

Auf der überdachten Terrasse mit Aussicht auf das „Klein-Venedig" des Westhafens hat man das Gefühl, an der Reling eines Kreuzfahrtschiffes zu stehen. Und der Anblick der Inneneinrichtung mit den hellgrauen Sofas im Stil eines 60er-Jahre-Luxus-Liners sowie die zuvorkommende Bedienung durch die „Crew" bestätigen diesen Eindruck. Konzerte mit Live-Musik finden regelmäßig statt_*Standing on the covered terrace with a view of the Westhafen's "Little Venice," you get the impression of being at the railing of a cruise ship. And this feeling is confirmed when you look at the light gray sofas inside, which are styled like a luxury liner from the 1960s, as well as the friendly staff, who remind you of the "crew." Regular live music concerts.* ›› Gutleutviertel, Westhafenplatz 6-8, Tel. 15 34 25 22, www.frankfurterbotschaft.de

Höchst

Wunderbar

Die bunte und quirlige Bar gleich neben dem Theater in Höchst wird alle drei Jahre renoviert und farblich umgestaltet. Ebenso bunt wie das Gestaltungskonzept ist auch das Speisen- und Getränkeangebot: Es gibt z.B. 13 Biersorten, Apfelwein vom Fass, tolle Kaffee-Variationen, Cocktails, deutsche und internationale Weine sowie ein großes Frühstücksangebot, Suppen, Salatvariationen, Pasta, vegetarische und Vollwertkost, Fisch- und Fleischgerichte, Snacks und Kindergerichte. Auf der Großbildleinwand werden Bundesliga-Spiele live übertragen_*This colorful, bustling bar, right next to the theater in Höchst, is renovated and decorated in new colors every three years. The range of dishes and drinks is just as colorful as the bar's concept. For instance, there are 13 types of beer, cider from the keg, great coffee variations, cocktails, and German and international wines. In addition, there's a large range of breakfast dishes, soups, salad variations, pasta, vegetarian and whole foods, fish and meat dishes, snacks and kids' dishes. German soccer league games are shown live on a large screen.* ›› Höchst, Antoniterstr. 16, Tel. 31 87 83, www.cafewunderbar.de

Nordend

Café Ana

Trotz neuem Namen pflegt das ehemalige Café Wacker die Tradition des klassischen Kaffeehauses, wo sich ein bunt gemischtes Publikum zum gemütlichen Schlemmen der beliebten Kuchen und Gebäckstücke zu Kaffee oder Kakao trifft. Besonders entspannt genießen lässt es sich im Innengarten zwischen viel Grün und Blumen_*It may have a new name but the former Café Wacker continues the tradition of the classic coffee house. A mixed clientele come to enjoy the popular cakes and pastries with coffee or cocoa. The inner garden is a particularly relaxing place to chill and enjoy the greenery and flowers.* ›› Nordend-West, Mittelweg 47, Tel. 55 02 42, www.cafe-ana-frankfurt.de

Café Kante

Viel Holz, Wiener Charme und kein lautes Gedöns. Auch kultig will man im Café Kante nicht sein. Hier zählen nur Austausch, Nähe und ein exzellenter Kaffee. Ein Stadtteil-Kaffeehaus im besten Sinne_*Lots of wood, Viennese charm, no loud hullabaloo; it certainly doesn't want to be a cult café. What counts here is conversation, closeness and excellent coffee. A neighborhood coffee house in the best sense of the word.* ›› Nordend-Ost, Kantstr. 13, Tel. 499 00 83, www.cafe-kante.de

Destino Bar

Tolle Mischung aus elegant eingerichteter Bar, Lounge und Restaurant mit gemütlicher Terrasse. Klasse Tapas, gute Cocktails und immer gut besucht_*Great mixture of elegantly furnished bar, lounge and restaurant. Wonderful tapas, good cocktails, and always lots of people.* ›› Nordend-Ost, Habsburgerallee 9, Tel. 24 24 08 88, www.destino-bar.com

Harveys

Unangefochten eine der beliebtesten Frankfurter Frühstücks-Locations mit wunderschönen Malereien an den Wänden und einer großen Sommerterrasse. Ein wenig stört der Fernseh-Bildschirm, dafür ist das Frühstück immer üppig und gut und auch die Auswahl internationaler und hessischer Gaumenfreuden kann sich sehen lassen_*Without doubt one of Frankfurt's most popular places for breakfast with beautiful paintings adorning the walls and a large summer terrace. The TV screen is a little distracting but to make up for that the breakfast is always lavish and good with an astounding choice of international and Hessian culinary treats.* ›› Nordend-Ost, Bornheimer Landstr. 64, Tel. 48 00 48 78, www.harveys-ffm.de

Logenhaus im Finkenhof

Hier trifft sich die Frankfurter Boheme, um zusammen die Freuden der Nacht zu feiern und die Salonkultur der 20er-Jahre wieder aufleben zu lassen. Kleine Tischchen und

Wunderbar, Höchst

Das Leben ist schön, Ostend

Samtsessel, Tapeten und schummeriges Licht bilden dafür den richtigen Rahmen und laden ein zu Absinth und Co., Konzerten und Lesungen_*Frankfurt's Bohemian crowd meets here to enjoy delightful evenings and revive the salon culture from the 1920s. Small tables and armchairs, wallpaper and dim lighting create the right ambience and a inviting place for drinks such as absinthe, as well as concerts and readings.* ›› Nordend-West, Finkenhofstr. 17, Tel. 84 77 57 43, www.logenhaus-bar.com

Louisiana American Bar

Wie der Name schon sagt: Kulinarisches aus den USA und natürlich jede Menge Bier- und Whiskeysorten aus Übersee, aber auch hausgemachte Limonadensorten und leckere Cocktails. Besonders beliebt zur täglichen Happy Hour von 18.00 bis 19.00 Uhr_*As the name says, culinary delights from the USA, and of course lots of beers and international whiskies, but also home-made lemonades and delicious cocktails. Especially popular during happy hour every day from 6 pm to 7 pm.* ›› Nordend-West, Eschenheimer Anlage 40, Tel. 59 79 95 00, www.louisiana.de

Odyssee

Ein Fußboden aus Eichenholz, über der Bar schwebt ein Saxophon, an den Wänden hängen bunte Kunstwerke. Das Odyssee ist ein gemütliches Kulturcafé, in dem oft Musiker und Kleinkünstler auftreten. Sonntags lässt man sich am Frühstücksbuffet verwöhnen_*The floor is made of oak, a saxophone floats above the bar, and colorful works of art hang from the walls. The Odyssee is a relaxed culture café in which musicians and cabaret performers often appear. It's a popular place to enjoy a luxurious Sunday brunch.* ›› Nordend-West, Weberstr. 77, Tel. 90 50 09 95, www.odyssee-frankfurt.de

Shi Shandis

Sehr gemütliche orientalische Kellerbar mit abgetrenntem Raum für den Genuss von Wasserpfeifen; chillige Musik und jede Menge Sitzkissen_*Very friendly cellar bar with a separate room where you can enjoy hookahs, chill music and lots of oriental floor cushions.* ›› Nordend-West, Nibelungenallee 3, Tel. 95 50 78 48, www.shishandis.de

Strandcafe

Das Strandcafé ist immer noch einer der beliebtesten Treffs von Künstlern, Handwerkern, Bankern und Kreativen_*The Strandcafé (beach café) is still one of the most popular meeting places for artists, craftsmen, bankers and creative folk.* ›› Nordend-West, Koselstr. 46, Tel. 24 14 54 95, www.strandcafe-frankfurt.de

Yours Sports Bar

Amerikanische Sportsbar mit täglich wechselnden Specials. Samstags American Breakfast und sonntags Big Brunch, natürlich im typisch amerikanischen „All you can eat"-Style. Dazu jede Menge Sportübertragungen auf Leinwand_*American sports bar with specials that change every day. American Breakfast on Saturday and Big Brunch on Sunday, naturally with American-style all you can eat offers. Of course, there are also a lot of sports broadcasts on the screen.* ›› Nordend-Ost, Berger Str. 111, Tel. 40 59 00 52, www.yours-bars.de

Ypsilon

Das Café mit angeschlossenem Buchladen setzt auf der beliebten Berger Straße besonders schöne Akzente. Im Sommer ein idealer Ort, um draußen zu sitzen und bei einem ausgiebigem Frühstück ein Buch zu lesen_*This café-cum-book-store sets an especially nice tone on the popular Berger Straße. In summer, it's an ideal place to sit outside and enjoy a copious breakfast while reading a book.* ›› Nordend-Ost, Berger Str. 18, Tel. 44 79 89, www.y-buchladen.de

Ostend

Aniis

Kaffee-Kultur vom Feinsten: der ausgezeichnete Kaffee alleine ist hier schon einen Besuch wert. Dazu kommen noch die tolle Auswahl an leckeren und frischen Speisen vom Frühstück bis zum Kuchen, die gemütlich-stilvolle Einrichtung und der stets freundliche Service. Kein Wunder, dass dieses Cafè immer gut besucht ist_*Coffee culture at its best. Worth a visit just for the excellent coffee. On top of this there is the great selection of delicious and fresh food from breakfasts to cakes, the cozy and stylish interior and the always friendly service. It's no surprise that this café always has lots of guests.* ›› Ostend, Hanauer Landstr. 82, Tel. 94 41 12 28, www.aniis.de

Das Leben ist schön

Dass in diesem Teil der Hanauer Landstraße das Leben am schönsten ist, liegt an der konzentrierten Menge an Bars und Clubs – und natürlich an dieser beliebten Party-Pizzeria. Ganz in warmem Gelb gehalten und mit unzähligen Bildern an den Wänden, wird hier die Lebenslust vieler Nachteulen geweckt und der Hunger gestillt. Kleiner Biergarten hinterm Haus_*The fact that life is best on this part of Hanauer Landstraße is due to the large concentration of bars and clubs – and naturally due to this popular party pizzeria. With countless pictures on the warm yellow walls, the joie de vivre of many night owls is awakened and their hunger is satisfied. Small beer garden in the back.* ›› Ostend, Hanauer Landstr. 198, Tel. 43 05 78 70, www.daslebenistschoen.de

Das Nord 2

Die Brüder Eric und Mirko Blumhoff aus Ostfriesland haben sich und allen Nordlichtern in Frankfurt ein Stück Heimat erschaffen. So wird in dieser mit Sofas und Stehlampen gemütlich eingerichteten kleinen Retro-Bar mit einem Flensburger Pilsener oder einem Jever in der Hand besonders kräftig mitgefiebert, wenn die norddeutschen Fußballmannschaften HSV, FC St. Pauli oder Werder Bremen ins Stadion einlaufen_*The brothers Eric and Mirko Blumhoff from the East Friesian islands have given themselves and all other North Germans a piece of home. The crowd, most of them with a Flensburger Pilsener or a Jever in their hands, roars in this small retro bar – which is furnished with sofas and floor lamps – when the North German soccer teams HSV, FC St. Pauli or Werder Bremen trot into the stadium.* ›› Ostend, Sandweg 64, Tel. 40 56 22 44, www.dasnordhochzwei.de

Ha.!-Ka.?

Zu gleichen Teilen Szene-Kneipe, Irish Pub und Sportsbar, ein Ort zum Wohlfühlen; eingerichtet mit Billard, Kicker, kleinem Biergarten und Guinness im Angebot, natürlich auch Fußballübertragungen auf Breitbildschirm_*In equal parts trendy bar, Irish pub and sports bar; a place to feel at home, equipped with pool tables, table football, a small beer garden and Guinness. Naturally, there are also soccer broadcasts on the wide screen TV.* ›› Ostend, Habsburger Allee 21, Tel. 49 300 96, www.ha-ka.de

Oosten

Zum Frühstück mit Skylineblick genauso beliebt wie zum Afterwork oder einfach nur auf ein Bierchen zwischendurch. Die stylische Location, in der sich Restaurant, Bar, Lounge und riesige Terrassenbereiche vereinen, ist jedenfalls aus dem Ostend nicht mehr wegzudenken. Vor allem an schönen Sommerabenden strömen die Massen hierher, um einen Platz auf der begehrten Dachterrasse zu ergattern. Siehe auch S. 120_*The view of Frankfurt's skyline is popular at breakfast here but also for an after-work get-together or just a beer break. The stylish location offers a restaurant, bar, lounge and a huge terrace all in one. Oosten is an integral part of the Ostend. It gets especially busy on beautiful summer evenings when people come to try and get a seat on the popular roof terrace.* *See also page 120.* ›› Ostend, Mayfarthstr. 4, Tel. 94 94 25 68 14, www.freigut-frankfurt.com/oosten-frankfurt

Trinkhalle

In der Retrobar ist die Vergangenheit Trumpf: Tapete aus den 70ern – und an Spiele- und Fernsehabenden das gute alte „Herrengedeck" auf dem Tisch: ein Bier mit Jägermeister_*The past is trumps here: Wallpaper from the 1970s and, on TV and games evenings, the traditional "man's drink" on the table, a beer and a Jägermeister schnaps.* ›› Ostend, Obermainanlage 24, Tel. 0 177/553 33 23, www.trinkhalle-frankfurt.de

Sachsenhausen

Café Bar Brücke

In dem hellen, gemütlichen, in Grüntönen gehaltenen Café lässt es sich prima einen Milchkaffee trinken und die Auswahl an selbstgebackenen Kuchen studieren und

Das Nord 2, Ostend

Henninger am Turm, Sachsenhausen

Schiffercafé, Sachsenhausen

probieren_*In this bright, cozy cafe-bar decorated in green, you can enjoy a milk coffee and browse and taste the selection of home-made cakes.* ›› Sachsenhausen, Brückenstr. 19, Tel. 61 13 04, www.diebrueckefrankfurt.de

Café im Liebieghaus

Verstecktes hübsches und lauschiges Kaffeehaus-Gewölbe im Erdgeschoss der Villa Liebieg mit selbst gebackenen Kuchen, leckeren Salaten und Sandwiches im Angebot. Im Sommer finden Gartenkonzerte statt und an Sonn- und Feiertagen gibt es ein erweitertes Frühstücksangebot_*Cute, quiet coffee house tucked away in an arch on Villa Liebieg's ground floor. Home-made cakes, delicious salads and sandwiches are on offer. In summer there are garden concerts and on Sundays and public holidays a diverse breakfast menu is offered.* ›› Sachsenhausen, Schaumainkai 71, Tel. 60 50 98-292, www.liebieghaus.de/de/cafe

Harry's New-York-Bar

Nicht nur für Hotelgäste des Lindner Hotels im schönen Main-Plaza-Hochhaus ein idealer Ort für den Absacker vorm Schlafengehen. Nettes Ambiente, legendäre Cocktails und Live-Musik_*This bar in the Lindner Hotel in the pretty Main-Plaza tower building is not just for hotel guests. It's ideal for a nightcap before bed. Nice ambience, legendary cocktails and live music.* ›› Sachsenhausen, Lindner Hotel Main Plaza, Walther-von-Cronberg-Platz, Tel. 664 01 40 00, www.lindner.de

Henninger am Turm

Ein flottes Brauhaus der moderneren Art, in dem auch die typischen Brauhaus-Klassiker wie Haxe, Schnitzel und grobe Bratwurst auf der Karte nicht fehlen. In der großzügigen „Braustube" kann man schon mal die Zeit vergessen, denn das süffige Henninger Hell schmeckt einfach zu gut. Hier treffen sich Jung & Alt, Touristen und Einheimische gleichermaßen zum geselligen Beisammensein_*Busy, modern-style brewery pub-restaurant where typical brewhouse classics such as pork knuckle, schnitzel and chunky sausage are naturally on the menu. In the spacious Braustube, you'll forget what time it is because the quaffable Henninger Hell beer tastes too good to leave. Young and old, tourists and locals alike meet here for a social get-together.* ›› Sachsenhausen, Hainer Weg 58, Tel. 247 55 77 50, www.henningeramturm.de

Klapper 33

Vom Rhein an den Main: Das Klapper-Team schwört auf Altbier und versucht die Frankfurter in Sachen Biergenuss zu missionieren. Und damit sich die Gäste nach ein paar Altbieren nicht verirren, hängen an jedem zweiten der dunklen Holzbalken Straßenschilder. So findet man sicher an seinen Platz zurück und kann gleich das nächste Alt ordern_*From the Rhein to the Main, the Klapper team swears by dark beer and tries to convert Frankfurt citizens in terms of beer enjoyment. And to prevent guests from getting lost after a few dark beers, street signs hang on every other dark wooden beam. Thus you can certainly find your way back to your seat and order another dark one.* ›› Sachsenhausen, Klappergasse 33, Tel. 60 32 43 49, www.klapper33.de

Lesecafé

Im netten Hinterhofcafé bleibt die Hektik der angrenzenden Schweizer Straße weitgehend draußen. Tatsächlich treffen sich hier allerlei Schriftsteller, Journalisten und Leseratten. Natürlich ist das beliebte Café mit Buchladen nebenan ein Ort für die ganze Familie_*The rush of the neighboring Schweizer Straße can't be heard much in this nice backyard bar. All sorts of authors, journalists and bookworms meet here. Of course, the popular café adjoining a book store is a place for the entire family.* ›› Sachsenhausen, Diesterwegstr. 7, Tel. 62 14 28, www.mon.de/rm/lesecafe

Lokalbahnhof

Ein bisschen Bahnhofshallenflair: Geräumiges Lokal mit großer Auswahl an Getränken, dazu ein Biergarten und zu essen gibt es echte Frankfurter Hausmannskost_*A bit of train station flair; spacious bar with a large selection of drinks plus a beer garden. You can enjoy real Frankfurt home cooking here.* ›› Sachsenhausen, Darmstädter Landstr. 14, Tel. 36 60 29 66, www.lokalbahnhof.info

Maincafé

Scheint die Sonne, ist der Ort vor dem kleinen Café der beliebteste Treffpunkt am Fluss. Dann breiten die Gäste sogar ihre Decken zwischen den Bierbänken und Liegestühlen aus und lassen sich mit dem leckeren Blechkuchen des Cafés zum Picknick nieder_*If the sun is shining, the area in front of this small café is the most sought-after meeting place on the river. Then guests even spread their blankets between the benches and deckchairs and sit down for a picnic that includes the café's delicious sheet cake.* ›› Sachsenhausen, Schaumainkai 50, Tel. 66 16 97 13, www.maincafe.net

Schiffercafé

Schönes und freundliches Sachsenhäuser Kaffeehaus. Bei Sonnenschein fluten vormittags herrliche Strahlen den Raum_*Beautiful and friendly Sachsenhausen coffee house. When the sun is shining, delightful sunbeams flood the room in the morning.* ›› Sachsenhausen, Schifferstr. 36, Tel. 61 99 32 21, www.schiffercafe.de

The Anglo Irish

Fußball, eine lange Theke zum Diskutieren und jede Menge unterschiedlicher Biere vom Fass – Männerherz, was begehrst du mehr?_*Soccer, a long bar for discussions and lots of different beers from the barrel – what more could a man's heart desire?* ›› Sachsenhausen, Kleine Rittergasse 1, Tel. 61 10 41, www.angloirish.de

Yachtklub

Zieht der Sommer ins Land, öffnen sich die Tore des Yachtklubs und ein kleines Stück Urlaubsfeeling macht sich am Sachsenhäuser Mainufer breit. Täglich ab 14 Uhr geht es auf dem Bootshaus los: Dann heißt es Sonnenbaden an Deck und dabei Tapas, Kuchen und den Blick auf die Skyline genießen. Nach dem Sundowner wird dann in den Partymodus gewechselt und zu Hip-Hop und Electro getanzt, am Wochenende sogar bis 4 Uhr in der Früh_*A touch of the vacation feeling spreads across the Main river bank at Sachsenhausen when the summer comes and this "yacht club" located on a houseboat opens. It begins daily at 2 pm with sunbathing on the deck, enjoying tapas, cake and the view of the skyline. After the sun goes down, there's a party atmosphere, dancing to hip hop and electro – right thru to 4 am on weekends.* ›› Sachsenhausen, Sachsenhäuser Ufer, Höhe Alte Brücke, www.yachtklub.de

Westend

Café Laumer

Inmitten von Villen und Herrenhäusern im schicken Westend hat sich das traditionelle Kaffeehaus über die Jahre hinweg als feste Größe für einen Schwatz bei Kaffee und Kuchen etabliert. Philosophen, Denker, feine Damen und Studenten sitzen hier bei Baumkuchen, Croissants und dem berühmten Frankfurter Kranz_*Surrounded by villas and manor houses in the stylish Westend of Frankfurt, this traditional coffee house has established itself as an institution over the years for a chat over coffee and cake. Philosophers, thinkers, sophisticated ladies and students sit here eating Baumkuchen (tall, cylindrical cakes), croissants and the famous Frankfurter Kranz pie.* ›› Westend-Süd, Bockenheimer Landstr. 67, Tel. 72 79 12, www.cafelaumer.de

Jimmy's Bar

Die feine Dame unter den Frankfurter Bars und tatsächlich auch die älteste. Edel und konservativ ist wohl der richtige Ausdruck für die nicht ganz billige Bar im Keller des Grandhotels Hessischer Hof. 2013 mit dem Glenfiddich Award für Barkultur als „Bar des Jahres" ausgezeichnet_*The sophisticated grand lady among Frankfurt's bars, and in fact also the oldest. Classy and conservative are probably the right words for this rather expensive bar in the basement of the Hessischer Hof Grand hotel. In 2013, it won the Glenfiddich "Bar of the Year" award.* ›› Westend-Süd, Friedrich-Ebert-Anlage 40, Tel. 754 00, www.grandhotel-hessischerhof.com

Kameha Suite

Eine der wohl stilvollsten Locations der Stadt! Die Kombination aus Restaurant, Bar und einer großen Lounge in historischen Salons mit einem beeindruckenden Atrium und großer Sommerterrasse lockt bereits seit 2006 die Gäste ins Frankfurter Westend. Unbedingt sehenswert, aber nicht ganz billig – dementsprechend schick ist auch das Publikum. Auch als Eventlocation buchbar_*Probably Frankfurt's most stylish nightlife venue! The combination of restaurant, bar and a large lounge in a historic parlor, with an impressive atrium as well as a large summer terrace, has been attracting guests to the city's Westend since 2006. This place is definitely worth seeing, but it's expensive and the clientele is therefore chic. Can also be booked for events.* ›› Westend-Süd, Taunusanlage 20, Tel. 480 03 70, www.kamehasuite.de

Matildas Kitchen

Für einen energiegeladenen Start in den Tag gibt es Kaffee, Müsli, frische Obstsalate sowie Waffeln und Croissants. Und auch mittags wird hier der Gaumen verwöhnt, denn zur Verwendung kommen nur regionale Bioprodukte_*To give you energy to start the day, there's coffee, muesli, fresh fruit salad, as well as waffles and croissants. You can also cosset your taste buds at lunch because only organic products from the local region are used.* ›› Westend-Nord, Grüneburgweg 86, Tel. 71 67 37 00, www.matildaskitchen.de

Westbar

Gute Weine, sehr freundlicher Service, dazu leckere Flammkuchen und Tapas – was will man nach einem anstrengenden Arbeitstag mehr?_*Good wines, very friendly staff, plus tasty Tarte Flambee and tapas – what more could you want after a hard day at the office?* ›› Westend-Süd, Myliusstr. 48, Tel. 71 71 98 45, www.westbar-frankfurt.de

Beachclubs & Dachterrassen_beachclubs & roof top terraces

Beachclubs

Alte Schiffsmeldestelle

Direkt am Mainufer befindet sich einer der schönsten Orte der Stadt, um den Sonnenuntergang über den Anhöhen des Taunus zu bewundern, am besten im Liegestuhl mit einem Cocktail in der Hand. Von April bis Oktober lädt an der ehemaligen Schiffsmeldestelle in Höchst ein Sommergarten mit Liegestühlen und Bierzeltbänken zum Chillen bei Barmusik ein. Abends wird das Gelände mit Fackeln beleuchtet. Außerdem locken verschiedene Events die Gäste an_*Located directly on the banks of the Main, this is one of the most beautiful locations in the city to admire the sunset behind the hills of the Taunus, preferably in a deck chair with a cocktail in your hand. From April to October, a summer garden with reclining chairs and wooden benches invites you to chill to bar music at the former ship registration office in Höchst. In the evenings, the grounds are lit by torches. Diverse events also attract visitors.* ›› Höchst, Mainufer, Tel. 300 88 444, www.schiffsmeldestelle.de

Alte Schiffsmeldestelle

Long Island Summer Lounge

Frankfurter Botschaft

Der Beachbereich der Frankfurter Botschaft lockt im Sommer mit Palmen, Sonnenschirmen und seiner tollen Lage direkt am Westhafen – mehr Urlaubsgefühl geht nicht. Dazu ein leckeres Barbecue, Snacks und Eis, Getränke und coole Drinks_*The Frankfurter Botschaft's beach area entices guests in summer with palm trees, sun parasols and its great location right at the Westhafen – you won't find a better place to get in toe holiday mood. Also delicious barbecue, snacks and ice cream, beverages and cool drinks.* ›› Gutleutviertel, Westhafenplatz 6-8, Tel. 15 34 25 22, www.frankfurterbotschaft.de

Hafen 2

Auf der großen Wiese vor dem Hafen 2 Café am Offenbacher Hafenbecken wird im Sommer jede Menge geboten: Neben Sand, Liegestühlen und Sonnenschirmen schaffen alte Zirkus- und Bahnwagen hier eine ganz besondere Atmosphäre. Außerdem gibt es Grillplätze, eine Projektionsfläche für Filme und regelmäßige Open-Air-Konzerte_*There's a lot happening in summer on the large lawn in front of the Hafen 2 café on the Offenbach harbor basin. In addition to sand, deckchairs and parasols, old circus and train wagons create a very special atmosphere. There are also barbecue areas, a projection surface for films and periodic open-air concerts.* ›› RM 63067 Offenbach, Nordring 129, Tel. 069/26 01 22 23, www.hafen2.net

Licht- und Luftbad Niederrad

Auf einer Landzunge im Main befindet sich dieses im Jahr 1900 als öffentliches Strand- und Flussschwimmbad eröffnete Naturidyll. Heute ist es ein beliebter Platz zum Entspannen. Mit Grill- und Veranstaltungsbereich, Liege- und Spielwiese, Gastrobereich sowie einem schönen Sandstrand direkt am Ufer. Das schwimmende Café LiLu befindet sich übrigens auf einem stählernen Ponton und ist somit vor Hochwasser gut geschützt_*This nature idyll on a Main headland became a public beach and river swimming pool in 1900. Today, it's a popular place to relax, with a barbecue and events area, sunbathing lawns and sports meadows, gastronomic offerings and also a pretty sandy beach right on the river bank. The floating Café LiLu is on a steel pontoon and so is protected from flooding.* ›› Werkstatt Frankfurt e.V., Niederräder Ufer 10, Tel. 67 73 36 53, www.lilu-frankfurt.de

Mainzstrand

Zwischen Palmen, Hängematten und Ständen im Südsee-Stil kommt hier in Sachen Sommerfeeling die ganze Familie voll auf ihre Kosten. Es warten eine riesige Auswahl an Sportmöglichkeiten von JetSki bis Beachvolleyball, gute Musik, ein Biergarten, Grillplatz, eine Kaffee-Bar und natürlich coole Cocktails und Fingerfood. Abends finden zudem Beach-Partys sowie Klassik-Konzerte statt. Mehr Urlaubsgefühl geht nicht_*Among palm trees, hammocks and stalls, the whole family can enjoy a summer outing to the limit here. It has a big choice of sporting possibilities from jet skis to beach volleyball, good music, a beer garden, barbecue area, coffee bar and, of course, trendy cocktails and finger food. In the evenings, there are beach parties and classical concerts. You won't find a better place to get in the holiday mood.* ›› RM 55118 Mainz, Adenauer Ufer 1a, zwischen/*between* Theodor-Heuss-Brücke & Hilton, www.mainzstrand.de

Niddastrand

Unweit des kleinen Flüsschens Nidda im Frankfurter Westen hat sich auf einem offenen Feld, gleich hinter dem Reitstall Georgshof, der Niddastrand niedergelassen und mittlerweile als Institution etabliert. Nach einem idyllischen Spaziergang entlang des Flussufers, kann man hier prima chillen und den Tag ausklingen lassen. Dabei können die Kleinen sich in der großen „Sandkiste" austoben, während die Eltern im Liegestuhl entspannen und sich einen Äppler (Apfelwein) gönnen oder sich gegenseitig zum Volleyballmatch herausfordern_*Niddastrand has now become something of an institution after alighting in an open field right behind the Georgshof riding stables not far from the Nidda small river in west Frankfurt. After an idyllic stroll along the river bank, it's a perfect place to chill out and end the day. Kids can also romp around in the big sand pit, while their parents relax in a deck chair and enjoy an Äppler (cider) or challenge each other to a volleyball match.* ›› Nied, Oeserstr. 80, Tel. 0151/23 56 02 02, www.niddastrand.de

Orange Beach

Versteckt unter zwei Eisenbahnbrücken, direkt am Main, liegt der Orange Beach mit seinem orangefarbenen Wasserhäuschen und kultiger Atmosphäre. Und natürlich gibt es auch einen kleinen Sandstrand, kühle Getränke und Snacks_*Hidden under two railway bridges, right on the Main river, is the Orange Beach, with its orange-colored little water houses and cult atmosphere. Naturally there's also a sandy beach, cold drinks and food.* ›› Gutleutviertel, Gutleutstr. 371a, Tel. 0176/10 31 43 56, www.orangebeach-frankfurt.de

Dachterrassen_roof top terraces

Citybeach

Wo kann man im Sommer den Feierabend schöner verbringen als auf einer Dachterrasse? Die Hochhausstadt Frankfurt bietet sogar einen Rooftop-Beach – und das mitten in der Innenstadt. Also, raus aus dem Büro, auf zum Citybeach und dann mit einem kühlen Drink den Sonnenuntergang genießen_*What better place to spend a summer evening than on a roof terrace? Frankfurt with its tall buildings even has a rooftop beach – right in the heart of the city. So, get out of the office, go to Citybeach and enjoy the sunset with a cool drink.* ›› Innenstadt, Parkhaus Konstabler, Carl-Theodor-Reiffenstein Platz 5, Zugang über Ebene 5, www.citybeach-frankfurt.de

Long Island Summer Lounge

Entspannt durch den „Summer in the City" kommt man in der Long Island Summer Lounge über den Dächern der „Fressgass". Auf der 1 700 qm großen Sonnenterrasse geht es zu wie an Deck einer Yacht. Bis 1.00 Uhr nachts genießt man hier laue Sommernächte_*You can relax throughout summer in the city in the Long Island Summer Lounge, above the roofs of the Fressgass (restaurant row). The 1,700 sq m sun terrace feels like the deck of a yacht. You can enjoy warm summer nights here until 1 am.* ›› Innenstadt, Meisengasse 2-8, Parkdeck 7, Parkhaus Börse, www.longislandsummerlounge.de

Inhaltsverzeichnis_contents

Dancing in the dark

Party und Live-Musik_clubbing and live music

Frankfurt

Adlib

In dem angesagten Club wird am Wochenende auf drei stylischen Hochhausetagen und der Dachterrasse mit Skyline-Blick gepflegt gefeiert. Jeden 1. Fr im Monat rockt die Black Sushi Party mit bester Black Musik und Sushi Fingerfood for free_*It's party time is nurtured in this popular club at weekends over three floors of a high-rise building and the rooftop terrace with a view of Frankfurt's skyline. Every third Friday in the month the Black Sushi Party is held with the best Black Music and free finger food.* ›› Ostend, Schwedlerstr. 8, www.adlib-ffm.de

Chango Latin Palace

„El Chango es la Discoteca mas grande de la Region que se dedica exclusivamente al animo Latino". In Hessens größtem Salsatempel muss man weder Spanisch sprechen noch einen heißen lateinamerikanischen Tanz aufs Parkett legen können, denn für Anfänger steht Tanzlehrerin Pina zur Verfügung, die geduldig alle nötigen Schritte erklärt, sodass schon der erste Salsa-Abend zum Genuss wird_*"El Chango es la Discoteca mas grande de la Region que se dedica exclusivamente al animo Latino." In Hesse's largest salsa temple, you don't need Spanish or know how to do a hot Latin-American dance. Dance teacher Pina is available to patiently teach visitors the right steps – so even your first Salsa night will be fun.* ›› Bahnhofsviertel, Münchener Str. 57, Tel. 27 22 08 08, www.latinpalace-chango.de

Clubkeller

Ob Indie, Pop, Rock oder Alternative – im Clubkeller kann man sich von Donnerstag bis Samstag die Füße wund tanzen. Heiß her geht's auch beim Tischkicker, verschnauft wird auf gemütlichen Sofas_*Whether indie, pop, rock or alternative music – from Thursday to Saturday, you can dance your feet off in the Clubkeller. Table football fans hold hot contests and you can take a rest break on the comfy sofas.* ›› Sachsenhausen, Textorstr. 26, Tel. 66 37 26 97, www.clubkeller.com

Cooky's

Das Cooky's kommt extrem stylish daher: Eine große Tanzfläche, Lichtanlage und Soundsystem auf dem neuesten Stand, dazu eine Raucherlounge, das Ganze auch mietbar für private Veranstaltungen. Dienstag bis Samstag feste Mottopartys im musikalischen Dunstkreis von Black Beat und House_*Cooky's is very stylish, with a big dance area, the latest lighting and sound systems and a smokers' lounge. The club can be hired for private events. There are theme evenings with Black Beat and House music Tuesdays to Saturdays.* ›› Innenstadt, Am Salzhaus 4, Tel. 28 76 62, www.cookys-club.de

Das Bett

Hier wird kein Mainstream, sondern die Musik der alternativen Szene hoch gehalten – und das auf der anderen Seite des Flusses!_*Here they don't play mainstream music, but instead the sounds from the alternative scene – and it all happens on the other side of the Main river!* ›› Gallus, Schmidtstr. 12, Tel. 60 62 98 73, www.bett-club.de

Gibson Club

Zweifelsohne einer der angesagtesten Clubs der Stadt, der mit After-Work-Partys, Livemusik und DJs eine große Schar Partyhungriger anlockt. Hier geben sich regelmäßig Größen wie David Morales, Frankie Knuckles, Mousse T. oder Boy George die Klinke in die Hand_*Definitely one of the hottest clubs in town. It attracts a large crowd of party-goers with after-work parties, live music and DJs. Big names such as David Morales, Frankie Knuckles, Mousse T. and Boy George regularly appear here.* ›› Innenstadt, Zeil 77, Tel. 94 94 77 70, www.gibson-club.de

Golden Eye Club

Feinstes Clubbing für alle, die es etwas weniger laut und überfüllt mögen. Wer an den Türstehern vorbei kommt, den erwartet eine edel gestylte Location, in der die Farben Gold, Silber und Schwarz dominieren. Passend dazu wird zu Black Music getanzt, stilecht Martini geschlürft und geflirtet was das Zeug hält_*Great clubbing for those who like it a little less loud and crowded. Once you get past the bouncers, you'll be in a stylish venue where the colors gold, silver and black dominate. Appropriately, clubbers dance to Black Music, knock back Martinis and flirt for all they're worth.* ›› Innenstadt, Goethestr. 31-33, Tel. 0 174/77 77 210, club-golden-eye.com

Ponyhof

In dieser Location tummeln sich zwar keine zwergwüchsigen Pferde, dafür aber kleine Bands, die noch ganz groß rauskommen wollen. Der musikalische Schwerpunkt liegt auf Folk, Rock und Indie, auch Songwriter sind hier gern gesehen. Dazu stehen noch Lesungen, Kleinkunst und massig Parties am Wochenende auf dem Programm_*In this club, you won't see little ponies romping about – instead small bands aiming for a big break perform here. The musical focus is on folk, rock and indie. Singer-songwriters are also a popular attraction, as well as mass parties at weekends.* ›› Sachsenhausen, Klappergasse 16, www.ponyhof-club.de

Pure Platinum

Niveauvolle Tabledancebar mit Club im Frankfurter Bahnhofsviertel, die auch Promis schätzen. Zum Anheizen der Tänzerinnen auf der Bühne wird – ganz wie in den amerikanischen Filmen – mit Clubdollars gezahlt. Beliebt für Junggesellenabschiede_*Classy table dance bar and club in the Frankfurt red-light district. Also popular among celebrities. Just like in American movies, you can heat up the dancers on the stage with club dollars; popular for bachelor parties.* ›› Bahnhofsviertel, Taunusstr.34, Tel. 24 18 25 00, www.platinum-frankfurt.de

Tanzhaus West

Auf dem ehemaligen Gelände einer Druckfarbenfabrik feiern Studenten Techno-, Drum'n'Bass-, Elektro-, Cyberhouse-, Hip-Hop- und Goa-Partys oder tanzen zu Live-Musik angesagter Bands. Jedes Jahr im Juli wird das große Sommerfest mit DJs und Live-Konzerten im Sommergarten gefeiert_*On the grounds of a former printing ink factory, students party to techno, drum'n'bass, electro, cyberhouse, hip-hop and Goa trance or dance to live music of popular bands. A big summer party, with DJs and live concerts, takes place in the summer garden every July.* ›› Gutleutviertel, Gutleutstr. 294, www.tanzhaus-west.de

Velvet Club

Seit über fünf Jahren mischt der stylische, grün-leuchtende Club mit Empore in der Frankfurter Szene mit. Bei ständig wechselnden Partys wird zu House, Black oder auch Charts und Partyclassics getanzt_*This stylish, greenly lit club/gallery has been shaking up the Frankfurt scene for over five years. Party nights are held here with varying music including house, black or charts and party classics.* ›› Innenstadt, Weißfrauenstr. 12-16, Tel. 95 29 82 95, www.velvet-ffm.de

Rhein-Main

Culture Club Hanau

Bar-Restaurant, Theater mit hochkarätigen Comedians und natürlich Disco mit vielen regelmäßigen Party-Events wie der Black Night Disco Party oder der Club30-Party für die ältere Generation_*Bar, restaurant, theater with high-quality comedy and naturally a disco, also many regular party events, such as the Black Night Disco Party or the Club30-Party for older clubbers.* ›› 63457 Hanau, Vor der Pulvermühle 11, Tel. 0 61 81/520 520, www.cultureclub-hanau.de

Illustration: Dreamstime, Davidarts

Inhaltsverzeichnis_contents

MTW

Ob Fettes Brot oder Tocotronic, ob Sven Väth oder DJ Hell – sie alle sind im MTW aufgetreten und haben die Offenbacher Location über die Stadtgrenzen hinaus bekannt gemacht. Wenn kein Liveact geboten wird, ist Disco mit Indie & Britpop, Partygrooves, House, Black, Classics Urban Pop, BigBeat und tanzbarer Rockmusik auf zwei Floors angesagt. Bei schönem Wetter geht die Party auf der Terrasse bis in die frühen Morgenstunden weiter_*Whether Fettes Brot or Tocotronic, Sven Väth or DJ Hell, they have all appeared in the MTW, making the Offenbach location well-known beyond the city limits. If there's no live act, a disco takes place with indie and Brit pop, party music, house, black, classic urban pop, bigbeat and danceable rock music on two floors. In good weather, the party keeps going on the terrace until early in the morning.* ›› 63512 Offenbach, Nordring 131, Tel. 81 42 22, www.mtwclub.de

Red Cat

Sehenswert eingerichteter Club in einem Gewölbe im Retro-Look mit Stehlampen und witzigen Gemälden an den Wänden. Musikalisch geht es mit Funk, Hip-Hop & R&B wesentlich moderner zu, aber genau dieser Mix macht's_*The design of this retro-look club is worth seeing, in a vault with floor lamps and humorous paintings on the walls. It is a lot more modern in terms of music, with funk, hip-hop and R&B, but it is precisely the mix that makes it good.* ›› 55116 Mainz, Emmerich-Josefstr. 13, Tel. 0 61 31/22 56 56, www.redcat-club.de

Robert Johnson

Mega-angesagter Electronic-Club an den Ufern des Mains – mit Hafenblick und einer „harten Tür", die es einem nicht immer leicht macht, Einlass in den kleinen, heiß begehrten Tanzpalast mit den beweglichen Bars zu bekommen. Da hier die reine Musik im Vordergrund steht, leistet man sich eine der besten Sound-Anlagen weit und breit_*Mega-popular electronic club on the Main bank with a view of the harbor and a tough entry policy, which means it's not always easy to gain admission to the small, much sought-after dance palace with movable bars. Since the focus is on pure music here, it has invested in one of the best sound systems for far and wide.* ›› 63067 Offenbach, Kaiserlei, Nordring 131, www.robert-johnson.de

Schlachthof

Das Gelände des ehemaligen Schlachthofs bietet viel Raum für Lesungen, Liveacts von Punk über Indie bis zu Jazz und Partys. Seit 2015 wird neben der Halle auch im Kesselhaus-Club im Wasserturm gefeiert und zu unterschiedlichsten Musik-Genres das Tanzbein geschwungen_*The grounds of the former slaughterhouse provide lots of space for readings and live acts from punk to indie to jazz and parties. In 2015 a venue was added to the hall, the Kesselhaus-Club in the Wasserturm (water tower), where clubbers dance the night away to very varied music genres.* ›› 65189 Wiesbaden, Murnaustr. 1, Tel. 0 611/97 44 50, www.schlachthof-wiesbaden.de

Live Music

Batschkapp

Einer der berühmtesten Rockclubs und Szenetreffs Deutschlands feierte im Jahr 2016 sein 40-jähriges Jubiläum. Ob Billy Talent oder Bushido, Eric Burdon oder die Red Hot Chili Peppers – hier traten, oft schon zu Anfang ihrer Karriere, die Stars aus der alternativen Musikszene auf. Freitag- und Samstagnacht wird gefeiert. Dann verwandeln verschiedene DJs die Location zum heißen Partysaal_*One of Germany's most famous rock clubs and meeting places celebrated its 40th birthday in 2016. Whether Billy Talent or Bushido, Eric Burdon or the Red Hot Chili Peppers the stars of the alternative music scene have appeared here, often when they were just starting out. There are parties on Friday and Saturday nights. Various DJs transform the location into a hot party hall.* ›› Seckbach, Gwinnerstr. 5, Tel. 95 21 84 10, www.batschkapp.de

Brotfabrik

Selbstverwaltetes Zentrum in einer ehemaligen Brotfabrik mit insgesamt elf verschiedenen Projekten auf 1 500 qm. Neben zwei Bühnen gibt es noch einen großen Veranstaltungssaal, zwei Lokale und eine Bar. Viele unterschiedliche Bands aus dem In- und Ausland sowie thematische Konzertreihen_*Self-administered center in a former bakery, with 11 different projects over 1,500 sq m. In addition to two stages, there is a large event hall, two restaurants, a bar, many different bands from Germany and beyond, as well as theme-based concert series.* ›› Hausen, Bachmannstr. 2-4, Tel. 24 79 08 00, www.brotfabrik.info

Elfer

Eine Institution in Sachen Musikertreff ist seit vielen Jahren der Elfer Club. Hier spielten schon Musiker wie Robbie Williams, Nena und Rosenstolz Tischfußball. Viele Live-Konzerte aus dem Bereich Rock und Metal_*The Elfer has been an institution in terms of musicians' hangouts. Musicians such as Robbie Williams, Nena and Rosenstolz have played table soccer here. Many live concerts from the rock and heavy metal genres.* ›› Sachsenhausen, Klappergasse 5-7, www.11-er.de

Jazzkeller

Hier spielen die ganz Großen des Jazz seit mehr als sechzig Jahren. Frankfurts Jazzkeller ist weltweit bekannt. Jeden Freitag „Swingin'-Latin-Funky Dance-Nite", sonst immer Livemusik_*Jazz greats have been playing here for more than sixty years. Frankfurt's Jazzkeller is known the world over. "Swingin'-Latin-Funky Dance-Nite" on Fridays, live music every other night.* ›› Innenstadt, Kleine Bockenheimer Str. 18a, Tel. 28 85 37, www.jazzkeller.com

Mampf

Klein und klasse: Das Jazzlokal wurde im Jahr 1972 gegründet und ist mit mehr als 150 Jazzkonzerten im Jahr ein echtes Frankfurter Juwel in Sachen Live-Musik_*Small and marvelous, this jazz bar opened in 1972. With more than 150 concerts a year, it's a real gem in Frankfurt for live music.* ›› Bornheim, Sandweg 64, Tel. 44 86 74, www.jazzmaus.de

Mosaik

Hier gehen vor allem Kenner des Jazz ein und aus. Der kleine Raum bietet Platz für rund 50 Gäste_*Jazz aficionados are the most frequent visitors here. The small venue has space for about 50 guests.* ›› Bornheim, Freiligrathstr. 57, Tel. 291972, www.mosaik-jazzbar.de

Orange Peel

Relativ kleiner, aber urgemütlicher Live-Club. Neben klassischen Jazz- und Blues-Konzerten und Partys zu den unterschiedlichsten Beats finden hier auch schräge Theatervorstellungen, Lesungen oder Rock'n'Roll Shows statt_*Relatively small but very friendly live music club. Besides traditional jazz and blues concerts and nights with very varied sounds, the club also stages non-mainstream theater performances, readings and rock and roll shows.* ›› Bahnhofsviertel, Kaiserstr. 39, www.orange-peel.de

Südbahnhof Musiklokal

Hier wird Sonntagmittag ein musikalisches Schmankerl serviert: Der Live Musik Frühschoppen mit Sounds aus älteren Tagen. Wer vom vielen Tanzen hungrig geworden ist, stärkt sich mit vielen Leckereien und einem kühlen Bier_*A musical treat is served up here at Sunday lunchtimes, with live music from the old days played during the early doors sessiona. If you get hungry from all the dancing there are lots of tasty bites and cold beer.* ›› Sachsenhausen, Hedderichstr. 51, Tel. 62 32 01, www.suedbahnhof.de

The Cave

Livebands nicht nur aus der Punkszene treten in Frankfurts „düsterstem" Club auf. Von Depeche Mode-Partys bis zu Indie Rock und Punkrock, hier fühlt sich die harte Szene besonders wohl_*Live bands that come not only from the punk scene appear in Frankfurt's "worst-lit" club. From Depeche Mode parties to indie rock and punk rock, the hard core scene feels particularly at home here.* ›› Innenstadt, Brönner Str. 11, www.the-cave.rocks

Inhaltsverzeichnis_contents

Sport & Freizeit_sports & leisure

Was dich bewegt _whatever moves you

Symbol_symbol

II-XX
Siehe Karte II, Seite 158_
see map II, page 158

Freizeitpark Lochmühle

Inhaltsverzeichnis_contents

Sport, Spiel & Spaß_sport, games and fun

Ob Basketball, Fußball oder Rugby – die Frankfurter(innen) rangieren fast überall in der Beletage der Profiligen. Aber nicht nur die Profis fühlen sich in der Mainmetropole angespornt, auch die übrigen Frankfurter sind fast immer auf den Beinen. Das große Freizeitangebot der Stadt lässt ihnen eben kaum eine andere Wahl. Besonders in den Sommermonaten, wenn beispielsweise jeden Dienstag beim Night Skating an die 1 000 Frankfurter völlig von der Rolle sind. Oder wenn beim traditionellen Radrennen „Eschborn-Frankfurt" am 1. Mai tausende Teilnehmer in die Pedale treten. Ausdauer beweisen auch die über 3 000 Triathleten, die sich beim wichtigsten deutschen Ironman-Event im Juli im Schwimmen, Radfahren und Laufen an einem Stück versuchen. Im August geht es dann für alle, denen der Ironman nicht genug ist, beim Frankfurt City Triathlon an den Start. Und sogar im Oktober geht es noch rund, wie etwa beim Mainova Frankfurt Marathon, der bereits seit 1981 stattfindet und mittlerweile bis zu einer halben Million Zuschauer anlockt.

Mehr als 260 000 Frankfurter halten sich in den rund 420 Sportvereinen der Stadt fit, die vom „Sportkreis Frankfurt" vertreten werden. Hier hat außerdem der Deutsche Fußballbund, der größte Einzelsportverband der Welt, seine Zentrale und verwaltet von Frankfurt aus die Geschicke von mehr als 25 000 Vereinen. Da die Mainmetropole außerdem Sitz des Deutschen Turner-Bundes sowie des Deutschen Olympischen Sportbundes ist, kann man also guten Gewissens behaupten: Die deutsche Hauptstadt des Sports heißt Frankfurt.

Frankfurt's professional sports men and women are almost always in the top league whether they compete in basketball, soccer or rugby. But the city also cheers on its ordinary citizens as well as the pros. Frankfurt's excellent sports and leisure facilities leave people hardly any choice but to stay on the go. Residents are especially active in the summer months, for example on Tuesday evenings when about 1,000 Roller-bladers take part in a Night Skating event. Or on May 1, when thousands of pedal pushers join the traditional cycle race "Eschborn-Frankfurt". And more than 3,000 triathletes show their stamina by swimming, cycling and running in one event in Germany's leading Ironman competition in July. If that isn't enough, the Frankfurt City Triathlon gets off the starting blocks in August. The sporting round continues into October with events such as the Mainova Frankfurt Marathon, which has been taking place since 1981 and now attracts up to 500,000 spectators. More than 260,000 Frankfurt residents stay fit as members of the rund 420 sports and leisure clubs that make up the Sportkreis Frankfurt sports association. The German Soccer Federation, the world's largest single sports federation, has its headquarters here, and manages from Frankfurt the fortunes of more than 25,000 clubs. The Main metropolis is also the headquarters of the German Gymnastics Association, as well as the German Olympic Sports federation. So it can be said without fear of contradiction that Frankfurt is Germany's sports capital.

Turn- & Sportvereine_ gymnastics & sports clubs

FTG Frankfurt

Das vielfältige Sportangebot reicht von Aikido, Fitnessboxen oder Indoor Cycling bis hin zu Walking-Treffs oder Yoga. Klassische Sportarten wie Handball, Fußball oder Volleyball stehen ebenfalls auf dem Programm. Außerdem großes Angebot an Bambini-Kursen für Schwangere, junge Mütter und Babys_*This club's richly varied sports offerings range from aikido, fitness boxing and indoor cycling to walks and yoga. Classic sports such as handball, football and volleyball are also on the program. Also lots of courses for pregnant women, young mothers and their babies.* ›› Bockenheim, Marburger Str. 28, Tel. 97 08 03-0, www.ftg-frankfurt.de

TIPP›› Sportkreis Frankfurt

Die Dachorganisation der Frankfurter Turn- und Sportvereine bietet auf ihrer Internetseite (www.mainova-sport.de) eine umfangreiche Suche nach Vereinen, Sportangeboten und Schnupperkursen an_*Frankfurt Gymnastics and Sports Club's umbrella organization has a comprehensive online search machine for clubs, sports offerings and try-out courses on its Web site at www.mainova-sport.de.* ›› Fechenheim, Wächtersbacher Str. 80, Tel. 40 35 79 53, www.mainova-sport.de

TG Bornheim 1860 e.V.

Größter Sportverein in Frankfurt mit über 30 000 Mitgliedern, neben Sportarten wie Ballsport, Kampfsport, Kinder- und Seniorensport oder Klettern, vor allem zahlreiche Fitness-Kurse_*Frankfurt's biggest sports club with over 30,000 members. It offers lots of sporting activities such as ball sports, martial arts, children's and senior sports and climbing, and first and foremost countless fitness courses.* ›› Bornheim, Berger Str. 294, Tel. 460 00 40, www.tgbornheim.de

TSG Nordwest 1898 e.V.

Der über 3 000 Mitglieder starke Verein TSG Nordwest 1898 Frankfurt am Main bietet neben Sportarten wie Badminton, Klettern und Vovinam (vietnamesische Kampfkunst) auch Beachvolleyball an_*The more than 3,000 member-strong TSG Nordwest 1898 Frankfurt am Main e.V. association offers not only types of sports such as badminton, climbing and vovinam (Vietnamese Martial Arts), but also beach volleyball.* ›› Niederursel, Weißkirchener Weg 12, Tel. 58 10 23, www.tsg98.de

Tuesday Night Skating (TNS)

Inhaltsverzeichnis_contents

Höher, schneller, weiter_

higher, faster, farther

Mainova Frankfurt Marathon

Foto: © Mainova Frankfurt Marathon

Fahrradverleih & Touren_ cycle rentals & tours

ADFC – Allgemeiner Deutscher Fahrrad Club

Der Verein unternimmt Fahrradtouren und bietet kostenlose Reparatur-Workshops an_*This national cycle touring club organizes cycle tours and offers free repair workshops.* ›› Nordend-West, Fichardstr. 46, Tel. 94 41 01 96, www.adfc-frankfurt.de

Call a Bike

Im ganzen Stadtgebiet sowie am Flughafen stehen die Mieträder der Deutschen Bahn bereit. Einmal registriert können Kunden den Öffnungscode des Schlosses per Telefonanruf oder App erfragen und losradeln_*Deutsche Bahn rental bicycles are parked ready for hire around the city and at the airport. After a one-time registration, customers get a code to open a cycle's lock by phone or with a cell phone app and then pedal away.* ›› Service-Tel. 069/427277-22, www.callabike-interaktiv.de

Radfahrbüro Frankfurt

Internetplattform der Stadt Frankfurt für alles rund ums Radfahren. Downloads von Radtouren, Tipps zur Sicherheit und vieles mehr_*Frankfurt municipality's Internet platform for everything to do with cycling. Cycle tour downloads, safety tips and much more.* ›› Radfahrbüro im Straßenverkehrsamt, Gutleutstr. 191, www.radfahren-ffm.de

Fußball_soccer

Real Sport Entertainment

Indoor- oder Outdoor-Soccer auf gelenkschonendem Kunstrasen mit Ball- und Trikot-Verleih. In der Outdoorarena wird sechs gegen sechs gespielt, im Sommer auch Beachvolleyball auf zwei Courts. Die Sportbar bietet leichte Speisen und eine Großbildleinwand für die Übertragung diverser Sport-Events_*Indoor and outdoor soccer on impact-absorbent artificial turf with ball and kit rental. Six-a-side games are played in the outdoor arena. Also beach volleyball on two courts. The sports bar provides snacks and a large screen for watching a range of sports events.* ›› Preungesheim, August-Schanz-Str. 24-26, Tel. 95 40 76 82, www.rse-group.de

Soccers Point Frankfurt

Indoor-Fußball auf fünf Courts in Offenbach und drei Courts in Frankfurt. Die Plätze haben unterschiedliche Größen, alle sind mit FIFA-erprobtem Granulat-Kunstrasen ausgestattet. Die Sky Sportsbar mit Großbildleinwand sorgt für das leibliche Wohl der Kicker_*Indoor soccer on five pitches in Offenbach and three pitches in Frankfurt. The pitches are different sizes and all have FIFA-tested artificial turf. A bar with Sky sports on a large screen provides refreshments.* ›› ■ Niederrad, Hahnstr. 75, Tel. 83 19 26 ■ II-D8, 63609 Offenbach, Sprendlinger Landstr. 240, Tel. 83 19 26 ■ www.soccers-point.de

Golf

Bad Vilbeler Golfclub Lindenhof e.V.

18-Loch-Anlage mit Driving Range, Pitch & Putt-Gelände sowie Putting Green. Das Clubhaus mit Restaurant und einer 160 qm großen Terrasse sorgen für das leibliche Wohl_*18-hole course with driving range, pitch & putt course and putting green. The club house, restaurant and gourmet kiosk between holes 9 and 10 provide for players' well-being.* ›› II-C8, 61118 Bad Vilbel-Dortelweil, Lehnfurther Weg 1, Tel. 0 61 01/ 9 89 37 30, www.bvgc.de

Frankfurter Golf Club e.V.

Über 1 000 Mitglieder starker Verein, der 1913 gegründet wurde und über einen 18-Loch-Meisterschaftsplatz auf 6 000 qm verfügt_*Club with more than 1,000 members, founded in 1913. Has an 18-hole masters course covering 6,000 sq m.* ›› Schwanheim, Golfstr. 41, Tel. 66 62 31 80, www.fgc.de

Golf & Landclub Kronberg e.V.

Das 18-Loch-Gelände ist Teil des Schlossparks von Schloss Friedrichshof und wird wegen seiner schönen Lage und dem edlen Club-Casino als eine der schönsten Golf-Anlagen Deutschlands bezeichnet_*The 18-hole course is part of the grounds of Friedrichshof Castle and is recognized as one of Germany's most attractive golf courses on account of its fabulous location and excellent casino club.* ›› II-C6, 61476 Kronberg, Schloss Friedrichshof, Hainstr. 25, Tel. 0 61 73/14 26, www.gc-kronberg.de

Golf-Club Eschenrod e.V.

Anspruchsvolle Anlage im Naturpark Hoher Vogelsberg mit 18-Loch- sowie 9-Loch-Golfplatz, Driving Range, Schnupperkursen und schöner Aussicht bis Frankfurt_*Demanding course in the Hoher Vogelsberg nature park with 18 holes as well as a 9-hole mini course, driving range, taster courses and beautiful views of Frankfurt.* ›› 80 km nordöstlich von/*north-eastern of* Frankfurt: 63679 Schotten/Vogelsberg, Lindenstr. 46, Tel. 0 60 44/84 01, www.gceschenrod.de

Frankfurter Golf Club e.V.

Tuesday Night Skating

Golfpark Idstein

Zwei 18-Loch-Meisterschafts-Golfanlagen mit internationalem Par 72 auf 160 Hektar (2 Driving Ranges, 3 Putting, 3 Pitching & 1 Chipping Green) und ein atemberaubender Blick auf den Feldberg verleihen Idstein das Etikett „größte Golfoase im Rhein-Main-Gebiet“_*Two 18-hole masters courses with an international par 72 covering 160 hectares (2 driving ranges, 3 putting, 3 pitching and 1 chipping green) and a breathtaking panorama of the Feldberg allow Idstein to boast it's “largest golf oasis in the Rhein-Main area.”* ›› 65510 Idstein-Wörsdorf, Am Nassen Berg, Tel. 0 61 26/93 22-0 (Nordkurs) & -13 (Südkurs), www.golfpark-idstein.de

Golf-Range Frankfurt

9-Loch-Anlage mit herrlichem Skyline-Blick auf Frankfurt, Abschlagübungen wahlweise von der Matte, auf Gras oder überdacht. Außerdem Putting, Pitching und Chipping Green und ein gemütliches Club-Restaurant. Zweistündiger Schnupperkurs schon ab 49 €_*9-hole course with Frankfurt skyline view; mat, grass or covered driving range, putting, pitching and chipping green, nice club restaurant. 2-hour taster lessons from € 49.* ›› Kalbach, Am Martinszehnten 6, Tel. 95 09 27 44, www.golfrange-ffm.de

Homburger Golf Club

Die Old Course-Anlage (6-Loch) im Kurpark von Bad Homburg besteht seit 1901 und ist der älteste öffentliche Golfplatz Deutschlands. Der New Course hat 18 Abschlag- und 22 Übungsplätze, darf aber nur von Mitgliedern eines deutschen oder internationalen Golfclubs bespielt werden_*The so-called Old Course (six-hole) in the Bad Homburg was opened in 1901 and is Germany's oldest public course. The New Course has 18 holes and 22 practice areas but can only be used by members of German or international golf clubs.* ›› ■ Old Course, 61348 Bad Homburg, Kaiser-Friedrich-Promenade 84, Tel. 0 61 72/24 561 ■ New Course, 61350 Bad Homburg, Saalburgchaussee 2a, Tel. 0 61 72/30 68 08 ■ www.homburger-gc.de

Inline-Skaten_ Roller-blading

TIPP›› Tuesday Night Skating (TNS)

Bereits seit 1997 erobern Frankfurts Skater jeden Dienstagabend von April bis Oktober die Stadt – und zwar bei jedem Wetter. Gestartet wird 20.30 Uhr im Ostend am Hafenpark Frankfurt in der Mayfarthstraße. Unterschiedliche Strecken mit unterschiedlichen Längen von 28 bis 35 km sorgen für Abwechslung. Das TNS ist Deutschlands rasanteste und längste Night-Skating-Veranstaltung und somit nur für Skater geeignet, die sicher auf den Rollen stehen_*As early as 1997, Frankfurt's in-line skaters began sweeping through the city every Tuesday evening from April to October – whatever the weather. TNS starts at 8.30 pm in Ostend at the Hafenpark Frankfurt on Mayfarthstraße. Different courses of different lengths, from 28 to 35 km, provide variety. TNS is Germany's fastest and longest night-skating event and is thus suitable only for skaters who can stand steadily on their wheels.* ›› Infos: TNS Frankfurt, www.t-n-s.de

Kartfahren_go-karting

Fahr-Werk

Zwei der besten Indoor- und Outdoor- Rennstrecken Europas liegen unweit von Frankfurt. Hier können angehende Talente auf einer 450 m langen Indoor-Piste über 3 unterschiedliche Höhen-Ebenen brettern oder auf der 1 000 m Outdoor-Strecke Gas geben und sich dabei wie Sebastian Vettel fühlen, der hier bereits trainierte_*Two of Europe's best indoor and outdoor race tracks are not far from Frankfurt. Here budding talent can bomb along on a 450-m indoor track on three different levels or accelerate on the 1,000 m outdoor track, and feel like Sebastian Vettel, who once practiced here.* ›› ■ II-F8, 64846 Groß-Zimmern, Waldstr. 79 L ■ II-F9, Odenwaldring (Outdoor): 64850 Schaafheim, Eichenweg 80 ■ Tel. 0 60 71/95 11 22, www.fahrwerk.de

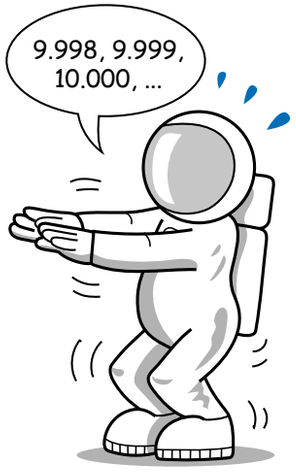
Kippes-Kart

Hier kann man Karts und Buggys leihen, die im Straßenverkehr zugelassen sind. Ist man über 18 Jahre alt und im Besitz eines Führerscheins, steht dem Fahrvergnügen nichts mehr im Wege_*Here you can hire karts and buggies that are licensed for road use. If you are over 18 and have a full driving license, nothing stands in the way of your driving pleasure.* ›› Griesheim, Erzbergerstr. 23, Tel. 39 04 32 06, www.kippes-kart.de

Klettern_climbing

Kletterhalle Bensheim

1 500 qm Kletterfläche mit Kletterstrecken bis zu 30 m, Boulderraum mit Weichbodenmatten, In- und Outdoor-Hochseilgarten, Außenkletterwand, Outdoor-Boulderblock, Bistro und Wellnessbereich_*1,500 sq m climbing hall with climbing walls up to 30 m high, boulder room with soft matting, indoor and outdoor high-wire adventure course, outdoor climbing wall, outdoor boulder block, bistro and spa area.* ›› 60 km südlich von/*south of* Frankfurt: 64625 Bensheim, Albert-Einstein-Allee 8, Tel. 0 62 51/9 89 43 63, www.kletterhalle-bensheim.de



Sportpark Kelkheim

Kletterspaß für Anfänger und Profis: Auf 1 000 qm bietet die Indoor-Kletterhalle über 100 verschiedene Routen mit unterschiedlichen Schwierigkeitsgraden. Ein besonderes Erlebnis versprechen die Kletter- und Hochseilgärten sowie die über 600 qm große Boulderhalle_*Climbing fun for beginners and experts over 1,000 sq m with over 100 climbs of varying degrees of difficulty. The climbing and high wire areas offer a special adventure, as does the boulder hall with over 600 sq m.* ›› II-D5/6, 65779 Kelkheim, Mainblick 51a, Tel. 0 61 95/51 51, www.sportpark-kelkheim.de

TG Bornheim 1860 e.V.

Größter Sportverein in Frankfurt mit über 23 000 Mitgliedern, im Angebot neben zahlreichen anderen Sportarten auch Klettern an der eigenen Kletterwand_*The largest sports club in Frankfurt, with over 23,000 members, offers, among numerous other sporting activities, climbing on its own climbing wall.* ›› Kletterwand: Bornheim, Inheidener Str. 64, Tel. 460 00 40, www.tgbornheim.de

T-Hall Kletterhalle

300 Kletterrouten in vielen verschiedenen Schwierigkeitsgraden, Kletterkurse für Erwachsene, Kinder und Gruppen, Bistro mit Blick auf die Kletterwände, Klettershop_*300 climbs with many different grades of difficulty. Climbing courses for adults, children and groups. Bistro with view of the climbing walls, climbing shop.* ›› Fechenheim, Vilbeler Landstr. 7, Tel. 94 21 93 81, www.t-hall.de

Laufen_running

Bergen-Enkheimer Laufclub 89

Anfänger bis Leistungsläufer treffen sich regelmäßig zum gemeinsamen Laufen und geselligen Beisammensein_*Beginners to experienced runners meet to go running together in companionable groups.* ›› Tel. 0 61 09/37 57 67, www.belc89.de

TIPP›› Mainova Frankfurt Marathon

Nach amerikanischem Vorbild fand 1981 der erste Marathon in Deutschland statt –

Meere brauchen Schutzgebiete
www.greenpeace.de/netze
GREENPEACE

Fitness & Wellness_
gyms & spas

Kletterhalle Bensheim

Foto Fitness: iStockphoto.com/Larue14

Fitnesscenter in den Titus Thermen
Kraftsport und Fitnesskurse in großen Trainingsräumen an modernen Geräten. Bodystyling, BBP, Thai-Bo, Wirbelsäulengymnastik, Pilates, Zumba und vieles mehr. Gegen Aufpreis kann das Erlebnisbad mit seinen zahlreichen Angeboten mitgenutzt werden_*Strength sports and fitness courses in spacious training rooms with modern equipment. Body styling, workouts, thai-bo, aerobics, gymnastics for the spinal column, pilates, zumba and much more. The theme pool and its numerous attractions can also be used at no extra cost.* ›› Heddernheim, Walter-Möller-Platz 2, Tel. 27 10 89-12 00, www.bbf-frankfurt.de

Fitness First
Bundesweite Fitnesskette mit acht Filialen in Frankfurt. Moderne Ausdauer- & Krafttrainingsmaschinen, Kursangebot von Dynamic Pilates über Aqua Fit bis Energy Step. Zudem Saunen & Dampfbäder, Personal Training und Kinderbetreuung_*Nationwide fitness chain with eight branches in Frankfurt. Modern stamina and strength training machines, group courses from dynamic pilates and aqua fit to energy step. Also saunas and steam rooms, personal training and childcare.* ›› Auswahl/*selection*: ■ Westend, Reuterweg 18, Tel. 770 39 60 ■ Innenstadt, Zeil 102-106, Tel. 209 73 80 ■ Sachsenhausen, Ladies Club, Hedderichstr. 51, Tel. 96 37 34 00 ■ www.fitnessfirst.de

Green Mama Bio Spa
In entspannter Atmosphäre werden Sie auf rein biologischer Basis verwöhnt. Naturkosmetik-Gesichtsbehandlungen, Ayurveda- sowie japanische Gesichtsmassagen, Cellulite-Körperbehandlungen, Sugaring & Waxing und Make-up – hier ist einfach für jeden etwas dabei_*Here you can be pampered with organic products in a relaxed atmosphere. Facials with natural cosmetics, Ayurveda, as well Japanese facial massages, cellulite treatment, Sugaring and Waxing, and make-up – there's really something for everyone.* ›› Bornheim, Berger Str. 275, Tel. 54 72 32, www.green-mama.de

Kur-Royal Day Spa
In diesem herrlichen Kurort am Fuße des Taunus, wo sich einst mit Vorliebe Könige und Fürsten verwöhnen ließen, darf es sich heutzutage jeder gutgehen lassen. Zwischen beeindruckenden Mosaiken wird den Gästen im historischen Flair des Kaiser-Wilhelms-Bades ein fürstliches Wellness-Programm geboten_*In this wonderful health resort at the foot of the Taunus mountains, where kings and princes chose to be pampered in the past, everybody can enjoy the facilities these days. In the midst of impressive mosaics, guests are provided with a princely range of spa offerings in the historic atmosphere of the Kaiser Wilhelms spa.* ›› II-C6, 61348 Bad Homburg, Kaiser-Wilhelms-Bad im Kurpark, Tel. 0 61 72/178 31 78, www.kur-royal.de

Meridian Spa & Fitness
Auf rund 10 000 qm vereinen sich Fitness, Wellness und Bodycare auf Premiumniveau unter einem Dach. Auf sportlich Aktive wartet u.a. ein großes Kursangebot, 4 Lofts und 200 Kraft- und Ausdauer-Geräte. Wer danach Entspannung sucht, ist im Wellnessbereich mit Themen-Dachterrasse, Pool, Sauna, Whirlpools und ZEN-Garten bestens aufgehoben. Außerdem kann man sich im Face & Body Day Spa mit Beauty-Behandlungen, Massagen und Ayurveda-Anwendungen verwöhnen lassen_*Fitness, well-being and bodycare of the highest level are all on offer under one roof and over 10,000 sq m. For active sporty visitors, there's a large variety of courses, four lofts and 200 power and stamina machines. Visitors seeking relaxation will find that in abundance in the spa area with a themed roof terrace, pool,sauna, whirlpools and Zen garden. You can also let yourself to be pampered with beauty treatments, massages and Ayurveda treatments in the Face & Body Day Spa.* ›› Gallus, Skyline Plaza, Europa-Allee 4, Tel. 743 07 65-0, www.meridianspa.de

MFT
Wie man Ausgleich und Entspannung durch medizinisch orientiertes Fitnesstraining findet, zeigen ausgebildete Physiotherapeuten u.a. bei Stretch & Relax oder Pilates-Kursen. Außerdem im Angebot: Entspannungsmassagen und Wandern_*Trained physiotherapists show how to gain balance and relaxation through health-oriented fitness training using, among other things, stretch and relax or pilates courses. Also offered are relaxation massages and walks.* ›› ■ Nordend, Grüneburgweg 12, Tel. 36 60 31 83 ■ Westend, Bockenheimer Landstr. 98-100, Tel. 97 76 54 57 ■ www.mft-frankfurt.de

The Spa
Puren Luxus für Körper und Geist erleben die Gäste im Spa des Hotels Steigenberger Frankfurter Hof. Auf insgesamt 1 000 qm locken exklusive Spa-Anwendungen, darunter auch ein spezielles Treatment für Männer. Eyecatcher ist der Hamam, in dem man sich gleich wie in einem Märchen aus 1001 Nacht fühlt_*Guests of the 1,000 sq m spa at the Steigenberger Frankfurter Hof hotel can experience pure luxury for body and soul. Exclusive spa facilities tempt visitors, including special treatments for men. The Hamam baths is a special attraction – it will make you feel like you're in the One Thousand and One Nights fairy tales.* ›› Innenstadt, Im Hotel Steigenberger Frankfurter Hof, Am Kaiserplatz Tel. 21 59 08, www.thespa.steigenberger.com

und zwar hier in Frankfurt. Seitdem ist die Teilnehmerzahl von anfangs 3 169 auf über 25 000 Läufer gestiegen. Begleitet wird der Event, der jedes Jahr traditionell am letzten Sonntag im Oktober stattfindet, von weiteren Läufen, wie dem Struwwelpeterlauf oder dem Staffellauf. Zahlreiche Straßenfeste entlang der imposanten Rennstrecke inmitten der Wolkenkratzer, die obligatorische Pasta Party und 500 000 Zuschauer machen den Marathon zu einem großen Party-Festival_*After the American model, Germany's first marathon took place in 1981 in Frankfurt. Since then the numbers of runners has risen to about 25,000 from 3,169. Various other runs take place as side events, such as the Struwwelpeter run and the Staffel run. Lots of streets festivals along the imposing course amid skyscrapers. The obligatory pasta party and 500,000 spectators all make the marathon a huge party day.* ›› ■ Veranstalter: Frankfurt Marathon motion events, Ostend, Sonnemannstr. 5, Tel. 37 00 46 80 ■ Start: Friedrich-Ebert-Anlage am Messeturm ■ www.frankfurt-marathon.com

Sightjogging Frankfurt
Das perfekte Angebot für gestresste Geschäftsleute und Touristen mit wenig Zeit. Bei der 60-minütigen Mischung aus Stadtführung und Fitnesstraining zeigt Ihnen ein Sightjogging-Guide in fachkundigem Eiltempo Frankfurts wichtigste Sehenswürdigkeiten_*Perfect for stressed business people and tourists short on time. A "sightjogging" guide expertly and quickly shows participants Frankfurt's most important sights in 60 minutes in a mix of a city tour and fitness training.* ›› Tel. 0 61 09/966 89 60 & 0 170/964 33 69, www.sightjogging-ffm.de

Reiten_equestrian sport

Reitanlage Sonnenhof
Nicht weit vor den Toren Frankfurts und dennoch mitten in der Natur finden Ross und Reiter ideale Bedingungen um sich richtig auszutoben. Zwei Reithallen, ein großer Außenplatz, eine Longierhalle, zahlreiche Koppeln auf rund fünf Hektar Fläche und 11 Paddocks lassen das Herz aller Reitsportbegeisterten höher schlagen_*Riders can find the ideal place to enjoy their hobby to the full just outside Frankfurt but still in the middle of nature. To the delight of horse-riding enthusiasts, there are two riding halls, a large outdoor area, a long-rein hall, lots of pasture areas on about 5 acres with 11 paddocks.* ›› 61440 Oberursel, Steinbacher Str. 36, Tel. 0 176/32 26 10 92, www.reitanlage-sonnenhof.de

Rosenhof
Wenn Mädchenträume wahr werden, kann es sich eigentlich nur um Reitferien auf dem Rosenhof handeln. Bis zu zwei Wochen erwartet Kinder und Jugendliche ab 8 Jahren ein Ganztagesprogramm rund ums Pferd_*A riding vacation is a young girls' dream come true. Children and teens from age 8 can enjoy holidays of up to two weeks with all-day programs packed with horsey activities.* ›› 63486 Bruchköbel, Langstr. 14, Tel. 0 61 83/25 25, www.rosenhof-reiterferien.de

Tanzen_dancing

Academia de Tango
Wer den wohl erotischsten aller Paartänze erlernen will, ist hier in guten Händen: Auf 300 qm fegt man mit Tango Argentino, Flamenco oder Salsa übers Parkett, instruiert von Profitänzern. Nach dem Tanzen geht es heiß weiter: In der „Cocina Argentina" warten argentinische Köstlichkeiten wie Tortillas und Empanadas_*If you want to learn probably the most erotic of all dances for couples, this is the place. You can sweep over the 300 sq m dance floor doing the Tango Argentino, flamenco or salsa, instructed by professional dancers. After dancing, try the Argentinian food including tortillas and empanadas in the Cocina Argentina.* ›› Ostend, Sonnemannstr. 3-5, Tel. 81 12 34, www.tango-frankfurt.de

Conexión
Bekannte Salsa-Tanzschule in Frankfurt. Professionelle kubanische Lehrer unterrichten hier die hohe Kunst des Salsas in verschiedenen Tanzkursen, Workshops und Veranstaltungen_*Renowned salsa dancing school in Frankfurt. Professional Cuban teachers give instruction in the highest form of salsa in a range of dancing courses, workshops and events.* ›› Bockenheim, Am Industriehof 7-9, Tel. 82 36 70 80, www.conexion.de

Tanzschule Wernecke
Salsa, Tango, Slow-Fox, Rock'n'Roll, Boogie und Merengue für Schüler, Singles und Paare. Auch ein Hochzeits-Tanzkurs kann besucht werden – für Paare, die wirklich nichts dem Zufall überlassen wollen_*Salsa, tango, slow fox, boogie, rock'n'roll and merengue, for students, singles and couples. Also a wedding dance course can be attended - for couples who really don't want to leave anything to chance.* ›› ■ Sachsenhausen, Mörfelder Landstr. 50 ■ Nordend-West, Eschenheimer Anlage 40 (Cinestar Metropolis) ■ 63263 Neu-Isenburg, Frankfurter Str. 74-76 ■ Tel. 72 72 17, www.tanzschule-wernecke.de

Squash

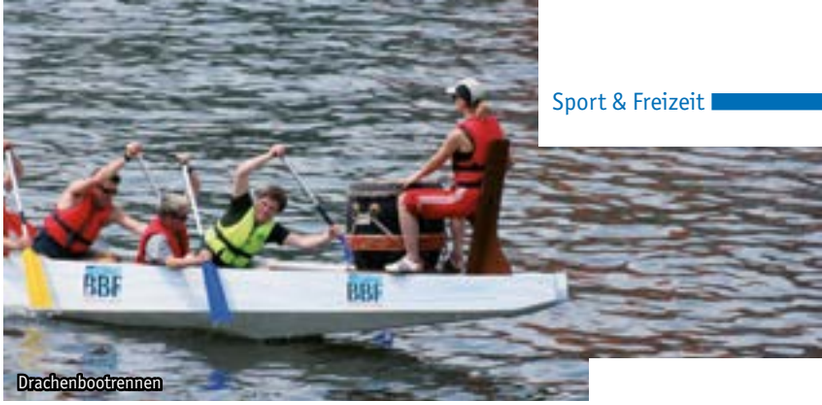

Drachenbootrennen

Foto: © Michael Pettigrew, Dreamstime.com

Tanz- und Theaterwerkstatt
Große Angebotspalette an verschiedensten Tanzrichtungen für Kinder und Erwachsene – von Ballett und Ausdruckstanz über Step und Modern bis zu Flamenco oder afrikanischem Tanz_*Wide range of dance instruction for children and adults – from ballet, expressive dance, tap dance, and modern to flamenco or African dance.* ›› Sachsenhausen, Mörfelder Landstr. 56, Tel. 61 60 58, www.tanzundtheaterwerkstatt-ffm.de

Tennis, Squash & Badminton

Body-Life
Auf diesen Badminton- und Squash-Courts kann man sich nach Herzenslust austoben, zusätzlich gibt es ein großes Fitnessangebot_*Make all the racket you want on the badminton and squash courts here. Also lots of other fitness offerings.* ›› Seckbach, Friesstr. 3, Tel. 42 63 63, www.body-life.de

Makkabi Tennis- & Squash-Park
3 Tennis-Hallenplätze, 5 Tennis-Freiplätze und 8 Squashcourts, Sauna- und Solariumbereich sowie ein Bistro und ein italienisches Feinschmecker-Restaurant_*3 tennis halls, 5 open-air tennis courts and 8 squash courts, sauna and solarium area plus bistro and Italian gourmet restaurant.* ›› Bockenheim, Ginnheimer Landstr. 49, Tel. 53 20 40, www.makkabi-frankfurt.de/makkabi-tsp

Multi Sports
Große und kleine Racket- und Ballsport-Freunde können sich beim Squash, Badminton, Beachvolleyball oder Soccer verausgaben. Daneben gibt es ein Fitnessstudio mit Wellness- und Saunabereich und einem umfangreichem Kursangebot, mit Kinderbetreuung_*Fans of large and small racket and ball sports can go all out in squash, badminton, beach volleyball or soccer. There are also a fitness studio with a wellness and sauna area and a wide range of courses.* ›› II-D5, 65719 Wallau, Nassaustr. 32, Tel. 0 61 22/983 80, www.multisports-rheinmain.de

SAFO e.V.
Traditionsreichster Tennis- und Hockey-Club mit großzügiger Außenanlage, schöner Terrasse und gepflegter Gastronomie_*Tradition-rich tennis and hockey club with a large outdoor area, beautiful terrace and excellent food.* ›› Sachsenhausen, Kennedyallee 129, Tel. 63 69 05, www.sportclub-safo.de

Sportfabrik der FTG Frankfurt
Die Sportfabrik der Frankfurter Turn- und Sport-Gemeinschaft 1847 sorgt in ihrem modernen Fitness- und Gesundheitscenter für jede Menge Bewegung. Neben Fitnesskursen gibt es Badminton- und Squash-courts. Das Tennisangebot mit 6 Tennisplätzen im Freien sowie 3 Hallenplätzen findet im Sportgarten statt_*The Sportfabrik of the Frankfurt Gymnastics and Sports Association 1847 accommodates all manner of movement at its fitness and health center. There are fitness courses and badminton and squash courts. Tennis is played on 6 outdoor and 3 indoor courts in the sports garden.* ›› ■ Bockenheim, Ginnheimer Str. 47, Tel. 970 72 10, www.ftg-sportfabrik.de ■ Sportgarten: Tennisschule Behdad Rastegaran, Rebstöcker Weg 15, Tel. 789 39 39, www.tennis-in-frankfurt.de

Sportpark Kelkheim
Der Sportpark ist ein echtes Multitalent: Hier kann Tennis, Squash, Badminton und Tischtennis gespielt werden. Funsportarten wie Bubble Football, Fußball-Golf oder Fußball-Dart beanspruchen zusätzlich die Lachmuskeln. Doch das ist längst nicht alles: Im Sommer wird das Programm um Beachsoccer- und Volleyball erweitert_*Sportpark is a true all-rounder. It offers tennis, squash, badminton and table tennis. In addition fun sports such as bubble football, football-golf and football darts will train the laughter muscles. And that's not nearly all. In summer, beach soccer and volleyball are added to the offerings.* ›› II-D5/6, 65779 Kelkheim, Mainblick 51a, Tel. 0 61 95/51 51, www.sportpark-kelkheim.de

Squash-Insel Frankfurt
Hier steht Squash im Vordergrund: Die sympathische Anlage bietet neben sechs Squash Courts einen Fitnessbereich mit Sauna, den Insel Shop und einen gemütlichen Biergarten_*The emphasis at this nice facility is on squash. It has six squash courts, a fitness area with sauna, the island shop and a cozy beer garden.* ›› Bockenheim, Rossittener Str. 17a, Tel. 77 22 22, www.squash-insel.com

TC Niederursel e.V.
Schöne Tennisanlage mit 10 Outdoor-Plätzen im Sommer und einer Traglufthalle mit 2 Plätzen für den Winter_*Beautiful tennis facilities with 10 outdoor courts in summer and an air dome with two courts for winter.* ›› Niederursel, Gerhart-Hauptmann-Ring 98, Tel. 57 00 18 98, www.tc-niederursel.de

Tenniszentrum Klüh
Nur 2 Hallenfelder, dafür aber 16 schöne Außenplätze, auf denen man den gelben Filzball bearbeiten kann_*Just 2 indoor courts, but 16 excellent outdoor courts where you can whack the yellow felt ball.* ›› Eschersheim, Im Uhrig 23, Tel. 52 51 18, www.tennisklueh.de

Wassersport, Boote_ water sports, boats

Frankfurter Ruder-Club 1884 e.V.
Der Bootspark bietet jede Menge Spaß am Freizeitrudern auf dem Main in verschiedenen Einer-, Zweier-, Dreier-, Vierer- und Achter-Booten_*The boat park here offers lots of fun for hobby rowers on the Main in one-, two-, three-, four- or eight-seat rowing boats.* ›› Sachsenhausen-Nord, Mainwasenweg 33, Tel. 0 152/04 49 15 66, www.frc84.de

Frankfurter Ruder- & Kanusport Verein Sachsenhausen 1898
Als einer der ältesten Kanu- und Rudersportvereine werden hier von April bis September Kurse sowie Wander- und Wildwasserfahrten angeboten. Auch das in Frankfurt traditionelle Drachenbootfahren steht mit auf dem Programm_*One of the oldest clubs devoted to canoeing and rowing offers courses – as well as hiking and whitewater rafting trips – from April to September. Also on the program is traditional Frankfurt dragon boat sailing.* ›› Sachsenhausen-Nord, Mainwasenweg 34, Tel. 0 157/34 46 48 51, www.frvs-1898.de

Get wet

Panoramabad Bornheim

Bad Frankfurt_Frankfurt's pools

Für den Kurzurlaub zwischendurch bieten sich die Bäder in und um Frankfurt an. Betreiber der sechs Hallen- und sieben Freibäder der Stadt sind die Bäderbetriebe Frankfurt. Dabei sind das Rebstockbad, die Titus Thermen und das Panoramabad Bornheim wegen ihrer spektakulären Ausstattung und den Saunalandschaften als Erlebnisbäder hervorzuheben.

Ein nicht ganz alltägliches Badevergnügen verspricht zudem das Riedbad in Bergen-Enkheim, eine Kombination aus Frei- und Hallenbad. Kurios: Während das Hallenbad im Sommer schließt, haben im Winter beide Bereiche geöffnet, denn dann wird das Freibadbecken von einer Traglufthalle überspannt. Zum Portfolio der Bäderbetriebe Frankfurt gehört auch das Textorbad mit seinem umfangreichen Wassergymnastik-Angebot, das auch Highlights wie AquaCycling und Aqua Nordic Walking beinhaltet.

Das größte Freibad Frankfurts ist das Brentanobad, im Volksmund nur „Brenner" genannt. Es beeindruckt mit seinem langgestreckten Schwimmbecken, das ursprünglich Teil eines Flussarms der Nidda war sowie einer riesigen Liegewiese.

Allen, die ihren Bade-Horizont über die Stadtgrenzen hinaus erweitern wollen, bieten sich zahlreiche schöne Erlebnisbäder im Umland an, die es durchaus mit den „Großstädtern" aufnehmen können.

For a short relaxation break, the swimming pools in and around Frankfurt are well worth a visit. The operators of the city's six indoor and seven outdoor pools are known as the Bäderbetriebe Frankfurt (Frankfurt Pool Services). Among these, the theme pools Rebstockbad, Titus Thermal Springs and Panoramabad Bornheim are especially good because of their spectacular facilities and large sauna areas.

The Riedbad in Bergen-Enkheim, which has both an outdoor and indoor pool, also promises out-of-the-ordinary swimming enjoyment. The indoor pool is closed in summer but both pools are open in winter when the open-air pool is covered with an inflatable structure. Frankfurt Pools Service offerings also include the Textorbad with its extensive range of water gymnastic courses, with AquaCycling and Aqua Nordic Walking as highlights.

The largest open-air pool in Frankfurt is the Brentanobad, popularly known as the 'Brenner.' This is well known for its long pool – which was originally a branch of the river Nidda – and its large sunbathing lawn.

Anyone who wants to extend their swimming horizons beyond the city limits can also go to one of the numerous aqua parks in the region around Frankfurt, which definitely rival those in the big city.

Freibäder_outdoor

Brentanobad

Riesiges Freibad mit 11 000 qm Wasserfläche, dessen Besonderheit das mit Folie ausgelegte Becken eines Flussarmes ist. Dadurch ist das Schwimmbecken mit Nichtschwimmerbereich riesig. Außerdem gibt es einen Schiffchenkanal für Kinder, einen Spielplatz, Beachvolleyball-Felder, einen Biergarten und eine Eisdiele_*Enormous open-air pool with an 11,000 sq m water area, whose characteristic feature is the plastic-lined pool that used to be a branch of a river. This pool – including a non-swimmers' area – is huge. There's also a boating area for kids, a play area, beach volleyball courts, beer garden and ice cream parlor.* ›› Rödelheim, Rödelheimer Parkweg, Tel. 27 10 89-22 00

Freibad Eschersheim

Familienschwimmbad mit zwei großen Schwimmbecken, Europas breitester Wasserrutschbahn und großer Wasserspielanlage. Außerdem Planschbecken, Liege- und Spielwiese, Fußballfeld, Basketballkorb, Kinderspielplatz und Tischtennisplatten_*Family pool with 2 large pools, Europe's widest water slide and a large water play area. There is also a wading pool, sunbathing and games garden, soccer field, basketball area, children's play area and table tennis.* ›› Heddernheim, Alexander-Riese-Weg, Tel. 27 10 89-23 00

Freibad Hausen

Das beheizte Freibad, idyllisch umgeben von Bäumen und dem Flüsschen Nidda, wartet mit zwei Schwimmbecken, einem Planschbecken, einer Liege- und Spielwiese sowie einer Sportfläche und einem Bistro auf_*The heated outdoor baths, which are in an idyllic location surrounded by trees and the Nidda stream, has two swimming pools, a paddling pool, sunbathing and sports areas and a bistro.* ›› Hausen, Ludwig-Landmann-Str. 341, Tel. 27 10 89-20 00

Freibad Nieder-Eschbach

25 m langes, solarbeheiztes Schwimmbecken mit Nichtschwimmerbereich, Planschbecken und großem Spielplatz. Außerdem eine Bocciabahn, Tischtennis-Platten sowie Basketball- und Beachvolleyballfelder_*25-m solar-heated pool, with non-swimmer area, wading pool and large play area. In addition there is a boccia area, table tennis tables, basketball and beach volleyball courts.* ›› Nieder-Eschbach, Heinrich-Becker-Str. 22, Tel. 27 10 89-21 00

Freibad Silobad

50 m langes Schwimmbecken mit 1- und 3-m-Sprungbrett sowie Tauchbereich und Nichtschwimmerbecken mit großer Rutsche. Neben Sportarten wie Beachvolleyball und Tischtennis kann man hier auch Minigolf spielen_*50-m pool with 1-m and 3-m diving boards, plus diving area and non-swimmer pool with large slide. Besides sports such as beach volleyball and table tennis, you can also play minigolf here.* ›› Unterliederbach, Hunsrückstr. 100, Tel. 27 10 89-19 00

Freibad Stadion

Hier erlebt man den absoluten Wasserspaß mit einer 118 m langen Wasserrutsche, zwei Breitrutschen, Wasserkanone und Strömungskanal. Außerdem 1- und 3-m-Sprungbrett sowie Sprungplattformen in 5, 7 und 10 Meter Höhe, aber auch ein normales 50-m-Schwimmerbecken und ein Nichtschwimmerbecken_*Experience complete fun in the water here with a 118-m water slide, 2 wide slides, water cannon and a wildwater course. 1-m and 3-m diving boards and 5-, 7- and 10-m diving platforms, as well as a normal 50-m pool and non-swimmer pool.* ›› Sachsenhausen-Süd, Mörfelder Landstr. 362, Tel. 27 10 89-18 00

Riedbad Bergen-Enkheim

Ruhiges, im Grünen gelegenes Familienfreibad mit einem 50 m langen Sportbecken, separatem Nichtschwimmer- und Planschbecken, Bistro, Sportplatz; Wassergymnastik sowie Sauna und Fitness gegen Aufpreis_*Peaceful open-air family pool in green setting, with 50-m pool, separate non-swimmer and wading pools, bistro, sports area; aqua-aerobics, sauna and fitness at extra cost.* ›› Bergen-Enkheim, Fritz-Schubert-Ring 2, Tel. 27 10 89-16 16

Hallenbäder_indoor

Hallenbad Höchst

Klassisches Hallenbad mit Schwimmer-, Nichtschwimmer- und Planschbecken, außerdem ein Sprungbecken mit 1- und 3-m-Sprungbrettern. Es gibt auch eine Saunalandschaft, deren Benutzung allerdings nicht im Preis inbegriffen ist_*Classic indoor pool with swimming, non-swimmer and wading pools, as well as diving pool with 1-m and 3-m boards. There's also a sauna area, which is not included in the price.* ›› Höchst, Melchiorstr. 21, Tel. 27 10 89-14 00

Freibad Stadion

tipp

Infos zu allen Frankfurter Bädern_
Information about Frankfurt's pools:
BäderBetriebe Frankfurt (BBF),
Tel. 27 10 89-10 10,
www.bbf-frankfurt.de

Frei- & Hallenbäder_outdoor & indoor pools

Riedbad Bergen-Enkheim

Nur im Winter geöffnetes Bad mit 25-m-Mehrzweckbecken, 1- und 3-m-Sprungbrett sowie Nichtschwimmerbecken (siehe auch Freibäder)_*Only open in winter; 25-m multi-purpose pool, 1-m and 3-m diving boards, non-swimmer pool (see also open-air pools).* ›› Bergen-Enkheim, Fritz-Schubert-Ring 2, Tel. 27 10 89-16 00

Textorbad

Das 25 m lange Edelstahlbecken bildet in diesem Bad das Herzstück. Durch seine geringe Wassertiefe von 1,35 m kann man hier nicht nur wie gewohnt seine Bahnen ziehen. Neben Aquafitness und AquaNordicWalking bietet das Textorbad auch AquaCycling an, das die Effektivität des klassischen Radfahrens an Land mit den positiven Eigenschaften des Wassers verbindet. Im Gymnastiksaal werden auf 170 qm Präventions- und Gymnastikkurse für Jung und Alt angeboten_*The 25-m stainless steel pool is the centerpiece of this public baths. It's only 1.35 m deep so visitors can take part in fitness activities, as well as swim lengths of the pool. Besides Aquafitness and AquaNordicWalking, Textorbad offers AquaCycling, which combines the effects of classic cycling on land with the positive effects of water. In the 170 sq m gymnastics room, preventative and gymnastics courses for all ages are held.* ›› Sachsenhausen, Textorstr. 42, Tel. 27 10 89-15 00

Erlebnisbäder_aqua parks

Panoramabad Bornheim

Modernes Erlebnisbad mit einer Mischung aus Hallen- und Freibad sowie einem außergewöhnlichen Blick auf die Stadt. Es gibt eine große Saunalandschaft über zwei Etagen, eine Riesenrutsche, eine große Außenanlage und Gastronomie_*Modern theme pool with a combination of indoor and outdoor pools and an unusual view of the city. There is a large sauna area on two levels, a giant slide, a large outdoor area and good food.* ›› Bornheim, Inheidener Str. 60, Tel. 27 10 89-13 00

Rebstockbad

Frankfurts größtes Erlebnisbad mit Wellenbeckenstrand unter Palmen. Das Highlight sind die 120-m-Riesenrutsche und die Röhrenrutsche „Black Hole" mit schicken Lichteffekten. Unbedingt testen sollte man zudem die Dschingis-Khan-Sauna in Form einer Jurte_*Frankfurt's biggest theme pool with wave pool beach beneath palm trees. The highlight of this pool is the 120-m giant slide and Black Hole tube slide with outer space light effects. You should also definitely try out the Dschingis Khan (Genghis Kahn) sauna, which is shaped like a yurt.* ›› Bockenheim, Zum Rebstockbad 7, Tel. 27 10 89-11 00

Titus Thermen

Erlebnisbad mit Grotte, 50-m-Rutsche und Abenteuerbecken plus Wellnessbereich und Fitnessstudio. Für Abwechslung sorgt die große italienische Saunalandschaft z.B. mit der Blockhaussauna „Limes". Hammam, diverse Massagen und Lymphdrainagen gegen Aufpreis_*Freshly renovated aqua park with grotto, 50-m slide and adventure pool, plus spa area and fitness studio. The large Italian sauna area provides a change of pace, with, for example, the Limes sauna log cabin. Hammam, various massages and lymph drainage cost extra.* ›› Heddernheim, Walter-Möller-Platz 2, Tel. 27 10 89-12 00

Bäder Rhein-Main-Gebiet_ Rhein-Main region pools

Frei- & Hallenbad Kleinfeldchen

Schwimmzentrum mit Freibad, Hallenbad und separater Trainingshalle. Zum Freibad gehören ein 10-m-Sprungturm und eine Großwasserrutsche mit zwei Bahnen sowie ein Nichtschwimmerbecken mit Strömungskanal, Whirl-Liegen, Bodenblubber, Massagedüsen und zwei kleinen Rutschen_*Swimming center with open-air pool, indoor pool and separate training hall. The open-air pool has a 10-m diving tower and large water slide as well as a non-swimmer pool with a wildwater course, whirlpools, bubble pools, massage jets and two small slides.* ›› II-D4, 65197 Wiesbaden, Hollerbornstr. 9, Tel. 0611/31 22 86, www.wiesbaden.de/baeder

Kurbad Königstein & Freibad im Woogtal

Das Kurhallenbad lockt mit mollig warmen Wassertemperaturen: ein Innenbecken mit 29 Grad und ein Panorama-Außenbecken mit 32 Grad plus wundervollem Blick auf die Burg Königstein. Dazu kommen Whirlpool, Strömungskanal, Nackenduschen, Massagedüsen, Bodenblubber, Sprudelliegen und Saunalandschaft. 2 km entfernt liegt das Freibad im Woogtal mit Schwimmer- und Nichtschwimmer-Becken und großer Liegewiese_*The Kurbad (curative baths) tempt visitors with snugly warm water temperatures: 29°C in the indoor pool and a 32°C panoramic outdoor pool including a wonderful view of Königstein Castle. Additionally, there is a whirlpool, wildwater course, neck and back massage jets, bubble pools, jacuzzi and sauna area. Woogtal open-air baths is 2 km away, with swimming and non-swimmer pools and large sunbathing lawns.* ›› II-C5 ■ Kurbad: 61462 Königstein im Taunus, Le-Cannet-Rocheville-Str. 1, Tel. 0 61 74/926 50 ■ Freibad im Woogtal: 61462 Königstein im Taunus, Forellenweg, Tel. 0 61 74/46 20 ■ www.kurbad-koenigstein.de

Lagunen-Erlebnisbad Willingen

Wildwasserkanal, Wasserfontäne, Massagedüsen, zwei beheizte Innen- und Außenbecken und vieles mehr. Ein Wohlfühlbad für die ganze Familie_*Wildwater course, water fountains, massage jets, 2 heated indoor and outdoor pools and much more. A health bath for the whole family.* ›› 34508 Willingen, Am Hagen 9-10, Tel. 0 56 32/ 96 94 30, www.willingen.de

Mainzer Taubertsbergbad

Derzeit sind an dem traditionsreichen Schwimmbadstandort nur Sportbad sowie das 2020 sanierte und neu gestaltete Freibad geöffnet. Für die Zukunft ist aber neben dem Sport- und Familienbad wieder ein Sauna- und Wellnessbereich geplant_*This traditionrich baths currently has open only the sports pool and the outdoor pool, which was renovated and redesigned in 2020. A sauna and spa area is planned in addition to the sports and family bathing areas.* ›› II-E4, 55122 Mainz, Wallstr. 9, Tel. 0 61 31/12 91 00, www.mainzer-taubertsbergbad.de

Rhein Main Therme

Ob Aqua-Erlebniswelt, Sauna und Wellness oder Fitness, auf 15 000 qm kann man seine Freizeit hier auf ganz verschiedene Weise gestalten. Ruhe und Entspannung zum Beispiel in warmem Wasser zu den Klängen ruhiger Musik oder Adrenalin pur beim Erklimmen der Stufen zur „Steilrutsche"_*With an aqua theme world, sauna and spa or fitness, all in an 15,000 sq m area, you can spend your recreation time here in many completely different ways. Peace and relaxation in the warm waters, for example, to the sound of calm music – or pure adrenalin climbing the steps of the "steep slide."* ›› II-D5, 65719 Hofheim, Niederhofheimer Str. 67, Tel. 0 61 92/97 77 90, www.rhein-main-therme.de

Taunus Therme

Herrliches Bad mit Innen- und großem Außenbereich, zu dem auch ein künstlicher Badesee mit Wasserfall gehört. Außerdem Wildwasserkanal und große Wellness- und Saunalandschaft_*Wonderful pool with indoor and outdoor areas; also an artificial lake with waterfall, plus wildwater course and large spa and sauna area.* ›› II-C7, 61352 Bad Homburg, Seedammweg 10, Tel. 0 61 72/ 406 40, www.taunus-therme.de

Thermalbad Aukammtal

Großer Thermalbadebereich auf 4 400 qm mit Innen- und Außenbecken. Zusätzlich gibt es auf 3 000 qm eine Saunalandschaft mit sieben Saunen und Erlebnisduschen. Wohlbefinden und Entspannung stehen hier im Vordergrund und werden durch verschiedene Massage- und Kosmetikangebote abgerundet_*Large thermal pool area over 4,400 sq m with indoor and outdoor pools. Also, there is a 3,000 sq m sauna area with seven saunas and theme showers. The emphasis here is on well-being and relaxation, complete with various massage and cosmetic services.* ›› II-D4, 65191 Wiesbaden, Leibnizstr. 7, Tel. 0 611/31-70 80, www.wiesbaden.de/baeder

Spessart Therme

Helles, lichtdurchflutetes Bad mit über 180 Attraktionen in den Wellness-Sprudel-Becken, Strömungskanal, Sole-Becken, Sauna und als besonderem Badespaß einem 650 qm großen Wellenfreibad, das ganzjährig geöffnet ist und die Gäste mit einer angenehmen Wassertemperatur von 28 Grad verwöhnt_*Bright, airy pool with over 180 attractions in the wellness-jacuzzi, wildwater course, saltwater pool, sauna and, for special bathing fun, a 650 sq m open-air wave pool open all year round, which treats guests to a pleasant water temperature of 28°C.* ›› 63628 Bad Soden-Salmünster, Frowin-von-Hutten-Str. 5, Tel. 0 60 56/744-162, www.spessart-therme.de

Usa-Wellenbad

Highlights sind das 29 Grad warme Wellenbecken, die Riesen-Wasserrutsche und der Badebrunnen mit Massagedüsen. Im Sommer öffnet zusätzlich ein Freibad mit großer Liegewiese und Sprungturm_*Highlights are the 29°C wave pool, the giant water slide and pool waterfall with massage jets. In summer, the beautiful outdoor pool is also open, with large sunbathing area and diving tower.* ›› II-A7, 61231 Bad Nauheim, In der Au 2, Tel. 0 60 32/919 30, www.usa-wellenbad.de

Palmengarten

Natur & Ausflug_
nature & excursions

(Ent-)Spannende Erlebnisse im Grünen_outdoor thrills

Ausflugs- und Freizeitziele gibt es in und um Frankfurt zur Genüge. Auch wenn man zunächst nur die Frankfurter Skyline im Blick hat, so verbergen sich zwischen den Schluchten der Hochhäuser zahlreiche grüne Oasen, die die Stadt lebenswert machen. Dazu gehören zum Beispiel der Palmengarten mit dem gewissen exotischen Touch oder der 180 Meter hohe Lohrberg, der einen einzigartigen Ausblick auf die Mainebene verspricht. Die Tatsache, dass das nächste Meer in weiter Entfernung liegt, muss einen Frankfurter dabei nicht betrüben: Die vielen Baggerseen im Umland sorgen nämlich hervorragend für Abkühlung und das gewisse Urlaubs-Gefühl. Einer der bekanntesten und beliebtesten Seen der Region ist der Langener Waldsee, der viele Besucher mit einem 900 Meter langen Sandstrand, Kinderspielplatz und einem großen FKK-Gelände anlockt.
Direkt vor den Toren der Stadt liegt zudem ein wahres Eldorado für Naturfreunde – das Taunusgebirge mit insgesamt drei Naturparks. Seine höchste Erhebung, der Feldberg mit 878 Metern, ist vor allem an sommerlichen Wochenendtagen ein beliebtes Ausflugsziel unter Mountainbikern und Motorradfahrern. Das weitverzweigte Wegenetz des Taunusclubs bietet zudem endlose Möglichkeiten für ausgedehnte Wandertouren.
Ein Ausflugsziel, das seinesgleichen sucht, ist die Kulturlandschaft Rheingau, die nur 30 Kilometer westlich von Frankfurt bei Wiesbaden beginnt und die Besucher in eine wahre Märchenlandschaft aus Schlössern, Weinbergen, Klöstern und malerischen Dörfern entführt. Allen Eltern sei bei dieser Gelegenheit gesagt: Sowohl in Frankfurt als auch im Umland gibt es unzählige sehenswerte Tier-, Wild- und Freizeitparks, die für einen Ausflug mit dem Nachwuchs prädestiniert sind – zum Beispiel den Frankfurter Zoo, den Wildpark Alte Fasanerie in Hanau oder das 40 000 Quadratmeter große Taunus-Wunderland in Schlangenbad bei Wiesbaden mit Wildwasserbahn und Streichelzoo. Ein hoher Spaßfaktor für Groß und Klein ist also garantiert.

There's no shortage of excursions and leisure-time destinations in and around Frankfurt. When you first set eyes on the Frankfurt skyline, you can barely see the numerous green oases that make the city worth living in because they are tucked away between the canyons of the high-rise buildings. The green attractions include the Palmengarten, with its rather exotic ambience, and the 180-m high Lohrberg, which offers an unrivaled panorama of the Main floodplain. And people in Frankfurt don't have to feel sad that the sea is so far away. The numerous artificial lakes in the area provide excellent places to cool down, as well as a vacation feeling. One of the most famous and popular lakes in the region is the Langener Waldsee, which attracts visitors with its 900-m sandy beach, children's play area and large nudist area.
In addition, a true paradise for friends of nature is directly before the gates of the city – the Taunus range of hills, with three nature parks. Its highest peak, the 878-m Feldberg, is a popular place to go on day trips, mainly on summer weekends, for mountain bikers and motorcyclists, among others. And the Taunus Club's widespread network of trails offer endless opportunities for long walks.
One destination that is unequalled is the Rheingau Cultural Park, which begins just 30 km west of Frankfurt near Wiesbaden and draws visitors into a real fairytale landscape of castles, vineyards, monasteries and picturesque villages. Good news for parents is that both in and around Frankfurt, there are many zoos, wild animal parks and recreation parks worth visiting. Among these are the Frankfurt Zoo, the Alte Fasanerie wildlife park in Hanau and the 40,000 sq m Taunus Wonderland in Schlangenbad near Wiesbaden – with a wild-water ride, petting zoo and many other attractions. Both young and old are guaranteed to have a great deal of fun.

Inhaltsverzeichnis_contents

Langener Waldsee

Königsee

Badeseen & Badeplätze_lakes and bathing areas

Nahe Frankfurt_ close to Frankfurt

Badesee Hainburg
Der 7,5 ha große See, der auch als Knochensee bekannt ist, umfasst eine große Liegewiese inklusive Sandstrand. Es gibt Badeboote, einen Spielplatz und Kiosk. Das bunte Treiben im Wasser wird von der DLRG überwacht_*The lake, also known as the Knochensee (Bone Lake), covers an area of 7.5 hectares and includes a large sunbathing area and a sandy beach. There's boating, a play area and a kiosk. The German Lifeguard Association is on hand at weekends, in the week there's a bathing attendant.* ›› II-D9, 63512 Hainburg, Klein-Krotzenburg, Kiesweg, Tel. 0 61 82/7 82 94 04, www.hainburg.de

Badesee Mainflingen
Baggersee (7,7 ha) mit schräger Uferterrasse und Campingplatz. Im Wasser befinden sich Spielgeräte wie ein Wassertrampolin und ein Kletterfelsen, den kleinen Hunger bekämpft man mit einem leckeren Snack am Imbiss. Gleich nebenan liegt ein schöner Naturschutz- und ein Anglersee_*Artificial lake (7.7 hectares) with sloping terrace bank and campsite. Attractions in the lake include a water trampoline and a climbing rock. There is a snack bar to ward off hunger. Next door, there is a pretty nature area and fishing lake.* ›› II-E9, Seecamping Mainflingen: 63533 Mainhausen, Seestr. 11, Tel. 0 61 82/82 50 52, www.seecamping-mainflingen.de

Badesee Walldorf
Begrünter Baggersee (17,3 ha) mit steilem Ufer, daher für Kinder eher ungeeignet. Schöner Sandstrand, Liegewiese, Kiosk und Grillplatz. Der See liegt direkt an der Autobahn, daher manchmal etwas laut_*Artificial lake (17.3 hectares) in green surroundings, with steep banks so not suitable for children. Nice sandy beach, sunbathing lawns, kiosk and barbecue area. Right next to the autobahn, so occasionally a little noisy.* ›› II-E6, 64546 Mörfelden-Walldorf, Aschaffenburger Str., Tel. 69 32 69, www.moerfelden-walldorf.de

Bärensee
5 ha großer Baggersee, sehr idyllisch gelegen inmitten von Wald und Feld, vereint das Gebiet Campingplatz und Sandstrand, Kiosk, Minigolf, Volleyball und Angelmöglichkeiten. Außerdem gibt es Duschen, Toiletten und Umkleidekabinen_*5-hectare artificial lake, very idyllically situated amid woods and fields. It has a campsite, sandy beach, kiosk, mini-golf, volleyball and fishing. There are also showers, toilets and changing rooms.* ›› II-C9, Campingplatz Bärensee: 63452 Hanau, Zum Bärensee 1, Tel. 0 61 81/97 52 24, www.baerensee.de

Königsee
Einer der klarsten Seen Hessens (14,6 ha) und fernab von lärmenden Straßen gelegen. Das Strandbad ist umrandet von Schatten spendenden Bäumen. Es gibt einen Sandstrand und eine Liegewiese und ein Beachvolleyballfeld. Surfen und Angeln ist an ausgewiesenen Plätzen erlaubt. Außerdem gibt es einen extra FKK-Bereich, Umkleidekabinen, Toiletten sowie Ruheinseln im See. Der See wird von Rettungsschwimmern überwacht_*One of Hesse's clearest lakes (14.6 hectares), situated far from the noise of the road. The bathing beach is surrounded by shady trees; there's a sandy beach as well as a sunbathing area and beach volleyball field. Surfing and fishing are permitted in reserved areas; there is a separate nudist area, changing rooms, toilets, peaceful islands on the lake – all overseen by lifeguards.* ›› II-E9, 63533 Mainhausen, Am Mühlbach 5, Tel. 0152/22 89 00 36, www.mainhausen.de/badeseen

Langener Waldsee
Das größte Naherholungsgebiet der Rhein-Main-Region mit 72 ha Wasserfläche, 900 m Sandstrand, Liegewiese, Campingplatz und Spielplatz ist etwas für die ganze Familie. Man kann segeln, surfen und angeln, das angrenzende Waldgebiet lädt aber auch zum Wandern und Radeln ein. Einmal im Jahr stürzen sich hier die über 3 000 Teilnehmer des Frankfurter Ironman Triathlon in die Fluten, um eine Strecke von 3,8 km zu meistern_*The largest local recreation area in the Rhein-Main region, with 72 hectares of water, a 900-m beach, sunbathing area, campsite and play area – something for the whole family. You can sail, surf and fish – and the adjacent woods are ideal for walking and cycling. Once a year, over 3,000 athletes taking part in the Frankfurter Ironman Triathlon flock here to try to master the 3.8-km course.* ›› II-E7, 63225 Langen, Strandbad Langener Waldsee, Tel. 69 26 88, www.waldsee-langen.de

Strandbad Kinzigsee
Herrlicher Familienbadesee mit 23 ha großer Wasserfläche, Sandstrand und großer Liegewiese. Es gibt eine Pizzeria, einen Kiosk und Campingmöglichkeiten_*Wonderful family bathing lake with 23-hectares of water, sandy beach and a large sunbathing area. There is a pizzeria, a kiosk and camping area.* ›› II-C9, 63505 Langenselbold, Am Kinzigsee, Tel. 0 61 84/9 94 23 78, www.langenselbold.de

Strandbad Rodgausee
Baggersee (26 ha) mit Sandstrand, Badebooten, Badeinseln, Wasserspielplatz, FKK-Bereich, Kiosk und Imbiss_*Artificial lake (26 hectares) with sandy beach, boating, swimming islands, water play area, nudist area, kiosk and snack bar.* ›› II-E8, 63110 Rodgau, Rodgau-Ring-Str., Tel. 0 61 06/ 73 31 48, www.rodgau.de

Waldsee Raunheim
Naturstrandbad mit 8 ha Badespaßfläche, abgetrenntem Nichtschwimmerbereich sowie einem Angel- und Surfrevier. Grillplatz, Kiosk, Beachvolleyball, Kinderspielplatz, Wake-Board-Anlage und FKK-Bereich_*Natural lido with 8 hectares for bathing fun, separate non-swimmers area, fishing and surfing area. Barbecue area, kiosk, beach volleyball, children's play area, Wake-Board area and naturist area.* ›› II-E6, 65479 Raunheim, Aschaffenburger Str. 1, Tel. 061 42/ 4 81 03 10, www.pinta-beach.de

Umland Frankfurt_ Frankfurt region

Arheilger Mühlchen
Idyllischer Naturbadesee (15 ha), fernab vom städtischen Straßenlärm gelegen. Mit Kinderspielplatz, Wasserrutsche, Nichtschwimmerbereich, 1- und 3-m-Sprungbrett und Kiosk. Es gibt außerdem Volleyballfelder und einen Bootsverleih_*Idyllic natural bathing lake (15 hectares) far from the punishing noise of the city. With children's play area, water slide, non-swimmer area, 1-m and 3-m diving boards and kiosk. There are also volleyball courts and boat rental.* ›› II-F7, 64287 Darmstadt-Arheilgen, Brücherweg 1, www.muehlchen.de

Gederner See
Am Rande des Naturparks Hoher Vogelsberg liegt der 15 ha große, schöne Badesee mit flachem Uferbereich, Imbiss, Strand und Liegewiesen, Bootsverleih, Grill- und Campingplatz_*This 15-hectare pretty bathing lake with level banks is on the edge of the Hoher Vogelsberg nature park. It has a snack bar, beach and sunbathing area, boat hire, barbecue and campground.* ›› 63688 Gedern, Am Gederner See 19, Tel. 0 60 45/ 95 26 43, www.campingpark-gedern.de

Großer Woog
Am Naturbadesee in der Darmstädter Innenstadt gibt es zwei Badeplätze. Auf der Insel mit Strandbadatmosphäre geht es etwas ruhiger zu, das Familienbad am Ufer mit dem denkmalgeschützten Badehaus und Bootsstegen gibt es seit 1927_*There are two bathing areas at this natural lake in Darmstadt city center. Somewhat quieter is the island with its bathing beach atmosphere. The family area on the shore, with its listed bathing house and landing stage, has been there since 1927.* ›› II-F7, 64287 Darmstadt, Familienbad, Landgraf-Georg-Str. 121, Tel. 0 61 51/13 23 93; Insel, Heinrich-Fuhr-Str. 20, Tel. 0 61 51/13 23 94, www.darmstadt.de

Guckaisee
Kleiner (0,5 ha), aber dafür umso idyllischerer Badesee im Naturpark Hessische Rhön. Diesen See durchläuft ein Gebirgsbach, daher ist er kälter als andere Badeseen im Umland. Liegewiese, Badeinsel, Kinderspielplatz, Restaurant und Bootsverleih_*Small (0.5 hectares) but because of that even more idyllic bathing lake in the Hessische Rhön nature park. A mountain stream runs into this lake, so it is colder than other lakes in the area. Sunbathing lawns, bathing island, children's play area, restaurant and boat rental.* ›› 36163 Poppenhausen (Wasserkuppe), Schwarzerden, Kohlstöcken 3, www.poppenhausen-wasserkuppe.de

Nieder-Mooser See
30 ha großer See mit allem, was man sich für einen schönen Badetag wünscht: Badestrand, Liegewiese, Umkleiden, Restaurant & Kiosk, Bootsverleih, Segel- und Surfschule, Angeln, Spielplatz und Campingplatz_*30-hectare lake with everything you need for a great bathing day. Bathing beach, sunbathing, changing area, restaurant and kiosk, boat rental, sailing and surfing school; fishing; play area and a campsite.* ›› ■ 36399 Freiensteinau, Am Camping 1, Tel. 0 66 44/14 33, www.camping-nieder-moos.de ■ Tourist-Information: Tel. 0 66 66/96 00 21, www.freiensteinau.de/freizeit-tourismus-kultur

Silbersee
Schöner, 8 ha großer Naturbadesee mit klarem Quellwasser, Imbiss, Strand, Liegewiese, Angeln, Bootsverleih und Beachvolleyball. Für den längeren Aufenthalt hält der Ferienwohnpark Häuschen und Wohnungen bereit. Direkt am See befindet sich auch ein kleiner Freizeitpark_*Pretty, 8-hectare natural bathing lake with clear spring water, snack bar, beach, sunbathing area, fishing, boat hire and beach volleyball. If you want to stay longer, the holiday park has small houses and apartments for rent. There is also a small leisure park right by the lake.* ›› ■ Ferienwohnpark Silbersee: 34621 Frielendorf, Zum Silbersee 100, Tel. 0 56 84/74 72, www.ferienpark-silbersee.de ■ Silbersee Bob: 34621 Frielendorf, Am Silbersee 1, Tel. 0 56 84/922 999, www.silbersee-bob.de

Feldberg

Rheingau

Freizeitziele in und um Frankfurt_
leisure tips in and around Frankfurt

Natur_nature

Apfelwein- und Obstwiesenroute

Vorbei an Keltereien, Streuobstwiesen, Schlössern, Lehrgärten und Naturschätzen geht es auf dem 1000 Kilometer langen Wegenetz, das sich optimal per Drahtesel oder zu Fuß erkunden lässt. Den richtigen Weg auf den 8 vernetzten Rad- und Wanderrouten in 6 Regionalschleifen – von Wetterau, Gießen, Main-Kinzig, Offenbach sowie zwischen Main und Taunus – weist ein unverkennbares Apfel-Symbol_*On this network of pathways, covering a total of 1,000 km, you pass by cider press houses, orchards, castles, educational gardens and many natural treasures which can be explored wonderfully by bicycle or on foot. The correct route on the 8 interconnected cycle and hiking routes in 6 regional circuits – from Wetterau, Gießen, Main-Kinzig, Odenwald, Offenbach and between the Main and Taunus – is indicated by an unmistakable apple symbol.* ›› Gutes aus Hessen GmbH, 61169 Friedberg, Homburger Str. 9, Tel. 06031/73235, www.gutes-aus-hessen.de

Eschbacher Klippen

Inmitten der Heidelandschaft ragen zwei ca. 12 Meter hohe Felsklippen aus dem Boden. Sie sind ein imposantes Naturdenkmal und der Anfang eines 6 km langen Quartzganges. Wegen ihres einmaligen Anblicks sind die Klippen ein beliebtes Ausflugsziel für Wanderer, Radfahrer und natürlich besonders für Kletterfreunde_*Out of the midst of a heathland, two roughly 12-m high rock cliffs rise up from the soil. They form an imposing natural monument, which is the beginning of a 6-km long quartz path. Because of its unique appearance, this is a popular destination for walkers, cyclists and, of course, climbers.* ›› II-B6, 61250 Usingen, Michelbacher Str., www.taunus.info

Geo-Naturpark Bergstraße-Odenwald

Der Naturpark erstreckt sich über eine Fläche von 3500 qkm vom Rheintal im Westen über den Odenwald bis zum Maintal im Osten und das Neckartal im Süden. Die Vielfalt und Schönheit der Natur zu erhalten, steht hier im Vordergrund. Gleichzeitig will man sie den Besuchern nahebringen. Dazu führen Wanderrouten mit Orientierungstafeln und Hinweisschildern durch den Park. Es gibt ausgewiesene Spiel-, Zelt- und Grillplätze_*This nature park stretches over an area of 3,500 sq km, from the Rhine valley in the west through the Odenwald to the Main valley in the east and the Neckar valley to the south. The emphasis is on appreciation of the variety and beauty of the landscape here. At the same time, it needs to be accessible to visitors, so there are hiking routes with orientation boards and information signs throughout the park, and there are signposted play, camping and barbecue areas.* ›› 60 km südlich von/*south of* Frankfurt; Information: Lorsch, 64653 Lorsch, Nibelungenstr. 41, Tel. 06251/707990, www.geo-naturpark.net

Großer Feldberg & Taunus

Der mit 878 m höchste Punkt des Taunusgebirges ist eines der beliebtesten Ausflugsziele im Rhein-Main-Gebiet. Besonders Mountainbiker und Motorradfahrer lieben die kurvenreiche Strecke zur Bergspitze. Hier oben erwarten nicht nur ein herrlicher Ausblick und Gastronomie (für Schwindelfreie auch vom 40 m hohen Aussichtsturm) die Ausflügler, sondern auch der 116,17 m hohe Sendemast des Hessischen Rundfunks_*The Taunus range of hills, with its highest peak at 878 m is one of the most popular destinations in the Rhein-Main region. Mountain bikers and motorcyclists especially love the winding routes up to the top. From up there, visitors can expect a marvelous view (from a 40 m high viewing tower, if you have a head for heights) and good food. The 116.17-m high Hesse television mast is also here.* ›› II-C6, 61389 Schmitten, Großer Feldberg 5

Naturpark Hoher Vogelsberg

Der Vogelsberg ist ein längst erloschener Vulkan im Herzen Hessens und das größte Vulkangebiet Mitteleuropas. Er hat keinen zentralen Krater, sondern vereinzelte Gesteinsspalten – dadurch ist er als typischer Vulkan nicht so leicht zu erkennen. Der Naturpark, übrigens der älteste Deutschlands, dient der Erhaltung dieses besonderen Gebietes, das die Badeseen Hoherodskopf, Niddastausee und Niedermoser See umfasst und besonders im Sommer ein beliebtes Ausflugsziel ist_*The Vogelsberg is a long-extinct volcano in the heart of Hesse and is the largest volcanic area in Central Europe. There is no central crater, just isolated columns of rock, so it is not easy to recognize as a typical volcano. The Hoher Vogelsberg nature park, Germany's oldest, serves to preserve this special area. The area includes the Hoherodskopf Lake, the Niddastausee and Niedermoser See and is a very popular destination, especially in summer.* ›› 80 km nordöstlich von/*north-eastern of* Frankfurt; Informationszentrum/*visitor center*: 63679 Schotten, Am Hoherodskopf 3, Tel. 0 60 44/96 69 33-0, www.naturpark-hoher-vogelsberg.de

Naturschutzgebiet Kühkopf-Knoblochsaue

Binneninsel, die über 2 Fußgängerbrücken zu erreichen ist und in einem großen Biotop-Komplex verschiedenste Auenlandschaften miteinander vereint. Die Auenwiesen faszinieren im Sommer mit farbenprächtigen Gehölzen. Die Vielfalt des Geländes bietet zudem Lebensraum für einige vom Aussterben bedrohte Vogelarten und diverse Insekten und Amphibien. Durch die Landschaft führen befestigte Wanderwege_*Inland island that can be reached by two footbridges. This protected area unites a wide range of meadows in one large complex of habitats. In summer, the meadows' attraction are the marvelous colors of the various individual woods. The variety of the landscape also provides habitats for several species of bird threatened with extinction, and a very wide range of insects and amphibians. Paved footpaths run through the landscape.* ›› II-G6 ■ Parkplatz & Brücke/*parking & bridge*: 64560 Riedstadt, Rheinallee 16; 64589 Stockstadt am Rhein, Rheinstraße ■ www.kuehkopf.de

Rotes Moor

Zweitgrößtes Hochmoor Hessens mit sehr nährstoffarmer, saurer Erde, die für Flora und Fauna besondere Bedingungen bietet. Deswegen findet man hier auch in Europa seltene Karpatenbirken, Moosbeeren und Wollgräser, aber auch Tiere wie das Birkhuhn, die vom Aussterben bedroht sind. Folgt man dem 1,2 km langen Bohlenpfad durch das Moor bis zum Aussichtsturm, kann man mit etwas Glück eines der äußerst scheuen Birkhühner erspähen_*Second-largest highland moor in Hesse, with very acidic and nutrient-poor soil, creating especially difficult conditions for flora and fauna. Hence you can find species here – such as the Downy Birch, cranberries and cotton grass – that are particularly rare in Europe, as well as animals such as the black grouse, which is threatened with extinction. If you follow the 1.2-km path on wooden planks over the heath to the viewing tower, you might be lucky enough to spot an extremely shy black grouse.* ›› 112 km nordöstlich von/*north-east of* Frankfurt; Parkplatz Moordorf an der B278 zwischen/*between* Bischofsheim und Ehrenberg (Röhn), www.rhoenline.de

Parks & Gärten_ parks & gardens

Bethmannpark

Schon Napoléon Bonaparte schritt einst auf den Wegen dieser wunderschönen, historischen Grünanlage, die im 18. Jahrhundert von der berühmten Frankfurter Bankiersfamilie Bethmann erworben wurde. Hervorragend zum Meditieren eignet sich der Chinesische Garten, entworfen nach den Prinzipien des Feng-Shui_*Napoléon Bonaparte once walked along the paths of this lovely historical park, which was purchased in the 18th century by the famous Frankfurt Bethmann banker family. The Chinese Garden, designed in accordance with the principles of Feng Shui, is an excellent place to meditate.* ›› Nordend-Ost, Mauerweg 8

Botanischer Garten

Frankfurts Botanischer Garten blickt auf eine bewegte Geschichte zurück. Nach zwei Umzügen fand er 1930 seine endgültige Heimat am Grüneburgpark. Auf einer Fläche von ca. 8 Hektar tummeln sich über 5000 Arten von Bäumen und weiteren Pflanzen aus aller Welt. Besucher können von März bis Oktober die unterschiedlichen Vegetationsbereiche erkunden_*Frankfurt's Botanical Garden can look back on a turbulent history. After being moved twice, it finally found a home at the Grüneburgpark in 1930. About 5,000 species of trees and plants from around the world are spread over an area of more than 8 hectares. Visitors can explore the different vegetation zones between March and October.* ›› Westend-Nord, Siesmayerstr. 72, Tel. 212-39058, www.botanischergarten-frankfurt.de

Brentanopark

Der ca. 4 ha große Park von 1848, den die Nidda durchfließt, steht seit 1986 unter Denkmalschutz – zum einen wegen des alten Baumbestands und zum anderen, weil hier Goethe höchstpersönlich seine Fußspuren hinterlassen hat. Das Petrihäuschen der damaligen Park-Besitzer-Familie Brentano ist noch heute ein Andenken an deren berühmten Freund_*This park, dating from 1848 and through which the Nidda river flows, covers around 4 hectares, and was listed as a protected monument in 1986 – partly on account of its ancient trees and partly because Goethe himself used to walk here. The Petrihäuschen – which belonged to the Brentano family, which owned the*

Wildpark Alte Fasanerie Hanau/Klein-Auheim

Rotes Moor, Stausee

Lohrberg

Palmengarten

Foto Rotes Moor: Wikipedia

park at the time – is today still a reminder of the family's famous friend. ›› Rödelheim, Rödelheimer Parkweg

Frankfurter Stadtwald

Der Stadtwald erstreckt sich auf einer Fläche von mehr als 4,8 Hektar und über fünf Frankfurter Stadtteile. Sein enormer Umfang macht ihn zum größten innerstädtischen Waldgebiet Deutschlands. Es gibt neun Weiher, Wald- und Sportlehrpfade, Waldspielplätze, Wasserspiele und Planschbecken, Kletterburgen, Basketball-, Fußball- und Volleyballplätze_*The city forest covers an area of more than 4.8 hectares and touches five of Frankfurt's districts. Its huge area makes it the largest urban woodland area in Germany. There are nine ponds, woodland and sports educational trails, play areas, water games and wading pools, climbing frames, basketball, soccer and volleyball courts.* ›› ■ Schwanheim, Niederrad, Sachsenhausen, Oberrad, Flughafen ■ **Waldspielplätze/*woodland play areas*:** ■ Waldspielpark Carl-von-Weinberg, Niederrad, Golfstr. ■ Waldspielpark Goetheturm, Sachsenhausen-Süd, Zum Goetheturm ■ Waldspielpark Heinrich-Kraft-Park, Kilianstädter Str. ■ Waldspielpark Louisa, Niederrad, Mörfelder Landstr. ■ Waldspielpark Scheerwald, Sachsenhausen-Süd, Sachsenhäuser Landwehrweg ■ Waldspielpark Schwanheim, Schwanheim, Schwanheimer Bahnstr. ■ Waldspielpark Tannenwald, 63263 Neu-Isenburg, Friedensallee

Goetheturm

Ein beliebter Treff zum Grillen und Spazierengehen im Frankfurter Stadtwald. Highlight ist ab Oktober 2020 wieder der Goetheturm, der 2017 einer Brandstiftung zum Opfer fiel. Nach einer originalgetreuen Rekonstruktion bietet der 43 m hohe Holzturm wieder einen herrlichen Ausblick auf Sachsenhausen und die Frankfurter Skyline_*A popular place for barbecues and strolls in the Frankfurt city forest. The Goetheturm will once more be the highlight when it reopens in October 2020. The 43-meter wooden tower has been rebuilt in its original form after suffering an arson attack in 2017. It will once more offer a magnificent view of Sachsenhausen and the Frankfurt skyline.* ›› Sachsenhausen-Süd, Sachsenhäuser Landwehrweg

Grüneburgpark

Vor dem 2. Weltkrieg stand im Park noch das Schlösschen Grüneburg, das als Namensgeber diente und leider komplett zerstört wurde. Der 29 Hektar große Park umfasst weitläufige Liegewiesen, auf denen vereinzelte Baum- und Buscharrangements im Sommer Schatten spenden. 2005 wurde zum Anlass der Frankfurter Buchmesse vom Gastland Korea ein koreanischer Garten errichtet, der sich über eine Fläche von 4 800 qm erstreckt. Achtung: Der Garten ist derzeit aufgrund von Vandalismusschäden leider nur eingeschränkt zugänglich_*Before the Second World War, the Schlösschen Grüneburg stood in the namesake park but unfortunately the palace is now completely destroyed. The park, which covers about 29 hectares, includes extensive sunbathing areas shaded in summer by islands of tree and bush arrangements. In 2005, during the Frankfurt Book Fair, which was hosted by Korea, a Korean garden was created covering an area of 4,800 sq m. Note – unfortunately the garden's access is currently restricted because of damage from vandalism.* ›› Westend, Siesmayerstr.

Günthersburgpark

Schöner Familienpark im Stadtteil Nordend-Ost mit Spazierwegen, altem Baumbestand, mehreren Spielplätzen samt Planschbecken, Basketball und Bolzplätzen, Liegewiesen und einem hübschen Café mit Sommergarten. Hier herrscht absolutes Hundeverbot_*A beautiful family park in the Nordend-Ost district, with walking trails, ancient trees, several playgrounds, including wading pools, basketball and soccer courts, as well as places to lie in the sun and a pretty cafe with a summer garden. Dogs are not allowed.* ›› Nordend-Ost, Comeniusstr.

Lohrberg

Das „Ausblickziel" in Frankfurt. An Sommerwochenenden ist es voll, dann wird hier gegrillt und relaxed und dabei der einmalige Blick über die Mainebene und auf die Frankfurter Skyline genossen, denn der Lohrpark ist mit 180 m der höchstgelegenste Park Frankfurts. Wer keinen Grill dabei hat, bekommt übrigens auch in der Lohrberg-Schänke reichlich Essen aufgetischt_*Frankfurt's destination to get a good view. It's full on summer weekends – people come here to have barbecues, relax and enjoy the view over the Main plain and the Frankfurt skyline because, at 180 m, the Lohrberg is Frankfurt's highest park. If you don't have a barbecue, you can always eat well in the Lohrberg-Schänke.* ›› Seckbach, Lohrberg Schänke: Auf dem Lohr 9, Tel. 904 767 85, www.lohrberg-schaenke.de

Nizza-Garten

Dieser Garten ist etwas Besonderes. Sein Standort am nördlichen Main-Ufer zählt zu den wärmsten Orten in Frankfurt. Hier ist es immer ein paar Grad wärmer als an anderen Plätzen. Aufgrund dieser Tatsache gedeihen hier die klassischen Pflanzen des Südens wie Zitronenbäume, Palmen und Zedern besonders gut und verleihen dem Garten ein typisch mediterranes Flair_*This garden is something special. Its location on the north bank of the Main makes it one of the warmest places in Frankfurt. It's always a few degrees warmer here than anywhere else in the city. Because of this, southern plants like lemon trees, palms and cedars thrive here and lend the garden a typically Mediterranean feeling.* ›› Untermainkai

Rheingau, Niederwalddenkmal

Schloss Auerbach

Palmengarten
1871 als „Gesellschaftshaus für tropische Pflanzen“ eröffnet. Neben Rosen-, Stein-, Rhododendron- und Staudengärten, die liebevoll in die Parkanlage eingearbeitet wurden, gibt es ein Subantarktishaus, ein Tropicarium sowie zahlreiche Liegewiesen, die den Park auch als Freizeitanlage attraktiv machen_*Opened in 1871 as an oasis for tropical plants. Besides rose, rock and rhododendron gardens and shrubberies that have been lovingly nurtured in the park, there is a subantarctic house, tropicarium and numerous places to sunbathe – which also make the park a great place to come and relax.* ›› Westend-Süd, Siesmayerstr. 61, Tel. 21 23 39 39, www.palmengarten.de

Stadtpark Höchst
Wo sich im Stadtteil Höchst früher eine unwegsame Sumpflandschaft befand, wurden 1911 ein 1 900 qm großer Weiher und ein Volkspark eingerichtet. Man kann dort aber nicht nur entspannt lustwandeln, sondern sich auch auf Spielplätzen, einer Rollschuhbahn oder beim Streetball austoben. Rad- und Wanderwege führen durch den Park bis zur Nidda_*Where there used to be an area of marshland in the Höchst district, a 1,900 sq m lake and public park surrounded by ancient trees was built in 1911. A romantic arched bridge and carpet of water lilies embellish the lake. There are not only relaxing walkways, but play areas, a roller-skating track and streetball to burn off your energy. Cycle and walking trails lead through the park to the Nidda.* ›› Höchst, Höchster Stadtpark

Volkspark Niddatal
Hergerichtet als Gelände der Bundesgartenschau 1989, wurde aus dem Ginnheimer Wäldchen Frankfurts größter Stadtpark mit weitläufigen Wiesen, Kinder- und Wasserspielplätzen sowie Sportplätzen_*Frankfurt's Ginnheimer Wäldchen, the former site of the National Garden Exhibition, was turned into the largest park in the city in 1989, with extensive lawns, children's and water play areas and sports areas.* ›› Praunheim, Hausen & Ginnheim, Am Ginnheimer Wäldchen

Wallanlagen
Wo früher mittelalterliche Stadtmauern waren, befinden sich heute die Wallanlagen – ein Volkspark, der die Frankfurter Innenstadt wie ein Ring umschließt. Er ist in 7 Abschnitte unterteilt. Hier entspannen sich die Frankfurter in der Mittagspause oder joggen nach Feierabend eine Runde_*Where the city walls were in the Middle Ages now lies the Wallanlagen ('green belt'), a public park that encircles the inner city of Frankfurt. It's divided into 7 sections. City workers come here to relax during their lunch hour or go for a jog at the end of the day.* ›› Rund um die Frankfurter Innenstadt/*all around Frankfurt city center*

Schlösser, Burgen, Museen_ palaces, castles & museums

Burg Friedberg
Gut erhaltene Burganlage, die zu den größten Deutschlands zählt und heute diverse städtische Einrichtungen beherbergt, u.a. ein Burggymnasium. Von der Aussichtsplattform des 58 m hohen Adolfsturm kann man bis nach Frankfurt blicken_*Well-preserved castle grounds that are among Germany's largest, housing various municipal facilities today, such as a Castle High School. You can see Frankfurt from the viewing platform on the 58-m high Adolf tower.* ›› II-B8, 61169 Friedberg, In der Burg, www.friedberg-hessen.de

Freilichtmuseum Hessenpark
Über 100 neu aufgebaute historische Gebäude auf 65 ha vom nordhessischen Gutshof bis zum südhessischen Wirtshaus mit vielen Vorführungen wie Backen im Dorfbackhaus, Schmieden oder Blaufärben_*Over 100 newly erected historic buildings covering 65 hectares, from a North Hessian estate to a South Hessian inn. Many demonstrations, such as baking in the village bakery, blacksmithing or dyeing.* ›› II-B6, 61267 Neu-Anspach, Laubweg 5, Tel. 0 60 81/58 80, www.hessenpark.de

Rheingau
Nicht nur als Anbaugebiet deutscher Qualitätsweine bekannte, wunderschöne Hügellandschaft an den Ufern des Rheins. Nicht verpassen sollte man das Niederwalddenkmal, das Kloster Eberbach, die Schlösser Biebrich, Johannisberg und Vollrads, den Oestricher Kran sowie die Altstädte von Rüdesheim, Eltville und Kiedrich_*A lovely landscape of undulating hills on the banks of the Rhine that's not just known as a cultivation area for quality German wines. Not to be missed are the Niederwald Monument, Eberbach Monastery, the Biebrich mansions, Johannisberg and Vollrads, the Oestrich crane and the old towns of Rüdesheim, Eltville and Kiedrich.* ›› II-D1, E1, E2, E3, Rheinlauf zwischen Wiesbaden und Lorch/*along the Rhein between Wiesbaden and Lorch,* www.rheingau.de

Römerkastell Saalburg
Die Überreste des Limes und die Saalburg gehören seit 2005 zum UNESCO Weltkulturerbe. Seit 1907 wurden sie rekonstruiert und bis heute zu einem Archäologischen Park ausgebaut. Auf einem 2,4 km langen Rundweg kann man sich auf eine spannende Zeitreise zurück ins Römische Reich begeben_*The remains of Limes (Roman Empire boundary) and the Saalburg castle have been a UNESCO World Heritage Site since 2005. They were rebuilt in 1907. Since then, they've been expanded into an archaeological park. On a 2.4-km circular path, you can go on an exciting voyage through time back to the Roman empire.* ›› II-B6, 61350 Bad Homburg, Am Römerkastell 1, Tel. 0 61 75/93 74-0, www.saalburgmuseum.de

Schloss Auerbach
Inmitten der Hügelkette des Odenwaldes gelegene Schlossruine aus dem 13. Jahrhundert, die früher der Verteidigung vor Feinden diente und heute ein besonderes Ausflugsziel ist: Hier kann man mittelalterliche Festessen, ritterliche Varietéabende, Nachtturniere oder das feurige Spektakel „Schloss Auerbach in Flammen“ erleben_*Castle ruins from the 13th century located in the middle of the Odenwald chain of hills. In earlier times, it served to protect the area from invaders, but today it's a special tourist destination. You can participate in Medieval feasts, knightly entertainment evenings, night-time tournaments or the fiery spectacle of the Auerbach Castle in Flames.* ›› 60 km südlich von/*south of* Frankfurt: 64625 Bensheim-Auerbach, Schloss Auerbach, Außerhalb 2, Tel. 0 62 51/729 23, www.schloss-auerbach.de

Schloss Philippsruhe
Älteste barocke Schlossanlage östlich des Rheins. Das nach französischem Vorbild errichtete Areal umfasst heute noch die Orangerie, das Teehaus und den zur Hessischen Landesgartenschau sanierten Garten. Die Anlage steht unter Denkmalschutz und beherbergt zudem das Historische Museum Hanau und das Papiertheater-Museum (im Umbau bis 2021). In den Sommermonaten entführen die Gebrüder Grimm Märchenfestspiele im Amphitheater des Schlosses die Gäste in eine zauberhafte Welt_*The oldest baroque castle east of the Rhine. The grounds, designed according to the French model, today still contain the orangerie, the tea house and the gardens restored for the Hesse Horticultural Show. The site is a protected monument and also houses the Hanau Historical Museum and the Paper Theater Museum (under construction until 2021). In the summer, guests are transported into a magical world in the castle amphitheater during a Grimm Brothers fairy tale festival.* ›› II-D9, 63454 Hanau, Philippsruher Allee 45, Tel. 0 61 81/5 07 71 67, www.schlossphilippsruhe.de

Freizeitparks_ leisure parks

Erlebnispark Steinau
17 Hektar großer Freizeitpark mit vielen Attraktionen wie z.B. einer 850 m langen Sommerrodelbahn, Wasserbahn, Autoscooter, Draisinenbahn, Grillplätzen und Streichelzoo_*17 hectare large leisure park with many attractions, such as an 850-m summer sledding course and a waterslide as well as bumper cars, trolley tracks, barbecue areas and a petting zoo.* ›› 70 km westlich von/*west of* Frankfurt: 36396 Steinau an der Straße, Thalhof 1, Tel. 0 66 63/68 89, www.erlebnispark-steinau.de

Freizeitpark Lochmühle
Einst eine Getreidemühle mit Landwirtschaft, die nun als Vergnügungspark mit traditionellem Flair und Naturverbundenheit Familien begeistert. Auf 16 Hektar werden Kletter- und Fahrattraktionen für Jung und Alt bereitgehalten, aber auch Picknick- und Grillplätze, ein Streichelzoo, Minigolf, eine große Allwetterspielhalle und vieles mehr. Geöffnet von Ende März bis Oktober_*Originally a flour mill and farm and now a family entertainment park with traditional flair. On 16 hectares, there are climbing and fairground rides for young and old, plus picnic and barbecue areas, a petting zoo, minigolf, a large all-weather indoor play hall and much more. Open from the end of March to October.* ›› II-B6, 61273 Wehrheim, Lochmühle 1, Tel. 0 61 75/79 00 60, www.lochmuehle.de

Taunus Wunderland
Auf 4 Hektar, bestückt mit diversen Fahrgeschäften und Spielplätzen, ist reichlich Platz für Abenteuer. Erst als Pirat die Meere besegeln, dann wagemutig den Hexenstuhl erklimmen oder Dinosaurier beobachten. Die vier Grillstationen mit zahlreichen Sitzplätzen laden zu leckeren Barbecues ein_*This 4-hectare leisure park with a range of funfair attractions and play areas is a great place for adventures. First sail the seas as a pirate, then dare to climb the witch's chair or watch dinosaurs. Tempting visitors to grill tasty food are the four barbecue areas with lots of seating space.* ›› II-D3, 65388 Schlangenbad, Haus Zur Schanze 1, Tel. 0 61 24/40 81, www.taunuswunderland.de

Tierparks_zoos

Englischer Garten Eulbach
Tierpark zwischen Burgruinen, archäologischen Ausgrabungsstücken, Wald- und Feldlandschaften. Hier kann man die einheimischen Waldbewohner kennenlernen und füttern_*Zoo set between castle ruins, archeological excavations, woodlands and open fields. Get to know and feed the native inhabitants of the woodland in their natural environment.* ›› 75 km südlich von/*south of* Frankfurt: 64720 Michelstadt, Eulbach-Jagdschloss 1, Tel. 0 60 62/95 92 12, www.rentkammer-erbach.de

Frankfurter Zoo
Rund 4 300 Tiere leben im über 150 Jahre alten Frankfurter Zoo, in dem eine artgerechte Haltung der Tiere an oberster Stelle steht. So beherbergt der Katzendschungel Löwen, Tiger und Rostkatzen in authentischer Regenwaldatmosphäre und im Bor-

Frankfurter Zoo

Erlebnispark Steinau

Freizeitpark Lochmühle

gori-Wald leben die Menschenaffen zwischen vielen Pflanzen und einem Wasserfall, nur durch eine Glasscheibe vom Besucher getrennt. Brillenbären und Brüllaffen tummeln sich gemeinsam im Ukumari-Land_ *About 4,300 animals are housed in the 150-year-old Frankfurt Zoo where the animals' welfare is given top priority. Lions, tigers and rusty-spotted cats are at home in the Big Cat Jungle in an authentic rain forest atmosphere and great apes live among the many plants and a waterfall in the Borgori Forest, separated from visitors by just a pane of glass. Andean bears and howler monkeys tumble around together in the Ukumari Land.* ›› Ostend, Bernhard-Grzimek-Allee 1, Tel. 21233735, www.zoo-frankfurt.de

Opel-Zoo

Vom Polarkreis ins Gebirge, danach in die Wüste und anschließend über die Savanne und die Tropen ans Meer. Diese und weitere Stationen durchläuft man in dem 270000 qm großen Familien- und Freizeitpark_ *Travel from the Arctic Circle into the mountains and to the desert, then to the Savannah and finally the tropical seas. Visitors pass through these places in the 270,000 sq m family and leisure park.* ›› II-C6, an der B455 zwischen/*between* Kronberg und Königstein, 61476 Kronberg, Königsteiner Str. 35, Tel. 06173/325 90 30, www.opelzoo.de

Vogelburg Weilrod

Der ganzjährig geöffnete Papageienpark im Naturpark Hochtaunus hat sich der artgerechten Haltung von Papageien und Kakadus verschrieben. Die handzahmen Tiere lassen sich gerne streicheln – und vielleicht auch auf einen Plausch ein_*The Parrot Park in the Hochtaunus Nature Park can be visited all year round and is devoted to the proper keeping of parrots and cockatoos. The hand-reared birds are happy to be stroked and perhaps you might even get involved in a little chat.* ›› II-B5, 61276 Weilrod-Hasselbach, Vogelpark 1, Tel. 06083/1040, www.vogelburg.de

Vogelpark Schotten

Der Tier- und Erlebnispark bietet Spaß und Erholung für die ganze Familie. Auf über 40000 qm begegnet man mehr als 60 exotischen und heimischen Tierarten von Kängurus und Emus in der Australien-Anlage über Reptilien, Affen und exotische Vögel im Tropenhaus bis zu den Ziegen und Schafen im Streichelgehege. Der Spielplatz lädt zum Toben ein_*An animal and adventure park that offers fun and recreation for the whole family. On more than 40,000 square meters there are more than 60 exotic and native species of animals. These include kangaroos and emus in the Australia enclosure; reptiles, monkeys and exotic birds in the tropical house; and goats and sheep in the petting enclosure. The playground invites youngsters to romp around.* ›› 63679 Schotten, Vogelsbergstr. 212, Tel. 06044/60 09 144, www.vogelpark-schotten.de

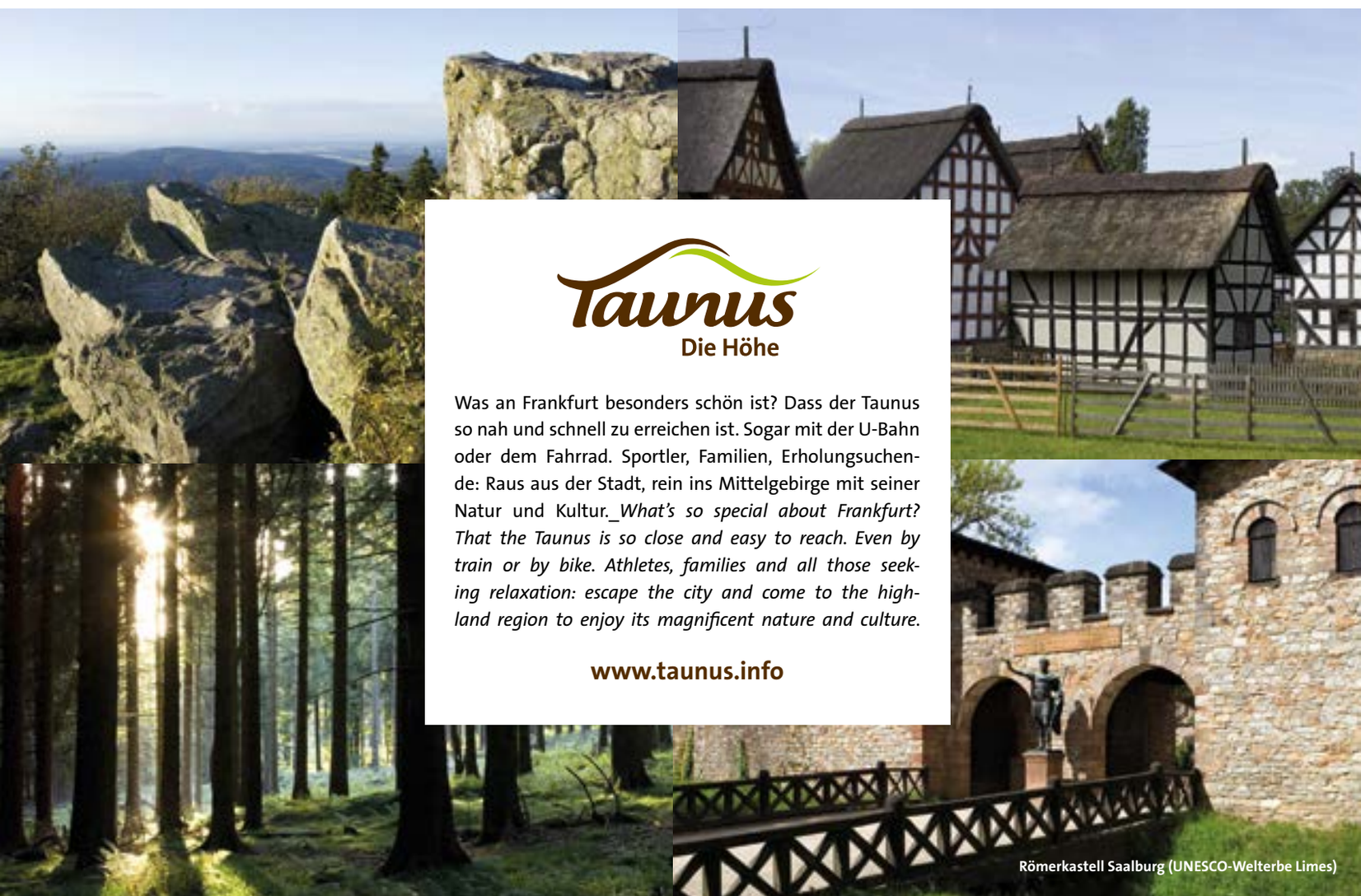
Wildpark Alte Fasanerie Hanau/Klein-Auheim

Die Anlage beherbergt einheimische und europäische Tierarten, z.B. Polarwölfe, Rotwild oder Waschbären. Außerdem Streichelzoo, Spielplatz, Ponyreiten und Tiershows_ *This wildlife park houses local and European animal species such as arctic wolves, red deer and racoons. There is a petting zoo, play area and pony rides for young children as well as animal shows.* ›› II-D9, 63456 Hanau, Fasaneriestr. 106, Tel. 06181/61833010, www.erlebnis-wildpark.de

Specials

Seilbahn Rüdesheim

Rund eine Stunde von Frankfurt entfernt liegt Rüdesheim mit seinem Niederwalddenkmal. Und das erreicht man am besten mit der Seilbahn. Gestartet wird in der schönen Altstadt. Von hier aus gleitet man in offenen 2-Personen-Gondeln über Rebstöcke und eine herrliche Landschaft hinweg, überwindet dabei 203 Höhenmeter. An Sommerabenden auch Mondscheinfahrten zum Niederwalddenkmal_*About an hour outside Frankfurt is Rüdesheim and the Niederwald Monument, best reached via the cable car starting in the enchanting old town. From here, you can glide in open two-person cable cars over grape vines and a fascinating landscape, rising 203 m in the process. Trips by moonlight to the monument on summer evenings.* ›› II-E2, 65385 Rüdesheim am Rhein, Oberstr. 37, Tel. 06722/2402, www.seilbahn-ruedesheim.de



Mobil_getting around

Gute Fahrt!

_have a good trip!

Foto: © RMV/Jan Haas

Inhaltsverzeichnis_contents

Öffentlicher Verkehr_
public transportation

Chauffeure für Millionen_chauffeurs for the masses

In Frankfurt und dem Rhein-Main-Gebiet bilden S- und U-Bahnen, Züge, Busse und Straßenbahnen ein gut ausgebautes Netz öffentlicher Verkehrsmittel. Und egal, womit man fährt: Ein Ticket reicht, denn die sage und schreibe über 150 Verkehrsunternehmen der Region sind im Tarifsystem des Rhein-Main-Verkehrsverbundes (RMV) vereinigt. So gehören neben ganz Frankfurt auch umliegende Landkreise wie der Main-Taunus-Kreis oder Darmstadt-Dieburg sowie viele Städte von Wiesbaden und Offenbach bis Fulda, Marburg, Rüsselsheim und Mainz zum insgesamt 14 000 Quadratkilometer großen RMV-Verbundraum. An einem durchschnittlichen Werktag fahren etwa 2,5 Millionen Menschen mit den Bussen und Bahnen im RMV – im Jahr 2019 waren es insgesamt rund 805 Millionen Fahrgäste. Wichtige Verbundpartner sind neben den Verkehrsunternehmen – von der Deutschen Bahn bis zum Busunternehmer mit drei Bussen – in Frankfurt besonders die Verkehrsgesellschaft Frankfurt am Main (VGF) und traffiQ. Letztere ist innerhalb Frankfurts für die Überwachung, Planung und Finanzierung des öffentlichen Personennahverkehrs (ÖPNV) zuständig.

In Frankfurt and the Rhein-Main area, the S-Bahn (commuter trains) and the U-Bahn (underground trains), regional trains, buses and trams combine to provide a well structured public transportation network. And no matter where you want to go, you only need one ticket: the about 150 transport companies in the region are all part of the tariff system of the Rhein-Main-Verkehrsverbund (RMV – Rhein-Main transportation network). For example, not only all of Frankfurt, but neighboring districts, such as the Main-Taunus district or Darmstadt-Dieburg, as well as many cities – from Wiesbaden and Offenbach to Fulda, Marburg, Rüsselsheim and Mainz, are in the RMV network, covering 14,000 sq km. On an average workday, about 2,5 million passengers use the RMV's transport buses, trains and trafranks. In 2019, about 805 million passengers were transported. Besides transport companies from Deutsche Bahn to small operators with just three buses, important partner companies in Frankfurt include the VGF (Frankfurt am Main transport association) and traffiQ, which is responsible for supervision, planning and financing of Frankfurt's ÖPNV public transport network.

tipp

Nachtverkehr_*night services*
Auch nachts kommt man in Frankfurt und der Region ohne Probleme ans Ziel: Am Wochenende verkehren sechs S-Bahn-, vier U-Bahn-, vier Straßenbahn- und 15 Buslinien des Tagesnetzes rund um die Uhr, ergänzt durch regionale Nachtbusse und Verbindungen mit RMV-Bahnlinien. Von Mo-Do sind neben der S8 die Frankfurter Nachtbuslinien unterwegs, deren zentraler Treff- und Umsteigepunkt die Konstablerwache ist. Für die Nachtlinien gelten die normalen Fahrpreise ohne Zuschlag und mit einem gültigen Fahrausweis kann natürlich immer gefahren werden_*You can get to your destination even at night in Frankfurt and its environs. Six S-Bahns, four U-Bahns, four tram lines and 15 bus lines from the day network run around the clock on weekends, supplemented by regional night buses and connections with RMV railway lines. From Mon. to Thurs., in addition to the S8, the Frankfurt night bus lines run. The buses' central meeting and transfer point is the Konstablerwache. For the night lines normal fares apply without surcharge. And of course, you can always use the services if you already have a valid ticket.* ›› www.rmv.de/nacht

Kontakte_contacts

Rhein-Main-Verkehrsverbund (RMV)

RMV-Servicetelefon
›› Täglich/*daily* 24 Stunden/*24 hours*, Tel. 069/24 24 80 24, www.rmv.de

RMV-Mobilitätszentralen
60313 Frankfurt am Main, Innenstadt, Verkehrsinsel, An der Hauptwache/Zeil 129 ■ 55116 Mainz, Verkehrs Center Mainz, Bahnhofplatz 6a, Tel. 0 61 31/12 77 77, www.mainzer-mobilitaet.de ■ 63065 Offenbach am Main, Salzgässchen 1, Tel. 840 00 48 00, www.nio-of.de ■ 65428 Rüsselsheim, Bahnhofsplatz 2, Tel. 0 61 42/500-0, www.stadtwerke-ruesselsheim.de ■ 65185 Wiesbaden, Marktstr. 10, Tel. 0 611/450 22-450, www.eswe-verkehr.de

Stadtwerke Verkehrsgesellschaft Frankfurt am Main (VGF)

VGF-Kundenzentrum
Bockenheim, ServiceCenter in der Bockenheimer Warte (B-Ebene), Tel. 21 303, www.vgf-ffm.de

VGF-TicketCenter
Tickets können in Frankfurt an drei VGF-TicketCentern sowie rund 50 VGF-TicketShops, 600 Fahrkartenautomaten oder beim Busfahrer gekauft werden_*In Frankfurt, tickets can be purchased from three VGF-TicketCenters as well as about 50 VGF-TicketShops, 600 ticket machines or from the bus driver.* ›› VGF-TicketCenter: ■ Innenstadt, Hauptwache-Passage ■ Altstadt, Konstablerwache-Passage ■ U-Bahn-Station Bornheim-Mitte, Passage

VGF-Fundbüro_*lost & found*
Innenstadt, Hauptwache-Passage, B-Ebene, Tel. 213-222 58

traffiQ

Mobilitätszentrale – Verkehrsinsel
Fahrplan- und Tarifauskünfte, zahlreiche Fahrplanmedien, Ticket-Verkauf und vieles mehr_*Timetable and rate information, many timetable booklets, ticket sales and lots more.* ›› Innenstadt, An der Hauptwache, Verkehrsinsel, Zeil 129, Servicetelefon: 069/24 24 80 24 (täglich rund um die Uhr/*7 days a week, 24 hours*), www.traffiq.de

Bus, Foto: traffiQ

Inhaltsverzeichnis_contents

Frankfurt Hauptbahnhof

Foto: DB AG/Schmid

Nah- und Fernzüge_
local and long-distance connections

Frankfurt Hauptbahnhof – Drehkreuz für Deutschland und Europa_
Frankfurt main station – crossroads of Germany and Europe

Der Frankfurter Hauptbahnhof gehört zu den größten und wichtigsten Bahnhöfen in Deutschland. Erbaut im 19. Jahrhundert, ist er mit seiner repräsentativen Steinfassade und den turmartigen Eckpavillons schon von außen sehenswert. Dahinter verfügt der Bahnhof über 25 Gleise in fünf Bahnsteighallen. Der Hauptbahnhof ist nicht nur für die Region, sondern für ganz Europa ein wichtiges Drehkreuz im Schienenverkehr. Jeden Tag betreten rund 460 000 Reisende und Besucher das Gebäude und täglich verkehren hier S-Bahnen, Nahverkehrs- sowie Fernverkehrszüge. Neben einer ICE-Verbindung mit Amsterdam fahren die deutschen Hochgeschwindigkeitszüge vom Frankfurter Hauptbahnhof auch direkt nach Paris und Marseille.

Frankfurt's main station (Hauptbahnhof) is one of the largest and most important in Germany. Built in the 19th century, its stone façade and the tower-like wing pavilions are typical of railway architecture of the period and make it worth looking from the outside. Behind the façade, the station has 25 tracks in five roofed halls. The main train station is an important rail crossroads not only for the region, but also for all of Europe. Every day, about 460,000 passengers and visitors enter the building, and S-Bahns (commuter trains), local and long-distance trains pass through here. In addition to an ICE fast train connection to Amsterdam, there are direct high speed links to Paris and Marseille from Frankfurt.

Adressen und Tipps für Einsteiger_addresses and tips for passengers

Bahnhöfe_train stations

Flughafen Fernbahnhof
Größter Flughafenbahnhof Deutschlands mit 210 Fernzügen täglich_*Germany's biggest airport railway station with 210 long-distance trains daily.* ›› Flughafen, Hugo-Eckener-Ring 1

Frankfurt Hauptbahnhof
Einer der größten und wichtigsten Bahnhöfe Deutschlands mit 25 Fernbahngleisen und täglich etwa 460 000 Reisenden. Der Kopfbahnhof ist Station vieler deutscher ICE-Linien_*One of Germany's largest and most important train stations with 25 long-distance train platforms and around 460,000 passengers a day. Many ICE lines stop here.* ›› ■ Bahnhofsviertel/Gallus, Im Hauptbahnhof, www.bahnhof.de ■ DB Reisezentrum: Haupteingang vom Bahnhofsvorplatz links/*main entrance to the left of the station square.*

Frankfurt-Höchst
Mit zwölf Gleisen zweitgrößter Frankfurter Bahnhof, gelegen im Westen der Stadt, S-Bahnen S1 & S2 und Regionalverkehr u.a. nach Limburg und Koblenz_*With 12 tracks, the second-largest train station in Frankfurt, located in the west of the city; S-Bahns S1 & S2 and region trains to e.g. Limburg and Koblenz.* ›› Höchst, Dalbergstr. 2

Südbahnhof
Fernbahnhof mit neun Gleisen, hier verkehren neben den S-Bahnen S3 bis S6 und Regionalzügen, u.a. nach Bamberg, Fulda und Wächtersbach, auch ICEs z.B. nach Berlin und Hamburg_*Long-distance train station with nine tracks; in addition to S-Bahns S3 to S6 and regional trains to e.g. Bamberg, Fulda and Wächtersbach, ICEs go through here to Berlin or Hamburg.* ›› Sachsenhausen, Mörfelder Landstraße

Westbahnhof
Wichtiger Verkehrsknoten nahe der Messe mit fünf Gleisen auf zwei Ebenen. S-Bahnen S3 bis S6, Regionalverbindungen u.a. nach Dillenburg, Marburg und Treysa. Hier halten auch die Regionalbahnen der Niddertalbahn_*Important traffic node near the trade fair, with five tracks on two levels. S-Bahns S3 to S6, regional connections to e.g. Dillenburg, Marburg and Treysa. The Niddertalbahn regional trains also stop here.* ›› Bockenheim, Kasseler Str. 7

DB-Services

Bahnauskunft_ railway information service
24-Stunden-Hotline_*24-hour hotline.* ›› Tel. 0 18 06/99 66 33*, www.bahn.de

DB-Special-Tickets

Hessenticket_Hesse ticket
Fahrkarte für bis zu fünf Personen, gültig für einen Tag in ganz Hessen in allen Nahverkehrszügen und Verbundverkehrsmitteln (S-, U-, Straßenbahn, Busse). Mo - Fr 9.00 - 5.00 Uhr des Folgetages, an Samstagen sowie Sonn- und Feiertagen auch ganztägig_*Ticket for up to five people, valid for one day throughout Hesse for all regional trains and connected services (commuter and subway trains, and buses). Mon-Fri 9 am to 5 am the following day, 24 hours on Saturdays, Sundays and holidays.* ›› Preis/*price:* 36 €, www.bahn.de

Quer-durchs-Land-Ticket_ countrywide ticket
Fahrkarte für bis zu 5 Personen, gültig für einen Tag im gesamten Bundesgebiet. Nur Regionalzüge, 2. Klasse. Von Mo-Fr gültig von 9.00 Uhr bis 3.00 Uhr des Folgetages, am Wochenende und an bundesweiten Feiertagen schon ab 0.00 Uhr gültig_*Ticket for up to five people, valid for one day throughout Germany, only on regional trains and in second class. Valid from 9 am to 3 am next day Mon-Fri, 24 hours on weekends and national holidays.*
›› 1 Person: 42 € + 6,50 € je Mitfahrer/*1 person: € 42 + € 6,50 per extra person*

*Festnetzpreis 0,20 €/Anruf; Mobilfunkpreise, maximal 0,60 €/Anruf

Inhaltsverzeichnis_contents

Frankfurt Airport, Foto: Fraport

Flughafen Frankfurt_

Frankfurt Airport

Frankfurt Airport, Foto: Fraport

Top-Adresse im weltweiten Luftverkehr_

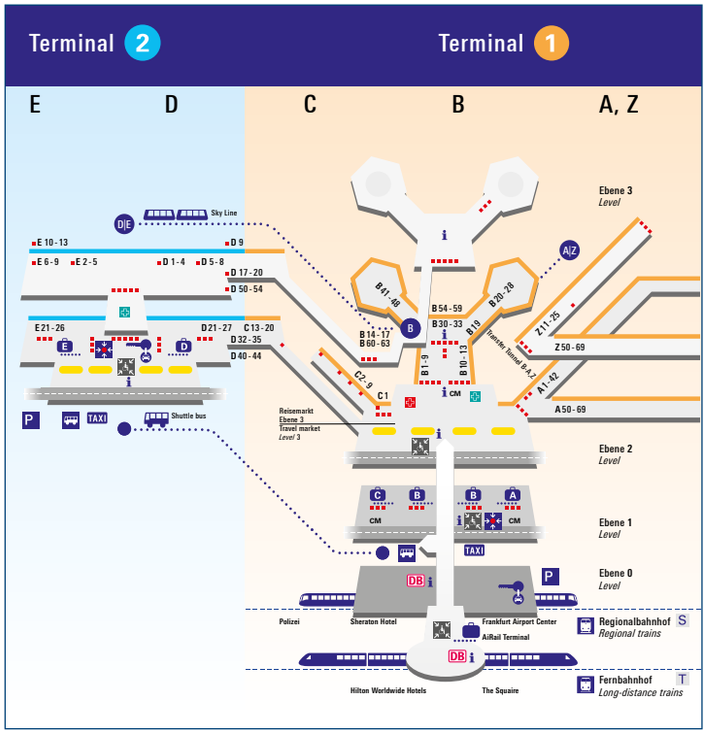
one of the world's top airports

Der Frankfurter Flughafen ist mit Abstand der größte Airport Deutschlands und zählt zu den Top Flughäfen im weltweiten Airportvergleich. Rund 100 Airlines verbinden Frankfurt direkt mit ca. 300 Zielen auf der ganzen Welt. Dabei ist der Airport vor allem als schneller Umsteigeflughafen bekannt.

Um den Prognosen steigender Passagierzahlen Rechnung zu tragen, werden die Kapazitäten kontinuierlich erhöht. So wurde Ende 2012 der Terminal 1 durch den Flugsteig A-Plus erweitert. Mit dem 660 Meter langen, direkt über dem Fernbahnhof errichteten „The Squaire" hat der Flughafen zudem eines der modernsten Dienstleistungszentren der Rhein-Main-Region bekommen. Zudem entsteht bis zum Jahr 2024 mit dem neuen Terminal 3 ein innovatives und nachhaltiges Abfertigungsgebäude mit einer Kapazität von über 20 Millionen Passagieren im Jahr.

Einen besonders hautnahen Einblick in die faszinierende Welt des Flughafens bieten die verschiedenen Rundfahrten, die für Jung und Alt gleichermaßen interessant sind. Alle Infos dazu finden Sie unter www.frankfurt-airport.com/de/erleben/flughafen.html.

Frankfurt airport is by far Germany's largest airport and is one of the world's top airports. About 100 airlines connect Frankfurt directly with about 300 destinations all over the world. The airport is a major hub where passengers can quickly transfer to other flights. The airport's capacity is being continuously expanded to meet the projected increases in passenger numbers. Terminal 1 was expanded at the end of 2012 with the new A-Plus departure gate. Right above the airport's long-distance train station is the 600-m commercial development, The Squaire, which gives the airport one of the most modern service centers in the Rhein-Main region. In addition the airport will have an innovative and sustainable handling area by 2024 with the new Terminal 3. It will have the capacity to handle more than 20 million passengers a year. Diverse tours offer an especially close insight into the fascinating world of the airport and they will interest young and old alike. For full information, go to www.frankfurt-airport.com/de/erleben/flughafen.html.



© Fraport AG Frankfurt Airport Services Worldwide 12.12

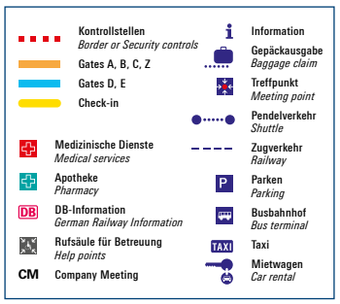
Frankfurt Airport

Kontakt_contact

Postadresse_*postal address*
Fraport AG, Frankfurt Airport Services Worldwide, 60547 Frankfurt am Main

Telefon & Internet
■ Flughafeninformationen und Flugauskunft/*airport and flight information*: Tel. 0180-63 72 46 36* ■ www.frankfurt-airport.com, www.fraport.de

*Festnetzpreis 0,20 €/Anruf; Mobilfunkpreise maximal 0,60 €/Anruf



Frankfurt-Hahn Airport

Kontakt_contact

Postadresse_*postal address*
Flughafen Frankfurt-Hahn GmbH, Gebäude 890, 55483 Hahn-Flughafen

Telefon & Internet
■ Zentrale/*central office*: Tel. 0 65 43/50 92 00 ■ Terminal-Infoschalter/*terminal information desk*: Tel. 0 65 43/50 91 13 ■ www.hahn-airport.de

tipp

Besucherterrasse Flughafen Frankfurt
Ein Ausflugsziel im wahrsten Sinne des Wortes: Die Besucherterrasse mit großartigem Panoramablick auf das Flughafengelände, insbesondere das Rollfeld_ *Take off to Frankfurt Airport's visitor terrace, which has a great panoramic view of the whole airport, especially the runway.* ›› Terminal 2, www.besucherterrasse.frankfurt-airport.com

Inhaltsverzeichnis_contents

I. Stadtplan Frankfurt_city map Frankfurt
Inhaltsverzeichnis_contents

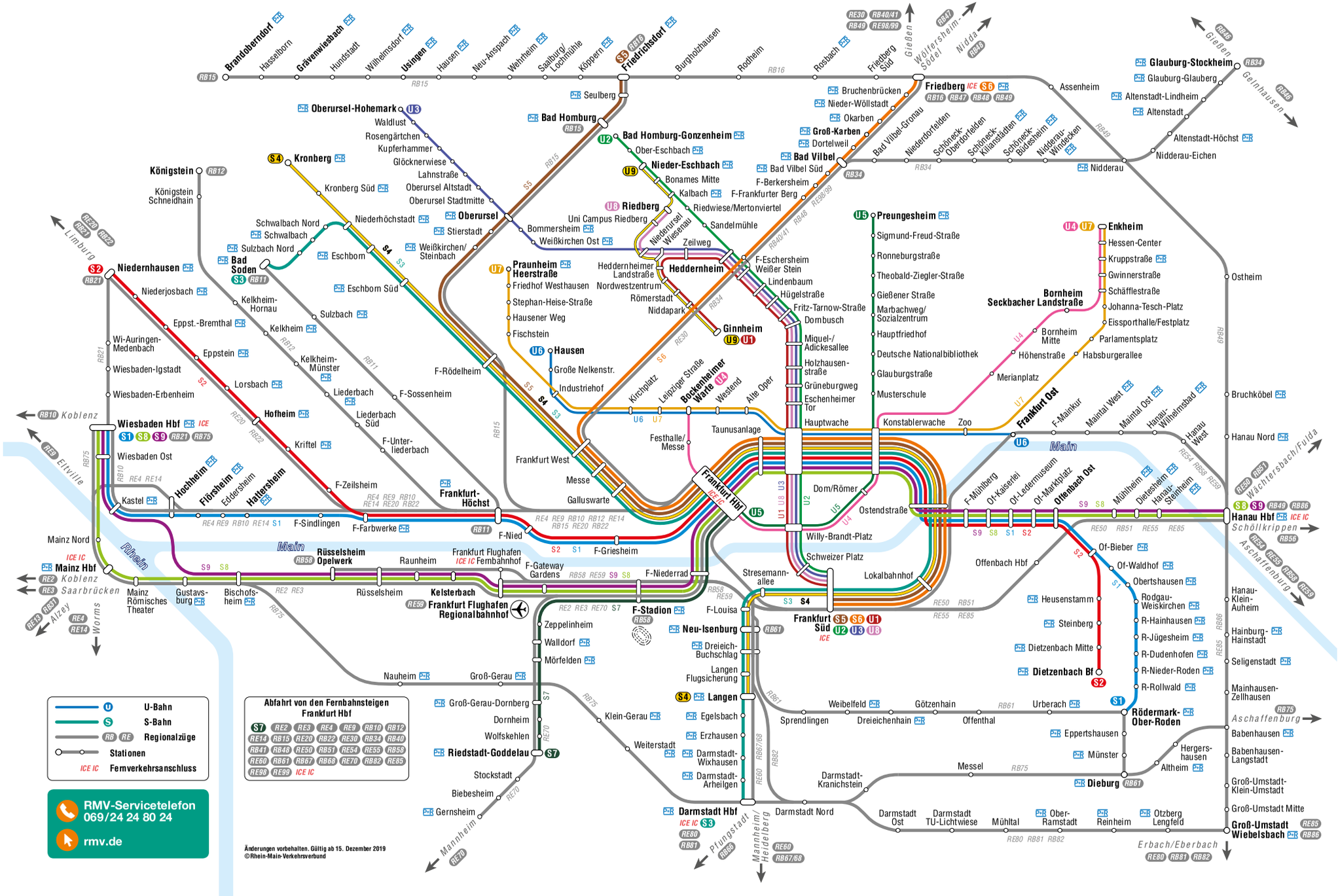
Inhaltsverzeichnis_contents

Straßenindex_street index

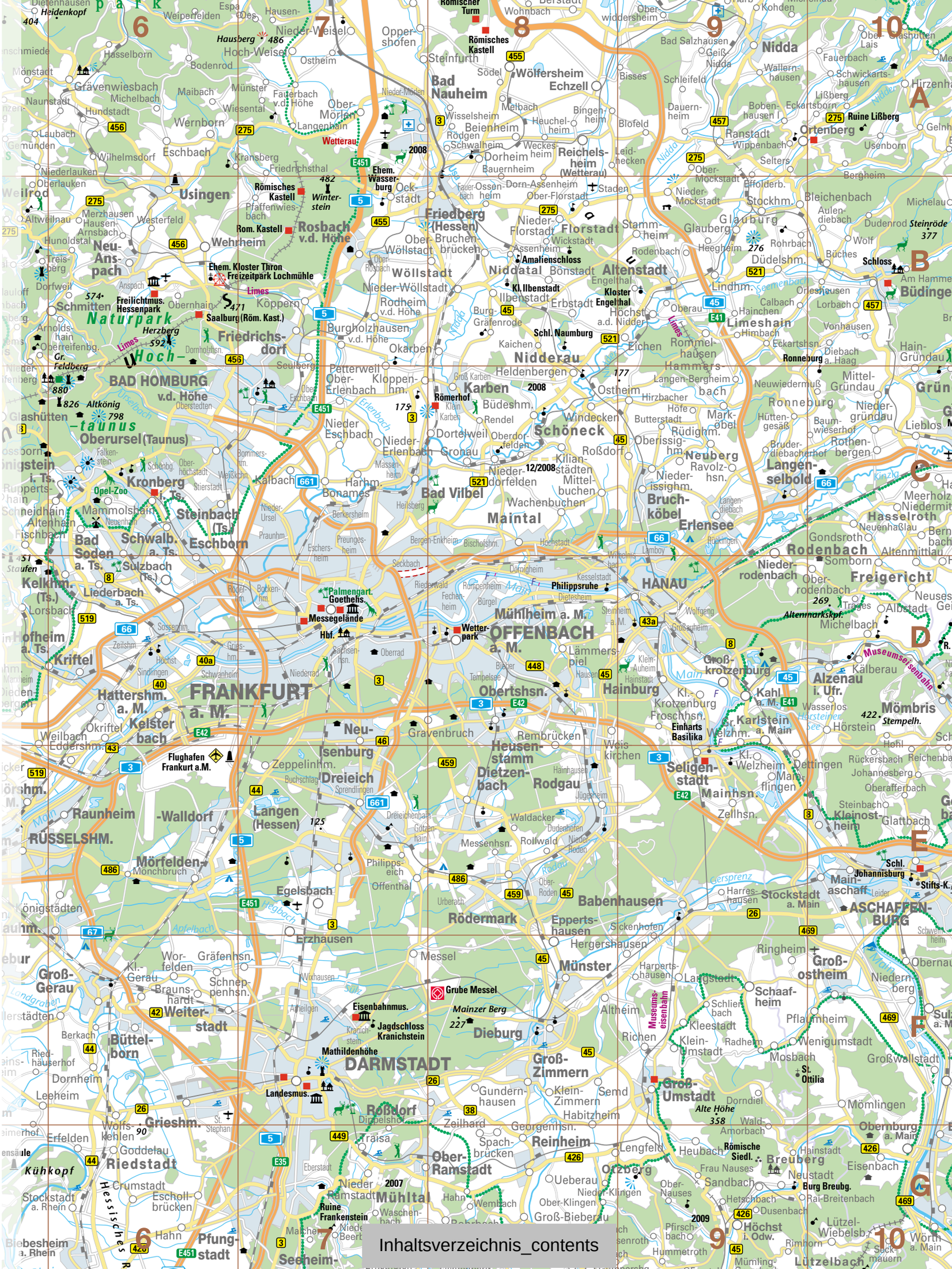
Abtsgässchen DE7
Achenbachstr. F6
Ackermannstr. EF1
Adalbertstr. B2-3
Adlerflychtplatz A6
Adlerflychtstr. B6
Adlhochplatz E6-7
Affentorplatz E7
Ährenstr. F2
Albert-Linel-Str. C1
Alfred-Brehm-Platz C8
Alfred-Delp-Str. F9
Allerheiligenstr. C7
Alt-Bornheim A9
Altebergsweg F8
Altebergs Zwerchgäs. FG9
Alte Brücke D7
Alte Gasse BC6
Alte Mainzer Gasse D6
Altes Schützen-
hüttengässchen FG7
Altkönigstr. B4-5
Am Bornheimer Hang A10
Am Buchwald B9-10
Am Dammgraben CD1, D2
Am Elektrizitätswerk EF3
Am Erlenbruch A10
Am Hauptbahnhof D4
Am Hauptgüterbhf. D3
Am Industriehof A1
Am Leonhardsbrunn A3
Am Mühlkanal E8
Amorbacher Weg F7
Am Riederbruch AB10
Am Römerhof CD1
Am Sandberg F8
Am Tiergarten C8
Am Weingarten B3
An den Bangerten B1
An der Dammhelde B1
An der Hauptwache C6
An der Mannsfaust F10
Andreaestr. A9
Annastr. A6
Anton-Burger-Weg G8
Anton-Radl-Pfad G8
Appelsgasse A2
Arndtstr. C4
Arnsburger Str. B8
Arnsteiner Str. A8
Aschaffenburger Str. F7
Auerswaldstr. B9
Auf dem Mühlberg E7-8
August-Siebert-Str. AB4
Aussiger Str. G5
Aystettstr. A6
Babenhäuser Landstr. G7
Bachflußweg E10
Bachwiesenstr. E10
Bäckerweg B7
Balduinstr. E9
Barckhausstr. C4
Bärenstr. C8
Barodapfad C8
Basaltstr. A2
Baseler Platz E4
Baseler Str. DE4
Battonnstr. C6-7
Baumweg B7
Baustr. B5-6
Beckerweg FG10
Beethovenplatz B3-4
Beethovenstr. C4
Belchenstr. G2
Berger Str. A9-B7
Bergesgrundweg F8
Berliner Str. C7-D6
Bernhard-Grzimek-Allee C8
Bernhard-Mannfeld-Weg G8
Bernusstr. A3
Beselerstr. B9
Bethmann-Hollweg-Str. E10
Bethmannstr. D6
Bettinaplatz C4
Bettinastr. C4
Beuthener Str. G5
Biebergasse C6
Bindingstr. F7
Birkenweg B1
Blanchardstr. A3
Blauenstr. G2
Bleichstr. BC6
Bleiweißstr. EF10
Blittersdorffplatz D4-5
Blumenstr. B6
Bockenheimer Anl. B6-C5
Bockenh. Landstr. B3-C5
Bockenh. Wiesenweg A2
Böcklinstr. E5
Bodenbacher Weg G5
Bodenstedtstr. E6
Böhmerstr. B5
Bornemannstr. F8
Bornheimer
Fünffingerplätzchen A9
Bornheimer Landstr. B7-8
Bornheimer Landwehr B8-9
Bornwiesenweg B6
Börsenplatz C6
Börsenstr. C6
Böttgerstr. A7-8
Brahmsstr. A7
Braubachstr. CD6
Braunfelsstr. C1
Breite Gasse C7
Breitenbachbrücke A1-2
Breitenbachstr. AB1
Bremer Platz B5
Bremer Str. A5
Brentanostr. BC4
Breslauer Str. F6-G5
Breubergstr. G2
Breulsweg EF8
Brönnerstr. C6
Broßstr. A3
Bruchfeldpalz G2-3
Bruchfeldstr. G2-3
Bruchstr. E7
Brückenstr. D7-E6
Brüder-Grimm-Str. B9-C8
Brunnenstr. E10
Buchenrodestr. FG4
Buchgasse D6
Buchrainplatz E10
Buchrainstr. EF10
Buchwaldstr. A9
Burgenlandweg F10
Burgstr. A8-B7
Burnitzstr. F5-6
Buzzistr. C1
Camberger Str. E3
Carl-Barthel-Weg (4) G6
Carl-Heicke-Weg B9-10
Celsiusplatz B1
Charlotte-Schiffler-Str. F10
Clementineweg B9
Comeniusstr. A8
Corneliusstr. C4
Cranachstr. E6
Cretzschmarstr. A3
Cronstettenstr. A5-6
Dahlmannstr. BC9
Dammstr. (1) E7
Danneckerstr. E6
Dantestr. B3
Danziger Platz C8-9
Darmstädter Landstr. EG7
David-Stempel-Str. E7
De-Neufville-Str. EF10
DenHaager Str. D3
Deutschherrnbrücke D8-9
Deutschherrnufer D7-8
Deutschordenstr. FG3
Dielmannstr. EF8
Diemelstr. B2
Diesterwegplatz E6
Diesterwegstr. E6
Ditmarstr. A3
Domplatz D6
Domstr. C6
Donnersbergstr. G1
Dorfelder Str. A9
Dörnigheimer Str. C8-9
Dreieichstr. DE7
Dreikönigsstr. D6-7
Droysenstr. BC9
Dubliner Str. D3
Dürerstr. E5
Düsseldorfer Str. D4
Eberhardstr. A9
Eckenh. Landstr. AB6-7
Eckhardtstr. D7-8
Ederstr. B2
Egelsbacher Str. G3
Egenolffstr. A7-8
Ehingerstr. E1
Eichwaldstr. A8
Eiserne Hand B7
Eiserner Steg D6
Elbestr. D5
Elbinger Str. A1
Elisabethenplatz B2
Elisabethenstr. DE7
Elkenbachstr. B7
Elsa-Brändström-Platz C4
Emil-Claar-Str. B5
Emil-Sulzbach-Str. C3
Emser Brücke D2
Emser Str. CD2
Eppenhainer Str. DE1
Eppsteiner Str. B4-5
Erbacher Str. E10
Erlenbacher Str. A8
Erlenstr. D4
Ernst-Achilles-Platz C8
Ernst-May-Platz A9
Erntestr. F2
Erstes Altebergsgässchen F8
Erstes Wartegässchen G6-7
Eschenbachstr. F5
Eschenheimer Anlage B6
Eschenheimer Tor C6
Eschersh. Landstr. A5-B6
Esperantostr. G6
Esslinger Str. E4
Ettlingerstr. A9
Europa-Allee D2
Eysseneckstr. A5-6
Eyssenstr. D8
Eytelweinstr. D8-9
Fahrgasse C6-D7
Falkstr. A2-B3
Fallorstr. A9
Familie-Jürges-Platz D4
Fechenheimer Str. A9
Feldbergstr. B4
Fellnerstr. B6
Ferdinand-Happ-Str. C9-10
Ferdinand-Schrey-Weg G6
Feuerbachstr. C4
Fichardstr. B6
Fichtestr. BC7
Finkenhofstr. B6
Fischbacher Str. DE1
Fischerfeldstr. D7
Fleischergasse A2
Florastr. A2
Flörsheimer Str. E2
Florstädter Str. A9
Flößerbrücke D7
Frankenallee D3-E1
Frankensteiner Platz D7
Franklinstr. C1-2
Franziusplatz D9
Franziusstr. D9
Franz-Rücker-Allee A3
Frauenhofstr. G3
Frauenlobstr. A3
Frauensteinplatz A6
Freiherr-vom-Stein-Str. B4
Freihofstr. A9
Freiligrathstr. AB9
Freudenberger Str. F7-8
Friedberger Anlage BC7
Friedberger Landstr. B7
Friedberger Platz B7
Friedberger Tor B7
Friedensbrücke E4-5
Friedrich-Ebert-Anl. C3-D4
Friedrich-Naumann-Str. CD1
Friedrich-Stoltze-Platz C6
Friedrichstr. B4
Friedrich-Wilhelm-von-
Steuben-Str. A1
Friesengasse B2
Fritschengässchen DE6
Fritzlarer Str. A2
Fröbelstr. AB2
Funckstr. C1
Fürstenbergerstr. A6-B4
Gabelsbergerstr. A8
Gagernstr. B9
Gallusanlage D5
Galvanistr. BC2
Garbenstr. F2
Gartenstr. E6-F4
Gärtnerweg B5-6
Gaußstr. B7
Gebrüder-Wright-Str. C1
Geibelstr. BC9
Geleitsstr. E7
Gemündener Str. F8
Georg-Speyer-Str. A2
Georg-Treser-Str. E9-F10
Georg-Voigt-Str. C3
Gerbermühlstr. D10-E7
Germaniaplatz A8
Germaniastr. A8
Gervinusstr. B5
Ginnheimer Str. A2
Glauburgplatz A7
Glauburgstr. A6
Gluckstr. A7
Goetheplatz C5-6
Goetheschneise G9
Goethestr. C5
Goldbergweg F9
Goldsteinstr. G2
Golub-Lebedenko-Platz E2
Gräfendeichstr. E10
Gräfstr. B3
Greifstr. B2-3
Grempstr. A2
Grethenweg FG7
Griesheimer Fußweg F1
Gronauer Str. A9
Große Bockenh. Str. C5
Große Eschenheimer Str. C6
Große Gallusstr. C6-D5
Großer Hasenpfad FG6
Großer Hirschgraben CD6
Große Rittergasse D7
Gr. Ruppenackerweg FG8
Große Seestr. B2
Grüneburgplatz A5
Grüneburgstr. B4-5
Grüneburgweg B4
Gruneliusstr. E10
Grüne Str. C7
Grusonstr. C9-D8
Guiollettstr. C4-5
Günderrodestr. DE2
Günthersburgallee AB7
Gustavsburgplatz E1
Gustavsburgstr. E1
Gutenbergstr. D3
Güterplatz D3-4
Güterstr. D3
Gutleuthofstr. F2
Gutleutstr. D5-E1
Gutzkowstr. E6-7
Haardtwaldplatz G2
Haardtwaldstr. G2
Habsburger Allee BC8
Hafenmühlenweg D10
Hafenstr. D4-G3
Hagenstr. D9
Hahnstr. G1
Hainerweg EG7
Hallgartenstr. A7-8
Halmstr. F2
Hamburger Allee B2-C3
Hammanstr. AB6
Hanauer Landstr. C10-D8
Hansaallee A5
Hans-Eick-Weg A2
Hansenweg EF10
Hans-Sachs-Str. A3
Hans-Thoma-Str. E6
Hardenbergstr. E4
Harry-Fuld-Str. E2
Hartmann-Ibach-Str. A8
Hasengasse C6
Hasselhorstweg G8
Hattersheimer Str. D1-2
Hauptgüterbahnhof D3
Häuser Gasse A1-2
Hebelstr. B7
Hedderichstr. E7-F6
Hedwig-Dransfeld-Str. A2-3
Hegelstr. B7-8
Heidelbachstr. A9
Heidelberger Str. E3-4
Heideplatz B8
Heidestr. AB8
Heigenbrücker Weg F7
Heilbronner Str. E3
Heiligkreuzgasse C7
Heimatring FG5
Heinestr. B6
Heinrich-Hertz-Str. BC1
Heinrich-Hoffmann-Str. F3
Heinrich-Limpert-Weg FG7
Heinrichstr. D3
Heinz-Raspe-Platz C10
Heisterstr. E7
Hellerhofstr. DE3
Helmholtzstr. B8-9
Helmut-Walcha-Str. E2
Hemmerichsweg D2-3
Henschelstr. C9
Herbartstr. B7
Hermannstr. B6
Hermann-Wendel-Str. C2-3
Hermesweg BC7
Herrnstr. F10
Hersfelder Str. B2
Herxheimerstr. E1
Hessenplatz A2
Hildegard-Schaeder-Str. F10
Hirschhornstr. E10
Hirtenstr. F2
Hochstr. C5-6
Hoffeldstr. E10
Hofstr. D5
Hohenstaufenstr. D4
Höhenstr. AB8
Holbeinsteg E5
Holbeinstr. E5-F6
Hölderlinstr. C8
Holzgraben C6
Holzhausenstr. A6
Holzhecke G3-4
Holzmannstr. D8
Homburger Str. B3
Honsellbrücke D9
Honsellstr. D9
Hornauer Str. DE1
Howaldtstr. CD8
Hufnagelstr. DE2
Hügelschneise G10
Hühnerweg E7-F8
Hülya-Platz (1) A2
Humboldtstr. B6
Humperdinckstr. G4-5
Hynspergstr. A6
Idsteiner Str. D1-2
Ignatz-Bubis-Brücke
(Obermainbrücke) D7
Im Bärengarten E9
Im Galluspark E2
Im Mainfeld G2
Im Prüfling A8
Im Trutz Frankfurt BC5
In der Beginenklause E10
Ingolstädter Str. B8
Inheidener Str. A9
Insterburger Str. A1
Jacobystr. B9
Jahnstr. B6
Jakob-Carl-Junior-Str. B8
Jenny-Apolant-Weg D8
Joachim-Biermann-Str. B1
Johanna-Melber-Weg E7-8
Johann-Halske-Allee B1
Jordanstr. B3
Josbacher Str. E1
Juchostr. B9
Juliusstr. A3
Junghofstr. C5
Jungstr. B3
Justinianstr. A6
Kaiserstr. C6-D4
Kalmitstr. G1-2
Kameruner
Rosengärtchen D1
Kandelstr. G2
Kantstr. B7-8
Karl-Albert-Str. A9-10
Karl-Flesch-Str. AB9
Karlsbader Str. G5
Karlsruher Str. DE4
Karlstr. D4
Kasernenstr. B1-2
Kasseler Str. B2
Kastanienallee A6
Katharinenkreisel C1
Kaufunger Str. B2
Kaulbachstr. EF6
Kelkheimer Str. DE1
Kelsterbacher Str. G2-3
Kennedyallee EF5
Keplerstr. A6
Kesselstädter Str. C8
Kettelerallee A10-B9
Kettenhofweg C3-5
Kiesstr. BC3
Kinkelstr. C9
Kinzigstr. E9-10
Kirchpfad G2
Kirchplatz A2
Klapperfeldstr. C7
Klappergasse DE7
Klaus-Mann-Platz C6
Kleine Brückenstr. E6-7
Kleiner Hirschgraben C6
Kl. Ruppenackerweg G8
Kleine Seestr. B2-3
Klemensstr. B3
Klepperschneise G9
Klettenbergstr. A6
Kleyerstr. E2-F1
Klingenberger Str. F8
Klüberstr. C5
Kniebisstr. G2
Knorrstr. D2
Knöterichweg A1-2
Koblenzer Str. D2-3
Kochstr. E9-10
Kölner Str. D3
Komturstr. G3
Königsberger Str. A1
Königswarter Str. C8
Konrad-Adenauer-Str. C7
Konrad-Broßwitz-Str. A2
Koselstr. B7
Kostheimer Str. E2
Kranichsteinerstr. E7
Kreuznacher Str. BC2
Kriegkstr. DE2
Krifteler Str. DE1
Krögerstr. BC6
Kronberger Str. B5
Kuhwaldstr. BC2
Kurfürstenplatz B2
Kurfürstenstr. B2-3
Kurt-Schumacher-Str. CD7
Lahnstr. E1
Lamboystr. G6
Länderweg E8
Landgrafenstr. B3
Landstr. A2
Langenhainer Str. DE1
Lange Str. D7
Laubestr. E6
Launhardtstr. C9
Launitzstr. E6
Leerbachstr. BC5
Leibbrandstr. C10
Leibnizstr. AB8
Leimenrode B6
Leipziger Str. B2-3
Lenaustr. AB7
Leonardo-da-Vinci-Allee C1
Lersnerstr. B6
Lessingstr. C4
Lettigkautweg EF8
Letzter Hasenpfad FG6
Liebigstr. B4-C5
Liegnitzer Str. G5
Lilienthalallee A3
Lilli-Schönemann-Steige C9
Lindberghplatz C1
Lindenstr. BC4
Lindleystr. C10-D9
Linnéstr. B8-9
Lise-Meitner-Str. C2
Lissabonner Str. D2
Lokalbahnhof E7
Lorsbacher Str. DE1
Lortzingstr. A7
Lötzener Str. A1
Löwengasse A9
Lübecker Str. A4-5
Ludolfusstr. AB3
Ludwig-Erhard-Anlage C3
Ludwig-Landmann-Str. B1
Ludwig-Rehn-Str. F4
Ludwigstr. D4
Ludwig-Zamenhof-Weg G6
Luisenplatz B7-8
Luisenstr. B7-8
Luxemburgerallee B9
Lyoner Str. G1
Madriderer Str. D3
Mailänder Str. FG7
Mainfeldstr. FG2
Mainkai D6
Mainkurstr. AB9
Main-Neckar-Brücke F3
Mainstr. D7
Mainwasenweg D9
Mainzer Landstr. C5-E1
Mannheimer Str. D4-E3
Manskopfstr. C1
Marburger Str. A2
Mariannenstr. E8
Marienburgstr. F3
Marienstr. C5
Markgrafenstr. AB3
Martin-Elsässer-Weg D8
Martin-Luther-Platz B7-8
Martin-Luther-Str. A8
Martin-May-Str. E7
Martin-Weber-Platz A10
Mathildenplatz E10
Mathildenstr. EF10
Mauerweg B7
Maulbeerstr. C8
Maunzenweiher-
schneise G9-10
Max-Beckmann-Str. G7-8
Max-Bromme-Steig A10
Maximilianstr. B9
Max-Quarck-Str. F5-6
Max-Reger-Str. G4-5
Mayfarthstr. D8-9
Melibocusstr. G2
Melli-Beese-Str. C1
Mendelssohnstr. C4
Mercatorstr. B7
Merianplatz B7
Mertonstr. B3
Metzlerstr. DE6
Metzstr. A2
Miltenberger Str. F8
Miquelallee A3-4
Mittelweg B6
Mittlerer Hasenpfad F6
Mittlerer Schafhofweg FG6
Montgolfier Allee C1
Mörfelder Landstr. E7-F5
Morgensternstr. E6
Morsestr. B1
Moselstr. D4-5
Mousonstr. B8
Mozartplatz C5
Mühlbruchstr. E7
Mühlgasse B2
Mulanskystr. A2
Müllerstr. C1
Mümlingstr. E9
Münchener Str. D5
Münsterer Str. E1
Münzgasse D6
Museumsufer D6
Musikantenweg B7-8
Myliusstr. B4
Nauheimer Str. B2
Neckarstr. D5
Nedergässchen B8
Neebstr. A9
Nesenstr. AB6
Neue Börsenstr. A1
Neue Kräme CD6
Neue Mainzer Str. CD5
Neuenhainer Str. E1
Neuer Wall E7
Neuhaußstr. A5
Neuhofstr. A7
Nibelungenallee A6-7
Nibelungenplatz A7
Niddastr. C5-D4
Niedenau C4-5
Niedernhausener Str. D1-2
Niederräder Brücke G1
Niederräder Landstr. G3-4
Niederräder Ufer F4-G1
Niersteiner Str. FG6
Nonnenpfad EF10
Nordendstr. A6-7
Nordheim Str. E6-F5
Oberer Schafhofweg G6
Oberlindau BC5
Obermainanlage CD7
Obermainstr. D7
Obernhainer Str. A9
Oberräder Markt E10
Oberweg B6
Odenwaldstr. G2
Odrellstr. CD1
Oeder Weg AB6
Offenbacher Landstr. E7-10
Ohmstr. B1-2
Opernplatz C5
Oppenheimer Landstr. EF6
Oppenheimer Platz E6
Oppenheimer Str. DE6
Orerräder Fußweg E8-9
Ortenberger Str. A10
Orthstr. A9
Oskar-Sommer-Str. F5
Oskar-von-Miller-Str. D7-8
Osloer Str. D3
Ossietzkystr. F6-7
Ostbahnhofstr. C8
Ostendstr. C8-D7
Osthafenplatz D9
Ostparkstr. C9
Otto-Hahn-Platz E5
Otto-Loewe-Str. B2
Ottostr. D4
Otzbergstr. G2
Palmengartenstr. B4
Palmstr. C7
Pariser Str. D1
Paradiesgasse DE7
Parkstr. B5
Parlamentsplatz B9
Parlamentsstr. B9-10
Parrotweg C1
Parsevalstr. C1
Passavantstr. EF5
Paul-Arnsberg-Platz D8
Paul-Ehrlich-Str. F4-5
Pestalozziplatz A9
Pestalozzistr. A9
Petterweilstr. A8
Pfarrer-Perabo-Platz E1-2
Pfingstbrunnenstr. BC2
Pfingstweidstr. C7-8
Pforzheimer Str. E4
Pfungststr. BC8
Philipp-Fleck-Str. C1
Philipp-Reis-Str. CD2
Philippsruher Str. C8-9
Platz der Einheit C3
Platz der Republik D4
Poststr. D4
Quäckerplatz E1
Quirinsstr. E7
Raiffeisenstr. A10
Rathenauplatz C5-6
Ratsweg B10
Ravensteinstr. C9
Rebenstr. E10
Rebstöcker Str. E1
Rechneigrabenstr. C7
Reinganumstr. B9
Rembrandtstr. E5
Rendeler Str. A9
Rennbahnstr. G3
Rethelstr. F5
Reuterweg BC5
Reversbrunnenweg F8
Rheinstr. C4
Rhönstr. B9-C8
Richard-Strauß-Allee G4-5
Richard-Wagner-Str. A6-7
Riedhofweg FG5
Ringelstr. AB9
Robert-Blum-Str. C9
Robert-Mayer-Str. C2-3
Rödelheimer Landstr. B1
Rödelheimer Str. A2-B1
Röderbergweg B9-C8
Rodheimer Str. A8
Rohmerplatz B2-3
Rohmerstr. B2
Rohrbachstr. A7-8
Rosa-Marx-Weg D8
Roßdorfer Str. AB9
Rossertstr. B4
Rossittener Str. A1
Roßmarkt C5-6
Rostocker Str. A5
Rote-Kreuz-Weg G8-9
Rothschildallee A7-8
Rotlintstr. AB7
Rotteckstr. B7
Rottweilerplatz E4
Rottweilerstr. E4
Rubensstr. E5
Rückertstr. CD8
Rudolfstr. D4
Ruhrorter Werft D8
Ruppertshainer Str. D1
Ruprechtstr. B9
Rüsterstr. C4
Saalburgallee B9-10
Saalburgstr. A8-9
Saalgasse D6
Sachsenhäuser
Landwehrweg G6-10
Sachsenhäuser Ufer D6-7
Salvador-Allende-Str. B1-2
Sandhöfer Allee FG4
Sandhofstr. F3-4
Sandweg B8-C7
Savignystr. C4
Schadowstr. E6
Schäfergasse C6
Schaubstr. E5
Schaumainkai D6-E5
Scheerengasse EF9
Scheerwaldschneise G9-10
Scheffelstr. B7
Scheidswaldstr. BC8
Schellingstr. B8
Scherbiusstr. C1
Schichaustr. C8
Schifferstr. D6-E7
Schillerstr. C6
Schlachthofwerft D8
Schleidenstr. B6
Schleiermacher Str. B8
Schleusenstr. E4
Schleusenweg G3
Schlossborner Str. E1
Schloßstr. B2-C3
Schmickbrücke D9
Schmickstr. D9
Schnappbornweg FG8
Schneckenhofstr. E6
Schneidhainer Str. DE1
Scholdererweg G8
Schöne Aussicht D7
Schönhofstr. B2
Schönstr. E4
Schopenhauerstr. B8
Schreyerstr. E5
Schubertstr. BC4
Schulstr. D6
Schumannstr. C3
Schützenhüttenweg G6-7
Schwalbacher Str. DE2
Schwälmer Str. B2
Schwanenstr. D7
Schwanheimer Str. G1-3
Schwanthalerstr. E6
Schwarzburgstr. A6
Schwarzwaldstr. G3
Schwedlerbrücke C9-10
Schwedlerstr. C10
Schweinfurter Weg F7-8
Schweizer-Platz E6
Schweizer Str. E6
Schwindstr. B4
Seeheimer Str. E9
Seehofstr. D7-E8
Seehofsweg F8
Seilerstr. C7
Senckenberganlage BC3
Seumestr. B8
Siemensstr. E7
Siesmayerstr. B4
Simsonstr. B9-10
Sindlinger Str. DE2
Siolistr. A5
Sodener Str. E1
Solmsstr. B1
Sömmerringstr. B6
Sonnemannstr. D7-8
Sophienstr. A2-B3
Souchaystr. E6
Spatzengasse E9
Speckgässchen E9-10
Speckgasse E10
Speckweg E10
Speicherstr. E4
Spessartstr. A9
Speyerer Str. D3
Städelstr. E5-6
Stalburgstr. A6
Staufenstr. B4-5
Stegstr. DE6
Steinhausenstr. EF8
Steinlestr. E5
Stephanstr. C6
Stephensonstr. D2
Sternstr. B6
Stettenstr. A6
Steuernagelstr. F1
Stiftstr. C6
Stockheimer Str. A9
Stoltzestr. C7
Stotzeschneise G8
Strahlenberger Weg E8-9
Stralsunder Str. A5
Str. der Nationen D1
Straßheimstr. F5
Stresemannallee EG5
Stuttgarter Str. E4
Sulzbacher Str. E2
Taubenstr. C6
Taunusanlage CD5
Taunusstr. D4-5
Taunustor D5
Teichstr. (2) E7
Tel-Aviv-Platz D1
Telemannstr. B5
Teplitz-Schönauer-Str. G5
Tevesstr. E1
Textorstr. E6-7
Theobald-Christ-Str. C8
Theodor-Haubach-Weg A10
Theodor-Heuss-Allee C2-3
Theodor-Stern-Kai E5-F4
Theodor-W.-Adorno-Pl. C3
Thomasiusstr. B7-8
Thorwaldsenplatz F5-6
Thorwaldsenstr. E6-F5
Throner Str. A9
Thüringer Str. C8
Tilsiter Str. A1
Tiroler Str. F5-6
Tischbeinstr. E5
Töngesgasse C6
Töplitzstr. F4-5
Tornowstr. C1
Trakehner Str. A1
Treburer Str. G3
Trifelsstr. G1-2
Triftstr. G3
Tucholskystr. F6-7
Turiner Str. G7
Uhlandstr. CD7
Ulmenstr. C4-5
Unter den Akazien F5
Unter den Birken G5
Unter den Buchen G5
Unter den Eichen G5
Unter den Eschen G5
Unter den Kastanien F5
Unter den Linden FG5
Unter den Platanen FG5
Unter der
Friedensbrücke E4-5
Unterer Atzemer C8
Unterlindau BC5
Untermainanlage D5
Untermainbrücke D6
Untermainkai D6-E4
Untersterr Zwerchweg F7
Unterweg B6
Usinger Str. A8-9
Varrentrappstr. C2-3
Vilbeler Str. C6-7
Vogelsbergstr. A7
Vogelweidstr. F4-5
Vogtstr. A5
Voltastr. BC1
Waidmannstr. F5
Waitzstr. BC9
Waldschmidtstr. B8-C9
Walldorfer Str. F6
Wallstr. DE7
Walter-Kolb-Str. D6-7
Walter-von-
Cronberg-Platz D7-8
Wasserhofstr. E10
Wasserweg D7
Weberstr. A6-7
Wehrheimer Str. A8
Wehrstr. E10
Weiherstr. C7-8
Weilburger Str. EF2
Weisbachstr. D9
Weißfrauenstr. D5-6
Wellengasse E10
Wendelsplatz E7
Wendelsweg E7-G9
Werftstr. E4
Werrastr. B2
Wertheimer Str. F7-8
Weseler Werft D8
Weserstr. D5
Westendplatz C4
Westendstr. C3-D4
Wetteraustr. A8
Wicker-Frosch-Str. CD1
Wielandstr. A7
Wiener Pfad E10
Wiesbadener Str. C1
Wiesenau B4
Wiesenhüttenplatz D4-5
Wiesenhüttenstr. E5
Wiesenstr. A8
Wiesenweg A2
Wildgässchen EF10
Wildunger Str. B3
Wilhelm-Beer-Weg G8
Wilhelm-Hauff-Str. C3-4
Wilhelmine-
Reichard-Weg C1
Wilhelm-Leuschner-
Str. D5-E4
Willemerstr. E7
Willy-Brandt-Platz D5
Windeckstr. CD8
Windmühlstr. DE5
Wingertstr. B8
Wismarer Str. A5
Wittelsbacherallee A9-C8
Wöhlerstr. B5
Wolfsgangstr. A6
Wolfskautweg G10
Wolfsweg G10
Wormser Str. F6
Wörsdorfer Str. D1
Wurmbachstr. B3
Würzburger Str. B8
Wurzelstr. F2
Zeil C6-7
Zeißelstr. B7
Zeppelinallee A2-B3
Ziegelhüttenplatz F6
Ziegelhüttenweg F6-G5
Zimmerweg C4-5
Zobelstr. C8
Zum Apothekerhof DE8
Zum Brommenhof DE8
Zum Gipfelhof DE8
Zum Goetheturm G8-9
Zum Gottschalkhof DE8
Zum Laurenburger Hof DE8
Zum Schlegelhof E8
Zweites Altebergsgäss. F9
Zwischenstr. E7

Inhaltsverzeichnis_contents

Schnellbahnplan



II. Das Rhein-Main-Gebiet_the Rhein-Main region
Inhaltsverzeichnis_contents


Inhaltsverzeichnis_contents

Index_index

Symbole

22nd Lounge & Bar 127
50er-Jahre-Museum 101
58's buy Heidt 82

A

Abaci 83
Abfallentsorgung 31
ABG Frankfurt Holding 27
Academia de Tango 140
accadis Hochschule 44
accadis International School 37
Achat Comfort City Frankfurt 20
Achema 105
Adecco 47
ADFC – Allgemeiner Deutscher Fahrrad Club 138
ADFC Frankfurt 51
Adidas Store Frankfurt 85
Adina Apartment Hotels 20
Adlerwerke 56
Adlib 134
Adolph-von-Holzhausen-Park 62
Adressen für Ausländer 31
Africa Alive 103
AFW – Akademie für Welthandel 47
Agaplesion Bethanien-Krankenhaus 28
Agaplesion Markus-Krankenhaus 28
Agenturen für Arbeit Rhein-Main 47
Agentur für Arbeit 47
Akademie für Marketing-Kommunikation 47
Akzent-Theater 96
Alex 130
Alexis Sorbas 115
Alfa Möbelspedition 26
Alligator Action Farm 148
All Service 47
Allure 82
Alte Oper 54, 97
Altes Bornheimer Rathaus 64
Alte Schiffsmeldestelle 133
Altes Rathaus 52
Alt-Oberurseler Brauhaus 110
Altstadt 52
Ambassel 124
Ambiente Italiano 116
Ämter 31
Andalucia 118
Aniis 131
Anschluss-Adressen 29
Apartment Residenz 20
Apfelweinanstich 106
Äpfelwein Botschaft 112
Apfelwein Dax 112
Apfelwein-Festival 107
Apfelwein- und Obstwiesenroute 146
Apfelweinviertel 67
Apfelweinwirtschaften 112
Apfelweinwirtschaft Proletariat 112
Arbeiterwohlfahrt Kreisverband Frankfurt am Main e.V. 35
Archäologisches Museum 99
Arche Nova 119
Arclinea 90
Arheilger Mühlchen 145
Arin & Krüger 24
Ariston 115
Artemis Augenklinik 28
Artividuum 82
Aschenputtel 85
Ästhetische Zahnheilkunde im Westend P. Tomovic 28
Atschel 112
Auftritt – Die Schuhbühne 85
August Pfüller Kinder Concept Store 84
Ausländerbehörde 31
Australien Shop 87
Autorenbar 127

B

Bäder 90
Badesee Hainburg 145
Badesee Mainflingen 145
Badesee Walldorf 145
Bad Homburg 74
Badminton 141
Bad Soden a.T. 75
Bad Vilbel 77
Bad Vilbeler Golfclub Lindenhof e.V. 138
Bahnauskunft 152
Bahnhofsviertel 56
Bahnhofsviertelnacht 56
Bailly Diehl 82
Ballwanz Immobilien 24
Bangkok 123
Ban Thai 123
Bäppi La Belle 96
Bar Central 127
Bärensee 145
Bars 127
Basis-Infos 18
Batschkapp 135
Baudekoration Diemerling 25
Bauhaus 88
Baumärkte 88
Baustellen Komplett Service 24
Bauwerk Capital 24
BB-Bar 127
Beachclubs 133
Beamten-Wohnungs-Verein Frankfurt am Main 24
Becher Holzhandel 88
Behinderten-Fahrdienst 28
Behörden 31
Berami Berufliche Integration e.V. 43
Beratungsstellen 43
Bergen-Enkheim 70
Bergen-Enkheimer Laufclub 89 139
Berger Kino 102
Berger Straße 62
Berger Straßenfest 62, 106
Berger Warte 70
Berkersheim 69
Berlitz 46
Bernemer Kerb 64, 107
Besondere Geschäfte 87
Bethmannpark 63, 146
Betten 88
Betten Nöll 88
Betten Zellekens 88
Bettgeflüster 88
Bewohnerparkausweise 31
Bibelhaus Erlebnis Museum 99
Bibliotheken 43
Bien-Ries 24
Bildung 40
Bildungswerk der hessischen Wirtschaft e.V. 43
Bildungszentrum des hess. Handels 47
Binh Minh 123
Bios Affair 88
Bistro Rosa 119
Bistro Salvatore 116
Bitter & Zart 87
Block House 125
Bockenheim 58
Bockenheimer Warte 58
BoConcept 89
Body-Life 141
Boffi 90
Bombay Palace 124
Bonames 69
Bootshaus 110
Bornheim 64
Bornheimer Wochenmarkt 64
Boss Store 82
Botanischer Garten 61, 146
Brand EDV – Training & IT 47
Brauneis 82
Brentanobad 72, 142
Brentanopark 146
Breuninger 80
Brillen 84
Brillen Weiss 84
Bristol 130
Brotfabrik 72, 97, 135
BS relocation services 25
Bucherer 84
Buchhandlungen 86
Buena Vista 119
Bull + Bear 119
Bullys Burger 125
bulthaup berliner straße 90
Bürgerämter 31
Bürgerberatung 31
Bürgerhospital Frankfurt am Main 28
Burg Friedberg 148
Bürkle Wohnkonzept 89
Butlers 91
Buzzano Smokers Bar & Lounge 130

C

Café 130
Café am Liebfrauenberg 127
Café Bar Brücke 131
Café Crumble 129
Café Extrablatt 129
Café Hauptwache 127
Café im Liebieghaus 132
Café Kante 130
Café Karin 127
Café Klatsch 129
Café Laumer 132
Café Maingold 127
Cafés 127
Café Wacker 129
Cairo Designstore 89
Call a Bike 138
Cantina Divino 116
Capri by Fraser 20
Caricatura 99
Caritasverband Frankfurt e.V. 35
Carl-Schurz-Schule 37
Casa Pintor 118
Centro Cultural Gallego 118
Chairs 119
Champions 125
Charlot 116
Cheryl König Relocation Services 25
Chicago Meatpackers 125, 128
Chichilas Tex Mex 125
Christiane Wegner 82
Christopher Street Day 107
cider locales 112
Cinema 102
Cinestar Mainzer Landstraße 102
Cinestar Metropolis 102
Citadines City Centre Frankfurt 20
citizens' advice 31
Citybeach 133
City Industrie Service 47
CityLink Relocation 25
City-Residence 25
Clapham GmbH Relocation Service 25
Claudia Fritsch The Power of Communication 47
Clementine Kinderhospital 28
Clopen 87
Clubkeller 134
Club Voltaire 97
Coa 122
Cocoon-Club 134
Coloria – Art made by you 87
Conexión 140
Consult Personaldienstleistungen 47
Cooky's 134
Coq Au Vin 114
Cosmopolitan Flagship Store Rhein Main 91
Cron am Hafen 116, 130
Crown Relocations 25, 26
Culture Club Hanau 134

D

Dachterrassen 133
Das Bett 134
Das Herz 127
Das Leben ist schön 131
Das Nord 2 131
Dauth-Schneider 112
Dehner 88
dentists 28
Depot 1899 110
Der Grieche 115
Destino 119
Destino Bar 130
Deutsche Angestellten-Akademie 47
Deutsche Bank Park 71
Deutsche Nationalbibliothek 43, 63
Deutscher Mieterbund 25
Deutsches Architektur Museum 100
Deutsches Jazzfestival 107
Deutsches Ledermuseum 101
Deutsche Telekom 29
Deutsche Wohnen 27
Deutsch-Russischer Kindergarten Nezabudka 35
Deutsch-Spanischer Kindergarten 2SonMás 35
DFF Deutsches Filminstitut & Filmmuseum 99
Diabeteszentrum Rhein-Main 28
did deutsch-institut 46
Die Katakombe 94
Die Kinderzeit-Schule 38
Die kleine Fabrik 84
Die Komödie 94
Die Leiter 119
Die Lichtfabrik 91
Die Scheuer 110
Die Schmiere 96
Diesel Store 83
Die Wendeltreppe 86
Die Wohnkompanie Rhein-Main 24
dlight 91
DMB Mieterschutzverein 25
Dommuseum 99
Donath International 26
Donath Relocation 25
Dorade 121
Dornbusch 68
Dra. Adriana Weiss 28
Dresden Frankfurt Dance Company 97
Dres. Locher & Partner 28
Dr. Hoch's Konservatorium 44
Drive In Autokino Gravenbruch 102
Druckwasserwerk 110
DTP Akademie Rhein-Main 47
Du Liban 124

E

Eatdoori 124
Eat 'n' Art Lounge 119
Ebbelwei-Expreß 51
EBS Universität für Wirtschaft und Recht 44
Eckenheim 69
Edelweiss 110
E.E.R. Lück – European Economic Rent 24
Einkaufen 78
Einkaufszentren 80
Einwohnermeldeamt 30
Eissporthalle 64
Eldorado 102
Element Frankfurt Airport 20
Elfer 135
El Pacifico 125
Embassy 119
emergencies 28
Émile 130
Engel & Völkers 24
Englischer Garten Eulbach 148
Eppstein 76
eprimo 29
Erasmus Frankfurter Stadtschule 38
Erbgut 110
Erdbeerfest 106
Erlebnisbäder 143
Erlebnispark Steinau 148
Erno's Bistro 114
Eschbacher Klippen 146
Eschborn 76
Eschenheimer 128
Eschenheimer Turm 127
Eschersheim 68
Eschersheimer Linde 68
Eselsohr Kinderbuchhandlung 86
Essen auf... Thai Art 123
Essen auf....Thai Art 123
Estragon 114
ETS Touristik 28
Eu Business School 44
Euro London 47
Europäische Schule Frankfurt 38
Europaturm 58
Exotische Möbel 90
Experimenta 100
Eye Catcher 84

F

Fach-Kliniken 28
Fahrradverleih 138
Fahr-Werk 139
Fantasy Filmfest 103
Fastnacht Frankfurt 106
Fastnacht Mainz 106
Fastnacht Rhein-Main 106
Fechenheim 70
Fichtekränzi 112
Filmforum Höchst 102
Fintosch – International Toddler School & Kindergarten 36
Fintosch Multilingual Primary School 38
Fischer's Lagerhaus 90
Fisch Franke 121
Fitnesscenter in den Titus Thermen 140
Fitness First 140
Flamme Möbel 89
Flörsheim 76
Flughafen Frankfurt 153
FOM Hochschule 44
Fontana di Trevi 116
Form im Raum 89
forwarding service 27
Fotografie Forum Frankfurt 99
Français 114
Frankfurt Airport 80, 153
Frankfurt aktuell 6
Frankfurter Berg 69
Frankfurter Botschaft 119, 130, 133
Frankfurter Buchmesse 105
Frankfurter Dippemarkt 86
Frankfurter Entsorgungs-und Service GmbH (FES) 31
Frankfurter Golf Club e.V. 138
Frankfurter Hauptbahnhof 56
Frankfurter Hof Mainz 96
Frankfurter Hof Seppche 112
Frankfurter Küche 110
Frankfurter Kunstverein 99
Frankfurter Museumsbibliotheken 43
Frankfurter Ruder- Club 1884 e.V. 141
Frankfurter Ruder- & Kanusport Verein Sachsenhausen 1898 141
Frankfurter Stadt- und Gästeführer 51
Frankfurter Stadtwald 147
Frankfurter Zoo 148
Frankfurt-Hahn Airport 153
Frankfurt Hauptbahnhof 152
Frankfurt International School (FIS) 38
Frankfurt School of Finance & Management 44
Frank Landau 89
Franziska 110
Frauen Museum Wiesbaden 101
Frau Rauscher 112
Freibäder 142
Freibad Eschersheim 142
Freibad Hausen 142
Freibad im Woogtal 143
Freibad Nieder-Eschbach 142
Freibad Silobad 142
Freibad Stadion 142
Freies Schauspiel Ensemble 94
Frei- & Hallenbad Kleinfeldchen 143
Freiherr-vom-Stein-Schule 37
Freilichtfestival im Grüneburgpark 107
Freilichtmuseum Hessenpark 148
Freizeitpark Lochmühle 148
Fressgass 55
Freundeskreis Liebenswertes Frankfurt 51
Frick 89
Frida 82
Friedrichsdorf 74
Fritz Rémond Theater im Zoo 94
Fr-online.de 27
FTG Frankfurt 137
Fundament Bauen Wohnen Leben 24
Fußball 138

G

Galeria Kaufhof 80
Galicia 118
Gallo Nero 116
Gallus 56
Gallus Theater 94
Gartencenter Hofmann 88
Gate 05 84
Gederner See 145
Geldmuseum der Deutschen Bundesbank 58, 100
Gemeinnütziges Siedlungswerk Frankfurt (GSW) 27
Genossenschaften 24, 25
Gerbermühle 71, 110, 132
Gesundheit 28
Gewürz & Teehaus Alsbach 87
Gibson Club 134
Ginkgo 119
Ginnheim 68
Globetrotter Ausrüstung 85
Globus Immigration & Relocation 25
Glore Store 83
Goethe Business School 46
Goethe-Gymnasium 37
Goethe-Haus 54
Goethe Haus & Museum 99
Goethe Institut 46
Goetheturm 147
Goethe-Universität Frankfurt am Main 44
Golden Eye Club 134
Goldschmiede Eden 84
Golf 138
Golf-Club Eschenrod e.V. 138
Golfclub Taunus Weilrod 139
Golfhouse 85
Golf & Landclub Kronberg e.V. 138
Golfpark Idstein 139
Golf-Range Frankfurt 139
Green Mama Bio Spa 140
Greenpeace energy 29
Green Thai 123
Gregorelli's 116
Griesheim 72
Größenwahn 120
Großer Feldberg & Taunus 146
Großer Woog 145
Grüneburgpark 61, 147
Grüne Erde 89
Guckaisee 145
Günthersburgpark 63, 147
Gutenberg-Museum Mainz 101

Gutleutkaserne 57
Gutleutviertel 56

H

Hafen 2 133
Hafenkino Open-Air des Hafen2 in Offenbach 103
Ha.!-Ka.? 131
Hallenbäder 142
Hallenbad Höchst 142
HaLong 123
Halteverbote 24
Hanau 75
Handgemachte Schuhe – Jörg Koch 85
Hans im Glück Burgergrill 125
Harheim 69
Harmonie Kinos 102
Harry's New-York-Bar 132
Hartnack Schule 47
Harveys 130
Hasenkamp Relocation Services 25, 26
Hästens Store 88
Hattersheim 76
Hausen 72
Haus Wertheym 113
Hebeisen 91
Heddernheim 68
Heide & Bechthold 89
Heinrich-Hoffmann-/Struwwelpeter Museum 100
Helium 127
Henninger am Turm 132
Henninger Turm 71
Herbst-Dippemess 107
Hermann Immobilien 24
Hertling 26
Hessen Center 80
Hessen-Center 70
Hessen Shop 86
Hessentag 106
hessische Sprachschule 42
Hessisches Staatstheater Wiesbaden 96
Higematsu 122
Historisches Museum & Kindermuseum 99
Hochheim 76
Hochheimer Weinfest 107
Hochschule Darmstadt 44
Hochschule für Gestaltung Offenbach 44
Hochschulen 44
Hochschule RheinMain/University of Applied Sciences Wiesbaden Rüsselsheim 44
Höchst 73
Höchster Porzellan-Manufaktur 87
Höchster Schloss 73
Höchster Schlossfest 106
Hochtaunus-Kreis 74
Höffner 89
Hofheim & Kriftel 76
Holbein's Restaurant im Städel 120
Holzconnection 89
Holzhausenschlösschen 97
Holzhausenschule 37
Homburger Golf Club 139
HomeCompany 25
hospitals 28
Hospital zum heiligen Geist 28
HR Sinfonieorchester 97
Hué 123

I

ibms – International Bilingual Montessori School 36, 38
Ich war ein Dirndl 83
Iimori 127
Ikarus 89
Ikea 89
Ikonen-Museum Frankfurt 100
IMEX 105
Im Herzen Afrikas 124
Immer Satt 110
Immobilienscout24.d 27
Immonet 27
Immowelt 27
Incognito 83
Indian Curry House 124
Indien Haus 90
Indigo 124
Industrie- und Handelskammer (IHK) Bildungszentrum 43
Inline-Skaten 139
inlingua Sprachschulen 46
Innenstadt 54
Innside Frankfurt Eurotheum 20
Inside Immobilienvermittlung 24
Institut für Stadtgeschichte 99
international bookstores 86
Internationale Schulen 37
Internationales Familienzentrum e.V. 36
Internationales Theater 94
International House Frankfurt 46
international preschools 35
International School Frankfurt Rhein-Main (ISF) 36, 38
International School of Management (ISM) 46
Internet 29
Intern. Kindergärten 35
iPartment 20
Irish Pub Bornheim 129
Ironbed 89
Isenburg Zentrum 80
Isoletta 116
Iwase 122

J

James the Bar 128
Japanische Internationale Schule Frankfurt 38
Jasper's 114
Jazzkeller 135
Jewel of India 124
Jimmy's Bar 132
Jobsuche 47
Joe Peña's Cantina y Bar 125
Joe Peña's Cantina y Bar 129
Johannes-Gutenberg-Universität 44
Jüdisches Museum 99
Junge Mode 83
Junges Museum 99

K

Kabarett 96
Kabuki 122
Kabul 124
Kaiserdom St. Bartholomäus 52
Kalbach-Riedberg 68
Kameha Suite 120, 132
Kanonesteppel 113
Karl Marx Buchhandlung 86
Karriere 40
Kartfahren 139
Kauf Dich glücklich 83
Kaufhäuser 80
Kelkheim 76
Kern IKL Business Language Training 46
KiBi – Zentrale Kinder- und Jugendbibliothek 43
Kids Camp Bilinguale Grundschule 38, 39
Kids Camp Bilinguale Kindertagesstätte 36
K.I.D.S Kindergarten e.V. 36
Kiehl's Store 84
Kinderärzte 28
Kinder-Bande-Ffm e.V. 35
Kinderbetreuung 35
Kindergarten Pinocchio der italienisch-katholischen Gemeinde 36
Kinder- & Jugendtheater 96
Kindermöbel 90
Kinder- & Umstandsmode 84
Kinder- und Jugendtheater 96
Kind & Schule 33
Kino des DFF 102
Kippes-Kart 139
Kita Erasmus 36
Kita Frankfurt 35
Klaane Sachsehäuser 113
Klapper 33 132
Kleidoskop 82
Kleinmarkthalle 53
Kletterhalle Bensheim 139
Klettern 139
Klinik Maingau vom Roten Kreuz 28
Klinik Rotes Kreuz 28
Klinikum Frankfurt Höchst 28
Klosterhof 110
Knoblauch 114
Koh Samui 123
Kompass – Zentrum für Existenzgründungen 43
Königsee 145
Königstein 74
Konsulate 31
Kontrast 89
Kosmetik & Beauty 84
Krankenhäuser 28
Krankenhaus Nordwest 28
Krankenhaus Sachsenhausen 28
Kreisvolkshochschule Groß-Gerau 46
Krieger + Schramm 24
Kronberg 75
Küchen 90
Kulturmeile Braubachstraße 53
Kulturothek 51
Kulturzentren 97
Kunstkontakt 51
Künstlerhaus Mousonturm 65, 94
Kurbad Königstein 143
Kur-Royal Day Spa 140

L

La Boveda 118
Lacoste Store 82
La Divina 116
La Fenice 116
Lafleur 114
La Gazzella 116
Lager 25
Lagerbox Frankfurt 26
Lagunen-Erlebnisbad Willingen 143
Lampen 91
Landesmuseum Mainz 101
Landwehrstübchen , 111
Langener Waldsee 145
La Scuderia 116
La Tabla Rasa 118
La Trinca 118
Laufen 139
Lebensfreude pur 129
Leib & Seele 111
Le Jardin 36
Leon 120
Leptien 3 90
Lesecafé 132
LichtBlick 29
Lichtcenter Frankfurt 91
Licht- und Luftbad Niederrad 133
Liebesdienste frankfurt 91
Liebieghaus Skulpturensammlung 100
Life Style Bar 129
Ligne Roset 90
Lindner Congress Hotel Frankfurt 20
Lindner Hotel & Residence Main Plaza 21
L'Isola Sarda 117
Living Hotel Appartements Johann Wolfgang 21
Living Hotel Frankfurt 21
LiV'iN Residence by Fleming's 21
Lobster 114
L'Occitane 84
Logenhaus im Finkenhof 130
Lohrberg 147
Lokalbahnhof 132
Long Island Summer Lounge 133
Lorey 91
L'Osteria 117
Louisiana 125
Louisiana American Bar 131
LUCAS – Internationales Festival für junge Filmfans 103
Luna Bar 128
Lush 84
Lycée Français Victor Hugo 39

M

Maaschanz 114
MainÄppelHaus Lohrberg 70
Maincafé 132
Mainfest 107
Mainhattan Relocation 25
Main-Kinzig-Kreis 75
MainNizza 120
Mainova 29
Mainova Frankfurt Marathon 139
mainrelocation 25
Main-Taunus-Kreis 75
Main-Taunus Zentrum 80
Main Taxi Frankfurt 28
Main Tower 55
Main Tower Restaurant & Lounge 128
Mainz 77
Mainzer Fastnachtsmuseum 101
Mainzer Kammerspiele 96
Mainzer Taubertsbergbad 143
Mainzer Weinmarkt 107
Mainzstrand 133
Mai Viên 123
Makkabi Tennis- & Squash-Park 141
Maler Dietrich 26
Mal seh'n Kino 102
Mampf 135
Manpower 47
Manufactum 91
Märchenwelt Kinderzimmer 90
Mark Fiedler Immobilien 24

Impressum_
masthead

NEW IN THE CITY e.K.
Verlag & Werbeagentur
Kaiser-Wilhelm-Str. 26
D-82319 Starnberg
Tel. 0 81 51/973 18 80
Fax 0 81 51/973 18 85
www.newinthecity.de
info@newinthecity.de
HRA 99991
Amtsgericht München

Herausgeber_*publisher*
Rüdiger Bremert

Redaktionsleitung_*managing editor*
Nadine Rieger

Übersetzung_*translation*
Roger Earthman

Redaktion_*editorial department*
Nadine Rieger, Rüdiger Bremert

Grafik_*graphics*
Rüdiger Bremert

Titelbild_*cover picture*
Rüdiger Bremert (Astronaut),
Weitere Illustrationen: © ashva73, Bokica, jameschipper, wongsalam77, Stenzel Washington, party, Mikalai (Cover Skyline), stock.adobe.com

Fotos_*photographers*
Rüdiger Bremert, Hector Chapman, Julia Krziwanek, Bernhard Pries, Scott Davidson, Frankfurt Airport, BäderBetriebe Frankfurt, DB AG Schmid, Tuesday Night Skating, HR Sven Oliver Schibat, Wölfelschneider, Alfred Röhrich, AdobeStock, Dreamstime, iStockphoto, Wikipedia

Anzeigenleitung_
advertising director
Rüdiger Bremert (verantwortlich)

Anzeigen_*advertising*
Nadine Rieger, Rüdiger Bremert,
Kathrin Braunmiller

Druck & Vertrieb_*printers*
› F&W Druck- und Mediencenter GmbH
Holzhauser Feld 2, 83361 Kienberg
› IPS-Pressevertrieb,
Carl-Zeiss-Str. 5, 53340 Meckenheim

© 2020 NEW IN THE CITY. Alle Rechte vorbehalten. Alle Urheberrechte für Anzeigenentwürfe, Vorlagen und die gesamte Gestaltung liegen beim Verlag. Ein Nachdruck und jede Verwendung in elektronischer Form darf nur mit schriftlicher Einwilligung des Verlages erfolgen.

ISBN 978-3-941047-56-3

Markthaus am Wilhelmsplatz 111
Marx & Co 86
Matilda 84, 85
Matildas Kitchen 132
Mattheußer 24
mc2 Lounge 130
Medici 120
Megaron 115
Meridian Spa & Fitness 140
Messe Frankfurt 105
Messen 105
Messeturm 60
Metropol – Café am Dom 128
Metropolitan School Frankfurt 36, 39
Mezzanotte 117
MFT 140
Michael John Immobilien 24
Middle Earth 86
Mieterberatung Frankfurt e.V. 25
Mieterbund Frankfurt 25
Mittelalterliches Foltermuseum 101
MMK Museum für Moderne Kunst 100
Möbel 89
Möbel Meiss 90
Möbelum 90
Möbus & Partner Immobilien 24
Mode 82
Moloko+ 128
Mon amie Maxi 114
Mosaik 135
MoschMosch 122
Mozart Café 128
MTW 135
Mühlbergschule 37
Muji 91
Multi Sports 138, 141
Museen 99
Museum Angewandte Kunst 100
Museum für Antike Schifffahrt 101
Museum für Kommunikation 99
Museum Riverbank 66
Museumsufer 66
Museumsuferfest 107
Museum Wiesbaden 101
Musikbibliothek 43
musikmesse 105
MyPlace-SelfStorage 26
My Sushi 122
MyZeil 55, 80

N

Nachsendeservice 27
Nacht der Museen 106
Nassauische Heimstätte / Wohnstadt 27
Natur-Baumarkt Wende 88
Naturhistorisches Museum Mainz 101
Naturmuseum Senckenberg 60
Naturpark Hoher Vogelsberg 146
Naturschutzgebiet Kühkopf-Knoblochsaue 146
NDI Schumann Immobiliengesellschaft 24
Neue Kräme 53
Neuer Haferkasten 117
Neues Theater Höchst 96
Neujahrsempfang der Frankfurter Garden 106
New Brick Restaurant 125
Next Level Restaurant 121
Nibelungenschänke 115
Niddastrand 133
Nied 72
Nieder-Erlenbach 69
Nieder-Eschbach 69
Nieder-Mooser See 145
Niederrad 71
Niederursel 68
Nippon Connection 103
Nizza-Garten 147
Noa Boa 84
Nordend 62
Nordwestzentrum 68
NordWestZentrum 80
Notdienste 28
Number Seven 84
Numismata 105
Nummer 16 117

O

O2 29
Obermayr International School 39
Oberrad 71
Oberursel 75
Odyssee 131
Offenbach 77
Öffentl. bilinguale Schulen 37
Ökohaus Arche 59
Omonia 115
Ontaria 90
Oosten 120, 131
Opel-Zoo 149
Open-Air-Kino 103
Open Doors Festival 107
Oper Frankfurt 94, 97
Opernplatzfest 106
Optik Gneist am Zoo 84, 85
Orange Beach 133
Orange Peel 135
o'reilly's 128
Orfeo's Erben 102, 120
Original Frankfurt 86
Orthopädische Universitätsklinik Friedrichsheim 28
Oscar's 120
Ostend 65
Osthafen-Festival 107
Ostpark 65
Outfitter 85
Overdick 91
Oxfam Buchshop 86

P

Packimpex 25
Palais Quartier 54
Palastbar 128
Palladium Mobility Group 25
Palmengarten 61, 148
Panoramabad Bornheim 64, 143
Papageno Musiktheater am Palmengarten 96
Paparazzi 117
Parade der Kulturen 106
Parfümerie Kobberger 84
Parthenon 115
Paulaner am Dom 111
Paulskirche 52
Paulsplatz 52
Pebbles – Obermayr Krippe & Kindergarten 36
Peter Hahn Modehaus 82
Petersen Gutes Essen 87
Petersen Nebenan 87
Petrihaus 72
Pflanzen 88
Pflanzen-Kölle 88
Philosophisch-Theologische Hochschule Sankt Georgen 44
PhorMinis Steinbach 36
Phorms Schulen 39
Pistazie 121
Pizzeria 7 Bello 117
Pizzeria Mille Lire 117
Plank Café-Bar-Studio 128
Polyskills Institute 46
Ponyhof 134
Portikus 100
Praunheim 72
Praxis für Zahnerhalt und Zahngesundheit Dr. Heinlein 28
Preungesheim 69
Primus Linie 51
Private Hochschulen 44
private preschools 35
Professional Organizing Relocation Consult 25
Project Immobilien 24
Provadis 47
Pulse 121
Pupille – Kino in der Uni 102
Pure Platinum 134
Purpur 90

Q

Quan Van 123

R

Rackow-Schulen Frankfurt 47
Radfahrbüro Frankfurt 138
railway information service 152
Rama V 123
Real Sport Entertainment 138
Rebstockbad 143
Rebstockpark 59
Red Wing Shoes 85
Reitanlage Sonnenhof 140
Reiten 140
Relocation Agenturen 23, 25
Relocation Assistance 25
Renovierung 25
Restaurant Opéra 121
Restaurant Sèvres 115
Restaurant Villa Merton 115
Rheingau 148
Rheingauer Weinmarkt 107
Rheingauer Weinmuseum 101
Rheingauer Weinwoche 107
Rhein in Flammen 107
Rhein Main Therme 143
Rhein-Main-Verkehrsverbund (RMV) 151
Riedbad 70
Riedbad Bergen-Enkheim 142, 143
Riederwald 70
Ring Center 80
RMV-Mobilitätszentralen 151
Robert Johnson 135
Rödelheim 72
Rohkosteria 121
Rollsrein 26
Römer 52
Römerkastell Saalburg 101, 148
Rosenhof 140
Rosen- und Lichterfest 106
Rote Bar 128
Rotes Moor 146

S

Sachsenhausen-Nord 66
Sachsenhausen-Süd 71
Sachsenhäuser Brunnenfest 107
SAFO e.V. 141
Salomon 85
Salzkammer 111
Sampan 122
Sankt Katharinen Krankenhaus 28
San San 122
Santa Fe Relocation Services 25
Sardegna 117
Sausalitos 125
Savanna 124
Schauspiel Frankfurt 94
Schenk & Company Immobilien 24
Schiffercafé 132
Schilderdienste 24
Schindowski Heller Home Interiors 90
Schirn Kunsthalle 100
Schlachthof 135
Schloss Auerbach 148
Schlossgrabenfest 106
Schloss Philippsruhe 148
Schmidt Ambiente 90
Schmuck & Accessoires 84
Schmuckraum 84
Schöffel-Lowa-Store 85
Schöneberger 121, 129
Schuch's Restaurant 113
Schuhe 85
Schulaufsichtsbehörden 37
Schulen 37
Schwalbach 77
Schweizer's Bar & Café 132
Schweizer Straße 67
Schweizer Straßenfest 67, 107
SDI Stefan Dieler Immobilien 25
Seckbach 70
Secondhand 85
Segmüller 90
Seilbahn Rüdesheim 149
Select Immobilien 25, 27
Senckenberg Naturmuseum Frankfurt 100
Seoulfood 122
Shi Shandis 131
short-term-lets 25
Siesmayer 121
Sightjogging Frankfurt 140
Silbersee 145
Sindlingen 73
Sinn Spezialuhren 84
Skyline Helicopter 51
Skyline Plaza 80
Snack Point – Best Worscht in Town 60
Soccers Point Frankfurt 138
Sockenkiste 87
Sohar's 121
Solzer 113
Sommerwerft 107
Sør 83
Sozialpädagogischer Verein zur familienergänzenden Erziehung e.V. 35
Spazio Concept Store 84
Speisekammer 111
Spessart Therme 143
Sportbekleidung 85
Sportfabrik der FTG Frankfurt 141
Sportkreis Frankfurt 137
Sportpark Kelkheim 139, 141
SportScheck 85
Sprachgewandt 46
Sprachschulen 46
Squash 141
Squash-Insel Frankfurt 141
Staatliche Hochschulen 44
Staatliches Schulamt 37
Staatstheater Mainz 96
Städel Museum 100
Städelschule – Staatliche Hochschule für Bildende Künste 44
Stadtinformation 31
Städt. Kindergärten 35
Stadtpark Höchst 148
Stadtschulamt 35, 37
Stadtwerke Verkehrsgesellschaft Frankfurt am Main (VGF) 151
Stalburg Theater 62, 94
Stattcafé 129
Steiff Shop 87
St. Elisabethen Krankenhaus 28
Stelzer Möbel 90
Stilforum 90
Stoffel 107
Strandbad Kinzigsee 145
Strandbad Rodgausee 145
Strandcafe 131
Strothoff International School 36, 39
Stuart Weitzmann 85
Studentenwerk Frankfurt am Main 43
Südbahnhof Musiklokal 135
Süden 129
Sugar 130
Sündige Mode 82
Superbagno 91
Sushi Circle 122
Sushi King 122
Sushiko 122
Sushimoto 122
Suvadee 123
Süwag Energie 29
Syntagma 47

T

T3 Terminal Entertainment 86
Taj Mahal 124
Taj-Taj 124
Tanzen 140
Tanzhaus West 134
Tanzschule Wernecke 140
Tanz- und Theaterwerkstatt 141
Tarantino's 117
Taunus International Montessori School (TIMS) 36
Taunus Therme 143
Taunus Wunderland 148
Tawaraya 122
Taxi 28
Taxi Frankfurt 28
TC Niederursel e.V. 141
TeeDeUm 87
Telefon 29
Tendence Lifestyle 105
Tennis 141
Tenniszentrum Klüh 141
Textorbad 143
Textorschule 37
TFM – Portugiesische Buchhandlung 86
TG Bornheim 1860 e.V. 137, 139, 141
Thalia 86
T-Hall Kletterhalle 139
The Anglo Irish 132
Theaterhaus 96
Theater Willy Praml 94
The Cave 135
The English Theatre 94
The Kinly Bar 129
Thermalbad Aukammtal 143
The Spa 140
Tickets 105
Tiger-Gourmetrestaurant 115
Tigerpalast Varieté Theater 96
Titus Thermen 143
TM Relocation Services 25
Tourismus & Congress 51
traffiQ 151
Tratoria i Siciliani 117
t-raum 96
Trinitii – Bowls & Drinks 129
Trinkhalle 131
TSG Nordwest 1898 e.V. 137
Tuesday Night Skating (TNS) 139
Türkisches Filmfestival 103
Turramulli Traumland Kinderschülerladen 35
TV 29

U

Uli Knecht 83
Umzug 24
Umzugsdienste 26
Unitymedia 29
Universitätsbibliothek 43
Universitäts Klinikum Frankfurt Goethe-Universitä 28
universities 44
Unterhaus – Mainzer Forum Theater 96
Unterliederbach 73
Usa-Wellenbad 143
ü-ticket 105
UTS Umzugs- und Transportsysteme 26

V

VaiVai 117
Valcucine 91
Varieté 96
Velvet Club 134
Veritas 111
Verivox 29
Vermieter 27
Vevay 121
VIB – Verein für interdisziplinäre Bildung e.V. 47
Villa Leonhardi 118
Vinesso 118
Vini da Sabatini 118
Vipho 123
Vista Bar & Lounge 128
Vodafon 29
Vogelburg Weilrod 149
Vogelpark Schotten 149
Volks-Bau- und Sparverein Frankfurt am Main 24
Volkshochschule 46
Volkshochschule Bad Homburg 46
Volkshochschule Darmstadt 46
Volkshochschule Darmstadt-Dieburg 46
Volkshochschule Frankfurt am Main 46
Volkspark Niddatal 148
Volls 83

W

Wacker's Kaffee Geschäft 128
Wagner Apfelwein 113
Wäldchestag 106
Walden 121, 128
Waldorf-Kindergarten 35
Waldsee Raunheim 145
Wallanlagen 148
Weihnachtsmärkte 107
Weiße Lilie 118
Weiterbildung 47
Weiterbildung Hessen e.V. 43
Weltkulturen Museum 100
Weltladen Bornheim 87
Wertheim Village 85
Westbar 132
Westend 60
Westendsynagoge 60
Westhafen Tower 57
Wetteraukreis 77
Wiesbaden 77
Wohnaccessoires 91
Wohnen auf Zeit 25
WohnRaumAgentur 25
Wohnungsbaugenossenschaft in Frankfurt am Main 24
Wolford 82
Wormland 83
Wunderbar 130

X

X-tra-BooX 86

Y

Yachtclub 132
Yellow 90
Yours Sport Bar 131
Ypsilon 131
Ypsilon Buchladen & Café 86

Z

Zahnärzte 28
Zapf Umzüge 26
Zehntscheune 72
Zeilsheim 73
Zentralbibliothek 44
Zenzakan 122
Ziehenschule 37
Zoo Frankfurt 65
Zulassungsbehörde für Kfz 31
Zum Adler 111
Zum Feuerrädchen 113
Zum Gemalten Haus 113
Zum Löwen 111
Zum Rad 113
Zur Buchscheer 113
Zur Germania 113
Zur Golden Kron 111
Zur Schönen Müllerin 113
Zur Sonne 113

WWF
Wir haben
die Schnauze voll.
Hilf unseren Meeren mit deiner Spende: wwf.de/plastikflut
STOPP DIE
PLASTIK
FLUT
Der WWF arbeitet weltweit mit Menschen, Unternehmen und Politik zusammen, um die Vermüllung der Meere zu stoppen.
Hilf mit deiner Spende! **WWF-Spendenkonto: IBAN DE06 5502 0500 0222 2222 22**

Home.
The most important place in the world.

SYMFONISK
WiFi bookshelf speaker

99.-

SYMFONISK
Table lamp with WiFi speaker

179.-

Click&Collect

Buy online, pick up in store at a time that is most convinient for you. For more information please check our website:

IKEA.de/Click&Collect

© Inter IKEA Systems B.V. 2020

IKEA – branch office Frankfurt, Züricher Straße 7, 60437 Frankfurt
For more information, offers and our opening hours, please check
IKEA.de/Frankfurt
Your contractual partner is IKEA Deutschland GmbH & Co. KG,
Am Wandersmann 2–4, 65719 Hofheim-Wallau.

IKEA